



3 1761 11648468 4

There are approximately 154 000 speakers of indigenous languages in Canada. Precise figures on the number of people currently speaking individual languages unfortunately are not available. The most recent complete survey published in 1962, does not provide separate figures for languages spoken in Canada. The National Museum of Man ethnologist Michael Foster, presents his assessment of the number of speakers of 53 indigenous languages, based on available updated information and estimated proportions of Canadian speakers. All figures should be treated as tentative, especially those marked with an asterisk. Little is known about the number of speakers in this category. Only languages spoken by more than 5 000 are considered to have strong chances of survival.

Indigenous Languages (by Family) in Canada and Adjacent Areas: Approximate Numbers of Speakers and Chances of Survival.

Family	Language	In Canada	Outside Canada	Total
Family	Langue	Au Canada	Regions avoisinantes	Tous les locuteurs
ALGONQUIAN ALGONQUINE	Abseneki Abenaki	10	5	15
	Delaware	5-10		less than 100 moins de 100
	Potawatomi Potawatami	100*	1 000	1 100
	Menominee Menominee	1 200*	300*	1 500*
	Micmac	3 000-5 000	200-300 quelques-uns	3 000-5 000
Blackfoot Piege Noire	Blackfoot Piege Noire	4 000*	1 000*	5 000*
	Montaignis Nepesapi	5 000	0	5 000
	Ojibwa Ojibway	30 000*	10 000-20 000*	40 000-50 000
	Crow Crows	66 000	*	66 000-80 000

Family	Language	In Canada	Outside Canada	Total
Family	Langue	Au Canada	Regions avoisinantes	Tous les locuteurs
ATHAPASKAN (Northern) ATHAPASCANE (du Nord)	Tegish	5	0	5
	Slave Slave	10-15 10 au maximum	0	10-15 10 au maximum
	Han	a few quelques-uns	a few quelques-uns	25*
	Sekani Sekani	100-500	0	100-500
	Kaska	200-500	0	200-500
	Blazer Castor	300	0	300
	Hare Pease-de-l'herbe	600	0	600
	Dogrib Pancien-chen	800	0	800
	Chilchik	1 000	0	1 000
	Tahltan	1 000-1 500	0	1 000
Slave Slave	Slave Slave	1 000-2 000	0	1 000-2 000
	Kutchikan	500	700	1 200
	Carrier Porteur	5 000	0	5 000
	Chipewyan	5 000	0	5 000

Family	Language	In Canada	Outside Canada	Total
Family	Langue	Au Canada	Regions avoisinantes	Tous les locuteurs
NA-DENE NA-DENE	Inuvialut	16 000	47 000	63 000
	Haida Haïda	225	100	325

Family	Language	In Canada	Outside Canada	Total
Family	Langue	Au Canada	Regions avoisinantes	Tous les locuteurs
INDO-EUROPEAN INDO-EUROPÉENNE	Tuscarora	7	40	47
	Ojibwa	50 000	50	100 000
	Ojibwa	200*	50*	250
	Cayuga	360	10*	370
	Seneca	25	400	425
INDO-EUROPEAN INDO-EUROPÉENNE	Malawik	2 000*	1 000*	3 000

Il existe environ 154 000 locuteurs de langues autochtones au Canada et des données précises sur le nombre de personnes parlant aujourd'hui chacune des langues ne sont pas disponibles. La dernière étude complète à cet égard a été publiée en 1962 et ne donne pas de chiffres distincts pour les langues parlées à la fois au Canada et dans les régions avoisinantes. L'ethnologue du Musée national de l'Homme, présente son évaluation des locuteurs de 53 langues autochtones qui ont été recensées. Il s'est basé sur les données connues et actualisées, et le pourcentage estimé des locuteurs canadiens. Tous ces chiffres doivent être considérés comme approximatifs, surtout ceux marqués d'une astérisque. Peu de choses sont connues sur le nombre de locuteurs de cette catégorie et son chiffre indique que le nombre de locuteurs de cette catégorie est inconnu. Seules les langues parlées par plus de 5 000 personnes, estime-t-on, ont de fortes chances de survie.

Repartition approximative, selon la famille linguistique et la langue, des sujets parlant une langue autochtone au Canada et dans les régions avoisinantes, et chances de survie de chacune de ces langues.

Family	Language	In Canada	Outside Canada	Total
Family	Langue	Au Canada	Regions avoisinantes	Tous les locuteurs
KUTENAI KOOTENAISE	Kutenai Kootenais	200*	25*	225*
SALISHAN SALISHANE	Seshel	10 at most 10 au maximum	0	10 at most 10 au maximum
	Squamish	12 at most 12 au maximum	0	12 at most 12 au maximum
	Streets	30 at most 30 au maximum	30 at most 30 au maximum	60 at most 60 au maximum
	Bella Coola	200 at most 200 au maximum	0	200 at most 200 au maximum
	Comox	400 at most 400 au maximum	0	400 at most 400 au maximum
Haida Haïda	Hakomtem	500*	0	500*
	Lillooet	1 000*	0	1 000*
	Okanagan	*	*	1 000*
	Thompson	1 000	0	1 000
Shuswap Shuswap	Shuswap	1 000-2 000	0	1 000-2 000

Family	Language	In Canada	Outside Canada	Total
Family	Langue	Au Canada	Regions avoisinantes	Tous les locuteurs
Tlingit Tlingit	Dakota	5 000*	15 000*	20 000*
	Tlingit	500	1 500	2 000

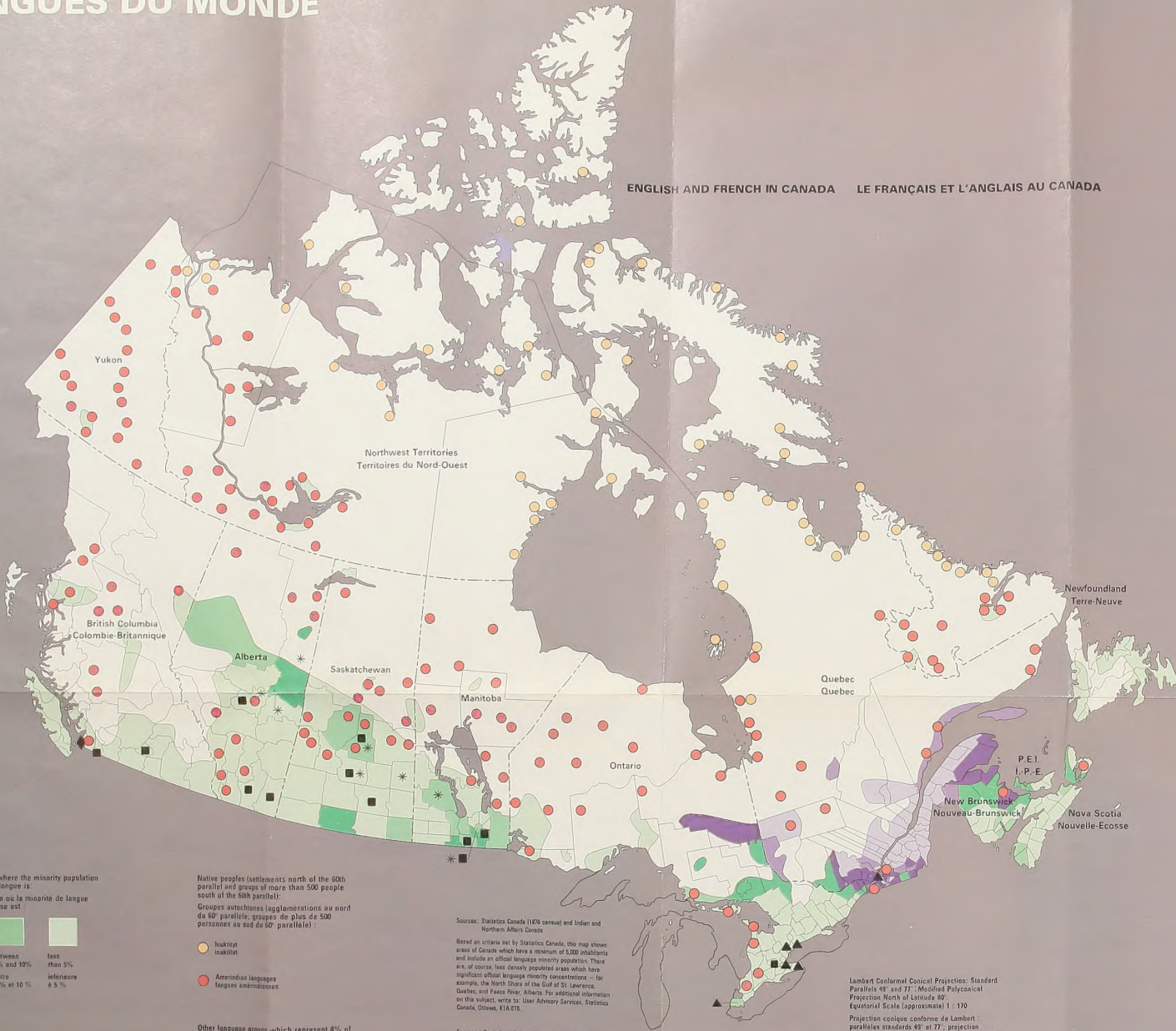
Family	Language	In Canada	Outside Canada	Total
Family	Langue	Au Canada	Regions avoisinantes	Tous les locuteurs
Southern Tsimshian Tsimshien du sud	Southern Tsimshian Tsimshien du sud	5	0	5
	Tsimshian of the Skeena Tsimshien de la Skeena	3 500	200	3 700

Family	Language	In Canada	Outside Canada	Total
Family	Langue	Au Canada	Regions avoisinantes	Tous les locuteurs
WAKASHAN WAKASHANE	North branch Du Nord	100-1 000	0	100-1 000
	Heiltsuk	300	0	300
	Kwakiwaka	1 000	0	1 000
	Nootka	60*	0	60*

a Western Shuswap / Shuswap du Ouest
b 42 000 speakers in Greenland / Quebeq 42 000 de ces locuteurs habitent le Groenland
c 100 000 speakers in Alaska / 100 000 de ces locuteurs habitent l'Alaska
d Sami, Teton and Assiniboin dialects / Les dialectes Samis, Teton et Assiniboin
e Known commonly as Kwakiwaka / Connus sous le nom de Kwakiwaka

Family	Language	In Canada	Outside Canada	Total
Family	Langue	Au Canada	Regions avoisinantes	Tous les locuteurs
Chances of survival Chances de survie	Verapug on extinction En voie d'extinction	fewer than 10 speakers moins de 10 locuteurs		8 languages 8 langues
	Extremely endangered Extrêmement menacées	10-100 speakers de 10 à 100 locuteurs		5 languages 5 langues
	Quite endangered Très menacées	100-500 speakers de 100 à 500 locuteurs		13 languages 13 langues
	Endangered Menacées	500-1 000 speakers de 500 à 1 000 locuteurs		11 languages 11 langues
	Modestly endangered Pas trop menacées	1 000-5 000 speakers de 1 000 à 5 000 locuteurs		13 languages 13 langues
Excellent chances of survival Excellentes chances de survie	Traditionally strong Traditionnellement fortes	more than 5 000 speakers plus de 5 000 locuteurs		3 languages 3 langues

WORLD LANGUAGES
LANGUES DU MONDE



ENGLISH AND FRENCH IN CANADA LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS AU CANADA

Areas of Canada where the minority population of French mother tongue is:
Régions du Canada où la minorité de langue maternelle française est:

more than 10% supérieure à 10 %	between 5% and 10% entre 5 % et 10 %	less than 5% inférieure à 5 %
------------------------------------	---	----------------------------------

Native peoples (settlements north of the 60th parallel and groups of more than 500 people south of the 60th parallel):
Groupes autochtones (agglomérations au nord de 60° parallèle; groupes de plus de 500 personnes au sud de 60° parallèle):

Indian indien	Amérindian languages langues amérindiennes
------------------	---

Other language groups which represent 4% of the population and more than 5,000 speakers in any given census division:
Groupes allophones représentant 4 % de la population et plus de 5 000 personnes dans la division de recensement considérée :

German allemand	Italian italien	Ukrainian ukrainien	Chinese chinois
--------------------	--------------------	------------------------	--------------------

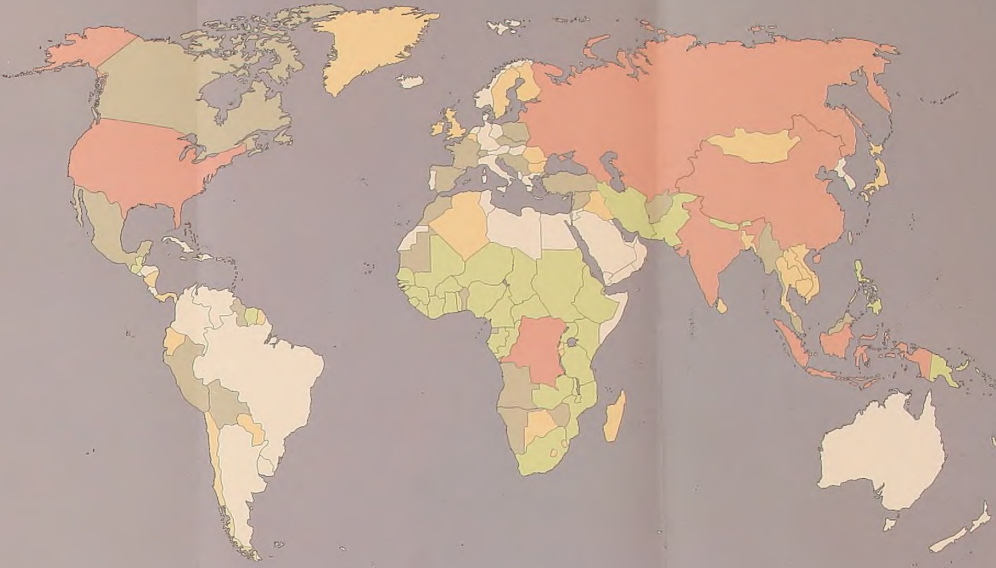
All percentages are calculated by census division.
Tous les pourcentages sont calculés par division de recensement.

Canada is one of a majority of countries where more than one language is spoken. Its two official languages, English and French, are two of the most important languages of communication in the world, spoken by millions of people on every continent.

Le Canada fait partie de cette majorité des pays du monde où l'on parle plusieurs langues. Ses langues officielles, le français et l'anglais, sont deux des plus importantes langues de communication de la Terre et sont employées par des millions de gens sur tous les continents.



COUNTRIES WHERE SEVERAL LANGUAGES ARE SPOKEN PAYS OÙ L'ON PARLE PLUSIEURS LANGUES

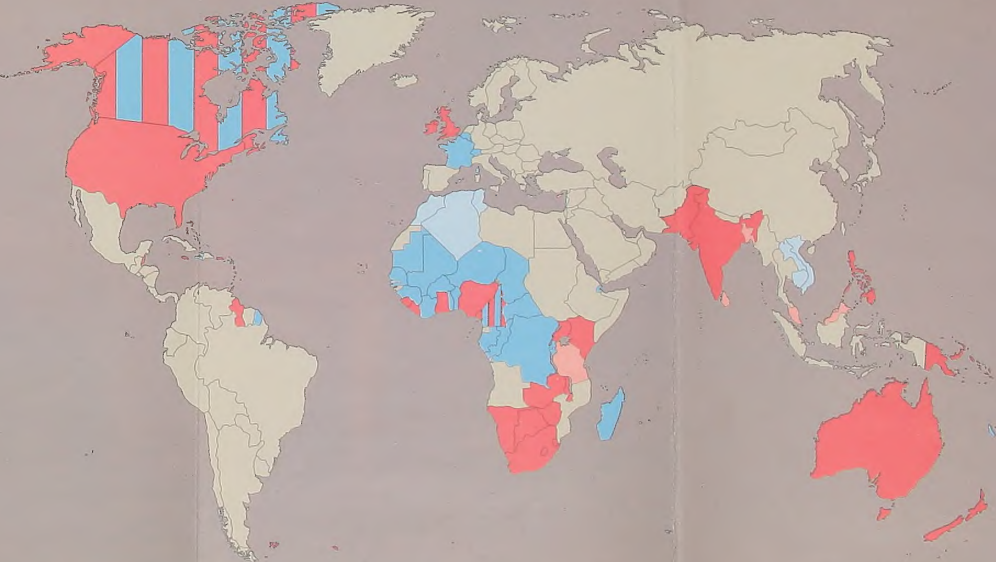


Number of languages spoken by more than 500,000 people or more than 5% of a country's population:
Nombre de langues utilisées par plus de 500 000 personnes ou plus de 5 % de la population (par pays):

1	2	3 or 4 3 ou 4	between 5 and 10 entre 5 et 10	more than 10 plus de 10
---	---	------------------	-----------------------------------	----------------------------

Winkel's Projection
Equatorial Scale (approximate) 1 : 95,927,418
Projection de Winkel
Échelle équatoriale (approximative) 1 : 95,927,418

COUNTRIES OF THE WORLD IN WHICH ENGLISH AND FRENCH ARE LANGUAGES OF COMMUNICATION PAYS OÙ LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS SONT LANGUES DE COMMUNICATION



Countries where English is an official language
Pays où l'anglais est langue officielle

Countries where French is an official language
Pays où le français est langue officielle

Commonwealth countries or British protectorates where English is spoken but is not an official language
Pays membres du Commonwealth ou sous protectorat britannique, mais où l'anglais n'est pas la langue officielle

Countries with links to the French-speaking world but where French is not an official language
Pays reliés à la francophonie mais où le français n'est pas la langue officielle





























Other countries
Autres pays

Map prepared by the Office of the Commissioner of Official Languages with the collaboration of V. Berthoulet, M. Maréchal and C.M. Tremblay.
Carte préparée par le Bureau du Commissaire aux langues officielles avec la collaboration de V. Berthoulet, M. Maréchal et C.M. Tremblay.
Graphic design: Gilles Robert + Associés, Inc.
Conception graphique: Gilles Robert + Associés, Inc.
Publication: K.G. Campbell Corporation Ltd.
Édition: K.G. Campbell Corporation Ltd.
Ministry of Supply and Services Canada 1980
Imprimé au Canada

WORLD LANGUAGES
LANGUES DU MONDE



LANGUAGE COLOUR CODE
CLÉ DES COULEURS ET DES LANGUES

INDO-EUROPEAN FAMILY FAMILLE INDO-EUROPÉENNE				URALIC FAMILY FAMILLE OURALIENNE		ALTAIC FAMILY FAMILLE ALTAÏQUE		SINO-TIBETAN FAMILY FAMILLE SINO-TIBÉTAINE		MON-KHMER FAMILY FAMILLE MON-KHMER		AFRO-ASIATIC FAMILY FAMILLE AFRO-ASIATIQUE		NIGER-CONGO FAMILY FAMILLE NIGER-CONGO		MALAYO-POLYNESIAN FAMILY FAMILLE MALAYO-POLYNÉSIIENNE																																																																																																																																																																																																																																																																																											
GERMANIC (NORTHERN) GERMANIQUE (NORD)		ROMANCE ROMAN		ALBANIAN ALBANAIS		SLAVIC SLAVE		FINNO-UGRIC FINNO-UGRIEN		TURKIC TURC		SINITIC SINITIQUE		KHMER		SEMITIC SÉMITIQUE		BENUE-CONGO BENUE-CONGO		INDONESIAN INDONÉSIIEN																																																																																																																																																																																																																																																																																							
	SWEDISH SUÉDOIS		FRENCH FRANÇAIS		ALBANIAN ALBANAIS		EASTERN - EST RUSSIAN RUSS		FINNISH FINNOIS		TURKISH TURC		CHINESE CHINOIS		KHMER		NORTHERN - NORD ARABIC ARABE		BANTU - BANTOU SWAHILI SWAHILI		BAHASA INDONESIA/ MALAY BAHASA INDONESIA/ MALAY																																																																																																																																																																																																																																																																																						
	DANISH DANOIS		ITALIAN ITALIEN		CELTIC CELTIQUE		WESTERN - OUEST POLISH POLONAIS		HUNGARIAN HONGROIS		MONGOLIAN MONGOL		TIBETO-BURMAN TIBÉTO-BIRMAN									BURMESE BURMAN	INDEPENDENT LANGUAGE LANGUE INDÉPENDANTE	VIETNAMESE VIETNAMIEN	CANANITIC - CANANÉEN HEBREW HÉBREU	SESOTHO / SETSWANA	PILIPINO																																																																																																																																																																																																																																																																																
	NORWEGIAN NORVÉGIEN		SPANISH ESPAGNOL		IRISH IRLANDAIS		CZECH / SLOVAK TCHÈQUE / SLOVAQUE		INDIC-INDIEN HINDU / URDU / HINDI / OURDOU		KHALKHA (MONGOLIAN) KHALKHA (MONGOL)		DZONGKHA (TIBETAN) DZONGKHA (TIBÉTAÏN)									ETHIOPIAN ÉTHIOPIEN AMHARIC AMHARIQUE						RUNDI	POLYNESIAN POLYNÉSIIEN																																																																																																																																																																																																																																																																														
	ISLANDIC ISLANDAIS		PORTUGUESE PORTUGAIS		HELLENIC GRIEC		SOUTHERN - SUD BULGARIAN / MACEDONIAN BULGARE / MACÉDONNIEN		KOREAN CORÉEN		INDEPENDENT LANGUAGE LANGUE INDÉPENDANTE		THAI THAÏ																	CUSHITIC CUSHITIQUE	SOMALI																																																																																																																																																																																																																																																																												
GERMANIC (WESTERN) GERMANIQUE (OUEST)		ROMANIAN ROUMAÏN	TAMIL TAMOUL	JAPANESE JAPONAIS	LAO LAOTIEN																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
	ENGLISH ANGLAIS		CATALAN		NEPALI NEPALAIS		DEVNAGARI SINHALESE DEVNAGARI SINHALESE																																																																																																																																																																																																																																																																																																				

LANGUAGE OVER TIME

Any list of events is open to the criticism of being too long or too short. The chronology, prepared by the Office of the Commissioner of Official Languages and presented overleaf, is no exception. It was begun with the modest objective of summarizing the recent legislation, federal and provincial, which affected the status of English and French in Canada.

To appreciate the significance of the statutes and amendments, however, it was necessary to go farther back and to establish what the legal status of these languages had been before the changes were introduced. But there is no starting point in history and so the arbitrary decision was made to begin in 1867 with Confederation. It was tempting to include some of the earlier colonial legislation relating to language usage or even to the earlier French and British patterns, but the line had to be drawn somewhere.

It also proved impossible to restrict the chronology to federal and provincial legislation. Many major changes in the status of English and French depended more on departmental regulations or administrative decisions than on statutes. A chronology would be misleading if it excluded these regulations or decisions. To identify them all, however, would be a major research project and to include them all would mean a book rather than a short list. The compromise was to include those that seemed to be the most significant.

These historical highlights, therefore, are in the form of a chronological list of major changes in the status of the English and French languages in Canada. The result is more comprehensive than a mere list of statutes but it makes no claim to be definitive.

Definitive or not, this chronology is much more than a list. It is a fascinating document in its own right because it becomes a capsule outline of our linguistic evolution in Canada. Indeed the changes are so striking that we can legitimately talk of a revolution in our attitudes towards language.

Most of us, for example, will be surprised to learn that in the first thirty years of the federal union no province, with the exception of the newly created Manitoba, passed any legislation which even referred to language usage.

Language was apparently not a controversial issue. And yet it almost seems that it should have been. These were years of significant development and expansion of the provincial public school systems and there were major disputes over schools in Prince Edward Island, in New Brunswick and in Manitoba. In each of these provinces there were French-language as well as English-language schools. How was it possible to argue about the nature of the school systems without arguing about the place of French or English in the classroom?

We can only understand this if we remember that our present-day emphasis on language is a relatively recent phenomenon. The issues then, as now, were social values and cultural identity but the focus in those days was religious rather than linguistic. The debates were between Protestants and Roman Catholics rather than between English-Canadians and French-Canadians. Language seemed so unimportant that the language of instruction was a local option.

The contrast between the nineteenth and the twentieth century can be illustrated by one minor incident in the area of Windsor in Upper Canada in the mid-nineteenth century. Some French-speaking parents in that community

were concerned that their children were not learning English because the teacher in the local public school spoke only French. They complained to the equivalent of the Department of Education only to be told that English was not a requirement for a teaching certificate and there was nothing to prevent the local school board from hiring a bilingual French teacher. The department saw nothing wrong in this and had no intention of intervening. It would be difficult to imagine either Franco-Ontarian parents or the Ontario Department of Education expressing similar attitudes today!

The chronology also suggests, however, that by the turn of the century, language—at least in the English-majority provinces—was becoming more important. The early decades of the twentieth century were years of industrialization and of increasing secularism. They were also years when loyalty to the British Empire was seen as a test of Canadian patriotism. This was the era of massive immigration, when group settlements of diverse ethnic and linguistic origins provoked concern about the cultural identity of the western region. The situation varied from province to province but an over-all pattern can be seen. The English language is regarded as an instrument of assimilation or at least as a means of forging a community with a common language, and the public school becomes the institution which will impose this 'Anglo-orientation'. Thus in the twentieth century many of the school controversies were over language rather than religion. By the mid-twentieth century the English-majority provinces all had a definite language policy. English was to be the major or, in some provinces, the sole language of instruction.

This emphasis on English left little place for any other language in the schools. There was certainly no question

of French having equal status. Of the languages other than English, however, it is noteworthy that French was singled out for preferential treatment. In many provinces French was permitted as a language of instruction in the first years of school in classrooms where the students were French-speaking. By the end of elementary school, English was to be the language of instruction even for these students but at least there was a period of transition. Students whose mother-tongue was neither French nor English got no concessions. French did not have the status of English but at least it was not as "foreign" as Ukrainian or German.

Lip service to equality

Federal legislation follows a different pattern in these years. English and French were given equal status in the federal legislature and the federal courts in 1867 and in the early years of the federal union this legal equality was extended to the federally-administered Northwest Territories. Even after the turn of the century the federal authorities did not adopt the linguistic attitude revealed in the provincial legislation. Federal governments did not champion the French language—there was no suggestion of obstructing or disallowing the provincial legislation or territorial ordinances—but they did not diminish the legal status of French directly and they even made occasional gestures, such as bilingual stamps and bilingual currency, to affirm that both French and English were national languages. There were critics on both sides but until the 1960s the federal governments can be described as paying lip-service to the principle of legal equality for the two languages without significantly modifying the status of the languages in practice. English was still the operating language of the federal public service and still the sole language of many of its services to the public.

This brings us to the 1960s and we have still not mentioned the province of Quebec. The omission is easily justified. Our chronology does not include a single statute or regulation from Quebec until 1967, a century after Confederation! Clearly Quebec was not a province like the others. This absence of legislation is still surprising. Here was a province with a large majority of French-speaking citizens, a group deeply committed to survival and yet surrounded by an English-speaking world committed to 'Anglo-conformity'. How can one explain this century of legislative silence on the issue of language?

A tentative explanation is that the French Canadian majority in Quebec opted for linguistic segregation rather than linguistic confrontation. Protestants and Roman Catholics were divided into two public school systems and eventually the Roman Catholic system was itself subdivided into English and French language sections. French Canadians idealized rural society and the rural parish as being the heart of French Canada and accepted English as the language of commerce and big business. French Canadians were a majority in the province but in a sense they were still behaving as a beleaguered minority, hoping to be left alone, hoping only to survive.

Changing ideals in Quebec

The change in Quebec comes in the 1960s with the Quiet Revolution. The changes were revolutionary because French Canadians rejected their rural and clerical ideas and opted for an urban and industrial society. This meant French Canadian participation in trade and commerce; for some it meant asserting a predominant role in the provincial economy. Whatever the implications, as a minimum it meant affirming equal status for French in the world of business, and a privileged position for French in

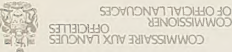
the public schools. To some extent French Canadians are now advocating a pre-eminence for the French language in Quebec which English Canadians had advocated for English in the other Canadian provinces at the turn of the century.

he linguistic changes in the last few years have not been confined to Quebec. As the chronology shows, there has been an unprecedented interest in the French language at the federal level and in English-majority provinces since the Quiet Revolution. The federal government, with the Official Languages Act, has undertaken the complex task of transforming the federal administration into a bilingual institution in which internal communications and external services are in either French or English. The English-majority provinces have also shown a concern for the French language which has resulted in French-language schools across Canada and French-language services for the Francophone minorities in some provinces.

his has been variously interpreted as a concession to a militant Quebec or as a belated recognition of Canada's cultural duality. Whatever the explanation, the chronology does suggest that the status of English and French have undergone momentous changes and that the rate of change has sharply accelerated in our own time. A future list of highlights may well include some items which we have overlooked. It will certainly include a good many new items over the next few years.

air Neatby

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



Agree

[illegible][illegible][illegible][illegible][illegible][illegible]

l'école. Le rôle de ce mystère, c'est que nos préoccupations linguistiques actuelles consistent un phénomène relativement récent. Comme de nos jours, chacun cherchait autrefois à sauvegarder ses valeurs sociales et son identité culturelle, mais ce beaucoup s'exprimait au travers de la religion beaucoup plus qu'aujourd'hui. La lutte opposait bien des adversaires que les Canadiens français, anglophones et québécois, n'avaient pas. L'ordre du jour que les institutions en matière d'éducation enseignement étaient un incident survenu vers le milieu du siècle dans la région de Windsor, dans le Haut-Canada, juste le

[illegible]

Conférenciers. Bien sûr, le lien entre ces deux textes de l'ère romaine, d'époque et de culture antérieure du français et de l'anglais, mais il faut savoir se limiter.

A mesure qu'on les progresserait, les recherches ont été apparues que le récapitulé ne pouvait s'en tenir aux aspects linguistiques et phonétiques, mais bien dans des cas, ce sont la géométrie mystérieuse et les décisions administratives, bien plus que les lois, qui ont influé le manière d'écrire sur la situation du français et de l'anglais. Il fallait donc, pour donner au lecteur une vision plus complète, en tant que maître, procéder à un relevé complet avant par exemple, non à un bref exposé, mais les décisions se sont si compliquées et si difficiles, qu'il faut les présenter pas à l'exhaustivité, l'abréger. Chronologique, mais aussi des textes qui parlent de l'évolution du statut du français et du latin au Canada. Tout le lecteur envisage qu'il n'aime pas l'ennuier. Il offre un record succinct de notre civilisation.

[illegible]



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116484684>

2A1
7L
-L17



LANGUAGE and society

No. 1 Autumn 1979

THE OFFICIAL LANGUAGES ACT TEN YEARS LATER

David Lewis, Gérard Pelletier, Robert Stanfield Language reform: Debate and decision	4
Davidson Dunton The meaning of bilingualism: Getting back to basics	7
Jean-Louis Gagnon Bilingual districts: Facts and factions	11
Tom Sloan Public service bilingualism: The inside story	14
Jean-Guy Savard Plurilingualism: Here, there and everywhere	17
Blair Neatby A tale of two languages	24
Language over time A chronology in poster form	Insert



DAVID LEWIS

David Lewis, a Rhodes scholar with a multilingual and multicultural

background, has had a prominent career as lawyer, politician and, more recently, as university professor and writer. He is best known for his long association with the New Democratic Party (formerly CCF), of which he was federal leader for four years. He is a respected spokesman on many federal issues, including relations between French and English Canadians.



GÉRARD PELLETIER

Gérard Pelletier's entire career has focussed on communications. A professional

journalist since the late 1940s, he was a reporter for *Le Devoir*, director of *Le Travail*, and a radio and television broadcaster before becoming editor of *La Presse* in 1961. In 1965, he entered federal politics. Appointed to the Cabinet in 1968, he served as Secretary of State and then as Minister of Communications. Since 1975, he has been Ambassador extraordinary and Plenipotentiary of Canada in France.



ROBERT STANFIELD

Robert Stanfield's career in politics makes him no stranger to the issue of

French-English relations in Canada. After 11 years as Premier of Nova Scotia, he became national leader of the Progressive Conservative Party and Leader of

the Opposition in the House of Commons. His determination to master French in his mid-life years and his sensitivity toward the language issue have gained him a respect that transcends partisan politics.



DAVIDSON DUNTON

Davidson Dunton's varied career has honed to a sharp edge his insights into the cultural

and linguistic complexities of Canada. After working in journalism and doing wartime service, he was appointed Chairman of the CBC. He later became President of Carleton University and Co-chairman of the B and B Commission. He is currently Chairman of the Ontario Press Council and a Fellow of the Institute of Canadian Studies at Carleton.



JEAN-LOUIS GAGNON

Jean-Louis Gagnon expresses his passion for Canada with wit and elegance. He

played a leading role in Québec journalism as Editor of *Le Canada* and *La Presse*, and founder of *Les Écrits du Canada français* and *Le Nouveau Journal*. After three decades as journalist, broadcaster, editor and author, frequently working abroad, he served as a member and later as co-chairman of the B and B Commission. Undaunted, he has since occupied positions as Director General of Information Canada, and Canadian Ambassador to UNESCO and is currently a Commissioner of the CRTC.



TOM SLOAN

Tom Sloan has spent almost 20 years as a journalist

bridging the gap between the French- and English-language media in Canada. Currently free-lancing in Montreal and Ottawa, he makes regular contributions to several newspapers and to *Télé-métropole*. In addition to authoring *Quebec, the Not-so-Quiet Revolution*, he worked for three years as senior assistant to Robert Stanfield and was the first director of the journalism program at Université Laval.



JEAN-GUY SAVARD

An eminent educator and linguist, Jean-Guy Savard has been a

professor at Université Laval since 1966 and was Director of the Centre international de recherche sur le bilinguisme from 1972 to 1978. He is the author or co-author of several works on linguistics and an active member of a number of Canadian and Quebec academic associations and research bodies. He is now Chairman of the Commission de la recherche at Université Laval.



BLAIR NEATBY

Carleton University professor Blair Neatby is an

authority on twentieth-century Canadian political history. Among his many publications are works on Laurier, Mackenzie King and the politics of the Thirties. He combines a French-speaking

home life with broad professional interests which include second-language teaching. For three years he supervised the education research programme of the B and B Commission.

Published by the Commissioner of Official Languages of Canada, *Language and Society* is a magazine of information and opinion. It encourages a reflective approach to language matters, both Canadian and international, while providing a forum for informed debate on the issues.

The opinions expressed by contributors are their own, and do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Letters of comment and suggestions for future articles are invited.

Articles may be reprinted with a credit to *Language and Society*, a publication of the Commissioner of Official Languages of Canada.

Copies of *Language and Society* may be obtained free of charge from the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada, K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

Language and Society is prepared by the Information Branch, Office of the Commissioner of Official Languages.

© Minister of Supply and Services Canada 1979

Printed in Canada

A measure of progress

Although the tenth anniversary of the *Official Languages Act* may not call for widespread jubilation, it nevertheless deserves some measure of celebration. The Act was, after all, a key piece of legislation when introduced in 1969, and its significance has grown with the years. Over the years too, I believe, there has developed a somewhat better understanding in Canada of what language reform is all about.

In order to help further that understanding and, coincidentally, to mark the Act's first decade on the statute books, my colleagues and I felt it would be useful to launch a review devoted to language questions of interest to Canadians. Hence the appearance of *Language and Society*, the pages of which will, we hope, contain a diversity of opinions and provide readers with an opportunity to reflect upon and, if the spirit moves them, to participate in the complex debate that few Canadians view with indifference.

For this first issue, we are happy to be able to publish contributions from a number of distinguished Canadians who, over the years, have been involved in the effort to achieve equality between their French- and English-speaking countrymen. Their variety of backgrounds has understandably led them to see the events of recent years from different perspectives and with mixed feelings. Nevertheless, what emerges from their articles is a common view that, while language reform has made substantial progress over the past decade, much still remains to be done.

From my own vantage point as Commissioner of Official Languages, I fully endorse that assessment. The federal Public Service is now considerably better equipped to provide satisfactory service in both official languages than it was a decade ago. It is also more capable of operating internally in two languages and of ensuring that French-speaking public servants, particularly those in Quebec, may pursue a career in their own language.

Outside the Public Service, it is not unreasonable to credit the *Official Languages Act*, and the all-party support that has lain behind it, for its substantial influence on the movement toward reform at all levels of government and

in the private sector. The National Capital, for example, has begun to look and sound more like a natural meeting ground of a country that values the heritage of two great languages. Most provinces, too, are moving slowly but surely toward improving services to their official language minority communities, particularly in the vital area of education.

However, despite progress on these fronts, it must be admitted that the most glaring deficiency of the past ten years has been the failure to promote a climate of receptivity to change in the community at large. Few people will admit to being opposed in principle to giving their neighbours a fair shake. But practical and psychological adjustments come less easily. Debate about where we are going is a perfectly healthy thing, but it has suffered too often in the past from misunderstanding and misinformation. As a result, it is more important than ever, in my view, to get the message of the *Official Languages Act* straight in our minds.

The Act was born of the realization that linguistic choice and opportunity did not exist to the same degree across the country, and that the two languages had to be placed on an equitable footing in order to rectify that situation. The choice was not and is not between two unilingual solitudes, on the one hand, or, on the other, forcing both languages on Canadians from coast to coast. What is needed is a decent measure of mutual civility and consideration between our two major language groups, and a willingness to open our minds to the advantages of learning to operate in two languages. Given the world-wide cultural importance of English and French, that does not seem a great deal to ask.

I hope that this and future issues of our review will help, if even in a modest way, to dispel misconceptions and to provide a forum for reasoned discussion of language issues which we as Canadians cannot ignore. Whatever else the future holds in store, the willing acceptance of linguistic reform will remain a fundamental condition of progress toward greater harmony and solidarity among all our countrymen. And ultimate success will depend not on legal texts but on the extent of public understanding and commitment.



Max Yalden

David Lewis, Gérard Pelletier and Robert Stanfield:
conversations by three key participants in
the campaign that preceded adoption
of the Official Languages Act ten years ago.

Debate and decision

DAVID LEWIS

On April 6, 1966, commenting on a statement in Parliament by Prime Minister Pearson regarding bilingualism in the federal Public Service, I pointed out that the policy had been introduced a century after the founding of Canada and added, on behalf of the New Democratic Party:

"I think it is to be deeply regretted also that we had to face a grave national crisis before we had the common sense and understanding to take the necessary action, which is probably essential to the future of our country."

I believe that this is still true and am saddened by the fact that too many Canadians still refuse to accept bilingualism as an integral part of their country's being. Many of them are ready to tolerate the Official Languages Act on the statute books,

so long as nothing, or little, is done to bring it to life; it could thus serve as testimony to their generosity of spirit without disturbing their linguistic or racial prejudices.

Whether the law has been fairly implemented or not is for the Commissioner of Official Languages to judge, but the rest of us remain accountable for the response to the idea across the country. Errors of administration can be corrected, the law itself might be improved, but neither will be of any avail if there remain substantial numbers of our people who reject the very notion of bilingualism in any meaningful form.

To reverse this condition requires a wide programme of education, not only in the schools but for adults. I have sometimes wondered whether some of the money spent on teaching a second language to public servants might not have been better spent on educating the public to the meaning of institutional bilingualism. The experiences a politician has had on the subject are nightmarish.

One day, during an open-line show in Vancouver, an elderly, female voice asked querulously: "Why do

the French-Canadians want to speak French, why don't they speak Canadian?" I very much doubt that I succeeded in persuading her that French was as Canadian as English.

More recently, at a meeting of the Canadian Bar Association, a grey-haired lawyer asked why the French-Canadians weren't satisfied with learning English as he, a Ukrainian, had done? He added proudly that he had suffered no discrimination, so surely that was the solution. The man was obviously sincere and decent.

The examples could be multiplied over several pages. They illustrate a problem of which everyone is aware and to which there seems to be no easy solution.

Yet there is no reason for despair. My travels across Canada also tell me there is now a much wider and deeper understanding of our country's duality than even one or two decades ago. Many more people are eager to learn the second language and to see an end to the linguistic conflict. And Ottawa itself has changed. My wife and I first lived in Ottawa from 1935 to 1950. It was then almost entirely unilingual.

One seldom heard French spoken. Even in Parliament, French-speaking members rarely spoke in their mother tongue because few, if any, of their English-speaking colleagues could understand them, since there was no simultaneous translation.

Today Ottawa is a much more bilingual city, as the capital of Canada should be. It is still far short of ideal, but so are many other aspects of Canada's social and economic life.

I believe that a mistake was made by people who acted as if institutional bilingualism was the sole or even the most important answer to the threat to our country's unity. I also believe that the manner of implementing the official languages programme sometimes created fears that could and should have been avoided. But all this does not detract from the validity of the objective enshrined in the Act. Bilingualism, at least in the federal Public Service and federal agencies, must become an important and integral part of our Canadian society, one of the foundation stones of the country's unity.

GÉRARD PELLETIER

I have just been through a painful experience.

Ten years after the fact, I have reread the debates which preceded passage of the Official Languages Act.

My distress may have had little to do with the subject itself: after all, this

was my first look at *Hansard* since I retired from active politics. It's quite possible that subsequent pages may have contained some other debate on an entirely different subject which would have depressed me even more.

Perhaps, perhaps not. But with the referendum in Quebec only a few months away, it's hard not to shudder at the recollection of what an Opposition Member had to say in 1969: "The bogey of separatism has been skilfully inflated ... so ... that ordinary Canadians ... have been hoodwinked into believing that massive concession to a minority is the only answer" to the problem of Canadian unity. However, it's also hard not to smile when this same prophet turns on you and accuses you of being "narrow, fanatical and inflexible" for supporting a Bill as moderate as the Official Languages Act of Canada.

Of course, you can take comfort in the remarkably courageous speeches of Messrs. Stanfield, Lewis, Fairweather and several other Members. But rereading this debate mostly reminded me of the intense disappointment I felt at the time. I had just spent several exhausting months working on an extremely difficult project, one which was entirely new to me: drafting a piece of legislation. I knew how we had struggled day and night to create a Bill which would be clear, honest and suited to the realities of the time. Above all, I knew that this Act could bring an end to the flagrant injustices which had been inflicted upon Canada's Francophone community during the previous hundred years. And I

thought, naïvely enough, that the Parliament of Canada would adopt the Act, certainly not without studying it, but with a sense of finally making a long-awaited and historic gesture.

I was soon brought down to earth.

Not only did certain Members of the Opposition attack the Bill relentlessly for days on end, denouncing it as a shameful concession to Francophones and an injustice to Anglophones, but I also perceived within the Government's own ranks a few silent reservations which did not bode well for the future. Subsequent events showed that this perception was correct.

What are my feelings now, ten years later, when I reread the thousands of words which poured forth during the endless debate?

My initial reaction is a certain sense of disillusionment. From the very outset, we repeatedly gave assurances that there was no intention of telling citizens which official language they had to use. Those assurances have since been repeated a hundred times a day both in word and in deed.

And yet, ten years later, we are still being accused of having "forced French upon Western farmers." Prejudice — or is it politics? — moves in mysterious ways.

Nevertheless, going over these accounts also gives a unique sense of satisfaction at having set in motion changes that were necessary. For a century, Canada had been disgraced by the justice it denied. Over the

past ten years, this denial of justice has certainly not disappeared entirely, but it is an increasingly rare phenomenon. Times have changed. A provincial minister wrote me recently that "French has become respectable in the federal administration." He admits that in 1969 he would never have believed it possible.

I must add one final impression. In politics, the myth of Sisyphus and his rock is always applicable. Have we heaved this massive rock to the top of the mountain only to have it come crashing down on our heads one fine morning? I think not. It seems firmly in place.

Better still, even if the rock did start to move, many English-speaking Canadians would now shout a warning in the belief that they themselves were in danger — serious danger — of losing something of great value.

Prejudice has not been defeated but it has been seriously weakened. And the Act is still in force . . .

(Adapted from French)

ROBERT STANFIELD

The tenth anniversary of the passing of the Official Languages Act is an appropriate time to reflect and assess. The Act recognizes the linguistic duality of Canada and the principle that equality in Canada requires linguistic equality for Anglophones and Francophones.

I have good reason to remember vividly the debates and votes in Parliament because my party split, reflecting widespread concerns in our country about the legislation and the concepts upon which it was based. Many English-speaking Canadians believed that French was being stuffed down their throats; and that Anglophones from most parts of Canada, being unilingual, would be disadvantaged in the Public Service. Canadians whose origin was a country other than France or the United Kingdom often felt strongly that French was being granted special privileges denied to their mother tongue.

My concerns about the degree of acceptance of the legislation were reflected in my speeches on the Bill in the House of Commons. While I supported the Bill whole-heartedly and recognized it as a courageous and indeed noble concept, I felt the difficulties involved in implementing the legislation were being vastly underrated by its sponsors. The need to sell the legislation in the country and to allay fears and suspicions were daily apparent to me from discussions with my colleagues.

Ten years later the Official Languages Act is still widely misunderstood by many Canadians. Anything like universal acceptance in so short a time would have been too much to expect, because of the suspicions that linguistic differences generally create and because of the tendency of many Anglophone Canadians to think of Canada as an English-speaking country outside of

Quebec. The measures taken in Quebec to give priority there to French did not soften hostility towards the Official Languages Act in those parts of English-speaking Canada where such hostility existed.

I do not mean to suggest that little progress has been made during the first ten years of the Act. We have been fortunate in our first two Commissioners under the Act. Progress has been made towards the goal of careers in the Public Service being equally accessible to both Anglophones and Francophones. And Canadians can now generally receive service from their federal government and its agencies in the official language of their choice.

There has also been an increased recognition of the importance for Anglophone children to learn French as a spoken language. The leadership in all federal political parties has continued to support the Official Languages Act.

As it becomes apparent that the English language in Canada has survived the Act and that Anglophone Canadians can still pursue rewarding careers in the Public Service, hostility towards the Act where it exists may well die down. We should not expect language differences to bring us together, but we should recognize that the principles and requirements of the Official Languages Act are essential if we are to live together in equity. In thinking of this Act and its future, we might derive some comfort from the old joke about marriage: the first 30 years are the hardest. Or is it the first ten years?

Bilingualism has become a bad word to Canadians. A co-chairman of the B & B Commission explains and renames equality of language.

The muddy waters of bilingualism

DAVIDSON DUNTON

A surprising number of people I have spoken to recently in different parts of the country seem to like the idea of a "two unilingualisms" solution to the Canadian language question: Quebec to become entirely French-speaking; the rest purely English-speaking.

It is not hard to see the attractiveness of the idea to some people, both in Quebec and in the other provinces. Some in Quebec, mostly *indépendantistes*, are happy to envisage a complete take-over of French in their "state" — and to renounce any hope for the language of Francophones outside it. In the other nine provinces some would like to get rid of the bother and presumed expense of education in French for Francophone minorities; of bilingual government service in some areas; of French signs in federal buildings and parks; of French-language television and radio stations; and of French on cereal boxes. And these people would be glad in return to trade the rights of the English-speaking minority in Quebec.

Unilingual precedents

There are precedents in other bilingual and multilingual countries for such a broad pattern of unilingual areas. In Switzerland, for example, there are rigorous boundaries separating regions in each of which one language fully prevails. Belgium is sharply divided into Flemish- and French-speaking territories but also has the large bilingual metropolitan area of Brussels.

But conditions in those countries differ from ours in Canada. In Switzerland, there is a long history of populations in different areas, mostly whole cantons, being entirely of one language or another. In Belgium, the geographical division between the two main language groups was less clear historically but in recent years has been made very rigid. The result has been many irritations and unfortunate consequences for minority groups and institutions on each side. Not too happy an example to try to follow.

In Canada we have a complex interpenetration of populations. Over a million English-speaking people live in the province of Quebec. Nearly a million people of French-language background live in other provinces. In terms of Canadian history we are not speaking of new arrivals. The Acadian community of the Maritime provinces was founded before the French community of Quebec. And the Acadian people deserve immense respect for maintaining their language, culture and community through enormous difficulties over two and a half centuries. The history of some of the Francophone groups in Ontario goes back to the 18th century, of others to the 19th. Francophones played a major part in the original opening of the West and probably formed a majority in Manitoba before it entered Confederation.

English came into Quebec with the events of 1759, 1760 and 1763, but it would be inappropriate to argue that language rights should remain because of a military conquest of over two centuries ago. Much more important is the fact that the English-speaking minority has contributed greatly to the development of the province where it has been so long established. Home for most of its members is very much Quebec.

Proponents of the two unilingualisms idea usually argue that the future situation they favour is probably inevitable in any case. They produce as supporting evidence statistics showing language loss by Francophone minorities. It is true that through the years a considerable number of Francophones outside Quebec, largely among those living in smaller groupings, have shifted to English as their main language. The important fact, however, is not the number who have changed language, but the far greater number who have kept French as their first language in the face of great obstacles. The degree of survival is evidence of the incredibly strong attachment of most French-Canadians to their language and culture.

It is widely accepted that if a minority group is vigorously trying to maintain a language, at very least it needs widespread public educational facilities, government services and popular media available in that language. Throughout their history, most Francophone minority groups have lacked these supports. The most important — publicly financed education with French as the language of instruction — was almost entirely absent in all nine provinces until recent years.

In the last few years the situation has changed radically. In Ontario there is now reasonably good provision for French-language schooling and the province has two bilingual universities; in New Brunswick, there is now a Francophone university; and in other provinces, French-language schooling is becoming more readily available.

With these changes, it will be interesting to see if the language loss continues at the same rate or diminishes over time. My prediction is that, even if loss persists among some groups, especially the smaller ones in the West, the vitality of French outside Quebec will grow if current improvements in support continue.

Enthusiasts for two unilingualisms also point to the current pressure on English in Quebec coming from the Bill 101 Language Charter, and make dire predictions about the demise of English in the province.

I believe such prophets badly underrate the vigour of the English-speaking community, the contribution it makes to the life of the province, and the attachment of most of its members to Quebec. It is true some have left, others may go, and Anglophones from the rest of the country are discouraged from moving in by the current climate and by certain discriminatory provisions in the Language Charter, particularly those relating to education. But English and English-speaking people are going to survive in Quebec for a long, long time.

Many Québécois, by no means all of them *péquistes*, take some pleasure at the discomfort of the Anglophone community under the Language Charter. They believe that English for too long has had too dominant a place in the economic life of the province. And they remember the long decades when Francophones outside Quebec had practically no public education, government services or CBC broadcasting in French, while the Anglophones

within Quebec had a complete educational system of their own, public services provided in their language, and English radio and television.

Actually, even under the Language Charter, Anglophones in Quebec are as well or better off in most respects in language matters than Francophones in other provinces. Some of the oppressive and ridiculous provisions in the Language Charter are disliked by many Québécois who support the general thrust of the legislation. It can be hoped that those provisions will be modified in time. But it cannot be expected that any future government will drop the insistence on French being much more a language of commerce and industry than in the past. The situation will have to become more like that in other provinces where Francophone minorities have long accepted that English is the main language of business in their areas.

“Bilingualism” misunderstood

Unfortunately the term “bilingualism” when applied to language concepts or policies for Canada has led to many misunderstandings. Many people think the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism recommended that all Canadians should be able to use two languages, that French and English should have an equal place throughout the country. In point of fact, the Commission assumed and said from the beginning of its work that most areas of Canada would remain essentially unilingual, either English or French. On studying the distribution of population by

language, and listening to people all across the country, it rejected the idea of dividing the country into two unilingual territories.

Instead the Commission faced the Canadian reality that there are a number of areas in which substantial official-language minority groups live. It thought that these minorities, wherever of any reasonable size and whether French- or English-speaking, should be assured public education and public services in their language. If there were to be any real sense of equal partnership between the two main language communities of Canada, simple justice demanded that facilities for French-speaking minorities in the nine other provinces should be provided under conditions comparable to those applying to English-speaking groups in Quebec.

For Quebec, the big change seen by the Commission was that French should become the principal language of work, as English is in other provinces, but with a place left for firms where the main language used is naturally English.

For the federal government which serves all Canadians, the Commission recommended that French be firmly anchored as one of two official languages, that French become a principal working language in some parts of the central administration, that government documents and correspondence be generally available in French as well as English, and that service in French be available to private citizens where there is a French-speaking majority or substantial

minority. The Commission recommended in addition that provincial governments in the same way make services available in the two languages to areas having substantial minority populations of either tongue; and that French as well as English be declared official provincial languages in Ontario and New Brunswick.

The constant use of the term "bilingualism", as applied to concepts of the Commission and subsequent government actions, has encouraged misunderstanding and opposition in many quarters. In Anglophone areas, some people think the federal government has been out "to force French down our throats". In Quebec, some spokesmen scorn "bilingualism" as a subtle attempt to assert the domination of English everywhere.

Equilingualism: a more appropriate term

I suggest a new term "equilingualism" would much better reflect the thinking of the Commission, the main measures taken by the federal government and the actions of a number of provincial governments in the language field.

Some public statements and secondary government policies under the heading "bilingualism" have unfortunately tended to muddy the waters. It is going too far, for example, to say that French-speaking Canadians should be able to feel at home anywhere in Canada. Even under full equilingualism, they simply will not feel as at home in Vancouver as in Quebec City. What they should be able to expect is that,

if they move to an area where there is a significant number of other Francophones, say ten percent as the Commission did, there will be schools where their children can study in French, government offices where someone can speak their language, and broadcasting services in French. The reverse should be true of Anglophones moving to Quebec.

The very heavy emphasis placed by the Federal Government for some years on the creation of tens of thousands of bilingual positions and on French courses for Anglophone civil servants helped add to the confusion. It should have been possible, without this undue emphasis, to develop French as a language of service and as a working language in areas of the Public Service. Anglophones have to realize, however, that equilingualism calls for a knowledge of French for certain federal positions, particularly a number of senior ones. And they should remember that, for generations, French-Canadians who wished to get anywhere in the Public Service have had on their own to develop a thorough knowledge of English.

A number of provinces, particularly New Brunswick and Ontario, have taken important steps in recent years to improve facilities for their Francophone populations. Ontario, unlike New Brunswick, has not declared French an official provincial language, but has widely developed French schooling, and is slowly improving its services, documents and provisions for court appearances in French. Francophones everywhere in

Canada would have been more impressed if Ontario had moved more quickly and more dramatically, and if it had accepted the embedding of rights for its Francophones. Nonetheless, it must be recognized the province has achieved very substantial changes.

Comparison of the present situation in the federal administration and in the provinces with that of the early sixties shows there has been very significant progress toward a position of fairness between the two official languages in Canada. But much remains to be done. At this stage it is vital that Canada move ahead to more complete and firmer equilingualism, and that Canadians not be deterred by simplistic visions of two great unilingual compartments (or by dreams of everyone knowing two languages, or of French having a place only in Quebec).

Why?

First, because the equilingual approach is fair and suited to Canadian realities. Development of "two unilingualisms" would be retrograde; it would mean loss of language rights for long-established Canadian populations at a time when the world needs more recognition of rights and opportunities, not less. It would probably make operation of a federal administration satisfying both sides extremely difficult.

Equilingualism is fair because it tends to even out the advantages and disadvantages of being English- or French-speaking, with minorities of each language being in comparable positions. In the federal administration, the situation of people of the two language groups is made more equitable.

No undue or unfair strain is put on any group. It is natural to expect that members of minority-language communities will be expected to learn the majority language of their area for working purposes. Anglophones aspiring to certain jobs in the federal Public Service will have to develop a reasonable knowledge of French, but the reverse has been true of Francophones for generations. It is no loss to Anglophones when a French school is established in their area or government documents are made available in French as well as English. There are some costs for the whole concept, but they are tiny in relation to the total expenditures of all governments, especially with the reduction under way in free federal language training.

Equilingualism fair

The concept of equilingualism is not only fair, but can be seen to be fair, and will be so perceived if it is pursued with vigour. It carries a spirit and good sense that can appeal to a majority of Canadians, both English- and French-speaking. Even if the two official-language minority

groups diminish in size the concept should be further consolidated because it so clearly stands for equity and equal partnership between the linguistic populations of Canada.

Some Anglophones will continue to oppose equilingual measures, often misrepresenting their scope and significance. Such people, in my experience, are usually opposed to any extension of the place of French in Canada, to any real idea of "equal partnership" between French- and English-speaking Canadians. Their attitudes can only increase the possibility of Canada separating into two countries. History shows that in countries successfully meeting problems of having two or more major languages, the majority — secure in its own position — has had to show generosity toward a minority.

For many Québécois, a feeling that equilingualism is being firmly implanted can mean a great deal. Convinced *indépendantistes* will not be swayed, but the opinions of others, many of whom have not yet made up their minds how to vote in a referendum, will be affected by what they perceive to be the position of their language in the Canada of the future. Language is not the only concern in the minds of many in Quebec, but without a reasonable solution to language questions, there can be little hope for any enduring Canadian federation.

The unresolved crisis of Confederation can be attributed to the provinces' wait-and-see attitude toward bilingualism says a co-chairman of the B & B Commission.

Bilingual districts revisited

JEAN-LOUIS GAGNON

Ten years should be long enough to form conclusions about the advantages and disadvantages of a piece of legislation. But how can you make a detached judgement about the feelings that accompany any type of change? Laws, after all, are like the photographs taken by camera-toting tourists: everything depends on the picture you're trying to take to illustrate a preconceived idea. Since it is not our purpose to focus on detailed accomplishments or problems, we shall limit ourselves to a broad overview of the facts and feelings generated by the implementation of a sustained policy of bilingualism.

In legislative terms, the Canadian Federation has evolved significantly since the creation of the Royal Commission of Inquiry into Bilingualism and Biculturalism in 1963. The analysis of the political crisis provided by the Commission in its Preliminary Report in 1965 was accepted with varying degrees of commitment by Members of Parliament. But there is no denying that a consensus existed among the political parties, a consensus which was maintained when the Official Languages Act was adopted in 1969. It has not been broken since.

It is true, of course, that in 1979 French is still more a language of service than a language of work in the Public Service. The more fundamental change lies in the procedures used to hire senior officers in federal institutions. By repeatedly drawing its manpower from

networks which had no ties whatsoever with Francophone *milieux*, the Public Service had in a sense institutionalized a closed shop for public appointments. A sustained and concerted effort was therefore necessary in order to recruit French-speaking Canadians to the highest echelons. While it is true, as Frank Underhill has asserted, that the political party was for many years the only realm where Anglophones and Francophones could deal with one another as equals, it can now be said that the world of the mandarins — peopled by innovators, academics and high priests of the State — is becoming truly bilingual and multicultural.

To what degree have the provincial governments contributed to the process of change sparked by the Commission's recommendations and by the Official Languages Act? First, New Brunswick declared itself a bilingual province; then Manitoba re-established French as a language of instruction; and Ontario developed an extensive system of French-language secondary schools and gradually phased in its first bilingual courts. There is not one province whose authorities have failed to give some form of official recognition to the French Fact.

History mocked and history mangled

Unfortunately, the feelings of individuals and the behaviour of nations do not always conform to the spirit of legislation. The State is not the entire nation — especially not in a democracy. Even if we exclude the rednecks and the dyed-in-the-wool Quebec separatists, it is not easy, in a country like Canada, to formulate a broad policy of bilingualism and to apply it in such a way that no one is tempted, sooner or later, to question its implications.

In recommending the creation of bilingual districts within the provinces, the Commission sought to meet the social and cultural needs of language minorities without endangering the rights of majorities. As in Finland, the minimum requirement was that the minority should represent ten percent of the local population. Moreover, given the nature of Canada's population and its federal structure, the recommendation which lay at the heart of the Final Report was a response to political necessity based on justice.

But neither the Commission nor Parliament took into account the foolish narrow-mindedness engendered by a mangled and pernicious teaching of history. Two advisory boards (the first headed by Roger Duhamel and the second by Paul Fox) tried unsuccessfully to get the province of Quebec to agree to the creation of the bilingual districts required to ensure the protection of minority Anglophone groups; everywhere else, the French-speaking population would have constituted a vast unilingual area. It was only fair that Montreal and the surrounding metropolitan area, where 30 percent of the population was English-speaking, should become a bilingual district.

No to bilingual districts

The Quebec government decided that it could not agree to this (seeing in it some kind of symbol) without endangering the pursuit of the nationalistic objectives which had become common to the leadership of all provincial parties. By definition, Quebec's opposition would allow the English-language provinces to

adopt a wait-and-see attitude; their position is easily understood when you consider how the bigots reacted when the CBC, at the request of Parliament, decided to extend its French network from Halifax to Vancouver and how in the wake of the Official Languages Act, the labelling of all standard consumer goods suddenly became bilingual. In fact, New Brunswick was the only province to adopt a positive attitude by declaring its intention of making the whole province into one bilingual district.

Blind antagonism

There was no better way of making the federalism crisis develop into a political confrontation between Anglophones and Francophones than to abandon the fundamental concept of bilingual districts. On the one hand, the Government's effort to make all federal services bilingual was seen by English Canadians as favouring French-speaking public servants; on the other, the indifferent and sometimes hostile reaction of provincial governments to the central government's attempts to extend the scope of bilingualism inevitably provoked resentment among Quebec nationalists and led to a sometimes rash form of militancy among Francophone minorities.

There is no need to go back to the Battle of the Plains of Abraham to understand the reasons for the confrontation which today places the Canadian Federation in mortal danger; one need look no further than the 1970s. How revealing it is that ten years after proclamation of the Official Languages Act, the province of Quebec is about to

launch a referendum on independence under the guise of sovereignty-association! What was to have been the decade of unity in diversity, of bilingualism and multiculturalism, has turned into ten years of blind antagonism. Who was it that said "Canadians have an innate sense of compromise"?

The Commission never envisioned the concept of bilingual districts as a sort of Canadian panacea for all the ills inherent in political institutions and in the social and cultural traditions of a country where one is always part of one minority group or another. By looking hard enough, perhaps another solution could be found that would bring justice for all and, at the same time, be more acceptable because it would be based on a new sense of brotherhood rather than on legislative authority. But what imaginative efforts have been made in the past ten years to come up with a set of corrective measures which, without being a replica of the proposed model, would nevertheless be sufficiently coherent to constitute a viable alternative? Bill 101, which is intended to make Quebec a unilingual French province, has not even triggered any significant moves on the part of the other provinces which might strengthen the position of French Canadians in Quebec who are fighting to block separatism. Everything is business as usual. And Messrs. Lévesque and Lyon will probably ride to the Supreme court together — on a bicycle built for two. The number of Anglophones living in Quebec is about equal to the number of Francophones in the other nine provinces. The first group

is located mainly in Montreal and the surrounding area, while 90 percent of the second group lives in Acadia and Ontario. To all intents and purposes, the site of daily contact between Anglophones and Francophones is in the long corridor that extends from Moncton to Sudbury via Montreal.

Of course, the official language groups scattered across the country should be able to benefit from the bilingual services which the federal or provincial governments do — or ought to — make available to them. But what makes Canada a bilingual country is the fact that the French and English languages are not limited to enclaves, but overlap one another from Moncton to Sudbury and are thus in a state of balance. The Canadian crisis must therefore be settled within the provinces concerned or not at all.

At this point in our argument, we must recognize that Canada today is quite different from what it was when the Commission was first asked to examine it in 1963. Then, it was a question of averting an impending crisis by initiating a process of reform based on the equality of the "two founding nations" and consequently taking the steps required to extend the scope of bilingualism in Canada. The Commission was also asked to examine the state of health of the "other ethnic groups" and the native peoples. It soon became

evident that French Canadians were searching for a destiny, and others were suffering from a lack of identity — some, because they felt doomed to assimilation, others, because they could no longer distinguish between themselves and their American neighbours. Furthermore, the Commission was to note that the concern and irritation felt by French-speaking Quebecers were not solely cultural in nature: the division of powers was yet another source of discontent. In other words, they were asking not only that their linguistic rights be guaranteed throughout Canada, at least where their numbers were significant, but also that their constitutional status within Confederation be modified.

We are all members of minorities

What had been premonition at one time was to become reality. For the Quiet Revolution in Quebec was only the beginning. Since then, the Inuit, Canadian Indians and Métis have come out of the woodwork to claim their place in the sun. And Canadians whose background is neither French nor British have stopped seeing themselves as minorities destined for the melting pot. The English provinces have begun making demands of their own and have refused to accept that each province's natural resources should make up the collective heritage of Canadian Federation. Finally, the province of Quebec has elected a separatist government...

Clearly the time has come for a new distribution of power between the federal government and the provinces. Renewing a consensus is one thing; buying peace is quite another. The reasoning behind the establishment of an equalization system remains as solid as ever: great regional disparities will only lead to the destruction of the Canadian federal state. But that is the second facet of the Canadian crisis. Let us restrict ourselves to the first: the socio-cultural upheaval.

Canada is one of the few countries on this small planet — perhaps the only one — which has no ethnic majority and which recognizes the right of minority groups to survive by integration without assimilation. The language question belongs to another order. Canada is a bilingual country precisely because it is made up of two societies. In practice, this means that neither can deny the other the exercise of specific rights it would not like to see questioned for itself. Following proclamation of the Official Languages Act, the Canadian government established most of the mechanisms required for implementing and ensuring respect for bilingualism within the federal administration. Whether they like it or not, it is now up to the provinces to take on the responsibilities which lie within their constitutional jurisdiction.

(Adapted from French)

Efforts to make Canada's largest and most symbolic institution bilingual have had their ups and downs. An interested observer charts the course these efforts have taken and synthesizes the conclusions of senior officials expressed in off-the-record interviews.

Bling went the public service!

TOM SLOAN

The mere suggestion that Ottawa reflects anything substantial about Canadian reality is certain to be greeted by hoots of derision from people who consider the federal capital irrelevant to the solution of our problems as a country. But even the most cynical will admit that Ottawa ought to reflect the reality that is Canada — including linguistic duality.

In this respect the city has changed for the better over the past several years. Bilingualism, both official and unofficial, has arrived. While still a far from perfect symbol, Ottawa has lost that style of unilingualism which, in the early 1960s, caused a civil servant named Marcel Chaput to return to Montreal in disgust and write a book called *Why I am a Separatist*.

Nearly 20 years later, another French-speaking Canadian named Jules Léger says that, while Ottawa has not yet become the model city he would like to see, he feels sufficiently at home to live his retirement years there.

If the face of Ottawa — and that of the federal public service — has changed, much of the credit must go to the Official Languages Act. Of course the process was already under way when the Act was proclaimed in 1969. The reports of the B & B Commission had spurred the federal Government into making its internal workings more bilingual and improving its readiness to serve the general public in Canada's two major languages.

And yet, despite the beginnings of movement, something more basic was needed to consecrate and speed up the whole process. This was the Official Languages Act.

A decade is not a long time in the life of a country, but it can be a crucial period. Certainly the last decade has been a difficult one for Canada. While factors other than language have entered the mix, none has been closer to the core of our national existence.

In off-the-record interviews, I talked with some of the senior officials who since 1969 have grappled with the problems of language as it affects the operations of and the people within the Public Service. Despite differences of emphasis, they agreed that an official languages policy was sorely needed and the direction taken was basically right, but much remains to be done.

If we were to draw up a balance sheet, we would have to include among the errors and failures at least the following items: overzealousness and lack of realism in deciding who and how many government employees really needed to be bilingual; misplaced confidence in certain structural changes such as those concerning units working in French and special bonuses for bilingualism; underestimation of the strength of emotions involved in language matters; and overconfidence in the impact of rules and regulations.

On the positive side we could include the following: the presence of several thousand formerly unilingual, now more or less bilingual men and women, especially at the senior levels of the Public Service; the influx of a large number of Francophones so that the Public Service at all

levels more fairly reflects the official language makeup of Canada as a whole; and the new general acceptance of the basically bilingual character of the Canadian public service.

Bias of normalcy tilted

Significant progress has been made. Beyond doubt, service to the public provided in the language of the person being served is now the norm. An increase in the use of French within the Public Service has come with the increase of French-speaking personnel. And where in 1965 more than half the internal documentation was in English only, today it is almost completely bilingual.

As former Official Languages Commissioner Keith Spicer remarked in his 1976 report, "the bias of normalcy has tilted".

Three years later, the present Commissioner, Max Yalden, observed, "Only the wildest optimist could have thought that language reform was something to accomplish in a year or two, or even in a decade . . . And if a philosophy of persuasion has meant a more difficult and tortuous road, will not the benefits be more lasting in the long run?"

Bumpy road to bilingualism

Indeed, the road has often been bumpy, and fraught with obstacles. Not the least of these have been the attitudes of public servants themselves. The point was well made by Dr. Gilles Bibeau, an expert in linguistics commissioned by the Government in 1975 to study its language training programs. He

reported: "... there exists a very serious problem of credibility with regard to the official languages programme . . . too many federal public servants did not support the language policy of the Government and perhaps did not even take it seriously."

The Bibeau report was one indication of continuing problems in implementing the Official Languages Act. One of the major issues was the degree of flexibility that should be allowed. This issue of flexibility can be traced back to a statement by Prime Minister Lester B. Pearson in 1966 when language policy was being debated in Parliament.

The so-called Pearson Pledge stated that the government's policy on bilingualism must not prejudice the careers of civil servants who were not bilingual.

Improving the position of French was bound to affect the careers of at least some unilingual English-speaking civil servants, but real efforts were made to keep dislocation to a minimum. To soften the impact of designating 58 000 positions bilingual, the Government agreed that unilingual candidates could be accepted if they stated their willingness to learn the other official language. Thus the conditional appointment was born.

Unfortunately, those who were "willing" often found themselves shunted off to language training regardless of personal or departmental convenience. And often language students were called back to work to deal with urgent matters.

In response to situations like these, the Government's revised regulations of 1977 allowed more flexibility in language training schedules.

Officials today agree that greater flexibility was called for at the time, and that the changes left the basic principles of the language programs intact. But the decision to phase out language training within the Public Service by the end of 1983 has been described as idiotic by former Public Service Commission Chairman John Carson.

Those who share his views see little likelihood of Canadians emerging from our educational systems with an adequate command of both languages. Eliminating basic language training will, they believe, severely restrict recruitment of the best people available for senior posts. In any case, it would be a shame to completely dismantle a unique educational structure which has already proven its worth to several thousand Canadians, both English- and French-speaking. What they suggest instead is a small but intensive language training structure for middle- and upper-level civil servants who are highly motivated to learn the other language and give some indication that they have the capacity to do so.

Needs in name only

Even graduates of today's language training discover all too often that they have little practical use for their second language in subsequent work. This is partly due to an error in estimating the number of bilingual posts needed in the first place. In the words of the Bibeau report, "more

than half of the positions identified as bilingual in 1973 and 1974 correspond to nominal needs only and have, strictly speaking, no function."

While the number of designated bilingual positions has not substantially declined despite the recommendations of the Bibeau Report and the 1977 policy revisions, at least the current strategy of functional bilingualism emphasizes needs that are real.

This brings us to language of work. Much remains to be done to ensure Canadian public servants the right to work in the official language of their choice. In reality, of course, this means the right of Francophones to work in their own language; English-speaking employees seldom have had problems in this area.

A first step in this direction was the creation of French Language Units, later called Units Working in French. Today these units have all but disappeared except in Quebec. The basic reason for their demise was the conviction among Francophones in the National Capital Region that they could become language ghettos.

Receptive bilingualism

The current effort involves encouraging English- and French-speaking people to use their own first language in their dealings with each other. Despite some scepticism, this receptive bilingualism seems practical for mid-level public servants in the Ottawa area, and could do much to improve human relations within the Public Service.

These relations and the attitudes they engender and reflect are key factors in the success of language programs in Canada.

There is no doubt that within the Public Service attitudes have changed, though not as swiftly as the objective reality. A certain amount of resentment has been harboured by an overwhelmingly Anglophone middle management — a large proportion of which came in under veteran's preference regulations — at what might be considered some basic changes in the ground rules of career development.

Some resentment surely remains, especially among those who feel their career expectations have been jeopardized. Nevertheless, middle and upper managers generally accept the new look, and from all indications, the younger English-speaking recruits accept a bilingual Public Service as a natural phenomenon.

Has the Federal Public Service become as irreversibly bilingual as predicted in 1977 by the committee responsible for revising the regulations?

Some departments, such as the Public Service Commission itself, appear to have reached such a point. But others, such as Science and Technology, are still in the early stages of becoming bilingual.

Example at the centre

For the future, a great deal will depend on the example given from the top layers of bureaucracy itself.

"What the boss wants, the boss is likely to get", in the words of one senior official totally committed to the language policy.

The same applies to the political leadership of the country. Public servants at all levels will be watching closely for an indication of the new government's commitment to a process which, until now, its members have needed to support primarily in words.

From all accounts, the beginning has been auspicious, with the Prime Minister himself using French in meetings with public service officials. Countering this is the predominantly unilingual character of the cabinet as a whole.

The thing to remember is that the Government and the Public Service can set an example at the centre for the country as a whole of tolerance, mutual respect and co-operation between Canada's two official language groups.

Revolutions take time

At times, as reports of the Commissioner of Official Languages have shown, progress has been disappointingly slow. But then, as former Governor General Léger suggested in an interview, this is nothing less than a social revolution — and social revolutions take time. Assuming Canada survives and prospers, the past decade with its real, if hard-fought, achievements in the field of respect for language rights may well be viewed by future observers as a crucial and a positive era in the history of our country and its government structures.

Learning another language can be an enriching experience — under the right conditions.

Can French- and English-speaking Canadians learn their second language at the same age and stage? The question invites debate.

Plurilingualism and quality of life

JEAN-GUY SAVARD

To grasp the complexity of plurilingualism we must realize that it is a world-wide and centuries old phenomenon. A few facts will help. But facts and figures on the use of languages will never be more accurate than the definitions we accept for words such as *language*, *dialect* and *patois*.

The reader interested in pursuing this subject will benefit greatly from consulting two series of volumes published under the direction of H. Kloss and G. McConnell, *La composition linguistique des nations du monde* and *Les langues écrites du monde*. In the first volume of *Langues écrites*, the authors advise that they have excluded from their investigation the non-alphabetized languages and those spoken by more than 50 000 000 people, the so-called international languages: Chinese (Mandarin), English, French, German, Italian, Japanese, Portuguese, Russian and Spanish. The study, when it is completed, will deal with some 1 500 languages. The first volume alone, *Les Amériques*, deals with 240 written languages.

La composition linguistique des nations du monde assembles information, by country, on the number of people who speak each mother tongue. It also gives composite data. Thus the second volume, *L'Amérique du nord*, deals with three countries which between them account for 500 languages. Similarly, *L'Amérique du sud et l'Amérique centrale* brings together 31 countries in which some 500 languages are used. The facts compiled to date by the

Centre international de recherche sur le bilinguisme show that 4 000 000 000 human beings distributed among fewer than 200 countries make use of some 4 000 to 6 000 languages.

Geographic examples

In the United States, in addition to English, at least 100 languages are spoken by populations varying in number from 1 000 to more than 3 000 000 people. Similarly, in the Soviet Union, despite state control and the predominance of Russian, some 70 languages have had to be recognized as vehicles for teaching.

In India, there are 15 national official languages, as well 17 spoken by more than 500 000 people and another 19 spoken by more than 100 000 people — more than 50 languages in all. In Guatemala, some 20 languages are spoken by 5 000 000 inhabitants, but only four of them are spoken by more than 100 000 people. Brazil has 250 spoken languages. In Paraguay, which is quite wrongly cited as an example of a bilingual country, 4.4 % of its population speak only Spanish, while the rest speak only Guarani.

When detailed information on the African continent is available, it will present a similar picture. C. M. B. Brann states that Nigeria is typical of all the countries south of the Sahara, with the possible exception of Cameroon, which is distinguished by its official French-English bilingualism. According to Brann, 513 different languages are spoken in Nigeria. Osaji reduces this figure to 368. The fact remains that Nigeria has three majority languages (Hausa, Ibo and Yoruba), each spoken by more than 10 000 000 people. These could have been declared national languages. They are so *de facto*,

not *de jure*. Such a declaration would be likely to jeopardize the rights of four or five hundred ethnolinguistic minorities. Even the officially bilingual Cameroon has more than 50 spoken languages.

Historic trends

The problem of linguistic and cultural autonomy is posed in many parts of the world and is not unique to Canada or Quebec. Nor does it date from the Quiet Revolution.

In the Middle Ages, literary genre, not nationality, determined the language an author would use. The Italian troubadours used French for narrative poetry and Provençal for lyric poetry. Catalans, such as Vidal de Besalu, followed the same practice, avoiding the use of their mother tongue for a genre to which it was not really suited. Even the king was not exempt from this convention. Alfonso of Castile wrote his lyric poetry not in his mother tongue but in Portuguese-Galician, as convention in the north of Spain dictated. In the south, Arabic was reserved for this genre.

On the eve of the First World War, half the material published on the chemical sciences was in German. After the Second World War, half the publications in this field were in English, less than 7% in German. And more than a third of the publications in English originated in non-English-speaking countries.

In the same way, a few Francophone countries now practise a kind of literary diglossia with respect to the physical sciences. Schroeder-Gudehus surveyed works on the physical sciences

published in 1971 and originating solely with French-language institutions. He found that a considerable percentage of Francophone scientists publish in English: in Algeria, 28.6%; in Belgium, 64.3%; in Switzerland, 64.9%; in Quebec, 81.4%.

There is a continuing tradition of using particular languages for certain purposes. Samuel Johnson, the great standardizer of the English language, in 1776 took a categorical stand against degrading the walls of Westminster Abbey by allowing inscriptions in English. And it was not solely through concern for neutrality that Dalhousie, in 1827, insisted on Latin for the inscription on the Wolfe and Montcalm monument he had erected on the Plains of Abraham.

In England, the language of menus is French, while that of coins is Latin. The Swiss use *Confoederatio helvetica* or *Helvetia* as a symbol of national unity on their stamps and coins. Latin also seems most appropriate for crests and tombstones and until the 1960s remained the language of the Mass. There are still Roman Catholics who have great difficulty admitting the validity of a Mass celebrated in the vernacular.

Words in our lives

Words are born and die through human agency. Thus, a word which was seldom heard on radio or television or found in Canadian newspapers before 1963 very rapidly came into vogue. The word was "bilingualism" and, between 1965 and 1975, it was among the most frequently used. Then suddenly,

people felt uncomfortable with it. Some people now think the word should disappear completely from the language.

The principal reason for this rise and fall of words is that language is more than an instrument of communication between human beings. It is also the best means we have of comprehending the universe. And, of course, how we see reality conditions how we designate things and how we view them.

It is not, therefore, always necessary for reality to change for it to be perceived differently. The name we give things shapes our attitudes and our behaviour. Sometimes to avoid changing our behaviour, we change the names of things. There is clearly an interaction between the development of thought and the development of language. But in my view, thought precedes language, although it is language which, little by little, makes it possible to bring order into thought which is, by its nature, confused.

Let us note once again that bilingualism is a universal phenomenon as old and as widespread on earth as human beings themselves. Since there is no point in displeasing those who dislike the words *bilingualism* and *multilingualism*, I shall give in to fashion and use the word *plurilingualism*. This is, however, a very arbitrary choice and mainly psychologically motivated.

Definitions

Before dealing with the effects of plurilingualism and setting out a few markers as potential guides for those

responsible for language management, a few definitions are in order.

It is no longer possible, in 1979, to speak of *plurilingualism* in an absolute sense. To do so is to risk an impassioned debate, and a vain discussion which will shed no light.

The only valid approach is to begin with simple operational definitions of our terms. Otherwise each of us could use the same words to designate totally different realities and we would soon create a Tower of Babel.

Individual plurilingualism applies to a person who can actively or passively use two or more languages with some skill. *Institutional plurilingualism* is used when the state undertakes to deal with its citizens in the language of each individual, or at least in more than one official language. This plurilingualism does not imply generalized individual plurilingualism.

Language contact is said to exist when peoples of different languages live in the same territory or in neighbouring territories. This is the case of Quebec, surrounded as it is by 240 000 000 Anglophones. It is also the case of Belgium.

Such contact does not necessarily imply widespread individual plurilingualism. It can indeed be argued that all Québécois are at least trilingual, in that they understand universal French, traditional Quebec French and also *joual*. It is, however, false to claim that the majority of Québécois are bilingual in the sense that each individual can express himself with equal facility in

English or French. On the other hand, a steadily growing number of Québécois are learning Spanish, German or Russian.

Environment

Plurilingualism poses many more psychological and socio-economic problems than purely linguistic ones. In discussing plurilingualism and its effects we must, therefore, consider the related socio-economic and sociocultural factors.

Plurilingualism will never provide all the answers to all the problems of a whole people. Indeed, far from solving problems, it creates a problem. Not, once again, merely a Quebec or Canadian problem but a world-wide problem for which solutions must be sought. Those solutions will also differ according to the social status of the language in the environment whether it is a language of prestige or not. Finally, solutions will differ according to the fields of use (business, trade, finance, university teaching, scientific research, or primary education) and the goals pursued (ensuring the survival, extension or disappearance of a language).

It is not enough to ask whether one is for or against plurilingualism. Rather, once the existence of the phenomenon has been admitted, we have to ask how it should be introduced, when, to what extent, for whom, and to what purpose.

Old theory

A scant 15 years ago, plurilingualism was generally held to cause all sorts of problems, particularly language development problems. The few pieces of research carried out in the

first half of the 20th century confirmed the theory that bilingualism in the broad sense had only negative effects.

Bilingual children were, it was believed, backward in school; they scored poorly in intelligence tests and appeared to be socially maladjusted. Pintner and Keller detected language handicaps; Saer spoke of mental confusion; and Pichon found intellectual development reduced by half.

But all of these studies used definitions of bilingualism which were too vague. They did not take into consideration the significant factors we enumerated previously, such as the socio-economic status, the cultural level, and the degree of linguistic proficiency and linguistic dominance of the children studied. Very often they were based on verbal tests given in a single language. Further studies conducted more scientifically have produced opposite results which make it possible to contradict those assertions.

As early as 1937, Arsenian compared bilingual and monolingual subjects, matched as to age, sex and socio-economic level, and reached the conclusion that learning a second language has no apparent unfavourable effects on a child's intellectual development.

Recent research

More recent research has demonstrated that plurilingualism, far from being detrimental, can enhance intellectual development. Peal and Lambert noted the superior verbal and non-verbal comprehension of

bilingual over monolingual children. Anisfeld and Lambert identified a more diversified intellectual structure and greater mental flexibility in bilingual children. Scott found that bilingual children have more divergent thinking, considered by psychologists to be a sign of creativity. A number of other studies pursued elsewhere, among them those of Balkan in Switzerland, Ianco-Worrall in South Africa and Ben-Zeev in Israel and the United States, lead to similar conclusions. According to Cummins, the level of bilingual proficiency has been better monitored in the more recent research studies.

Lambert proposes a socio-psychological model of the development of bilinguality which takes into consideration the sociocultural factors of the environment in which the child grows up. According to him, a distinction must be made between *additive bilingualism* and *subtractive bilingualism*. In additive bilingualism, each of the two linguistico-cultural entities contributes complementary and constructive elements to the development of a child.

Subtractive bilingualism is said to exist if the contributions of the two linguistico-cultural entities are not complementary but competitive. Like language, plurilingualism can be the best or the worst of things.

Ethnic identity

Lambert's theory supports the hypothesis of cultural interdependence that an individual can develop favourable perceptions and attitudes towards another culture only if he values his own ethnic identity. This hypothesis has

already been confirmed by the work of Berry, Kalin and Taylor, who found a close relationship among the positive attitudes of Canadians towards other ethnic groups. The hypothesis is also closely akin to the concept of genetic interdependence. Cummins considers that the learning of a second language is facilitated by a good command of the mother tongue. Lambert and Tucker maintain also that deepening knowledge of the mother tongue, by giving a child a knowledge of the structure of language, enables him to learn another language rapidly.

More recently, Hamers has sought to establish a theoretical model of the development of bilinguality by integrating Lambert's hypotheses of cultural interdependence and those of genetic interdependence.

According to his theory, the development of bilinguality does not differ essentially from the development of language, which has its origins in interpersonal relations and in the conversational context; the development of language, like cultural identity, has roots in sociopsychological mechanisms. Sociocultural factors and interpersonal relationships therefore determine the form bilinguality takes.

A similar line of reasoning leads us to speak of the influence of plurilingualism on the quality of life and on the means of attaining a beneficial plurilingualism, desired and accepted by all.

If "quality of life" means the fullest possible development (physical, moral, emotional and intellectual) of

the individual and of the community with which the individual identifies, there is every reason to believe that plurilingualism can enhance the quality of life. That effect will be attained only if the situation created by plurilingualism deprives neither the individual nor the community of a fundamental sense of linguistic and socio-economic security. Such security is essential to the quality of life. I might even say it is a primary need.

As Fishman affirms, a people can be open-minded to more universal perspectives only if it is in full possession of its own culture, if it knows its identity as a society and as a culture.

Quality of life

The full self-realization of both the individual and the group implies the secure identification of the individual with his linguistic and cultural group, without plurilingualism imposed by an elite.

If a people can no longer identify in complete security with its cultural group, it loses confidence in itself, and more often than not, becomes aggressive towards the stronger and more prestigious group. The Québécois in particular feels completely disoriented. His attitude can be as negative towards the Frenchman from France as towards the Englishman or the American. This occurs when he feels that, as a member of a minority, he is disadvantaged and victimized. He is then unable to develop freely, or even to remain himself.

If, on the other hand, a Québécois with full knowledge of the facts

decides to use English in the work environment, the second language becomes a useful instrument of communication which enables his personality to develop more fully. It is an asset which he acquires for himself, of course, but it also gives him the noble feeling of improving the quality of life of his group. Moreover, learning the other language demands a better appreciation of the resemblances and the differences between French and English, or any other language he knows. This results in a marked improvement in his mother tongue.

Better performance in the second language, a better knowledge of his own language, greater productivity at work, greater personal satisfaction, a more favourable attitude toward the other language and the other group, greater motivation for learning, better performance, and so on. That is the sequence and the range of benefits that can be expected. But, as in many other fields, events can be left to take their course or can be accelerated by creating favourable conditions.

Mother tongue enrichment

The research results obtained in the past few years have made educators and those responsible for language management increasingly sensitive to the worldwide phenomenon of linguistic and cultural diversity.

More and more, there is agreement with Lambert's view that the educational system should aim to increase the standing of the language perceived to be the dominated language, to create a context where both languages and cultures have a positive impact on

the child's development. For children of a minority which has little sociocultural standing, this means delaying introduction of the prestigious second language until they have a solid grounding in their mother tongue.

This approach has been taken in an experimental programme for children of the Acadian minority in Nova Scotia. Set up by the Centre de recherche sur l'enseignement du français of Sainte-Anne University, the programme aims at improving the quality of the mother tongue and at presenting the social values in a more favourable light before introducing the second language.

Abroad also, there are more initiatives in second or foreign language teaching. Encouraged by the Council of Europe, many European ministries of education promote the teaching of mother tongues to the children of migrant workers. Increasingly, African countries are taking an interest in the vernacular languages both as a subject to be taught and as a vehicle for teaching. In the United States, the Bilingual Education Act enables any ethnic group of more than 20 parents to have their children taught in their mother tongue. And it is appropriate to emphasize the example of Quebec which, while making French the obligatory language of teaching for all non-anglophones, also introduced a programme to teach certain native children their mother tongues.

Sociolinguists and psycholinguists, through their interest in the didactics of languages, have forced teachers to re-assess their methods.

The relative failure of the audio-visual and overall structure methods has contributed to the appearance of more modern methods such as immersion, based on the whole on sociopsychological theories which make better use of attitudinal and motivational factors.

The early immersion programme implemented by Lambert and Tucker for Anglophone children in Montreal served as a launching pad for many similar programmes. Today, a distinction must be made between early immersion, later immersion, total immersion, partial immersion, and so on. And double immersion should lead still more rapidly to plurilingualism.

In general, immersion programmes appear to be superior to the traditional language teaching programmes. This is particularly true when they are designed for populations which identify with a dominant community. In this case, the superiority of immersion and the positive effects of its introduction at an early age can be demonstrated.

Other studies, however, are beginning to suggest that it is necessary to qualify these conclusions. The results are much less convincing when the children in immersion programmes are members of a minority community. Where children of a minority group have no choice but to pursue their education in the prestigious national language, early immersion seems to lead to what earlier researchers called *language deficiency* and what Lambert calls *subtractive bilingualism*. In this sense, the Québécois are not entirely wrong in perceiving early

immersion as a threat to their cultural identity.

In Quebec then, the question remains whether it is possible to implement second language teaching programmes which allow young Francophones to keep their cultural identity intact, while attaining a proficiency in English comparable to that which Anglophone children can acquire in French through early immersion. Lambert would no doubt ask how a school system can be modified so that it leads to additive rather than subtractive bilingualism. Those responsible for the Canadian Public Service would perhaps ask how it is possible, in a socio-economically dominated community, to establish a functional bilingualism which does not threaten the dominated culture but which fosters the development and the expansion of that culture.

Exchange programmes

In addition to the solutions already proposed Hamers suggests that an answer might be found in the exchange programmes between different language groups which are at present in vogue in Canada. Carroll has observed that aptitude, traditionally exploited in the classroom, only accounts for 50% of successes in the second language, and that another group of psychological variables relating to attitudes and motivation has equal significance in learning a second language. The work of Gardner and Lambert has corroborated these theories. Unlike aptitude,

motivation and attitude are products of environment and can be modified. The process is complex and study of it is far from complete.

Assessments of exchange programmes by Clement, Gardner and Smythe, and by Hamers and Deshaies clearly prove that the mere existence of interlinguistic and intercultural contacts does not favourably influence attitude and motivation. The attitude before the exchange, the age of participants and the contents of the exchange, are of particular importance. In a given situation, an in-depth analysis of these variables is crucial before embarking on this sociopsychological approach.

More to be done

In sum it is not yet possible to provide categorical answers concerning plurilingualism. For a long time to come, the question of second or foreign language learning should remain of primary concern to educators, researchers and those responsible for language management.

While possibilities for research in the field are far from being exhausted, it is encouraging to know that in the past 15 years the situation has evolved rapidly and for the better.

To date, the following conclusions have been more than amply demonstrated.

Generalized individual plurilingualism imposed by an elite may

make it impossible for individuals to identify with their linguistic and cultural group and, sooner or later, lead to the destruction of that group. If all Québécois were able to express themselves with ease in English, one of the two languages would lose a great deal of its usefulness. And I fail to see how English could disappear in Quebec.

A motivated and voluntary plurilingualism can favour the development of the quality of the mother tongue itself, the quality of life, and the full self-realization of the group as a whole. I am thinking here of that type of plurilingualism which, because it opens up the world, leads to honest communication. It also brings the individual a greater understanding of the other language, and a deeper respect not only for his own language, but also for his own system of portraying the universe, and his very identity.

Plurilingualism is a universal phenomenon and will become more extensive. Some of our ancestors could portray their own world and survive with a single instrument of communication. Our children will not be able to do so. In a school without walls and a world without frontiers, more and more individuals will have to master several languages, if only to have access to information about the world. By embracing plurilingualism we can turn enthusiastically towards the future.

(Adapted from French)

Bibliography

Anisfeld, E. and Lambert, W. E. "Evaluational Reactions of Bilingual and Monolingual Children to Spoken Languages." *Journal of Abnormal and Social Psychology*. 69(1), pp. 89-97, 1964.

Arsenian, S. *Bilingualism and Mental Development*. New York: Bureau of Publications, Teachers College, 712, Columbia University, 1937.

Balkan, L. *Les effets du bilinguisme français-anglais sur les aptitudes intellectuelles*. AIMAV. Brussels: 1970.

Barik, H. C. and Swain, M. "Evaluation of a French Immersion Program: the Ottawa study through grade five." *Canadian Journal of Behavioural Science*. 10, pp. 129-201. Montreal: 1978.

Ben-Zeev, S. "Mechanisms by Which Childhood Bilingualism Affects Understanding of Language and Cognitive Structures." Hornby, P. A., ed. *Bilingualism: Psychological, Social and Educational Implications*, pp. 29-55. New York, San Francisco, London: Academic Press Inc., 1977.

Berry, J. W.; Kalin, R.; and Taylor, D. M. *Attitudes à l'égard du multiculturalisme et des groupes ethniques du Canada*. Ottawa: Department of Supply and Services, 1976.

Brann, C. M. B. *Multilinguisme et éducation au Nigeria*. CIRB, B-73. Quebec: Les Presses de l'université Laval, 1978.

Carroll, J. B. "The Prediction of Success in Intensive Language Training." Glaser, R., ed. *Training Research and Education*, pp. 87-136. Pittsburgh: University of Pittsburg Press, 1962.

Clement, R.; Gardner, R. C.; and Smythe, P. C. "Interethnic Contact: Attitudinal Consequences." *Canadian Journal of Behavioural Science*. 9, pp. 205-215. Montreal: 1977.

Cummins, J. "The Influence of Bilingualism on Cognitive Growth: A Synthesis of Research Findings and Explanatory Hypothesis." Mimeographed. Dublin: St. Patrick's College, 1976.

Edwards, H. P. and Casserly, M. C. *Evaluation of Second Language Programs in the English Schools: Annual Report 1972-1973*. Ottawa: The Ottawa Roman Catholic Separate School Board, 1973.

Gardner, R. C. and Lambert, W. E. "Motivational Variables in Second Language Acquisition." *Canadian Journal of Psychology*. 13, pp. 266-272. Toronto: 1959.

Genesee, F. "The Suitability of Immersion Programs for All Children." *The Canadian Modern Language Review*. 32-5, pp. 494-515. Toronto: 1976.

Hamers, J. "Le rôle du langage et de la culture dans les processus d'apprentissage et dans la planification éducative." *Recherche pédagogique et culture*. Audecam, Paris: in press.

Hamers, J. "Vers un construit théorique intégré: quelques facteurs psychologiques et socio-psychologiques pertinents au développement de la bilinguisme." Paper read at Langues en contact et conflits, UFSAL, June 1979, in Brussels. Mimeographed.

Hamers, J. and Deshaies, D. "Effets des contacts inter-groupes sur les attitudes envers la langue seconde et les membres de ce groupe culturel chez les anglophones et francophones de la province de Québec." Paper

read at the Fifth International Conference of Applied Linguistics, 1978, in Montreal. Mimeographed.

Huot, F. *Difficultés phonétiques de l'acquisition du français langue seconde*. CIRB, B-72. Quebec: Les presses de l'université Laval, 1978.

Ianco-Worrall, A. D. "Bilingualism and Cognitive Development." *Child Development*. 43, pp. 1390-1400. Chicago: 1972.

Kloss, H. and McConnell, G. D. *Composition linguistique des nations du monde*. L'Asie du sud: secteurs central et occidental, vol. 1, 1974. L'Amérique du nord, vol. 2, 1978. L'Amérique centrale et l'Amérique du sud, vol. 3, 1979. CIRB. Quebec: Les Presses de l'université Laval.

Kloss, H. and McConnell, G. D. *Les langues écrites du monde: relevé du degré et des modes d'utilisation*. CIRB, Les Amériques, vol. 1. Quebec: Presses de l'université Laval, 1978.

Lambert, W. E. "Culture and Language as Factors in Learning and Education." Ahoud, F. and Meade, R. D., eds. *Cultural Factors in Learning*. Bellingham: Western Washington State College, 1974.

Lambert, W. E. "Effects of Bilingualism on the Individual." Hornby, P. A., ed. *Bilingualism: Psychological, Social and Educational Implications*. pp. 15-27. New York, San Francisco, London: Academic Press Inc., 1977.

Lambert, W. E. and Tucker, G. R. *Bilingual Education of Children*. Rowley, Mass.: Appleton-Century Crafts, 1967.

Mackey, W. F. *Le bilinguisme: phénomène mondial*. Montreal: Harvest House, 1967.

Mackey, W. F. "Langue, dialecte et diglossie littéraire." CIRB, B-54. Quebec: Les Presses de l'université Laval, 1975.

Mackey, W. F. "L'écologie éducationnelle du bilinguisme." CIRB, B-46. Quebec: Les Presses de l'université Laval, 1974.

Osaji, B. "Language Survey in Nigeria". CIRB, B-81. Quebec: Les Presses de l'université Laval, 1979.

Peal, E. and Lambert, W. E. "The Relation of Bilingualism to Intelligence." *Psychological Monographs*. pp. 1-23, 1962.

Pichon, E. *Le développement de l'enfant et de l'adolescent*. Paris: 1947.

Pintner, R. and Keller, R. "Intelligence Tests for Foreign Children." *Journal of Educational Psychology*. 13, pp. 214-222. Washington, D.C.: 1923.

Saer, O. J. "The Effects of Bilingualism on Intelligence." *British Journal of Psychology*. 14, pp. 25-28. London, New York: 1923.

Schroeder-Gudehus, B. "Ecrits scientifiques." *Science-Forum*. 14, pp. 18-19. Toronto, 1974.

Scott, S. "The Relation of Divergent Thinking to Bilingualism: Cause or Effect?" Unpublished research, mimeographed. Montreal: McGill University, 1973.

Swain, M. and Barik, H. C. "Five Years of Primary French Immersion." Annual reports of the Bilingual Education Project to the Carleton Board of Education and the Ottawa Board of Education up to 1975. Toronto: The Ontario Institute for Studies in Education, 1976.

A noted Canadian historian comments on a chronology of language events and reminds us that the focus of our social and cultural concerns has shifted from religion in the 19th century to language in the 20th.

A tale of two languages

BLAIR NEATBY

Any list of events is open to the criticism of being too long or too short. The following chronology, prepared by the Office of the Commissioner of Official Languages and presented as a poster, is no exception. It was begun with the modest objective of summarizing the recent legislation, federal and provincial, which affected the status of English and French in Canada.

To appreciate the significance of the statutes and amendments, however, it was necessary to go farther back and to establish what the legal status of these languages had been before the changes were introduced. But there is no starting point in history and so the arbitrary decision was made to begin in 1867 with Confederation. It was tempting to include some of the earlier colonial legislation relating to language usage or even to the earlier French and British patterns, but the line had to be drawn somewhere.

It also proved impossible to restrict the chronology to federal and provincial legislation. Many major changes in the status of English and French depended more on departmental regulations or administrative decisions than on statutes. A chronology would be misleading if it excluded these regulations or decisions. To identify them all, however, would be a major research project and to include them all would mean a book rather than a short list. The compromise was to include those that seemed to be the most significant.

The following highlights, therefore, are in the form of a chronological list of major changes in the status of the English and French languages in Canada. The result is more comprehensive than a mere list of statutes but it makes no claim to be definitive.

Definitive or not, this chronology is much more than a list. It is a fascinating document in its own right because it becomes a capsule outline of our linguistic evolution in Canada. Indeed the changes are so striking that we can legitimately talk of a revolution in our attitudes towards language.

Most of us, for example, will be surprised to learn that in the first thirty years of the federal union no province, with the exception of the newly created Manitoba, passed any legislation which even referred to language usage. Language was apparently not a controversial issue. And yet it almost seems that it should have been. These were years of significant development and expansion of the provincial public school systems and there were major disputes over schools in Prince Edward Island, in New Brunswick and in Manitoba. In each of these provinces there were French-language as well as English-language schools. How was it possible to argue about the nature of the school systems without arguing about the place of French or English in the classroom?

We can only understand this if we remember that our present-day emphasis on language is a relatively recent phenomenon. The issues then, as now, were social values and cultural identity but the focus in those days was religious rather than linguistic. The debates were between Protestants and Roman Catholics rather than between English-Canadians and French-Canadians.

Language seemed so unimportant that the language of instruction was a local option.

The contrast between the nineteenth and the twentieth century can be illustrated by one minor incident in the area of Windsor in Upper Canada in the mid-nineteenth century. Some French-speaking parents in that community were concerned that their children were not learning English because the teacher in the local public school spoke only French. They complained to the equivalent of the Department of Education only to be told that English was not a requirement for a teaching certificate and there was nothing to prevent the local school board from hiring a unilingual French teacher. The department saw nothing wrong in this and had no intention of intervening. It would be difficult to imagine either Franco-Ontarian parents or the Ontario Department of Education expressing similar attitudes today!

The chronology also suggests, however, that by the turn of the century, language — at least in the English-majority provinces — was becoming more important. The early decades of the twentieth century were years of industrialization and of increasing secularism. They were also years when loyalty to the British Empire was seen as a test of Canadian patriotism. This was the era of massive immigration, when group settlements of diverse ethnic and linguistic origins provoked concern about the cultural identity of the western region. The situation varied from province to province but an over-all pattern can be seen. The

English language is regarded as an instrument of assimilation or at least as a means of forging a community with a common language, and the public school becomes the institution which will impose this “Anglo-conformity”. Thus in the twentieth century many of the school controversies were over language rather than religion. By the mid-twentieth century the English-majority provinces all had a definite language policy. English was to be the major or, in some provinces, the sole language of instruction.

This emphasis on English left little place for any other language in the schools. There was certainly no question of French having equal status. Of the languages other than English, however, it is noteworthy that French was singled out for preferential treatment. In many provinces French was permitted as a language of instruction in the first years of school in classrooms where the students were French-speaking. By the end of elementary school, English was to be the language of instruction even for these students but at least there was a period of transition. Students whose mother-tongue was neither French nor English got no concessions. French did not have the status of English but at least it was not as “foreign” as Ukrainian or German.

Lip service to equality

Federal legislation follows a different pattern in these years. English and French were given equal status in the federal legislature and the federal courts in 1867 and in the early years of the federal union this legal equality was extended to

the federally-administered Northwest Territories. Even after the turn of the century the federal authorities did not adopt the linguistic attitude revealed in the provincial legislation. Federal governments did not champion the French language — there was no suggestion of obstructing or disallowing the provincial legislation or territorial ordinances — but they did not diminish the legal status of French directly and they even made occasional gestures, such as bilingual stamps and bilingual currency, to affirm that both French and English were national languages. There were critics on both sides but until the 1960s the federal governments can be described as paying lip-service to the principle of legal equality for the two languages without significantly modifying the status of the languages in practice. English was still the operating language of the federal public service and still the sole language of many of its services to the public.

This brings us to the 1960s and we have still not mentioned the province of Quebec. The omission is easily justified. Our chronology does not include a single statute or regulation from Quebec until 1967, a century after Confederation! Clearly Quebec was not a province like the others. This absence of legislation is still surprising. Here was a province with a large majority of French speaking citizens, a group deeply committed to survival and yet surrounded by an English-speaking world committed to “Anglo-conformity”. How can one explain this century of legislative silence on the issue of language?

A tentative explanation is that the French Canadian majority in Quebec opted for linguistic segregation rather than linguistic confrontation. Protestants and Roman Catholics were divided into two public school systems and eventually the Roman Catholic system was itself subdivided into English and French language sections. French Canadians idealized rural society and the rural parish as being the heart of French Canada and accepted English as the language of commerce and big business. French Canadians were a majority in the province but in a sense they were still behaving as a beleaguered minority, hoping to be left alone, hoping only to survive.

Changing ideals in Quebec

The change in Quebec comes in the 1960s with the Quiet Revolution. The changes were revolutionary because French Canadians rejected their rural and clerical ideals and opted for an urban and industrial

society. This meant French Canadian participation in trade and commerce; for some it meant asserting a predominant role in the provincial economy. Whatever the implications, as a minimum it meant affirming equal status for French in the world of business, and a privileged position for French in the public schools. To some extent French Canadians are now advocating a pre-eminence for the French language in Quebec which English Canadians had advocated for English in the other Canadian provinces at the turn of the century.

The linguistic changes in the last few years have not been confined to Quebec. As the chronology shows, there has been an unprecedented interest in the French language at the federal level and in English-majority provinces since the Quiet Revolution. The federal government, with the Official Languages Act, has undertaken the complex task of transforming the

federal administration into a bilingual institution in which internal communications and external services are in either French or English. The English-majority provinces have also shown a concern for the French language which has resulted in French-language schools across Canada and French-language services for the Francophone minorities in some provinces.

This has been variously interpreted as a concession to a militant Quebec or as a belated recognition of Canada's cultural duality. Whatever the explanation, the following chronology does suggest that the status of English and French have undergone momentous changes and that the rate of change has sharply accelerated in our own time. A future list of highlights may well include some items which we have overlooked. It will certainly include a good many new items over the next few years.

La révolution tranquille des années 60 vient tout changer. C'est une révolution véritable, qui conduit une société à abandonner son mode de vie rural et ses idéaux religieux pour s'urbaniser et s'industrialiser. Les Canadiens français se lancent dans le commerce et les affaires, tiennent, dans un certain nombre de cas, un rôle de premier plan dans l'économie provinciale. Cela signifie, à tout le moins, l'affirmation de l'égalité du français et de l'anglais dans le monde des affaires, une position privilégiée pour le français dans l'enseignement. En un sens, on peut dire que ce que veulent les Canadiens français, aujourd'hui, c'est voir le français dominer le Québec exactement comme l'anglais domine les autres provinces depuis le début du XX^e siècle.

Cependant l'évolution linguistique des années récentes ne s'est pas produite qu'au Québec. Comme le montre la chronologie, les autorités fédérales et les provinces à majorité anglophone attachent une importance sans précédent au français depuis la révolution tranquille. Armé de la *Loi sur les langues officielles*, le gouvernement fédéral s'est attaqué à une tâche peu aisée : transformer l'administration fédérale en institution bilingue capable d'assurer ses communications internes et de fournir ses services au public en français aussi bien qu'en anglais. Les provinces majoritairement anglophones manifestent à l'égard du français un intérêt qui se traduit par la création d'écoles françaises dans tout le pays et la prestation de services en français aux minorités

(Adapté de l'anglais)

francophones dans certaines provinces.
Concession au militantisme du Québec? Reconnaissance tardive de la dualité culturelle du Canada? Quelle que soit l'explication que l'on retienne, force est de constater à la lumière de l'abrége ci-après que le statut du français et de l'anglais a considérablement évolué et que cette évolution va s'accéléterant de nos jours. De ce fait, s'il est probable que les chronologies préparées dans les prochaines années révéleront des omissions dans celle que vous présente le Bureau du Commissaire aux langues officielles, on peut d'ores et déjà garantir qu'elles recenseront bien d'autres événements.

s'exprimait au travers de la religion beaucoup plus que sous une forme linguistique. La lutte opposait bien d'abord les catholiques aux protestants que les Canadiens français aux Canadiens anglais. La question linguistique était même si peu à l'ordre du jour que les décisions en matière de langue d'enseignement étaient laissées aux autorités locales.

Un incident survenu vers le milieu du XIX^e siècle dans la région de Windsor, dans le Haut-Canada, illustre le contraste entre notre siècle et le précédent. Un certain nombre de parents francophones de Windsor, mécontents de ce que leurs enfants n'apprennent pas l'anglais (le maître d'école ne parle que le français), se plaignent de la situation à ce qui serait aujourd'hui le ministère de l'Éducation. La réponse qu'on leur donne ? L'anglais n'est pas nécessaire à l'obtention d'un certificat d'enseignant, rien n'empêche donc la commission scolaire locale d'engager un instituteur unilingue. Le ministère ne voit rien d'anormal dans l'affaire et informe les plaignants qu'il n'a aucunement l'intention de s'en mêler. On est loin de l'attitude actuelle des Franco-Ontariens et du ministère de l'Éducation de l'Ontario !...

Reste que l'examen de l'abrége chronologique nous amène à penser qu'à l'aube du XX^e siècle, et au moins dans les provinces majoritairement anglophones, la question linguistique commence à se poser. Les premières décennies des années 1900 sont celles de l'industrialisation et de la laïcisation du Canada. Le patriotisme canadien se mesure toujours par le degré de loyauté à l'Empire britannique. C'est en outre l'époque d'une immigration massive qui aboutit à l'implantation dans l'Ouest de groupes ethniques d'origines diverses... et qui ne va pas sans soulever de sérieuses inquiétudes quant à ses conséquences pour l'identité culturelle des provinces occidentales. La situation

linguistique canadienne varie d'une région à l'autre, mais on retrouve partout une constante : l'anglais doit favoriser l'assimilation, ou tout au moins rassembler les collectivités autour d'une langue commune, et l'école publique sera l'instrument de cette « anglo-homogénéisation ». Le XX^e siècle voit ainsi les controverses scolaires passer du domaine religieux à celui de la langue. À compter des années 50, toutes les provinces à majorité anglophone auront une politique linguistique claire et nette : l'anglais y est la principale, voire la seule langue d'enseignement.

L'accent mis sur l'anglais ne permet d'accorder que peu de place aux autres langues, et il n'est pas question d'égalité de statut pour le français, bien qu'il bénéficie d'un traitement privilégié par rapport aux langues tierces. Dans de nombreuses provinces, on l'admet comme langue d'enseignement dans les classes primaires fréquentées par des Francophones, mais, même pour eux, l'anglais devient la langue d'enseignement au secondaire. Encore ont-ils au moins « bénéficié » d'une transition ; les allophones n'ont pas cette « chance ». S'il n'est pas sur le même pied que l'anglais, le français est tout de même un peu moins « étranger » au Canada que l'ukrainien ou l'allemand...

Les textes législatifs fédéraux évoluent dans un sens différent au cours de ces mêmes années. Le français et l'anglais bénéficient en effet d'une égalité statutaire au Parlement et devant les tribunaux fédéraux depuis 1867, et cette égalité s'est peu après étendue aux Territoires du Nord-Ouest, qui sont sous tutelle fédérale. Même l'arrivée du XX^e siècle n'amène pas le gouvernement central à calquer les « moeurs » linguistiques des provinces. Il ne se fait pas l'avocat du français — pas question de faire obstacle aux lois provinciales ou de les désavouer, non plus que les ordonnances territoriales —, mais ne fait rien non plus qui puisse

porter directement atteinte au statut du français. Il va même jusqu'à oser faire imprimer des timbres et une monnaie bilingues, confirmant ainsi que le français et l'anglais sont tous deux langues nationales du Canada. Fils entre deux feux, les gouvernements fédéraux se contentent, jusqu'aux années 60, d'affirmer pieusement l'égalité statutaire du français et de l'anglais mais se gardent de prendre aucune mesure concrète pour modifier le statu quo. L'anglais reste la langue de travail de la fonction publique fédérale. Et bien souvent la seule langue de service.

Qu'on y songe, nous voici arrivés à 1960, sans avoir dit un mot du Québec ! Non par omission, l'abrége chronologique ci-après permet de le constater, mais bien parce qu'on ne trouve pas trace de texte statutaire ou réglementaire québécois intéressant les langues avant 1967. C'est-à-dire avant le centenaire de la Confédération ! Le Québec n'est décidément pas une province comme les autres... Cette absence de lois surprend cependant : voici une province francophone à une écrasante majorité, acharnée à survivre, noyée dans une anglophonie attachée à l'« anglo-homogénéisation »... et elle garde le silence en matière linguistique pendant un siècle ? Cela se peut-il ?

Le phénomène s'explique peut-être par le fait que la majorité francophone du Québec a préféré la ségrégation linguistique à la confrontation. Protestants et catholiques y ont chacun leur système scolaire, et le catholique s'est même subdivisé en secteur français et secteur anglais. Les Canadiens français restent la quintessence d'une société rurale dont les paroisses constituent la trame, et l'anglais n'est pour eux que la langue du commerce et des affaires. Majoritaires dans la province, ils se comportent comme une minorité assiégée, demandant seulement qu'on les laisse vivre en paix, qu'on les laisse survivre.

La fin de la révolution linguistique des 112 dernières années préparée par le Bureau du Commissaire aux langues officielles. Si de nos jours le même privilège des communications socio-culturelles est donné de la même ou même façon, c'était celui de la religion.

À propos d'une chronologie

BLAIR NEATBY

Trop long pour les uns, trop court pour les autres, nul récapitulatif n'échappe à la critique. À n'en pas douter, le survol chronologique préparé par le Bureau du Commissaire aux langues officielles et présenté en

encart ne sera pas épargné.

À l'origine, l'objectif était modeste : résumer les récentes mesures législatives fédérales et provinciales intéressant le statut du français et de l'anglais au Canada. Mais comment saisir la portée des nouvelles lois ou de la modification des anciennes sans remonter le temps, à la recherche d'un point de départ? Confrontés à la mouvance permanente de l'histoire, nous avons dû arbitrairement le fixer à 1867, c'est-à-dire au début de la Confédération. Bien sûr, la tentation était forte de citer des textes de l'ère coloniale, d'évoquer la situation antérieure du français et de l'anglais, mais il faut savoir se limiter.

À mesure qu'elles progressaient, les recherches ont fait apparaître que le récapitulatif ne pourrait s'en tenir aux textes législatifs fédéraux et provinciaux car, dans bien des cas, ce sont la réglementation ministérielle et les décisions administratives, bien plus que les lois, qui ont influé de manière déterminante sur la situation du français et de l'anglais. Il fallait donc, pour donner au lecteur une vision juste des choses, en tenir compte. Mais procéder à un relevé complet aurait par contre signifié des recherches énormes et mené à un livre fleuve, non à

un bref article... Aussi les rédacteurs se sont-ils contentés de faire état des jalons les plus importants.

Bien qu'il ne prétende pas à l'exhaustivité, l'abrégé chronologique ainsi établi des textes qui ponctuent l'évolution du statut du français et de l'anglais au Canada fournit malgré tout au lecteur d'avantage qu'une simple énumération. Il offre un raccourci saisissant de notre évolution linguistique. De fait, les changements intervenus sont si impressionnants que l'on peut légitimement y voir une révolution de nos attitudes.

Qui parmi nous ne sera surpris d'apprendre, par exemple, qu'à l'exception du Manitoba, créé en 1870, aucune province n'a éprouvé, au cours des trente premières années de la Confédération, le besoin d'adopter quelque disposition que ce soit en matière de langue? À croire que la langue ne constitue pas un point de friction, ce qui est au moins apparemment contraire à la logique, puisque cette période correspond à celle d'un développement substantiel des systèmes d'enseignement provinciaux, développement qui s'accompagne de graves conflits scolaires dans l'Île-du-Prince-Édouard, au Nouveau-Brunswick et dans le Manitoba. Or il y a dans ces trois provinces des écoles françaises et des écoles anglaises, et l'on voit mal comment on peut entrer en conflit à propos de la nature des systèmes scolaires et ne pas se heurter au sujet de la place de la langue seconde à l'école.

La clé de ce mystère, c'est que nos préoccupations linguistiques actuelles constituent un phénomène relativement récent. Comme de nos jours, chacun cherchait alors avant tout à sauvegarder ses valeurs sociales et son identité culturelle, mais ce souci

Notes bibliographiques

- Notes bibliographiques
- Ansfield, E. et Lambert, W. E., Evaluational Reactions of Bilingual and Monolingual Children to Spoken Languages, *Journal of Abnormal and Social Psychology*, 69(1), 1964, p. 89-97.
- Arsenian, S., Bilingualism and Mental Development, New York, Bureau of Publications, Teachers College, 712, Columbia University, 1937.
- Balkan, L., Les effets du bilinguisme français-anglais sur les aptitudes intellectuelles, AIMAV, Bruxelles, 1970.
- Barik, H. C. et Swain, M., Evaluation of a French Immersion Program: the Ottawa study through grade five, dans *Revue canadienne des sciences du comportement*, 10, Montréal, 1978, p. 129-201.
- Ben-Zeev, S., Mechanisms by Which Childhood Bilingualism Affects Understanding of Language and Cognitive Structures, dans *Bilingualism: Psychological, Social and Educational Implications*, édité par P. A. Hornby, New York, San Francisco, London, Academic Press Inc., 1977, p. 29-55.
- Berry, J. W., Kalin, R. et Taylor, D. M., Attitudes à l'égard du multiculturelisme et des groupes ethniques au Canada, Ministère des approvisionnements et services du Canada, 1977.
- Brann, C. M. B., Multilinguisme et éducation au Nigeria, CIRB, B-73, Québec, Les Presses de l'université Laval, 1978.
- Carroll, J. B., The Prediction of Success in Intensive Language Training, dans *Training, Research and Education*, édité par R. Glaser, Pittsburgh, University of Pittsburgh Press, 1962, p. 87-136.
- Clement, R. C., Gardner, R. C. et Smythe, P. C., Interethnic Contact: Attitudinal Consequences dans *Revue canadienne des sciences du comportement*, 9, Montréal, 1977, p. 205-215.
- Connors, J., The Influence of Bilingualism on Cognitive Growth: A synthesis of Research Findings and Explanatory Hypothesis, Dublin, St. Patrick's College, 1976.
- Edwards, H. P. et Casserty, M. C., Evaluation of Second Language Programs in the English Schools: Annual Report 1972-1973. Ottawa, Le Conseil des écoles séparées Catholiques d'Ottawa, 1973.
- Gardner, R. C. et Lambert, W. E., Motivational Variables in Second Language Acquisition, dans *Canadian Journal of Psychology*, 13, Toronto, 1959, p. 266-272.
- Genesee, F., The Suitability of Immersion Programs for All Children, dans *The Canadian Modern Language Review*, 32-5, Toronto, 1976, p. 494-515.
- Hamers, J., Le rôle du langage et de la culture dans les processus d'apprentissage et dans la planification éducative, à paraître dans *Recherche pédagogique et culture*, Audecam, Paris.
- Hamers, J., Vers un construit théorique intégré: quelques facteurs socio-psychologiques et psychologiques
- Communauté de la bilinguisme: colloque « Langues en contact et conflits », UFSAL, Bruxelles, juin 1979. Mimeo-graphie.
- Carroll, J. B., The Prediction of Success in Intensive Language Training, dans *Training, Research and Education*, édité par R. Glaser, Pittsburgh, University of Pittsburgh Press, 1962, p. 87-136.
- Brann, C. M. B., Multilinguisme et éducation au Nigeria, CIRB, B-73, Québec, Les Presses de l'université Laval, 1978.
- Lambert, W. E., Effects of Bilingualism on the Individual, dans *Bilingualism: Psychological, Social and Educational Implications*, édité par P. A. Hornby, New York, San Francisco, London, Academic Press Inc., 1977, p. 15-27.
- Lambert, W. E. et Tucker, G. R., *Bilingual Education of Children*, Rowley, Mass., Appleton-Century Crafts, 1967.
- Mackey, W. F., Le bilinguisme: phénomène mondial, Montréal, Harvest House, 1967.
- Mackey, W. F., Langue, dialecte et diglossie littéraire, CIRB, B-54, Québec, Les Presses de l'université Laval, 1975.
- Mackey, W. F., L'écologie éducationnelle du bilinguisme, CIRB, B-46, Québec, Les Presses de l'université Laval, 1974.
- Osaï, B., *Language Survey in Nigeria*, CIRB, B-81, Québec, Les Presses de l'université Laval, 1979.
- Peal, E. et Lambert, W. E., The Relation of Bilingualism to Intelligence, dans *Psychological Monographs*, 76, 1962, p. 1-23.
- Pichon, E., Le développement de l'enfant et de l'adolescent, Paris, 1947.
- Pintner, R. et Keller, R., Intelligence Tests for Foreign Children, dans *Journal of Educational Psychology*, 13, Washington, D.C., 1923, p. 214-222.
- Saer, O. J., The Effects of Bilingualism on Intelligence, dans *British Journal of Psychology*, 14, London, New York, 1923, p. 25-28.
- Schroeder-Gudehus, B., *Écrits scientifiques dans Science-Forum*, 14, Toronto, 1974, p. 18-19.
- Scott, S., *The Relation of Divergent Thinking to Bilingualism: Cause or Effect?* Recherche non-publiée, Montréal, Université McGill, 1973.
- Swain, M. et Barik, H. C., Five Years of Primary French Immersion, dans Annual reports of the Bilingual Education Project to the Carleton Board of Education and the Ottawa Board of Education up to 1975, Toronto, The Ontario Institute for Studies in Education, 1976.
- Hamers, J. et Deshaies, D., Effets des contacts inter-groupes sur les attitudes envers la langue seconde et les membres de ce groupe culturel chez les anglophones et francophones de la province de Québec. Communication présentée au Ve congrès international de linguistique appliquée, Montréal, 1978. Mimeo-graphie.
- Huot, F., Difficultés phonétiques de l'acquisition du français langue seconde, CIRB, B-72, Québec, Les Presses de l'université Laval, 1978.
- Ianco-Worrall, A. D., Bilingualism and Cognitive Development, dans *Child Development*, 43, Chicago, 1972, p. 1390-1400.
- Kloss, H. et McConnell, G. D., Composition linguistique des nations du monde, L'Asie du sud: secteurs central et occidental, vol. 1, 1974; L'Amérique du nord, vol. 2, 1978; L'Amérique centrale et l'Amérique du sud, vol. 3, 1979. CIRB, Québec, Les Presses de l'université Laval, 1978.
- Kloss, H. et McConnell, G. D., Les langues écrites du monde: relevé du degré et des modes d'utilisation, *Les Amériques*, vol. 1, CIRB, Québec, Les Presses de l'université Laval, 1978.
- Lambert, W. E., Culture and Language as Factors in Learning and Education, édité par F. Aboud et R. D. Meade, Bellingham, Western Washington State College, 1974.
- Lambert, W. E., Effects of Bilingualism on the Individual, dans *Bilingualism: Psychological, Social and Educational Implications*, édité par P. A. Hornby, New York, San Francisco, London, Academic Press Inc., 1977, p. 15-27.
- Lambert, W. E. et Tucker, G. R., *Bilingual Education of Children*, Rowley, Mass., Appleton-Century Crafts, 1967.
- Mackey, W. F., Le bilinguisme: phénomène mondial, Montréal, Harvest House, 1967.

les programmes d'immersion précoce aient produit ce que les premiers chercheurs désignent sous le nom de *déficit linguistique*, ou ce que Lambert appelle *bilinguisme sous-traité*. En ce sens, les Québécois n'ont pas tout à fait tort de percevoir l'immersion précoce comme une menace à leur identité culturelle.

Au Québec donc, la question se pose encore de savoir comment on peut mettre en œuvre des programmes d'enseignement de la langue seconde qui permettent de garder intacte l'identité culturelle des jeunes Francophones, et qui puissent amener l'enfant à atteindre une compétence en anglais comparable à celle que les enfants anglophones peuvent acquérir en français langue seconde grâce à l'immersion précoce. Lambert demanderait sans doute : « Comment peut-on modifier un système scolaire pour qu'il conduise à un *bilinguisme additif* plutôt qu'à un *bilinguisme sous-traité* ? » et les responsables de la fonction publique canadienne : « Comment peut-on, dans une communauté dominée par un bilinguisme fonctionnel qui, d'abord, ne menace pas la culture dominée et, ensuite, favorise le développement et le rayonnement de cette culture ? »

Outre les solutions déjà proposées, Hamers voit une réponse possible à cette question dans les programmes d'échanges interlinguistiques actuellement en vogue au Canada. Carroll observe par ailleurs que l'apptude, traditionnellement exploitée dans la salle de classe, ne compte que pour 50 % dans les réussites en langue seconde et qu'un autre groupe de variables psychologiques, ayant trait aux attitudes et à la motivation, ont une importance égale dans l'apprentissage de la langue

seconde. Les travaux de Gardner et Lambert ont corrobore ces avancées. Or, contrairement à l'apptude, la motivation et les attitudes, fruits de l'action de l'environnement, peuvent se modifier. Il s'agit cependant d'un processus complexe dont l'étude est loin d'être terminée.

Pourtant, certaines évaluations de ces programmes, comme celle de Clément, Gardner et Smythe et celle de Hamers et Deshaies, prouvent bien que la simple existence de contacts inter-linguistiques et inter-culturels ne peut à elle seule influencer favorablement les attitudes et la motivation. L'âge, l'attitude antérieure à l'échange, ainsi que le contenu de celui-ci sont particulièrement pertinents. D'où l'importance d'analyser en profondeur ces variables avant de mettre en œuvre cette approche socio-psychologique dans une situation donnée. Mais les didacticiens des langues et les planificateurs peuvnt d'ores et déjà se réjouir à la pensée qu'il existe encore des voies d'intervention très peu explorées.

Conclusion

En somme, il n'est pas possible, pour le moment, d'apporter des réponses catégoriques aux questions posées précédemment. Longtemps encore, la question de l'apprentissage des langues secondes ou étrangères devrait rester au centre des préoccupations des éducateurs, des chercheurs et des responsables de l'aménagement linguistique. Il n'en demeure pas moins encourageant de savoir, premièrement, que la situation évolue rapidement, et pour le mieux, depuis quinze ans, deuxièmement, que la recherche est bien loin d'avoir atteint sa limite supérieure en ce domaine. Parmi les conclusions déjà démontrées à

satété, on peut retenir :

- qu'un plurilinguisme individuel généralisé imposé par une élite peut conduire à l'impossibilité pour les individus de s'identifier à leur groupe linguistique et leur culture et, à plus ou moins longue échéance, à la destruction de ce groupe. Si tous les Québécois pouvaient s'exprimer facilement en anglais, l'une des deux langues perdrait beaucoup de son utilité. Et je ne vois pas comment l'anglais pourrait disparaître au Québec ;
- que, d'autre part, un plurilinguisme motivé et volontaire peut produire des effets favorables au développement de la qualité de la langue maternelle elle-même, à la qualité de la vie et à l'épanouissement du groupe ethnique tout entier. Je pense ici à ce type de plurilinguisme qui, parce qu'il permet une plus grande ouverture sur le monde, amène l'individu à communiquer avec l'autre sans arrière pensée, et le conduit à un plus grand respect de l'autre, et même de sa propre langue, de son propre système de représentation de l'univers et donc de sa propre identité ;
- que le plurilinguisme, phénomène universel, ne peut que prendre de plus en plus d'ampleur. Si certains de nos ancêtres ont pu se contenter de se représenter leur monde à eux et survivre avec un seul instrument de communication, nos enfants ne le pourront pas. Dans une école sans murs et dans un monde sans frontières, de plus en plus nombreux seront les individus qui devront posséder plusieurs langues, ne serait-ce que pour avoir accès à l'information mondiale. Promouvoir le plurilinguisme, c'est aussi se tourner vers l'avenir avec enthousiasme.

collectivité à laquelle il s'identifie, l'anglais devient à ses yeux un moyen supplémentaire d'assurer son développement et un instrument de communication utile qui permet un meilleur épanouissement de sa personnalité. C'est une richesse qu'il acquiert pour lui-même, bien sûr, mais qui lui donne en même temps le sentiment noble de collaborer à assurer une meilleure qualité de vie à son groupe. Les efforts qu'il consent pour apprendre l'autre langue le forcent en outre à mieux saisir les ressemblances et les différences entre le français et l'anglais ou les autres langues qu'il connaît. D'où il s'ensuit une nette amélioration de sa langue maternelle.

Meilleur rendement en langue seconde, meilleure connaissance de sa propre langue, plus grande productivité au travail, plus grande satisfaction personnelle, attitude plus favorable envers l'autre langue et l'autre groupe, plus grande motivation à l'apprentissage, meilleur rendement... la spirale est ascendante. Voilà l'effet d'entraînement sur lequel il faut compter.

Mais comme en beaucoup d'autres domaines, on peut ou bien se laisser emporter par les événements, ou bien hâter le processus en tentant de placer l'individu dans des circonstances favorables à son développement.

Quelques solutions

Et il convient de souligner l'exemple du Québec, qui, au moment où, par une loi, il rend le français langue obligatoire d'enseignement pour tous les enfants non anglophones, introduit aussi un programme d'enseignement des langues d'origine en vue d'assurer l'enseignement des langues maternelles.

Et il convient de souligner l'exemple du Québec, qui, au moment où, par une loi, il rend le français langue obligatoire d'enseignement pour tous les enfants non anglophones, introduit aussi un programme d'enseignement des langues maternelles.

Le programme d'immersion précoce mis en oeuvre par Lambert et Tucker à l'intention d'enfants anglophones de Montréal a servi de rampe de lancement à beaucoup d'autres. Aujourd'hui, il faut distinguer l'immersion précoce, l'immersion tardive, l'immersion totale, l'immersion partielle, etc. Et la double immersion devrait conduire encore plus rapidement au plurilinguisme.

En général, il faut admettre que les programmes d'immersion semblent supérieurs aux programmes traditionnels. Tout spécialement lorsqu'ils sont conçus pour des populations qui s'identifient à une communauté dominante. Dans ce contexte on peut démontrer une certaine supériorité de cette méthode et trouver des prolongements positifs au développement bilingue précoce, encore que d'autres études commencent à demander qu'on nuance de telles conclusions.

Une chose évidente, c'est que les résultats sont beaucoup moins probants lorsque les enfants impliqués dans les programmes d'immersion appartiennent à une minorité. Dans les cas où des enfants d'un groupe minoritaire ont été forcés de suivre un programme scolaire dans la langue nationale prestigieuse, il semble en effet que

pour l'enfant. Contrairement à ce que l'on peut faire lorsque l'on agit d'enseigner une langue étrangère à des enfants d'une communauté socio-économiquement dominante, il faut veiller à retarder l'introduction de la langue seconde prestigieuse dans un programme destiné aux enfants d'une minorité socio-culturellement peu valorisée, de même qu'il faut renforcer l'acquis en langue maternelle.

Cette suggestion a été mise en pratique dans un programme expérimental destiné aux enfants d'une minorité acadienne de Nouvelle-Écosse. Ce programme, mis sur pied par le Centre de recherche sur l'enseignement du français de l'Université Sainte-Anne, non seulement reporte à plus tard l'enseignement de l'anglais, mais vise surtout à améliorer la qualité de la langue maternelle et à présenter les valeurs sociales sous un jour plus favorable avant d'introduire la langue seconde.

À l'étranger aussi, les initiatives se multiplient dans le domaine de l'enseignement des langues secondes ou étrangères. Encouragés par le Conseil de l'Europe, un grand nombre de ministères européens de l'Éducation favorisent l'enseignement des langues maternelles aux enfants des travailleurs migrants. De plus en plus, les pays africains s'intéressent aux langues vernaculaires, tant comme matière à enseigner que comme moyen d'enseignement. Aux États-Unis, le *Bilingual Education Act* permet à tout groupe ethnique de vingt parents ou plus de faire mettre en oeuvre un programme d'enseignement dans leur langue maternelle.

produit des résultats opposés qui permettent de contredire ces avancées.

Dès 1937, Arsenian, comparant des sujets bilingues et des sujets monolingues apparés selon l'âge, le sexe et le niveau socio-économique, arrive à la conclusion que l'apprentissage d'une langue seconde n'entraîne pas d'effets défavorables apparents sur le développement intellectuel de l'enfant.

Des recherches plus récentes démontrent que le plurilinguisme, loin d'être préjudiciable, peut favoriser le développement intellectuel de l'individu. Qu'il s'agisse de mentionner celles de Peal et Lambert, qui constatent la supériorité des enfants bilingues quant à l'intelligence verbale et non verbale; celles de Anisfeld et Lambert, qui identifient une structure intellectuelle plus diversifiée et une plus grande flexibilité mentale chez ces mêmes enfants; ou encore celles de Scott, qui trouve chez eux plus de cette pensée divergente que les psychologues considéraient comme un indice de créativité. Nombre d'autres travaux poursuivis ailleurs, dont ceux de Balkan en Suisse, de Ianco-Worrall en Afrique du Sud et de Ben-Zeev en Israël et aux Etats-Unis, conduisent à des conclusions analogues. Selon Cummins, le niveau de compétence bilingue a été mieux contrôlé dans les recherches plus récentes.

Lambert propose de son côté un modèle socio-psychologique du développement de la bilinguauté qui prend en considération les facteurs socio-culturels pertinents du milieu dans lequel l'enfant grandit. Selon lui, il faut distinguer entre bilinguisme additif et bilinguisme soustractif.

Dans le *bilinguisme additif* les apports des deux langues et des deux cultures sont tels que chacune des deux entités linguistico-culturelles apporte des éléments

complémentaires et construits au développement de l'enfant. Au contraire, on parle de *bilinguisme soustractif* si les apports de deux entités linguistico-culturelles ne sont pas complémentaires mais concurrents.

Comme la langue, on le voit, le plurilinguisme peut être ou la meilleure ou la pire des choses.

Plurilinguisme et qualité de vie

La théorie de Lambert, dont nous venons de dire un mot, appuie l'hypothèse de l'interdépendance culturelle, selon laquelle un individu ne peut développer de perceptions et d'attitudes favorables envers une autre culture que s'il valorise sa propre identité ethnique. Cette hypothèse est déjà confirmée par les travaux de Berry, Kalin et Taylor, qui ont trouvé un lien étroit entre les attitudes positives des Canadiens à l'égard des autres groupes ethniques. Elle rejoint aussi le concept d'interdépendance

générique. Cummins pense que l'apprentissage d'une langue seconde se trouve facilité si le sujet possède de bien sa langue maternelle. Lambert et Tucker soutiennent aussi que l'approfondissement de la langue maternelle donne à l'enfant une connaissance de la structure d'une langue qui lui permettra l'apprentissage rapide d'une autre langue. Plus récemment, Hamers a tenté d'établir un modèle théorique du développement de la bilinguauté intégrant les hypothèses de Lambert, de l'interdépendance

culturelle et celle de l'interdépendance socio-psychologiques. Les facteurs socio-culturels du milieu et les relations interpersonnelles sont de ce fait déterminants quant à la forme que prend la bilinguauté.

C'est un raisonnement analogue qui conduit à parler de l'influence du plurilinguisme sur la qualité de la vie et sur les moyens d'arriver à un accepté de tous.

Si cette expression signifie l'épanouissement le plus complet possible (physique, moral, affectif et intellectuel) de l'individu et de la collectivité à laquelle l'individu contribue, il y a tout lieu de croire que le plurilinguisme peut bonifier la qualité de vie. L'effet recherché sera obtenu, à condition que la situation créée par le plurilinguisme ne frustre ni l'individu ni la collectivité de cet élément essentiel à la qualité de vie qu'est le sentiment fondamental, je dirais même ce besoin primaire, de sécurité linguistique et socio-économique.

Comme l'affirme Fishman, un peuple ne peut s'ouvrir à des perspectives plus universelles que s'il est en pleine possession de sa propre culture, s'il sait s'identifier à une société et à une culture. L'épanouissement aussi bien de l'individu que du groupe suppose l'identification de l'individu, à son groupe linguistique et culturel en toute sécurité, sans plurilinguisme forcé, imposé par une élite. Si le peuple ne peut plus s'identifier en toute sécurité à son groupe culturel, il perd confiance en lui-même et, souvent, devient agressif envers les groupes plus forts et plus prestigieux que le sien. Le Québécois en particulier se sent complètement désorienté. Son attitude peut devenir aussi négative envers le Français de France qu'envers l'Anglais ou l'Américain, simplement parce qu'en tant que minoritaire il se sent défavorisé, brimé, écrasé par l'insécurité et l'impossibilité de demeurer lui-même et, *a fortiori*, de s'épanouir librement en toute confiance.

Si par contre un Québécois décide en toute connaissance de cause d'utiliser l'anglais dans le monde du travail, dans la mesure où il faut traiter avec le monde extérieur à la

très arbitraire, très peu motivé, si ce n'est psychologiquement.

Après avoir défini certains termes, je traiterai brièvement des effets du plurilinguisme et je tenterai de poser quelques jalons qui pourraient éventuellement guider les responsables de l'aménagement linguistique.

Un peu de sémantique

On ne peut plus, en 1979, parler de plurilinguisme dans l'absolu. S'aventurer sur ce terrain, ce serait risquer de se lancer dans un débat passionné, dans une vaine discussion d'où jamais ne pourrait jaillir la lumière.

Pour être posé correctement, le problème exige d'abord que l'on donne des termes une définition aussi simple et aussi opérationnelle que possible. Sans quoi, chacun pourrait désigner par les mêmes mots des réalités totalement différentes, et on s'orienterait très rapidement vers une tour de Babel.

Selon moi, il y a plurilinguisme *individuel* quand une personne peut utiliser avec plus ou moins d'adresse, activement ou passivement, deux ou plusieurs langues. On parlera de plurilinguisme *institutionnel*, si c'est l'État qui s'engage à traiter avec les citoyens dans la langue des individus, ou du moins dans l'une ou l'autre des langues officielles. Ce plurilinguisme n'implique pas le plurilinguisme individuel

Pour simplifier, on pourrait aussi parler de *plurilinguisme fonctionnel*, plutôt que de diglossie, pour désigner la répartition et l'utilisation des langues selon les domaines et les fonctions. Par exemple, les spécialistes appellent diglossie littéraire la répartition fonctionnelle des langues écrites.

On dira encore qu'il y a *contact des langues* quand des peuples de langue différente vivent sur un même territoire ou sur des territoires

voisins. C'est le cas du Québec entouré qu'il est de 240 000 000 d'Anglophones; c'est aussi le cas de la Belgique. Un tel contact n'implique pas nécessairement le plurilinguisme individuel généralisé. En fait, si l'on peut soutenir que tous les Québécois sont au moins trilingues, en ce sens qu'ils comprennent bien le français universel, le français québécois traditionnel et aussi le *joual*, il serait faux de prétendre que la majorité d'entre eux est bilingue si l'on entend par là que chaque individu peut s'exprimer aussi facilement en anglais qu'en français. En revanche, un nombre toujours croissant de Québécois apprennent l'espagnol, l'allemand ou le russe.

En situation

Il serait pour le moins imprudent de traiter du plurilinguisme et de ses effets, sans tenir compte des facteurs socio-économiques et socio-culturels. Au fond, le plurilinguisme pose beaucoup plus de problèmes psychologiques et socio-économiques que linguistiques à proprement parler.

Le plurilinguisme ne fournira jamais toute les réponses à tous les problèmes de tout un peuple. Loin d'être la solution, en effet, il constitue à son tour un problème qui, encore une fois, n'est ni québécois ni canadien. C'est un problème mondial auquel il nous faut chercher des solutions. Ces solutions seront différentes selon que le problème se pose en contexte géographique (Suisse — Belgique — Canada), historique (fruit de la conquête, de l'immigration, du développement industriel), politique (fédéral, provincial, cantonal), ou socio-économique (majorité dominée par la minorité). Solutions différentes aussi selon le statut (pas tellement légal mais social) de la langue dans le milieu : langue de prestige, langue du prolétariat. Solutions différentes enfin, selon les domaines d'utilisation et les fins poursuivies (affaires, commerce, fi-nance, enseignement universitaire et recherche scientifique, ou

éducation primaire) et selon qu'il est question de la survie, du rayonnement ou de la disparition d'une langue. D'où il ressort qu'il ne suffit pas de se demander si l'on est pour ou contre le plurilinguisme, mais qu'il s'agit, une fois admise l'existence du phénomène, de chercher des réponses à des questions comme : à quel moment faut-il introduire le plurilinguisme ? comment ? dans quelle mesure ? pour qui ? pour quoi ?

Des effets du plurilinguisme*

Il y a quinze ans à peine, il aurait été relativement facile d'établir un consensus sur un énoncé comme celui-ci : le plurilinguisme cause toutes sortes de problèmes, mais particulièrement des troubles de développement du langage.

Les quelques recherches poursuivies dans la première moitié du XX^e siècle devaient, dans l'ensemble, confirmer la théorie selon laquelle le bilinguisme au sens large, n'avait que des effets négatifs.

Les enfants bilingues (plurilingues, selon ma définition), croyait-on, accusaient un retard au plan scolaire, ils obtenaient de moins bons résultats aux tests d'intelligence et paraissaient inadaptés socialement. Pintner et Keller décelaient chez eux des handicaps linguistiques ; Saer, une confusion mentale ; Pichon, un développement intellectuel diminué de moitié. Toutes ces études se fondaient sur des définitions fort vagues du bilinguisme ; aucune ne tenait compte de facteurs aussi importants que le niveau socio-économique, le contexte culturel, le degré de compétence et de dominance linguistique des sujets. Bien souvent, elles se basaient sur les résultats de tests verbaux donnés en une seule langue. Des études ultérieures, menées plus scientifiquement, ont

* Cette section s'inspire largement d'un texte de Josiane Hamers : « Le rôle du langage et de la culture dans le processus d'apprentissage et dans la planification éducative », à paraître dans *Recherche pédagogique et culture*, Audecam, Paris

Sahara, sauf peut-être celui du Cameroun, qui se distingue par son bilinguisme français-anglais, bien que le bilinguisme officiel n'ait rien changé au fait que plus de 50 langues y sont en usage. Selon Bran, on parle 513 langues différentes au Nigeria, selon Osaï 368. Il n'en demeure pas moins que le Nigeria aurait pu déclarer langues nationales, ses 3 langues majoritaires (haoussa, igbo et yaroubà), parlées chacune par plus de 10 000 000 de locuteurs, puisqu'elles le sont *de facto*, sinon *de jure*. Mais une telle déclaration risquerait de brimer les droits de 400 ou 500 minorités ethnolinguistiques. Et voilà à nouveau posé le problème de l'autonomie linguistique et culturelle.

Bref rappel historique

Ce problème n'est ni canadien ni québécois, et il ne date pas de la révolution tranquille.

Au Moyen Âge, ce n'est pas la nationalité de l'auteur qui détermine la langue à utiliser, mais plutôt le genre littéraire traité. Les troubadours italiens emploient le français en poésie narrative, et le provençal en poésie lyrique. Les Catalans, comme Vidal de Besalu, suivent la même politique, évitant d'utiliser leur langue maternelle pour un genre qui ne lui convient guère. Le roi lui-même n'est pas à l'abri de cette convention : Alfonso de Castille écrit sa poésie lyrique non pas dans sa langue maternelle, mais en portugais-galicien comme le veut la convention au nord de l'Espagne ; au sud, c'est l'arabe qu'on réserve à ce genre. Leibniz rédige ses œuvres scientifiques, non pas en allemand mais en latin, puis il passe au français au moment où cette langue remplace le latin comme langue internationale du savoir.

À la veille de la Première Guerre mondiale, la moitié des écrits traitant de sciences chimiques se publient en langue allemande. Un peu plus d'un quart de siècle plus tard, après la Deuxième Guerre mondiale, la moitié de ces études

paraissent en anglais, moins de 7 % en allemand, pourtant plus du tiers des auteurs se servant de l'anglais provient de pays non anglophones. De même, quelques pays francophones pratiquent une certaine diglossie littéraire à l'égard des sciences physiques. Au terme d'une enquête sur les travaux publiés en 1971, et couvrant uniquement des établissements de langue française, Schroeder-Gudéhus soutient qu'un pourcentage important de scientifiques francophones publient en langue anglaise : en Algérie, 28,6 % ; en Belgique, 64,3 % ; en Suisse, 64,9 % ; au Québec, 81,4 %. De nos jours, on continue à utiliser certaines langues pour certaines fins.

Ce n'est que la tradition qui se poursuit. Samuel Johnson, le grand normalisateur de la langue anglaise, refuse catégoriquement en 1776, que l'on dégrade les murailles de l'Abbaye de Westminster en y admettant des inscriptions en anglais. Qu'aurait-il pensé des murales du Grand Théâtre de Québec ? Et ce n'est pas uniquement par souci de neutralité que Dalhousie, en 1827, exige qu'on rédige en latin l'inscription sur le monument Wolfe-Montcalm qu'il fait construire sur les Plaines d'Abraham. En Angleterre, le français est de rigueur sur les menus, le latin pour les pièces de monnaie. C'est cette même langue qui semble la plus appropriée à nos écussons et à nos pierres tombales. Jusque dans les années 60, le latin est demeuré la langue de la messe ; et certains gens ont beaucoup de difficultés à admettre la validité d'une messe célébrée en langue vernaculaire. Encore aujourd'hui, les Suisses francophones voient dans la désignation *Confœderatio Helvetica* ou *Helvetia*, qui identifie leur monnaie et leurs timbres, un symbole d'unité nationale.

Nous voilà donc très loin de l'utopie de la langue unique. Et il faut bien admettre que les mots ont plus

d'importance qu'on ne le croit généralement. Ce sont les mots qui engendrent les révolutions.

Du mot

Les mots naissent et meurent. Plus souvent qu'autrement, les humains en sont la cause. Ainsi, un terme qu'on entendait peu à la radio ou à la télévision, qu'on ne trouvait pas dans les journaux canadiens avant 1963, devient très rapidement à la mode, et se classe parmi les mots les plus fréquents entre 1965 et 1976. Puis, subitement, on se sent gêné de l'utiliser. Il s'agit du mot *bilinguisme* qui, selon certains, devrait disparaître de la langue française.

Pourquoi ? Parce que fondamentalement, la langue, avant même de devenir instrument de communication entre les êtres humains, constitue le meilleur moyen de se représenter l'univers. Et, bien sûr, la façon de découper la réalité conditionne la manière de désigner les choses et l'angle sous lequel on les envisage. Il n'est donc pas toujours nécessaire que la réalité soit modifiée pour qu'on la perçoive différemment ; par contre, le nom qu'on donne aux choses amène à les considérer favorablement ou non et à se comporter en conséquence. Ou bien c'est le contraire qui se produit : pour n'avoir pas à changer son comportement, on nomme les choses autrement. Il y a évidemment interaction entre le développement de la pensée et celui de la langue. Mais selon moi, la pensée précède la langue, même si c'est la langue qui, peu à peu, permet de mettre de l'ordre dans la pensée, confuse *a priori*.

Les lignes qui précèdent m'obligent à constater une fois de plus que le bilinguisme est un phénomène universel, aussi vieux et aussi répandu sur terre que les êtres humains eux-mêmes. Pour ne pas déplaire inutilement, je céderai moi aussi à la mode, et je parlerai de *plurilinguisme* plutôt que de *bilinguisme* ou de *multilinguisme*. Mais, encore une fois, c'est un choix

Après avoir analysé le phénomène universel du plurilinguisme, un spécialiste nous invite à réfléchir sur l'enseignement de la langue seconde ou étrangère. Ce que l'apprentissage précoce apporte aux Anglophones, l'apporte-t-il nécessairement aux Francophones? Le débat est ouvert.

Plurilinguisme et qualité de vie

JEAN-GUY SAVARD

Pour donner une idée assez juste de la complexité de la question du plurilinguisme, il convient de rappeler ne serait-ce que quelques données qui permettront de prendre un peu mieux conscience de l'étendue du problème dans le temps et dans l'espace.

Quelques statistiques

Evidemment, les chiffres sur l'utilisation des langues ne sont jamais plus précis que les définitions que l'on accepte de mots comme *langue*, *dialecte* et *patois*. Le lecteur que ce sujet intéresse tirera sans doute grand profit de la consultation de deux séries de volumes publiées sous la direction de H. Kloss et G. McConnell: *Composition linguistique des nations du monde* et *Les langues écrites du monde*.

Dans le premier volume de *Langues écrites*, les auteurs avertissent qu'ils ont exclu de leur enquête les langues non alphabétisées et les langues vivantes parlées chacune par plus de 50 000 000 de personnes: le chinois (mandarin), l'anglais, le français, l'allemand, l'italien, le japonais, le portugais, le russe et l'espagnol. Malgré ces critères, l'étude porte sur environ 1 500 langues. Le volume n°1, *Les Amériques*, traite à lui seul de 240 langues écrites.

Dans *Composition linguistique des nations du monde*, dont l'objectif est la collecte d'information, par pays, sur le nombre de locuteurs de chaque langue maternelle, on

trouve d'abord des données globales: par exemple, le deuxième volume, *L'Amérique du Nord*, étudie 3 pays dans lesquels se répartissent 500 langues. *L'Amérique du sud et l'Amérique centrale* regroupent 31 pays où environ 500 langues sont utilisées.

Les données colligées au Centre international de recherche sur le bilinguisme à ce jour permettent d'affirmer que les 4 000 000 000 d'êtres humains répartis en moins de deux cents pays utilisent entre 4 000 et 6 000 langues.

Aux États-Unis, on ne trouve, à côté de l'anglais, pas moins d'une centaine de langues parlées par des populations variant de 1 000 à plus de 3 000 000 d'individus. De même, en Union soviétique, indépendamment du contrôle de l'État et de la prédominance du russe, il a fallu reconnaître plus de 70 autres langues comme moyens d'enseignement. En Inde, on a dénombré en plus de 15 langues nationales et officielles, 17 langues parlées par plus de 500 000 personnes et 19 utilisées par plus de 100 000 personnes, soit au moins 50 langues importantes. Au Guatemala, on recense une vingtaine de langues pour 5 000 000 d'habitants, mais on constate que seules 4 d'entre elles intéressent plus de 100 000 locuteurs. Au Brésil, on compte 250 langues parlées. Et c'est bien à tort qu'on cite le Paraguay comme exemple de pays bilingue: 4,4 % de ses habitants ne parlent que l'espagnol, les autres ne parlent que le guarani.

Dès que les données seront connues pour le continent africain, elles conduiront à des conclusions du même ordre. Comme l'affirme C. M. B. Brann, le problème du Nigeria résume celui de tous les pays situés au sud du

diminué sensiblement suite aux recommandations du professeur Bibeau et à la révision de la politique des langues officielles en 1977. Notons toutefois que la nouvelle stratégie du bilinguisme fonctionnel tend à l'identification des besoins réels.

Cela nous amène à la délicate question de la langue de travail, assurant le respect du droit des fonctionnaires à travailler autant que possible dans la langue officielle de leur choix. En clair, du droit des Francophones à travailler en français, le problème ne se posant que très rarement pour les Anglophones.

La première mesure concrète se traduit par la constitution, au sein des ministères, d'unités de langue française, désignées par la suite du doux nom d'« unités travaillant en français ». Aujourd'hui, il n'en reste pour ainsi dire plus, sauf au Québec, essentiellement parce que les fonctionnaires francophones de la Région de la capitale nationale ont craint de se retrouver confinés dans des ghettos linguistiques.

Communiquer il faut

Actuellement, la tendance est au bilinguisme « réceptif », qui permet à l'Anglophone et au Francophone de s'exprimer chacun dans sa langue. D'aucuns doutent des chances de succès de la formule; elle semble pourtant fort adaptée aux échelons intermédiaires dans la région d'Ottawa et manifestement susceptible de contribuer à l'amélioration des rapports humains.

Le succès du programme des langues officielles, rappelons-le, dépend dans une large mesure de la qualité des relations entre Francophones et Anglophones ainsi que des attitudes qu'elles font naître et reflètent tout ensemble.

Que l'attitude des fonctionnaires ait changé, cela ne fait aucun doute,

même si cette évolution est en retard par rapport à la réalité objective. Parmi les cadres intermédiaires, en majorité anglophones, qui souvent ont accédé à la fonction publique grâce au droit de priorité accordé aux anciens combattants, on a mal « digéré » un changement que l'on pourrait qualifier de fondamental des modalités d'avancement. Auparavant privilégiés, ces femmes et ces hommes se sont brusquement sentis menacés.

Certains continuent sans doute d'éprouver encore aujourd'hui du ressentiment, surtout ceux qui estiment que leur carrière a été compromise. Dans l'ensemble, cependant, les cadres intermédiaires et supérieurs se sont adaptés à la nouvelle réalité, y compris à l'arrivée d'un fort contingent de Francophones. Tout indique également que la nouvelle génération anglophone considère comme normal de faire carrière en milieu bilingue.

En 1977, le comité chargé de la révision de la politique des langues officielles prédisait que le processus de bilinguisation de la fonction publique serait irréversible dès la fin de l'année suivante. Cette prédiction s'est-elle réalisée ?

Dans certains ministères, citons la Commission de la Fonction publique, il semble que ce soit le cas. Mais dans d'autres, au ministère d'État aux Sciences et à la Technologie, par exemple, on cherche encore manifestement sa voie.

L'exemple vient d'en haut

Où en sommes-nous ? Comme en tout autre domaine, l'exemple doit venir d'en haut, c'est-à-dire des échelons supérieurs. Pour reprendre la réflexion d'un haut fonctionnaire, ardent promoteur de la politique des langues officielles : « Quand le patron veut vraiment quelque chose, il est bien rare qu'il ne l'obtienne pas. »

Mais l'exemple doit aussi venir du pouvoir politique. Les yeux sont braqués sur le nouveau gouvernement; le moindre de ses faits et gestes sera disséqué, interprété quant à son contenu réel. Le temps est passé où les paroles suffisaient.

Rome ne s'est pas bâtie en un jour

De l'avis général, tout augure bien de l'avenir. Le Premier ministre a déjà donné le ton, en français, au cours de ses réunions avec les hauts fonctionnaires. Reste que l'on ne peut pas ne pas noter que son cabinet se compose en majorité d'Anglophones unilingues.

L'important, toutefois, c'est de se rappeler que le gouvernement fédéral et sa fonction publique sont un point de mire pour tout le pays, et que le ton qu'ils donneront en matière de tolérance, de respect mutuel et de collaboration entre nos deux principaux groupes linguistiques ne saurait manquer d'être repris par l'écho.

Comme l'ont montré, l'un après l'autre, les rapports annuels du Commissaire aux langues officielles, la réforme linguistique a souvent progressé à pas de tortue. Néanmoins, ainsi que le soulignait l'ancien gouverneur général, Jules Léger, « cette réforme constitue une véritable révolution sociale, et je n'en sais aucune qui se soit réalisée en un jour. » Aussi, à supposer que le Canada réussisse à surmonter ses tensions et à prospérer davantage encore, rien n'interdit de penser que les dix années douloureuses, certes, mais malgré tout prometteuses, que nous venons de consacrer à faire avancer la cause des droits linguistiques ne passeront pas à l'histoire comme l'époque du tournant crucial sans lequel l'évolution du Canada et de ses institutions n'aurait pu se poursuivre de manière aussi heureuse.

linguistique du gouvernement ou encore ne la prenaient pas au sérieux. »

Les cours de langue

C'était mettre le doigt sur l'un des grands problèmes de la réforme, la question de savoir jusqu'où aller dans la souplesse. À l'origine de la difficulté se trouvait la déclaration faite par Lester B. Pearson aux Communes, en 1966, lors du débat touchant la politique linguistique que proposait son gouvernement.

Par la voix de son Premier ministre, le gouvernement s'engageait alors à prendre toutes dispositions pour que cette politique n'entraîne rien de négatif pour les fonctionnaires bilingues. Il s'agissait, a-t-on dit, d'une manœuvre politique sans laquelle on n'aurait pu obtenir l'adhésion de tous les partis politiques et de la fonction publique au projet de réforme.

En réalité, il était inévitable que

l'amélioration de la condition francophone au sein de l'administration influe sur la carrière de certains Anglophones bilingues. Aussi s'efforça-t-on d'éviter les remous. Et le gouvernement, tout en désignant 58 000 postes bilingues, accorda aux unilingues le droit de poser leur candidature à ces postes à condition qu'ils s'engagent à suivre un programme de formation linguistique. Ainsi naissait le concept des nominations conditionnelles.

Malheureusement, ces

« volontaires » furent embrogués dans des cours de langue sans examens de leur situation personnelle ni des besoins du service. Nombre d'entre eux se virent donc obligés de « sécher » les cours pour aller éteindre le feu au bureau.

Soucieux de remédier à pareilles situations, le gouvernement décida en 1977 d'assouplir ses règles touchant les programmes de formation linguistique. En haut lieu on s'accorde aujourd'hui à

notamment parmi les cadres supérieurs, un accroissement des effectifs francophones à tous les échelons qui permet à l'administration de renvoyer une image plus fidèle du pays; l'acceptation par un plus grand nombre de Canadiens du caractère essentiellement bilingue de la fonction publique fédérale.

D'importants progrès ont été réalisés sur tous les fronts, cela ne fait aucun doute. Il est désormais de règle de servir les contribuables dans la langue de leur choix. Par ailleurs, l'augmentation du personnel francophone a favorisé l'emploi du français dans l'appareil fédéral. Quant aux documents internes, ils sont presque tous établis de nos jours dans les deux langues officielles, alors qu'en 1965, dans plus de 50 pour cent des cas, c'est en vain qu'on en aurait cherché la version française.

La voie de la persuasion

Paraphrasons l'ancien commissaire aux langues officielles, Keith Spicer, et disons que la normalité a fait un tête-à-tête. Ou citons le commissaire actuel, Max Valden, pour qui, trois ans tard: « Seul un optimisme délirant a pu conduire certains à s'imaginer que la réforme linguistique était faisable en un ou deux, voire dix ans... Nous avons choisi la voie plus difficile et plus tortueuse de la persuasion, mais combien sera plus riche notre réussite! »

C'est un fait que le chemin suivi a été cahoteux et parsemé d'embûches; le premier obstacle, et non le moindre, étant l'attitude des fonctionnaires eux-mêmes. Le professeur Bibeau, linguiste éminent que le gouvernement a chargé en 1975 d'étudier les programmes de formation linguistique de la fonction publique, faisait l'observation suivante: « Il existe un problème très grave de crédibilité à propos du programme des langues officielles... un trop grand nombre de fonctionnaires de l'État n'adhèrent pas à la politique

reconnaître la sagesse de cette décision, même si, à l'époque, on craignait que le gouvernement ne soit accusé de revenir sur ses engagements. En fait, il n'en était rien.

La décision d'éliminer progressivement les programmes de formation linguistique d'ici 1983 a cependant suscité de violentes réactions dans certains milieux. L'ex-président de la Commission de la Fonction publique, John Carson, n'a pas hésité à la qualifier d'« insensée ».

C'est que l'on estime illusoire d'attendre des systèmes scolaires provinciaux qu'ils « produisent » d'ici là un nombre suffisant de bilingues. L'abandon de la formation linguistique de base va rendre beaucoup plus difficile encore le recrutement des meilleurs candidats possibles pour les postes de haut niveau. Pourquoi, se demande-t-on, démanteler une structure d'enseignement unique en son genre, et qui a rendu d'excellents services à plusieurs milliers de Canadiens, tant anglophones que francophones? L'on suggère le maintien d'un programme plus modeste mais indispensable à la formation linguistique intensive de ceux des cadres intermédiaires et supérieurs qui désirent vraiment devenir bilingues et qui réunissent les aptitudes nécessaires.

Des besoins purement nominaux

Même aujourd'hui, et en dépit des réformes du programme de formation linguistique, nombre de diplômés ne se leurrent pas sur l'utilité de leur connaissance de la langue seconde au travail. Cela tient en partie au fait que l'on a mal évalué les besoins réels au départ. Selon le rapport Bibeau: «... plus de la moitié des postes identifiés comme bilingues en 1973 et 1974 correspondent à des besoins nominaux et n'ont, à proprement parler, aucun usage. »

Rien n'indique pourtant que le nombre des postes bilingues ait

La réforme linguistique a connu nombre de hauts et de bas dans la bureaucratie fédérale. *Simplifier des confiances de hauts fonctionnaires, un journaliste retrace le chemin parcouru.*

La fonction publique: de l'intention à l'acte

TOM SLOAN

Si vous êtes sensible aux raiIleries, ne vous hasardez surtout pas à ériger Ottawa en symbole de notre personnalité collective dans vos conversations. Vous risqueriez fort de faire s'escalier des interlocuteurs qui la voient avant tout comme le médecin de Molière. Et pourtant, même les plus désabusés de nos compatriotes estiment qu'il est indispensable que la capitale exprime la réalité canadienne, et donc la dualité linguistique du pays.

Avouons qu'à cet égard, cette chère Ottawa a bien changé. Le bilinguisme, l'officiel comme l'autre, y a désormais droit de cité, si je puis dire. Elle n'est pas encore un parlat microcosme du Canada, mais elle s'est départie de ce monolithisme linguistique qui, au début des années 60, poussait Marcel Chaput, alors fonctionnaire fédéral, à regagner Montréal et à écrire *Pourquoi je suis séparatiste*. Quelque vingt ans plus tard, en effet, un autre Canadien français, Jules Léger, trouve Ottawa assez accueillante et agréable malgré ses imperfections pour y vivre ses années de retraite. Cela mérite qu'on y réfléchisse.

Si la physiologie d'Ottawa s'est transformée, pour tout dire si la fonction publique fédérale a fait peu neuve ou presque, c'est essentiellement grâce à la *Loi sur les langues officielles*, même si elle s'était déjà engagée dans la voie du bilinguisme avant 1969. Le rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme

avait, avant cette date, convaincu le gouvernement fédéral de la nécessité de bilinguiser davantage son appareil et de servir le public dans les deux principales langues du Canada. Reste que pour vraiment dynamiser ces initiatives, il fallait leur donner un cadre et des fondements officiels.

Une décennie particulièrement pénible

Dix ans c'est peu dans la vie d'un pays. Mais certaines décennies peuvent être déterminantes. Assurément, la question linguistique n'est pas la seule cause des nombreuses difficultés que connaît aujourd'hui le Canada. Il est clair toutefois qu'elle est au cœur de notre difficulté à vivre en tant que nation.

Des entretiens officiels que j'ai eus avec quelques-uns des hauts fonctionnaires qui ont été ou sont aux prises avec les problèmes de fonctionnement et de personnel engendrés par la réforme linguistique depuis le début, il ressort ceci : à quelques nuances près, tous reconnaissent que la réforme s'imposait, que les principes directeurs qui y ont présidé sont fondamentalement sains, mais qu'il reste beaucoup à faire.

Bilan provisoire de l'opération ? Au nombre des erreurs et des échecs : un processus de désignation des postes bilingues empreint d'un zèle aussi fâcheux qu'intempestif et dépourvu de tout réalisme ; une croyance aveugle en l'efficacité de mesures administratives comme la création d'unités travaillant en français et la prime au bilinguisme ; une sous-estimation flagrante de la charge émotive que recèle tout problème linguistique ; une confiance injustifiée au pouvoir des règlements et des directives. À l'actif : la bilinguisation, à des degrés divers, de plusieurs milliers d'unilingues,

Cela dit, force nous est de reconnaître que le Canada ne ressemble guère aujourd'hui à celui que la Commission, en 1963, avait eu mission d'ausculter. Il s'agissait alors d'enrayer la crise que certains pressentaient par la mise en route d'une réforme fondée sur l'égalité des « deux peuples fondateurs » et, donc, d'étendre, par les moyens voulus, l'aire du bilinguisme au Canada.

La Commission devait aussi s'enquérir de l'état de santé des « autres groupes ethniques » et du métabolisme des populations indigènes. Il apparut bientôt que si les Canadiens français étaient à la recherche d'une destinée, tous les autres souffraient de troubles de l'identité, — les uns parce qu'ils se sentaient voués à l'assimilation, les autres parce qu'ils n'arrivaient plus à se différencier des Américains. Par ailleurs, la Commission devait constater que l'inquiétude et l'irritation des Québécois francophones n'étaient pas uniquement d'ordre culturel : le partage des pouvoirs était une autre cause de leur mécontentement. En d'autres termes, ils demandaient à la fois que leurs droits linguistiques soient assurés partout au Canada, la

où ils faisaient nombre, et qu'on modifie leur statut constitutionnel au sein de la fédération.

Réfaire un consensus ou sombrer Ce qui à l'époque était prémonition allait devenir patent. Car la révolution tranquille du Québec allait avoir un effet d'entraînement partout au Canada. Depuis, Inuit, Amérindiens et Métis sont sortis de l'ombre pour réclamer leur place au soleil, et les Canadiens d'origine autre que britannique ou française ont cessé de se percevoir comme des minorités promises au *melting pot*. À leur tour, les provinces anglaises sont entrées dans la contestation au point de ne plus accepter que les richesses naturelles de chacune d'elles constituent l'héritage commun de la fédération. Et le Québec s'est donné un gouvernement séparatiste . . .

À l'évidence, l'heure est venue de procéder à un nouveau partage des pouvoirs entre le gouvernement fédéral et les provinces. Refaire un consensus est une chose, acheter la paix en est une autre. Le raisonnement qui a présidé à l'élaboration du système de péréquation reste inattaquable : de trop grandes disparités régionales

ne pourraient qu'entraîner l'effondrement de la fédération. Mais c'est là le deuxième volet de la crise canadienne. Tenons-nous en au premier : la tourmente socio-culturelle.

Le Canada est l'un des rares pays (peut-être le seul) de notre petite planète où il n'existe pas de majorité ethnique et où l'on reconnaît aux minorités qui le veulent le droit de survivre en s'intégrant sans s'assimiler. La question linguistique est d'un autre ordre. Le Canada est un pays bilingue parce que, précisément, il est constitué de deux sociétés. Dans la pratique des choses, cela signifie que l'une ne doit pas refuser à l'autre l'exercice de droits spécifiques qu'elle-même voudrait pas qu'on lui conteste. Suite à la proclamation de la *Loi sur les langues officielles*, le gouvernement canadien a mis en place la plupart des mécanismes nécessaires à l'implantation et au respect du bilinguisme au sein de l'administration fédérale. Qu'elles le veuillent ou non, c'est aux provinces qu'il appartient maintenant d'assumer les responsabilités qui sont de leur compétence constitutionnelle.

C'est dans le but de satisfaire aux besoins socio-culturels des minorités linguistiques, sans porter atteinte aux droits des majorités, que la Commission avait recommandé la création de districts bilingues à l'intérieur des provinces, — le seul retenu étant le même qu'en Finlande, c'est-à-dire 10 pour cent de la population du lieu. Compte tenu de la composition démographique et de la structure fédérale du Canada, cette recommandation, qui était au cœur du rapport final, correspondait en outre à des impératifs politiques fondés sur un souci de justice. Mais la Commission et le Parlement n'avaient tenu compte ni de la sottise ni de l'étroitesse d'esprit distillées par un enseignement de l'histoire pernicieux parce que tronqué.

C'est en vain que deux comités de travail (le premier présidé par Roger Duhamel, le second, par Paul Fox) tentèrent d'obtenir de la province de Québec qu'elle consente à créer les districts bilingues prévus pour assurer la protection des groupes minoritaires anglophones; partout ailleurs, la population de langue française aurait relevé d'une vaste région unilingue. Il était juste que Montréal et sa grande banlieue, où 30 pour cent de la population est de langue anglaise, constituent un district bilingue. Mais le gouvernement québécois jugea qu'il ne pouvait y consentir (car il y voyait un symbole) sans compromettre la poursuite des objectifs nationalistes devenus communs à la direction de tous les partis.

L'opposition du Québec allait permettre aux provinces de langue anglaise d'adopter une position d'attente qui s'explique aisément lorsqu'on songe à la réaction des extrémistes quand Radio-Canada, à la demande du Parlement, décida d'étendre son réseau français de Halifax à Vancouver et que, dans la foulée de la Loi sur les langues officielles, on se mit à étiqúeter en français et en anglais tous les produits de consommation

courante. De fait, seul le Nouveau-Brunswick réagit de manière positive en déclarant son intention de faire de la province entière un district bilingue.

AVEUGLEMENT ET DISCORDE

Renoncer à l'idée fondamentale des districts bilingues était le bon moyen de faire évoluer la crise du fédéralisme vers un affrontement politique entre Anglophones et Francophones. Si l'effort du gouvernement pour rendre bilingue l'ensemble des services fédéraux allait, d'une part, apparaître aux yeux du Canada anglais comme une prime à l'avancement des fonctionnaires francophones, d'autre part, l'indifférence et parfois l'hostilité des gouvernements provinciaux, face aux initiatives du pouvoir central pour étendre le champ du bilinguisme, devaient fatalement provoquer le ressentiment des nationalistes québécois et déclencher un militantisme souvent peu réfléchi au sein des minorités francophones.

Hélas! point n'est besoin de remonter à la bataille des Plaines d'Abraham pour comprendre les raisons d'une confrontation qui aujourd'hui met en péril de mort la fédération canadienne. Il suffit de s'arrêter aux années 70. Combien révélateur est le fait que, dix ans après la proclamation de la Loi sur les langues officielles, la province de Québec est à la veille d'un référendum sur un projet d'indépendance déguisé en souveraineté-association! Ce qui devait être la décennie de l'unité dans la diversité, de l'épanouissement d'un pays bilingue et multiculturel, est devenu dix ans d'aveuglement et de discorde. A qui devons-nous donc ce cliché que « les Canadiens possèdent un sens inné du compromis »?

Dans l'esprit de la Commission, l'idée des districts bilingues ne fut jamais une sorte de panacée pancanadienne pour tous les maux inhérents aux institutions politiques et aux traditions socio-culturelles

d'un pays où l'on est toujours le minoritaire de quelqu'un. A la rigueur, on peut imaginer qu'en cherchant bien on pourrait trouver une autre solution qui, en créant une même situation de justice pour tous, serait cependant moins gênante parce que fondée sur une nouvelle fraternité plutôt que sur un appel aux lois.

Mais quel effort de réflexion a-t-on fait, depuis dix ans, pour proposer un ensemble de correctifs qui, sans épouser le modèle proposé, soit cependant assez cohérent pour constituer une solution de rechange? La Loi 101, qui prétend faire du Québec une province unilingue française, n'a même pas incité les provinces à oser quelques gestes d'importance susceptibles de renforcer la main des Canadiens français qui, au Québec, barrent la route au séparatisme. *Business as usual*. C'est même en tandem que MM. Levesque et Lyon sont arrivés à la Cour suprême!

De Moncton à Sudbury

C'est en nombre égal, ou à peu près, que l'on trouve des Anglophones au Québec et des Francophones dans les autres provinces. Si ceux-là pour la plupart, habitent Montréal et sa grande banlieue, 90 pour cent de ceux-ci vivent en Acadie et en Ontario. A toutes fins utiles, c'est à l'intérieur de ce long couloir qui va de Moncton à Sudbury en traversant Montréal que, tous les jours, Anglophones et Francophones viennent en contact. Certes les groupes de langues officielles dispersés ça et là doivent bénéficier des services bilingues que les gouvernements fédéral ou provinciaux mettent ou devraient mettre à leur disposition. Mais le Canada est un pays bilingue parce que l'anglais et le français, au lieu d'être des langues d'enclaves, se chevauchent de Moncton à Sudbury et sont, de ce fait, en situation d'équilibre. C'est dire que la crise canadienne se réglera d'abord à l'intérieur des provinces concernées, ou qu'elle ne se réglera pas.

La crise canadienne se réglera à l'intérieur des provinces, ou elle ne se réglera pas. *Cel overissement que donne l'un des coprésidents de la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme mérite que l'on s'interroge.*

Des districts bilingues et de leur raison d'être

JEAN-LOUIS GAGNON

P our juger des mérites ou des inconvénients d'une loi, dix ans devraient suffire. Mais comment faire abstraction des états d'âme que tout changement suscite ? Car il en va des lois comme des pays qu'on visite la caméra en bandoulière : tout dépend des réalités que l'on cherche pour illustrer un discours déjà imaginé. Comme notre propos n'est ni de dresser le bilan exhaustif des résultats acquis ni celui des oppositions, mieux vaut s'en tenir à une vue d'ensemble des faits et des sentiments provoqués par la mise en route d'une politique soutenue de bilinguisme.

Au plan des lois, la fédération canadienne a beaucoup évolué depuis l'institution de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme en 1963. Tous les députés n'avaient pas accepté dans un même esprit d'engagement l'analyse de la crise politique retenue par la Commission dans son rapport préliminaire de 1965. Mais le consensus des partis était indéniab et ne fut pas remis en question lors de l'adoption de la *Loi sur les langues officielles* en 1969. Et depuis nul ne l'a rompu. Certes il est exact que le français demeure en 1979 davantage langue de service que langue de travail de la fonction publique. Mais combien plus fondamentalement est le changement apporté aux modes de recrutement des mandarins des institutions fédérales. Par un recours constant à des réseaux que rien ne rattachait aux milieux francophones, on avait en quelque

sorte institutionnalisé la cooptation des charges. Aussi il fallait un effort durable et concerté pour parvenir enfin à recruter des Canadiens de langue française au niveau le plus élevé. S'il est vrai, comme l'a noté Frank Underhill, que les partis politiques ont été longtemps les seuls lieux où Anglophones et Francophones pouvaient traiter sur un pied d'égalité, on peut dire que le mandarinat — celui des créateurs, des universitaires et des grands commis de l'État — se transforme à son tour aujourd'hui en un univers bilingue et multiculturel. Dans quelle mesure les gouvernements provinciaux ont-ils contribué au changement amorcé par les recommandations de la Commission et par la *Loi sur les langues officielles* ? On vit successivement le Nouveau-Brunswick se proclamer province bilingue et le Manitoba rétablir le français comme langue d'enseignement. Pour sa part, l'Ontario se donna un réseau étendu de collèges secondaires de langue française et l'on vit petit à petit apparaître les premiers tribunaux bilingues. A vrai dire, il n'est pas une seule province où les pouvoirs publics n'aient manifesté de façon formelle une certaine reconnaissance du fait français. Malheureusement les sentiments des individus et le comportement des peuples n'obéissent pas toujours à l'esprit des lois. L'État n'est pas toute la nation, — surtout en démocratie. Même si l'on écarte les extrémistes du Canada anglais et les irréductibles du séparatisme québécois, il n'est pas facile, dans un pays comme le Canada, de formuler une politique générale de bilinguisme et d'en doser l'application de telle façon que personne n'ait un jour la tentation de s'interroger sur ses implications.

L'administration fédérale et les provinces et telle qu'elle était au début des années soixante montre qu'un très grand pas a été fait vers l'équité. Ce qui ne veut pas dire qu'on puisse en rester là.

Maintenant, ce qu'il faut absolument, c'est que le Canada s'oriente résolument vers un *équilinguisme* plus intégral, et que les Canadiens ne se laissent pas séduire par la vision simpliste de deux grands territoires unilingues (ou le mirage d'un pays où tout le monde parlerait les deux langues, quand ce n'est pas le rêve d'une langue française circonscrite au seul (Québec).

Pourquoi ?

Ni l'une ni l'autre des deux fédérations des deux groupes. pied « plus égal » les fonctionnaires communaux n'est soumise à des pressions indues ou injustes. Il n'est que normal d'attendre des membres de la minorité qu'ils apprennent la langue de leur région s'ils veulent travailler. Les Anglophones désireux d'exercer certaines fonctions dans l'administration canadienne devront parvenir à une aisance raisonnable dans la seconde langue officielle, mais n'est-ce pas là ce qu'on demande aux Francophones depuis des lustres ? Que peuvent bien perdre les Anglophones quand une école française est ouverte dans leur région, ou lorsqu'un document est publié en français comme en anglais ? Cela coûte de l'argent, mais bien peu en regard du total des dépenses de l'ensemble des pouvoirs publics, et encore moins quand on tient compte de l'actuelle compression des budgets consacrés aux cours de langues offerts gratuitement par le gouvernement fédéral.

L'*équilinguisme* est équitable. Bien plus on peut démontrer qu'il l'est, et pour peu qu'on l'appuie vigoureusement ne peut qu'être perçu comme tel. Son esprit et son bon sens doivent pouvoir séduire une majorité de Canadiens anglophones et francophones. Et quand bien même les minorités des deux langues perdraient en importance, il faudrait le renforcer justement parce qu'il signifie si manifestement équité et association d'égal à égal entre les groupes linguistiques du Canada.

Pour une plus grande équité

À n'en pas douter, il se trouvera des

(Adapté de l'anglais)

Anglophones pour continuer à s'opposer aux mesures *équilingues*, souvent en donnant une représentation tendancieuse de leur portée et de leur importance. Si j'en juge par les expériences que j'ai faites, ceux-là sont en général franchement hostiles à toute extension du français au Canada et à toute tentative véritable d'association d'égal à égal entre Canadiens français et Canadiens anglais. Mais ils ne font qu'accroître le risque d'une scission du pays ; l'histoire montre que dans les États qui résolvent le mieux les problèmes posés par la cohabitation de plusieurs grandes langues la majorité, consciente de l'assurance de sa propre position, sait faire preuve de générosité envers la minorité.

Mis en oeuvre avec vigueur, l'*équilinguisme* pourrait peser lourd au Québec. On ne fera bien sûr pas changer d'avis les indépendantistes convaincus, mais l'opinion des autres Québécois, dont beaucoup n'ont pas encore choisi entre le oui et le non au référendum, ne peut qu'être influencée par l'idée qu'ils se font de la destinée de leur langue dans le Canada de l'avenir. Certes, n'est pas la seule préoccupation, mais à moins d'une résolution raisonnable et claire des problèmes linguistiques, la fédération canadienne ne doit pas se faire trop d'illusions sur ses chances de durer.

demeureraient essentiellement unilingues, françaises ici, anglaises là. Et après avoir étudié la distribution linguistique de la population et recueilli des témoignages de partout elle devait clairement écarter l'hypothèse d'une division pure et simple du Canada en deux territoires unilingues. Au surplus, la Commission n'a jamais manqué de reconnaître la réalité d'un Canada où bon nombre de régions englobent d'importantes minorités de l'une ou l'autre des langues officielles. Il était clair pour elle qu'il fallait garantir à ces minorités, qu'elles soient anglophones ou francophones, un enseignement et des services administratifs dans leur langue, partout où leur concentration le justifiait. La simple justice exigeait, pour que l'idée même d'association des deux communautés sur un pied d'égalité ne soit pas un vain mot, que les minorités francophones trouvent dans les neuf autres provinces des infrastructures comparables à celles dont les Anglophones bénéficiaient au Québec.

Pour cette province, la Commission envisageait un grand changement: le français y deviendrait la principale langue de travail, comme l'anglais dans les autres provinces, en laissant cependant une place à l'anglais dans les entreprises dont c'était normalement la langue de travail.

À l'Administration fédérale, dont la fonction est de servir tous les Canadiens, la Commission recommandait de fermement ancrer le français comme langue officielle, d'en faire la principale langue de travail de certains services centraux, de veiller à répondre aux demandes de documentation et au courtier des Francophones dans leur langue, et d'assurer la présence de fonctionnaires parlant le français partout où une majorité ou une importante minorité le justifiait. Elle recommandait en outre aux gouvernements provinciaux d'offrir des services bilingues dans les

régions habitées par des minorités officielles numériquement importantes et de déclarer le français langue officielle de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick.

La pensée de la Commission

Le ressassement continu du mot *bilinguisme*, tant au niveau conceptuel des études de la Commission qu'à celui des mesures ultérieurement prises par le gouvernement pour y donner corps, n'a pas peu contribué à susciter mépris et opposition dans des milieux aussi divers que nombreux. On ne fera pas démoder certains Anglophones de la certitude que le gouvernement met tout, tout, tout en œuvre pour leur imposer un français dont ils ne veulent pas entendre parler. Et au Québec, d'autre dans le *bilinguisme* qu'un ingénieux artifice destiné à assurer partout la domination de l'anglais. À mon avis, c'est un terme nouveau, *équilinguisme*, qui conviendrait le mieux à rendre la pensée de la Commission, le sens des principales mesures fédérales et la signification de ce qu'ont entrepris divers gouvernements provinciaux.

Le mot *bilinguisme* a en effet eu la mauvaise fortune de servir à coiffer des déclarations publiques et des choix politiques secondaires qui ont semé la confusion. C'est aller trop loin, par exemple, que d'affirmer qu'un Canadien français doit se sentir parfaitement chez lui partout au Canada. Quand bien même *l'équilinguisme* serait réalisé, il est évident qu'il ne se sentira jamais aussi parfaitement chez lui à Vancouver qu'à Québec. Ce sur quoi il doit pouvoir compter, par contre, c'est que s'il s'installe dans une région habitée par un certain nombre de Francophones, disons dix pour cent, c'est le chiffre de la Commission, il y trouvera des écoles où ses enfants pourront faire leurs études en français, des services administratifs avec lesquels il pourra traiter dans sa langue, et des programmes de radio et de

télévision en français. Et vice versa pour l'Anglophone qui s'installe au Québec.

L'accent mis de façon très appuyée par le gouvernement fédéral, pendant plusieurs années, sur la création de « postes bilingues » par dizaines de milliers et sur les cours de français à l'intention des fonctionnaires anglophones a contribué à entretenir la confusion. Il aurait dû être possible de faire du français une langue de service et de travail dans certains secteurs de la fonction publique sans insister aussi lourdement. Ce qui n'empêche pas que les Anglophones doivent comprendre que *l'équilinguisme* suppose la connaissance du français de la part des titulaires de certains postes de l'administration fédérale, tout particulièrement aux plus hauts niveaux. Il faut de même qu'ils n'oublient pas qu'à des générations de Canadiens français désireux de gravir les échelons de la fonction publique il a bien fallu acquiescer, par leurs propres moyens, une connaissance approfondie de l'anglais.

Des transformations profondes

Ces dernières années, plusieurs provinces, et tout particulièrement le Nouveau-Brunswick et l'Ontario, ont pris des mesures importantes en vue d'améliorer les services offerts à leur population francophone. L'Ontario n'a pas su aller aussi loin que le Nouveau-Brunswick et déclarer le français langue officielle, mais il a beaucoup fait pour l'enseignement en français et accompli quelques progrès sur le plan des services, des documents et des tribunaux. Certes, où qu'ils habitent, les Francophones du Canada auraient été plus agiles plus vite et de façon plus spectaculaire, s'il était allé jusqu'à consacrer les droits de ses Francophones. Il n'en faut pas moins reconnaître que des transformations très profondes se sont produites. Le parallèle entre la situation telle qu'elle est aujourd'hui dans

maintien de droits linguistiques par une victoire militaire vieille de plus de deux siècles. Il est bien plus important, à cet égard, que la minorité anglophone ait très largement contribué à l'essor d'une province où elle est établie de longue date et que la plupart des individus qui la composent considèrent bel et bien le Québec comme leur petite patrie.

Recul du français ?

Les partisans du *double unilinguisme* soutiennent généralement que l'avenir qu'ils préconisent est, selon toute vraisemblance, inévitable. Et de brandir force statistiques démontant l'érosion du français parmi les minorités francophones. Certes, au fil des ans, quantité de Francophones habitant hors du Québec, surtout lorsqu'ils constituent des groupes plutôt petits, ont fait de l'anglais leur principale langue de communication. Mais ce qui importe, ce n'est pas le nombre de ceux-là, c'est celui des locuteurs pour qui le français reste la langue première en dépit d'obstacles considérables.

Il est généralement admis que pour qu'un groupe minoritaire conserve sa vigueur à sa langue, il faut au minimum qu'il puisse s'appuyer sur des infrastructures scolaires appropriées, que cette langue soit celle dans laquelle il traite avec l'administration et dans laquelle il s'informe. Or pendant la plus grande partie de leur histoire, les communautés francophones minoritaires n'ont pas pu compter sur ces ressources. De fait, la plus importante d'entre elles, l'enseignement en français, a surtout brillé par son absence dans les neuf provinces anglophones jusqu'à ces dernières années; cela bien que l'éducation soit financée par les fonds publics.

Ce qui étonne, donc, ce n'est pas que le français soit en recul parmi ces groupes, c'est que ce recul ne soit pas plus marqué. La vivacité qu'il continue de manifester témoigne de

la profondeur de l'attachement des Canadiens français à leur langue et à leur culture. En quelques années, la situation a néanmoins radicalement changé. Outre un nombre décent d'établissements scolaires, l'Ontario a ouvert deux universités bilingues; le Nouveau-Brunswick s'est doté d'une université francophone; et il devient plus facile de faire des études en français dans les autres provinces. Dans ces circonstances, il sera intéressant de voir si le français continuera à perdre du terrain au même rythme ou s'il en regagne. Je me hasarderai quant à moi à prédire que même si son érosion se poursuit dans certains endroits, et surtout dans les petites collectivités de l'Ouest, la vitalité du français à l'extérieur du Québec ira s'accroissant si l'effort d'amélioration des structures se prolonge.

Réalité et fiction : la Loi 101

Les fervents du *double unilinguisme* aiment par ailleurs à rappeler la Charte de la langue française (Loi 101) et à prédire la fin triste et prochaine de cette langue au Québec. À mon avis, ces sinistres prophètes font plus que sous-estimer le dynamisme de la communauté anglophone, sa contribution à la vie de la province et son attachement au Québec. Certains Anglophones sont partis, d'autres les suivront sans doute, c'est un fait. Il est vrai aussi que le climat actuel, et en particulier certaines dispositions discriminatoires de la Charte linguistique, surtout celles qui ont trait à la langue d'enseignement, n'incite guère les Anglophones du reste du pays à venir s'installer au Québec. Reste que ce n'est pas cela qui empêchera l'anglais et les Anglophones de survivre très longtemps encore dans la « belle province ».

La déconfiture de la communauté anglophone devant la Charte de la langue française n'est pas sans procurer une certaine satisfaction à nombre de Québécois, pas tous

péquistes d'ailleurs. Pour eux l'anglais a trop longtemps dominé la vie économique de la province. Et ils n'ont pas oublié que pendant des années et des années, leurs frères établis hors du Québec n'eurent pour ainsi dire ni système scolaire public, ni services gouvernementaux, ni radio-télévision d'État alors que leurs Anglophones bénéficiaient d'un système scolaire puissant, complet et bien à eux, et de services administratifs ainsi que de programmes de radio et de télévision dans leur langue.

En fait, même sous le régime actuel, les Anglophones du Québec sont dans la plupart des cas aussi bien sinon mieux traités que les Francophones des autres provinces. Et bien des Québécois contestent eux-mêmes les dispositions les plus oppressantes et ridicules de la Charte, bien qu'ils approuvent l'orientation générale de la loi dont elle est issue. On peut espérer, le temps aidant, voir modifier les règlements les plus discutables; ce à quoi il ne faut pas s'attendre, c'est à ce qu'un successeur de l'actuel gouvernement cesse de prôner la primauté du français dans le secteur des affaires et l'industrie. Il faudra en arriver à une situation voisine de celle qui existe dans les autres provinces, où les minorités francophones ont depuis longtemps reconnu que l'anglais est, sauf exception, la langue des affaires.

Un mot galvaudé

Malheureusement, au sens que le Canada lui a donné au niveau conceptuel et politique, le terme *bilinguisme* a engendré bien des malentendus. Nombreux sont ceux qui s'imaginent que les recommandations de la Commission royale sur le bilinguisme et le biculturalisme ne tendaient à rien de moins qu'à un pays dont tous les habitants sauraient manier les deux langues et où l'une et l'autre auraient partout la même importance.

En réalité, dès ses débuts, la Commission supposait et déclarait que la plupart des régions

Pour avoir tout signifié, le terme bilinguisme a fini par ne plus rien vouloir dire.

C'est des copistes de la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme en propose ici un autre qui rend mieux la notion d'égalité des langues.

Quand les mots engendrent l'équivoque

DAVIDSON DUNTON

Un nombre surprenant des gens avec qui j'ai eu l'occasion de m'entretenir dans diverses régions du pays, ces temps derniers, semblent favoriser le double *unilinguisme* comme solution à notre problème linguistique. Le Québec serait entièrement francophone, le reste du pays, purement anglophone.

On voit aisément ce que cette idée peut avoir d'attrayant pour d'aucuns, au Québec comme dans les autres provinces. Certains Québécois, et au premier chef les indépendantistes, envisagent d'un oeil fort favorable la perspective d'un monopole du français dans leur *État*, même au prix d'une disparition de leur langue au delà des frontières de celui-ci. Et dans les neuf autres provinces, c'est sans regret que leurs concitoyens se débarrasseraient du souci, coûteux à ce qu'on dit, qu'est toujours le français, comme langue de scolarisation, des services gouvernementaux, d'affichage, des médias et de la publicité. Ceux-là ne verraient aucun inconvénient à ce qu'on sacrifie en échange les droits de la minorité anglophone du Québec.

Le Canada n'est pas la Suisse

... ni la Belgique

Le principe de la régionalisation des unilinguismes n'a multilingues. Ainsi, en Suisse, ce sont des frontières rigoureuses qui délimitent les régions où une langue unique règne absolument. La Belgique, elle, est

nettement divisée en territoires flamand et francophone en dehors de la vaste région bilingue de Bruxelles. Mais les conditions qui prévalent dans ces pays diffèrent de celles qui caractérisent le nôtre. En Suisse, c'est de longue date que les populations de diverses contrées, qui coïncident le plus souvent avec des cantons, sont intégrées unilingues. Et si, en Belgique, la démarcation des deux groupes linguistiques n'a pas toujours été aussi nette, on lui a donné beaucoup de rigidité ces dernières années, avec les irritations et les conséquences que l'on sait pour les groupes et les institutions minoritaires de part et d'autre. Peut-être n'est-ce pas la l'exemple à suivre.

Au Canada, les populations s'interpénètrent dans une très large mesure. Plus d'un million d'Anglophones vivent au Québec et près d'un million de Francophones dans les neuf autres provinces. Qui plus est, historiquement parlant, il ne s'agit pas de nouveaux venus. N'oublions pas que la communauté académique des provinces maritimes fut fondée avant la communauté française du Québec. Les Acadiens n'ont que plus grand mérite d'avoir su conserver leur langue et leur culture en dépit des énormes difficultés qui furent les leurs pendant plus de deux siècles et demi. De même, dans l'Ontario, l'histoire de certaines collectivités francophones remonte au XVIII^e siècle, et celle d'autres groupes, au XIX^e. Les Francophones jouèrent aussi un rôle capital dans la conquête de l'Ouest et constituaient probablement la majorité au Manitoba avant que celui-ci n'entre dans la Confédération.

L'anglais a pris pied au Québec à l'issue des événements de 1759, 1760 et 1763, mais on ne saurait justifier le

pas disparu complètement mais il est en voie de disparition. Le climat a changé. « *French has become respectable in the federal administration* », m'écrivait récemment un ministre provincial, qui avoue n'y avoir pas cru du tout en 1969.

Il reste une troisième impression dont il faut rendre compte. En politique, le mythe du rocher de Sisyphe reste toujours actuel. N'avons-nous hissé cette masse rocheuse vers le sommet de la montagne... que pour la voir débouler sur nos têtes, un de ces quatre matins ? Non. Elle semble bien stabilisée là-haut.

Et qui mieux est, si elle se remettait à bouger, il y aurait dorénavant beaucoup de Canadiens anglophones pour crier « Danger ! » et pour croire que ce péril en est un pour eux-mêmes, un risque grave d'appauvrissement.

Le préjugé n'est pas vaincu mais il est sérieusement entamé. Et la Loi est toujours en vigueur...

ROBERT STANFIELD

Dix ans... dix ans déjà qu'a été adoptée la Loi sur les langues officielles qui, reconnaissant la dualité linguistique du Canada, a institutionnalisé pour tous, Anglophones et Francophones, l'égalité en la matière. Où en sommes-nous aujourd'hui ?

J'ai personnellement de bonnes raisons de ne pas oublier les débats parlementaires de l'époque. Au sein de mon parti, ils devaient aboutir à un fractionnement des votes

réflétant les appréhensions qui se manifestaient dans tout le pays quant au bien-fondé de la Loi et des principes sur lesquels elle était basée. Pour de nombreux Anglophones, elle signifiait la nécessité d'ingurgiter du français de gré ou de force et, unilingues qu'ils étaient le plus souvent, un handicap au niveau de l'emploi dans la fonction publique. Dans le même temps, certains Canadiens d'origine autre que française ou britannique estimaient que la Loi accordait au français un statut privilégié que l'on déniait à leurs propres langues maternelles.

Mes interventions de l'époque au Parlement traduisaient mes inquiétudes quant à l'accueil que recevraient un peu partout les mesures législatives qui nous étaient proposées. Je les soutenais sans réserve aucune, j'étais parfaitement conscient de leur générosité et de leur noblesse, mais il m'apparaissait que leurs auteurs ne se rendaient absolument pas compte des difficultés que rencontrerait l'application de la Loi. Plus j'en discutais avec mes collègues, plus je me rendais compte qu'il fallait absolument dissiper craintes et soupçons si l'on voulait réellement faire accepter le principe des langues officielles par le public canadien.

Dix ans déjà, et force est de constater que de nombreux Canadiens se font encore une fausse idée de ce qu'est la Loi sur les langues officielles. Disons qu'il est sans doute encore trop tôt pour qu'elle ait pu être comprise et acceptée par tous, pour que se soient atténuées les suspensions que font généralement naître les différences linguistiques et pour que nos compatriotes anglophones aient eu le temps de corriger leur propension à croire que, hors Québec, le Canada

c'est uniquement l'anglais. Ajoutons d'autre part que les mesures prises par le Québec pour affirmer la priorité du français n'ont rien fait pour réduire l'hostilité à la Loi dans les régions du Canada anglophone où elle n'a jamais été populaire.

Ces réserves ne signifient pas que les dix années écoulées aient été stériles, loin de là. Nous avons eu de la chance en matière de commissaires aux langues officielles... Nous avons accompli des progrès vers l'égalisation des chances dans la fonction publique fédérale... Nous pouvons tous nous prévaloir à présent, en règle générale, des services offerts par les ministères et organismes fédéraux dans la langue de notre choix... Nous constatons en outre la prise de conscience que traduit l'accroissement sensible du nombre d'écouliers anglophones choisissant le français comme langue seconde. Et tous les chefs politiques fédéraux continuent de leur côté à appuyer la Loi sur les langues officielles.

L'anglais ayant de toute évidence survécu à cette Loi, et les Anglophones pouvant continuer de faire carrière dans la fonction publique, l'hostilité devrait peu à peu s'effacer des horizons linguistiques canadiens. Il est évident que nos différences continueront de nous caractériser mais, si nous voulons vivre ensemble en toute équité, il nous faudra tous faire nôtres les principes de la Loi sur les langues officielles et en respecter les règles. Comme le souligne si bien la sagesse populaire à propos du mariage, les années les plus difficiles, ce sont les trente premières. Où sont-ce les dix premières ?

(Adapté de l'anglais)

illustrer une situation que personne n'ignore et pour laquelle il ne semble pas exister de remède miracle.

Pourtant, c'est à tort que l'on

désespérerait. Au cours de mes différents voyages à travers le Canada, il m'a aussi été donné de constater une bien plus profonde compréhension de la dualité de notre pays que voila seulement dix ou vingt ans. Bien plus nombreux sont ceux qui désirent apprendre l'autre langue et voir résoudre une fois pour toutes le conflit linguistique. La capitale elle-même donne le ton : elle a changé. Ma femme et moi avons fait notre premier séjour à Ottawa de 1935 à 1950. La ville était alors presque complètement unilingue, et il fallait tendre longtemps l'oreille avant de percevoir quelques mots en français. Même au Parlement, c'est rarement que les députés francophones s'exprimaient dans leur langue maternelle, pour la bonne et simple raison que très peu, pour ne pas dire aucun, de leurs collègues anglophones ne la comprenaient. Dois-je rappeler à ce propos qu'il n'y avait pas alors de service d'interprétation simultanée ?

Aujourd'hui, Ottawa est une ville beaucoup plus bilingue, comme se doit d'ailleurs de l'être la capitale du Canada. Certes, l'idéal est loin d'être atteint, mais n'est-ce pas vrai sur bien d'autres plans de la vie économique et sociale de notre pays ?

Ceux qui ont fait comme si le bilinguisme institutionnel était la seule ou même simplement la meilleure riposte possible à la menace pesant sur l'unité nationale se sont fourvoyés. Je crois en outre qu'une application plus éclairée du programme des langues officielles aurait pu et dû éviter de faire naître des craintes en réalité sans fondement. Cependant, ce sont là vicissitudes qui ne portent aucunement atteinte à la validité de l'objectif défini dans la Loi. Il faut que le bilinguisme devienne, au moins dans la fonction publique fédérale et dans tous les organismes

fédéraux, l'un des visages de la société canadienne et l'une des pierres angulaires de son unité.

(Adapté de l'anglais)

GÉRARD PELLETIER

Je viens de relire, dix ans après le fait, le compte rendu des débats qui précéderent l'adoption de la Loi

sur les langues officielles.

Rénible expérience! Elle n'a peut-être rien à voir avec le sujet traité. Depuis que j'ai quitté la politique active, c'est la première fois que je remets le nez dans les *Débats* des Communes. Il est bien possible qu'à une page voisine de celles que j'ai relues, je retrouverais un autre débat, sur une tout autre question, et qu'il s'en dégagerait pour moi une impression plus déprimante encore.

Quoi qu'il en soit, on ne se rappelle pas sans frémir, à quelques mois du référendum au Québec, qu'un député de l'opposition affirmait en 1969 : « Le séparatisme est une fausse menace, habilement exagérée pour aveugler le Canadien moyen et lui faire croire que des concessions massives (*sic*) consentes à une minorité constituent la seule réponse » au problème de l'unité canadienne. On ne relit pas sans sourire le passage où ce prophète s'attaque à vous en vous taxant « d'inflexibilité » parce que vous soutenez un projet de loi aussi modéré que la Loi sur les langues officielles du Canada.

Evidemment, on peut se consoler ensuite en relisant les discours favorables et remarquablement courageux de MM. Stanfield, Lewis, Fairweather et de plusieurs autres députés de l'époque. Mais au total la relecture du débat en question m'a remis en mémoire l'imense déception que j'ai alors éprouvée. Je sortais de plusieurs mois d'un travail intense, très dur et tout nouveau

pour moi : l'élaboration d'un projet de loi. Je savais quels efforts nous avions déployés, jour et nuit, pour mettre au point un texte à la fois clair, honnête et adapté aux réalités de l'heure. Je savais surtout que cette loi pouvait mettre fin à de grossières injustices dont la communauté francophone, au Canada, souffrait depuis un siècle. Et je m'étais figuré naïvement que le Parlement canadien allait adopter la loi, non certes sans examen, mais avec le sentiment de poser un geste historique attendu depuis longtemps.

Je tombai de haut. Car non seulement une certaine opposition s'acharna des jours durant contre la loi, la dénouçant comme une concession honteuse aux Francophones et une injustice à l'égard des Anglophones (*sic*), mais je perçus également dans le camp gouvernemental, des réticences muettes qui n'annonçaient rien de bon pour l'avenir. Les événements ont prouvé depuis que cette perception était juste.

Ce qu'on ressent, dix ans plus tard, en relisant les milliers de mots de ce débat-fleuve ? Au premier abord, une certaine désillusion. Dès ce premier moment de l'avenure, le législateur donnait et répétait *ad nauseam* l'assurance qu'il n'était pas question de réglementer l'usage par les citoyens de l'une ou l'autre langue officielle, assurée qu'il a renouvelée depuis cent fois le jour, en parole et en action.

Or, dix ans plus tard, on accuse encore les autorités du temps d'avoir imposé le français aux fermiers de l'Ouest ». Mystère du préjugé ou de la politique ? Mais on éprouve aussi, en revoyant ces textes, une satisfaction peu banale : celle d'avoir amorcé un changement qui s'imposait. Le déni de justice avait duré un siècle. Il déshonorait le Canada. Au cours des dix dernières années, il n'a certes

Défenseurs d'une mesure qui pour s'imposer n'en soulevait pas moins la controverse, David Lewis, Gérard Pelletier et Robert Stanfield, trois des principaux protagonistes du débat qui précéda la ratification de la Loi sur les langues officielles, font le point sur dix années de bilinguisme.

Pierre angulaire ou rocher de Sisyphe?

DAVID LEWIS

Le 6 avril 1966, commentant une déclaration relative au bilinguisme dans la fonction publique fédérale que le premier ministre Pearson venait de faire au Parlement, je fis remarquer que l'on avait mis cent ans à reconnaître la nécessité d'une telle politique. Puis, m'exprimant au nom du Nouveau parti démocratique, j'ajoutai ceci : « Je crois aussi extrêmement regrettable que nous ayons attendu de nous trouver en face d'une véritable crise nationale pour avoir le bon sens et l'intelligence de prendre des mesures non seulement nécessaires, mais probablement essentielles à l'avenir de notre pays. »

Je tiens ces propos pour vrais aujourd'hui encore, et c'est avec peine que je constate que tant de Canadiens ne veulent toujours pas voir dans le bilinguisme une dimension fondamentale de leur

pays. Certes, nombre d'entre eux sont prêts à tolérer la Loi sur les langues officielles en son principe, mais seulement tant qu'elle reste lettre morte, ou presque. De la sorte, la Loi témoigne de leur générosité d'esprit, sans remettre en question leurs préjugés linguistiques ou raciaux.

La Loi a-t-elle été appliquée équitablement? C'est au Commissaire aux langues officielles qu'il appartient de répondre à cette question, mais c'est nous tous qui demeurons responsables de l'accueil réservé dans l'ensemble du pays à la notion de bilinguisme. Une erreur administrative se corrige; la Loi elle-même peut être améliorée; mais à quoi cela peut-il servir si un grand nombre de nos concitoyens continuent de vider la notion même de bilinguisme de toute substance.

Pour renverser le courant, il faut mettre en oeuvre un vaste programme d'éducation, tant dans les écoles qu'après des adultes. Je me suis parfois demandé si une partie de l'argent dépensé pour enseigner la langue seconde aux fonctionnaires ne l'aurait pas été à meilleur escient à essayer de faire comprendre au public la

signification du bilinguisme institutionnel. Les hommes politiques en ont entendu à ce propos des vertes et des pas mûres...

Un jour, au cours d'une tribune radiophonique à Vancouver, une dame d'un âge certain me demanda d'un ton courroucé : « Et pourquoi les Canadiens français tiennent-ils tant à s'exprimer en français; pourquoi ne parlent-ils donc pas canadien? » Je doute fort que mes explications aient réussi à la convaincre que le français n'avait rien de moins canadien que l'anglais.

De même, plus récemment, à une réunion de l'Association du barreau canadien, un juriste aux cheveux blancs se demandait pourquoi les Canadiens français ne se contentaient pas d'apprendre l'anglais, lui-même, Ukrainien, ne l'avait-il pas fait? Et, ajoutait-il fièrement, il n'avait jamais eu à souffrir d'aucune discrimination. Aussi, à ses yeux, la solution toute évidente un homme aussi sincère que respectable.

Je pourrais multiplier les exemples à l'envi, mais ceux-ci suffisent à

La Loi sur les langues officielles a maintenant dix ans. Cet anniversaire ne justifie peut-être pas un déchainement d'allégresse, mais il vaut quand même la peine que nous le marquions. Pièce maîtresse de notre édifice législatif des son adoption en 1969, cette Loi a vu son importance s'affirmer au fil des années. Et, fait significatif à mon avis, le public canadien a aujourd'hui une meilleure perception du sens profond de la réforme linguistique.

Désireux de faciliter davantage encore cette compréhension et, par la même occasion, de souligner le dixième anniversaire de la Loi, mes collègues et moi-même avons cru bon de lancer une revue consacrée aux questions de langue susceptibles d'intéresser les Canadiens. Voici donc *Langue et société*. Nous espérons, qu'à travers l'expression d'opinions diverses, elle saura offrir une information utile sur des problèmes linguistiques complexes qui ne laissent aucun d'entre nous indifférent. Et, pour peu que souffle sur lui l'esprit, nous souhaitons qu'elle donne au lecteur l'envie de participer au débat.

Ce premier numéro bénéficie de la contribution d'un nombre impressionnant de Canadiens éminents qui, depuis des années, œuvrent en faveur de l'égalité de tous leurs compatriotes, francophones et anglophones. Ayant des attaches différentes, chacun d'entre eux a perçu les événements des années récentes au travers d'une sensibilité particulière. Pourtant, malgré cette diversité, c'est une opinion commune qui se dégage de leurs articles : en dix ans la réforme linguistique a permis des progrès sensibles même s'il reste bien du chemin à parcourir...

C'est un point de vue que l'exercice des fonctions de Commissaire aux langues officielles m'amène à partager pleinement. L'administration fédérale est, en 1979, pleinement équipée pour fournir des services dans les deux langues officielles. Elle est, de surcroît, en mesure de fonctionner dans les deux langues sur le plan interne et d'assurer aux Francophones, tout particulièrement au Québec, la possibilité de faire carrière en français.

Un coup d'oeil hors de la fonction publique permet par ailleurs d'affirmer, sans exagérer je crois, que la Loi sur les langues officielles et le soutien que lui ont apporté tous les partis ont largement contribué à la création d'un climat propice aux réformes que l'on sait, à tous les paliers de gouvernement et jusque dans le secteur privé. Ainsi, par exemple, la capitale nationale commence à ressembler au

lieu de rencontre privilégié d'un pays fier de s'être vu léguer deux des plus grandes langues du monde. De même, nombreuses sont les provinces qui, doucement mais sûrement, se sont mises à améliorer les services offerts à leur minorité de langue officielle. Tout particulièrement dans un domaine fondamental, celui de l'enseignement.

En dépit de ces succès, il faut cependant admettre en toute humilité que nous échouons lamentablement depuis dix ans sur un point essentiel. Nous n'avons pas su créer toutes les conditions qui auraient assuré une véritable ouverture des esprits. Ceux qui se déclarent tout haut opposés à un traitement équitable pour tous se font plus rares. Par contre, lorsqu'il s'agit de joindre l'acte à la parole, les blocages psychologiques interviennent. Il n'est pas du tout malsain que l'on débâte de ces questions, mais il ne faut plus que l'injection dans le débat d'une information mal comprise, voire tendancieuse, continue de créer des malentendus. Il n'en paraît que plus nécessaire de faire passer le message de la Loi de telle sorte que personne n'hésite plus sur le sens qu'il convient de lui donner.

La Loi sur les langues officielles est fille d'un constat et d'une décision : Francophones et Anglophones ne bénéficiaient ni des mêmes possibilités de choix linguistique ni des mêmes chances; les deux langues devaient être placées sur un pied d'égalité pour réparer l'anomalie. Nous n'avons jamais été et nous ne sommes toujours pas sommes de nous prononcer ou pour deux solitudes unilingues ou pour un Canada dont les habitants devaient tous, de gré ou de force, ingurgiter la langue de l'autre. Ce à quoi il faut arriver, c'est à ce que règne au moins un honnête degré de civilité et de considération mutuelle entre nos deux grandes communautés linguistiques, à ce que chacun admette dans son for intérieur les avantages pour un pays de disposer de deux langues. Vu le rayonnement international de l'anglais et du français, il ne semble pas que ce soit la trop demander. Qu'il me soit permis de conclure en souhaitant que notre revue contribue, ne serait-ce qu'un peu, à dissiper les malentendus et à fournir une tribune à la discussion raisonnée de problèmes que nous ne pouvons ni ne devons laisser dans l'ombre. Quoi que l'avenir nous réserve, la condition de tout progrès vers l'harmonie et la solidarité restera l'adhésion volontaire de tous les Canadiens au principe de la réforme linguistique. La clé du succès ne se trouve pas dans les textes de loi, mais bien dans la compréhension et la volonté de réussir.

Max Valden
M. Valden



DAVID LEWIS

Boursier de la fondation Rhodes et issu d'un milieu multilingue et multiculturel.

David Lewis a fait une brillante carrière, successivement comme avocat, homme politique et, plus récemment, professeur d'université et écrivain. Il est surtout connu pour son passé de militant du Nouveau parti démocratique (ancien CCF), dont il fut le leader fédéral pendant quatre ans. Ses prises de position sur les problèmes fédéraux, et notamment sur la question des rapports entre Canadiens français et Canadiens anglais, trouvent toujours une vaste audience.



GERARD PELLETIER

La carrière de Gérard Pelletier a été toute entière axée sur la communication.

Journaliste professionnel depuis la fin des années 40, il s'occupa de questions sociales au *Devoir*, dirigea le journal *Le Travail* et signa nombre de grands reportages à la radio et à la télévision avant de devenir rédacteur-en-chef de *La Presse* en 1961. Il fit son entrée sur la scène politique fédérale en 1965 et, au cours des dix années qui suivent, exerce diverses responsabilités ministérielles, dont celles de Secrétaire d'Etat et de ministre des Communications. Il est actuellement ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Canada en France.



ROBERT STANFIELD

présida aux destinées de la Nouvelle-Ecosse pendant onze ans avant de devenir leader du parti conservateur et chef de l'Opposition au Parlement



DAVID DUNTON

La carrière éminemment variée de David Dunton lui a permis de développer un instinct très sûr des qu'il s'agit d'interpréter la réalité culturelle et linguistique complexe qui est celle du Canada.

Après avoir débuté comme journaliste, il sert son pays pendant la guerre, puis se voit tout à tour nommé président de Radio-Canada, recteur de l'université Carleton et coprésident de la Commission d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme. A l'heure actuelle, il préside le Conseil de Presse de l'Ontario et enseigne à l'Institut des études canadiennes de l'université Carleton.



JEAN-LOUIS GAGNON

Il a écrit ou contribué à la préparation de plusieurs ouvrages de linguistique et collabore activement aux travaux d'un grand nombre d'associations universitaires et d'organismes de recherches, tant québécois que nationaux. Il est aujourd'hui président de la Commission de la recherche de l'université Laval.



TOM SLOAN

Tom Sloan est de ces journalistes qui, depuis près de vingt ans, s'emploient à faire le lien entre la presse française et la presse anglaise du Canada.

Auteur de *Québec, une révolution tranquille?* Il comptera pendant trois ans parmi les proches conseillers de Robert Stanfield. Universitaire et premier directeur du programme de journalisme de l'université Laval, il a aussi été administrateur à diverses époques de sa carrière. On le retrouve aujourd'hui dans les colonnes de journaux quotidiens de Montréal et de la capitale et face aux caméras de Télé-Métropole.



JEAN-GUY SAVARD

Educateur et linguiste de renom, Jean-Guy Savard, professeur à l'université Laval depuis 1966, dirigea le Centre international de recherche sur le bilinguisme de 1972 à 1978. Il a écrit ou contribué à la préparation de plusieurs ouvrages de linguistique et collabore activement aux travaux d'un grand nombre d'associations universitaires et d'organismes de recherches, tant québécois que nationaux. Il est aujourd'hui président de la Commission de la recherche de l'université Laval.

La reproduction des articles est autorisée à condition que la source en soit citée intégralement.

Le Bureau du Commissaire se fera un plaisir de fournir des exemplaires gratuits de la revue sur simple demande adressée au: Commissaire aux langues officielles Ottawa (Canada) K1A 0T8. Tél.: (613) 995-7717.

Le Bureau du Commissaire se fera un plaisir de fournir des exemplaires gratuits de la revue sur simple demande adressée au: Commissaire aux langues officielles Ottawa (Canada) K1A 0T8. Tél.: (613) 995-7717.



NEATBY BLAIR

Professeur à l'université Carleton, Blair Neatby est connu comme l'un des meilleurs spécialistes des questions politiques canadiennes du XX^e siècle et pour ses nombreux ouvrages sur, entre autres, Laurier, Mackenzie King, et la vie politique des années 30. Il vit chez lui en français, et le vaste éventail de ses activités professionnelles englobe l'enseignement de la langue seconde. Il a par ailleurs dirigé pendant trois ans les recherches de la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme intéressant l'éducation.

Les opinions exprimées ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs. Les lecteurs sont invités à faire part de leurs commentaires et suggestions à la rédaction.

Le Bureau du Commissaire se fera un plaisir de fournir des exemplaires gratuits de la revue sur simple demande adressée au: Commissaire aux langues officielles Ottawa (Canada) K1A 0T8. Tél.: (613) 995-7717.

La reproduction des articles est autorisée à condition que la source en soit citée intégralement.

Le Bureau du Commissaire se fera un plaisir de fournir des exemplaires gratuits de la revue sur simple demande adressée au: Commissaire aux langues officielles Ottawa (Canada) K1A 0T8. Tél.: (613) 995-7717.

Le Bureau du Commissaire se fera un plaisir de fournir des exemplaires gratuits de la revue sur simple demande adressée au: Commissaire aux langues officielles Ottawa (Canada) K1A 0T8. Tél.: (613) 995-7717.

LANGUE et société

COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES



LA LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES DIX ANS APRES

David Lewis, Gérard Pelletier, Robert Stanfield 4
Réforme linguistique :
le temps retrouvé

Davidson Dunton 7
Le bilinguisme à la BB :
peu ou pas compris?

Jean-Louis Gagnon 11
Districts bilingues :
fictions et factions

Tom Sloan 14
Fonction publique fédérale :
de l'unilinguisme au bilinguisme

Jean-Guy Savard 17
Le plurilinguisme :
ici et ailleurs

Blair Neatby 24
Sécularisation
des problèmes linguistiques

Deux langues, un passé 24
La question linguistique
de 1867 à 1979

Encart

CA1
φL
-L 17



LANGUAGE and society



No. 2 Summer 1980

G. Richard Tucker and Tracy C. Gray Bilingualism in the U.S. melting pot	5
Boyd Pelley Summer language bursaries: A little help from your friends	9
Louis-Paul Béguin Linguistic borrowing: A question of need and interest	13
Documentation Supreme Court rulings on two provincial language laws with an introduction by Eugene A. Forsey.	19



G. RICHARD TUCKER

Richard Tucker has been Director of the Center for Applied Linguistics in

Washington since 1978. A graduate of McGill University with a Ph.D. in psycholinguistics, he has been associated with the Ford Foundation on language-related projects in Manila and in the Middle East. His teaching background includes stays at McGill and Newfoundland's Memorial University.



TRACY C. GRAY

Tracy Gray is a respected specialist in bilingual education

and is currently Senior Research Associate at the Center for Applied Linguistics and also its Director of Government Relations. She holds a Ph.D. in education from Stanford University and has extensive first-hand experience in U.S. bilingual education programmes.



BOYD PELLEY

After teaching for several years, Boyd Pelley became curriculum

consultant on French as a second language with the Newfoundland Department of Education. During that period, he was instrumental in setting up a summer programme for students on the French island of Miquelon. Since 1973, he has been Director of Bilingual Programs for the Council of Ministers of Education, Canada, and has administrative

responsibilities for several programmes involving interaction between French- and English-speaking Canadian students.



LOUIS-PAUL BÉGUIN

Louis-Paul Béguin is the author of a number of award-winning works, including a

collection of poems, *Le miroir de Janus*, which won the prix de poésie de France (1967), and *L'impromptu de Québec*, which won him Québec's prix Montcalm in 1974. He is also widely known for his regular contributions to *Le Devoir*, for which he has written a column on linguistics since 1974. A great lover and defender of the French language, he has been a contributor to numerous publications and an adviser to the president of l'Office de la langue française du Québec. He has also published a *Vocabulaire correctif des assurances* and a *Vocabulaire anglais-français des assurances sur la vie* for l'Office. He is a member of the Société des traducteurs du Québec (terminology section).



EUGENE A. FORSEY

Eugene Forsey's varied and distinguished career

has earned him respect as a shrewd observer and interpreter of Canadian public issues. He retired from the

Senate in 1979, having spent nearly a decade as a Parliamentarian with particular interest in constitutional matters. Previously he had been a politician, trade union official and university professor. A Rhodes Scholar with a Ph.D. from McGill, he holds numerous honorary degrees and is an honorary life member of the Canadian Historical Association.



TERRY MOSHER

Terry Mosher is one of Canada's leading political cartoonists and caricaturists.

Currently editorial page cartoonist for the *Montreal Gazette*, he publishes under the pen name AISLIN. In the past decade, his drawings have appeared in numerous publications in Canada, the United States and overseas. His skill as an artist and as a satirist have won him many awards, including the Canadian National Newspaper Award in both 1977 and 1978. More recently, in 1979, he co-authored a book on the history of Canadian cartooning with journalist Peter Desbarats.

Published by the Commissioner of Official Languages of Canada, Max Yalden, *Language and Society* is a magazine of information and opinion. It encourages a reflective approach to language matters, both Canadian and international, while providing a forum for informed debate on the issues.

The opinions expressed by contributors are their own, and do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Letters of comment and suggestions for future articles are invited.

Articles may be reprinted with a credit to *Language and Society*, a publication of the Commissioner of Official Languages of Canada.

Copies of *Language and Society* may be obtained free of charge from the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada, K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717.

Language and Society is prepared by the Information Branch, Office of the Commissioner of Official Languages. Director: Christine Sirois.

©Minister of Supply and Services Canada 1980

Printed in Canada

Letters to the editor

DEPOSITED IN THE LIBRARY OF PARLIAMENT

We are grateful for the many messages of congratulations we have received on the first issue of *Language and Society*. However, we thought our readers might be more interested in a couple of critical letters, which take us to task for an article in our first issue, and in our response. We would hope that their publication will encourage further discussion.

A mere language of translation

This refers to a poster recently issued by your office and entitled "Language over time/Deux langues, un passé". In the text of this poster, the claim is made that "Quebec was not a province like the others", because the chronology does not list a single statute or regulation from Quebec until 1967. The French version is even more categoric: "on ne trouve pas trace de texte statutaire ou réglementaire québécois intéressant les langues avant 1967, c'est-à-dire avant le centenaire de la Confédération! Le Québec n'est décidément pas une province comme les autres."

Regrettably, this claim is not correct. In 1937, the Union nationale government, which held 76 of the 90 seats in the Legislative Assembly, passed a bill which reduced English to the status of a mere language of translation.

This precursor to Chapter III of Bill 101 was repealed in 1938, after vigorous intervention by spokesmen for the minority (notably, F.R. Scott) had convinced Premier Duplessis that such legislation was contrary to section 133 of the B.N.A. Act. However,

the fact remains that it did exist and that the text of this law can still be found, as Chapter 13 of the 1937 Statutes of Quebec.

Richard J. Joy
Ottawa, Ontario

Historical revisionism

I have just read your remarkable chronology of languages by Blair Neatby. The article states: "... we have still not mentioned the province of Quebec. The omission is easily justified. Our chronology does not include a single statute or regulation from Quebec until 1967, a century after Confederation."

Without engaging in any research to speak of, it is easy to demonstrate that Quebec's history is positively littered with language laws, regulations and harassment to promote French and demote English.

- 1) Up to 1963, many French-speaking Protestant children were forced by French Catholics into *English* Protestant schools. The most famous were the Chabots—the Jehova's Witnesses who protested their expulsion to the Supreme Court.
- 2) The anti-English law by Duplessis in the late 1930s—then he was ejected.
- 3) The forcing of French but not English as a requirement for tickets and streetcar signs in Montreal.
- 4) The Civil Service dispute in 1910-11 when French was enforced.

- 5) The Carnegie Library dispute in the late 1800s. As with the Manitoba Schools Act of 1890, this was largely religious but had linguistic implications and undertones—Montreal was the only place in the British Empire to *refuse* the money.

Your chronology is historical revisionism on a grand scale. Mr. Neatby proceeds from erroneous premises and builds up a vast intellectual apparatus about Quebec's history that is refreshingly original although entirely fictitious. The idea that a remarkably tolerant Quebec turning overnight into the present state of intolerance defies both common sense and the fact. The plain, easily discoverable facts about Quebec's pre-1960 language laws are totally ignored in the chronology.

Can you please explain the omission mentioned in your chronology?

Sam Allison
McMasterville, Quebec

Editor's note:

The 1937 statute referred to by Mr. Joy is an Interpretations Act. Its purpose was to grant precedence to the French version of Quebec statutes over the English version in the event of inconsistency in the texts which gave rise to a question of interpretation. As he notes, it was repealed the year after it was enacted and is not cited in the relevant jurisprudence, apparently

because there are no reported judgments which would have given some substance to it during its brief life. In the circumstances, whether it can be characterized as significant, let alone a "precursor. . . of Bill 101", is a matter of judgement on which historians can no doubt differ.

Mr. Allison also refers to the 1937 Act as the second of five pre-1967 incidents which he cites to support his claim that we have been guilty of "historical revisionism". The other matters mentioned by Mr. Allison are somewhat more difficult to deal with concisely and precisely, but they do merit some comment.

The Chabot case involved a religious issue, i.e., whether the children of a Jehovah's Witness should be allowed to attend the Roman Catholic rather than the Protestant school in their area. Although it evidently had linguistic implications, because the Chabots were Francophones who wanted their children to attend the local (French language) school, it was not argued or decided upon linguistic grounds.

The comment on tickets and streetcar signs in Montreal is presumably a reference to a 1910 amendment to the Civil Code of Quebec — known as the Lavergne Act after its sponsor—which provided for bilingual (not unilingual French) tickets and other documents to be published by companies operating such public utilities as street railways. It remained in force until repealed by a provision of Bill 22 in 1974.

It is not clear what Mr. Allison may have had in mind in referring to a "Civil Service dispute in 1910-11", although it appears that it may also relate to the debate over the Lavergne Act and to controversy over the right of certain Quebec public servants to work in French as well as in English.

The disagreement between the Roman Catholic bishops and the Carnegie Foundation involving the endowment of funds to lending libraries had a religious rather than a linguistic basis and did not involve provincial legislation or litigation.

We thus remain convinced that, whatever may have been the case with various provincial and municipal regulations, major linguistic legislation was not a feature of Quebec law over the first century of Confederation. Moreover, further research indicates that with the exception of the 1937 Act referred to above, those provisions and regulations which did deal with linguistic usage and procedures (such as in the examination of candidates for the professions or in the publication of legal and other official notices) generally underlined the equal status of both the English and French languages in the Province.

We would also remind readers that our chronology made no claim to be exhaustive and that Blair Neatby only set out to highlight the "major changes in the status of the English and French languages in Canada". We leave it to others to determine whether all this constitutes "historical revisionism on a grand scale" (as claimed by Mr. Allison) . . . or even on a minor scale.

One in eight citizens of the United States is of non-English background and the country has the fifth largest Spanish-speaking population in the world. Two noted educators explore the growth of minority-language education in the U.S.

The pursuit of equal opportunity

G. RICHARD TUCKER and TRACY C. GRAY

There is no “official” language in the United States though English has achieved *de facto*, if not *de jure*, status. It is also the major medium of instruction in the formal education of children and an important prerequisite of economic or social mobility. However, in a far-reaching landmark decision (*Lau v. Nichols*, 1974) the Supreme Court of the United States upheld the contention of a Chinese family that their child — and many others — was denied access to equal educational opportunity because he was not sufficiently proficient in English to profit from instruction in that language. Subsequently, “Lau” guidelines have been issued by the federal government which state that special educational provisions must be made whenever 20 or more pupils within a local school district share the same (non-English) mother tongue. Widespread development of bilingual education programmes funded by federal, state and local governments has followed.

Language minorities

The most recent survey, conducted in 1976, estimates that approximately 28 million persons in the U.S. (one in eight) have non-English language backgrounds. Contrary to common belief, most of these persons are *not* foreign, but are native born. Some 10.6 million of these people have Spanish-language backgrounds, giving the U.S. the fifth largest Hispanic population among the nations of the world.

Of the total, there are an estimated 3.6 million children between the ages of four and eighteen of varying levels of English ability. They represent approximately six percent of the entire school-age population of the United States and are concentrated in the southwest.

Spanish is by far the most prevalent minority-language group, accounting for some 69% — an estimated 2.1 million children. A review of enrollment patterns in the public school system reveals a very clear trend: while general school enrollment continues to decline, the number of limited English-proficient (LEP) students is increasing. For example, in New York, the LEP population has grown from 28.2% in 1975 to 29.5% in 1978. In Los Angeles, there has been an increase from 56,036 in 1973 to 85,337 in 1977: by the year 1985, it is estimated that the Hispanic population will comprise over 50% of the school age population.

Special programmes needed

These numbers reflect a growing need for special instructional programmes for children who have difficulty with English. The available statistics, however, continue to show that only a small percentage of those students are in bilingual programmes funded by local, state, or federal sources.

Another indicator of the magnitude of the problem are the results from the National Assessment of Educational Progress of Hispanic American Students (1977). This study revealed that the Hispanic American students consistently performed below the national average in reading, science, mathematics, social studies and career development. The *Washington Post* of May 21, 1977, said of the Assessment:

It is the first comprehensive nationwide attempt to determine the achievement of students of Hispanic descent. The 1971-1975 study involved 350,000 students, of which 16,000 were Hispanics.

The greatest disparity between Hispanics and national norms came among the seventeen-year-old Hispanics in the Northeast whose scores in social studies were almost eighteen percentage points below average and seventeen percentage points below the average in mathematics. In other categories and age groups, the Hispanics were found to be consistently ten, twelve, fourteen or more percentage points below the national average.

The study revealed that Hispanics tend to stay at lower grades at older ages than other students. Only 54% of all seventeen year old Hispanics in school are in the eleventh grade, compared with 61% for Blacks and 76% for Whites. More than one third of all seventeen-year-old Hispanics in school are in the tenth grade or below, which is three times the rate of white students. The report concludes that the needs of this group are not being met by the present educational system.

Against the backdrop of the Civil Rights movement of the 1960s and the continued high drop-out rate of minority-language children, U.S. federal and state governments were forced to respond to the needs of this growing constituency. The problem was to find the most effective educational programme for limited and non-English-speaking children.

Legislative and judicial mandates

Although the possible need for legislative and judicial intervention to reverse the disparity in school achievement between minority-language children and national norms was underscored by a number of studies and reports (U.S. Commission on Civil Rights, 1971-1974), the debate continued on the role the federal government should play to alleviate these problems. In the U.S. as in Canada, jurisdiction over formal educational services rests with state governments which are responsible for curriculum development and implementation, teacher training and certification and student evaluation. However, the federal government can and does intervene when it believes that an individual or class of individuals have been denied rights accorded to them under federal law.

Specifically, Title VI of the Civil Rights Act of 1964 states that "no person in the United States shall, on the ground of race, color or national origin, be excluded from participation in, be denied the benefits of, or be subjected to discrimination under any program or activity receiving Federal financial assistance." Although local and state funds provide the major financing for educational programmes, federal funds are received and used by all districts for various purposes. Inasmuch as each school district receiving federal monies must agree to comply with the anti-discrimination provision of the Civil Rights Act, it has become an increasingly powerful lever for helping to lessen discrimination in education.

Many scholars and community activists focused on the apparent successes of bilingual education programmes abroad as a possible solution for minority-language children.¹ A massive lobbying effort was organized to convince policymakers at the federal level that bilingual children have special needs that could not be met by the compensatory education programmes which had already been established for poor children. The result of these efforts was the Bilingual Education Act of 1968 which is Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965. This amendment initially declared it to be the policy of the United States "to encourage the establishment and operation of bilingual programmes from pre-school to secondary level to meet the needs of limited-English-speaking children." The act provides the umbrella for most federally-funded assistance to bilingual education. The programme is intended to demonstrate effective means of providing instruction for the target group in their native language in order to achieve competence in English.

At this time, it is fair to say that policymakers and the public at large remain skeptical about the goals and merits of bilingual education. Indeed, for many detractors of bilingual education the idea of using a language other than English for basic instruction is unacceptable. After a decade of federal and state involvement, the detractors persistently ask, "Why

1 U.S. Commission on Civil Rights, *The Mexican American Education Study*, Reports 1-6, April 1971-1974.

do we need these special programmes in an English-speaking country?" and "What should the federal role be in fostering bilingual programmes?" The answer to these questions may be found in examining the interlocking policy issues relating to the administration of the Bilingual Education Program.

Three issues

There are three persistent critical and controversial issues in federal bilingual education today. The first is the goal or philosophy of the programme. Many of the initial supporters of the legislation lobbied for a maintenance bilingual programme, one which encourages the use and continued development of the child's home language throughout formal schooling. Opponents of bilingual education, and even some of its supporters, have always considered this to be beyond the scope of the federal role in education. With the reauthorization of the Act in 1978, Congress reiterated its intention to provide for a transitional type of programme, that is, one which permits the student to use his home language initially, but where the goal is to learn English and move to English instruction as rapidly as possible. Many contend that this goal is often reached at the cost of sacrificing the home language. Some school districts have avoided the issue by using local funds to support the teaching and maintenance of the child's first language in the schools.

The second major issue is the identification of who should be served by the programme. While this may appear to be a

straightforward question, it is complicated by the varying degrees of ability in the mother tongue and English of the target group and by the limitations of funding. In addition, federal law prohibits the segregation of children by race or language background; thus, classroom composition must reflect a balanced ethnic mix. The problem of student selection is compounded by the lack of adequate means of language assessment. Often, many children who should be receiving bilingual services are placed in all-English classrooms.

The third issue is to find the most effective pedagogical approach for bilingual classrooms. From their inception, federal funds have supposedly supported programmes which offered various educational approaches reflecting differences in school resources and student composition. Although the intent of Congress was to test the effectiveness of bilingual education models through research or pilot projects, the United States Office of Education exercised little control over which methods would be evaluated and compared, how it should be done and for how long. Thus, we find today that there exist only a handful of critical, long-term programme evaluations despite the fact that federal support has existed for more than ten years.

The goal of equal educational opportunity underlying the bilingual education programme has been reaffirmed by numerous court cases, *Brown v. Board of Education* (1954), *Aspira v. New York City Board of Education* (1974), and *Lau v. Nicols* (1974).² This last landmark

decision expressly approved a 1970 memorandum issued by the Office of Civil Rights of the Department of Health, Education and Welfare regarding educational opportunity for children of ethnic minorities. The court did not prescribe a specific remedy in its *Lau* decision; rather it left it to the Office of Civil Rights to develop a set of guidelines to implement the judicial mandate.

The resultant *Lau* Remedies prescribed the essential elements of a plan to be required of school districts found to be out of compliance with Title VI of the Civil Rights Act of 1964. The effect of the *Lau* Remedies has been to give preference to a bilingual educational approach as a matter of federal administrative policy.

Bilingual education is viewed as an important yet controversial tool for introducing non or limited English-speaking youngsters to formal schooling in their mother tongue. It is viewed as a means of capitalizing on their state of cognitive development by introducing readiness activities, concept development and basic content material in a familiar language while English is being added as a second language. Legislation provides explicitly for transitional programmes — that is, programmes which will enable the LEP child to make the transition as rapidly and effectively as possible to an all-English curriculum. There exists a great deal of support within many ethnic communities, however, for maintenance programmes which continue teaching in the mother

2 *Bilingual Education: Current Perspectives*, volume 3, Law. Arlington, VA: Center for Applied Linguistics, 1977.

tongue throughout the child's formal education.

Expansion

In the 1978 reauthorization of the Bilingual Education Act, the target group of eligible participants was expanded to include not only those children of limited English language skills but also those having difficulty reading, writing, and understanding the English language. Needless to say, this expansion has served to further emphasize the need for more effective language assessment procedures.

In academic year 1978-79, there were 567 federally-funded Title VII bilingual education projects involving 58 language groups. In addition, many other bilingual projects have been developed and implemented with state funding. For example, states such as California, Illinois, Massachusetts, New York and Texas have authorized bilingual education programmes. However, the major source of funding remains the federal government.

Legislation requires the federal government to establish, publish and distribute suggested models with respect to pupil-teacher ratios, teacher qualifications, and other

factors affecting the quality of the bilingual programme. It also requires that a percentage of the total budget allocated for bilingual education be reserved for research in the areas of language acquisition, bilingualism and biculturalism. In part to further this goal, the government has just funded a national Center for Bilingual Research in Los Angeles, California.

The cost of curriculum development, preparation of materials, and teacher training for so many different languages is enormous. To help meet the need, the federal government has developed a comprehensive support system of materials development, dissemination and training centres around the country with a National Clearinghouse for Bilingual Education in Arlington, Virginia.³ In addition, federal funds provide for advanced in-service and pre-service teacher training. In the 1979 fiscal year, approximately \$150,000,000 of federal support was provided through the Bilingual Education programme.

It seems likely that support for bilingual education will remain a priority for the federal government. Section 210 of the recently enacted law establishing a Department of

Education calls for an Office of Bilingual Education and Minority Languages Affairs with a director who reports directly to the Secretary.

This move toward vernacular language in primary and, in some cases, in secondary education is not unique to the United States. It is occurring in many parts of the world (for example, Cameroon, Nigeria and the People's Republic of China). Canada is not exempt. Like the United States, it has an extremely heterogeneous population. In addition to those who speak the Canadian "charter languages", there are large numbers of Italians, Germans, Ukrainians and others among the Canadian citizenry — as well as an increasingly large number of Indochinese refugees. It is inevitable that large groups with established political bases will agitate increasingly for instructional programmes in their own languages to ensure the development of literacy and to assist in the transmission of their values, attitudes and traditions. It remains to be seen, however, whether a multiplicity of educational offerings is affordable — let alone cost-effective.

³ Individuals may obtain information from the Bilingual Clearinghouse by telephoning their toll free number—(800)336-4560.

Each year thousands of Canadian students invest holiday time to perfect their knowledge of French or English with some help from Government. The National Co-ordinator of the Summer Language Bursary Programme outlines how the federal-provincial plan works.

Live and learn

BOYD PELLEY

Since 1970, some 45,000 Canadian students have spent part of their summer learning a second language under a popular federal-provincial programme which allows a chance for travel as well as study. The programme is called the Summer Language Bursary Programme, an approach to language learning which emanates from recommendations of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism.

The Bursary Programme, designed for post-secondary students, offers bursaries of \$1,000 (up from \$850 in 1979) to eligible students who wish to learn either French or English as a second language. Each year approximately two thirds of the participants enrol in courses in French as a second language; the remaining third are French speakers who take courses in English. The immersion courses are organized by accredited educational institutions, mainly colleges and universities, and are given in every province at 46 institutions across the country. In the summer of 1979, 7,665 bursaries were offered to students under the programme which is financed by the Department of the Secretary of State, administered by the provinces and co-ordinated by the Council of Ministers of Education.

Once a student has qualified for a bursary and reached the institution where he or she will study, the work begins on the very first day of the six-week course. The first step on the part of the instructors is to determine

the language proficiency of each student by means of tests and interviews. Each student is then assigned to a class with others at about the same level. Adjustments are made after a day or two of classes, and quite often students are transferred to classes that the instructors think are more appropriate to their needs. By the end of the second or third day, the students are normally settled in and ready for weeks of hard work, fun and close personal contact with other young people from all over Canada.

At the beginning, the students are usually somewhat apprehensive. For many, especially those who have just finished high school, this is their first experience of living away from home in a university residence and eating institutional food. Considering also that they are often in an unfamiliar part of the country, sharing a room with a complete stranger and speaking their second language all day long, it is not hard to understand their apprehension. A few have difficulty adapting and after a day or two return home, but most find they are soon absorbed in the various activities that are offered.

Activities

The more formal side of the course — classroom instruction — usually takes place in the morning and in most cases lasts four hours a day. Sometimes, especially at the less advanced levels, these courses are very structured and are taught from "packaged" programmes such as *Dialogue Canada*. The use of such programmes seems more widespread in French than in English courses. In most of the English courses, instructors use an eclectic approach, choosing a wide variety of materials aimed at satisfying students' needs

and maintaining interest throughout the six-week period.

Although the accredited institutions are autonomous and have little official contact with one another, the activities they organize for their students outside the classroom are surprisingly similar. These are usually of two types: workshops where students learn skills like macramé and folk dancing or study means of applying their newly-acquired language ability (e.g. journalism, theatre, etc.); and socio-cultural activities such as choral work, films and popular music, in which they also apply what they have learned, but in a less formal manner, which helps them learn about the culture associated with their second language. As a general rule, workshops are held in the afternoon and socio-cultural activities in the evening.

Weekends are usually devoted to excursions. These can be either day-long outings to points of interest near the institution or overnight trips to more distant attractions. Institutions in Quebec, for example, often organize weekend visits to "La vieille capitale", Quebec City. Students studying in Alberta go on camping trips to Banff and Jasper.

One of the objectives of the Bursary Programme is cultural enrichment. Who can fail to be delighted by his first sight of the Canadian Rockies or his first taste of "soupe à l'oignon gratinée" in a tiny Quebec City bistro?

A word now about some innovative approaches to language teaching. In one school offering an English course for young Francophones, students participate in an activity known as the Community Project. Each week, they discuss a particular theme, usually one that is timely and controversial, such as "Abortion on Demand".

Discussions centre around such things as magazine articles and television shows and, if possible, an invited speaker addresses the students. Through all of these activities, students learn the vocabulary and structures related to the theme. Then, at the end of the week, they take to the streets in small groups, armed with cassette recorders, to interview people in the community. Following the interviews, they write up their findings and discuss them in class. Such activities not only provide the students with new vocabulary and the chance to practise their newly

acquired skills, but also give them an opportunity to establish personal contact with the host community.

Another novel approach has been taken by one of the institutions in Quebec. Students are divided into groups of 15 to 20 and each group is assigned to a small village within 20 miles of the institution. The students live with local families and all their courses and activities take place in the town. The courses are taught by instructors from the institution and workshops are often conducted by people from the town who have skills in some particular field such as weaving, pottery or cooking. Every attempt is made to integrate the student completely into the life of the community.

Because the Summer Bursary Programme represents a considerable outlay in taxpayers' money, those involved with funding and administration are concerned that taxpayers should get a good return on their investment and have carefully evaluated the programme's effectiveness.

Each year, participants are requested to complete a questionnaire during the last week of the programme. The response



rate has been high, with approximately 86 percent of all participants returning their questionnaires. An analysis of student responses during the 1979 programme was most encouraging:

- 84 percent of the respondents rated their progress in understanding the spoken language from good to excellent;
- 77 percent described their progress in speaking the second language as good to excellent;
- 75 percent rated the course from good to excellent in terms of helping them develop a better understanding of the values and behaviour of the other cultural group;
- 96 percent of the respondents said they would recommend the programme to a friend.

Some other less obvious benefits of the programme have been observed by the national co-ordinator during summer visits to accredited

institutions. In informal discussions, many students say that, when the course is finished, they intend to spend some time visiting the region. After the course, they often visit friends they have made in the area while participating in the programme. One of the most common questions asked during these discussion is "Do you know where I can find a job so I can stay in the area for a year or so?" Many questions also concern the possibility of financial assistance to enable students to study in the host province for a year.

Despite the obvious success of the programme in the eyes of the participants, those involved in its funding and administration wanted empirical evidence that it was meeting its objectives. In 1977, the Council of Ministers of Education commissioned the Educational Research Institute of British Columbia to conduct a two-year study of the Summer Language Bursary Programme during the summers of 1977 and 1978. Its purpose was to evaluate the degree

to which the national objectives of the programme had been achieved. These objectives are to improve students' ability to understand and speak the second language, to increase their knowledge of the second culture, and to foster more positive attitudes toward that culture.

The study showed that the programme was indeed highly successful. In addition to the anticipated improvement in listening comprehension, speaking ability and knowledge of the other culture, some interesting side effects came to light. Students' anxiety about speaking the second language declined. There were increases in their perceived understanding of the second culture, their attitude toward their own culture and, in some cases, knowledge of their own culture. Lastly, the study revealed that students in this six-week summer programme made more progress than those attending a one-semester college course.

For further information on the Summer Language Bursary Programme:

National Co-ordinator
Mr. Boyd Pelley
National Co-ordinator
Summer Language Bursary
Program
252 Bloor Street West, Suite S500
Toronto, Ontario
M5S 1V5

Alberta
Co-ordinator
Second-Language Programs
Students' Finance Board
1100 Park Square
10001 Bellamy Hill
Edmonton, Alberta
T5J 2V2

British Columbia
French Programs Co-ordinator
Ministry of Education
Science and Technology
835 Humboldt Street
Victoria, British Columbia
V8V 2M4

Manitoba
Bureau de l'Éducation française
Department of Education
509 — 1181 Portage Avenue
Winnipeg, Manitoba
R3G 0T3

New Brunswick
Co-ordinator of Second-
Language Services
Department of Education
P.O. Box 6000
King's Place
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1

Newfoundland
Bilingual Programs Co-ordinator
Department of Education
P.O. Box 2017
St. John's, Newfoundland
A1C 5R9

Northwest Territories
Assistant Director
Department of Education
Yellowknife,
Northwest Territories
X1A 2L9

Nova Scotia
Assistant Director, French
Curriculum
Youth Education
Department of Education
Box 578 — Trade Mart Building
Halifax, Nova Scotia
B3J 2S9

Ontario

Director of Student Awards
Ministry of Colleges and
Universities
8th Floor — Mowat Block
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 2B4

Prince Edward Island

Director of Teaching and
Instructional Support
Department of Education
P.O. Box 2000
Charlottetown
Prince Edward Island
C1A 7N8

Quebec

Conseiller linguistique
Bureau des sous-ministres
Ministère de l'Éducation
1035, rue de Lachevrotière
Québec, Québec
G1R 5A5

Saskatchewan

Educational Consultant
Department of Continuing
Education
Humford House
1855 Victoria Avenue
Regina, Saskatchewan
S4P 3T2

Yukon Territory

Co-ordinator
French Language Programs
Department of Education
P.O. Box 2703
Whitehorse, Yukon Territory
Y1A 2C6

Other bursary and exchange programmes:

Bursaries and Fellowships

The Department of the Secretary of State provides funds for a number of bursary and fellowship programmes to assist in the post-secondary study of second official languages. Information pamphlets on all of the programmes, which are administered by provincial Departments of Education and/or by the Council of Ministers of Education, may be obtained from:

Language Programmes
Branch
Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Second-language study fellowships of up to \$2,000 are awarded to post-secondary students to pursue studies in their second language for one year.

Bursaries for second- and minority-language teachers of up to \$850 are awarded to take refresher courses of up to six weeks duration. Additional travel grants may be awarded.

Minority-language travel bursaries for two round-trip economy fares between their

home and place of study are awarded to post-secondary students who are unable to pursue their studies in their first official language within their own province or within reasonable commuting distance.

Second-language monitor bursaries of up to \$3,000 and travel expenses of up to \$300 are awarded to post-secondary students for a nine month programme of study in their second official language. Recipients of these bursaries, in addition to their own programme of studies, work six to eight hours a week monitoring students of the other official language who are studying the recipient's language.

Exchange Programmes

Open House Canada enables groups of young Canadians to participate in reciprocal exchange visits with similar groups in other provinces and of the other official language. There is also a programme of individual exchanges with a minimum age limit of 16 years. Grants cover most of the cost of transportation. Participants absorb all other costs. For further information write:

Open House Canada
Secretary of State
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Bilingual exchanges are run by the Bilingual Exchange Secretariat, a non-profit organization, with financial support from the Secretary of State. Groups of students from Ontario and Quebec are twinned and spend two weeks as each other's guests. There is a participation fee of \$85 per student. Application forms can only be obtained from participating school boards but further information may be obtained from:

Bilingual Exchange Secretariat
1580 Merivale Road, Suite 505
Ottawa, Ontario
K2G 4B5

Non-profit associations may receive aid from the Secretary of State to help meet translation and interpretation costs for their conferences and documents; for international conferences they organize in Canada; and for projects designed to develop their language potential. The maximum grant in the first two categories is \$15,000 and in the third is \$25,000. Further information is available from:

Language Programmes
Branch,
Private Sector,
Secretary of State,
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Languages inevitably rub off on one another.
A noted Quebec linguist explores
how and why this has happened
over the centuries to English and French

A borrower or a lender be

LOUIS-PAUL BÉGUIN

They say that borrowing money from your best friend is a risky business. Does this warning also apply when borrowing takes place between two languages which have traditionally maintained friendly relations? It's a question that deserves some thought.

There are two kinds of linguistic borrowing: "lexical borrowing", in which the loan word or phrase retains the exact meaning and spelling of the original, and "semantic borrowing", which involves attributing to a word in one language the meaning a similarly derived word has in another language. An example of semantic borrowing in French would be *contrôler*, a word which is increasingly used in the same sense as the verb "to control" in English, namely "to manage" or "to direct".

Borrowing happens for obvious reasons: native speakers of a language become aware of certain deficiencies in their vocabulary and look around for words to fill the gaps. French has been very generous in this respect, providing other languages with many phrases relating to ballet, cooking and human emotions, to name just a few. English itself has taken numerous "refined" expressions from French: *croquettes à la stroganoff* sounds more elegant and reads better than beef patties with sour cream. Similarly, in French calling the light meal served at a wedding a *lunch* is the *nec plus ultra* of good taste. (It's interesting to note that *lunch* has only this one meaning in French.)

Other factors sometimes play a part too. In the nineteenth century, well-bred young ladies in the United States used French words in certain situations so as to avoid English words which were considered "vulgar" or "low": "I hear Miss So-and-so is *enceinte*". The word "toilet" entered English for the same reasons that led the French to conceal the harsh reality behind the letters W.C.

No matter what the language or its state of health, lexical borrowing is absolutely necessary. A country wishing to avail itself of a new technology developed elsewhere has to import the relevant vocabulary. When railways first appeared, English words had to be introduced into France, so "tunnel" and "rail" entered the language despite moans and groans from purists at the time. This new technology from England used terms which had never been employed before. The purists, of course, muttered: "We've already got *tonnelle* [arbour] so why do we need this word "tunnel"?" (The word had to be pronounced in the English manner, thus making it a truly foreign expression.) In time, however, *tunnel* became well established as a proper French word: so much so, in fact, that today nobody really cares what its origins are.

When a borrowed word undergoes some modification in form or meaning, "adapted borrowing" is said to have taken place. For example, *conteneur*, a recent gallicization of "container", has the same meaning as the original but a different form. The equally acceptable French word *week-end* has retained both the meaning and the form (if we disregard the hyphen) of the English. The reason why Quebecers consider it as foreign to French is undoubtedly because it has kept its

English pronunciation, notwithstanding its non-French spelling.

Generally speaking, the pronunciation of the loan word does change in transit from one language to the other; hence *boulingrin* from “bowling green”. The loan word may also be “nationalized”, depending upon the adaptive pressure brought to bear on it, a pressure which will be directly proportional to the cohesive strength of the borrowing language itself. Thus “riding coat” became *redingote* at a time when the French language was not as much under the influence of English as it is now.

Today English has become a dominant language because Anglophone countries are economically powerful and possess great technical expertise. Knowledge of other languages and the profusion of all sorts of consumer goods emanating from the United States have led to a proliferation of English words in those areas of every language’s vocabulary relating to new technologies, commerce, recreation and advertising.

Migratory words

Throughout the ages, words from one language have passed into another, but it sometimes happens too that they return to their original language bearing a new meaning. Take the case of *budget*. It is very unlikely that an Englishman actually said to a Frenchman one day, “I need your word *bougette*¹. Lend it to me and I’ll give it back with interest.” *Bougette* was eventually transformed into “budget” and the French later took it back, much to the horror of certain grammarians and politicians.

Since the need to expand our vocabularies is becoming more and

more urgent, it is understandable that words get borrowed at the same time as the objects they designate. This has always been the case, and it is estimated that some five thousand English words were borrowed from French over four or five centuries.

English borrowing

From 1456 to 1914 English continually accumulated French words to the point where significant linguistic changes took place. This, however, did not prevent English from flourishing and becoming the most important language of science and technology.

Many French words still enter the English language: a great deal of attention is paid to gallicized English words in French, but no one ever talks about the French words which have been current in the United States for some time: “montage”, “crêperie”, “à gogo”, “discothèque”, “café” and so on, to say nothing of “détente”, which gave President Ford so much trouble that he tried, unsuccessfully, to find an English substitute.

In his *Modern English Usage*, the famous lexicologist H.W. Fowler warns his fellow citizens to moderate their taste for French words and phrases: “Display of superior knowledge is as great a vulgarity as display of superior wealth. . . . That is the guiding principle alike in the using and in the pronouncing of French words in English writing and talk.” He adds: “Only fools will think it commends them to the English reader to decorate incongruously with such bower-birds’ treasures as *au pied de la lettre*, *à merveille*, *bien entendu*, *les convenances*, *coûte que coûte*, *quand même*, *dernier ressort*, *impayable*, *jeu de mots*, *par exemple*, *robe de chambre*, *sans doute*, *tracasseries*, and *sauter aux yeux*.”²

There is nothing new under the sun, and French- and English-speaking grammarians and linguists alike can be unrepentant purists: one need only think of Étiemble and his magnificent outbursts when he wages war on *franglais*. This perpetually mistrustful attitude is understandable since *a language’s ability to absorb foreign words is not without limits*. Once the saturation point is reached, borrowing is dangerous, especially in a bilingual environment where it easily becomes interference.

French borrowing

The reverse phenomenon, the adoption of English words by French, has become so widespread and noticeable since the last war that mistrust has given way to fear. This trend, which is largely the result of American influence in areas of high technology, poses no threat as long as it is kept under control and care is taken to control the invasion at an early stage. The French word *management* (of French stock, incidentally) has become common coin largely because a more suitable French word was not found sooner. “Data processing”, on the other hand, was spotted in time, and so *informatique* was added to the French language along with a number of related words: *informaticien*, *téléinformatique*, and so on.

Until quite recently, however, computer manuals were still invariably written in English. I once met a French engineer who was reading a manual written in English, so I spoke to him in that language. He did not understand me because he had no knowledge at all of conversational English — he

1 A small leather bag which gentlemen attached to their belts or to their horse’s harness close to the saddle.

2 Fowler, H.W. *Modern English Usage*, Toronto: Oxford University Press, 1968.

only knew those English words relevant to his profession. That specialized knowledge was, however, essential, since the company selling the computer and the visual display unit in France supplied its operating manuals only in English.

The words "hardware" and "software" gave French lexicologists a lot of trouble, and the search for equivalents led many to heated brain-storming sessions. (Brain-storming as a term, by the way, led to the development of the French *remue-méninges*.) In English, "software" had been invented to match "hardware", a familiar word adopted by computer scientists to describe the machines themselves. The battle raged on. Every six months or so, someone would introduce new French equivalents such as *softouaire*, *hardouaire* — perhaps even *mollasserie* — and *quincaillerie* (the common French word meaning "hardware" in the traditional sense). To make a long story short, none of these took, and time was running out. In the end they hit upon *matériel* ("hardware") and *logiciel* ("software"). Sceptical Anglophones smiled indulgently but the new words went over very well in both Paris and Montreal. The problem had been solved before it was too late, and these two impeccable French neologisms obviated the need to borrow or form calques.

Calques

In his *Dictionnaire de la linguistique*, Georges Mounin defines a calque as a type of borrowing from one language by another which utilizes a structural arrangement rather than a lexical unit. In other words, a calque is a copy of a foreign word; it has the potential to enrich a language, but can also be quite detrimental. Mounin adds in this regard: Bad word-for-word

translations . . . are a type of calque (e.g., "gallicisms" in English or "anglicisms" in French).

We must take our time and think carefully before "calquing" a foreign phrase in case the language already possesses a perfectly acceptable expression for the concept in question. There is also a danger of wrenching the language's syntax by employing phrases which have been translated too literally. Some expressions such as *libre service* (modeled after "self-service"), have retained the structure of the donor language and have been accepted by the borrowing language. These adoptions take time, however. Today words travel fast and are hastily incorporated, especially since our consumer society uses the electronic media for the instant transmission of advertising messages containing calques or words borrowed directly from other languages.

In a society where there is no linguistic conflict, borrowing can be useful in varying degrees, depending on which "register" or level of language is being employed. These registers can be classified in different ways: scientific discourse, everyday speech and slang are possible subdivisions of language; educated speech, colloquial speech and dialect are others. Distinctions are also made between spoken and written language.

At present, scientific discourse is most in need of borrowed English terminology. English has become the major language of science, and, even though a scientist may be Francophone, he will feel most at ease talking about his subject in English if that particular specialty was first explored in an Anglophone country and provided,

of course, that he is perfectly bilingual. If he writes in French, he may even have to have his work translated into English to ensure that it reaches a wider audience. However, in certain areas, French is once again assuming its role as an innovative language.

Force of habit

The need to communicate has taken on such importance that people become a little intimidated and feel obliged, when sending urgent messages (and what message isn't these days?), to use certain phrases, especially calques, without considering the consequences. French newspapers swarm with English words and admen in both France and Quebec use them for snob appeal.

In everyday speech, calques and loan words are often used deliberately in order to appear *comme il faut*. These fashionable borrowings do not last very long. The French use English words with no linguistic justification, and Americans do the same with French. The French media have assimilated *night club*, *meeting*, *star*, *best-seller*, *hit parade*, not to mention *hamburger*, *cowboy*, *hold-up*, common words borrowed from American English whose meanings are unequivocal. They might just as easily say *cabaret* as *night club*, but the latter has more class to the French ear. Certainly *vacher* in French cannot compete with *cowboy*.

Should these English words which have passed into everyday French usage be shouted out of the language and replaced with proper equivalents? I don't think so. Once they have become part of our vocabulary, loan words cannot be dislodged very easily. Using them becomes second nature, and faulty loan words resist attack, despite all

warning. We should pity the horrified members of the Académie française who periodically publish proscribed lists of loan words!

Language maketh man

Even though it is unfortunate that modern French has borrowed so heavily from English, it does not seem possible to get rid of these words arbitrarily. In this regard, man proposes and language disposes. Loan words are retained because circumstances and situations require them, not because they are imposed by the donor language. How can we blame English for the richness of its vocabulary? After all, French "users" employ English words with full knowledge of the issues involved. True, people have no say in the matter at the outset, but they do have the choice of accepting or rejecting the intruders. In the final analysis, speakers of French are the ones who gallicize foreign expressions, and English words which have recently passed into French will be standardized sooner or later. When the French (who admittedly are rarely bilingual) pronounce *week-end*, *footing* (a "constitutional" walk) or *shopping*, they do so *à la française*. Syntax hasn't been affected and the loan word remains a loan. Time will do the rest.

The one remaining problem is undoubtedly the sheer volume of foreign words raining down upon the hapless populace. I still believe that French is capable of absorbing most of the invasion of English words, especially since the recently established "terminology boards" will facilitate the immediate gallicization of anglicisms, lexical borrowings and hybrid words before it is too late.

Interference

Borrowing is a normal phenomenon, even when imposed

by socio-economic necessity: it occurs quite openly and rarely affects the structure of the borrowing language. Interference (or transference), on the other hand, is a dangerous phenomenon. When many members of a language group are bilingual or plurilingual, their tendency to "transfer" encourages change and reduplication in their own language. Unlike normal borrowing, which results from contact "from afar", interference takes place when the contact between two or more languages is too close.

It is easy enough to confuse interference with borrowing by suggesting that, in Quebec, the former, which is eating away at the French language like a cancer, is parallel to the use of borrowed English words in Paris or elsewhere. This comparison is as misleading as it is dangerous, since it provides Quebecers and Parisians alike with arguments which, though perhaps reassuring, prevent us from discovering the deep-seated causes of this linguistic deviation.

Does the standard French of France suffer from this type of anglicization? The forcefulness of American speech has certainly made English the dominant language in the field of science and technology; snobbism and the desire to be "with it" have also been contributing factors. But French is still secure in France, and English words are not necessarily used at every opportunity. There is also the fact that, in France, the pronunciation of English words has been gallicized, whereas this is hardly ever the case in Quebec.

There are two main aspects to interference. First, there is a tendency to form faulty calques; hence, in the Quebec expression *le*

monde sont drôles, even though the plural once existed in French, the English expression "people are funny" is the source of the influence. Second, words from the dominant tongue are used when their equivalents already exist in the dominated language. This is obvious in a sentence like *J'ai acheté des buns* or when the foreign expression is camouflaged, as in *cap de roue* (instead of *enjoliveur*), modelled after "hubcap".

Lexical interference can be found at all levels of language in Quebec. In specialized fields, the influence of English has always been so strong that, until recently, it was impossible to use thousands of correct words. English was the working language and knowledge of French could only be acquired through the medium of English. Thus, in the insurance business, "claim" was *réclamation*, and it took years before the correct expressions (*règlement*, *sinistre*, *demande d'indemnité*) became acceptable. The very meaning of the words had been affected.

Interference can also be semantic in nature. *Longue distance*, *renverser les charges* and *offres monétaires* are more or less technical phrases which have become common usage. Other examples of interference in French include *moi pour un* ("I for one"), *prendre pour acquis* ("take for granted"), *en autant que* ("in as much as"), *être sous l'impression* ("to be under the impression"). All these calqued phrases involve distortions of syntax.

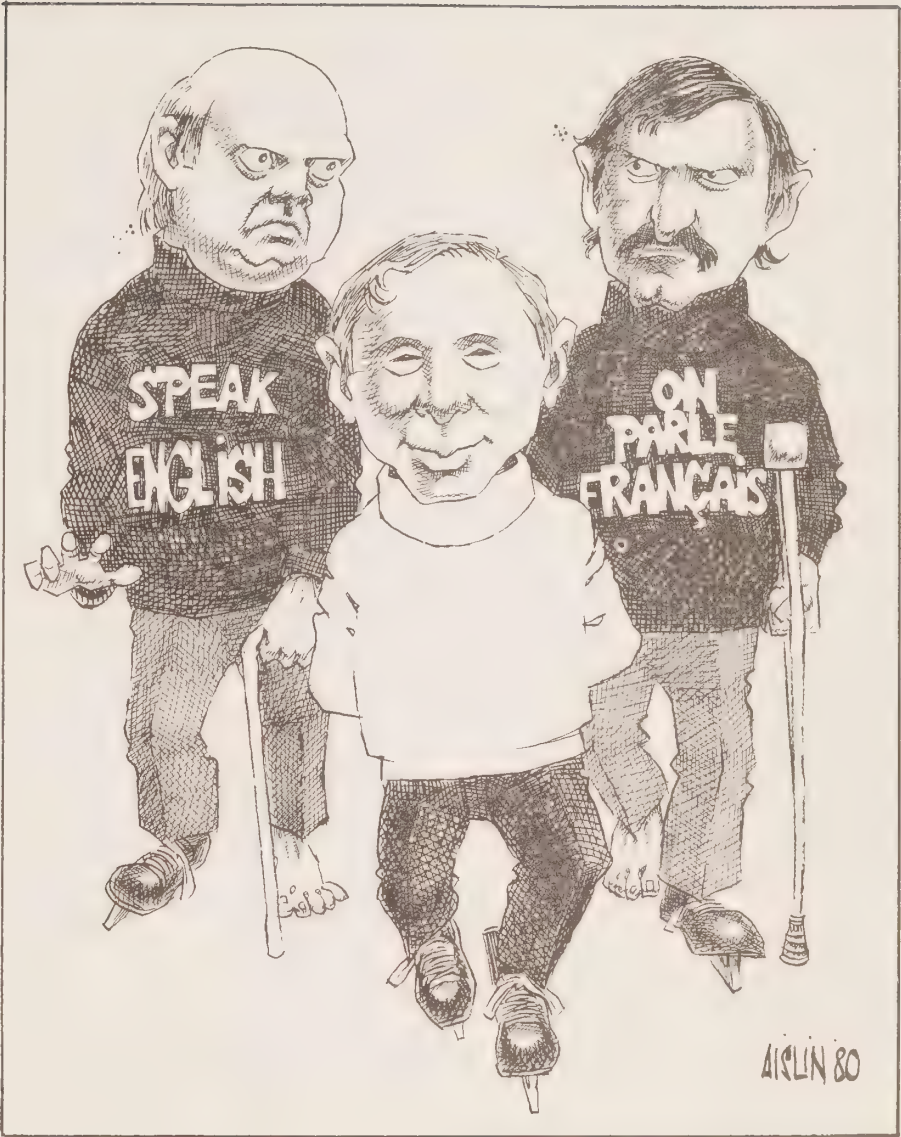
Knee-jerk reflexes

Many English words have entered the French language and have taken their place in all the dictionaries as legitimate borrowings. However, some of these words have been replaced in Quebec French by calques which are unjustified,

despite their apparently French origins. In Quebec, *congère* has been replaced by *banc de neige*, even though it is an unwarranted calque on the English "snowbank". Similar *fraiseuse* and *chasse-neige* have been replaced by *soufleuse* ("snow blower"). Since such reactions against English are emotional rather than rational, a word of French origin might be preferred purely in self-defence even though it does not carry the same meaning as its English equivalent. For example, *bridge*, a legitimate loan word in French, has only two meanings in that language — the card game and a dental arch. *Pont* is incorrect. "Jurisdiction" has a more general meaning than the French *juridiction*; however, the French word *compétence*, which is in fact much closer to the English "jurisdiction", is often replaced by *juridiction*. *Breuvage* is most often nothing else but a camouflaged form of "beverage". On the other hand, the word *fun* is used all the time in Quebec, though it could hardly be more English.

This very personal, chauvinistic reaction poses a threat to the unity of the French language throughout the world. To reject *week-end* and accept *bun* and *fun* is illogical, and to create a Quebec language would be a mistake, even though such a language would be based on French.

Whatever form this reaction against English words takes, its roots lie in a confined bilingualism which has forced the two language together. Every day, Francophones see English gradually extending its sway over French. All around them, on the radio and on television, they hear English words pronounced in an English manner, even though the words in question might be legitimate loan words whose proper French pronunciation should be



phonetically different than the original English. When *camping* and *party*, for example, are pronounced in the English manner, they are no longer loan words but examples of interference. Fear of assimilation also plays its part.

The Trojan Horse

Mass translation has done a great deal of damage to French, and, as a result, barbarous calques have entered Quebec French over the

years. Thousands of makeshift translations attacked French, relegating it to the level of a language that existed only as a translation of another. The levers of power were not in the hands of Francophones, and their language, which was nothing more than a means of reaching the consumer, ceased to be an autonomous instrument. Instead it became a sort of creole filled with archaic expressions, anglicisms and

barbarisms. (A true creole, though, enjoys a degree of autonomy denied a dominated language like Quebec French). It was inevitable that these deviations from the linguistic norm would widen the gap between Quebec French and that of France. The French of translation became so weak, so lacking in solid foundations, that it no longer had any *raison d'être*. English was about to replace it, since every country needs a strong, effective and up-to-date linguistic tool which can be used on all levels of discourse. French no longer had a place in the workplace.

Recovery

In recent years, however, French in Quebec has become more standardized and streamlined. Government initiatives, proper training for translators and improved contacts with France have halted the downward slide into anglicization and the abandonment of French in North America. In Quebec especially, teachers, linguists and civil servants have taken up the cause, sounded the alarm and, for the first time, coordinated their efforts. Governments have begun to consolidate the status of the French language, slowly at first but more and more rapidly as time goes on. An important factor in this renewal

was a rapprochement between the French of Quebec and that of France which has restored to the former its identity, originality, richness and lexical precision. The degeneration of the language has been halted and recovery is in sight. We should add that making French the official working language in Quebec was an absolute necessity in this respect.

The present looks promising

The measures taken by federal and other levels of government have contributed to the advancement of French in Quebec and in the rest of Canada. They have enabled Francophones to make themselves heard throughout the world, not in another language but in their own. Consequently, both Quebec and Canada can now present a truer picture of themselves. Although these measures are still inadequate in some areas, a start has been made — once interference has been identified it can be successfully combatted. Signs of a French renaissance are already quite numerous: more books, scientific studies, plays and songs are being written, and written well, than ever before.

The question of *joual* is of marginal significance. *Joual* reflected the struggle to preserve an identity

decaying with its language, but an identity which was nonetheless authentic. The ailing language had to be held up high for all to see. But every effort must be made to help this purported symbol of Canadian or Quebec French disappear as quickly as possible. A more correct, less inward-looking representation of the French language will take its place, still disfigured by the scars of a deep and painful wound, yet well on the road to recovery.

Canada's two languages can exist very well together, but their coexistence requires a stable environment. A lack of equilibrium between the two linguistic systems is at the heart of the French language "problem". Why should two languages, which are strong at all levels and in every respect, not be able to exchange their lexical creations in a friendly manner, free from the threat of interference, without fear or inner conflict?

Someone once said that love is two skins touching. This could certainly apply to languages, since all they need in order to live in harmony together is a relationship that does not threaten the structural foundations of their existence.

(Adapted from French)

On December 13, 1979, the Supreme Court of Canada rendered historic rulings on the constitutionality of two provincial language laws — one old and one new. A noted public figure gives his personal interpretation of how it all came about.

Languages and the law

EUGENE A. FORSEY

When the Fathers of Confederation were framing the resolutions on which the British North America Act was based, everyone seems to have agreed that there must be guarantees for the French language in the federal Parliament and federal courts, and for the English language in the Quebec Legislature and Quebec courts. Resolution 46 of the Quebec Resolutions (Resolution 45 of the London Resolutions) laid this down firmly.

The two Resolutions were adopted with little or no discussion, and were embodied in section 133 of the British North America Act. Everyone knew that without this provision there would be no federation. French-speaking citizens would make up almost a third of the "new nation", and most of them spoke only French. English-speaking citizens would make up about a fifth of the population of Quebec, and most of them spoke only English. (The Census of 1861 did not give language figures. But it showed eight Quebec counties with overwhelming majorities of British origin and another seven with substantial British minorities. Montreal was just over half British, Quebec City over 40 percent.)

The official status of English in Quebec was never legislatively challenged till 1937, when the Duplessis Government passed an act providing that in any case of discrepancy between the French and English texts of a Quebec law, the French text should prevail. This, however, was repealed in 1938.

Then came the Quiet Revolution, and, in 1974, "Bill 22", the Quebec Official Language Act. By this time, the situation of the English-speaking minority in Quebec had changed considerably. It still made up 14 percent of the population, but it was now concentrated mainly in metropolitan Montreal. Also, it now included a large number of people of non-British origin, and its economic power had been eroded, notably by the "nationalization" (provincialization) of the electric power industry.

Bill 22 declared French "the official language of Quebec", and provided that where any discrepancy between the French and English versions of a Quebec law could not "be satisfactorily resolved by the ordinary rules of interpretation, the French text" should prevail. The Quebec Association of Protestant School Boards promptly asked the federal government either to disallow the Act or to refer it to the Supreme Court of Canada for an opinion as to its constitutionality. The government refused to do either, so the Association itself took the case to the courts. The Chief Justice of the Quebec Superior Court upheld the Act. The Association appealed, but by the time the appeal came on, Bill 22 had been superseded by "Bill 101", the "Charter of the French Language," and on that ground the court refused to hear the case.

Bill 101, passed in 1977, directly challenged section 133 of the British North America Act. It declared French "the official language of the Legislature and Courts of Quebec." Bills were henceforth to be drafted, passed and assented to in French, and only the French text of acts and regulations was to be official. For "artificial persons" (corporations, etc.), French was to be the

language of the courts and of “bodies discharging judicial or quasi-judicial functions,” and the pleadings before them were to be in French unless all parties to the action agreed to pleadings in English. Procedural documents were to be in French, unless the “natural person” concerned expressly consented to “another language.” Judgments would be drawn up in French or accompanied by a duly authenticated French version, and only the French version would be official.

The Quebec government argued that these provisions were constitutional because the Quebec Legislature, under section 92, head 1 of the British North America Act, had power to amend the constitution of Quebec, and therefore power to amend or repeal that part of section 133 dealing with the Quebec Legislature and courts. Chief Justice Deschênes of the Quebec Superior Court ruled that this was not so, and that the impugned sections of Bill 101 were therefore unconstitutional. A seven-judge Quebec Court of Appeal unanimously upheld this decision. The case then went to the Supreme Court of Canada, which unanimously upheld the decisions of the lower courts. (These decisions dealt only with seven sections of Bill 101, not the whole bill.)

The Manitoba matter

Manitoba was created by an act of the federal Parliament, the Manitoba Act, 1870. This Act’s section 23 was almost identical with section 133 of the British North America Act’s provisions for

Quebec. Without this provision (and another, section 22, intended to guarantee Roman Catholic separate schools), there would have been no Manitoba. For at that time half the population of the territory was French-speaking. Unquestionably, in 1870, French-Canadians expected Manitoba to be a second Quebec.

But the new settlers who flocked to Manitoba were overwhelmingly not French-speaking. By 1890, only about 7 percent of the population was of French origin. As Sir John A. Macdonald wrote to Sir Adolphe Chapleau in 1888, the people of Quebec would not migrate to the West: “The consequence is that Manitoba and the North-West Territories are becoming what British Columbia now is — wholly English,— with English laws, English, or rather British, immigration, and, I may add, English prejudices.” In Manitoba in 1890, the English (and mainly Protestant) prejudices had been reinforced by the anti-French and anti-Roman Catholic agitation of Dalton McCarthy’s Equal Rights Association, which was sweeping Ontario and the Prairies.

In 1871, Manitoba had set up an educational system of “Protestant” and “Roman Catholic” schools, “English” and “French” schools. By 1873, this latter provision seems to have disappeared; but the separate religious schools continued till 1890.

In that year, the Legislature passed two Acts, the Department of Education Act and the Public Schools Act, which together abolished the separate schools.

Neither of these Acts contained one syllable on language. In the same year, the Legislature passed an Official Language Act, which purported to abolish French in the Legislature and the courts. (Unlike Quebec’s Bill 101, this Act applied only to the Legislature and courts, not to business, the professions or labour relations.)

All three Acts provoked strong opposition. The Manitoba Roman Catholics, French-speaking and English-speaking, with the latter taking the lead, promptly appealed to the courts to declare the Public Schools Act unconstitutional. The case went clear to the Judicial Committee of the British Privy Council, then Canada’s final court of appeal. The Judicial Committee reversed the unanimous judgment of the Supreme Court of Canada, which had declared the Act unconstitutional.

The Manitoba Roman Catholics then sought redress from the federal government, under section 22 (2) of the Manitoba Act, which provided for an appeal to that body against any provincial infringement of denominational educational rights or privileges. The Conservative Cabinet, headed by Sir Mackenzie Bowell, Past Grand Master of the Orange Order, held lengthy hearings, and, on March 21, 1895, passed a Remedial Order-in-Council ordering Manitoba to restore the separate schools. When Manitoba refused, the Bowell Government introduced into Parliament on February 11, 1896, a Remedial Bill under section 22 (3) of the Manitoba Act to restore the separate schools.

The bill was fiercely resisted by the Liberal Opposition, led by Wilfrid Laurier, and by some extreme Protestant Conservatives. There was then no time limit on speeches, no closure, no time allocation. Every Member could speak as long as he liked, and, in Committee of the Whole, as long as he liked and as often as he liked on every clause. After twelve days' debate, almost always till after midnight, second reading carried, 112-94 (82 Members with non-French names voted for the bill, 72 against). The bill then went into Committee of the Whole, which sat till after midnight for six days, then continuously night and day, for six more, then continuously for three more till 2:30 a.m. of a fourth. By that time (April 16), the Committee had passed only a handful of the bill's 112 clauses, and Parliament had less than a week to live (its maximum five years would end April 23). It was plainly impossible to get the bill through in the remaining week, and the government gave up trying.

In the election which followed, Conservatives and Liberals got almost the same number of seats outside Quebec, but Quebec gave Laurier his majority. Laurier then negotiated with Manitoba the Laurier-Greenway compromise, which did not restore the separate schools, but did provide for Roman Catholic religious teaching after school hours, and for Roman Catholic teachers and bilingual schools in certain circumstances.

The Official Language Act produced nothing like the same bitter and prolonged struggle. The Roman Catholic Bishops included it

in their petition to the Governor General-in-Council against the education laws. Six Members of the Manitoba Legislature petitioned the Lieutenant-Governor against it. The Bishop of Three Rivers demanded disallowance of all three Acts. The Archbishop of St. Boniface petitioned the Governor General against all three. The "French-Canadian Convention" of Manitoba, and Members of the Legislature representing "the French population", petitioned for disallowance.

In Parliament, there was one motion for papers in the Senate, and one in the House of Commons, with almost no discussion on either.

What about the courts? The Legislature had almost invited action there by section 2: "This Act applies only so far as the Legislature has jurisdiction to enact." But there seems to have been little response, and that little long delayed.

It has been alleged that the matter was raised in a municipal election petition case, *Pellant v. Hébert*, 1892, before County Court Judge L.A. Prud'homme. The judge's notes, however, (which are all I have been able to find on the case) record almost nothing but the evidence of various witnesses, all with French names but almost all testifying in English, on whether Hébert could read or write, in French or English. One lawyer mentioned that the Legislature had passed the Act. It seems unlikely that Judge Prud'homme handed down any decision on the Act in this case. For it was he who, 17 years later, pronounced it unconstitutional, in

Bertrand v. Dussault, and his judgment made no mention of any previous decision on the subject. His reasons for judgment were substantially the same as those of the Supreme Court of Canada seventy years later.¹

The Manitoba Government seems to have ignored this decision, and no one, apparently, was ingenious enough or had enough money to do what Georges Forest did in 1977 when faced with a similar situation.

The next case was *Dumas v. Baribault*, 1916: an application to the Court of King's Bench to compel a lower court to accept a written plea in French. This reached the Court of Appeal, but was "not proceeded with... Somewhat earlier, French-speaking citizens obtained a declaration in the County Court of St. Boniface from Prud'homme J. in a suit inter partes, and the matter was then left in abeyance while further informal arrangements were made to allow the French language to be taught in selected schools, while members of the legislature representing French-speaking districts annually spoke in French to assert their rights under section 23 of the Manitoba Act."²

In 1976, Georges Forest, who had been given a parking ticket in English, asked the Attorney-General of Manitoba to refer the question of the Language Act's constitutionality to the courts. The

¹ Photostat copies of the judge's notes in *Pellant v. Hébert*, and of the judgment in *Bertrand v. Dussault*, all in handwriting, were provided for me by the Administrator of Court Services, of the Manitoba Department of the Attorney-General.

² The information on *Dumas v. Baribault* is in the law reports: 4 Western Weekly Reports [1979], at p. 246.

Attorney-General refused. Convicted of the offence, Forest appealed to the County Court, where Judge Dureault ruled the Language Act unconstitutional. The Attorney-General said he did not intend to appeal "at this time". Forest then went to the Court of Appeal, which dismissed the appeal, but gave leave to bring the matter before the Court of Queen's Bench. That court said Forest should have pursued the matter in the County Court, which, of course, would have left him where he started. The Court of Appeal then heard his case, and ruled the Language Act "inoperative insofar

as it abrogates the right to use French in the courts of Manitoba." The Attorney-General appealed to the Supreme Court of Canada.

The Court decides

The Supreme Court of Canada, once it was seized of the two language legislation cases, acted promptly on both, and on December 13, 1979, simultaneously declared both the Manitoba Official Language Act and the similar provisions of Quebec Bill 101 unconstitutional.

But while it took the Quebec English-speaking minority just

three years to get a final court decision, it took the Manitoba French-speaking minority 89. The explanation of this striking contrast is simple. The Quebec English-speaking minority was very large, and had money; it acted promptly, and persisted in its action till it got results. The Manitoba French-speaking minority was very small, and short of money; till the schools question was settled, it was preoccupied with that; and the fate of the appeal to the courts on the Schools Act may well have discouraged any idea of taking the Official Language Act down the same road.

Supreme Court judgments

THE ATTORNEY GENERAL OF THE PROVINCE OF QUEBEC

v.

PETER M. BLAIKIE, ROLAND DURAND, YOINE GOLDSTEIN

-and-

THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA

-and-

THE ATTORNEY GENERAL OF MANITOBA, THE ATTORNEY GENERAL OF NEW BRUNSWICK and GEORGES FOREST

THE ATTORNEY GENERAL OF THE PROVINCE OF QUEBEC

v.

HENRI WILFRID LAURIER

-and-

THE ATTORNEY GENERAL OF CANADA

-and-

THE ATTORNEY GENERAL OF MANITOBA, THE ATTORNEY GENERAL OF NEW BRUNSWICK and GEORGES FOREST

CORAM: The Chief Justice and Martland, Ritchie, Pigeon, Dickson, Beetz, Estey, Pratte and McIntyre JJ.

THE COURT

In detailed and extensive reasons for judgment, delivered on January 23, 1978, (1978 C.S. 37, 85 D.L.R. (3d) 252) Deschênes C.J. of the Quebec Superior Court granted a declaration sought by the plaintiffs Blaikie, Durand and Goldstein that Chapter III of Title I of the *Charter of the French language*, 1977 (Que.) c. 5, being ss. 7 to 13 of that Statute, was *ultra vires* the Legislature of Quebec. He held that the challenged statutory provisions were in direct violation of s. 133 of the *British North America Act* and that it was beyond the competence of the Quebec Legislature to modify unilaterally the prescriptions of that section. A similar result, and for the same reasons, was reached in a companion case brought by the plaintiff Laurier, who urged not only the unconstitutionality of the challenged provisions of the Quebec Statute but also their incompatibility with the previously enacted Quebec *Charter of Human Rights and Freedoms*, 1975 (Que.), c. 6. Deschênes C.J. concluded that in view of his declaration of invalidity it was unnecessary to pass on the alleged conflict with the Quebec *Charter of Human Rights and Freedoms*.

A seven-Judge Quebec Court of Appeal unanimously affirmed the judgment of Deschênes C.J. in both cases, (1978 C.A. 351) it too finding it unnecessary to deal with the alternative point raised in the *Laurier* case. Leave was sought and given to the Attorney-General of Quebec to argue the issue of constitutionality here, the following question being posed for determination:

Are the provisions of Chapter III of Title One of the Charter of the French language (L.Q. 1977, ch. 5) entitled "The Language of the Legislature and the Courts" unconstitutional, *ultra vires* or inoperative to the extent that they violate the provisions of Section 133 of the *British North America Act* (1867)?

The Attorney-General of Canada had been an intervenor before the Quebec Superior Court and before the Quebec Court of Appeal, supporting the claim of the plaintiffs. He took the same position as intervenor here. In addition, the Attorney General of Manitoba intervened to support the appellant and the Attorney-General of New Brunswick intervened in support of the respondents. A late intervention in support of the respondents was allowed to Georges Forest, who was the successful party in the Manitoba Court of Appeal in attacking the validity of the *Official Language Act*, 1890 (Man.), c. 14, as being incompatible with s. 23 of the *Manitoba Act*, 1870 (Can.), c. 3, confirmed by the *British North America Act*, 1871 (U.K.), c. 28: see *Forest v.*

Attorney General of Manitoba, judgment delivered on April 25, 1979 (1979 4 W.W.R. 229). Leave to appeal this judgment was given by this Court, the case to be inscribed for hearing at the beginning of the October, 1979 term.

Chapter III of Title I of the *Charter of the French language*, entitled "The Language of the Legislature and of the Courts", reads as follows:

7. French is the language of the legislature and the courts in Quebec.

8. Legislative bills shall be drafted in the official language. They shall also be tabled in the *Assemblée nationale*, passed and assented to in that language.

9. Only the French text of the statutes and regulations is official.

10. An English version of every legislative bill, statute and regulation shall be printed and published by the civil administration.

11. Artificial persons addressing themselves to the courts and to bodies discharging judicial or quasi-judicial functions shall do so in the official language, and shall use the official language in pleading before them unless all the parties to the action agree to their pleading in English.

12. Procedural documents issued by bodies discharging judicial or quasi-judicial functions or drawn up and sent by the advocates practising before them shall be drawn up in the official language. Such documents may, however, be drawn up in another language if the natural person for whose intention they are issued expressly consents thereto.

13. The judgments rendered in Quebec by the courts and by bodies discharging judicial or quasi-judicial functions must be drawn up in French or be accompanied with a duly authenticated French version. Only the French version of the judgment is official.

The competence of the Quebec Legislature to enact all or any part of the foregoing provisions, in the face of s. 133 of the *British North America Act*, was asserted by the appellant mainly in reliance upon s. 92(1) of the *British North America Act*, which was said to provide adequate authority for the challenged provisions. A subsidiary contention of the appellant was that the challenged provisions were not

incompatible with s. 133. Section 133 and s. 92(1) are in the following terms:

133. Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of the Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those Languages.

92. In each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to Matters coming within the Classes of Subjects next herein-after enumerated; that is to say, —

1. The Amendment from Time to Time, notwithstanding anything in this Act, of the Constitution of the Province, except as regards the Office of Lieutenant Governor.

Chapter III of Title I of the *Charter of the French language* is a particular projection of s. 1 of Chapter 1, Title I, of this statute which declares that "French is the official language of Quebec". This Court is concerned here only with the particular, and nothing in these reasons is to be taken as passing upon the validity of any other provisions of the enactment. That being said, it will be convenient to deal with the subsidiary contention of the appellant that ss. 7 to 13 of Chapter III of Title I of the *Charter of French language* can operate or subsist compatibly with s. 133 of the *British North America Act*. In his detailed reasons for judgment Deschênes C.J. explained why he could not agree with that contention. The same view was taken in the reasons for judgment delivered in the Quebec Court of Appeal, especially those of Dubé J.A. who found the challenged ss. 7 to 13

and s. 133 to be "en contradiction flagrante" and those of Lamer J.A. (with whom Kaufman, Bernier and Mayrand J.J.A. agreed) who said that it was manifest that ss. 7 to 13 of the *Charter of the French language* were in conflict with s. 133.

Sections 8 and 9 of the *Charter of the French language*, reproduced above, are not easy to reconcile with s. 133 which not only provides but requires that official status be given to both French and English in respect of the printing and publication of the Statutes of the Legislature of Quebec. It was urged before this Court that there was no requirement of enactment in both languages, as contrasted with printing and publishing. However, if full weight is given to every word of s. 133 it becomes apparent that this requirement is implicit. What is required to be printed and published in both languages is described as "Acts" and texts do not become "Acts" without enactment. Statutes can only be known by being printed and published in connection with their enactment so that Bills be transformed into Acts. Moreover, it would be strange to have a requirement, as in s. 133, that both English and French "shall be used in the . . . Records and Journals" of the Houses (there were then two) of the Quebec Legislature and not to have this requirement extend to the enactment of legislation.

So, too, is there incompatibility when ss. 11 and 12 of the *Charter* would compel artificial persons to use French alone and make it the only official language of "procedural documents" in judicial or quasi-judicial proceedings, while section 133 gives persons involved in proceedings in the Courts of Quebec the option to use either French or English in any pleading or process. Whether s. 133 covers the processes of "bodies discharging judicial or quasi-judicial functions", whether it covers the issuing and publication of judgments of the Courts and decisions

of "judicial or quasi-judicial" tribunals, and also whether it embraces delegated legislation will be considered later.

The central issue in this case, reflected in the question posed for determination by this Court, is whether the Legislature of Quebec may unilaterally amend or modify the provisions of s. 133 in so far as they relate to the Legislature and Courts of Quebec. It was the contention of the appellant that the language of the Legislature and of the Courts of Quebec is part of the Constitution of the Province and hence is within the unilateral amending or modifying authority of the Legislature under s. 92(1). Emphasis was, understandably, placed on the words in s. 92(1) "notwithstanding anything in this Act".

What is meant by "the Constitution of the Province" is not defined or described in any enacting terms of the *British North America Act*. The Act is divided into consecutively numbered parts (following the preamble) from roman numeral I to XI (part X, respecting the intercolonial railway, was repealed as spent, by 1893 (U.K.), c. 14), each number having an associated heading. The roman numeral V has subjoined to it the words "Provincial Constitutions", embracing ss. 58 to 90 of the Act. (Sections 81 and 89 were repealed, as spent provisions, by 1893 (U.K.), c. 14).

It was urged against the contention of the appellant that whatever be embraced in a constitution as a generality or in the abstract, the *British North America Act* provided its own dictionary meaning by embracing only those provisions included under the number and heading "V—Provincial Constitutions". These did not reach s. 133 which was, therefore, outside of the amending power conferred by s. 92(1). A contrary submission was made that other provisions in the *British North America Act*, which could be properly regarded as coming within the words in s. 92(1) "The Constitution of the

Province", were outside of Part V, and hence there was no logic to a limitation of those words to what was included only in Part V. Among the provisions said to be in this category were ss. 128, 129, 134, 135, 136, 137 and 144. It is apparent that ss. 129, 134, 135, 136 and 137 are transitional provisions and hence stand on a different footing than s. 133. Section 144, dealing with the establishment of townships in Quebec by proclamation of the Lieutenant-Governor of Quebec, appears to be related more properly to provincial power in relation to municipal institutions in the Province under s. 92(8) of the *British North America Act* than to the Constitution of the Province under s. 92(1). Section 128, referring to the taking of a prescribed oath of allegiance before the Governor-General or before the Lieutenant-Governor of a Province by elected or appointed members of the federal House of Commons or Senate or a provincial Legislative Assembly or Council, as the case may be, raises a different issue, referable to the office of the Governor-General and of the Lieutenant-Governor and touching the position of the Crown in respect of members of the legislative chambers, so long as such chambers exist. There has not been any Legislative Council in Quebec since its abolition by Quebec legislation in late 1968.

It was also the position of the appellant and of its supporting intervenor, the Attorney General of Manitoba, that *Fielding v. Thomas*, (1896) A.C. 600 showed that Part V was not exhaustive of what was included in "the Constitution of the Province". That case, taken broadly, concerned the privileges and immunities of members of the Nova Scotia Legislative Assembly, and legislation giving immunity from civil liability in respect of words and conduct in the Legislative Assembly was held to be *intra vires* under s. 92(1).

The fact that *Fielding v. Thomas* concerned matters relating to the

constitution of the Province, in the sense that it bore on the operation of an organ of the government of the Province, does not help to establish the appellant's position as to the unlimited scope of s. 92(1). The latter may, of course, cover such changes as were dealt with in *Fielding v. Thomas* and, also, other matters not expressly covered by the *British North America Act* but implicit in the constitution of the Province. That does not, however, carry the necessary conclusion that s. 133 is unilaterally amendable. Indeed, the argument goes too far because, as pressed, it would permit amendment of the catalogue of legislative powers in the succeeding catalogue of classes of subjects in s. 92 and this was not suggested.

It does not seem necessary to come to a determination whether s. 128 is part of the constitution of the Province and amendable as such under s. 92(1), so as to lend support to the appellant's contention of the amendability by unilateral action of s. 133. The reasons for this transcend even the widest operation of s. 92(1) and are cogently set out in the judgment of Deschênes C.J., followed by the Quebec Court of Appeal. He found that s. 133 is not part of the Constitution of the Province within s. 92(1) but is rather part of the Constitution of Canada and of Quebec in an indivisible sense, giving official status to French and English in the Parliament and in the Courts of Canada as well as in the Legislature and Courts of Quebec. Concerning the qualification in s. 91(1) of the *British North America Act* (enacted by 1949 (U.K.), c. 81) to the power of Parliament to amend the "Constitution of Canada", except (*inter alia*), "as regards the use of the English or French language" it is difficult to see how this amendment enacted in the terms requested by Parliament, can be of any help in interpreting a statute expressly passed for the purpose of giving effect to a political arrangement, made more than eighty years earlier which did not contemplate such federal

power.

There is, moreover, another consideration noticed in the Courts below which should also be brought into account. In *Jones v. Attorney-General of New Brunswick*, (1975) 2 S.C.R. 182, which concerned the validity of the federal *Official Languages Act*, the Court had this to say about s. 133 (at pp. 192-3):

... Certainly, what s. 133 itself gives may not be diminished by the Parliament of Canada, but if its provisions are respected there is nothing in it or in any other parts of the *British North America Act* (reserving for later consideration s. 91(1)) that precludes the conferring of additional rights or privileges or the imposing of additional obligations respecting the use of English and French, if done in relation to matters within the competence of the enacting Legislature.

The words of s. 133 themselves point to its limited concern with language rights; and it is, in my view, correctly described as giving a constitutionally based right to any person to use English or French in legislative debates in the federal and Quebec Houses and in any pleading or process in or issuing from any federally established Court or any Court of Quebec, and as imposing an obligation of the use of English and French in the records and journals of the federal and Quebec legislative Houses and in the printing and publication of federal and Quebec legislation. There is no warrant for reading this provision, so limited to the federal and Quebec legislative chambers and their legislation, and to federal and Quebec Courts, as being in effect a final and legislatively unalterable determination for Canada, for Quebec and for all other Provinces, of the limits of the privileged or obligatory use of English and French in public proceedings, in public institutions and in public communications. On its face, s. 133 provides special protection in the use of English and French; there is no other provision of the *British North America Act* referable to the Parliament of Canada (apart from s. 91(1)) which deals with language as a legislative matter or otherwise. I am unable to appreciate the submission that to extend by legislation the privileged or required public use of English and

French would be violative of s. 133 when there has been no interference with the special protection which it prescribed

What the *Jones* case decided was that Parliament could enlarge the protection afforded to the use of French and English in agencies and institutions and programmes falling within federal legislative authority. There was no suggestion that it could unilaterally contract the guarantees or requirements of s. 133. Yet it is contraction not enlargement that is the object and subject of Chapter III, Title I of the *Charter of the French language*. But s. 133 is an entrenched provision, not only forbidding modification by unilateral action of Parliament or of the Quebec Legislature but also providing a guarantee to members of Parliament or of the Quebec Legislature and to litigants in the Courts of Canada or of Quebec that they are entitled to use either French or English in parliamentary or legislative assembly debates or in pleading (including oral argument) in the Courts of Canada or of Quebec.

Subject to consideration of the range of protection given by s. 133 in the use of either French or English, there does not appear any need to expand any further on the main issue in this case. On matters of detail and of history, we are content to adopt the reasons of Deschênes C.J. as fortified by the Quebec Court of Appeal.

Dealing now with the question whether "regulations" issued under the authority of acts of the Legislature of Quebec are "Acts" within the purview of s. 133, it is apparent that it would truncate the requirement of s. 133 if account were not taken of the growth of delegated legislation. This is a case where the greater must include the lesser. Section 9 of the impugned provisions, in giving official status only to the French text of regulations as well as of statutes and s. 10 in providing for the subordinate position of an English version of bills, statutes and regulations

appear to put all these instruments on an equal footing with respect to language and, consequently, towards s. 133.

There is, however, a more compelling answer not only to the question of the language of delegated legislation but also to the question of the language of Court pleading, Court processes, oral argument before the Courts and Court judgments, and it is to be found in s. 7 of Chapter III of Title I of the *Charter of the French language*. The generality of s. 7, "French is the language of the legislature and the courts in Quebec" sweeps in the particulars spelled out in the succeeding ss. 8 to 13. It encompasses in its few and direct words what the succeeding sections say by way of detail. Indeed, as already pointed out, Chapter III of Title I, and especially s. 7 thereof, is a particular projection of Title I, Chapter I of the *Charter of the French language*, saying that "French is the official language of Quebec". Although as a matter of construction, the particular in a statute may modify or limit the general, nothing in ss. 8 to 13 indicates any modification or limitation of s. 7. If anything, there is an extension of the term "Courts" as it appears in s. 7 to include "bodies discharging judicial or quasi-judicial functions": see ss. 11 and 12. In s. 13, the reference is to "judgments . . . by courts and by bodies discharging judicial or quasi-judicial functions" in making only the French text of such judgments official. Again, this appears to envisage an enlarged appreciation of the meaning of "Courts of Quebec", as that term appears in s. 133.

Even if this not be the view of the Quebec Legislature in enacting ss. 11, 12 and 13 above-mentioned, the reference in s. 133 to "any of the Courts of Quebec" ought to be considered broadly as including not only so-called s. 96 Courts but also Courts established by the Province and administered by provincially-appointed Judges. It is not a long distance from this latter class of

tribunal to those which exercise judicial power, although they are not courts in the traditional sense. If they are statutory agencies which are adjudicative, applying legal principles to the assertion of claims under their constituent legislation, rather than settling issues on grounds of expediency or administrative policy, they are judicial bodies, however some of their procedures may differ not only from those of Courts but also from those of other adjudicative bodies. In the rudimentary state of administrative law in 1867, it is not surprising that there was no reference to non-curial adjudicative agencies. Today, they play a significant role in the control of a wide range of individual and corporate activities, subjecting them to various norms of conduct which are at the same time limitations on the jurisdiction of the agencies and on the legal position of those caught by them. The guarantee given for the use of French or English in Court proceedings should not be liable to curtailment by provincial substitution of adjudicative agencies for Courts to such extent as is compatible with s. 96 of the *British North America Act*.

Two judgments of the Privy Council, which wrestled with similar questions of principle in the construction of the *British North America Act*, are, to some degree, apposite here. In *Edwards v. Attorney-General of Canada*, (1930) A.C.

124, the "persons" case (respecting the qualification of women for appointment to the Senate under s. 24), there are observations by Lord Sankey of the need to give the *British North America Act* a broad interpretation attuned to changing circumstances: "The British North America Act", he said, at p. 136, "planted in Canada a living tree capable of growth and expansion within its natural limits". Dealing, as this Court is here, with a constitutional guarantee, it would be overly-technical to ignore the modern development of non-curial adjudicative agencies which play so important a role in our society, and to refuse to extend to proceedings before them the guarantee of the right to use either French or English by those subject to their jurisdiction.

In *Attorney-General of Ontario v. Attorney-General of Canada*, (1974) A.C. 124, (the Privy Council Appeals Reference), Viscount Jowitt said in the course of his discussion of the issues, that "it is, as their Lordships think, irrelevant that the question is one that might have seemed unreal at the date of the *British North America Act*. To such an organic statute the flexible interpretation must be given which changing circumstances require" (at p. 154).

Although there are clear points of distinction between these two cases and the issue of the scope of s. 133, in its reference to the Courts of Quebec, they

nonetheless lend support to what is to us the proper approach to an entrenched provision, that is, to make it effective through the range of institutions which exercise judicial power, be they called courts or adjudicative agencies. In our opinion, therefore, the guarantee and requirements of s. 133 extend to both.

It follows that the guarantee in s. 133 of the use of either French or English "by any person or in any pleading or process in or issuing from . . . all or any of the Courts of Quebec" applies to both ordinary Courts and other adjudicative tribunals. Hence, not only is the option to use either language given to any person involved in proceedings before the Courts of Quebec or its other adjudicative tribunals (and this covers both written and oral submissions) but documents emanating from such bodies or issued in their name or under their authority may be in either language, and this option extends to the issuing and publication of judgments or other orders.

In the result, the appeals are dismissed in both cases with costs to the plaintiffs as provided in the orders granting leave. There shall be no order as to costs either to or against any of the other parties.

THE ATTORNEY GENERAL OF
MANITOBA

v.

GEORGES FOREST

-and-

THE ATTORNEY GENERAL OF
CANADA and THE ATTORNEY
GENERAL OF NEW BRUNSWICK

CORAM: Martland, Ritchie, Pigeon,
Dickson, Beetz, Estey and
McIntyre JJ.

THE COURT

For the detailed and extensive reasons written by Freedman C.J., concurred in by Monnin, Hall, Matas and O'Sullivan JJ.A. (1979, 4 W.W.R. 229) the Manitoba Court of Appeal granted to the respondent-plaintiff, Georges Forest, a declaration that *The Official Language Act* enacted by 1890 (Man.) c. 14 and now being R.S.M. 1970, c. 0-10, "is inoperative in so far as it abrogates rights, including the right to use the French language in the Courts of Manitoba, as conferred by Sec. 23 of *The Manitoba Act, 1870*, confirmed by *The British North America Act, 1871*". In the Court of Queen's Bench (1978, 5 W.W.R. 721) the plaintiff had been denied standing but, in this Court, the reversal of the trial judge on that point was not questioned. Thus the only issue is that which is set out in the constitutional question determined by order of the Chief Justice:

Are the provisions of "An Act to provide that the English Language shall be the Official Language of the Province of Manitoba" enacted by S.M. 1890, c. 14 (now R.S.M. 1970, c. 0-10) or any of those provisions, ultra vires or inoperative in so far as they abrogate the provisions of s. 23 of the *Manitoba Act, 1870*, 33 Vict., c. 22 (Can.) validated by the *British North America Act, 1871*, 34-35 Vict., c. 28 (U.K.)?

The Attorney-General of Canada and

the Attorney-General of New Brunswick have intervened in support of the respondent-plaintiff.

The Official Language Act adopted in 1890 by the Legislature of Manitoba provides:

1(1) Any statute or law to the contrary notwithstanding, the English language only shall be used in the records and journals of the Legislative Assembly of Manitoba, and in any pleadings or process in or issuing from any court in the Province of Manitoba.

(2) The Acts of the Legislature of Manitoba need be printed and published only in the English language.

2 This Act applies only so far as the Legislature has jurisdiction to enact.

Section 23 of *The Manitoba Act 1870* passed by the Parliament of Canada (34-35 Vic., (Can.) c. 28) reads:

23. Either the English or the French language may be used by any person in the debates of the Houses of the Legislature, and both those languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those languages may be used by any person, or in any Pleading or Process, in or issuing from any Court of Canada established under the *British North America Act, 1867*, or in or from all or any of the Courts of the Province. The Acts of the Legislature shall be printed and published in both those languages.

The conflict between the two provisions is obvious and the only basis on which the Manitoba enactment was sought to be supported is the power conferred upon provincial legislatures by s. 92(1) of the *B.N.A. Act*, as follows:

92. In each Province the Legislature may exclusively make Laws in relation to matters coming within the Classes of Subjects next herein-after enumerated; that is to say, —

1. The Amendment from Time to Time, notwithstanding anything in this Act, of the Constitution of the Province, except as regards the Office of Lieutenant Governor.

The scope of this provision with particular reference to language rights recently came for consideration before the courts of Quebec. In the Superior Court, Deschênes C.J. came to the

conclusion, as mentioned by Freedman C.J. herein, that language rights under s. 133 of the *B.N.A. Act* did not come within the ambit of the expression "the Constitution of the Province" in s. 92(1). This conclusion was unanimously affirmed by the Quebec Court of Appeal and is upheld by judgment being delivered today on the appeal to this Court. In view of the close similarity noted by Freedman C.J. between s. 23 of *The Manitoba Act* and s. 133 in its provincial aspect, it is unnecessary to dwell upon the reasons for which the latter enactment is not to be considered as part of "the Constitution of the Province" within the meaning of s. 92(1). It will therefore be convenient to consider only whether anything in Manitoba's situation requires a different conclusion.

The wording of s. 133 exhibits a first difference in referring to the Parliament of Canada and its acts as well as to the provincial Legislature of Quebec and its acts,

133. Either the English or the French Language may be used by any Person in the Debates of the Houses of Parliament of Canada and of the Houses of the Legislature of Quebec; and both those Languages shall be used in the respective Records and Journals of those Houses; and either of those Languages may be used by any Person or in any Pleading or Process in or issuing from any Court of Canada established under this Act, and in or from all or any of the Courts of Quebec.

The Acts of the Parliament of Canada and of the Legislature of Quebec shall be printed and published in both those languages.

In the second place, the *B.N.A. Act* is divided into parts, Part V being entitled "Provincial Constitutions". S. 133 is not under that heading, but in Part IX "Miscellaneous Provisions". Substantial importance was attached to this point in the Quebec case, but it was not relied on by the Manitoba Court of Appeal.

Then it must be observed that the Province of Manitoba was not admitted merely by Royal Order in Council

under s. 146 of the *B.N.A. Act* but specifically under the authority of the aforementioned *Manitoba Act*, a statute of the Parliament of Canada. There being no provision in the *B.N.A. Act* expressly contemplating such action, a statute was passed by the United Kingdom Parliament, *The British North America Act, 1871* (34-35 Vic. c. 28 (U.K.)) giving such power to Parliament and expressly validating *The Manitoba Act 1870*. Sections 5 and 6 of the U.K. Statute provide:

5. The following Acts passed by the said Parliament of Canada, and intitled respectively, —“An Act for the temporary government of Rupert’s Land and the North Western Territory when united with Canada;” and “An Act to amend and continue the Act thirty-two and thirty-three Victoria, chapter three, and to establish and provide for the government of the Province of Manitoba,” shall be and be deemed to have been valid and effectual for all purposes whatsoever from the date at which they respectively received the assent, in the Queen’s name, of the Governor General of the said Dominion of Canada.

6. Except as provided by the third section of this Act, it shall not be competent for the Parliament of Canada to alter the provisions of the last-mentioned Act of the said Parliament in so far as it relates to the Province of Manitoba, or of any other Act hereafter establishing new Provinces in the said Dominion, subject always to the right of the Legislature of the Province of Manitoba to alter from time to time the provisions of any law respecting the qualification of electors and members of the Legislative Assembly and to make laws respecting elections in the said Province. (S. 3 provides for the alteration of the limits of any Province with the consent of its Legislature)

Although, in a certain way, the whole *Manitoba Act* may be said to be the constitution of the Province, it is apparent that the amending power conferred by s. 92(1) cannot have been intended to apply to the whole of this statute any more than all the provisions of the *B.N.A. Act* touching upon the constitution of the provinces in this

wide sense can be said to be subject to it. For instance, the provision respecting education, s. 93, embodies an absolute legal restriction on the extent of provincial legislative power followed by a right of appeal to the federal authority in some cases. This federal power is obviously beyond reach of the provincial amending power and it would be absurd to suppose that the more rigid restriction is subject thereto and may thus be removed at will. The point is of some importance because, as Freedman C.J. noted, s. 22 of the *Manitoba Act* is identical with s. 93 except for the addition of a few words intended to cover its special situation. If the provincial power to amend the Constitution of Manitoba did extend to the whole *Manitoba Act* it would have offered a short answer to the legal challenge of one of its schools acts, but no such contention appears to have been raised in the two cases in the Privy Council referred to in the judgment of the Court of Appeal, namely, *City of Winnipeg v. Barrett* (1892 A.C. 445) and *Brophy v. Attorney General of Manitoba* (1895 A.C. 202). The judgments in those cases as well as in some other cases under s. 93 show that these provisions were considered as entrenched. It is of some significance that the provision respecting language rights immediately follows the provision respecting educational rights in *The Manitoba Act*.

There is a last point which is to be noted. If *The Manitoba Act* is to be taken as the constitution of Manitoba for the purpose of its Legislature’s amending power, where will one find the power to amend *notwithstanding this statute*? If reliance is put on the “notwithstanding” in the *B.N.A. Act* it must be observed that it refers to “*this Act*”. Therefore in order to claim some authority under that provision Manitoba must take it as it is and accept that it refers only to such provision as would fall within its scope if included in the *B.N.A. Act*. For reasons already stated, which include those in the other case, the conclusion must be that this

does not include language rights. If, on the other hand, *The Manitoba Act* is taken by itself it must be observed that this is a federal statute which means that, unless otherwise provided, it is subject to amendment by the Parliament that enacted it and no other. It is, however, otherwise provided in s. 6 of *The British North America Act 1871*. This section denies any amending power to the federal Parliament and the only amending power it allows to the Legislature of Manitoba is “to alter from time to time the provisions of any law respecting the qualification of electors and members of the Legislative Assembly and to make laws respecting elections in the said Province”.

It is unnecessary to consider in the present case whether this enactment implies a restriction of the amending power derived from s. 92(1) by virtue of s. 2 of *The Manitoba Act*. It is enough to note that on any view it certainly cannot result in Manitoba’s Legislature having towards s. 23 of *The Manitoba Act* an amending power which Quebec does not have towards s. 133. Section 2 of *The Manitoba Act* reads:

2. On, from and after the said day on which the Order of the Queen in Council shall take effect as aforesaid, the provisions of the British North America Act, 1867, shall, except those parts thereof which are in terms made, or, by reasonable intendment, may be held to be specially applicable to, or only to affect one or more, but not the whole of the Provinces now composing the Dominion, and except so far as the same may be varied by this Act, be applicable to the Province of Manitoba, in the same way, and to the like extent as they apply to the several Provinces of Canada, and as if the Province of Manitoba had been one of the Provinces originally united by the said Act.

The appeal must be dismissed with costs to the respondent. There will be no costs to or against the intervenors.

Judgments pronounced December 13, 1979. Texts reproduced with the permission of the Minister of Supply and Services Canada.

OFFICE OF THE
COMMISSIONER
OF OFFICIAL
LANGUAGES

PUBLICATIONS AND AUDIO-VISUAL MATERIAL

Printed Material

1979 Annual Report. A bilingual publication presenting a comprehensive yearly assessment of development in the area of language reform. 380 pp.

Language and Society. A bilingual periodical which serves as a forum for discussion of language-related issues.

The Office of the Commissioner. A bilingual brochure describing the role of the Commissioner of Official Languages and the operations of his office.

The Official Languages Act — What Does It Really Say? A bilingual pamphlet which describes the Act, its implications and how it works.

Your Language Rights — How They Are Protected. A bilingual pamphlet providing information on language rights, including information on how to lodge complaints and on the role of the Commissioner as linguistic ombudsman.

Series of bilingual posters.

Audio-visual Material

Two Languages Together. A ten-minute audio-visual show dealing with the Official Languages Act and the Commissioner's mandate. The show is available in the form of a 3/4 inch videocassette or as a slide show with 50

transparencies and an audio tape. The show is also available in a bilingual version, *Deux langues officielles, why not?* and in a French version, *Deux langues pour mieux se comprendre.*

Il était deux fois . . . Twice Upon a Time. A ten minute colour film produced by the National Film Board. This is a lighthearted interlude poking fun at the problems of unilingualism in a bilingual setting. Available at film libraries of the National Film Board.

Kits for Young People

Oh! Canada. A bilingual kit for seven to twelve year-olds designed to encourage awareness of the two official languages. The kit consists of an educational language-oriented game

and a 32-page booklet which includes a comic strip and an activities section. Available in September 1980.

Explorations. A bilingual kit for thirteen to seventeen year-olds designed to foster an awareness of the international aspects of Canada's two official languages as well as of the world's linguistic diversity. The kit consists of a game, a map showing the distribution of the world's languages and a language file. Available in September 1980.

Copies of these publications can be obtained by writing the Information Branch, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Ontario K1A 0T8, or by telephoning collect (613) 995-7717.

BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

PUBLICATIONS ET MATÉRIEL

Imprimés

Rapport annuel 1979. Volume de 380 pages, bilingue. Renseigne le Parlement et le grand public sur l'évolution de la réforme linguistique au cours de l'année écoulée. *Langue et société*. Périodique bilingue. Sert de tribune de discussion ouverte à tous ceux que la question de la réforme linguistique intéresse.

Le Bureau du Commissaire. Brochure bilingue. Décrit le rôle du Commissaire aux langues officielles et du Bureau qui le seconde. Particulièrement destinée aux fonctionnaires et aux personnes qui suivent de près les questions linguistiques.

La Loi sur les langues officielles : que prévoit-elle réellement ? Dépliant bilingue. Rappelle l'esprit de la Loi et renseigne tous les publics sur le rôle du Commissaire.

Vos droits linguistiques et les moyens de les protéger. Dépliant bilingue. Renseigne tous les publics sur les droits que leur garantit la Loi sur les langues officielles, le rôle d'ombudsman du Commissaire et la façon de porter plainte.

Série d'affiches bilingues

Matériel audio-visuel

Deux langues pour mieux se comprendre. Diapason qui traite de la Loi sur les langues officielles et du mandat du Commissaire.

Oh! Canada 2. Trousse bilingue à l'usage des enfants de 7 à 12 ans. Visé à 995-7717.

L'on peut obtenir ces publications en écrivant à la Direction de l'information, Bureau du Commissaire aux langues officielles, Ottawa (Ontario) K1A 0T8, ou en téléphonant à frais vides : (613) 995-7717.

septembre 1980.

Explorations. Trousse bilingue à l'usage des jeunes de 13 à 17 ans. Visé à 995-7717.

jeu éducatif. Sera disponible en septembre 1980.

les initier aux deux langues officielles en les sensibilisant et en les divertissant. Comprend un cahier de 32 pages (incluant une bande dessinée et une section « activités ») et un jeu éducatif. Sera disponible en septembre 1980.

Explorations. Trousse bilingue à l'usage des jeunes de 13 à 17 ans. Visé à 995-7717.

jeu, une carte linguistique du monde et un dossier langue. Sera disponible en septembre 1980.

L'on peut obtenir ces publications en écrivant à la Direction de l'information, Bureau du Commissaire aux langues officielles, Ottawa (Ontario) K1A 0T8, ou en téléphonant à frais vides : (613) 995-7717.

Vidéo-cassette 3/4" ou jeu de 50 diapositives couleurs et bande sonore, 10 minutes. Également disponible en versions bilingue, *Deux langues officielles, why not ?* et anglaise, *Two languages together*.

Il était deux fois . . . Twice upon a time. Court-métrage couleur, 10 minutes, réalisé par l'Office national du film. Un film qui montre par l'absurde qu'une société composée de deux peuples peut être unilingue et fonctionner comme telle, mais que le bilinguisme facilite les relations entre individus. Visé surtout à susciter la discussion. Disponible dans les cinémathèques de l'Office national du film.

Trousses pour les jeunes

Oh! Canada 2. Trousse bilingue à l'usage des enfants de 7 à 12 ans. Visé à 995-7717.

personnes qui suivent de près les questions linguistiques.

La Loi sur les langues officielles : que prévoit-elle réellement ? Dépliant bilingue. Rappelle l'esprit de la Loi et renseigne tous les publics sur le rôle du Commissaire.

Vos droits linguistiques et les moyens de les protéger. Dépliant bilingue. Renseigne tous les publics sur les droits que leur garantit la Loi sur les langues officielles, le rôle d'ombudsman du Commissaire et la façon de porter plainte.

Série d'affiches bilingues

Matériel audio-visuel

Deux langues pour mieux se comprendre. Diapason qui traite de la Loi sur les langues officielles et du mandat du Commissaire.

Oh! Canada 2. Trousse bilingue à l'usage des enfants de 7 à 12 ans. Visé à 995-7717.

BUREAU DU COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES

PUBLICATIONS ET MATÉRIEL

Imprimés

Rapport annuel 1979. Volume de 380 pages, bilingue. Renseigne le Parlement et le grand public sur l'évolution de la réforme linguistique au cours de l'année écoulée. *Langue et société*. Périodique bilingue. Sert de tribune de discussion ouverte à tous ceux que la question de la réforme linguistique intéresse.

Le Bureau du Commissaire. Brochure bilingue. Décrit le rôle du Commissaire aux langues officielles et du Bureau qui le seconde. Particulièrement destinée aux fonctionnaires et aux personnes qui suivent de près les questions linguistiques.

La Loi sur les langues officielles : que prévoit-elle réellement ? Dépliant bilingue. Rappelle l'esprit de la Loi et renseigne tous les publics sur le rôle du Commissaire.

Vos droits linguistiques et les moyens de les protéger. Dépliant bilingue. Renseigne tous les publics sur les droits que leur garantit la Loi sur les langues officielles, le rôle d'ombudsman du Commissaire et la façon de porter plainte.

Série d'affiches bilingues

Matériel audio-visuel

Deux langues pour mieux se comprendre. Diapason qui traite de la Loi sur les langues officielles et du mandat du Commissaire.

Oh! Canada 2. Trousse bilingue à l'usage des enfants de 7 à 12 ans. Visé à 995-7717.

province de Manitoba, de la même manière et au même degré qu'elles s'appliquent aux différentes provinces du Canada, et que si la province de Manitoba eût été, dès l'origine, l'une des provinces confédérées sous l'autorité de l'acte précité.

Le pouvoir doit être rejeté avec dépens en faveur de l'intime. Il n'y aura aucune adjudication de dépens en faveur ou à l'encontre des intervenants.

Jugements prononcés le 13 décembre 1979.
Textes reproduits avec la permission du
Ministre des Approvisionnement et
Services Canada.

l'art. 23 de l'Acte du Manitoba un pouvoir de modification que le Québec n'a pas à l'égard de l'art. 133. L'art. 2 de l'Acte du Manitoba se lit comme suit :

2. Le, depuis et après le jour ci-dessus énoncé auquel l'ordre de la Reine en conseil prendra effet comme il est dit ci-haut, les dispositions de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867 seront, —sauf les parties de cet acte qui, par une interprétation raisonnable, peuvent être réputées spécialement applicables à une ou plus mais non à la totalité des provinces constituant actuellement la Puissance, et sauf en tant qu'elles peuvent être modifiées par le présent acte—applicables à la

temps à autre les dispositions d'aucune loi concernant la qualification des électeurs et des députés à l'Assemblée Législative, et de décréter des lois relatives aux élections dans la dite province. »

Il n'est pas nécessaire de rechercher en l'espèce si cette disposition législative emporte restriction du pouvoir de modification qui découle du par. 92(1) par application de l'art. 2 de l'Acte du Manitoba. Il suffit de noter que, quelle que soit l'interprétation qu'on lui donne, elle ne peut certainement pas avoir pour effet de donner à la législature du Manitoba à l'égard de

pouvoir fédéral est évidemment hors de

portée du pouvoir de modification

accordé aux provinces et il serait

absurde de supposer que la disposition

plus rigide lui est assujettie et peut ainsi

être abrogée à volonté. Ce point a une

certaine importance car, ainsi que l'a

noté le juge en chef Freedman, l'art. 22

de l'Acte du Manitoba est identique à

l'art. 93 sauf quelques mots ajoutés

pour tenir compte de sa situation

particulièr. Si le pouvoir provincial de

modifier la constitution du Manitoba

s'étendait effectivement à l'Acte du

Manitoba en son entier, il aurait fourni

une réponse catégorique à la

contestation judiciaire d'une des lois

scolaires de cette province, mais on ne

paraît pas avoir soulevé pareil

argument dans les deux affaires portées

devant le Conseil privé auxquelles

l'arrêt de la Cour d'appel fait référence,

soit *City of Winnipeg v. Barrett* (1892 A.C.

445) et *Brophy v. Attorney-General of*

Manitoba (1895 A.C. 202). Ces arrêts

ainsi que d'autres décisions portant sur

l'art. 93 montrent que l'on considère ces

dispositions comme intangibles. Il est

révéléateur que, dans l'Acte du Manitoba,

la disposition sur les droits linguistiques

suit immédiatement celle qui régit les

droits en matière d'éducation.

Il y a un dernier point à noter. Si l'on

considère l'Acte du Manitoba comme la

constitution du Manitoba quant au

pouvoir de modification attribué à sa

législature, on trouvera-t-on le pouvoir

de modifier cette constitution *nonobstant*

cette loi? Le « nonobstant » de

l'A.A.N.B., il faut le souligner, se

rapporte au « *présent acte* ». Par

conséquent, pour prétendre à quelque

pouvoir de dérogation en vertu de cette

disposition, le Manitoba doit la prendre

comme elle est et reconnaître qu'elle ne

se rapporte qu'à une disposition qui

tomberait dans son champ

d'application si elle se trouvait dans

l'A.A.N.B. Pour les motifs déjà exposés,

il faut, il faut noter qu'il s'agit d'une loi fédérale,

l'Acte du Manitoba est seul considéré, il

ce qui signifie que, sauf disposition

contraire, il n'est susceptible de

modification que par le Parlement qui

l'a édicté et par nul autre. Il y a

cependant l'art. 6 de l'Acte de l'Amérique

du Nord britannique, 1871 qui dispose

autrement. Cet article nie au Parlement

fédéral tout pouvoir de modification et

le seul qu'il accorde à la législature du

Manitoba est celui « de changer de

Il faut d'ailleurs noter que la

province du Manitoba a été admise

dans la fédération canadienne non

seulement par arrêté en conseil royal

pris en exécution de l'art. 146 de

l'A.A.N.B. mais en vertu d'une loi du

Parlement du Canada adoptée

expressément à cet effet, savoir l'Acte du

Manitoba précité. Vu qu'aucune

disposition de l'A.A.N.B. ne prévoyait

expressément cette mesure législative,

le Parlement du Royaume-Uni a adopté

une loi, l'Acte de l'Amérique du Nord

britannique, 1871, (34-35 Vict., chap. 28

(R.-U.)), qui conférerait ce pouvoir au

Parlement et validerait expressément

l'Acte du Manitoba. Les art. 5 et 6 de cette

loi du R.-U. disposent :

5. Les actes suivants passés par le

dit Parlement du Canada et

respectivement intitulés : « Acte

concernant le Gouvernement

provisoire de la Terre de Rupert et du

territoire du Nord-Ouest, après que

ces territoires auront été unis au

Canada, » et « Acte pour amender et

continuer l'Acte trente-deux et trente-

trois Victor, chapitre trois, et pour

de la province de Manitoba, » seront

toutes fins à compter de la date où, au

nom de la Reine, ils ont reçu la

sanction du Gouverneur-Général de la

dite Puissance du Canada.

6. Excepté tel que prescrit par le

troisième article du présent Acte, le

Parlement du Canada n'aura pas

compétence pour changer les

dispositions de l'Acte en dernier lieu

mentionné du dit Parlement en ce qui

concerne la Province de Manitoba, ni

d'aucun autre Acte établissant à

l'avenir de nouvelles provinces dans

la dite Puissance, sujet toujours au

droit de la législature de la Province

de Manitoba de changer de temps à

Legislative, et de décrire des lois

relatives aux élections dans la dite

province.

(L'article 3 prévoit la modification des

limites de toute province avec le

consentement de sa législature.)

Bien que, dans un certain sens, on

puisse dire que l'Acte du Manitoba en

son entier est la constitution de la

province, il est évident qu'on n'a pas

voulu que le pouvoir de modification

confère par le par. 92(1) s'applique à

l'ensemble de cette loi, pas plus qu'on

n'a voulu que toutes les dispositions de

l'A.A.N.B. touchant la constitution des

provinces dans ce sens large y soient

soumises. Par exemple, la disposition

concernant l'éducation, l'art. 93,

comporte une restriction légale absolue

du pouvoir législatif provincial, qui y

est assortie d'un droit d'appel à

l'autorité fédérale dans certains cas. Ce

ci-dessous énumérés, savoir :

1. L'amendement de temps à autre,

nonobstant toute disposition contraire

énoncée dans le présent acte, de la

constitution de la province, sauf les

dispositions relatives à la charge de

lieutenant-gouverneur.

Les tribunaux du Québec ont

récemment examiné la portée de cette

disposition en ce qui concerne les droits

linguistiques. En Cour supérieure, le

juge en chef Deschênes a conclu,

comme l'a mentionné le juge en chef

Freedman en l'espèce, que l'expression

« la constitution de la province » ne

s'étend pas aux droits linguistiques

visés à l'art. 133 de l'A.A.N.B. La Cour

d'appel du Québec a confirmé à

l'unanimité cette conclusion, que

maintient l'arrêt déposé aujourd'hui sur

le pourvoi formé devant la présente

Cour. Vu l'étroite ressemblance signalée

par le juge en chef Freedman entre l'art.

23 de l'Acte du Manitoba et l'art. 133

considère sous son aspect provincial, il

n'est pas nécessaire de s'attarder aux

motifs pour lesquels on ne doit pas

considérer cette dernière disposition

comme une partie de « la constitution

de la province » au sens du par. 92(1). Il

suffit d'examiner si la situation du

Manitoba présente quelque

caractéristique qui commande une

conclusion différente.

Une première différence vient de ce

que le texte de l'art. 133 vise le

Parlement du Canada et ses lois aussi

bien que la législature provinciale du

Québec et ses lois :

133. Dans les chambres du

parlement du Canada et les chambres

de la législature de Québec, l'usage de

la langue française ou de la langue

anglaise, dans les débats, sera

facultatif; mais, dans la rédaction des

archives, procès-verbaux et journaux

respectifs de ces chambres, l'usage de

ces deux langues sera obligatoire; et

dans toute plaidoirie ou pièce de

procédure par-devant les tribunaux

ou émanant des tribunaux du Canada

qui seront établis sous l'autorité du

présent acte, et par-devant tous les

tribunaux ou émanant des tribunaux

de Québec, il pourra être fait

présent usage, à faculté, de l'une

ou de l'autre de ces langues.

Les actes du parlement du Canada

et de la législature de Québec devront

être imprimés et publiés dans ces

deux langues.

En deuxième lieu, l'A.A.N.B. est

divisé en parties. L'article 133 ne se

trouve pas à la partie V intitulée

« Constitutions provinciales », mais à la

partie IX, « Dispositions diverses ».

L'arrêt du Québec attache une

importance considérable à ce point sur

lequel la Cour d'appel du Manitoba ne

s'est pas appuyée.

relèvent de leur compétence le droit d'utiliser le français ou l'anglais. Dans l'arrêt *Attorney-General of Ontario v. Attorney-General of Canada*, [1947] A.C. 124, (renvoi sur l'abolition des appels au Conseil privé), le vicomte Jowitt a dit au cours de son analyse : [TRADUCTION] « il importe peu, de l'avis de leurs Seigneuries, que ce soit la une question qui ait pu sembler chimérique à l'époque de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. On doit donner à une loi organique de cette nature l'interprétation souple qu'exige l'évolution des événements » (à la p. 154).

Bien qu'il y ait clairement des distinctions à faire entre ces deux arrêts et la question de la portée de l'art. 133 à l'égard des tribunaux du Québec, ils

appuient notre conception de la bonne façon d'aborder une disposition intangible, savoir, la rendre applicable à l'ensemble des institutions qui exercent un pouvoir judiciaire, qu'elles soient appelées tribunaux, cours ou organismes ayant pouvoir de rendre la justice. À notre avis, la garantie et les exigences de l'art. 133 s'appliquent dans les deux cas.

Il s'ensuit que la garantie qu'accorde l'art. 133 quant à l'utilisation du français ou de l'anglais « dans toute plaidoirie ou pièce de procédure . . . par-devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de Québec » s'applique tant aux cours ordinaires qu'aux autres organismes ayant pouvoir de rendre la justice. Ainsi, non seulement les parties à des procédures devant les cours du

Québec ou ses autres organismes ayant pouvoir de rendre la justice (et cela comprend les plaidoiries écrites et orales) ont-elles le choix d'utiliser l'une ou l'autre langue, mais les documents émanant de ces organismes ou émis en leur nom ou sous leur autorité peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre langue et ce choix s'étend au prononcé et à la publication des jugements ou ordonnances.

En conséquence, les pourvois sont rejetés dans les deux cas, avec dépens en faveur des demandeurs conformément aux autorisations de pourvoi. Il n'y a aucune adjudication de dépens en faveur ou à l'encontre des intervenants.

(2) Dans l'impression et la publication des lois de la législature du Manitoba l'usage de la langue anglaise suffira.

2 La présente loi ne s'appliquera que dans la mesure où elle relève de la compétence législative de la législature.

L'article 23 de l'Acte du Manitoba (1870) adopté par le Parlement du Canada (34-35 Vict., (Can.) chap. 28) se lit comme suit :

23. L'usage de la langue française ou de la langue anglaise sera facultatif dans les débats des Chambres de la législature, mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada, qui sont établis sous l'autorité de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867, et par devant tous les tribunaux de la province, il pourra être également fait usage, à faculté, de l'une ou l'autre de ces langues. Les actes de la législature seront imprimés et publiés dans ces deux langues.

Il y a un conflit évident entre ces deux textes et le seul moyen qu'on a invoqué à l'appui de la disposition législative manitobaine est le pouvoir que le par. 92(1) de l'A.A.N.B. confère aux législatures provinciales en ces termes :

92. Dans chaque province la législature pourra exclusivement faire tombant dans les catégories de sujets

L'Amérique du Nord britannique, 1871 ». La Cour du Banc de la Reine (1978, 5 W.W.R. 721) n'avait pas reconnu au demandeur qualité pour agir, mais, devant la présente Cour, on n'a pas contesté l'infirmité de la décision du premier juge sur ce point. Le seul point en litige est donc celui énoncé dans la question constitutionnelle formulée par ordre du Juge en chef :

Les dispositions de « *An Act to Provide that the English Language shall be the Official Language of the Province of Manitoba* » promulgué par S.M. 1890, chap. 14 (maintenant R.S.M. 1970, chap. 0-10), ou certaines d'entre elles, la mesure où elles abrogent les dispositions de l'art. 23 de l'Acte du Manitoba, 1870, 33 Vict., chap. 22 (Can.) validé par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, 34-35 Vict., chap 28 (R.-U.) ?

Le procureur général du Canada et celui du Nouveau-Brunswick sont intervenus pour appuyer le demandeur-intime.

The Official Language Act adopté en 1890 par la législature du Manitoba dispose :

[TRADUCTION]

(1) Nonobstant toute loi ou disposition contraire, seule la langue anglaise sera utilisée dans les archives, procès-verbaux et journaux de l'Assemblée législative du Manitoba ainsi que dans toute plaidoirie ou pièce de procédure devant les tribunaux de la province du Manitoba, ou émanant de ces tribunaux.

LA COUR

Pour les motifs détaillés et exhaustifs exposés par le Juge en chef Freedman, endossés par les Juges Monnin, Hall, Matas et O'Sullivan (1979, 4 W.W.R. 229), la Cour d'appel du Manitoba a déclaré, ainsi que le requerrait le demandeur-intime, Georges Forest, que la loi dite The Official Language Act édictée par 1890 (Man.) chap. 14, maintenant R.S.M. 1970, chap. 0-10, [TRADUCTION] « est inopérante dans la mesure où elle abroge des droits, y compris le droit à l'usage du français dans les cours du Manitoba, conférés par l'art. 23 de l'Acte du Manitoba, 1870, confirmé par l'Acte de

LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU CANADA et LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU NOUVEAU-BRUNSWICK

CORAM : Les Juges Martland, Ritchie, Pigeon, Dickson, Beetz, Estey et McIntyre

LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU MANITOBA

C.

GEORGES FOREST

et

appliquent des principes juridiques à des demandes présentées en vertu de leur loi constitutive et ne règlent pas les questions pour des raisons de convenance ou de politique administrative, ce sont des organismes judiciaires même si certaines de leurs procédures diffèrent non seulement de celles des cours mais également de celles d'autres organismes ayant pouvoir de rendre la justice. Etant donné l'état rudimentaire du droit administratif en 1867, il n'est pas étonnant qu'il n'ait pas été question d'organismes non judiciaires ayant pouvoir de rendre la justice. Aujourd'hui, ceux-ci jouent un rôle important dans le contrôle d'un large éventail d'activités des particuliers et des sociétés en les soumettant à diverses normes de conduite qui imposent en même temps des limites à la compétence de ces organismes et au statut juridique de ceux qui relèvent de leur compétence. La province ne doit pas être à même de diminuer la garantie accordée pour l'usage du français ou de l'anglais dans les procédures judiciaires en remplaçant les cours par des organismes ayant pouvoir de rendre la justice, dans la mesure compatible avec l'art. 96 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique.

Le Conseil privé, saisi de questions de principe semblables touchant l'interprétation de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, a rendu deux arrêts qui, dans une certaine mesure, s'appliquent en l'espèce. Dans *Edwards v. Attorney-General of Canada*, [1930] A.C. 124, l'arrêt portait sur le sens du mot « personnes » (il s'agissait de savoir si, aux termes de l'art. 24, des femmes pouvaient être nommées au Sénat), lord Sankey a fait observer qu'il était nécessaire de donner à l'Acte de l'Amérique du Nord britannique une interprétation large harmonisée avec l'évolution des événements :

[TRANSCRIPTION] « L'Acte de l'Amérique du Nord britannique, dit-il à la p. 136, a planté au Canada un arbre susceptible de croître et de se développer à l'intérieur de ses limites naturelles ». Lorsqu'il faut, comme en l'espèce, statuer sur une garantie constitutionnelle, ce serait être trop formaliste que de méconnaître l'essor actuel et le rôle très important dans notre société des organismes non judiciaires investis du pouvoir de rendre la justice et de refuser d'étendre aux procédures qui s'y déroulent la garantie qui reconnaît à ceux qui

textes sur un même pied en ce qui concerne la langue et, par conséquent, au regard de l'art. 133.

Il existe cependant une réponse encore plus péremptoire non seulement à la question de la langue de la législation déléguée mais également à la question de la langue des procédures judiciaires, des plaidoiries orales devant les tribunaux et de leurs jugements, et elle se trouve à l'art. 7 du Chapitre III de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. La généralité de l'art. 7 (« Le français est la langue de la législation et du titre Premier de la Charte de la langue française. La généralité de l'art. 7 (« Le français est la langue de la législation et du titre Premier de la Charte de la langue française, le contenu des art. 8 à 13 général, le contenu des art. 8 à 13 n'indique aucune modification ou limitation de l'art. 7. Au contraire, le sens du mot « justice » employé à l'art. 7 est élargi pour comprendre les organismes exerçant des fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires » : voir les art. 11 et 12. À l'article 13, il est question de « jugements... par les tribunaux et les organismes exerçant des fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires » et il y est prévu que seul le texte français de ces jugements sera officiel. Encore une fois, cela paraît faire intervenir une acception élargie de l'expression « tribunaux de Québec » à l'art. 133.

Même si tel n'était pas l'avis de la législature du Québec lors de l'adoption des art. 11, 12 et 13 précités, il faut donner un sens large à l'expression « les tribunaux de Québec » employée à l'art. 133 et considérer qu'elle se rapporte non seulement aux cours visées par l'art. 96 mais également aux cours créées par la province et où la justice est administrée par des juges nommés par elle. Il n'y a pas une grande différence entre cette dernière catégorie de tribunaux et ceux qui exercent un pouvoir judiciaire, même si ce ne sont pas des cours au sens traditionnel du terme. S'il s'agit d'organismes créés par la loi qui ont pouvoir de rendre la justice, qui

n'y a, dans l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, aucune autre disposition se rapportant au Parlement du Canada (le par. (1) de l'art. 91 mis à part) qui traite de la langue comme matière législative ou autre chose. Je suis incapable de comprendre la prétention selon laquelle l'extension législative de l'usage public, privilégié ou requis, de l'anglais et du français serait une violation de l'art. 133 lorsqu'elle ne va pas à l'encontre de la protection spéciale que l'article prescrit.

L'arrêt *Jones* statue que le Parlement peut accroître la protection accordée à l'usage du français et de l'anglais dans les organismes, institutions et programmes relevant du pouvoir législatif fédéral. Rien n'y laisse entendre qu'il peut diminuer unilatéralement les garanties ou les exigences de l'art. 133. Or, le Chapitre III du Titre Premier de la Charte de la langue française a pour objet la réduction et non l'accroissement de droits. Mais l'art. 133 est une disposition intangible qui non seulement interdit au Parlement et à la législature du Québec de la modifier unilatéralement mais assure également aux membres du Parlement ou de la législature du Québec et aux plaideurs devant les tribunaux du Canada ou du Québec le droit d'utiliser le français ou l'anglais dans les délibérations du Parlement ou de l'Assemblée législative et dans les procédures (y compris les plaidoiries orales) devant les tribunaux du Canada ou du Québec.

Sauf à examiner l'étendue de la protection accordée par l'art. 133 à l'usage du français ou de l'anglais, il ne paraît pas nécessaire de nous étendre davantage sur la question principale soulevée en l'espèce. Sur les questions de détails et d'histoire, il nous suffit de faire nos motifs du juge en chef Deschênes renforcés par ceux de la Cour d'appel du Québec.

Pour ce qui est de la question de savoir si les « règlements » établis sous le régime de la législation du Québec sont des « actes » au sens de l'art. 133, il est évident que ce serait tronquer l'obligation imposée par ce texte que de ne pas tenir compte de l'essor de la législation déléguée. Il s'agit d'un cas où le plus englobe le moins. L'article 9 des dispositions contestées, en reconnaissant un statut officiel uniquement au texte français des règlements aussi bien que des lois, et l'art. 10, en donnant un statut subordonné à la version anglaise des projets de loi, des lois et des règlements, paraissent mettre tous ces

Canada, sauf (entre autres), « en ce qui regardé l'emploi de l'anglais ou du français », on voit mal comment cette modification décrétée dans les termes demandés par le Parlement peut être de quelque utilité dans l'interprétation d'un texte de loi expressément édicté pour donner effet à un accord politique intervenu plus de quatre-vingts ans auparavant et qui ne prévoyait pas ce pouvoir fédéral.

Les cours d'instance inférieure ont attiré l'attention sur un autre motif dont il faut égarder tenir compte. Dans l'arrêt *Jones c. Le procureur général du Nouveau-Brunswick*, [1975] 2 R.C.S. 182, qui portait sur la validité de la *Loi sur les langues officielles* fédérale, la Cour a dit, au sujet de l'art. 133 (aux pp. 192 et 193) :

... À coup sûr, ce que l'art. 133 lui-même donne ne peut être enlevé par le Parlement du Canada, mais si ses dispositions sont respectées il n'y a rien dans cet article-là ou ailleurs dans l'Acte de l'Amérique du Nord britannique (réservant pour plus tard l'étude du par. (1) de l'art. 91) qui empêche l'octroi de droits ou privilèges additionnels ou l'imposition d'obligations additionnelles relativement à l'usage de l'anglais et du français, si cela est fait relativement à la compétence de la législature législérant en ce sens. Les mots mêmes de l'art. 133 indiquent qu'il n'est l'expression que d'une préoccupation limitée en matière de droits linguistiques; et il a été selon moi, décrit à bon droit comme dominant à toute personne un droit constitutionnel de se servir de l'anglais ou du français dans les débats législatifs des chambres du Parlement du Canada et de la législature de Québec et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par-devant les tribunaux fédéraux et les tribunaux du Québec, ou émanant d'eux, et comme imposant l'obligation d'employer la langue anglaise et la langue française dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs des chambres du Parlement du Canada et de la législature de Québec ainsi que dans l'interprétation de la loi. Rien ne permet d'interpréter cette disposition, dont la portée est limitée ainsi aux chambres du Parlement du Canada et de la législature du Québec et à leurs lois ainsi qu'aux tribunaux fédéraux et aux tribunaux du Québec, comme fixant en définitive pour le Canada, le Québec et toutes les autres provinces, de façon finale et législativement inaltérable, les limites de l'usage privilégié ou obligatoire du français et de l'anglais dans les procédures, institutions et communications publiques. Textuellement, l'art. 133 prévoit une protection spéciale de l'usage de l'anglais et du français, il

Selon l'appelant et le procureur général du Manitoba, l'arrêt *Fielding v. Thomas*, [1896] A.C. 600 montre que la partie V ne comprend pas tout ce qu'englobe « la constitution de la province ». Grosso modo cet arrêt porte sur les privilèges et immunités des députés de l'Assemblée législative de la Nouvelle-Ecosse, et là leur accordant l'immunité au civil pour leurs paroles et leurs actes à l'Assemblée législative a été jugée *intra vires* en vertu du par. 92(1).

Le fait que l'arrêt *Fielding v. Thomas* touche à des questions relatives à la constitution de la province, dans la mesure où il porte sur le fonctionnement d'un organe du gouvernement de la province, n'appuie pas la thèse de l'appelant sur la portée illimitée du par. 92(1). Ce dernier peut évidemment viser des changements comme ceux qui font l'objet de l'arrêt *Fielding v. Thomas* ainsi que d'autres matières qui ne sont pas expressément régies par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique mais font implicitement partie de la constitution de la province. Mais cela ne signifie pas nécessairement que l'art. 133 puisse être modifié dans la thèse de l'argument va trop loin car, ainsi qu'on l'a fait valoir, il permettrait de modifier la liste des pouvoirs législatifs compris dans l'énumération des catégories de sujets pas allé jusqu'à avancer cette prétention.

Il ne semble pas nécessaire de trancher la question de savoir si l'art. 128 fait partie de la constitution de la province et peut, à ce titre, être modifié en vertu du par. 92(1), afin d'étayer la prétention de l'appelant voulant que l'art. 133 puisse être modifié unilatéralement. Ceci tient à des motifs qui transcendent l'interprétation la plus large du par. 92(1), motifs qui ont été exposés de façon convaincante dans le jugement du juge en chef Deschênes et adoptés par la Cour d'appel du Québec. Le juge Deschênes a conclu que l'art. 133 ne fait pas partie de la constitution de la province en sens du par. 92(1) mais fait partie indissolublement de la constitution du Canada et du Québec en donnant au français et à l'anglais un statut officiel au Parlement, devant les tribunaux du Canada, de même qu'à la législature et devant les tribunaux du Québec. Quant à la restriction contenue au par. 91(1) de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique (édicte par 1949 (R.U.), chap. 81) qui donne au Parlement le pouvoir de modifier la constitution du

dans l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Après le préambule, l'Acte est divisé en parties numérotées concernant le chemin de fer intercolonial, qui était périmée, a été abrogée par 1893 (R.U.), chap. 14); chaque partie a un titre. La partie V, qui comprend les art. 58 à 90, s'intitule « Constitutions provinciales ». (Les art. 81 et 89, périmés, ont été abrogés par 1893 (R.U.), chap. 14).

On a opposé à la prétention de l'appelant que peu importe ce qu'est dans la théorie ou dans l'abstrait le contenu d'une constitution, l'Acte de l'Amérique du Nord britannique renferme sa propre « définition » en n'y faisant entrer que les dispositions comprises dans la partie V intitulée « Constitutions provinciales ». Celles-ci ne comprennent pas l'art. 133 qui est, de ce fait, soustrait au pouvoir de modification accordé par le par. 92(1). À cela, on a répondu que d'autres dispositions de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, que l'on peut à juste titre tenir pour visées par l'expression employée au par. 92(1) « la constitution de la province », ne sont pas comprises dans la partie V et qu'en conséquence il n'est pas logique de limiter le champ de l'expression au seul contenu de la partie V, feraient partie de cette catégorie, les art. 128, 129, 134, 135, 136, 137 et 144. Mais les art. 129, 134, 135, 136 et 137 sont évidemment des dispositions transitoires qui ne sont dès lors pas sur le même pied que l'art. 133. L'article 144, qui traite de l'établissement de cantons au Québec par proclamation du lieutenant-gouverneur du Québec, paraît se rattacher plus justement au pouvoir provincial de légiférer en matière d'institutions municipales dans la province d'après le par. 92(8) de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique qu'à la constitution de la province au sens du par. 92(1). L'article 128, qui porte sur la prestation d'un serment d'allégeance réglementaire, devant le gouverneur général ou le lieutenant-gouverneur d'une province, par les membres élus ou nommés de la Chambre des communes ou du Sénat du Canada, du Conseil législatif ou de l'Assemblée législative d'une province, selon le cas, soulève une question différente qui se rattache aux charges de gouverneur général et de lieutenant-gouverneur et concerne le statut de la Couronne par rapport aux membres des chambres législatives (tant que ces chambres existent.) Au Québec, le Conseil législatif a été aboli en 1968.

(Can.), chap. 3, confirmé par l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871 (R.U.), chap. 28, la Cour d'appel du Manitoba lui a donné gain de cause : voir *Forest v. Attorney-General of Manitoba*, jugement rendu le 25 avril 1979 (1979 4 W.W.R. 229). La présente Cour a accordé l'autorisation de former contre cet arrêt un pourvoi inscrit pour audition au début de la session d'octobre 1979.

Voici le texte du Chapitre III du Titre Premier de la *Charte de la langue française* intitulé « La langue de la législation et de la justice » :

7. Le français est la langue de la législation et de la justice au Québec.

8. Les projets de loi sont rédigés dans la langue officielle. Ils sont également, en cette langue, déposés à l'Assemblée nationale, adoptés et sanctionnés.

9. Seul le texte français des lois et des règlements est officiel.

10. L'administration imprime et publie une version anglaise des projets de loi, des lois et des règlements.

11. Les personnes morales s'adressent dans la langue officielle aux tribunaux et aux organismes exerçant des fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires. Elles plaident devant eux dans la langue officielle, à moins que toutes les parties à l'instance ne consentent à ce qu'elles plaident en langue anglaise.

12. Les pièces de procédure émanant des tribunaux et des organismes exerçant des fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires ou expédées par les avocats exerçant la langue officielle. Ces pièces peuvent cependant être rédigées dans une autre langue si la personne physique à qui elles sont destinées y consent expressément.

13. Les jugements rendus au Québec par les tribunaux et les organismes exerçant des fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires doivent être rédigés en français ou être accompagnés d'une version française dûment authentifiée. Seule la version française du jugement est officielle.

L'appelant se fonde principalement sur le par. 92(1) de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique pour affirmer que, en dépit de l'art. 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, la législation du Québec a compétence pour édicter les dispositions précitées; selon lui, ce paragraphe donne à la législation le pouvoir d'édicter les dispositions attaquées. Il soutient subsidiairement que ces dispositions ne sont pas incompatibles avec l'art. 133. Les articles 133 et 92(1) se lisent ainsi : 133. Dans les chambres du parlement du Canada et les chambres de la législature de Québec, l'usage de

la langue française ou de la langue anglaise, dans les débats, sera facultatif; mais dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux respectifs de ces chambres, l'usage de ces deux langues sera obligatoire; et dans toute plaidoirie ou pièce de procédure par-devant les tribunaux ou émanant des tribunaux du Canada qui seront établis sous l'autorité du présent acte, et par-devant tous les tribunaux ou émanant des tribunaux de Québec, il pourra être fait ou de l'autre de ces langues. Les actes du parlement du Canada et de la législation de Québec devront être imprimés et publiés dans ces deux langues.

92. Dans chaque province la législation pourra exclusivement faire des lois relatives aux matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérées, savoir :

1. L'amendement de temps à autre, nonobstant toute disposition contraire énoncée dans le présent acte, de la constitution de la province, sauf les dispositions relatives à la charge de lieutenant-gouverneur.

Le Chapitre III du Titre Premier de la *Charte de la langue française* est un prolongement de l'art. 1 du Chapitre Premier, Titre Premier, de cette loi qui dispose que « Le français est la langue officielle du Québec ». En l'instance, la Cour n'est saisie que de cette application particulière du principe général et rien dans les présents motifs ne doit être considéré comme un jugement porté sur la validité d'autres dispositions de cette loi. Ceci dit, il convient d'examiner d'abord l'argument subsidiaire de l'appelant que les effets de la *Charte de la langue française* sont compatibles avec l'art. 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Dans ses motifs de jugement, le juge en chef Deschênes a expliqué pourquoi il ne pouvait accepter cet argument. La même opinion a été adoptée dans les motifs de la Cour d'appel du Québec,

particulièrement ceux du juge Dubé qui a trouvé les articles 7 à 13 « en contradiction flagrante » avec l'art. 133 et ceux du juge Lamer (endossés par les juges Kaufman, Bérnier et Mayrand) à 13 de la *Charte de la langue française* viennent en conflit avec l'art. 133. Les articles 8 et 9 de la *Charte de la langue française*, reproduits plus haut, ne sont guère conciliables avec l'art. 133 qui ne prévoit pas seulement mais exige, qu'un statut officiel soit reconnu à l'anglais et au français dans l'impression et la publication des lois de

la législation du Québec. On a soutenu devant la Cour que cette exigence ne vise pas l'adoption des lois dans les deux langues, mais seulement leur impression et leur publication. Cependant, si l'on donne à chaque mot de l'art. 133 toute sa portée, il devient évident que cette exigence est implicite. Ce qui doit être imprimé et publié dans les deux langues, ce sont les « lois », et un texte ne devient « loi » que s'il est adopté. Les textes législatifs ne peuvent être connus du public que s'ils sont imprimés et publiés lors de leur adoption qui transforme les projets de loi en lois. De plus, il serait singulier que l'art. 133 prescrive que « dans la rédaction des archives, procès-verbaux et journaux » des Chambres de la législature du Québec (il y en avait alors deux) l'usage de l'anglais et du français « sera obligatoire » et que cette exigence ne s'applique pas également à l'adoption des lois.

L'incompatibilité ressort également de ce que les art. 11 et 12 de la *Charte* forçaient les personnes morales à n'employer que le français et en feraient la seule langue officielle des « pièces de procédure » de nature judiciaire ou quasi-judiciaire, alors que l'art. 133 permet d'utiliser indifféremment le français ou l'anglais dans toute plaidoirie ou pièce de procédure devant les tribunaux du Québec. La question de savoir si l'art. 133 s'applique aux procédures « des tribunaux et des organismes exerçant des fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires », au jugement des cours, aux décisions des tribunaux « judiciaires ou quasi-judiciaires » et à la législation déléguée, sera examinée plus loin.

La question au cœur du présent pourvoi et qui a été formulée par la Cour en vue du présent arrêt, est celle de savoir si la législation du Québec peut modifier unilatéralement les dispositions de l'art. 133 dans la mesure où elles visent la législation et les tribunaux du Québec. L'appelant soutient que la langue de la législation et des tribunaux du Québec ressortit à la constitution de la province et relève donc du pouvoir conféré à sa législature par le par. 92(1) de la modification unilatérale. Il insiste, et cela va de soi, sur l'expression employée au par. 92(1) « nonobstant toute disposition contraire énoncée dans le présent acte ».

L'expression « constitution de la province » n'est pas définie ni précisée

Les jugements de la Cour suprême

LE PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

C.

PETER M. BLAIKIE, ROLAND DURAND, YOINE GOLDSTEIN

-et-

LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU CANADA

-et-

LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU MANITOBA, LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU NOUVEAU-BRUNSWICK et GEORGES FOREST

LE PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

C.

HENRI WILFRID LAURIER

-et-

LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU CANADA

-et-

LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU MANITOBA, LE PROCUREUR GÉNÉRAL DU NOUVEAU-BRUNSWICK et GEORGES FOREST

CORAM : Le Juge en chef et les juges Martland, Ritchie, Pigeon, Dickson, Beetz, Estey, Pratte et McIntyre.

LA COUR

Pour des motifs de jugement détaillés et exhaustifs, en date du 23 janvier 1978, (1978 C.S. 37, 85 D.L.R. (3d) 252) le Juge en chef Deschênes de la Cour supérieure du Québec a déclaré, ainsi que le requéraient les demandeurs Blaikie, Durand et Goldstein, que le Chapitre III du Titre Premier de la *Charte de la langue française*, 1977 (Qué.), chap. 5, savoir les art. 7 à 13, est *ultra vires* de la législation du Québec. Il a conclu que les dispositions législatives contestées viennent en contradiction directe avec l'art. 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique et qu'il n'est pas du pouvoir de la législature du Québec d'en modifier unilatéralement les prescriptions. Une décision dans le même sens a été rendue pour les mêmes motifs dans une action semblable intentée par le demandeur Laurier qui a allégué non seulement l'inconstitutionnalité des dispositions contestées de la Loi québécoise mais également leur incompatibilité avec la *Charte des droits et libertés de la personne* du Québec, 1975 (Qué.), chap. 6, adoptée précédemment. Le Juge en chef Deschênes a considéré inutile, des lors qu'il avait conclu à l'invalidité des dispositions contestées, de se

prononcer sur le conflit possible avec la *Charte des droits et libertés de la personne*. La Cour d'appel du Québec, sept Juges siégeant, a, dans les deux cas, unanimement confirmé le Jugement du Juge en chef Deschênes (1978 C.A. 351) et conclu également qu'il était inutile d'examiner l'argument subsidiaire invoqué dans l'affaire *Laurier*. Le procureur général du Québec a obtenu l'autorisation de soulever devant la présente Cour l'aspect constitutionnel du litige et la question a été soumise à la Cour comme suit :

Les dispositions du Chapitre III du Titre Premier de la Charte de la langue française (L.Q. 1977, chap. 5) intitulé « La langue de la législation et de la justice » sont-elles inconstitutionnelles, ultra vires ou inopérantes dans la mesure où elles contrevenaient aux dispositions de l'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique (1867) ?

Le procureur général du Canada est intervenu en Cour supérieure et en Cour d'appel du Québec pour appuyer la prétention des demandeurs. Il est également intervenu dans le même sens devant la présente Cour. En outre, le procureur général du Manitoba est intervenu pour appuyer l'appelant et le procureur général du Nouveau-Brunswick, pour appuyer les intimés. L'appui des intimés, ayant attaqué la validité de la loi dite *The Official Language Act*, 1890 (Man.), chap. 14, au motif qu'elle était incompatible avec l'art. 23 de l'Acte du Manitoba, 1870

restait en suspens tandis qu'étaient mis en oeuvre d'autres aménagements permettant l'enseignement du français dans certaines écoles et que les députés représentant les circonscriptions francophones s'exprimaient chaque année en français afin de réaffirmer les droits reconnus par l'article 23 de l'Acte du Manitoba ».²

Mieux vaut tard que jamais ?

En 1976, Georges Forest, à qui l'on avait dressé en anglais une contrevention pour stationnement irrégulier, demandait au procureur général du Manitoba de porter la question de la constitutionnalité de la loi devant les tribunaux. Comme celui-ci s'y refusait, Georges Forest, au demeurant condamné dans l'interval, fit appel devant la Cour de comté qui, par le truchement du juge Dureau, conclut à l'anticonstitutionnalité. Le procureur général préférant ne pas interjeter appel « dans l'immédiat », Forest le fit à sa place. La Cour d'appel refusait de se saisir

de l'affaire, mais non sans permettre qu'elle soit présentée à la Cour du banc de la reine. Laquelle instance allait faire savoir à Forest qu'il aurait dû poursuivre la procédure devant la Cour de comté — ce qui ne l'avangait en rien puisque c'est de là qu'il était parti. La Cour d'appel finit par accepter de connaître de l'affaire. Elle devait déclarer la loi sur la langue officielle « inopérante dans la mesure où elle abroge le droit d'employer le français devant les tribunaux manitobains ». Le procureur général introduisit alors un recours devant la Cour suprême du Canada. Saisie des deux dossiers linguistiques, celle-ci fit diligence, et l'on apprit bientôt simultanément que la loi sur la langue officielle du Manitoba et les dispositions de la loi 101 qui lui faisaient écho au Québec étaient, l'une comme les autres, anticonstitutionnelles.

Reste qu'il a fallu tout juste trois ans à la minorité anglophone du Québec pour obtenir un jugement

définitif, quand les Franco-manitobains ont dû attendre quatre-vingts années. L'explication de ce phénomène est simple. Minoritaires, les Anglo-québécois n'en sont pas moins nombreux et dotés d'importants moyens financiers; qui plus est, leur réaction fut fort rapide et leur action poursuivie jusqu'à ce que des résultats aient été obtenus. Pour leur part, les Manitobains de langue française ne représentaient qu'une toute petite minorité aux ressources fort réduites; de surcroît, jusqu'à son règlement, c'est la question scolaire qui retint leur attention, et il est permis de supposer que l'issue de l'appel interjeté dans l'affaire de la loi sur les écoles a pu dissuader ceux qu'aurait pu tenter une autre aventure à propos de la loi sur la langue officielle.

(Adapté de l'anglais)

² Les renseignements concernant l'affaire *Dumas c. Barbeau* se trouvent dans les rapports juridiques : 4 *Western Weekly Reports*, [1979] à la page 246.

Ottawa des violations par la province de droits à l'enseignement confessionnel. Au terme de longues auditions, le gouvernement de Sir Mackenzie Bowell (ancien grand maître de l'ordre d'Orange) ordonna au Manitoba de rétablir les écoles confessionnelles par « arresté réparateur » en date du 21 mars 1895. La province se refusait à obtenir, le gouvernement Bowell déposait devant le Parlement, le 11 février 1896, un projet de « loi réparatrice » fondé sur l'article 22.3 de l'Acte du Manitoba en vue de reconfectionnaliser l'enseignement. Le projet de loi se heurta d'emblée à une résistance farouche des libéraux de Wilfrid Laurier et de certains extrémistes protestants parmi les conservateurs. À l'époque, la durée des interventions à la Chambre n'était limitée d'aucune manière, et il n'existait ni moyen d'imposer la clôture des débats ni mode d'attribution du temps de parole. Les députés avaient loisir de s'exprimer aussi longtemps qu'il leur seyait et, en comité plénier, aussi souvent et aussi longtemps que bon leur semblait sur chaque article du projet de loi. Au bout de douze journées de joutes oratoires, qui soulevait se prolongeait au-delà de minuit, le projet de loi franchissait enfin l'étape de la deuxième lecture par 112 voix contre 94 (parmi les députés aux noms d'origine non française, 82 avaient voté pour, 72 contre). Il arrivait donc devant le comité plénier. Celui-ci allait siéger successivement d'abord six jours passe minuit, puis six autres, sans discontinuer, jour et nuit, puis, sans interruption, trois journées encore avant d'ajourner le débat vers deux heures trente du matin le quatrième jour. Pourtant, ce 16 avril, le comité n'avait encore approuvé qu'une poignée des cent douze articles du projet de loi. Et il ne restait qu'une semaine avant que soit prononcée la dissolution d'un Parlement dont le mandat de cinq ans prendrait fin le 23 avril. La cause était entendue : de toute

Evidence il ne parviendrait pas à faire adopter la loi, aussi le gouvernement s'avouait vaincu. À l'extérieur du Québec, les élections qui suivirent donnèrent à peu près le même nombre de sièges aux conservateurs et aux libéraux. C'est le Québec qui donnerait sa majorité à Laurier. Celui-ci entreprenait alors de négocier avec le Manitoba et le « compromis Laurier-Greenway » qui, s'il ne rétablissait pas les écoles séparées, avalisait du moins l'enseignement du catholicisme après la classe pour les catholiques et, dans certaines circonstances, l'emploi d'enseignants catholiques et le principe des écoles bilingues. La loi sur la langue officielle ne devait, elle, susciter ni le même concert de protestations amères ni une lutte aussi acharnée. L'épiscopat catholique en fit état dans une pétition au gouverneur général relative aux lois scolaires. Six députés manitobains en appellèrent au lieutenant-gouverneur. L'évêque de Trois-Rivières voulait voir désavouer les trois lois. L'archevêque de Saint-Boniface demanda au gouverneur général d'intervenir dans les trois cas. La convention canadienne-française du Manitoba et les députés représentant « la population française » exigèrent le désaveu. Au Parlement, une motion pour production de documents fut présentée au Sénat, une autre à la Chambre; il n'en fut guère débattu.

Hâte-toi lentement
Et les tribunaux ? Par son libellé même, l'article 2 les invitait pour ainsi dire directement à intervenir : « La présente loi est applicable dans la mesure où la Législature a pouvoir de l'adopter ». Néanmoins, il semble qu'on ait jugé aussi urgent d'attendre que de ne point trop en faire.

On a dit que la question avait été évoquée en 1892, lors de la contestation d'élection municipale,

L'affaire Pellant c. Hébert, devant le juge L. A. Prud'homme. À peu près tout ce que l'on peut lire dans les notes prises par ce dernier (seuls documents qu'il m'ait été donné de retrouver sur cette affaire) concerne l'audition de divers témoins, qui, presque tous, déposent en anglais, bien qu'ils portent des noms d'origine française, sur la question de savoir si oui ou non Hébert sait lire et écrire, que ce soit en français ou en anglais. Un avocat fait bien allusion à l'adoption de la loi par la Législature, mais il semble d'autant moins probable que le juge Prud'homme se soit prononcé sur la constitutionnalité de la loi dans cette affaire que c'est lui-même qui devait la déclarer anti-constitutionnelle dix-sept ans plus tard, à l'issue du procès *Bertrand c. Dussault*, dans un jugement où l'on chercherait vainement la moindre référence à une décision antérieure. Notons au passage que les motifs invoqués sont en substance ceux que retiendra la Cour suprême du Canada soixante-dix ans plus tard.¹

Le gouvernement manitobain ne semble pas avoir prêté attention à cette décision de justice, mais, apparemment, il ne se trouvait personne de suffisamment ingénieux ou d'assez riche pour tenter ce que ferait Georges Forest en 1977 dans une situation semblable.

Le procès suivant allait intervenir en 1916, dans l'affaire *Dumas c. Baribaull*. On y sollicitait de la Cour du banc du roi qu'elle fasse obligation à une juridiction inférieure d'admettre un plaidoyer écrit en langue française. Le dossier fut transmis à la Cour d'appel, qui « ne fit rien . . . ». Un peu plus tôt, quelques Francophones avaient obtenu de la Cour de comté de Saint-Boniface une déclaration signée Prud'homme J. dans un procès *inter partes*, mais l'affaire

1 Les photocopies des notes du juge dans l'affaire Pellant c. Hébert et du jugement rendu à l'issue du procès Bertrand c. Dussault, le tout manuscrit, m'ont été fournis par l'administrateur des services des tribunaux, au ministère du Procureur général du Manitoba.

en appel. Celui-ci n'ayant pu être entendu avant que la loi 101 (la « Charte de la langue française ») soit venue se substituer à la loi 22, le tribunal refusa de rendre un jugement.

Article 133 et Loi 101

La loi 101, adoptée en 1977, prenait carrément le contre-pied de l'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique en déclarant le français « langue officielle de la législation et de la justice au Québec ». Des lors, tout texte législatif se devait d'être préparé, adopté et sanctionné en français, et seule la version française des lois et règlements pouvait revêtir un caractère officiel. De plus, pour les « personnes morales » (sociétés et autres entreprises), le français devenait la seule langue des tribunaux et des « organismes exerçant des fonctions judiciaires ou quasi-judiciaires » ainsi que celle des plaidoiries, sauf dans les cas où les parties accepteraient unanimement de plaider en anglais. De même, les pièces introduites au cours de la procédure devaient l'être en français, à moins que les « personnes physiques » en présence ne consentent expressément à ce qu'elles le soient « dans une autre langue ». Quant aux jugements, dont seul le texte français devenait officiel, ils devaient désormais soit être rendus en français, soit être accompagnés d'une version française dûment certifiée conforme.

Selon le gouvernement québécois, toutes ces dispositions légales étaient parfaitement constitutionnelles puisqu'elles étaient prévues dans le premier paragraphe de l'article 92 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique reconnu à l'Assemblée québécoise le pouvoir de modifier la constitution de la province, et partant celui de modifier ou d'abroger les parties de l'article 133 qui portent sur la législation et les tribunaux québécois. Le juge en chef Deschênes, de la Cour suprême, devait en décider autrement : à ses yeux, les articles

de la loi 101 mis en cause étaient bien anticonstitutionnels. Sa décision recevait bientôt la caution unanime des sept juges de la Cour d'appel du Québec, puis laval tout aussi unanime de la Cour suprême du Canada. (Ces jugements, notons-le, ne portent que sur sept des articles de la loi 101, et non pas sur la loi dans son ensemble.)

Le précédent manitobain

En 1870, l'Acte du Manitoba créait la province du même nom. L'article 23 de cette loi fédérale reprenait pratiquement mot pour mot les dispositions de l'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique intéressant le Québec. Sans ces garanties (comme sans celles de l'article 22, relatives aux écoles catholiques séparées), le Manitoba n'aurait pu devenir province. En effet, sa population était à l'époque francophone pour moitié, et les Canadiens français étaient convaincus qu'il serait le second Québec.

Las, les pionniers que la nouvelle province attirait par milliers étaient en grande majorité non francophones. Si bien que dès 1890 la proportion des Manitobains d'origine française tomba à sept pour cent. Ainsi que le déplorait Sir John A. Macdonald dans une lettre en date de 1888 à Sir Adolphe Chapleau, les Québécois se refusaient à prendre la route de l'Ouest ; « en conséquence, le Manitoba et les Territoires du Nord-Ouest prennent de plus en plus des airs de Colombie-Britannique — absolument anglais, cela se traduit par une législation anglaise, une immigration anglaise, ou plus exactement britannique, et, disons le net, des préjugés anglais ».

Ces préjugés anglais (mais avant tout protestants) se trouvaient renforcés, dans le Manitoba de 1890, par la vague d'agitation anti-française et anti-catholique que Dalton McCarthy et son Association pour l'égalité des droits (*Equal Rights Association*) faisaient alors déferler sur l'Ontario et la Prairie.

Les premiers engagements

Ces trois mesures furent saluées par une levée de boucliers. Francophones et Anglophones confondus (ces derniers avec peut-être un peu plus de vigueur), les catholiques se portèrent sans tarder devant les tribunaux afin de faire déclarer anticonstitutionnelle la loi sur les écoles publiques. La cause fut entendue au plus haut niveau, par le Comité judiciaire du Conseil privé, à Londres, qui constituait à l'époque l'ultime instance d'appel pour le Canada. Le jugement d'anticonstitutionnalité rendu à l'unanimité par la Cour suprême du Canada fut alors cassé.

Les catholiques du Manitoba ripostèrent en se tournant vers le gouvernement fédéral, comme les y autorisait l'article 22.2 de l'Acte du Manitoba, qui permet d'appeler à

En 1871, c'était une double dualité linguistique et religieuse qu'avait instituée le Manitoba. Mais il semble bien que la disposition portant sur les écoles françaises et anglaises avait disparu dès 1873. Les écoles confessionnelles, elles, allaient subsister jusqu'en 1890.

Cette année-là, la Législature adoptait deux lois tendant à abolir la confessionnalité de l'enseignement : la loi sur le ministère de l'Éducation (*Department of Education Act*) et la loi sur les écoles publiques (*Public Schools Act*). Ni l'une ni l'autre ne consacrait même un mot à la question des langues. Il n'en serait pas de même dans une autre loi que le Manitoba se donnait dans l'année, la loi sur la langue officielle (*Official Language Act*), qui prétendait fermer au français les portes de la Législature en même temps que celles des tribunaux. (Précisons toutefois que, contrairement à la loi 101, cette loi ne s'appliquait qu'à l'Assemblée législative et aux tribunaux et ne prescrivait rien aux établissements commerciaux, aux professions libérales, ni dans le secteur des relations de travail.)

La Cour suprême du Canada se prononçait, il y a quelques mois, sur la constitutionnalité de deux lois linguistiques votées à plus de 80 ans d'intervalle. Un spécialiste de la constitution nous donne ici son interprétation personnelle des faits.

La justice et les droits

EUGENE A. FORSEY

Tout indique qu'à l'heure où les Pères de la Confédération formulaient les résolutions sur lesquelles allait se fonder l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, chacun s'accordait à reconnaître la nécessité de prévoir des garanties pour la langue française au Parlement et devant les tribunaux fédéraux et pour l'anglais à l'Assemblée et devant les tribunaux québécois. La quarante-sixième des résolutions de Québec (quarante-cinquième résolution de Londres) en témoigne. Qui plus est, c'est pour ainsi dire sans discussion que furent adoptées l'une et l'autre de ces résolutions qu'allait reprendre l'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. C'est que personne ne doutait qu'il ne saurait y avoir fédération sans ces dispositions, alors que les Francophones, en majorité unilingues, devaient fournir près du tiers de ses habitants à la « nouvelle nation » et que les Anglophones, tout aussi unilingues dans l'ensemble, constituaient environ le cinquième de la population du Québec. (Si le recensement de 1861 ne ventile pas les chiffres par langue, il fait néanmoins apparaître que les habitants d'origine britannique formaient l'écrasante majorité de la population de huit comtés québécois et une importante minorité dans sept autres. Montréal était britannique à un peu plus de cinquante pour cent; Québec à un peu plus de quarante pour cent.)

Vellétités québécoises

Le caractère officiel de l'anglais au Québec ne devait pas

La loi faisait du français « la langue officielle du Québec » et précisait que « en cas de divergence » entre les versions anglaise et française des lois de la province « que les règles ordinaires d'interprétation ne permettent pas de résoudre convenablement, le texte français » ferait loi.

L'Association des commissions scolaires protestantes n'attendait pas pour demander aux autorités fédérales d'abroger la loi, ou de solliciter de la Cour suprême du Canada qu'elle se déclare quant à sa constitutionnalité. Le gouvernement lui ayant opposé une fin de non-recevoir, l'Association se porta elle-même devant les tribunaux et, le juge en chef de la Cour supérieure ayant rendu un arrêt favorable à la loi, introduisit un recours

être contesté avant 1937, date à laquelle le gouvernement Duplessis faisait adopter une mesure législative aux termes de laquelle le texte français des lois devait faire foi en cas de divergence entre leurs versions française et anglaise. La mesure serait rapportée l'année suivante.

Puis vint la Révolution tranquille, débouchant, en 1974, sur la loi 22, la loi sur la langue officielle du Québec. Entre-temps, la situation de la minorité anglophone avait considérablement évolué. Elle continuait bien de représenter quatorze pour cent de la population de la province, mais se concentrait maintenant dans le grand Montréal, elle englobait désormais un grand nombre d'individus d'origine autre que britannique, et son pouvoir économique avait été nettement diminué, du fait notamment de la « nationalisation » (ou « provincialisation ») des moyens de production d'énergie électrique.

La loi faisait du français « la langue officielle du Québec » et précisait que « en cas de divergence » entre les versions anglaise et française des lois de la province « que les règles ordinaires d'interprétation ne permettent pas de résoudre convenablement, le texte français » ferait loi.

L'Association des commissions scolaires protestantes n'attendait pas pour demander aux autorités fédérales d'abroger la loi, ou de solliciter de la Cour suprême du Canada qu'elle se déclare quant à sa constitutionnalité. Le gouvernement lui ayant opposé une fin de non-recevoir, l'Association se porta elle-même devant les tribunaux et, le juge en chef de la Cour supérieure ayant rendu un arrêt favorable à la loi, introduisit un recours

juste et plus ouverte d'une langue française encore endolorie, marquée encore des cicatrices d'une blessure profonde et douloureuse, mais en voie de guérison.

Les deux langues du Canada peuvent très bien coexister. Mais il faut que ce soit dans des conditions normales de coexistence. C'est le déséquilibre entre les deux systèmes linguistiques qui a causé « le problème » de la langue française. Pourquoi deux langues fortes dans tous leurs registres, dans toutes leurs manifestations, ne pourraient-elles échanger, sous le parapluie de l'amitié, leurs créations lexicales à l'abri des interférences, en toute confiance, sans crainte et sans complexe ?

On a dit que l'amour était le contact de deux épidermes. C'est peut-être vrai en tout cas pour les langues, puisqu'il ne faut rien d'autre entre elles qu'une suite de relations n'attaquant pas leurs structures profondes.

progresser le français au Québec, mais aussi dans le reste du Canada.

Elles ont permis aux Francophones de se faire entendre dans le monde entier, non plus par le truchement d'une autre langue, mais directement dans la leur. Le Québec et le Canada donnent d'eux-mêmes une image plus vraie. Si les mesures restent insuffisantes dans certains domaines, le mouvement est lancé. L'interférence, désormais reconnue, peut être combattue avec succès. Déjà, les signes d'une renaissance du fait français sont nombreux : les livres, les ouvrages techniques, les pièces de théâtre, les chansons, n'ont jamais été aussi nombreux, aussi bien écrits.

La question du jocal est marginale, qui ne fit que refléter la revendication d'une identité, meurtrie dans sa langue, sans doute, mais non moins authentique. Cette image d'une bien haut. Quitte à tout mettre en oeuvre pour la faire disparaître ensuite comme symbole du français canadien ou québécois et y substituer une représentation plus

normaliser. L'action des gouvernements, le travail de perfectionnement des traducteurs, les contacts avec la France ont permis de freiner le glissement vers l'anglicisation d'abord, puis la désuétude du français en Amérique du Nord. Au Québec surtout, les enseignants, les linguistes, les fonctionnaires ont réagi, sonné l'alarme, mais aussi, fait nouveau, se sont concertés. Avec les gouvernements, ils ont d'abord lentement, puis de plus en plus rapidement, consolidé les positions de la langue française. Le rapprochement du français québécois et du français de France (ou standard) a été un facteur important de cette reprise en main. Il a permis de redonner à la langue son identité, son originalité, sa richesse et sa précision lexicale. La déviation de la langue française a été arrêtée. Le redressement a commencé. Ajoutons que, de ce point de vue, faire du français la langue du travail était de première nécessité au Québec.

Un présent prometteur

Les mesures qui ont été prises, aux niveaux fédéral et régional, ont fait

08 N17517



transférance) est un phénomène dangereux. Elle entraîne, dans la langue qui la subit, des changements ou des identifications dus au bilinguisme ou au plurilinguisme des locuteurs. Contrairement à l'emprunt, qui résulte d'un contact « à distance », l'interférance est provoquée par le contact trop étroit de deux ou plusieurs langues.

On confond volontiers l'emprunt et l'interférance en comparant les mots anglais utilisés à Paris (ou ailleurs) avec les interférences qui, au Canada, au Québec, rongent le français comme un cancer. La fallacieuse que dangerreuse, puisqu'elle donne aux uns et aux autres des arguments qui s'écarteraient de la vérité, mais qui empêchent de voir les raisons profondes de la déviation linguistique.

Le français standard de France souffre-t-il de ce genre d'anglicisation ? Indéniablement, la puissance du verbe américain a mis l'anglais en situation dominante dans le domaine technique. Le snobisme, le désir de « faire moderne », agissent dans le même sens. Mais en France, la langue reste solide, et ce n'est pas tout le monde qui utilise des mots anglais sans arrêt. N'oublions pas non plus qu'outre-Atlantique la prononciation des mots anglais est française, alors qu'au Québec elle ne l'est guère.

L'interférance est double. Dans sa première forme, elle calque la langue dominante; ainsi la tournure québécoise : « *le monde sont arbres* ». Certes, ce pluriel a déjà existé en français, mais c'est l'anglais (*people are funny*) qui a influencé la pensée. Dans la seconde, elle amène à employer des mots de la langue dominante, alors que leurs équivalents existent déjà dans la langue dominée (« j'ai acheté des buns »), ou des termes étrangers camouflés (« cap de roue » pour *enjoliveur*, parce que l'anglais dit *hubcap*).

L'interférance lexicale au Québec se produit dans tous les registres de la langue. Dans les domaines spécialisés, l'influence de l'anglais a toujours été si forte qu'il était devenu impossible de se servir de milliers de mots corrects. On travaillait en anglais. On ne connaissait son français qu'à travers l'anglais. Aussi, *claim*, dans le domaine des assurances, devenait automatiquement *réclamation*, et il fallait des années pour faire accepter les termes corrects (*réglement, sinistre, demande d'indemnité*). Le sens même des mots était touché. L'interférance peut aussi être de nature sémantique. *Longue distance, renverser les charges, offres monétaires* sont autant d'expressions plus ou moins techniques bien ancrées dans l'usage. De même sont interférencées : moi pour un, prendre pour *acquies*, en autant que, aussi peu que (*dix dollars*), être sous l'impression. La syntaxe s'en trouve affectée.

Réactions épidermiques

Certains mots anglais devenus français (des emprunts véritables), qui figurent dans tous les dictionnaires, sont parfois remplacés, au Canada, par des calques que rien ne justifie, malgré leur forme rassurante. On ne veut pas de *congrère*, parce que l'usage québécois a donné *banc de neige*. On ne s'aperçoit pas qu'il s'agit d'une interférence causée par *snowbank*. De même *souffleuse* (*fraiseuse* ou *chasse-neige*). La réaction contre l'anglais étant émotive, on aime mieux, par réflexe de défense, se contenter d'un mot français, ou qui paraît l'être, mais dont la signification est déviée par l'anglais. *Bridge* n'a pas en français les acceptions qu'il a en anglais; en art dentaire, *pont* est incorrect. *Brevage* n'est le plus souvent rien d'autre que le mot *beverrage* camouflé. On confond *compétence* et *juridiction*. Par contre on utilise le mot *fun*, pourtant bien anglais.

Cette réaction, personnelle, chavine même, constitue aussi un danger pour l'unité de la langue française dans le monde. Rejeter

Le cheval de Troie

La traduction de masse a fait beaucoup de mal au français. A cause d'elle, des calques barbares sont, au fil des ans, entrés dans la langue québécoise. Les milliers de traductions bancales attaquaient le français, relégué au rang de langue traduite. Les leviers de commande échappaient aux Francophones, dont la langue, n'étant plus qu'un moyen d'atteindre le consommateur, avait cessé d'être un outil autonome. Elle devenait une sorte de créole rempli d'archaïsmes, d'anglicismes et de barbarismes. (Encore, le créole jouit-il d'une certaine autonomie que n'a pas une langue dominée.) Il était à prévoir que cette déviation du fait linguistique augmenterait l'écart entre le français québécois et le français standard. Affaibli, sans fondement véritable, le français traduit n'aurait plus de raison d'être. L'anglais s'y substituerait bientôt, puisqu'un pays a besoin d'un outil linguistique moderne, fort et efficace, à tous les niveaux. Or, le français, au travail, n'existait pas.

Redressement

Le français a pu, ces dernières années, se moderniser, se

week-end, mais accepter *bun* ou *fun* est illlogique. Faire une langue québécoise, même proche du français, serait une erreur.

En général, la prononciation de l'emprunt change lors du passage d'une langue à l'autre. Ainsi *boulingrin*, venu de *bouling green*, L'emprunt peut aussi être nationalisé; intervient alors la force d'adaptation de la langue emprunteuse, qui est proportionnelle à l'unité et à la vigueur dont elle fait preuve. *Riding coat* devient *redingote*, au temps où la langue française n'était pas aussi affectée par l'anglais.

De nos jours, l'anglais est devenu une langue dominante du fait de la puissance économique et technique des pays anglophones. L'apprentissage des langues et la profusion de toutes sortes d'objets de consommation venus des Etats-Unis, ont facilité la prolifération des mots anglais des techniques, du commerce, des loisirs et de la publicité dans toutes les langues.

Les mots voyageurs

Si, selon les époques, les mots d'une langue s'imposent à une autre, il arrive aussi qu'ils retournent dans leur pays d'origine avec un sens nouveau. C'est le cas de *budget*. Il ne faut pas s'imaginer qu'un Anglais dit un jour à un Français : « Prêtez-moi votre mot *bougette*, j'en ai besoin. Je vous le rendrai avec intérêt. » Pourtant, le mot *bougette* s'étant transformé en *budget*, les Français le reprirent plus tard, au grand dam de certains grammairiens et hommes d'Etat. Les besoins en vocabulaire se font de plus en plus pressants. Il est donc normal que les mots soient empruntés en même temps que les choses qu'ils désignent. Cela s'est d'ailleurs toujours fait. N'évalue-t-on pas à quelque cinq mille les termes passés du français à l'anglais au cours de deux ou trois siècles ?

L'emprunteur anglais

De 1456 à 1914, l'anglais n'a guère cessé d'accueillir des mots français. Au point que des variations linguistiques importantes en ont résulté. Cela n'a pas pour autant empêché l'anglais de s'épanouir, ni de devenir la langue la plus

importante des sciences et des techniques. Même aujourd'hui, de nombreux termes français entrent encore dans la langue anglaise. On met volontiers l'accent sur les mots anglais francisés, mais on ne parle jamais des termes français utilisés depuis quelque temps aux Etats-Unis : *montage, créperie, discothèque, café, à gogo*, bien sûr, mais aussi *détente*, qui donna tant de difficultés au Président Ford qu'il chercha, en vain, à lui substituer un équivalent anglais.

Dans son « *Modern English Usage* », le célèbre lexicologue Fowler met ses concitoyens en garde contre ce goût immodéré des locutions et mots français : « Montrer sa supériorité par l'emploi de mots français pronomoncés à la française est aussi vulgaire que l'étal de sa fortune ». Il ajoute : « Seuls des étourdis pensent se faire bien voir de leurs lecteurs (ou de leurs interlocuteurs) en décorant leur prose d'une façon extravagante, par l'utilisation de mots et expressions comme : *au pied de la lettre, à merveille, bien entendu, les convenances, coûte que coûte, quand même, dernier ressort, impayable, jeu de mots, par exemple, robe de chambre, sans doute, tracasseries, et sauter aux yeux.* »²

Il n'y a rien de nouveau sous le soleil et grammairiens et linguistes peuvent se montrer puristes aussi impénitents, qu'ils soient de langue anglaise ou de langue française. On pense naturellement à Etienne et à ses élans magnifiques lorsqu'il part en guerre contre le français. Cette méfiance est compréhensible, la *faculté d'absorption par une langue de termes étrangers n'est pas toujours illimitée*. Passé le point de saturation, l'emprunt est dangereux. En situation de bilinguisme surtout, où il se mue facilement en interférence. L'emprunteur français

L'emprunteur français

Le phénomène inverse, c'est-à-dire l'adoption en français de mots anglais, est, depuis la fin de la dernière guerre, si fort et si évident que la méfiance a fait place à la crainte. Due surtout à la domination

américaine dans les secteurs de pointe, cette tendance n'a rien de dangereux à condition qu'elle soit bien « dirigée » et que l'on s'occupe suffisamment tôt de « canaliser » l'invasion. Le terme *management* (français de souche, d'ailleurs) est entré dans l'usage en grande partie parce qu'on s'y est pris trop tard pour le remplacer par un mot plus français. *Data processing* fut, lui, repéré à temps, et le français put s'enrichir du mot *informatique*, qui permit même de former une « famille nombreuse » : *information, téléinformatique*, etc.

Les manuels d'informatique étaient hier encore tous anglais. Un ingénieur français ayant devant lui la parole dans cette langue. Il ne me comprit pas; l'anglais de la conversation lui était inconnu. Il ne connaissait que les termes anglais de sa technique. Il le fallait bien, puisque l'ordinateur et la console de visualisation ne fournissaient le manuel d'accompagnement qu'en anglais.

Les termes *hardware* et *software* ont donné bien du mal aux lexicologues. On se souvient de l'intense « *venime-méninges* » (*brain-storming*) que provoqua la recherche d'équivalents. En anglais, on avait créé *software* pour faire pendant à *hardware*, mot familier et ancien, utilisé par les informaticiens pour parler de la « quincailalerie » des machines autrement dit. Ce fut une belle dispute. Tous les six mois, ou presque, quelqu'un lançait de nouvelles formes françaises : *softouaire, hardouaivre, quincailalerie* (et . . . *moillasserie*, je suppose). Bref, on n'en sortait pas et le temps pressait. Enfin, on trouva : *matériel* (pour *hardware*) et *logiciel* (pour *software*). Malgré le sourire en coin des Anglophones, sceptiques, les deux mots « passèrent » très bien, à Montréal comme à Paris. On s'y

1 Petit sac de cuir que les cavaliers accrochaient à leur ceinture ou à leur monture, près de la selle.
2 Fowler, H. W. *Modern English Usage*, Toronto: Oxford University Press, 1968.

Comme les hommes qui échangent produits et idées
les langues s'empruntent des mots.
Y a-t-il mal à cela?
Un éminent linguiste québécois coupe court
aux faux problèmes pour mieux faire ressortir les vrais

Savoir prendre et laisser

LOUIS-PAUL BÉGIN

Emprunter de l'argent à son meilleur ami est
dangereux, dit-on. Ce risque, existe-t-il lorsque
l'emprunt intervient entre des langues étrangères et
amies? La question mérite d'être étudiée.

On distingue deux variantes : l'emprunt lexical, fait
d'adopter un terme étranger en lui conservant son sens
exact et sa graphie, et l'emprunt sémantique, qui consiste à
donner à un mot de sa propre langue un sens qu'il a
dans une langue étrangère. C'est entre autres le cas de
contrôler, de plus en plus employé dans une des
acceptions qu'il a en anglais : celle de diriger.

L'emprunt a lieu pour des raisons évidentes : les
locuteurs d'une langue, sentant certaines lacunes de
leur vocabulaire, vont chercher ailleurs de quoi les
combler. Le français a, de ce point de vue, été très
généreux. Il a fourni aux langues étrangères quantité de
termes, tant dans les domaines du ballet, de la cuisine et
de l'expression des sentiments que dans d'autres. Les
vocables « de luxe » pris au français par l'anglais sont
nombreux.

Dans les menus, *croquettes à la Stroganoff* fait plus
élégant, « se lit mieux », que *beef patties with sour cream*.
De la même façon, en français appeler *lunch* le repas
léger offert lors d'un mariage représente le *ne plus*
ultra du bon goût. (Notons que *lunch* n'a que cette
acception en français.)

Parfois, d'autres facteurs entrent en jeu. Au siècle
dernier, les demoiselles de bonne famille des États-
Unis, pour éviter d'avoir à prononcer des mots dits
« vulgaires » ou « bas » se servaient du français pour
évoquer certaines situations : « *I heard Miss So-and-so*
'encointe' . . . » C'est ainsi que le mot *toilet* s'imposa,
pour les mêmes raisons psychologiques qui amènent
les Français à cacher la même réalité derrière les lettres
W.C.

Quelle que soit la langue, et quel que soit son état,
l'emprunt lexical est indispensable. Toute nouvelle
science perfectionnée à l'étranger nécessite
l'importation de mots lorsqu'un pays veut la mettre en
pratique. À l'avènement du chemin de fer, il fallut
adopter des mots anglais en France. *Tunnel, rail*, furent
donc repris malgré les gémissements des puristes de
l'époque. Venue d'Angleterre, cette nouvelle technique
utilisait des termes qu'on n'avait encore jamais utilisés.
« Nous avons *tonnelle*, alors pourquoi ce *tunnel* ? » (On
devait prononcer ce mot à l'anglaise, ce qui en faisait
vraiment un mot étranger.) Avec le temps, *tunnel* devint
cependant fort bien français. Si bien que, de nos jours,
personne ne se préoccupe plus d'en connaître l'origine.
Lorsque le mot emprunté subit une modification de
forme ou de sens, on dit qu'il y a emprunt avec
adaptation. Le mot *conteneur*, par exemple, qui vient
d'être francisé en *conteneur*, a gardé son sens. *Week-end*,
non moins français, conserve par contre sa forme
anglaise. Et si, au Québec, on le considère comme
étranger, c'est sans doute parce que la prononciation en
est restée anglaise. Il souffre de sa forme phonétique,
trop éloignée de sa graphie. Notons toutefois le trait
d'union ajouté en français.

Autres programmes de bourses et d'échanges :

Bourses

Le Secrétaire d'Etat subventionne un certain nombre de programmes ayant pour objet de favoriser l'apprentissage de la seconde langue officielle au niveau post-secondaire par l'octroi de bourses. Pour tout renseignement sur ces programmes, qu'administreront les provinces par l'intermédiaire de leur ministère de l'Education ou du Conseil des ministres de l'Education, s'adresser à la Direction des programmes de langues Secrétaire d'Etat Ottawa (Ontario) KIA 0M5

Les bourses pour l'étude de la langue seconde, d'un montant maximal de 2 000 \$, sont destinées à des étudiants du post-secondaire désirant de poursuivre l'étude de leur seconde langue pendant une année.

Les bourses à l'intention des professeurs de langue seconde ou de langue minoritaire visent à faciliter la participation de ces enseignants à des stages de perfectionnement pouvant durer jusqu'à six semaines. Le montant maximal de la bourse est de 850 \$, auquel peut venir s'ajouter un supplément au titre des frais de déplacement.

Les allocations de voyage aux étudiants de langue minoritaire permettent de prendre en charge les frais correspondant à deux aller-retour entre le domicile des intéressés et l'établissement d'enseignement post-secondaire où ils suivent des cours qui ne sont donnés dans leur première langue ni dans leur province d'origine ni à une distance raisonnable de leur lieu de résidence.

Les bourses aux moniteurs de langue seconde, d'un montant maximal de 3 000 \$ (non compris le supplément pouvant atteindre 300 \$ au titre des frais de déplacement), sont accordées à des étudiants du post-secondaire désireux de s'inscrire à un programme d'étude de leur langue seconde d'une durée de neuf mois. En contrepartie, et parallèlement à leurs propres études, les moniteurs sont tenus de participer pendant six à huit heures par semaine à l'enseignement de leur langue maternelle.

Echanges

Le programme Hospitalité-Canada permet à des jeunes Canadiens habitant des provinces différentes ou n'ayant pas la même langue comme langue maternelle de se rendre mutuellement visite, en groupe ou, pour les plus de 16 ans, individuellement. Les participants bénéficient du remboursement de la majeure partie de leurs frais de transport, mais prennent en charge la totalité de leurs autres dépenses. Pour tout renseignement, écrire à Hospitalité-Canada Secrétaire d'Etat Ottawa (Ontario) KIA 0M5

Des échanges linguistiques sont organisés par le Secrétaire des échanges bilingues, groupement à but non lucratif que subventionne le Secrétaire d'Etat. Dans le cadre de ce programme, entraînant des frais de participation de 85 \$ par personne, des groupes d'étudiants québécois et ontariens jumelés passent quinze jours les uns chez les autres. Adresser les demandes de formulaires d'inscription au Secrétaire des échanges bilingues Ottawa (Ontario) KIA 0M5

Le programme Hospitalité-Canada permet à des jeunes Canadiens habitant des provinces différentes ou n'ayant pas la même langue comme langue maternelle de se rendre mutuellement visite, en groupe ou, pour les plus de 16 ans, individuellement. Les participants bénéficient du remboursement de la majeure partie de leurs frais de transport, mais prennent en charge la totalité de leurs autres dépenses. Pour tout renseignement, écrire à Hospitalité-Canada Secrétaire d'Etat Ottawa (Ontario) KIA 0M5

Les organismes à but non lucratif peuvent solliciter du Secrétaire d'Etat le remboursement de certains frais de traduction et d'interprétation engagés dans le cadre de réunions, de conférences internationales tenues au Canada et d'initiatives destinées à améliorer leur fonctionnement sur le plan linguistique. Le montant maximal de ces subventions est de 15 000 \$ pour les réunions et conférences, de 25 000 \$ pour l'amélioration linguistique. Pour tout renseignement, s'adresser à la Direction des programmes de langues (Secrétaire privé) Ottawa (Ontario) KIA 0M5

faire ressortir dans quelle mesure étaient réalisés les objectifs nationaux du programme, à savoir : améliorer la compréhension et la facilité d'expression, développer la connaissance de l'autre culture et transformer les attitudes vis-à-vis de celle-ci.

Les résultats sont on ne peut plus concluants, non seulement les objectifs définis sont atteints, mais d'autres effets positifs découlent du programme. Ainsi ses bénéficiaires se disent moins gênés à la pensée de s'exprimer dans leur langue seconde et ils estiment avoir une meilleure perception non seulement de l'autre culture, mais aussi de la leur, dont certains avouent même avoir découvert des aspects inconnus. Et ce n'est pas tout, puisque l'étude démontre la supériorité de ces sessions d'été de six semaines sur les cours traditionnels d'un semestre.

(Adapté de l'anglais)

t-il le désir de prolonger son séjour dans la région à l'issue du programme, souvent en compagnie d'un ami originaire du lieu et rencontré sur place. La question la plus fréquente est sans doute la suivante : « Vous savez où je pourrais trouver un emploi qui me permettrait de rester ici un an de plus ? » Mais on s'enquiert aussi souvent de l'aide financière dont pourrait bénéficier un étudiant desirux de poursuivre ses études dans la province d'accueil pendant une année entière.

Pour les sceptiques

Cela dit, malgré l'évidence du succès du programme aux yeux des étudiants, il fallait à ses organisateurs des preuves qu'il atteignait effectivement ses buts. C'est pourquoi en 1977, le Conseil des ministres de l'Éducation chargeait l'Institut de recherche en éducation de la Colombie-Britannique d'effectuer une étude qui porterait sur deux ans, plus précisément sur les étés 1977 et 1978. L'objet de cette étude était de

- 84 % des répondants situent leurs progrès en compréhension orale entre « gros » et « énormes »;
 - 77 % jugent qu'ils ont fait de « gros », « très gros » ou « énormes » progrès sur le plan de l'expression orale;
 - 75 % trouvent que le programme est « bien » ou « parfaitement adapté à un but qui consisterait à améliorer la compréhension des valeurs et du comportement de l'autre groupe;
 - 96 % se disent prêts à recommander le programme à un ami.
- Ce sont là avantages immédiats, le coordonnateur national en a constaté d'autres au cours de ses visites des divers établissements. Ainsi plus d'un étudiant exprime-

Pour de plus amples renseignements sur le Programme des cours d'été de langue seconde :

Coordonnateur canadien
 Monsieur Boyd Pelley
 Coordonnateur canadien
 Programme de bourses —
 cours d'été de langues secondes
 252 Bloor Street West, Suite S500
 Toronto, Ontario
 M5S 1V5

Alberta
 Co-ordinator, Second-Language
 Programs
 Students' Finance Board
 1100 Park Square
 10001 Bellamy Hill
 Edmonton, Alberta
 T5J 2V2

Colombie-Britannique
 French Programs Co-ordinator
 Ministry of Education
 Science and Technology
 835 Humboldt Street
 Victoria, British Columbia
 V8V 2M4

Ile-du-Prince-Edouard
 Director of Teaching and
 Instructional Support
 P.O. Box 2000
 Charlottetown
 Prince-Edward Island
 C1A 7N8

Manitoba
 Bureau de l'Éducation française
 Department of Education
 509 — 1181 Portage Avenue
 Winnipeg, Manitoba
 R3G 0T3

Nouveau-Brunswick
 Coordonnatrice en langues
 secondes
 Ministère de l'Éducation
 C.P. 6000
 King's Place
 Fredericton, Nouveau-Brunswick
 E3G 5H1

Nouvelle-Ecosse
 Assistant Director, French
 Curriculum
 Youth Education
 Department of Education
 Box 578 — Trade Mart Building
 Halifax, Nova Scotia
 B3J 2S9

Ontario
 Director of Student Awards
 Ministry of Colleges and
 Universities
 8th Floor — Mowat Block
 Queen's Park
 Toronto, Ontario
 M7A 2B4

Québec
 Conseiller linguistique
 Bureau des sous-ministres
 Ministère de l'Éducation
 1035, rue de la Chevrotière
 Québec, Québec
 G1R 5A5

Saskatchewan
 Educational Consultant
 Department of Continuing
 Education
 Humfroid House
 1855 Victoria Avenue
 Regina, Saskatchewan S4P 3T2

Terre-Neuve
 Bilingual Programs Co-ordinator
 Department of Education
 P.O. Box 2017
 St. John's, Newfoundland
 A1C 5R9

Territoires du Nord-Ouest
 Assistant Director
 Department of Education
 Yellowknife
 Northwest Territories X1A 2L9

Yukon
 Co-ordinator
 French Language Programs
 Department of Education
 P.O. Box 2703
 Whitehorse, Yukon Territory
 Y1A 2C6

cinéma. Ce sont autant d'occasions de manier la langue seconde, mais dans un cadre moins structuré. Ces activités sont d'ailleurs toutes en prise directe sur la culture que véhicule la langue seconde. D'ordinaire, les ateliers se tiennent l'après-midi, les activités socio-culturelles en soirée.

Le samedi et le dimanche

Les week-ends sont, eux, d'habitude réservés aux excursions, qui occupent parfois les deux journées. Pour ceux qui étudient au Québec, par exemple, il est pour ainsi dire de rigueur de consacrer un samedi-dimanche à « la vieille capitale ». L'Alberta, quant à elle, ouvre tout grand les terrains de camping des parcs de Banff et de Jasper. Qui ne serait impressionné par la majesté des Rocheuses ou la soupe à l'oignon gratuite d'un petit bistrot du vieux Québec ? Et c'est précisément la le genre d'enrichissement que recherche le programme de bourses — cours d'été de langue seconde.

La partie la moins affriolante du programme, les cours proprement dits, occupe normalement les quatre heures de la matinée. Ces cours tendent à être plus structurés aux niveaux les moins avancés. Ils se fondent alors en général sur des « méthodes » toutes faites, comme *Dialogue Canada*, qui semblent du reste avoir cours un peu plus souvent dans les classes de français que dans celles d'anglais, où l'on paraît plus enclin à l'eclectisme. On fait alors appel à tout ce qui, d'une manière ou d'une autre, pourrait mieux s'adapter aux besoins de l'étudiant, mieux maintenir son intérêt tout au long des six semaines que dure la session.

Place à l'innovation
Ce qui précède nous amène tout naturellement à parler d'innovation pédagogique. Dans l'un des établissements ouverts aux jeunes Francophones, les jeunes participent entre autres à un « projet communautaire ». Chaque semaine, la discussion s'engage

autour d'un thème, souvent un sujet d'actualité ou de controverse. On s'appuie pour en débattre sur des articles de journaux, des émissions de télévision, voire, si possible, sur les propos d'un conférencier invité. Le vocabulaire et les structures liés au thème se dégagent d'eux-mêmes. À la fin de la semaine, microphone au poing, les jeunes investissent par petits groupes la localité voisine pour en interroger les habitants; à la suite de quoi ils préparent un compte rendu écrit qui sera discuté en classe. Cette façon de procéder ne permet pas seulement aux étudiants d'apprendre et d'utiliser un vocabulaire nouveau, elle les met en contact avec la collectivité qui les accueille — et vice versa . . .

De la même façon, au Québec, les étudiants anglophones d'un des établissements sont affectés par groupes de 15 ou 20 à divers villages situés dans un rayon de 30 à 35 km. Ils y logent dans les familles et c'est



Résultats

communauté.

au village que sont données les cours et que se déroulent les diverses activités. Les premiers sont donnés par des professeurs, bien entendu, mais les secondes sont le plus souvent dirigées par des gens du lieu connus pour leurs compétences particulières dans un domaine quelconque, comme le tissage, la poterie ou l'art culinaire. Tout est mis en oeuvre pour pleinement intégrer les jeunes à la vie de la communauté.

Chaque été, plusieurs milliers d'étudiants canadiens transmettent un peu de leur temps et de derniers publics en connaissances linguistiques. Le coordonnateur du Programme des cours d'été de langue seconde expose comment, et avec quel succès

Voyager pour apprendre, apprendre pour voyager

BOYD PELLEY

Une entente fédérale-provinciale conclue en 1970 a permis jusqu'ici à quelque 45 000 étudiants canadiens de consacrer une partie de leur été à visiter leur pays et à apprendre une seconde langue. Il s'agit du Programme de bourses — cours d'été de langue seconde, dont le succès repose sur une conception de l'apprentissage des langues inspirée des recommandations de la Commission sur le bilinguisme et le biculturalisme.

Pour pouvoir bénéficier d'une de ces bourses de 1 000 \$ (elles étaient de 850 \$ en 1979), il faut être étudiant du post-secondaire et vouloir améliorer son français si l'on est anglophone, son anglais si l'on est francophone. Les deux tiers environ des participants sont de langue maternelle anglaise, les autres de langue française. Les cours, où l'on pratique l'immersion, sont de six semaines et donnés dans 46 établissements agréés (des collèges et des universités, le plus souvent) des dix provinces. C'est le Secrétariat d'État qui finance ce programme que coordonne le Conseil des ministres de l'Éducation. La gestion en est assurée par les provinces. En 1979, 7 665 étudiants en ont bénéficié.

« Maman! . . . » Pour le boursier, les choses sérieuses commencent dès son arrivée sur les lieux. Dès le premier jour, en effet, il subit un test et une entrevue qui servent à la fois à déterminer le niveau de ses connaissances et à constituer des classes à peu près homogènes. Malgré ces

Les premiers temps, la plupart des participants se demandent un peu à quoi s'attendre. Pour nombre d'entre eux, et notamment pour ceux qui sortent tout juste du secondaire, c'est la première véritable expérience de la vie hors de l'orbite parentale, le premier contact avec les résidences. . . et la gastronomie universitaires. Non seulement les voila en terre inconnue, partageant une chambre avec quelqu'un qu'ils ne connaissent ni d'Ève ni d'Adam, mais ils se surprennent à parler du matin au soir une langue qui n'est point la leur. Il y a de quoi être légèrement ébranlé. Certains le sont parfois au point de s'en retourner chez eux au bout d'un jour ou deux. Mais la majorité a tôt fait de se trouver emportée par le tourbillon des activités.

Du lundi au vendredi . . . Bien que parfaitement autonomes et rarement en contact les uns avec les autres, les établissements organisent de manière étonnamment semblable les journées de leurs étudiants. Généralement, celles-ci s'articulent autour de deux grands types d'activités : d'une part, les ateliers, où l'étudiant s'initie à une technique d'utilisation de ses nouvelles connaissances (journalisme, théâtre) ou à un art populaire (danse, folkloriques, artisanat); d'autre part, les activités socio-culturelles, qui vont de l'écoute de musique populaire au chant en groupe, en passant par des séances de

les programmes créés soient des « passerelles » qui permettent aux LEP de s'intégrer rapidement, et aux meilleures conditions possibles, aux classes ordinaires, données uniquement en anglais. Or, nombre de collectivités minoritaires restent favorables à l'emploi de la langue maternelle d'un bout à l'autre de la scolarité, seul moyen à leurs yeux de garantir l'acquis.

Élargissement

Lors du renouvellement de son appui financier de principe à la Loi sur l'enseignement bilingue, en 1978, le Congrès a élargi l'accès aux programmes. Ils ne sont plus limités aux enfants ayant de l'anglais une connaissance insuffisante; ceux qui éprouvent simplement des difficultés à le lire, à l'écrire ou à en comprendre les formes parlées peuvent désormais aussi s'en prévaloir. Bien évidemment, cet élargissement n'a fait que rendre plus impérative la mise au point d'instruments d'évaluation des connaissances linguistiques.

Pendant l'année scolaire 1978-1979, l'administration fédérale a subventionné 567 projets de recherches sur l'enseignement bilingue entrepris aux termes du chapitre VII de la loi. Ces projets n'intéressent pas moins de 58 groupes linguistiques. Parallèlement, et bien que la principale source de crédits reste le pouvoir central, un nombre élevé de projets du même ordre étaient lancés grâce à l'appui des États. (La Californie, l'Illinois, le Massachusetts, le Texas et l'État de New York comptent parmi ceux qui cautionnent l'enseignement bilingue.)

La législation fait obligation aux autorités fédérales de fixer, de faire connaître et de diffuser certaines normes relatives au nombre

d'élèves par classe, aux qualifications à exiger des enseignants et à divers autres facteurs susceptibles d'influer sur la qualité des programmes bilingues. Elle prévoit par ailleurs l'affectation de crédits correspondant à un pourcentage donné des budgets totaux à la recherche sur le processus d'apprentissage des langues, le bilinguisme et le biculturalisme. C'est aussi en partie dans cette optique que le gouvernement a récemment décidé de subventionner le Centre de recherches en bilinguisme (*Center for Bilingual Research*) de Los Angeles, en Californie, au rayonnement national.

À l'évidence, les coûts qu'entraînent l'élaboration des programmes, la préparation du matériel pédagogique et la formation des maîtres nécessaires à l'enseignement en un nombre élevé de langues sont énormes. C'est pourquoi les autorités fédérales ont mis en place un réseau intégré de soutien à l'enseignement bilingue qui intervient, aussi bien au niveau de la préparation du matériel éducatif et de la diffusion que de la formation, par l'intermédiaire d'antennes disséminées à travers l'ensemble du pays, et au centre duquel se trouve l'Office national de l'enseignement bilingue (*National Clearinghouse for Bilingual Education*), situé à Arlington, en Virginie.³ Par ailleurs, des fonds fédéraux ont été alloués à la formation des enseignants en poste, ainsi qu'à celle des futurs pédagogues. Au total, pendant l'année financière 1979, les pouvoirs publics fédéraux ont affecté quelque 150 milliards de dollars au Programme pour l'enseignement bilingue.

Il semble probable que cet enseignement continuera de figurer parmi les grandes priorités

(Adapté de l'anglais)

fédérales. Nous en voulons pour preuve l'article 210 de la toute récente loi constitutive du Département de l'Éducation, qui prévoit la création d'un Bureau de l'enseignement bilingue et des affaires linguistiques minoritaires (*Bilingual Education and Minority Language Affairs*), dont le directeur dépendrait directement du Secrétaire à l'Éducation.

Cet intérêt manifesté à la langue maternelle des élèves au niveau du primaire, et même du secondaire dans certains cas, n'est pas un phénomène uniquement américain. On le constate en bien des régions du globe, et notamment au Cameroun, au Nigeria et en Chine populaire. Et, bien sûr, au Canada, où l'on trouve, comme aux États-Unis, une population aux origines extrêmement diverses. Outre les locuteurs de ses deux « langues fondatrices », le Canada compte en effet un très grand nombre de citoyens de culture italienne, allemande ou ukrainienne — pour ne rien dire ni des autres groupes ni des réfugiés indochinois, dont l'effectif ne cesse de croître. Or il est inéluctable que des collectivités numériquement importantes jouant un rôle sur l'échiquier politique, revendiquent toujours plus ouvertement des programmes scolaires dans leur langue, autant pour garantir l'accès des leurs au savoir que pour faciliter la transmission aux jeunes générations de leurs valeurs et de leurs traditions. Cela dit, il reste bien sûr à se demander si une telle diversité des enseignements est à la mesure des moyens financiers des États. Et si l'investissement est rentable . . .

3 Pour tout renseignement, appeler le (800) 336-4560. L'Office prend les frais de communication en charge.

recours à une langue autre que l'anglais, en classe, est une hérésie. Dix ans après que Washington et les États se sont décidés à s'engager dans cette voie, les critiques continuent de demander : « pour-quoi de tels programmes dans un pays de langue anglais ? » et « quelles bonnes raisons l'administration fédérale pourrait-elle avoir de favoriser ces programmes ? » C'est le genre de question dont la réponse pourrait peut-être apparaitre à l'issue d'une analyse des problèmes politiques liés au Programme pour l'enseignement bilingue (*Bilingual Education Program*).

Trois problèmes

Trois questions très difficiles et controversées se posent aujourd'hui de manière persistante des qu'on associe l'adjectif « fédéral » au terme « enseignement bilingue ». La première concerne la finalité de cet enseignement, la philosophie qui le sous-tend. En effet, bon nombre de ceux qui ont oeuvre pour que soient adoptées les lois qui l'ont rendu possible font pression en faveur de cours de maintien de l'acquis, autrement dit, de programmes visant à encourager l'emploi de sa langue maternelle par l'élève d'un bout à l'autre de sa scolarité, et donc à lui permettre d'en acquérir une meilleure connaissance. Or non seulement les opposants de toujours, mais certains des partisans de l'enseignement bilingue de la première heure sont d'avis que c'est demander aux autorités fédérales d'outrepasser leur mandat en matière d'éducation. En renouvelant aux principes de la loi la garantie d'un appui financier, en 1978, le Congrès a manifesté que son intention est bien de contribuer à la création de programmes « passerelles », qui permettraient à l'élève de se servir de sa langue au départ, pour mieux apprendre l'anglais et pouvoir le plus vite possible poursuivre ses études dans cette seule langue. Pour beaucoup, c'est là un objectif qui ne s'atteint trop souvent qu'au détriment de la

langue maternelle, et certains districts scolaires contournent la difficulté en consacrant des fonds locaux aux programmes d'entretien de la première langue.

La deuxième grande question est d'ordre socio-économique : qui doit bénéficier de tels programmes ? Le problème, simple en apparence, se trouve compliqué du fait que si les sommes disponibles sont restreintes, la gamme des connaissances que le groupe visé a et de sa langue et de l'anglais est, elle, illimitée. Qui plus est, la législation fédérale interdit toute « ségrégation » des élèves en fonction de leur race comme de leur origine linguistique et impose, par voie de conséquence, un certain dosage ethnique des classes. Encore n'est-ce pas tout : l'insuffisance des moyens d'évaluation de la connaissance de la langue aggrave les autres difficultés et aboutit à faire placer dans des classes où l'on ne se sert que de l'anglais bien des enfants qui devraient suivre des cours bilingues. La dernière de nos trois questions est celle de la méthodologie. Des le départ, les subventions fédérales étaient censées permettre des expériences dont le contenu varierait en fonction du milieu et de la composition de la minorité. Mais l'intention du Congrès d'éprouver l'efficacité réelle des diverses propositions, grâce à des recherches et à la mise en oeuvre de projets pilotes, semble avoir été perdue de vue par un Bureau de l'Instruction publique (*United States Office of Education*) qui s'intéresse d'aussi loin aux méthodes qu'à la définition des critères d'évaluation et à la durée des analyses. C'est ce qui explique que n'aient encore été entreprises qu'une poignée d'études sérieuses et de suffisamment longue durée au sujet de programmes qui bénéficient pourtant d'appuis fédéraux depuis plus de dix ans.

Le principe de l'égalisation des chances, qui sous-tend le

Programme pour l'enseignement bilingue, s'est trouvé confirmé dans sa légalité à l'issue de nombreuses affaires judiciaires, dont *Brown c. Conseil scolaire* (1954), *Aspira c. Conseil scolaire de New York* (1974) et *Lau c. Nichols* (1974).² Le jugement rendu au terme de cette dernière, dont nous avons déjà dit qu'il resterait dans les annales, cautionnait la directive du Bureau des droits civiques du Département de la Santé, de l'Éducation et de l'Aide sociale (*Office of Civil Rights of the Department of Health, Education and Welfare*) relative aux chances à garantir aux minorités linguistiques en milieu scolaire. En ne se prononçant pas quant aux moyens à employer, les juges ont en quelque sorte confié au Bureau des droits civiques le soin de mettre en place le cadre dans lequel l'esprit de leur jugement pourrait s'exprimer. En sont issues les fameuses « formules Lau » (*Lau Remedies*), qui caractérisent aujourd'hui pour l'essentiel le plan appliqué aux districts scolaires dont on estime qu'ils ne se conforment pas aux dispositions du chapitre VI de la Loi sur les droits civiques de 1964. Les « formules Lau » ont pour conséquence la préférence manifestée à l'enseignement bilingue dans la pratique administrative fédérale.

Cela dit, s'il fournit un instrument dont l'utilité n'est guère mise en doute pour scolariser les enfants qui ont de l'anglais une connaissance insuffisante ou inexistante, l'enseignement bilingue reste controversé. Il constitue indéniablement un excellent moyen de tirer le meilleur parti du niveau de développement atteint sur le plan cognitif, puisqu'il introduit l'enfant à des activités d'éveil, favorise la conceptualisation et présente le contenu pédagogique essentiel au travers d'une langue connue, pour faire de l'anglais une seconde langue. Mais les textes législatifs exigent nommément que

par les trois paliers de gouverne-
ment.

On trouve d'autres indicateurs de la
gravité du problème dans les

résultats de l'étude intitulée :

Évaluation d'ensemble des progrès
scolaires des élèves hispano-

américains (National Assessment of

Educational Progress of Hispanic

American Students), publiée en

1977. Il en ressort que ces élèves

obtiennent régulièrement des

notes inférieures à la moyenne

nationale en lecture, en sciences,

en mathématiques, en études

sociales et en programmation de

carrière. Ce qui portait le Washington

Post du 21 mai 1977 à écrire :

Cette première véritable tentative,

entreprise en 1971-1975, à l'échelon

national, en vue d'évaluer de manière

aussi exhaustive que possible le degré

de réussite scolaire des Hispanophones,

portait sur 350 000 élèves, dont 16 000

de langue espagnole. Parmi ceux-ci, les

écarts les plus larges par rapport aux

normes nationales se constataient chez

ceux de 17 ans habitant le nord-est :

près de 18 points en études sociales et

17 en mathématiques.

Dans d'autres catégories et d'autres

tranches d'âge, ils accusent

régulièrement un retard de 10, 12 ou

14 points, quand ce n'est pas plus.

L'étude révèle en outre que

l'Hispanophone tend à se trouver dans

une classe plus basse à un âge plus

avancé. Sur l'ensemble des

Hispanophones de 17 ans encore

scolarisés, 54 % seulement ont atteint

la 11^e année, contre 61 % des Noirs et

76 % des Blancs. Plus du tiers a tout

juste, voire pas encore, atteint la 10^e ;

soit une proportion de trois fois

supérieure à celle qu'on relève chez les

Blancs. Ce dont le rapport conclut que

le système scolaire actuel n'est pas

adapté aux besoins du groupe

hispanophone.

Tant les autorités fédérales que les

États furent contraints de tenir

compte de ces besoins dans les

années 60, temps fort du

mouvement noir et période

pendant laquelle le taux d'abandon

restait aussi élevé que stable parmi
les élèves issus des minorités
linguistiques. Tout le problème
consistait bien sûr à mettre au point
la formule la mieux adaptée non
seulement aux enfants dont
l'anglais est insuffisant, mais aussi à
ceux qui ne le savent pas du tout.

La trame législative et juridique

Bien qu'un certain nombre d'études

et de rapports (cf. Commission

américaine sur les droits civiques,

1971-1974) aient souligné le

caractère au moins possible de la

nécessité de mesures législatives et

juridiques pour réduire et combler

l'écart entre les résultats scolaires

des allophones et la moyenne

nationale, le débat quant au rôle de

l'administration fédérale était loin

de toucher à sa fin. Aux États-Unis

comme au Canada, l'éducation est

du ressort exclusif des États, qui se

chargent de l'élaboration des

programmes, veillent à ce que ceux-

ci soient suivis, forment et agrègent

les enseignants et délivrent les

certificats d'études. Les autorités

centrales conservent toutefois le

droit d'intervenir — ce dont elles ne

se privent pas — dès lors qu'il leur

semble que ne sont pas respectés

des droits individuels ou collectifs

reconnus par la législation fédérale.

Or le chapitre VI de la Loi sur les

droits civiques (Civil Rights Act) de

1964 stipule que : « aux États-Unis,

nul ne peut pratiquer à l'endroit de

quiconque quelque discrimination

et quelque déni de droits ou

d'avantages que ce soit pour des

raisons de race, de couleur ou

d'origine nationale dans le cadre

d'activités et de programmes

organisés avec le concours financier

du trésor fédéral. »

Bien que la majeure partie des

sommes consacrées à

l'enseignement soient d'origine

locale ou proviennent de l'État, il ne

se trouve pas de district qui ne

reçoive, à un titre ou à un autre, des

fonds fédéraux. Il s'ensuit que,

comme aucun district scolaire ne

peut se prévaloir des subventions

fédérales sans, par là même,

s'engager à respecter les

dispositions de la Loi sur les droits
civiques, celle-ci représente une
arme de choix dans l'arsenal anti-
discriminatoire susceptible d'être
mis en oeuvre dans l'enseignement.
Bon nombre d'universitaires et de
militants, frappés par les succès
apparemment enregistrés dans le
cadre de diverses expériences
d'enseignement bilingue tentées à
l'étranger, y voient une solution aux
problèmes des enfants issus des
minorités allophones.¹ On leur dut
la vigoureuse campagne lancée en
direction de ceux qui, à l'échelon
fédéral, détenaient le pouvoir de
décision, en vue d'accroître auprès
d'eux l'idée que l'enfant bilingue
avait des besoins tout à fait spéciaux
que ne pouvaient satisfaire les
programmes compensatoires créés
à l'intention des enfants les plus
défavorisés. De ces efforts résulta la
Loi sur l'enseignement bilingue
(Bilingual Education Act) de 1968, qui
n'est autre que le chapitre VII de la
Loi sur l'enseignement élémentaire
et secondaire (Elementary and
Secondary Education Act) de 1965. À

l'origine, le chapitre modifié

définissait la politique américaine

en la matière ainsi : « encourager la

création et la mise en oeuvre de

programmes bilingues adaptés aux

besoins des enfants ayant une

connaissance limitée de l'anglais,

du niveau pré-scolaire au

secondaire. » Cette mesure

législative, qui justifie la majeure

partie des subventions fédérales à

l'enseignement bilingue, avait pour

but de permettre de découvrir les

moys d'amener les élèves à une

connaissance satisfaisante de

l'anglais pendant la période au

cours de laquelle ils se serviraient

pour qui le principe même du

U.S. Commission on Civil Rights, *The Mexican American*

Education Study, rapports 1 à 6 (avril 1971-1974).

Un huitième des Américains ne sont pas de langue maternelle anglaise. La majorité de ces 28 millions de personnes ne viennent pas d'arriver, elles sont nées aux États-Unis. Deux spécialistes analysent un prolongement mal connu de cette situation : l'enseignement bilingue

Assimilation ou droit à l'altérité

G. RICHARD TUCKER et TRACY C. GRAY

Les États-Unis n'ont pas à proprement parler de « langue officielle », mais s'il ne l'est pas en droit, l'anglais en tient lieu dans les faits. C'est également lui qui joue le rôle principal dans la communication du savoir, et sa connaissance constitue l'un des préalables à toute promotion économique ou sociale. Néanmoins, la Cour suprême a rendu, dans l'affaire *Lau c. Nichols* (1974), un jugement qui restera dans les annales pour ses conséquences en matière linguistique. Elle s'est en effet, à cette occasion, prononcée en faveur de parents d'origine chinoise qui se plaignaient de ce que leur enfant, au demeurant loin d'être le seul dans ce cas, ne bénéficiait pas véritablement de l'égalité des chances que garantit en principe l'école, du fait qu'il ne savait pas suffisamment bien l'anglais pour vraiment tirer parti de l'enseignement qu'on lui dispensait. C'est ce jugement qui a amené les autorités fédérales à codifier certains principes généraux, qui obligent désormais tout district scolaire à l'intérieur duquel habite un minimum de vingt élèves appartenant à un même groupe minoritaire à organiser un enseignement parallèle, à leur intention. Ces principes ont conduit un peu partout à la création de programmes d'enseignement bilingue que financent Washington, les États et les collectivités locales.

Des minorités linguistiques

Selon la plus récente des analyses de ce genre, qui date de 1976, il y aurait aux États-Unis quelque 28 millions

d'individus (un huitième de la population totale) dont la langue maternelle n'est pas l'anglais. Et, notwithstanding qu'on croit généralement, ceux-ci ne sont pas majoritairement d'origine étrangère, mais bien américains de naissance. Pour près de 10,6 millions, ils sont de culture espagnole, ce qui, par la population, place les États-Unis au cinquième rang des nations hispanophones.

Le groupe des 4 à 18 ans fournit aux allophones américains un contingent de 3,6 millions de jeunes aux connaissances de l'anglais éminemment variables, c'est environ 6 % de l'ensemble de la population scolaire du pays. Les plus fortes concentrations se trouvent dans le sud-ouest. Avec 69 % du total des effectifs (soit 2,1 millions d'enfants), l'espagnol se classe très nettement en tête des cultures minoritaires. Par ailleurs, il ressort tout à fait clairement de l'évolution des chiffres d'inscriptions que, dans le système public, la tendance est à sens unique : alors que les effectifs totaux sont en baisse continue, le nombre des élèves dont l'anglais est insuffisant (*limited English-proficient students*, ou *LEP*) progresse de façon constante. Ainsi, à New York, par exemple, les *LEP* représentaient 29,5 % des élèves en 1978, contre 28,2 % trois ans plus tôt, à Los Angeles, on est passé de 56 036 *LEP* en 1973 à 85 337 en 1977, et on estime généralement que d'ici 1985 les effectifs hispanophones y compteront pour plus de 50 % de la population d'âge scolaire.

Ces statistiques soulignent le besoin toujours plus pressant de programmes d'accueil pour les enfants qui ont des difficultés en anglais. Malheureusement, les chiffres montrent aussi que seul un petit nombre de ces élèves bénéficient des programmes bilingues financés

qui lui permettent de nous taxer de « révisionnisme historique ». Bien qu'il soit peu facile de traiter avec précision des quatre autres en quelques mots, ils méritent largement un commentaire.

Le cas Chabot est une affaire religieuse : les enfants d'un Témoin de Jéhovah devaient-ils être admis à l'école catholique ou à l'école protestante desservant la région ? Bien que les implications linguistiques en aient été évidentes (les Chabot, francophones, voulaient que leurs enfants fréquentent l'école française locale), ni les plaidoiries et ni la conclusion de cette affaire n'ont porté sur ces aspects linguistiques.

En ce qui concerne les billets et indications de destination des transports publics de Montréal, notre correspondant a sans doute à l'esprit un amendement de 1910 du Code civil du Québec, appelé la *Loi Lavergne*, du nom de son promoteur, qui exigeait la production dans nos deux langues officielles (et non uniquement en français) des billets et documents

émis par les sociétés exploitant des services publics, dont les tramways. Cette loi est restée en vigueur jusqu'en 1974 où elle a été rendue caduque par une disposition de la Loi 22.

Nous ne comprenons pas très bien de quoi veut parler M. Allison lorsqu'il évoque « le conflit de 1910-1911 dans les Services civils ». Peut-être fait-il allusion au débat qui a entouré l'adoption de la Loi Lavergne ou encore à une controverse qui aurait été soulevée à propos du droit de certains fonctionnaires du Québec de travailler en français aussi bien qu'en anglais.

Le désaccord intervenu entre les évêques catholiques et la Fondation Carnegie quant au financement de bibliothèques de prêts était bien plus de nature religieuse que linguistique et n'a jamais rien eu à voir avec la législation ou la justice provinciale.

Nous restons en conséquence persuadés que quel qu'ait pu être le cas en regard à la réglementation

provinciale et municipale, la législation du Québec n'a comporté aucun texte linguistiquement « marquant » au cours du premier siècle de la Confédération. Les recherches ultérieures que nous avons effectuées indiquent que, mise à part la loi de 1937 ci-dessus évoquée, les dispositions ou règlements traitant de l'usage ou (p. ex. examens professionnels ou publications officielles d'ordre juridique ou autre) soulevaient en général l'égalité statutaire de l'anglais et du français dans le Québec.

Rappelons en outre que notre répertoire n'a jamais eu la prétention d'être exhaustif et que M. Blair Neatby n'a commenté que les textes saillants correspondant à « des changements statutaires marqués de l'anglais et du français au Canada ». À vous de juger s'il s'agit là d'un « révisionnisme historique sur une grande échelle », comme le pense M. Allison, voire même sur une petite échelle.

De nombreux messages de félicitations nous sont parvenus à la suite de la parution du premier numéro de *Langue et société* et nous en remercions leurs auteurs. Mais nos lecteurs trouveront peut-être beaucoup plus intéressante la lecture de deux critiques que nous avons reçues... et de notre réponse. Nous voudrions n'y voir que l'amorce d'un dialogue qui s'avèrera sans aucun doute très fructueux.

Simple langue de traduction

Votre Bureau a publié dernièrement une affiche intitulée « Langage over time / Deux langues, un passé », dont la version anglaise prend : « Québec was not a province like the others » en arguant du fait que ne se trouvent cités dans la chronologie en question ni loi ni règlement québécois antérieurs à 1967. La version française est plus catégorique encore : « on ne trouve pas trace de texte statutaire ou réglementaire québécois intéressant les langues avant 1967, c'est-à-dire avant le centenaire de la Confédération ! Le Québec n'est pas une province comme les autres. »

Malheureusement, il s'agit là d'une affirmation erronée. En effet, en 1937, le gouvernement de l'Union nationale, fort de 76 des 90 sièges de l'Assemblée législative, adoptait un projet de loi qui réléguait l'anglais au rang de simple langue de traduction. Ce texte, qui préfigure le chapitre III de la loi 101, fut bien abrogé en 1938, après que l'intervention vigoureuse des porte-parole de la minorité (notamment F.R. Scott) eut convaincu le premier ministre Duplessis que la loi en question était contraire à l'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique. Reste que cette loi a bel et bien existé et qu'elle constitue toujours le chapitre 13 des Statuts du Québec de 1937.

Richard J. Joy
Ottawa (Ontario)

Révisionnisme historique

Je termine à l'instant la lecture de votre édifiante chronologie des langues établie par Blair Neatby. J'y lis : (traduction) « ... nous voici arrivés à 1960, sans avoir dit un mot du Québec ! Non par omission, l'abrégé chronologique ci-après permet de le constater, mais bien parce qu'on ne trouve pas trace de texte statutaire ou réglementaire québécois intéressant les langues avant 1967, c'est-à-dire avant le centenaire de la Confédération ! » Or, il n'est pas besoin d'aller chercher très loin pour trouver que la législation québécoise a de tous temps regorgé de lois, règlements et autres mesures de harcèlement visant à avantager le français au détriment de l'anglais. À preuve :

- 1) Jusqu'en 1963, nombre d'élèves protestants de langue française furent contraints par les catholiques français de fréquenter l'école protestante anglaise. Les plus célèbres furent les Chabot, Témoins de Jéhovah qui portèrent l'affaire devant la Cour suprême;
- 2) La loi contre l'anglais que fit adopter Duplessis vers la fin des années 30 — avant de se faire mettre dehors;
- 3) L'obligation de faire imprimer en français, mais pas en anglais, les billets et la signalisation du réseau de tramways de Montréal;
- 4) La querelle de la fonction publique de 1910-1911, lorsque fut imposé le français;
- 5) La polémique de la fin du dix-neuvième siècle au sujet de la bibliothèque Carnegie. Tout comme dans le cas du *Manitoba Schools Act* de 1880, la querelle était avant tout religieuse, mais elle avait des prolongements linguistiques — Montréal fut la seule ville de tout l'Empire britannique à refuser les fonds.

Votre chronologie, c'est du révisionnisme historique sur une grande échelle. À partir de prémises erronées, M. Neatby nous bâtit tout un échafaudage intellectuel sur l'histoire du Québec dont l'originalité n'est pas sans attrait, mais hautement fantaisiste. L'idée d'un Québec remarquable de tolérance sombrant du jour au lendemain dans l'intolérance dont il fait preuve aujourd'hui défie à la fois le bon sens et l'histoire. La chronologie passe complètement sous silence des aspects pourtant évidents et connus de la législation linguistique québécoise antérieure à 1960.

Auriez-vous l'obligeance de bien vouloir expliquer ces omissions ? Sam Allison
McMasterville (Québec)

Réponse de la rédaction

Le texte législatif de 1937 dont parle M. Joy est la « Loi relative à l'interprétation des lois de la province », dont le but était de donner au français préséance sur l'anglais en matière législative au Québec en cas de désaccord d'interprétation d'un texte dû à une différence entre les deux versions. Comme le dit notre correspondant, ce texte fut annulé l'année suivante son adoption sans laisser de trace dans la jurisprudence, ce qui donne à penser qu'il n'a donné lieu à aucun jugement et n'a jamais, au cours de sa très brève existence, réussi à prendre corps. L'affirmation selon laquelle il a constitué un fait important et doit être considérée comme l'un des « précurseurs... de la Loi 101 », est donc purement une affaire de jugement sur laquelle les historiens auront sans doute des avis différents.

Parlant de cette loi de 1937, M. Allison la cite comme le second de cinq incidents antérieurs à 1967, et

G. RICHARD TUCKER
directeur du Centre de linguistique appliquée de Washington depuis 1978, est un ancien de l'université McGill, où il a obtenu son doctorat en psycholinguistique en 1967. Enseignant, il a donné des cours dans plusieurs établissements, dont McGill et l'université Memorial (Terre-Neuve). Il a outre participé, à Manille et au Proche-Orient, à des travaux de la fondation Ford intéressant les langues.



TRACY C. GRAY
Actuellement première adjointe de recherche et responsable des relations avec les pouvoirs publics au Centre de linguistique appliquée, Tracy Gray est fort répulée dans le monde de l'enseignement bilingue aux États-Unis. Elle en connaît d'autant mieux les problèmes qu'il lui a été donné de les examiner sous des angles très divers après ses études de doctorat à l'université Stanford.



BOYD PELLEY
D'abord enseignant pendant plusieurs années, Boyd Pelley passe ensuite au ministère de l'Éducation de Terre-Neuve comme conseiller aux programmes de français langue seconde. Il joue alors un rôle de premier plan dans la création d'une session d'été à Miquelon.



Directeur des programmes bilingues du Conseil des ministres de l'Éducation depuis 1973, il est à ce titre responsable d'un nombre important de programmes permettant aux jeunes francophones et anglophones du Canada de mieux se connaître.



LOUIS-PAUL BÉGUIN
Auteur de nombreux ouvrages, dont *Le miroir de Janus* (prix de poésie 1967) et *L'imromptu de Québec* (prix Montcalm 1974), Louis-Paul Béguin est bien connu des lecteurs du journal *Le Devoir*, où l'on retrouve régulièrement sa chronique linguistique depuis 1974. Grand amoureux de sa langue, il oeuvre encore en sa faveur à titre de collaborateur de qualité de conseiller du président de l'Office de la langue française de Québec. Il a publié pour l'Office un *Vocabulaire correctif des assurances* ainsi qu'un *Vocabulaire anglais-français des assurances sur la vie*. Il est membre agréé de la Société des traducteurs du Québec (section terminologie).



EUGENE A. FORSEY
Au cours d'une carrière aussi distinguée que variée, Eugene Forsey a atteint la renommée pour ses analyses, aussi érudites que lucides, de la scène politique canadienne. Boursier de la

fondation Rhodes, docteur de l'université McGill, barde de titres honorifiques et membre honoraire à vie de la Société historique du Canada, cet ancien syndicaliste, universitaire à ses heures, s'est en outre acquis une réputation de spécialiste des questions constitutionnelles au cours de son passage au Sénat, où il a siégé de 1970 à 1979.



TERRY MOSHER
Dessinateur-éditorialiste de la *Gazette*, journal anglais de Montréal, Terry Mosher, alias AISLIN, compte parmi les grands caricaturistes et satiristes canadiens. En dix ans, ses dessins, dont nombre de journaux se sont faits l'écho non seulement au Canada mais aussi à l'étranger, lui ont valu quantité de prix, dont le *Canadian National Newspaper Award* consécutivement en 1977 et 1978. On lui doit une histoire du dessin humoristique canadien, publiée récemment en collaboration avec le journaliste Peter Desbarats.

Revue d'information et d'opinion, *Langue et société* est une publication du Commissaire aux langues officielles, Max Valden. Elle a pour objet d'alimenter la réflexion et de servir de tribune pour l'examen des grandes questions linguistiques qui se posent au Canada et à l'étranger. Les opinions exprimées ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs. Les lecteurs sont invités à faire part de leurs commentaires et suggestions à la rédaction. Le Bureau du Commissaire se fera un plaisir de fournir des exemplaires gratuits de la revue au :
Commissaire aux langues officielles
Ottawa (Canada) K1A 0T8
Tél.: (613) 995-7717.
La reproduction des articles est autorisée à condition que la source en soit citée intégralement.
Langue et société est une réalisation de la Direction de l'information du Bureau du Commissaire aux langues officielles. Directrice: Christine Stirois.

Imprimé au Canada
Services Canada 1980.
Approuvé par le
Ministre des

LANGUE et société

COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES



N° 2 Été 1980

G. Richard Tucker et Tracy C. Gray
Une réalité américaine mal connue :
l'enseignement bilingue

5

Boyd Pelley
Cours d'été de langue seconde :
sans bourse delier

9

Louis-Paul Béguin
L'emprunt linguistique :
question de savoir-faire . . . et de know-how

13

Document
Les jugements de la Cour suprême sur les lois linguistiques
du Québec et du Manitoba. Introduction d'Eugene A. Forsey.

19

ISSN 0709-7751

CA1
ΦL
-L17

LANGUAGE and society

No. 3 Autumn 1980

Official Languages and the Canadian Constitution

Gerald A. Beaudoin

Entrenching language rights:
A Gordian-knot?

3

Christer Lauren

Bilingualism:
Finland's experience

7

Jaroslav Rudnycky

Multiculturalism:
A way forward

11

Dominique Clift

Language conflict in Quebec:
The economic stakes

15

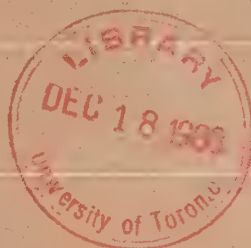
Maïcel Paré

Computers which translate:
Will they take over?

19

Letters to the editor

23



Editor's Notes

Readers will be interested to know that *Language and Society* now has a seven-member Advisory Council made up of individuals with a special interest in language-related issues. Coming from British Columbia, the Prairies, Central and Eastern Canada, Council members serve as a resource group representing not only their own individual concerns on language issues but also regional concerns across Canada.

Members advise and assist the Commissioner in maintaining the magazine's goals which are to stimulate awareness and discussion of national and international language issues, to serve as a forum for the expression of opinion on Canadian official languages policy and to provide information on matters relating to languages in Canada.

In this edition of *Language and Society*, constitutional issues are to the fore. Our first article discusses different approaches to the question of the entrenchment of language rights in the constitution. The article, written by one of our leading constitutional experts, Gérald Beaudoin of the University of Ottawa, also sketches a possible way forward to accommodate the various points of view.

Other articles include a discussion of bilingualism in Finland; a personal view on what has been done to foster multiculturalism in Canada; a study of the relationship between language and the economy in Montreal and, finally, an article on the role of computers in the modern translation process.

We are trying to offer you a variety of articles on language-related subjects. Give us your opinion on what we have done so far and what articles you want to see in the future. We would like your participation.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



© Minister of Supply and Services Canada 1980
Printed in Canada

LANGUAGE and society

No. 3, Autumn 1980

Language and Society is a magazine of information and opinion published by the Commissioner of Official Languages of Canada, Max Yalden. The quarterly magazine encourages a reflective approach to language matters, both Canadian and international, while providing a forum for informed debate on the issues.

The opinions expressed by contributors are their own, and do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Advisory Council

Nick Ardanaz

Director of French Language Services, Ministry of Education, British Columbia.

Henry Best

President of Laurentian University, Ontario.

Jean-Denis Gendron

Director of the Centre international de recherche sur le bilinguisme, Laval University, Quebec.

John Godfrey

Chancellor of the University of King's College, Nova Scotia.

Jeffrey Simpson

Ottawa Bureau Chief for the Globe and Mail, Ontario.

Manon Vennat

Director of the Centre de linguistique de l'entreprise, Quebec.

Bernard Wilhelm

Director of the Centre d'études bilingues, University of Regina, Saskatchewan.

Language and Society is prepared by the Information Branch, Office of the Commissioner of Official Languages. Director: Christine Sirois, Editor: Hazel Strouts, Production: Roslyn Tremblay.

Letters may be sent to the Editor, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel.: (613) 995-7717. Copies of the magazine may be obtained free of charge from the same address.

Articles may be reprinted with a credit to *Language and Society*, a publication of the Commissioner of Official Languages of Canada.

105-11
AY
92
-219

Entrenching language rights proved a major area of disagreement at the recent constitutional talks. In this article, the author considers the reasons for this disagreement.



One of Canada's leading constitutional lawyers, Gerald A. Beaudoin, Queen's Council, is professor of constitutional law at the University of Ottawa, he served on the Pepin-Robarts Task Force on Canadian Unity and is former president of the Constitutional Law Section of the Canadian Bar Association. He has published a number of books on constitutional issues his latest being *Le partage des pouvoirs* which is appearing this fall.

Canada and language rights

GÉRALD A. BEAUDOIN

Should French and English language rights be entrenched in the future Canadian constitution? In fashion for some years now, this question has sparked much heated debate and has generated positions as categoric as they are various. The federal government is very much in favour of entrenchment but the provinces are divided on the issue: several are opposed, several are undecided, and two or three support the principle. Can a consensus ever be reached on this issue? Before attempting to provide an answer, let us first place the question in its constitutional perspective.

The 1867 Constitution and language rights
Although more informative on this question than earlier constitutional documents, the British North America Act (BNA Act) contains only one section, section 133, dealing with language. The section guarantees French and English equal standing in the debates of the federal Parliament and of the Quebec legislature, as well as in the courts at both these levels of government. In 1867, no province other than Quebec was obliged to be bilingual. Three years later, however, when Manitoba joined the Canadian federation, Quebec was no longer alone: section 23 of the Manitoba Act closely paralleled the wording of section 133 of the BNA Act. However, the 1867 Constitution says absolutely nothing about language of education. As will be seen, language rights are unevenly distributed in Canada and poorly protected by the constitution.

And then they woke up
How can we explain the surge of new interest in linguistic rights when we have been desperately grappling with the problem for the past twenty years or

so? As Mr. Blair Neatby said, "... our present-day emphasis on language is a relatively recent phenomenon. The issues then, as now, were social values and cultural identity but the focus in those days was religious rather than linguistic". He could have added that once Quebec had secured the guarantee that it could keep its civil code and its schools, it felt the essential part of its way of life would be sheltered from untoward influences.

Language, however, became an even thornier issue as Canada's two founding language groups became increasingly industrial, urban and secular in nature and as economic activity between them increased. Toward the end of the sixties, language had become one of the major problems in the Canadian political arena. The federal government, and the governments of Quebec and New Brunswick especially, felt the pressing need for legislation in this area. A series of sometimes contradictory laws were passed: an Act Respecting the Official Languages of New Brunswick, the Act to Promote the French Language in Quebec (Bill 63), the federal Official Languages Act, the federal Consumer Packaging and Labelling Act, Quebec's Official Language Act (Bill 22) and Bill 101, the Charter of the French Language, as well as the most recent, a Bill Recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Societies in New Brunswick.

Section 133 and the power of amendment
It is worth noting that this intense legislative activity took place under section 133, the intangible nature of which has been established by various court decisions. Examples include the decision of the Supreme Court of Canada in the case of *Jones vs. the Attorney General of*

New Brunswick, which confirmed the constitutionality of the federal Official Languages Act, the Blaikie decision, which nullified sections 6-13 of Quebec's Bill 101, and the Forest decision concerning section 23 of the Manitoba Act, which re-established the rights of the French language in Manitoba. Since 1949, the Parliament of Canada has had authority to amend the federal constitution and, since 1867, the provinces have been able to amend their provincial constitutions. However, neither the federal authorities nor those of Quebec or Manitoba are able to limit French and English language rights as defined in the present Constitution.

A purely political question

With these uncertainties and ambiguities cleared away, the overall legal and practical inequality of English and French within the federation is more clearly visible. Only two of the ten provinces are bound by certain constitutional obligations toward their official language minority. Only one (Quebec) has made its legislative and judicial branches truly bilingual and guaranteed a complete range of services, including health and education, for the "other" community.

Manitoba, on the other hand, took the opposite path. From 1890, French no longer had official status in the province's laws, court proceedings and parliamentary debates.

For the sake of logic and fairness, all the provinces should one day have or assume the same legal obligations toward their official language minorities. New Brunswick, for example, did not wait for the "constitutionalization" of French and English language rights. In 1969, it passed its Official Languages Act and, in July 1980,

tabled a bill entitled An Act Recognizing the Equality of the Two Official Linguistic Societies in New Brunswick. Going beyond individual rights to the protection of collective rights was a praiseworthy legislative innovation.

As well, it was the expression of a political will to ensure the development of the Francophone population in New Brunswick. Should the bill be passed, both language groups will officially enjoy equal rights and privileges, separate cultural, educational and social institutions, as well as resources, policies and programs that would promote their cultural, economic, educational and social development.

Even though some jurists are wondering if the constitutional guarantees that obtain for the English in Quebec and French in Manitoba do not also apply to one or two other provinces, and although the Supreme Court may have to render a decision on this matter, the question of legal protection for both official languages nevertheless remains a predominantly political issue.

Basic rights and language rights

Before examining the respective positions of the federal and provincial governments in this matter, another point must be made. By providing legal and constitutional protection to their citizens' fundamental rights — for example, equality before the law, freedom of opinion and expression, equality of the sexes — the major Western democracies have not thought of including language rights. Such is the case for France, the United Kingdom and the United States, to name only a few of the countries which, because they have only one official language, have felt no need for a charter of language rights.

But even if these rights cannot be included in a standard list of basic rights, their central importance in a federation of such a varied character as Canada is self-evident.

Partners and adversaries

In identifying the parties concerned, it is useful to provide a brief description of their respective positions on the various issues involving the language question. Agreement or opposition depends on whether the issue concerns the language of the federal Parliament or of provincial legislatures, the language of legislation and the courts, or the language of education.

As regards federal government bilingualism, it can be said that virtually no one in Canada opposes the status of English and French as "the official languages of Canada for all purposes of the Parliament and Government of Canada". In addition, no one opposes their having "equality of status and equal rights and privileges as to their use in all the institutions of the Parliament and Government of Canada". At this level, the "constitutionalization" of language rights presents no problem.



Roy Peterson is a free-lance Vancouver cartoonist who contributes regularly to the *Vancouver Sun* and *Maclean's* magazine. His work has also appeared in leading foreign journals such as Britain's *Punch* and *Esquire* in the United States. He is the illustrator of the political satire *Frog Fables* and *Beaver Tales* which shows "what's going on in the nation in terms of swamp life". He published *The World According to Roy Peterson*, a collection of his political cartoons, last fall.

However, the issue of language in provincial legislatures, laws and courts provokes broad differences of opinion among the parties concerned.

The present federal government considers that all Canadians, from all provinces, should have the right to criminal court proceedings in the language of their choice. This idea is gradually gaining acceptance. The

federal government has proposed that bilingual civil proceedings be available in four provinces: Quebec, Ontario, Manitoba and New Brunswick. Quebec has always been aware of this obligation recently confirmed by the Supreme Court and Manitoba has become so more recently. New Brunswick has already taken major legislative initiatives in this direction. The government of Ontario prefers to

continue to go the route of administrative and practical measures and, for the time being, sees no need for constitutional guarantees.

- Differences of attitude in the East and concern for the ethnic vote in the West will cause the other provinces to move more slowly in this matter.

The language of education issue will certainly cause more heated debate. The federal government considers it extremely important that Francophones, like Anglophones, should be able to study in their own language in Canada wherever their numbers warrant.

Although New Brunswick may unconditionally adopt the federal position in this issue — likewise Ontario, though with some hesitation — such is not the case for Quebec and the other provinces.

The present Quebec government wants the National Assembly to be the final arbiter on language rights and is not in favour of their entrenchment in the constitution.

Some of the other provinces will probably adopt Quebec's position on this issue for the same reasons as they oppose bilingualism measures for their legislatures and courts.

Conditions for a consensus
In searching for the elements of an agreement acceptable to all those trying to provide us with a new constitution, we must remember the causes of the tensions that have made such revision necessary.

To deal with the core of the question, let us consider the unequal treatment — today largely corrected — afforded our official languages within the federal



administration and the sad fate of the French language in most of the English-speaking provinces. If French is to flourish it requires the assistance and active protection of various levels of government.

This being said, let us review the areas we have already discussed and see if there is reason to constitutionalize language rights.

First of all, a distinction must be made between the federal and provincial levels of government. In the former, prompt action is imperative. Quebec will not remain part of the Canadian federation unless the federal government protects the English and French languages with equal zeal. Nor can this protection remain merely statutory; Quebec will not agree to remain at the mercy of a Parliament in which it cannot, and never will, have a majority.

In legislative and judicial areas falling within provincial jurisdiction, federal proposals currently affect only Quebec and Manitoba. It would be good if they also applied immediately to Ontario and New Brunswick and, over time, to the other provinces.

Education is a very complex problem because the situation of official language minorities varies considerably from one province to another.

The federal position in this matter may be acceptable if the system of double standards which has so adversely affected Francophones outside Quebec is abandoned. Moreover, the opponents of the federal position would perhaps be more easily won over if only minimal language-of-education rights were constitutionalized, thus leaving the provinces with the power to take whatever action they deem appropriate.

Since the French language requires protection even in Quebec, it is possible that the constitutionalization of the right of Anglophones to English-language education should apply only to Canadian citizens whose mother tongue is English. Immigrants choosing to settle in Quebec should have no objection to enrolling their children in French-language schools if such is the will of the provincial government. It would suffice for them to be well-informed on the nature of the Canadian federation and on the problems facing the French language in Quebec.

In all these areas, the lasting success of future negotiations and agreements depends on the determination of all levels of government to grant the country's two major language groups equal opportunities for development and progress.

A fair number of provinces are opposed to the federal government's proposal on the entrenchment of language rights. The government of Quebec takes the position that linguistic minorities should be protected through reciprocity agreements signed between provinces, and that final decisions on questions pertaining to language of instruction should be taken by the National Assembly. In other provinces, the reasons for opposition vary according to region. The Western provinces, for example, question the very principle of entrenching language rights. The likelihood of consensus on this issue is therefore slim because there are two distinct visions of Canada clashing one with the other.

One possible compromise might be to entrench in the constitution a charter of rights accompanied by a derogatory clause? A clause of this type would permit a legislature to derogate from the charter of rights by expressly providing for such an eventuality in a statute. If no compromise is reached on this issue, the struggle may well continue until one of the two visions of Canada is forced to admit defeat.

(Adapted from French)



Like Canada, Finland has two official languages — Finnish, spoken by the majority, and Swedish, spoken by the minority. This minority group is being actively supported by the Finnish government. The author explains why and how.



Christer Laurén is professor of Swedish and head of the Language Studies Department at the University of Vaasa in Finland. He recently studied Canadian language regulation at Laval University, Quebec. A member of the Swedish Language Committee of Finland and of the Board of the Finnish Centre for Technical Terminology, he is thoroughly committed to promoting the Swedish language in Finland.

Bilingual Finland

CHRISTER LAURÉN

People are often surprised to learn that Finland has two official languages. Nevertheless, within the community of nations, Finland has a considerable reputation for successfully solving the problems of co-existence which arise from the presence of two distinct language groups within a single state.

The Finnish Constitution of 1919 declares both Finnish and Swedish as equal national languages of the republic. Although the Swedish-speaking population of Finland is relatively small it is guaranteed linguistic equality in fulfilling its intellectual and economic needs within the state.

Declining numbers

Despite these constitutional guarantees the Swedish-speaking population of Finland has diminished in both absolute and relative terms. In 1920 it numbered 341,000 and accounted for 11 per cent of the country's total population. By 1970 it had declined to 303,000 or 6.6 per cent of the population. The reduction which has taken place since the 1940s is attributable to high rates of emigration to Sweden (some 60,000 Swedish-Finns live in Sweden), a falling birth rate, intermarriage and the adoption of Finnish as the language of work by Swedish-Finns entering the labour force.

Bilingual organization in Finland is relatively simple because of the demographic distribution of the Swedish-speaking population. This is concentrated almost exclusively in three well-defined coastal areas. In 1970, about a quarter of the Swedish-Finn population lived in unilingual Swedish cities or rural districts while only three per cent lived in unilingual Finnish cities or

rural districts. The remaining 74 per cent lived in bilingual areas. As a result of this geographic concentration, Swedish-Finns generally have access to social services in their own language.

Fighting off English

Finland is being helped in achieving its bilingual goals by the close co-operation of the other Scandinavian countries to which Finland is culturally and economically bound. For the past two years, interpreters have been used for the benefit of the Finnish-speaking delegates to translate proceedings during sessions of Scandinavian conferences such as the Nordic Council. No translation is necessary for Swedish, Danish and Norwegian which are similar and interchangeable. International languages such as English and French are not regarded as appropriate on such occasions because this would belie an important reason for holding the meeting in the first place. This reason is the development and promotion of Scandinavian linguistic and cultural interests. Finland in fact has to make a conscious effort to resist the pull of international languages, especially English. For example, Finnish-speaking primary school pupils study Swedish for a minimum of three years. Nonetheless, when the time comes to choose a first foreign language, which will be studied for six years, students almost always choose English. This is why a conscious effort is being made in our schools to promote Nordic languages.

Minority discontent

A Finnish government committee established in 1978 disclosed that the emigration of Swedish-Finns during the 1970s was three times higher than that of other

Finns. The committee offered two explanations for this phenomenon. Firstly, a common language creates bonds between Swedish-speaking Finns and Swedes and secondly, Swedish-Finns do not enjoy their minority status in Finland.

Unemployment is another reason for the high emigration levels. It can, however, only explain part of the story because even when there is full employment, Swedish-Finns continue to emigrate.

The government committee on emigration recommended giving priority to a policy aimed at full employment. This, it is hoped, will stem, if not stop, the tide of Swedish-Finns emigrating to Sweden and perhaps even win back those already settled in Sweden. To this end, the committee suggested the adoption of more efficient measures within Finland's Ministry of Employment, including measures to establish semi-autonomous Swedish offices within the various branches of the ministry which together would form a Swedish section parallel to the Finnish section in the ministry. At the same time, the committee proposed that, in bilingual cities and rural areas, employers should give all job information in both national languages. It also suggested other measures to improve services to Swedish-speaking Finns in the cultural and educational fields.

Minority television

Of course, there are discrepancies between the legal definition of bilingualism and the reality of bilingualism in Finland. Such discrepancies are exacerbated by a mass media which is not geared to meet minority needs. Finnish television, for example, allots a strictly limited amount of time to Swedish programming, and the

time it does allot is often scheduled during off-peak viewing periods. Swedish-Finns living in the Åland islands and Swedish Ostrobothnia (the coastal area by the Gulf of Bothnia) have an advantage in that they can receive two TV channels from Sweden in addition to the Finnish channels. But Swedish-Finns in other areas are not so fortunate. It is generally agreed that a separate Swedish-Finn TV channel would be an important means of maintaining and strengthening Swedish-Finn cultural identity. The demand was clearly demonstrated in 1975 when a petition demanding such a channel was signed by some 74,000 Swedish-Finns.

In April of this year, a governmental committee took up the cry and recommended the creation of a Swedish-Finn TV channel. The committee's proposal called for a channel serving all the Swedish-Finn communities by 1989. In the debate leading up to the report (and to some extent continuing) it has been argued that a separate Swedish-Finn TV channel would isolate the minority from the Finnish majority. It is hard to see, however, how this would be the case. The strength and status of Finnish popular culture is far greater than Swedish-Finn culture, particularly in Helsinki. Indeed, the influence of Finnish culture is so strong, especially on today's Swedish youth, that it even affects the structure and development of the Swedish language. A fact worth noting is that opposition to a Swedish-language TV channel is strongest in Finnish-dominated bilingual communities.

Helsinki's importance

Helsinki is an important centre for the Swedish-Finns. In addition to being the nation's capital, the city and its immediate environs support

the largest concentration of Swedish-speaking people in Finland. In the Helsinki region there were about 86,000 people who declared themselves to be Swedish-speaking in the 1975 annual mini-census. This represents almost one-third of Finland's Swedish-Finn population. However, even in this area of high concentration, Swedish-speakers are in an acute minority position. At 86,000, Swedish-Finns in the Helsinki region make up only 11 per cent of the local population.

Apart from those living in the Helsinki area, another third of Finland's Swedish-speaking population lives in West Finland along the coastal plains of Ostrobothnia. One hundred years ago, 97 per cent of the population of Ostrobothnia was Swedish-speaking. But by 1979, the percentage of Swedish-speaking Finns had declined to 57 per cent. The decline was particularly dramatic in the 1950s and 1960s and, had it continued, would by now have led to a Finnish majority in the area.

This did not happen because the urbanization and emigration which caused the influx in the first place lost momentum during the 1970s.

In any event, the statistics to some extent provide a misleading picture. The decline in numbers of Swedish-speaking Finns in Ostrobothnia is primarily an urban phenomenon. The Finnish-speaking influx has been mainly to the cities. In the rural areas where economic and cultural development has been as great as in the cities, the Swedish-speaking majority has remained strong. Nonetheless the decline of the percentage of Swedish-speaking people in some cities has had noticeable detrimental effects.

Swedish Finland



SWEDISH SPEAKING AREAS

In Vaasa, the largest city and provincial capital of Ostrobothnia, the percentage of the Swedish-speaking population has decreased to the point where Swedish-Finns are experiencing, as in Helsinki, difficulties in obtaining essential services in Swedish.

Trends towards assimilation
The minority is under constant pressure to become bilingual which often results in those bilingual members of minority groups using the language of the majority for their everyday means of communication. According to

recent research most Swedish-speaking inhabitants of Vaasa could manage almost entirely speaking only Swedish. Nevertheless, this is not the language they always use. This behaviour results from an erroneous distrust of the viability of Swedish and an exaggerated estimation of the importance of Finnish in the area.

Older people use Swedish more consistently than young people. This indicates that the future status of Swedish in these communities will be further weakened unless there is a change of attitude.

Language of work

There is also a trend towards unilingualism in the world of work. Finnish is often used on the job while Swedish is spoken at home. Such a diglossic situation is not uncommon in Vaasa. Many individuals speak Finnish even when they are under no pressure to do so. On the job, more than anywhere else, the Swedish-Finn gives in to a real or imagined pressures to use Finnish, while at home, going to the theatre, or when reading, he uses Swedish.

It has also been shown that in cities or districts where the linguistic balance has drifted away from Swedish, a very high percentage of Swedish-speaking Finns are employed in small firms or in sectors where Swedish is the dominant language.

A recent research project, carried out at an Ostrobothnian company with strong Swedish traditions and a majority of Swedish-speaking employees, provided both linguistic groups with an opportunity to gauge their knowledge of the other official language. The results indicated that Swedish-speakers were far more confident of their command of Finnish than

Finnish-speakers were of their command of Swedish. When asked to estimate their own use of the other language, 60 per cent of the Swedish-speaking employees replied that they thought they spoke Finnish "quite a lot" while only 21 per cent of the Finnish-speaking employees thought they were speaking Swedish "quite a lot". In addition, 51 per cent of the Finns said they did not use Swedish at all in dealing with their customers while only four per cent of the Swedish-speakers said they did not speak Finnish to their customers. Thus, even in a firm with strong Swedish traditions, Swedish-Finns suffer intense pressure to become bilingual.

It is a rather depressing fact that the process of urbanization and industrialization during the 20th century, and especially in the postwar years, has caused changes in the linguistic balance in those cities most important to Swedish-Finns. There has been no automatic legal or administrative check on the changes caused by rapid economic development. One consequence of the radical changes that have taken place is the sharp deterioration in the standards of social services available to the minority Swedes. This may have increased the tendency on the part of Swedish-Finns to emigrate, a tendency found even in communities where the Swedish-Finn population is comparatively large.

Language quality

In its written form, the Swedish language of Finland is essentially

the same as that of Sweden. At the Research Centre for Domestic Languages, located in Helsinki, two linguists in the Swedish branch are available for consultation on questions relating to *Allgemeinsprache* (general language issues). Their field of work is limited, in accordance with Scandinavian tradition, and does not include *Fachsprache* (specialized language studies). The type of linguistic problems they are asked about, however, shows the need for aids such as bilingual dictionaries in various specialized fields. Research on terminology is carried out by a separate organization which, like its counterparts in the rest of Scandinavia, concentrates on the language of technology at the expense of other areas of terminology.

In fact, with Sweden's rapid technological growth and the close, voluminous and varied contacts between the two countries, Swedish-Finns have far fewer problems over technological terms than over terms for other specialized areas.

The problems of terminology and language occur mainly in those areas of life most affected by administrative and legal interests. In the case of social security, for instance, Swedish-Finns have, to some extent, developed their own terminology. Schools and universities in Finland have different characteristics from their Swedish counterparts and so Swedish terms have been created suitable for use in Finland.

Similarly, at both the national and local levels of government, Swedish-Finns have developed a vocabulary peculiarly suited to Finland.

In some specific and highly specialized fields, differences in terminology between the Swedish of Finland and that of Sweden reflect the development of different theories. The language used by Swedish-Finns is not necessarily a mere translation of the Finnish. In accountancy, for instance, even though the Swedish-Finn relies on Finnish terms, he is also dependent to some extent on the theories and traditions of accountants in Sweden.

A doubtful future

It is fair to conclude that the Swedish of Finland can preserve its status as good Swedish. After the difficulties caused by problems of economic development during the last two decades, Swedish-Finns are now in a position to strengthen their language and culture. There is, as well, an increased interest among Finnish politicians in the linguistic and cultural problems faced by the Swedish-Finns.

Nonetheless, it is possible that the declining position of the Swedish language in metropolitan areas has already passed the point of no return. If it has, then important questions are waiting down the road about the future of the Swedish population in Finland and the future of bilingualism.

A member of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism gives a personal view of multicultural policy in Canada: the ground covered so far and the way ahead.



Jaroslav Rudnycky is professor emeritus at the University of Manitoba where he taught for

27 years and was founding head of the university's Department of Slavic Studies. A member of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, he currently lives in Montreal. He was born in the Ukraine and taught at the Universities of Prague and Heidelberg before coming to Canada in 1949.

Towards a multicultural Canada

JAROSLAV RUDNYCKY

When it comes to social relationships and in particular to politics, confusion, ambiguity and vagueness have prevailed since time immemorial. Moses' decalogue, Hammurabi's codex, and Plato's Republic were only a few attempts out of many to call the human mind to order. Yet centuries later W. F. Willoughby in his work *The Government of Modern States* (1936) wrote:

Political science, in common with other social sciences, has always suffered the grave disadvantage of a loose use of terms and a failure on the part of writers to agree upon the very foundation concepts...

The existence and the work of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism (1963-1971) in Ottawa was no exception to this state of affairs. It was no wonder that Frank Scott, a distinguished member of the Commission, used to place both the *Petit Larousse* and the Oxford dictionary in front of his seat and check each word of importance during our long discussions in Ottawa or elsewhere.

The English version of the B and B Commission's terms of reference stated that the Commission was to develop the Canadian Confederation on the basis of an "equal partnership between the two founding races". This immediately started a controversy on the notion of "races". Representatives of the Canadian Jewish Congress, amongst others, attacked the Commission during its preliminary hearings and cries of "racism" were raised again and again. Finally, the commissioners solved the matter by adopting the French version of the mandate which did not talk of "races" but of "deux peuples". In the first volume of its report the

Commission had this to say on the subject:

... the use in the English text of the word "race", has been a source of misunderstanding. Should it be taken to mean two "races" or two "peoples" will receive special treatment at the expense of the "other ethnic groups"? Some understood it this way and strongly protested against any such recognition of a special birthright of two founding peoples. They objected to the suggestion of discrimination, which they read into the Commission's terms of reference, as inimical to the interests of Canadians who had come here after the French and the British. They pictured a kind of hereditary aristocracy comprised of two founding peoples, perpetuating itself from father to son, and a lower order of other ethnic groups, forever excluded from spheres of influence... In our view the reference to the two "founding races" or "peoples who founded Confederation" is an allusion to the undisputed role played by Canadians of French and British origin in 1867, and long before Confederation...

The name of the Commission, which was suggested by the late André Laurendeau, clearly implies the notion of two founding peoples. This reflects, in my opinion, a common Eastern Canadian bias. It was also a bias which was not particularly palatable to the government of the then prime minister, Lester B. Pearson. His government was fully aware of the existence of some very vocal "other ethnic groups". This, I believe, is why the Commission's terms of reference included the mandate of "taking into account the contribution made by the other ethnic groups to the cultural development of Canada and the measures that should be taken to

safeguard this contribution.” However, nothing was done to modify the exclusive duality implied by the Commission’s title.

Inadequacy of “bilingualism”

I argued at that time, and still do, that if, as the Commission said, language is a vehicle of culture, then the inserted passage asking for safeguards for other ethnic groups was contrary to the bilingual and bicultural exclusiveness implied in the Commission’s title. The Commission’s mandate should have included not only English-French bilingualism, but all other kinds of bilingual situations in Canada, such as English-Ukrainian, Polish-French, German-English, Icelandic-Ukrainian, Eskimo-Russian or Cree-German. I argued that bilingualism in Canada, ever since it was first officially recognized in 1897 by the so-called Laurier-Greenway Compromise, meant English in addition to French or any other language. Moreover, such bilingualism could be called official because it was officially introduced and implemented in Canada between 1897 and 1916 under this federal-provincial agreement. Thus, I believe, the Commission should have treated the word “bilingual” in its broadest sense, corresponding to the linguistic reality of Canada.

The above interpretation of Canadian bilingualism was not mine exclusively. Professor Jean-Paul Vinay, who was then president of the Canadian Linguistic Association, had this to say in a paper delivered at a UNESCO International Seminar on Bilingualism at the University of Moncton in 1967:

When we speak of bilingualism, we are not necessarily speaking of French-English bilingualism... There exist other forms of

bilingualism, with English being generally one of the languages involved, because of its strength everywhere. These forms of bilingualism raise several special problems...

Between 1963 and 1964, several briefs from Canadian groups and individuals were submitted to the Commission favouring English-altrophone bilingualism, or, as stated in the 1964 submission of the Ukrainian Canadian Committee, Edmonton Branch, favouring “the knowledge and use of one official language (English or French) along with another mother tongue.

In view of the above, in 1967 I proposed the following formula for adoption by the Commission:

Canada is a multilingual nation with two official languages, English and French, and several non-official tongues which form the Canadian linguistic pattern.

It did not work. Despite all my arguments, the Commission restricted the notion of bilingualism to the English and French languages, leaving me with no alternative but to submit a Separate Statement to Book I of the Report.

The government’s response to the first volume of the B and B Commission’s Report was the 1969 Official Languages Act and the subsequent creation of the Office of the Commissioner of Official Languages.

This reaction clearly entrenched the exclusive sense of the word “bilingual” in Canada and prompted me to submit to the government in 1971, shortly before the Commission disbanded, my own “Supplemental B and B Recommendations”. This stated that:

Whereas the Official Languages Act in its Section 38 deals also with languages other than English and French, and

Whereas this Act as well as the Commissioner of Official Languages, shall be concerned with all the languages of the country (official, regional, non-official etc.), and

Whereas the present designation of the Act and the Commissioner might be interpreted as implying a discriminatory attitude towards the other ethnic languages by ignoring them by the very title of the Act and by the designation of the Commissioner, I recommend

that both the Official Languages Act and the Commissioner of Official Languages be renamed to “Canadian Languages Act” and to “Commissioner for Language Protection and Linguistic Planning in Canada” respectively...

Victory for multiculturalism

Multiculturalism proved a good deal easier for the Commissioners to accept than multilingualism. They recommended that multiculturalism be fostered in Canada and the federal government accepted the idea, producing a policy of multiculturalism on October 8, 1971, with the unanimous agreement of all political parties. Prime Minister Trudeau said at the time:

A policy of multiculturalism within a bilingual framework commends itself to the government as the most suitable means of assuring the cultural freedom of Canadians. Such a policy should help break down discriminatory

Population by mother tongue* where the population reporting the language exceeds 25,000 persons per province

	CANADA	%	QUEBEC	%	ONTARIO	%	MANITOBA	%	SASKATCHEWAN	%	ALBERTA	%	BRITISH COLUMBIA	%
Italian	484,050	2.1	124,575	2.0	309,810	3.7							26,715	1.1
German	476,715	2.1			154,625	1.9	73,375	7.2	61,250	6.6	79,925	4.3	80,970	3.3
Ukrainian	282,060	1.2			76,035	0.9	60,250	5.9	45,920	5.0	64,960	3.5		
Chinese	132,560	0.6			51,660	0.6							46,655	1.9
Portuguese	126,535	0.6			88,495	1.1								
Netherlandic	114,760	0.5			61,920	0.7								
Polish	99,845	0.4			57,050	0.7								
Greek	91,530	0.4	34,660	0.6	48,205	0.6								
Croatian, Serbian, etc.	77,575	0.3			57,490	0.7								
Magyar (Hungarian)	69,300	0.3			37,980	0.5								
Indo-Pakistani	58,415	0.3			27,045	0.3								

*Excluding French, English and Native Indian languages
 Statistics Canada, 1976 Census of Canada, Catalogue 92-821, Bulletin 2.2, Table 2

attitudes and cultural jealousies. National unity, if it is to mean anything in the deeply personal sense, must be founded on confidence in one's own individual identity; out of this can grow respect for that of others and a willingness to share ideas, attitudes and assumptions. A vigorous policy of multiculturalism will help create this initial confidence.

The new policy promoted the idea of a multicultural Canada within the official English-French bilingual context. It was a turning point in Canada's sociological development. It launched the concept of a pluralism among minority groups while leaving intact the dualism implied by the existence of Canada's French- and English-speaking majorities. It also, of course, allowed Canada to remain,

in spite of differences, one single, unified country.

The B and B Commission's work, which took eight years to complete, helped considerably in shaping this official approach to Canada's social make-up. We had come a long way. But there was still a long way to go.

The main difficulty was, and still is, the clash between the original concept of biculturalism and the new concept of multiculturalism. The problem was most acute in Quebec where there was far more support for the concept of a bicultural Canada than for a multicultural Canada. It is interesting to note that neither the Bourassa nor the Levesque provincial governments in Quebec have taken any meaningful steps to develop the federal government's multicultural policy.

The West, on the other hand, has shown far more enthusiasm. While criticizing what some ethnolinguists in the West refer to as the "official languages curtain", Western experts accepted not only the concept as a whole, but also the subsidies which flowed consequent to the policy. These subsidies were used to promote folkloramas, national festivals, caravans and other folkloric activities. The West also put in a number of applications for more sophisticated grants for international centres like the one in Winnipeg, the Canadian Federation of Citizenship, Human Rights Committees and related projects.

Folkloramas v. academic research
 The first decade of multiculturalism might be characterized in general by an overemphasis on folk-culture at the expense of academic research. This went directly against what was

suggested by the Commissioners in volume four of their report:

A striking fact which emerged from our research into the cultural groups other than the British and French in Canadian society is that so little is known about the subject . . . Our recommendation that cultural and research organizations receive support is intended to recognize and extend their efforts . . .

Later on, the Commissioners wrote:

A centre for studies in immigration and ethnic relations might be established at one of our universities, or a special section with a focus on such studies within an institute for Canadian studies.

But in spite of these recommendations, no such centre has been established. Worse still, such important bodies of scholars as the Canadian Society for the Comparative Study of Civilizations in Toronto, l'Institut des civilisations comparées de Montréal, and the Canadian International Academy of Humanities and Social Sciences in Ottawa and Lennoxville, have not received, as far as I know, any support from successive ministers for multiculturalism. There are other instances when the government has failed to live up to its intentions. For example, the well-established and successful bibliographic yearbooks, *Slavica Canadiana* and *Ukrainica Canadiana*, ceased publication, ironically

enough, the very same year the multicultural policy was proclaimed. These publications were very important to the cultural development of the respective groups yet no one in the government saw fit to save them. Another example of an opportunity lost, was the government refusal to subsidize the only ethnic linguistic journal in Canada, *Slovo na storozhi* (Word on guard). The journal, published since 1964, fortunately continues to survive without government aid.

The Canadian Consultative Council on Multiculturalism recommended in its first annual report that:

The Minister responsible for Multiculturalism consider the establishment of an office in Ottawa to provide government information and other assistance to the ethnic press.

However, here again, a suggestion has been followed by a noisy silence. Hopes for an Ottawa ethnic press bureau are no further ahead now than in 1975 when the proposition was put forward. In spite of this, however, a Canadian Ukrainian group has succeeded in establishing an Ottawa Ukrainian Press Service which has supplied information to Ukrainian newspapers in Canada, the USA, Europe, South America and Australia since 1963. A seemingly bright spot in official multicultural gloom was a generous multicultural grant of \$300,000 to the University of Toronto to establish a chair of Ukrainian Studies in 1978.

However, as there were already two centres for Ukrainian studies in Toronto (one at the University of Toronto and one at York), there was no real academic need for a third Ukrainian centre. The money would have been better spent establishing such a chair in Quebec where there is currently not one Ukrainian centre at any of the province's French universities.

Constitutional reform

During the Quebec referendum this year, the Prime Minister, his cabinet ministers and the Quebec Liberal leader, Claude Ryan, all promised to renew Canadian federalism. This cannot be done without discussing the question of multiculturalism, an essential element in our society. This means, in fact, that we are back coping with those same problems with which the B and B Commission once wrestled, namely, how far can a multicultural society be officially fostered within a bilingual and bicultural framework?

I suggest that the old question raises the old answers. Constitutional renewal means three things. Repatriation of the constitution, the construction of a generally accepted concept of federal union (either federation or confederation) and, last but not least, language reform. That reform must include a close look at the linguistic claims of the non-French and non-English speaking members of our society. Multiculturalism as we know it today is not enough.

The use of English as the dominant language of Quebec business, says the author, is at the root of Quebec nationalist movements. This, he argues, is why political solutions will be hard to find till economic tensions are settled.



With parents from both of Canada's official language groups, Dominique Clift has used his inherent bilin-

gualism as a journalist contributing to leading Canadian newspapers. He wrote for the *Globe and Mail*, the *Toronto Star* and *La Presse*. In 1963, he won the grand prix de l'Union canadienne des journalistes de langue française, and, more recently, he co-authored *The English Fact in Quebec*, a book which traces the economic and social development of the English-speaking minority in that province.

French in the market place

DOMINIQUE CLIFT

The language conflict which started more than a dozen years ago in Montreal will continue until a new economic equilibrium is established between the French- and English-speaking communities.

This connection between language and the economy is evident in a current practice in the Montreal area. The practice consists in a refusal by some English- and French-speakers to express themselves in any language other than their mother tongue. Thus, tensions connected with the confrontation between the English and French communities in Montreal often find expression in a deliberately cultivated unilingualism. In the market place, this kind of behaviour has clear economic overtones. It means giving an economic value to the one language and withholding it from the other.

Nationalist goals

During the 1930s, French nationalist elements in Quebec often waged vigorous campaigns to induce the public to patronize French-speaking stores only. They also sought to persuade commercial establishments and the federal public service to offer more services in the French language. At that time, nationalist elements were not trying to promote the economic strength of French Canada. They were primarily defending interests that were political, social and cultural in nature.

As late as the end of the 1950s, there was general acceptance of the fact that English was the language of administration within the federal service by virtue of the political preponderance of English Canada. Nor was there any opposition to the idea that property rights included the right to determine the language of operations within any given firm.

Business leadership in Montreal, prior to 1960, was overwhelmingly English-speaking and saw itself as having proprietary rights over the economy. It did not believe that any concessions to French-speaking customers, beyond those dictated by short term opportunism, were necessary. This business élite felt itself to be part of a larger Canadian society that was uncompromisingly English-speaking. As for the French society of Quebec, it could lead a parallel and separate existence, but its communications with the Canadian majority and with the managers of the economy were expected to be in English.

Economic competition

The first indications of economic competition between the English and French languages appeared in the early 1960s while the provincial Liberal Party was in power and as it sought to launch a movement of economic emancipation under the slogan of *Maîtres chez nous*.

After 1963, when private power companies were nationalized, French became the language of Quebec regionalism while English remained the language of Canadian continentalism. English was perceived by many as a defence against Quebec nationalist centrifugal tendencies which could threaten the economic and political unity of the country.

Gradually, there emerged a clearer view of the relationship between the economy and language both in Canada and in Quebec. The report of the Laurendeau-Dunton commission on bilingualism and biculturalism heightened awareness of this relationship. The Official Languages Act of 1969, which put some of its recommendations into effect, stimulated the

economic growth of French society by vastly increasing the area where its language was in use, especially in the federal service. At the time the law came into effect, it was thought to be a vital reform in helping to correct the disparities between English- and French-speaking people which were threatening to tear the country apart.

Growing economic competition between the two languages came much more clearly into view in the

light of results obtained with the implementation of the Official Languages Act and the impact it had on business generally. There was considerable progress made towards the recognition of French as a language of administration and communications in both government and business.

But one area remained impervious to French: financial and economic management. In spite of the express will of the federal cabinet, the

management of key federal departments and agencies dealing with economic matters has remained almost exclusively English-speaking, as did that of the large national and multinational corporations based in Montreal. Industry, Trade and Commerce, Air Canada and Atomic Energy of Canada Limited remained as resolutely English as Canadian Pacific and the Royal Bank. English Canada's rejection of French as an economic language indicates a



refusal to share economic power at the national level. The exclusive use of English in this respect contrasts with the flexibility being displayed in others. For example, there has not been much resistance to the penetration of the French language and of French managerial personnel in government departments that have social and cultural purposes and objectives. This is because the confrontation between the two languages is basically an economic rather than a political one.

Bill 101
It was on this very question that fundamental changes were brought about by what is generally known as Bill 101, the Parti Québécois' 1977 language law. The law required all firms with more than fifty employees to convert their operations to French within a certain period of time, with special and discretionary measures applying to head offices and companies doing most of their business outside the province. The law also stated that children immigrating into Quebec either from the rest of Canada or from abroad, had to enrol in French schools. Bill 101 was designed to break English economic power in

Quebec and to channel all newcomers into French society.

Patriotic gestures
The novel element in the present situation is the personal and active participation of individuals as users of what might be called linguistic coinage. For a growing number of people, speaking one language in preference to the other represents support for English or French economic pre-eminence. There is among the French a desire to end the historical division of labour in Canada whereby the economy was in English hands while the French-speakers themselves were confined to political, social and cultural domains.

The current resistance of Montreal's English community seeks to forestall any change of role that might jeopardize its economic leadership and possibly its very existence. In this context, the use of English or French, the refusal to speak a language other than one's own, becomes a patriotic gesture promoting the value of one linguistic coinage at the expense of the other.

These attitudes often give rise to embarrassing encounters in public places such as stores, restaurants and post offices. But often, English- and French-speaking Canadians have different ways of waging their linguistic war. Fear of French Canada is quite prominent among the English-speaking population, particularly those who have had little professional or social contact with it and who have remained isolated within their own community. The latent hostility which accompanies this fear results in psychological blocks that impede the learning of a second language.

The most prominent aspect of nationalism among French

Canadians, on the other hand, is the desire to end what is usually called the economic domination of the English minority and this sentiment is especially strong among teachers and students; in the entertainment world and the arts; in the labour movement and among career-oriented public servants. Their protests take various forms. For example, students in many university faculties systematically refuse to make use of books and texts written in English. It is not that ignorance has become a virtue. This type of gesture is meant to preserve and broaden the economic space occupied by French Canada and to emphasize, at the personal level, the students' membership of that community.

Group attitudes
Group attitudes and actions, however, are much more significant. A survey of language use among the working population of metropolitan Montreal, published in the Montreal Star in 1976, found that 36.2 per cent of the city's English unilinguals were concentrated in managerial and professional occupations; of those who speak both English and French, only 20.7 per cent were found in these two occupational categories while only 12.4 per cent of French unilinguals were found in these two categories. These figures suggest that those who are the least sensitive to language pressures are those in the highest and most powerful positions. They also suggest a definite bias in selection processes for top jobs in business and industry.

While some years ago bilingualism was believed to be absolutely necessary by most French-speaking people, there is now a strong tendency to avoid penalizing French unilingualism. This is particularly true of the public and



Jean-Pierre Girerd his witty sketches have amused readers of *La Presse* for over a decade and earned him a leading place among Canada's political cartoonists. Born in Algeria, he came to Canada in 1964 where he has worked for a variety of newspapers and magazines including *Perspectives*, *Maclean's* and a number of publications in the United States. He has held several exhibitions, including a one-man exhibition at the University of Montreal, and is in the process of preparing another show this fall.

para-public sectors. Indeed, *l'Office de la langue française* set up under the authority of Bill 101 makes it difficult to seek out bilinguals officially, except for certain specified types of jobs. In addition, civil servants and unions combine to maintain a monopoly over certain categories of jobs in favour of French-speaking people to the exclusion of cultural and linguistic minority groups.

Economy and language became linked in Quebec after the values associated with a modern industrial society were fully accepted and internalized by the French-speaking population. The results became visible towards the beginning of the 1960s as French Quebec turned its back on the traditional expectations inspired by the life of the rural parish and adopted attitudes more closely identified with urban society and with industrial, commercial and bureaucratic employment. It was then that the desire to exercise political control over the new environment suddenly emerged. This is what has sustained the various forms of nationalism which

have appeared over the last fifteen years and which have led to the current clash over language and the economy.

Anglo isolation

Meanwhile, Montreal's English-speaking community has become increasingly isolated from the Canadian mainstream as a result of the westward migration of head offices and of the managerial functions of some large Canadian corporations with which this community had long been identified. Nor could the English community find a way of participating in the regionalist movement which aimed at gaining greater economic and political autonomy for Québec in the 1960s. Instead of establishing a working relationship with the French community, it clung desperately to an obsolete relationship inspired by its historical role as manager of the national and provincial economies. The unilingualism which has continued to prevail in the upper levels of large Montreal-based firms represents, as it were, the ultimate line of defense.

It is impossible at the present time to predict how the conflict will ultimately be resolved, or whether it will allow the province's two main language communities to continue existing side by side. The direction of the French community's future economic expansion is also difficult to forecast. However, it is possible that increasingly aggressive French firms based in Quebec will be seeking their share of Canadian and international markets. Given the hard feelings generated by language, this might prove to be a more realistic outcome than current attempts to gain a foothold in already established national firms whose language of operations is English.

Competition rather than a real sharing of power would then become the rule, with each language community continuing in its current relative isolation. Political and constitutional arrangements, by whatever name they present themselves, may reflect this new state of affairs.

At one time we thought computers would soon be able to translate Shakespeare and Molière. It has not happened. Instead of taking over, the machines are sharing the translation load with their human counterparts.



A professional translator, Marcel Paré helped establish a computerized terminology bank at the

University of Montreal in 1970 and, since 1978, has directed the university's research group on computerized translation. It was this group which introduced computerized weather forecasts to Canada and is now developing a system to translate aircraft maintenance manuals by computer.

The letter, the spirit and the machine

MARCEL PARÉ

I think it was an article by Aurélien Sauvageot, published twenty-five years ago in *Vie et Langage*, which first focused my attention as a translator on a new phenomenon: machine translation. I read that article with great interest and some alarm.

The mind and the machine

What is translation? According to *Le Petit Robert*, to translate is to render what is expressed in one language into another, all the while maintaining the meaning and impact of the original. This definition suggests, then, that translation is a very complex activity which calls into play not only the translator's mind and natural curiosity but also a broad range of study, reading and travel experiences — in short, that "knowledge of the world" which is absolutely indispensable to any translator.

Given all that translation entails, how is it conceivable that even the most impressive machines could be endowed with the intelligence and experience of the human brain?

The universal translation machine dreamed about less than a quarter of a century ago was supposed to be able to translate the whole range of human experience from any language into any other. But today this machine still exists only in the imaginary world of science-fiction where even the wildest dreams are permitted. Philosophical speculation and the subtle themes of literature still lie beyond its scope. Proust, Voltaire, Dante, Goethe and Shakespeare must still be interpreted by thinkers, writers and talented translators if the full richness of their thought, imagination and style is to find expression in other languages.

Linguistic research

Why, then, has the University of Montreal devoted so much time and effort to research into "automatic" (I prefer the term, "computerized") translation? The question is all the more pertinent when we know that the American government, on the recommendation of the Automatic Language Processing Advisory Committee, stopped subsidizing such research in 1966. According to the ALPAC Report, translation was too complex an intellectual activity for machines.

However, owing to its place in the geographical, political, linguistic and economic situation in North America, the University of Montreal could not afford to remain indifferent to the many problems posed by the language barrier. The University already had a well-established School of Translation and its activities over the past fifteen years in other fields, such as the establishment of a linguistics research group working on computerized language processing and translation and the creation of a terminology bank were, and still are, totally justified.

Encouraged by the confidence of the government of Canada, which provided it with financial assistance through the National Research Council, the University took up the challenge by establishing the first Centre for the Study of Automatic Language Data Processing, which soon became the Automatic Translation Research Group, designated by the acronym, TAUM.

There are many reasons why great numbers of technical works will never be translated. The primary obstacle is the shortage of specialized translators capable of quickly transforming enormous masses of important technical

information and directives from one "specialty language" into another. For this reason, research was stepped up in order to find appropriate means of facilitating the translation of these texts within the prescribed time. This was essential if the non-industrialized countries were to avoid becoming technical, economic and ultimately linguistic and cultural slaves of the technologically advanced manufacturing nations.

Sub-languages: "technolects"

In order to create operational systems capable of achieving the most automated translation process possible, TAUM researchers soon realized they had to restrict themselves to sub- or specialty languages or, as Messrs. Wandruska and Darbelnet called them, to *technolects*.

Each sub-language has a particular *vocabulary*, which it tends to impose on its sub-fields. The sub-fields in turn have their own scientific or technical *terminologies*, which become part of the sub-language. Finally, there are differences in syntax, with some constructions occurring more frequently in one sub-language than in another. Some texts are particularly suited to computerized translation because of the characteristics of the sub-language to which they belong. Such is the case with the weather forecasts translated by the TAUM-METEO system.

Tomorrow will be sunny...

How did such a system come to be implemented? In the early seventies, the government of Canada instructed the Translation Bureau of the Department of the Secretary of State to make weather forecasts available in English and French throughout the country. However, cost factors made it impossible to recruit a sufficient

number of translators to carry out such a considerable and meticulous task. For this reason, the government turned to TAUM, which immediately undertook to design and develop the system.

The result of this work, TAUM-METEO, has now been in use at Environment Canada for over three years. Operating 24 hours a day, seven days a week, it automatically translates 85 per cent of forecasts from English into French and sends out translations in unrevised form over the entire Canadian network. The remaining 15 per cent or so of the forecasts which the system is unable to translate are automatically routed to a display terminal where a human translator does the work and transmits the finished product over the automatic distribution network.

Meteorology provides an excellent illustration of a sub-language. Its technical language and vocabulary amount to a mere 2,000 words, not including geographical place names. In addition, the syntax is very basic, relatively uniform in nature and obeys the rules of telegraphic style.

Several countries are extremely interested in this achievement, which even today is the only computerized translation system in the world in permanent service. In its January 1980 issue, *Science et Vie* reported the following:

Among operational second generation systems, a Canadian example, the TAUM project developed by the University of Montreal in 1975, is worthy of note. This system specializes in English-to-French translations of weather forecasts. Linked to a network serving all parts of the country, it translates approximately 5,000 reports per day. As a bilingual nation,

Canada has been and remains one of the most advanced countries in the field of computerized translation.

The question of generation

Before continuing, we must consider the expression, "second generation", used by Michel de Pracontal, author of the above-mentioned article. In automatic translation, the notion of "generation" is only coincidentally related to that of computer generations. The first generation of computerized translation systems (i.e. those in use before 1966) essentially relied on dictionary capacity and left to the revisor the arduous task of clearing up ambiguities and solving syntactical difficulties and other problems of polysemy, synonymy and homography, which increased with the size of the dictionaries. The analytical capacity of these systems was very small. The computer's role was to take the strings of characters (words) in the source text and replace them, from left to right, with corresponding strings of characters in the target language.

In second generation systems which the University of Montreal group began using in 1965, computerized translation is based on the following principles:

- The source text must be as unambiguous as possible and must respect the standards of the language in which it is written;
- The language of the source text must fall within the constraints of a sub-language which belongs to a technical area or to a group or sub-group of technical areas;
- The system must be able to carry out as thorough a syntactical analysis as necessary.

Grammatical analysis of the source text's sentences is an essential prerequisite for good results, even

for the most skilled human translator. The computer must be able to conduct this analysis as thoroughly as possible. This it does with the help of a dictionary of the sub-language used in the text, as well as an analytical grammar of the source language. These complex bodies of information assembled in the computer's memory are a very simplified version of the human translator's "knowledge of the world."

Once the computer has completed its analysis, it consults the bilingual transfer dictionary to find the right expression in the target language. This dictionary is in fact a list of all the English words in the original text, with a French equivalent for each of the possible meanings. After replacing the words in the English source text with equivalents, the system consults its French language grammar and then reconstructs not only the words but also the sentences of the translated text.

At the speed of sound

The TAUM-METEO project was followed by TAUM-AVIATION, again with the assistance of the Department of the Secretary of State's Translation Bureau. This project dealt with the translation of aircraft maintenance manuals. Confronted with what was a very technical sub-language, the team chose the hydraulic circuits sub-field for its initial efforts. In

hydraulics, the technical terminology and the vocabulary of current words are more extensive than in meteorology and its syntax follows more closely the standard rules of written language; in other words, it is a more complex system involving a greater number of rules.

The TAUM-AVIATION system goes through ten successive steps which together constitute the *computerized translation process*. At the final stage, the revisor receives a translation which, if necessary, he can edit as he sees fit, just as he would a man-made translation.

This process can be described as computerized translation assisted by the human translator. Man will always have the first and last word in this computerized activity, either as linguist or as translator. Linguists will have to create and update the dictionaries and grammars needed by the computer and translators will be responsible for refining the style and for removing any ambiguities left by the computerized system.

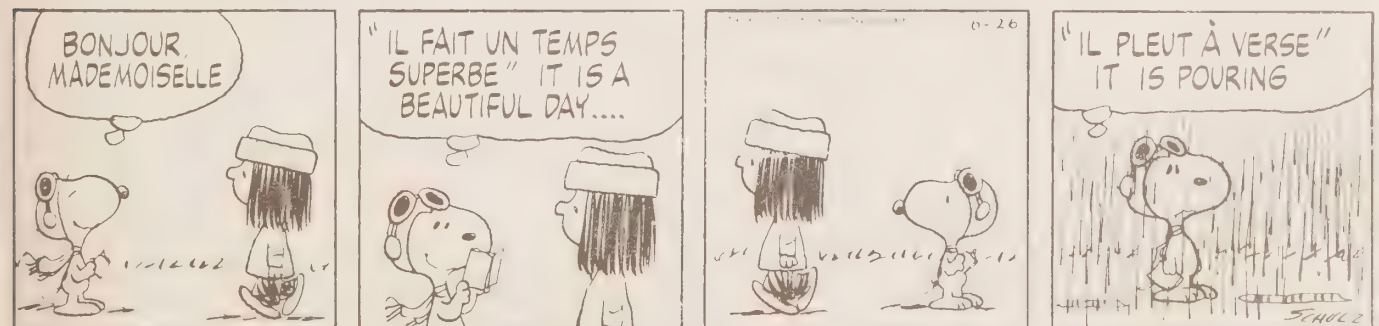
Among the advantages of computerized translation, speed is certainly one of the greatest. Another major advantage could be achieved if it were possible to revise a computer translation as quickly as a human translation of the same type. However, a great deal of research will still have to be carried out by linguists, computer experts and translators to determine the

practical limits of this type of computer analysis and to discover how dictionaries and grammars must be edited and organized so they can be used for the translation of a range of texts beyond those belonging to a sub-field such as hydraulics.

Work of quality

For all its promise, computerized translation cannot yet be applied to just any text. Until we can harness artificial intelligence, we will have to continue developing the analytical characteristics of computerized translation systems, make source texts as unambiguous as possible and ensure that they belong to sub-languages for which dictionaries and grammars have been established. Generally speaking, texts of this type will be found in technical or semi-technical fields, usually in the form of massive instruction handbooks which have to be translated at speed. Of course, the day-after-day translation of meteorological bulletins or instructions for assembling or greasing a jet engine is not exactly thrilling work. Computerized translation can, therefore, lighten the translator's burden and speed up his work without depriving him either of his livelihood or of the intellectual satisfaction of translating.

In *De l'écritoire à la console de visualisation : l'esprit et la lettre* (From Desk to Display Terminal: The



Spirit and the Letter) the author, Michel Blond writes:

Mistrust often greets the development of a new tool, and sometimes the reaction is one of rejection . . . However, I predict that current developments, far from inciting translators to destroy their machines, will

bring them a sense of job enrichment. For beyond all the detailed paraphernalia of terminology, translation, revision and editing, there lies the noble goal of serving the text. Not serving the machine, but using it to follow in the footsteps of the scribes . . . 'manual translators'

worried by the progress of machine translation should take heart. Quality work has a good future.

(Adapted from French)

AN INFORMATION KIT ON LANGUAGE

EXPLORATIONS

for young people between the ages of 13 and 17,
highlighting the international stature
of English and French:

EXPLORATIONS

by Michel Blond

In which players travel the world and score points using language cards.

LE MACHÉ DU MONDE

by Michel Blond

With four maps showing various language distributions in Canada and the world.

THE LANGUAGE FILE

by Michel Blond

containing articles and activities to do with language.

The EXPLORATIONS kit has been developed by the Office of the Commissioner of Official Languages, using public funds. It is available free of charge by writing to: The Office of the Commissioner of Official Languages, 66 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0T8. Please indicate whether you are applying individually or on behalf of a group.



Letters to the Editor

Understanding Manitoba

Eugene Forsey's description of the passing of the Manitoba Act in 1870 appears somewhat mystifying (your magazine, second issue). Forsey states that "Unquestionably, in 1870, French-Canadians expected Manitoba to be a second Quebec", but adds that "the people of Quebec would not migrate to the West". Were the Quebecers of yesteryear already incorrigible dreamers? The clue to this mystery lies rather with that Forsey has left out a few essential facts, namely, Louis Riel and the Métis people.

According to Forsey, difficulties due to cultural or racial prejudice arose in Manitoba only somewhat before 1890. The Manitoba Act, and in particular its section 23, without which "there would have been no Manitoba", appears to have been passed in some Eden of the Two Founding Nations, where "half the population was French-speaking".

The truth is rather that there would have been no Manitoba and no section 23 without the Métis uprising, spurred by a patent case of prejudice. In their own eyes, the Métis formed a new Nation, equally of European and of Native Indian heritage. But in Canadian and British eyes, the Métis, both "English-speaking" and "French-speaking", were non-entities, and were not to be consulted on their future status.

The Manitoba Act was therefore partly the fruit of armed conflict, and, as Ottawa refused to fully recognize the Métis' concept of justice, was followed by Riel's forced flight to the United States.

This atmosphere of violence, and of what was already perceived in Quebec as injustice and prejudice, could hardly have encouraged immigration from Quebec: barely thirty years had passed since the merciless crushing of the Quebec uprising of 1837-38. And, furthermore, the French-Canadians of Quebec and the Métis of the time simply did not share quite the same sense of nationhood, a fact which remains true to this day.

The current Canadian fallacy of considering language alone, and of ignoring the essential ethnic or national underpinnings of a population's collective identity and behaviour, thus leads directly to the myth of a pristine half English-Canadian, half French-Canadian Manitoba. But worse than mythifying, Forsey's description is properly prejudicial to the Native Indian population. Of the total Manitoban population of about 18,000 in 1870, only some 1,600 were whites (mostly English-speaking). The 10,000 Métis, both "English-speaking" and "French-speaking" (did many not also speak Native Indian languages?), were all at least half of Native Indian descent, through their mothers or grandmothers. The remaining 6,000, most often not even counted among the "population" by official (white) historians, were Native Indians (cf. Canada: *Sessional Papers*, V(20), 1871, pp. 89-95; *Census of Canada 1880-81*, I, p. 405; *Census of Canada 1890-91*, I, p. 366; see also two articles by the author in *Le Devoir*, January 23 and April 1, 1980). It would therefore be more correct to

describe Manitoba's population in 1870 as mainly of Native Indian origin, rather than as half French-speaking and half English-speaking.

I realize that *Language and Society* aims at highlighting the present Canadian language policy. Nevertheless, it would be preferable to avoid, as far as possible, rewriting history in that light, at least if today's Canadians, Quebecers, Métis and Native Indians are to understand their history.

Charles Castonguay
Associate professor
University of Ottawa

Senator Forsey replies*

Professor Castonguay's fascinating and learned letter really deals with a different subject from the one I was asked to discuss, and tried to discuss, in my article. I was not asked to write a history of Manitoba for the years 1870-1890, or of the Métis people, or the Riel Rebellion; or a dissertation on the differences between the Métis and the French-Canadians, or the reasons why relatively few French-Canadians went to the West between 1870 and 1890.

I did not say, or suggest, that "difficulties due to cultural or racial prejudice arose in Manitoba only somewhat before 1890." I merely pointed out that, by 1890, Manitoba was overwhelmingly English-speaking, because the new settlers had been overwhelmingly English-speaking. That is a fact. I quoted Sir John A. Macdonald's statement that

this meant Manitoba was (by 1888) "becoming . . . wholly English, with" (among other things) "English prejudices." I specifically added that by 1890 these had been "reinforced" by the "Equal Rights" campaign. The reasons why so few French-Canadians went to the West between 1870 and 1890 (in spite of much official as well as unofficial encouragement) were not relevant to my subject, "Languages and the Law."

Did the delegates from the Red River, Father Ritchot and the rest, ask for section 23 of the Manitoba Act, or did they not? Could Manitoba have been created without it? Would Cartier and the Quebec French-Canadian M.P.'s have accepted anything less? Did the Red River delegates ask for special status, or special protection, for any Indian language? Perhaps Professor Castonguay will enlighten us.

The information on ethnic origin (let alone languages) in Manitoba in 1870, is, to say the least, incomplete and imprecise. But I have never before heard it challenged that roughly half the population was, as far as European languages are concerned, French-speaking. The only languages that got into the Manitoba Act were English

and French. It was the provisions for the French language, and what happened to them, that I was asked to discuss. To drag into that discussion the number of Indians, their languages, the Métis' sense of nationhood and sense of justice, Riel's "forced flight to the United States," the "atmosphere of violence," "the merciless crushing of the Quebec uprising of 1837-38," etc., etc., etc., would have been wholly gratuitous, and the editors would have boxed my ears if I had tried it.

Eugene Forsey

*Since Senator Forsey's article "Languages and the Law" (*Language and Society*, No. 2, Summer 1980) was written, the Office of the Attorney General of Manitoba sent a document showing there was a county court judgement in 1892 known as the *Hébert Case* which followed the lines of the judgement by the same court in 1909 and of the Supreme Court of Canada in 1979. All three judgements found that the constitutional rights guaranteed to the French language in Manitoba could not be taken away by the legislature of Manitoba. Manitobans, therefore, had the right to use either English or French in the legislature and the courts of Manitoba. Giving the 1892 ruling, the presiding judge commented that "French is in Manitoba the same as English in Quebec" (trans.).

Canadiens français, pas plus que sur les raisons qui n'ont incité qu'un petit nombre de ces derniers à se rendre dans l'Ouest au cours de ces mêmes années.

Je n'ai ni dit ni suggéré que « ce n'est qu'un peu avant 1890 que survinrent au Manitoba des difficultés dues aux persécutions culturelles et raciales ». J'ai simplement signalé que, en 1890, le Manitoba était devenu essentiellement anglophone, du fait que les nouveaux colons l'étaient eux-mêmes dans une écrasante majorité. C'est là un fait reconnu. J'ai cité Sir John A.

Macdonald qui déplorait que le Manitoba soit en passe de devenir (en 1880) « absolument anglais », ce qui se traduisait (entre autres choses) par « des préjugés anglais ». J'ai ajouté plus précisément qu'en 1890 cette orientation avait été renforcée par la campagne de l'« égalité des droits ». Les raisons pour lesquelles l'Ouest n'a pas attiré davantage de Canadiens français entre 1870 et 1890 (en dépit des encouragements officiels et officiels) ne faisaient pas partie de la matière que j'avais à traiter dans « La justice et les droits ».

Les délégués de la rivière Rouge, le père Ritchot et les autres, ont-ils ou non voulu que figure dans l'Acte du Manitoba l'article 23 ? Le Manitoba aurait-il pu être créé sans cet article ? Québec auraient-ils accepté moins que cela ? Les délégués de la rivière Rouge ont-ils demandé un statut spécial ou une protection spéciale pour une langue amérindienne ? Monsieur Castonguay pourrait peut-être nous le dire.

Les renseignements dont nous disposons sur les origines ethniques (sans parler des langues) des habitants

du Manitoba en 1870 sont pour le moins incomplets et imprécis. C'est quant à moi la première fois que je vois contesté le fait que les Francophones représentaient en gros la moitié de la population parlant une langue européenne. Les seules langues mentionnées dans l'Acte du Manitoba sont l'anglais et le français. J'ai dans mon article parlé de ce que l'on m'avait demandé de parler, soit les dispositions relatives au français et ce qu'elles étaient devenues. Partir de là pour m'embarquer dans des discussions sur le nombre des Indiens, leurs langues, le sentiment national et le sens de la justice des Métis, la « fuite de Riel aux États-Unis », « l'atmosphère de violence », « l'écrasement imployable de la rébellion québécoise de 1837-1838 », etc., etc., aurait été sans aucun objet ni aucun rapport avec ce que la Direction de Langue et société attendait de moi.

Eugene Forsey

* Suite à la parution de l'article « La justice et les droits » (Langue et société, No 2, Été 1980) du sénateur Forsey, le bureau du procureur général du Manitoba lui a fait parvenir un document faisant état du jugement que la Cour de comté de Saint-Boniface a rendu en 1892 dans l'affaire *Hebert*, décision identique à celle que rendait cette même cour en 1909 ainsi qu'au verdict de la Cour suprême en 1979. Dans les trois cas, les tribunaux ont statué que la législation provinciale n'avait aucun pouvoir pour éliminer les droits garantis au français dans le Manitoba. Les Manitobains avaient donc le droit absolu d'utiliser indifféremment le français ou l'anglais au parlement et devant les tribunaux de cette province. Aux termes du jugement de 1892, selon le magistrat, « Le français est à Manitoba ce que l'anglais est à Québec » (sic).

Fascinant Manitoba

Dans votre second numéro, le sénateur Eugène Forsey donnait de l'adoption de l'Acte du Manitoba en 1870 une description qui me laisse perplexe. Il nous y disait que de toute évidence, en 1870, les Canadiens français voyaient dans le Manitoba un deuxième Québec, mais que « les Québécois se refusaient à prendre la route de l'Ouest ». Les Québécois d'hier étaient-ils déjà d'incorrigibles rêveurs ? Non point, mais M. Forsey a passé sous silence un phénomène fondamental : l'existence de Louis Riel et de la nation des Métis.

Toujours selon M. Forsey, ce n'est qu'un peu avant 1890 que survinrent au Manitoba des difficultés dues aux persécutions culturelles et raciales. L'Acte du Manitoba (son article 23 en particulier) sans lequel « le Manitoba n'aurait pu devenir province » semble, d'après le sénateur, avoir été adopté dans un climat de fraternité édenique entre les deux nations fondatrices, la population de la province étant à l'époque « francophone pour moitié ».

La vérité est qu'il n'y aurait eu ni article 23 ni Manitoba sans la révolte des Métis poussés à bout par les préjugés manifestes dont ils étaient victimes. Les Métis se considéraient comme une nouvelle Nation d'ascendance à la fois européenne et indienne. Malheureusement, pour les Canadiens aussi bien que pour les Britanniques, qu'ils soient anglophones ou francophones, les Métis étaient des « non-êtres » que

l'on n'avait absolument pas à consulter sur leur futur statut. L'Acte du Manitoba fut par conséquent en partie le fruit d'un conflit armé et, Ottawa refusant de reconnaître le concept de la justice propre aux Métis, son adoption fut suivie de la fuite de Riel aux États-Unis. Jointe à ce que le Québec percevait déjà comme une injustice et une violation des droits, cette atmosphère de violence n'était pas faite pour encourager l'immigration des Québécois au Manitoba, à peine trente ans après l'écrasement impitoyable de la rébellion québécoise de 1837-1838. Ajoutons qu'à l'époque, les Franco-Canadiens du Québec et les Métis n'avaient pas de la nation la même conception, ce qui est tout aussi vrai de nos jours.

L'erreur canadienne d'alors de ne s'en tenir qu'à la langue et d'ignorer totalement les caractéristiques ethniques ou nationales donnant à une population une identité collective et un comportement spécial, est directement à l'origine du mythe du Manitoba mi-francophone mi-anglophone. Outre qu'elle est trompeuse, la description de M. Forsey est préjudiciable à la population indienne de la province. En effet, sur les 18 000 Manitobains d'alors, il n'y avait que 1 600 blancs presque tous anglophones. Les 10 000 Métis francophones et anglophones (et qui pour la plupart parlaient aussi une langue amérindienne) étaient tous au moins à moitié indiens par leurs mères ou leurs grand-mères. Les autres 6 000 Manitobains, que bien

souvent ne comptait même pas les historiens officiels (tous des blancs), étaient de purs indiens (voir Canada : Documents de la session, V(20), 1871, p. p. 89-95; p. 405; Recensement du Canada 1880-1881, I, 1890-1891, I, p. 366; voir également deux articles du signataire dans Le Devoir, 23 janvier et 1^{er} avril 1980). Il serait donc beaucoup plus exact de dire qu'en 1870 la population du Manitoba était essentiellement d'origine indienne, plutôt que de la déclarer mi-anglophone mi-francophone.

Je sais, bien sûr, que *Langue et société* s'attache à mettre en lumière la politique linguistique canadienne actuelle. Je pense cependant qu'il serait préférable d'éviter, autant que faire se peut, de récrire l'histoire sous un nouvel éclairage, si nous voulons que tous les Canadiens d'aujourd'hui, qu'ils soient Québécois, Métis ou Indiens, comprennent quelque chose à leur histoire.

Charles Castonguay
Professeur associé
Université d'Ottawa

La lettre passionnante du professeur Castonguay aborde de savante façon un sujet tout différent de celui que l'on m'avait demandé de traiter. Mon propos n'était pas, d'écrire une histoire à 1890, non plus que des Métis, ni de la rébellion de Louis Riel. Je n'avais pas pour tâche de dissenter sur les différences entre les Métis et les

La réponse de Forsey*

TROUSSE D'INFORMATION SUR LES LANGUES

EXPLORATIONS

spécialement conçue pour les jeunes de 13 à 17 ans
et mettant en lumière l'universalité
de l'anglais et du français.

Elle comporte trois volets :

EXPLORATIONS

trois tours de pistes et tours du monde

tournant autour de cartes «langues»

LANGUES DU MONDE

un jeu de quadruple jeu de

couleurs et de renseignements illustrant

la myriade de langues parlées au Canada

et dans le monde.

LE DOSSIER LANGUES

un dossier au travers d'articles,

d'activités et d'illustrations, une vision

saissante de l'univers des langues.

Réalisée par le Bureau du Commissaire aux

langues officielles grâce à des fonds publics,

la trousse EXPLORATIONS est distribuée

gratuitement. On peut se la procurer en écrivant

au : Bureau du Commissaire aux langues

officielles, 66, rue Slater, Ottawa (Ontario),

K1A 0T8. Prière d'indiquer si vous écrivez

au nom d'un groupe ou à titre personnel.

Comme nous le rappelle Michel
Blond dans *De l'écriture à la console
de visualisation : l'esprit et la lettre*,
le développement d'un nouvel
outil a souvent été accueilli avec
méfiance, a parfois même suscité
des réactions de rejet... Mais on
peut prophétiser que la mutation
actuelle, loin de conduire les
traducteurs à briser les machines,
sera pour eux synonyme
d'enrichissement des tâches. Par
delà la diversité des vocables —

Il faut ajouter que la traduction, à
cœur de journée, des bulletins
météorologiques ou des diverses
phases du montage ou du graissage
d'un moteur, ce dernier fut-il à
réaction, n'a rien de passionnant
pour le traducteur humain. Or la
traduction informatique peut alléger
et accélérer remarquablement son
travail, sans le priver ni de son
gagne-pain, ni des satisfactions
intellectuelles que peut lui procurer
son activité professionnelle.

traduction; édition; post-édition,
on entrevoit la spécificité d'une
tâche noble : servir le texte. Non
pas servir la machine, mais
l'utiliser pour poursuivre la
tradition des copistes [...]. Que le
traducteur-manuel (*sic*), inquiet
des progrès de la traduction-
machine, se rassure : « la belle
ouvrage » a un bel avenir !



mots), qui figurent dans le texte à traduire, par les suites de caractères qui correspondent dans la langue d'arrivée.

Tandis qu'en deuxième génération, celle dans laquelle le groupe de l'Université de Montréal s'est engagé dès 1965, les travaux de traduction informatisée reposent sur les fondements suivants :

- le texte à traduire doit être aussi dépourvu d'ambiguïtés que possible et respecter les normes de la langue qu'il utilise;
- il doit se situer à l'intérieur d'une sorte de sous-langage propre à une technique, à un ensemble ou un sous-ensemble de techniques;
- le système doit pouvoir pousser aussi loin qu'il est nécessaire l'analyse syntaxique.

C'est qu'il n'est point de traduction valable, même pour le plus habile traducteur humain, sans une analyse grammaticale de la phrase à traduire. Le système doit donc pouvoir, lui aussi, effectuer le plus complètement possible cette analyse grammaticale. Il y parvient à l'aide de calculs combinatoires utilisant le dictionnaire anglais du sous-langage auquel le texte appartient ainsi qu'une grammaire d'analyse de l'anglais, tous deux entreposés dans la mémoire de l'ordinateur. Les structures complexes d'informations résultant de ces calculs correspondent, en somme, dans la mémoire de l'ordinateur, à un ensemble restreint comprenant certains éléments de ce que nous avons appelé plus haut, chez le traducteur humain, la « connaissance du monde ».

Une fois l'analyse terminée, et grâce à elle, le système peut maintenant consulter le dictionnaire de transfert (bilingue) que l'ordinateur a aussi

en mémoire, pour y puiser les équivalents exigés par la langue d'arrivée (le français).

Lorsque ces équivalents ont remplacé les mots du texte à traduire, la consultation du dictionnaire et de la grammaire du français permet au système de reconstruire syntaxiquement et morphologiquement, selon les règles du français, non seulement les mots mais les phrases du texte traduit.

À la vitesse du son ...

À TAU/M/MÉTÉO a succédé, toujours avec le concours du Bureau des traductions du Secrétariat d'État, l'entreprise

TAU/M/AVIATION, qui s'est attaquée aux manuels d'entretien d'avions. En présence de ce sous-langage, celui de l'entretien technique des avions, on a choisi de commencer par le sous-domaine des circuits hydrauliques. En hydraulique, le vocabulaire (mots courants) et la terminologie (termes techniques) sont plus étendus que ceux de la météorologie, et la syntaxe y suit davantage les normes de la langue écrite, soit un éventail beaucoup plus large de règles plus complexes.

Le système de TAU/M/AVIATION

est constitué de 10 opérations successives dont l'ensemble forme la chaîne de traduction informatisée.

Quand le texte a automatiquement parcouru les dix phases de la chaîne, le réviseur reçoit une traduction à laquelle il pourra, s'il y a lieu, apporter les modifications qu'il jugera utile, tout comme s'il s'agissait d'une traduction humaine.

On peut dire qu'il s'agit là de « traduction informatisée aidée par le traducteur humain ». C'est l'homme, en sa qualité de traducteur ou de linguiste, qui aura

toujours le premier mot ... et le dernier, dans cette activité informatisée. Car c'est à lui que reviendra la responsabilité d'établir les dictionnaires et les grammaires et de les tenir à jour, comme c'est lui qui devra résoudre les ambiguïtés non résolues par le système et, le cas échéant, raffiner le style.

Mais étant donné la rapidité avec laquelle l'ordinateur peut exécuter la traduction d'un texte, ce serait déjà un progrès important que de pouvoir réviser une telle traduction dans le même temps qu'une traduction humaine de même niveau. Il n'en reste pas moins encore beaucoup de recherches à poursuivre chez les linguistes, les informaticiens et les traducteurs de l'équipe pour savoir jusqu'où l'analyse peut être poussée, comment les dictionnaires et grammaires doivent être rédigés et aménagés pour assurer la traduction d'une gamme de textes qui dépasserait le sous-domaine de l'hydraulique.

La « belle ouvrage »

Est-ce à dire que l'informatisation permettra de tout traduire ? Pas encore ! En attendant de pouvoir faire intervenir l'intelligence artificielle, il faudra, d'une part, continuer de développer les propriétés d'analyse du système et, d'autre part, faire en sorte que le texte à traduire soit aussi dépourvu d'ambiguïtés que possible et qu'il appartienne à un sous-langage dont les dictionnaires et les grammaires auront été établis.

Ce genre de texte appartient en général à des domaines techniques ou semi-techniques et se présente le plus souvent sous la forme de volumineux manuels de directives, très répétitifs, dont la traduction doit être mise rapidement à la disposition des utilisateurs si l'on veut qu'elle leur soit utile.

se transforma bientôt en un Groupe de recherche en traduction automatisée désigné par le sigle T.A.U.M.

Tellement d'ouvrages techniques ne seront jamais traduits pour diverses raisons, la principale étant l'insuffisance des traducteurs, dans les langages dits de spécialité, pour faire passer d'une langue à l'autre, à quelques jours d'avis, d'énormes masses d'informations et de directives techniques jugées indispensables. C'est pourquoi il fallait intensifier la recherche de moyens propres à faciliter la traduction de ces textes en temps utile, pour éviter aux pays non fabricants de devenir les esclaves, du point de vue technique et, par conséquent économique, et en fin de compte, linguistique et culturel, des pays fabricants dans les techniques avancées.

Les technologies Pour réaliser des systèmes opérationnels qui assurent la plus grande automatisation du processus de traduction, les chercheurs de T.A.U.M se sont vite rendu compte qu'il fallait se restreindre à des sous-langages, c'est-à-dire à des « langages de spécialité » ou, comme le recommandent MM. Wandruszka et Darbelnet, à des *technolectes*. C'est que chaque sous-langage a un *vocabulaire* précis qu'il emploie plus volontiers et qu'il fait plus ou moins partager à ses sous-domaines. Ces derniers, tout en utilisant la *terminologie* scientifique ou technique du sous-langage, ont aussi des terminologies propres qu'ils prêtent au sous-langage lui-même. Enfin, certaines constructions syntaxiques se retrouvent plus fréquemment dans un sous-langage que dans un autre. Certains textes sont donc susceptibles d'être traduits au

moyen d'un système informatisé, en raison des caractéristiques des sous-langages auxquels ils appartiennent, tels les bulletins de météorologie traduits par le système T.A.U.M./METEO.


Demain, il fera beau Comment en est-on venu à mettre sur pied un tel système? Au début des années 70, le gouvernement canadien chargeait le Bureau des traductions du Secréariat d'Etat de rendre les bulletins météorologiques accessibles dans les deux langues officielles partout au pays. Le recrutement d'un nombre suffisant de traducteurs pour faire un travail aussi considérable et fastidieux, à un prix raisonnable, s'avéra cependant impossible. C'est alors que l'on songea à recourir aux bons offices de T.A.U.M qui s'attaqua immédiatement à la conception et à la réalisation du système.

Exploité depuis plus de trois ans par Environnement Canada, T.A.U.M/METEO fonctionne 24 heures par jour, sept jours par semaine. Il traduit automatiquement 85 pour cent des bulletins, de l'anglais au français, et les diffuse instantanément, sans révision, sur tout le circuit canadien. Les bulletins que le système ne peut traduire (environ 15 pour cent) sont automatiquement acheminés vers le terminal à écran d'un traducteur humain qui en fait aussitôt la traduction et l'envoie dans le circuit automatique de diffusion. La notion de sous-langage est parfaitement illustrée ici: la langue technique et le vocabulaire de la météorologie comptent à peine 2 000 mots auxquels s'ajoutent les noms propres géographiques. Quant à la syntaxe, elle obéit à des règles très sommaires et passablement uniformes qui correspondent au style dit télégraphique.

Plusieurs pays s'intéressent vivement à cette réalisation qui reste le seul système de traduction informatisée en exploitation permanente dans le monde. Dans son numéro de janvier 1980, la revue *Science et Vie* rapportait ce qui suit: Parmi les systèmes opérationnels de deuxième génération, on peut citer un exemple canadien, le projet T.A.U.M développé en 1975 par l'Université de Montréal. Ce système est spécialisé dans la traduction anglais-français de bulletins météorologiques. Mis en place sur un réseau qui couvre tout le territoire du Canada, il traduit environ 5 000 bulletins par jour. Notons qu'en raison de son bilinguisme, le Canada a été et reste une des nations de pointe en matière de traduction automatisée.

Une question de génération Avant de pousser plus avant, relevons l'expression « deuxième génération », utilisée par Michel de Pracontal dans l'article dont nous avons cité plus haut un extrait. En traduction informatisée la notion de « génération » n'a rien de commun, sinon par coïncidence, avec les générations d'ordinateurs. Parler de première génération, c'est, généralement, désigner les systèmes d'avant 1966 qui compaient avant tout sur le volume de leurs dictionnaires et confiaient au réviseur le soin de résoudre non seulement les ambiguïtés et les synonymie ou d'homographie qui croissent en même temps que le dictionnaire, mais également les problèmes de construction syntaxique. C'est que la capacité d'analyse de ces systèmes reste très superficielle. Le rôle de l'ordinateur y consiste à remplacer, de gauche à droite, des suites de caractères (les

Traducteur
professionnel,
Marcel Paré a
été en 1970 le
maître d'œuvre
d'une banque de
terminologie
informatisée à l'Université de
Montréal et dirige depuis 1978
le groupe de recherche en
traduction automatisée de la
même université. C'est le
groupe qui a mis au point la
traduction par ordinateur des
prévisions météorologiques de
tout le Canada, et s'occupe
actuellement de la création
d'un système de traduction
informatisée des manuels
d'entretien aéronautique



Molière et Shakespeare... nous pourrions bientôt en confier la traduction à l'ordinateur. Loin de supplanter le traducteur humain, la machine est devenue aujourd'hui l'un de ses plus précieux collaborateurs.

L'esprit, la lettre et la machine

MARCEL PARÉ

Si ma mémoire est bonne, c'est un article de M. Aurélien Sauvageot, publié il y a plus de 25 ans dans la revue *Vie et Langage*, qui fit prendre conscience au traducteur que j'étais de cette réalité nouvelle : la machine à traduire. J'ai devoré cet article avec tout l'intérêt qu'il pouvait susciter et toute l'inquiétude qu'il engendrait en même temps chez un traducteur.

L'intelligence du sujet

Qu'est-ce que traduire ? C'est, nous dit le *Petit Robert*, « faire que ce qui était énoncé dans une langue le soit dans une autre, en tendant à l'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés ». Éclairée par cette définition, la traduction est indéniablement une activité complexe qui met en jeu l'intelligence de l'homme, stimulée par sa curiosité et enrichie par l'acquis de ses études, de ses lectures, de ses voyages, de son expérience (et de ses expériences), en un mot, par cette « connaissance du monde » dont le traducteur ne saurait se passer.

Comment alors peut-on rêver de donner à des machines, si impressionnantes soient-elles, l'intelligence et l'expérience qui répondent aux curiosités du cerveau humain ?

La machine à traduire universelle dont on rêvait il y a moins d'un quart de siècle et qui devait pouvoir exprimer toute l'activité humaine, de quelque langue en quelque autre langue que ce soit, appartenait encore au monde imaginaire de la science fiction. Les spéculations de la philosophie et les subtils développements de la littérature ne sont pas encore à sa portée. Proust et Voltaire, Dante, Goethe et Shakespeare devront encore avoir recours à l'intelligence de penseurs, d'écrivains ou

de traducteurs de grand talent, pour retrouver en d'autres langues toute leur richesse de pensée, d'imagination et de style.

La nécessaire recherche linguistique Pourquoï alors l'Université de Montréal a-t-elle, depuis 1965, consacré autant d'efforts et de temps aux recherches en traduction dite « automatique », que je préfère appeler *informatisée* ? Le gouvernement américain n'avait-il pas dès 1966, sur la recommandation de l'*Automatic Language Processing Advisory Committee*, cessé de subventionner toute recherche en ce sens, la traduction étant, selon le rapport de l'ALPAC, une activité cérébrale trop complexe pour les machines...

La position qu'occupe l'Université de Montréal dans la géographie physique, politique, linguistique et économique du continent américain ne lui permettait pas de se désintéresser scientifiquement des problèmes nombreux que pose la barrière des langues.

Certes, elle avait déjà son École de traduction réputée. Mais les initiatives qu'elle a prises depuis une quinzaine d'années, en mettant sur pied un groupe de recherche linguistique orientée d'abord vers le traitement informatisé des langues, puis vers la traduction informatisée, ainsi qu'une Banque de terminologie, se justifiaient, et se justifient encore.

Forte de la confiance du gouvernement du Canada, qui l'a soutenue de ses subventions par l'entremise du Conseil national de recherches, l'Université a cru devoir relever le défi en créant le premier Centre d'étude du traitement automatique des données linguistiques qui

19

Bilinguisme non obligatoire
Il y a quelques années à peine, tout Francophone considérait qu'il n'y avait pas de réussite possible pour lui sans bilinguisme.
Heureusement, l'unilinguisme francophone devient maintenant de moins en moins un facteur de pénalisation en particulier dans le secteur public et parapublic. Créé en vertu de la loi 101, l'Office de la langue française interdit que le bilinguisme constitue un critère *sine qua non* d'embauche, sauf pour des emplois bien précis. En outre, fonction publique provinciale et syndicats se font une règle de réserver aux Franco-Québécois les emplois du secteur public, au grand dam d'ailleurs des minorités ethniques et linguistiques.
C'est l'acceptation des valeurs de la société industrielle par la population francophone du Québec qui y a permis la jonction de la langue et de l'économie. Cela a débuté dans les années 60 par le rejet de l'ancienne mentalité rurale centrée sur la paroisse et par l'adoption de nouveaux comportements rattachés à la vie urbaine et aux emplois industriels, commerciaux et bureaucratiques.

Cette évolution des mentalités a suscité la volonté d'avoir la maîtrise politique de ce nouveau milieu. De ce désir sont nées les diverses formes de nationalisme qui s'expriment depuis plus de quinze ans et ont abouti à l'affrontement linguistico-économique actuel.
L'inconnu de demain
Parallèlement, la population anglophone de Montréal se trouve de plus en plus coupée des grands courants de la vie économique et politique du reste du Canada. Frappée par l'exode des sièges sociaux et la disparition des postes de gestion qui étaient son apanage, elle n'a pas encore su s'adapter au mouvement régionaliste des années 60 qui voulait donner au Québec une autonomie économique et politique accrue. Au lieu d'établir avec la population de langue française des contacts fructueux, la communauté de langue anglaise s'est désespérément accrochée à une conception dépassée inspirée de son rôle « historique » de gestionnaire de l'économie canadienne et québécoise. L'unilinguisme encore prévalant aux échelons supérieurs des grandes sociétés installées à

Montréal représente, semble-t-il, l'ultime ligne de défense de cette communauté.
Nul ne saurait dire comment se résoudra l'actuel conflit linguistique, ni même si les deux communautés pourront continuer à coexister. Nul ne sait très bien dans quel sens va s'orienter une économie québécoise en pleine expansion. Il est probable que des entreprises francophones de plus en plus dynamiques chercheront à se tailler la place qui leur revient sur le marché canadien et international. Etant donné l'animosité entourant la promotion du français, c'est la peut-être la une solution plus réaliste que les efforts actuels pour s'imposer dans les entreprises nationales anglophones déjà bien établies.
La concurrence prendrait ainsi la place du partage des pouvoirs, chaque communauté linguistique se repliant un peu plus sur elle-même. Cela exigerait cependant une redéfinition totale des institutions politiques et des dispositions constitutionnelles de notre pays...

atomique du Canada, de même que les ministères des Finances, de l'Industrie et du Commerce, sont demeurés aussi résolument anglais que la Banque Royale et le Canadien Pacifique.

Quand l'économique prime la politique

Le rejet du français comme langue de l'économie n'est rien d'autre que le refus du Canada anglais de partager les pouvoirs dans ce domaine à l'échelle nationale. Il se développe un contraste marqué entre cet ostracisme et la souplesse qui préside aux relations linguistiques dans les ministères fédéraux à vocation sociale et culturelle. La raison en est qu'il s'agit là d'une confrontation économique bien plus que politique.

Cette lutte revêt des formes diverses. Il y a tout d'abord la profonde rivalité opposant Ottawa et Québec sur la centralisation des décisions économiques et sur l'affirmation du régionalisme québécois. Vient ensuite les coups fourrés qu'échangent sans merci bureaucratie fédérale et bureaucratie provinciale depuis une quinzaine d'années pour s'accaparer des commandes en



Les charges de Jean-Pierre Gireld amusent les lecteurs de *La Presse* depuis plus de dix ans et lui ont valu une réputation flatteuse parmi les caricaturistes politiques canadiens. Né en Algérie, il est arrivé en 1964 au Canada où il a travaillé pour toute une série de quotidiens et de périodiques dont *Perspectives*, *Maclean's* et de nombreuses publications américaines. Il a participé à plusieurs expositions, dont l'une, exclusive, à l'Université de Montréal. Il en organise une autre pour cet automne.

matière de fiscalité, de dépenses publiques et de pouvoirs en découlant. Télécommunications, radio-télédiffusion, représentation à l'étranger, affaires urbaines et culturelles ont été et demeurent les champs clos de cette lutte. Ces accrochages ne sont cependant que des escarmouches dans un conflit beaucoup plus vaste : l'utilisation d'une des deux langues à l'exclusion de l'autre comme instrument de gestion économique et moyen de communication.

La situation actuelle comporte un élément nouveau : la participation consciente et active des individus à l'utilisation d'une « monnaie d'échange linguistique ». Plus nombreux sont chaque jour ceux pour lesquels le recours à telle ou telle langue signifie la volonté d'assurer la primauté économique du français ou de l'anglais. Les Francophones veulent mettre fin à la division historique selon laquelle, au Canada, économie signifie anglais, politique, social et culturel pouvant signifier français. La résistance de l'anglophonie monténéalisée aux changements a pour raison d'être la protection de sa prépondérance économique, quand ce n'est pas celle de son existence même. Dans ce contexte, l'anglais, le refus de parler toute autre langue que la sienne deviennent des gestes « patriotiques » favorisant le cours d'une monnaie linguistique au détriment de l'autre.

Blocages et agressivité
De ces comportements naissent des affrontements pénibles dans les magasins, restaurants, bureaux de poste et autres endroits publics, la guerrilla linguistique ayant ses particularités dans chacun des deux camps. Du côté anglais, la peur des Francophones et l'hostilité latente ressentie à leur endroit provoquent

des blocages psychologiques s'opposant à l'apprentissage d'une langue seconde. Ces réactions sont particulièrement vives parmi ceux qui ont peu de contacts professionnels ou sociaux avec la population française, ou ceux qui ont toujours vécu retranchés dans leur propre communauté. Le nationalisme franco-québécois se manifeste, lui, essentiellement par le désir de mettre fin à ce qu'il appelle la domination économique de la minorité anglaise. Ce sentiment est surtout répandu dans le secteur de l'éducation parmi les enseignants et les étudiants, dans le monde du spectacle et des arts, dans le mouvement syndical et parmi les fonctionnaires préoccupés de carrière et d'avancement. Les actions qui s'ensuivent peuvent être diverses. C'est ainsi que de nombreux étudiants refuseront systématiquement de recourir à des manuels universitaires de langue anglaise. Ils ne pronont rien d'ignorance, mais entendent préserver ou accroître l'espace économique occupé par le français et affirmer leur appartenance personnelle à la francophonie.

Ce sont les attitudes de groupes qui sont cependant les plus significatives. Selon un sondage sur la langue de travail dans la région montréalaise réalisé par le *Montreal Star* en 1976, le pourcentage des unilingues anglophones occupant des postes de gestion ou exerçant des professions libérales s'élève à 36,2 pour cent, contre 20,7 pour cent seulement pour les bilingues et 12,4 pour cent pour les unilingues francophones. Il en ressort que, du côté anglais, ceux qui occupent les postes les plus importants sont ceux qui sont le moins sensible aux pressions linguistiques. Il en ressort également un parti pris très net dans le choix des dirigeants de l'industrie et des affaires.

Canada, et se trouva encore renforcé par les conclusions de la Commission Laurendeau-Dunton sur le bilinguisme et le biculturalisme. Adoptée en 1969, et reprenant un certain nombre des recommandations de la Commission, la Loi sur les langues officielles donna économiquement un nouvel essor au monde francophone canadien en ouvrant au français un champ d'action jusqu'alors inconnu, en particulier dans la fonction publique fédérale.

Elle fut considérée en outre comme le moyen privilégié d'écarter la menace d'éclatement que faisaient régner les disparités entre Anglophones et Francophones. La rivalité toute nouvelle de l'anglais et du français pour la domination économique se révéla très clairement lors de l'application de la Loi sur les langues officielles et à la lumière de ses effets dans le secteur économique. Le français fit des progrès considérables comme

langue d'administration et de communication dans la fonction publique et les affaires, à une grande exception près cependant: la gestion économique et financière. Malgré la ferme volonté du gouvernement fédéral, la direction des ministères et organismes à vocation économique resta et reste encore presque exclusivement anglophone, exactement comme dans les grandes sociétés nationales et multinationales installées à Montréal. Air Canada et l'Énergie



La suprématie de l'anglais dans les affaires, le commerce et l'industrie au Québec serait à l'origine des mouvements nationalistes québécois et sans la résolution de cet abcès linguistique économique, les colons bourgeois ne viendront pas aisément, estime l'auteur.

Les Montréalais et la revanche économique

DOMINIQUE CLIFT

Une société montréalaise vit depuis plus d'une douzaine d'années un conflit linguistique manifestement issu du déséquilibre des pouvoirs économiques entre Anglophones et Francophones, que ce soit à l'échelle provinciale ou nationale. Rien d'autre qu'un rééquilibrage des forces en présence peut faire cesser le combat.

De « l'achat chez nous » à la loi 101
Consentants de la valeur économique attribuée au langage, certains Montréalais refusent maintenant de plus en plus souvent de s'exprimer dans l'autre langue officielle et affichent un unilinguisme qui se veut valorisant. Pratique aussi bien du côté anglais que du côté français, ce chauvinisme commence à peser sur le climat politique et social de la province.

Au cours des années 30, le nationalisme québécois s'est souvent affirmé par de vigoureuses campagnes en faveur de « l'achat chez nous » et de la reconnaissance de la langue française dans les établissements commerciaux et la fonction publique fédérale. Nées de soucis politiques, sociaux et culturels, ces campagnes se préoccupaient au fond bien peu de la force économique du Canada français. Jusqu'à la fin des années 50, chacun accepta comme allant de soi que la prépondérance politique anglophone canadienne se traduise par l'utilisation de l'anglais dans la fonction publique fédérale. De même, il était parfaitement admis dans l'entreprise que la langue de travail soit celle de leurs propriétaires.

Les milieux d'affaires montréalais restent essentiellement des fiefs anglophones jusqu'aux années 60. Maîtres convaincus de l'économie québécoise, leurs

dirigeants n'éprouvaient nul besoin de concéder quoi que ce soit à la francophonie, sauf quand leurs intérêts ou la nécessité politique les y contraignaient. Pour eux, la société canadienne signifiait société anglaise et, bien qu'autorisée à survivre en parallèle, la société française se devait de passer par la langue de la majorité nationale pour communiquer avec elle.

La rivalité économique entre l'anglais et le français fit son apparition au Québec au début des années 60 avec le « Maîtres chez nous » de Jean Lesage. Dès 1963, année de la nationalisation de la production hydro-électrique, le français devint la langue du régionalisme québécois, l'anglais demeurant celle du continentalisme canadien, qui se voulait l'armure protégeant l'unité économique et politique du pays.

Il en fut ainsi au palier provincial jusqu'en 1977, année où bouleversant toutes les habitudes acquises, la *Charte de la langue française* fit l'effet d'un coup de pied dans une fourmilière. Elle exigeait en effet que toute entreprise de plus de cinquante employés se francise dans un délai donné, modifiait les règles du jeu en ce qui concerne les sièges sociaux, et réglementait spécialement les sociétés faisant le gros de leurs affaires hors de la province. Elle exigeait en outre que tous les enfants « d'immigrants », qu'ils viennent de l'étranger ou d'autres parties du Canada, s'inscrivent à l'école française. Destinée sans nul doute à briser le pouvoir économique anglais au Québec, la loi 101 entendait fondre tous les nouveaux venus dans la francophonie.

La Loi sur les langues officielles
Le sentiment de l'importance économique des langues s'était progressivement accentué au Québec et au



Ses parents appartenant à nos deux groupes linguistiques officiels, Dominique Clift a toujours été aussi familier de l'anglais que du français. Devenu journaliste, il a travaillé pour le *Globe and Mail* et le *Toronto Star* ainsi que pour *La Presse*. Il a remporté en 1963 le grand prix de l'Union canadienne des journalistes de langue française. Il vient d'écrire avec Mme Sheila Arnpoulos une étude intitulée *Le fait anglais au Québec*. Livre qui retrace l'évolution économique et sociale de la minorité anglophone dans cette province.

Folklore ou recherche

De la première décennie de multiculturelisme, l'on peut dire en général que l'on y a beaucoup trop mis l'accent sur la culture folklorique au détriment de la recherche culturelle, alors que dans le Livre IV de son Rapport la Commission disait :

De nos recherches sur les groupes ni britanniques ni français, il ressort que les connaissances touchant ce sujet sont peu étendues... En recommandant qu'on aide ces organisations de recherches, nous entendons souligner leur action et en favoriser le développement.

Puis, plus loin :

Par exemple, on pourrait établir dans l'une de nos universités un centre d'étude sur l'immigration et les rapports entre groupes ethniques, ou bien, dans un institut d'études canadiennes, une section qui s'intéresserait tout particulièrement à ces questions.

Aucun centre de ce type n'a jamais été créé en dépit de ces recommandations. Pis encore, des organismes pédagogiques aussi éminents que la Société canadienne pour l'étude comparée des civilisations, de Toronto, l'Institut des civilisations comparées, de Montréal, et l'Académie internationale des sciences de l'homme du Canada, avec ses établissements d'Ottawa et de Lenoxxville, n'ont jamais reçu à ma connaissance un centime des ministres successifs du Multiculturalisme. Ce n'est pas le seul cas où les gestes gouvernementaux n'ont pas correspondu aux intentions déclarées.

Deux annuaires bibliographiques établis et rencontrant un grand succès, *Slavica Canada* et *Ukrainica Canada* ont disparu; comble d'ironie, c'était l'année même de la publication de la politique sur le multiculturelisme. Ces publications étaient primordiales pour le développement culturel des groupes ethniques concernés, mais personne ne fit rien pour les sauver.

Autre « rate » : le refus gouvernemental de subventionner la seule publication linguistique ethnique du Canada : *Slovo na storozhi* (La parole, en garde !). Publiée depuis 1964, elle continue fort heureusement à paraître, mais sans aide gouvernementale.

Dans son premier Rapport annuel, paru en 1975, le Conseil consultatif canadien du multiculturelisme recommandait :

Que le ministre chargé du Multiculturelisme étudie la possibilité d'établir à Ottawa un bureau qui assurerait, pour le compte du gouvernement, des services d'information et autres à l'intention de la presse des minorités ethniques.

Là encore, silence ! Il n'y a pas plus d'espoir maintenant qu'en 1975 de voir se créer à Ottawa un bureau de la presse ethnique. Un groupe d'Ukraino-Canadiens a malgré tout réussi à installer dans la capitale une agence de presse qui alimente en informations depuis 1963 les journaux ukrainiens du Canada, des États-Unis, d'Europe, d'Amérique du Sud et d'Australie.

Dans cette grisaille multiculturelle, une lueur est cependant apparue : l'attribution, en 1978, à l'Université de Toronto, d'une généreuse subvention de 300 000 \$ destinée à

la création d'une chaire d'études ukrainiennes. Malheureusement, comme il existait déjà dans cette ville deux centres d'études ukrainiennes, l'un à l'Université de Toronto, l'autre à York, il ne semble pas, pédagogiquement, qu'un troisième y ait eu quelque raison d'être. Il aurait mieux valu créer cette chaire dans l'une des universités francophones du Québec où l'on n'en compte pas une seule.

Réforme constitutionnelle
Durant la campagne référendaire québécoise, le Premier ministre du Canada et son cabinet, comme le chef du parti libéral du Québec, M. Claude Ryan, ont promis à tous un fédéralisme renouvelé. Cela ne sera pas sans que l'on règle cette question du multiculturelisme qui est l'une des pierres angulaires de notre société. Nous en revenons à la question à laquelle la Commission B-B s'était déjà confrontée :

développer d'une société multiculturelle dans un cadre bilingue et biculturel ?

À vieille question vieille réponse. Le renouveau constitutionnel signifie trois choses : définition d'une union fédérale acceptée par tous (fédération ou confédération); réforme linguistique. Au moins aussi importante, cette dernière exige un examen approfondi des demandes formulées en la matière par tous nos concitoyens qui ne sont d'extraction ni francophone ni anglophone. Le multiculturelisme que nous connaissons ne fait hélas pas le poids.

(Adapté de l'anglais)

Répartition, par province, des groupes linguistiques dont l'effectif est supérieur à 25 000 personnes, selon la langue maternelle* déclarée.

	CANADA	QUÉBEC	ONTARIO	MANITOBA	SASKATCHEWAN	ALBERTA	COLOMBIE-BRITANNIQUE
Italien	484 050 2,1	124 575 2,0	309 810 3,7	-	-	26 715 1,1	1,1
Allemand	476 715 2,1	282 060 1,2	154 625 1,9	73 375 7,2	61 250 5,9	79 925 4,3	80 970 3,3
Ukrainien	282 060 1,2	76 035 0,9	60 250 0,9	5,9	45 920 5,0	64 960 3,5	46 655 1,9
Chinois	132 560 0,6	51 660 0,6	88 495 1,1	61 920 0,7	57 050 0,6	48 205 0,7	37 980 0,5
Portugais	126 535 0,6	99 845 0,4	91 530 0,4	57 575 0,3	77 575 0,3	69 300 0,3	58 415 0,3
Néerlandique	114 760 0,5	99 845 0,4	91 530 0,4	57 575 0,3	77 575 0,3	69 300 0,3	58 415 0,3
Grec	91 530 0,4	34 660 0,6	48 205 0,6	57 050 0,7	45 920 5,0	64 960 3,5	46 655 1,9
Croate, serbe, etc.	77 575 0,3	69 300 0,3	58 415 0,3	57 050 0,7	45 920 5,0	64 960 3,5	46 655 1,9
Magyar (hongrois)	69 300 0,3	58 415 0,3	57 050 0,7	45 920 5,0	64 960 3,5	46 655 1,9	1,1
Indo-pakistanaï	58 415 0,3	57 050 0,7	45 920 5,0	64 960 3,5	46 655 1,9	1,1	1,1

* L'exclusion des personnes dont la langue maternelle est le français, l'anglais ou une langue amérindienne. Statistique Canada. Recensement du Canada de 1976, Catalogue 92-821 (Bulletin 2.2) Tableau 2

différences de culture. Pour que l'unité nationale ait une portée personnelle profonde, il faut qu'elle repose sur le sens que chacun doit avoir de sa propre identité; c'est ainsi que peuvent naître le respect pour les autres et le désir de partager des idées, des façons de voir. Une politique dynamique de multiculturalisme nous aidera à créer cette confiance en soi qui pourrait être le fondement d'une société où régnerait une même justice pour tous. Le gouvernement accordera son appui aux divers groupes ethniques et culturels qui contribuent à structurer et à vivifier notre société.

Cette politique favorisait l'idée d'un Canada multiculturel au sein du contexte bilingue officiel anglais-français. Ce fut là un point

marquant dans l'histoire sociologique du Canada. De ce moment date le concept du pluralisme des groupes minoritaires dans un respect absolu du dualisme des majorités anglaise et française. Cette formule permettait également, bien sûr, au Canada de rester un pays unifié en dépit de ses différences. Huit ans de travail de la Commission n'avaient pas peu contribué à donner forme à cette formulation sociolinguistique officielle du Canada. Nous avions accompli une lourde tâche... mais beaucoup restait à faire. La principale difficulté était déjà le conflit entre l'ancien concept du biculturalisme et celui, tout nouveau, du multiculturalisme. Ce problème était le plus aigu au Québec, où l'on exigeait avec autant de passion le respect du premier que l'on rejetait le deuxième. Il est très significatif que ni le gouverne-

ment de M. Bourassa ni celui de M. Lévesque n'aient fait quoi que ce soit pour favoriser le multiculturalisme fédéral.

L'Ouest s'y montra beaucoup plus réceptif. Tout en critiquant ce que certains ethnohistoriens de la-bas appellent « le rideau des langues officielles », les spécialistes y acceptèrent non seulement l'ensemble du concept, mais les subventions qui matérialisaient cette politique. Ces dernières permirent d'organiser « folkloramas », festivals nationaux, caravanes et autres manifestations folkloriques. L'Ouest sollicita également des subventions plus importantes pour la création de centres internationaux comme celui de Winnipeg, de la Fédération canadienne de civisme, de comités des droits de l'homme et autres réalisations connexes.

mesures à prendre pour
sauvegarder cet apport ». Rien ne
fut cependant fait pour éliminer le
dualisme exclusif du titre de la
Commission.

L'imperfection du terme

« bilinguisme »
J'ai prétendu à l'époque, et
prétends encore que si, comme le
disait la Commission, la langue est
un véhicule de la culture, le passage
demandant la sauvegarde de
l'apport des autres groupes ethniques
était contraire à l'exclusivité
bilingue et culturelle qu'impliquait
le titre de la Commission. Le man-
dat de cette dernière aurait dû
mentionner non seulement le bilin-
guisme franco-anglais, mais tous
ceux existant au Canada : anglais-
ukrainien, polonais-français, alle-
mand-anglais, islandais-ukrainien,
inuit-russe ou cri-allemand. Pour
moi, le bilinguisme canadien — soit
l'anglais ajouté au français ou à
toute autre langue — a été reconnu
officiellement pour la première fois
en 1897 par l'accord Laurier-
Greenway. Un tel bilinguisme avait
donc légalement sa place, ayant été
officiellement introduit et mis en
œuvre au Canada entre 1897 et 1916
en vertu de cet accord fédéral-pro-
vincial. La Commission, toujours
selon moi, aurait dû donner au mot
« bilingue » son sens le plus large
qui correspondait à la réalité lin-
guistique du Canada.

Je n'avais d'ailleurs pas l'exclusivité
de cette interprétation. Le
professeur Jean-Paul Vinay, alors
président de l'Association
canadienne de linguistique,
déclarait en effet lors du colloque
international sur le bilinguisme
organisé par l'Unesco à l'Université
de Moncton en 1967 :
« Qui dit en effet « bilinguisme »
ne dit pas forcément
« bilinguisme franco-anglais »
... Mais il y a d'autres
bilinguismes, en général

orientés dans le même sens,
l'anglais exerçant presque
partout sa force d'attraction.
Ces bilinguismes posent
plusieurs problèmes
particuliers . . .

Plusieurs groupes et individus
déposèrent en 1963 et 1964 auprès
de la Commission toute une série de
mémoires prônant le bilinguisme
anglophonie-allophonie ou, comme
l'exposait en 1964 le mémoire de la
section d'Edmonton du Comité
ukrainien-canadien, favorisant « la
des deux langues officielles
connaissance et l'utilisation de l'une
(l'anglais ou le français) de concert
avec une autre langue maternelle ».

Compte tenu de ceci, je proposai en
1967 à la Commission la formule
suivante :
Le Canada est un Etat
multilingue ayant deux langues
officielles, l'anglais et le
français, ainsi que plusieurs
langues non officielles, cet
ensemble formant la réalité
linguistique du pays.

Cela ne marcha pas. En dépit de
tous mes arguments, la
Commission restreignit la notion de
bilinguisme à l'anglais et au
français, ne me laissant d'autre
recours que de déposer des
observations complémentaires au
Livres I du Rapport.

La réponse du gouvernement au
premier livre de notre Rapport fut le
dépôt, en 1969, de la Loi sur les
langues officielles, puis la création du
Bureau du Commissaire aux
langues officielles.

Cette action officialisait le sens
étroit du mot « bilinguisme » au
Canada et m'obligea, en 1971, peu
avant la dispersion de la
Commission, à soumettre au
gouvernement mes propres
recommandations supplémentaires.

J'y disais :

Attendu que dans son article
38, la Loi sur les langues officielles
traite de langues autres que
l'anglais et le français,

Attendu que aussi bien cette loi
que le Commissaire aux
langues officielles devront
s'occuper de toutes les langues
de ce pays (officielles, régio-
nales, non officielles, etc.),
Attendu que l'appellation de la
Loi et celle du Commissaire
peuvent être qualifiées de
discriminatoires envers les
autres langues en les ignorant
dans le nom de la Loi et le titre
du Commissaire

Je recommande

que la Loi sur les langues
officielles et le Commissaire aux
langues officielles soient
respectivement ainsi nommés :
« Loi sur les langues
canadiennes » et « Commissaire
à la protection et à la
planification linguistiques » . . .

Une victoire pour le

multiculturalisme
Les Commissaires ont accepté le
multiculturalisme beaucoup plus
facilement que le multilinguisme et
ont recommandé sa promotion au
Canada. Le gouvernement fut
d'accord et, le 8 octobre 1971, avec
l'appui unanime des autres partis,
adopta une politique du multi-
culturalisme. Alors déjà premier
ministre, M. Pierre Trudeau
déclara :

Le multiculturalisme dans un
cadre bilingue apparaît au
gouvernement comme le
meilleur moyen de préserver la
liberté culturelle des
Canadiens. Une politique de ce
genre devrait permettre de
réduire la discrimination et la
jalousie qu'engendrent les

Pour un multiculturalisme dynamique

JAROSLAV RUDNYCKYJ

Un membre de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme parle de ses réserves à l'égard de la politique multiculturelle que s'est donnée le Canada, et s'interroge sur ses réalisations et son avenir.

Confusion, ambiguïté et imprécision règnent depuis toujours dès que l'on aborde le domaine des relations sociales, la politique en particulier. Parmi les exemples les plus anciens de tentatives de mise en ordre à cet égard, figurent en bonne place le décalogue de Moïse, le code d'Hammourabi et *La République* de Platon. Parmi les plus récents, je citerai W. F. Willoughby qui, en 1936, écrivait dans *The Government of Modern States* (Le gouvernement des États modernes) :
Comme toutes les autres sciences sociales, la science politique a toujours été désavantagée par le flou de sa terminologie et l'incapacité des spécialistes à se mettre d'accord sur ce qui devrait être des concepts de base . . .
La Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme qui a œuvré à Ottawa de 1963 à 1971 n'échappe pas à la règle, et nul ne s'étonnera d'apprendre que, tout au long de nos discussions à Ottawa ou ailleurs, l'un de nos éminents collègues, M. Frank Scott, ait bondi sur le *Larousse* et l'*Oxford* qui ne le quittaient pas, chaque fois que nous rencontrions un mot important.

Selon la version anglaise du mandat de la Commission, celle-ci devait recommander les mesures à prendre pour que la Confédération canadienne se développe d'après le principe de l'égalité des deux *foundling races* (peuples fondateurs). Il se déclencha immédiatement une controverse sur la notion de *racess*, les représentants du Congrès jûit canadien en particulier attaquant la Commission des ses premières séances et criant, indignés, au racisme. Les commissaires résolurent finalement le problème en adoptant la version française

Suggéré par André Laurendeau, le nom de la Commission fait clairement référence aux deux peuples fondateurs. À mon avis c'est là un déviationnisme caractéristique de l'est du Canada, avis que partageait le gouvernement du premier ministre de l'époque, M. Lester B. Pearson. Ce dernier était parfaitement sensible à la présence d'« autres groupes ethniques » dont certains se manifestaient bruyamment. C'est pourquoi, je pense, le mandat de la Commission précisait : « compte tenu de l'apport des autres groupes ethniques à l'enrichissement culturel du Canada, ainsi que les

qui parle de « deux peuples » et non de *racess*. La Commission déclara dans le Livre I de son Rapport : . . . l'utilisation en anglais du terme « *race* » a donné lieu à des malentendus. Devrions-nous comprendre que deux *racess*, ou deux peuples, seront favorisés au détriment des autres groupes ethniques ? Certains l'ont cru, et ils se sont élevés contre le privilège de naissance qui serait ainsi accordé aux deux « peuples fondateurs », contre le principe de discrimination inscrit, selon eux, dans le mandat de la Commission, au détriment de ceux qui sont arrivés au pays après les Français et les Britanniques. Il y aurait alors, d'une part, une sorte d'aristocratie héréditaire constituée par deux « peuples fondateurs », dont l'héritage se transmettrait de père en fils et, d'autre part, une piétaille de groupes ethniques à jamais écartés des centres d'influence . . . À nos yeux, la mention des deux « *foundling racess* » ou « peuples qui ont fondé la Confédération » est une allusion au rôle indiscutable joué par les Canadiens d'origine française et britannique en 1867, et même avant qu'il ne soit question du régime confédératif.

Suggéré par André Laurendeau, le nom de la Commission fait clairement référence aux deux peuples fondateurs. À mon avis c'est là un déviationnisme caractéristique de l'est du Canada, avis que partageait le gouvernement du premier ministre de l'époque, M. Lester B. Pearson. Ce dernier était parfaitement sensible à la présence d'« autres groupes ethniques » dont certains se manifestaient bruyamment. C'est pourquoi, je pense, le mandat de la Commission précisait : « compte tenu de l'apport des autres groupes ethniques à l'enrichissement culturel du Canada, ainsi que les



Professeur émérite de l'Université du Manitoba, Jaroslav Rudnyckyj y a enseigné pendant 27 ans et y a fondé et dirigé le Département d'études slaves. Né en Ukraine, il a enseigné aux universités de Prague et de Heidelberg avant de venir en 1949 au Canada. M. Rudnyckyj, qui a fait partie de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, habite maintenant Montréal.

langue suédoise parlaient « très couramment » le finlandais, contre 21 pour cent des parlant finlandais pour le suédois. En outre, 51 pour cent des employés de langue finlandaise déclarèrent ne jamais utiliser le suédois en traitant avec la clientèle, contre seulement quatre pour cent des Finlandais d'expression suédoise pour le finlandais. Ainsi, même dans une entreprise aux traditions suédoises très fortes, les Suédo-Finlandais sont presque obligés de devenir bilingues.

Il est décevant de constater que l'urbanisation et l'industrialisation du XIX^e siècle, en particulier depuis la dernière guerre, ont perturbé l'équilibre linguistique des villes les plus importantes pour les Suédo-Finlandais. Il n'y a jamais eu aucun contrôle automatique, juridique ou administratif, des changements provoqués par cette rapide évolution économique. L'une des conséquences des changements radicaux ainsi survenus est la détérioration accélérée des normes des services sociaux accessibles à la minorité suédoise. C'est peut-être ce qui a poussé encore davantage les Suédo-Finlandais à émigrer, et cela même dans les collectivités locales où leur proportion est relativement élevée.

La qualité linguistique Sous sa forme écrite, le suédois de Finlande est pratiquement le même qu'en Suède. La Direction du suédois du Centre de recherches sur les langues nationales, qui a son siège à Helsinki, dispose de deux linguistes dispensant des consultations en matière d'*Allgemeinsprache* (problèmes linguistiques généraux). Conformément à la tradition scandinave, leur champ d'action est limité et n'englobe pas les *Fachsprache* (études linguistiques spécialisées). Les questions qui leur sont posées révèlent cependant le besoin d'outils langagiers, du type dictionnaires bilingues, dans différents domaines spécialisés. Les recherches terminologiques sont effectuées par un organisme séparé qui, à l'instar de ses homologues du reste de la Scandinavie, se concentre sur les sujets techniques au détriment des autres domaines. Du fait des progrès technologiques rapides de la Suède et des contacts étroits, nombreux et variés entre les deux pays, la terminologie technique pose au Suédo-Finlandais beaucoup moins de problèmes que celle d'autres disciplines.

C'est dans les domaines de la vie où sont le plus en jeu les intérêts administratifs et juridiques des citoyens que se situent essentiellement les problèmes terminologiques et linguistiques. En matière de sécurité sociale, par exemple, les Suédo-Finlandais se sont en quelque sorte dotés d'une terminologie propre. Les écoles et universités finlandaises ayant des caractéristiques différentes de celles de leurs homologues suédoises, elles ont créé une terminologie suédoise convenant à la Finlande. Il en a été de même aux différents

paliers gouvernementaux, national et local.

Dans certains domaines précis et très spécialisés, les différences entre le suédois de Suède et celui de Finlande reflètent les rattachements à des conceptions différentes. La langue des Suédo-Finlandais n'est pas nécessairement une simple traduction du finlandais. Ainsi, en comptabilité, même si le vocabulaire suédo-finlandais est basé sur la terminologie finlandaise, il est également fonction dans une certaine mesure des concepts et des traditions comptables de la Suède.

Un avenir douteux Le suédois de Finlande a la possibilité de rester du bon suédois. Après avoir souffert des difficultés nées de l'évolution économique des deux dernières décennies, les Suédo-Finlandais sont maintenant à même de redonner vie et force à leur langue et à leur culture. Les politiciens finlandais portent en outre un intérêt croissant aux problèmes linguistiques et culturels auxquels sont confrontés les Suédo-Finlandais.

Il est cependant possible que le déclin du suédois ait atteint le point de non-retour dans les grandes villes. S'il en est ainsi, l'avenir de la population suédoise de Finlande et celui du bilinguisme sont terriblement menacés.

(Adapté de l'anglais)

La Finlande suédoise



■ ZONES DE LANGUE SUÉDOISE

provinciale et principale ville d'Ostrobotnie, le pourcentage de la population de langue suédoise a diminué à un point tel que les Suédo-Finlandais y éprouvent les mêmes difficultés qu'à Helsinki à obtenir en suédois les services essentiels.

La menace de l'assimilation La minorité est soumise à une pression constante vers la bilinguisation, et les bilingues minoritaires finissent souvent par adopter la langue dominante comme moyen de communication courant. Selon des recherches

Une recherche effectuée dans une entreprise d'Ostrobotnie à très fortes traditions suédoises et employant une majorité de Suédo-Finlandais a fourni aux deux groupes linguistiques l'occasion de comparer leur connaissance de l'autre langue officielle. L'on a ainsi constaté que les parlant suédois maîtrisaient bien mieux le finlandais que l'inverse. Selon leurs propres dires, 60 pour cent des employés de

L'on a également constaté que dans les villes ou les districts ruraux où l'équilibre linguistique s'est rompu en faveur du finlandais, un pourcentage très élevé des Suédo-Finlandais sont employés dans de petites entreprises ou dans des secteurs où le suédois est la langue dominante.

La langue de travail La vie professionnelle s'accom-pagne souvent d'un unilinguisme finlandais, le suédois étant parlé à la maison. Cette dichotomie n'est pas rare à Vaasa. Nombreux sont ceux qui parlent finlandais même quand rien ne les y oblige. Au travail plus que partout ailleurs, les Suédo-Finlandais s'inclinent devant la pression réelle ou imaginaire du finlandais. Chez eux, en sortie, quand ils lisent, ils retournent au suédois.

Les gens d'un certain âge utilisent le suédois bien plus fréquemment que les jeunes, ce qui est lourd de menace pour l'avenir de cette langue dans ces collectivités si les attitudes ne se modifient pas.

récentes, la plupart des Finlandais de langue suédoise de Vaasa pourraient fort bien vivre presque uniquement en suédois. Ce n'est cependant pas toujours la langue qu'ils emploient, car, à tort, ils ne croient pas aux possibilités du suédois et surestiment l'importance du finlandais dans la région.

trois fois plus de Finlandais de langue suédoise que d'autres. Le comité proposa deux explications de ce phénomène. En premier lieu la communauté linguistique des Suédo-Finlandais et des Suédois; en deuxième lieu les rancœurs de la minorité finlandaise de langue suédoise.

Le chômage est une autre raison de l'importance des taux d'émigration suédo-finlandais, mais ne l'explique qu'en partie, cette émigration se poursuivant même lors des périodes de plein emploi.

Ce même comité a invité le gouvernement à donner toute priorité au plein emploi, espérant que cela freinera au moins cette fuite vers la Suède et ramènera même peut-être en Finlande ceux qui en sont partis. Il a recommandé l'adoption de mesures plus efficaces par le ministère finlandais de l'Emploi, y compris l'établissement dans les diverses directions du ministère, de « bureaux suédois » semi-autonomes formant une structure parallèle à la structure purement finlandaise. Dans le même temps, le comité proposait que l'on oblige les employeurs des villes et districts bilingues à fournir dans les deux langues nationales tous les renseignements relatifs à l'emploi. À cela s'ajoutaient diverses recommandations destinées à améliorer les services culturels et pédagogiques mis à la disposition des Finlandais de langue suédoise.

La télévision de la minorité
Il existe bien évidemment des marges entre la définition légale du bilinguisme et sa réalité finlandaise. Elles sont encore amplifiées par l'existence de média qui ne prennent pas en compte les besoins de la minorité. La télévision finlandaise n'accorde quant à elle qu'un temps strictement limité à la

programmation suédoise, et cela bien souvent en dehors des heures de grande écoute. Les Suédo-Finlandais de l'archipel d'Åland et de l'Ostrobotnie (la région côtière bordant le golfe de Botnie) sont les plus chanceux, car ils peuvent recevoir deux canaux de Suède en plus des canaux finlandais. Les autres Suédo-Finlandais sont plus mal lotis. L'on s'accorde à reconnaître qu'un canal suédo-finlandais séparé serait un bon moyen de sauvegarder, voire de renforcer l'identité culturelle des parlant suédois. L'on en a eu la preuve en 1975 lorsqu'une pétition à cet effet a recueilli 74 000 signatures de Suédo-Finlandais.

Un autre comité gouvernemental constitué en avril dernier a repris la balle et recommandé la création d'un canal suédo-finlandais devant desservir toutes les collectivités finlandaises de langue suédoise d'ici 1989. Lors des débats ayant abouti à ces recommandations, débats qui se poursuivent encore dans une certaine mesure, certains ont prétendu qu'un tel canal telle isolerait la minorité suédoise de la majorité finlandaise. Cela est difficile à concevoir. La force et la situation de la culture populaire finlandaise dépassent de beaucoup celles de la culture suédoise, en particulier à Helsinki. L'influence du finlandais est si forte, en particulier sur la jeunesse de langue suédoise, que la structure et l'évolution du suédois en sont compromises. À noter que c'est dans les collectivités bilingues à domination finlandaise que l'opposition à un canal tel de langue suédoise est la plus forte.

L'importance d'Helsinki
Helsinki a une grande importance pour les Finlandais de langue suédoise. En plus du fait qu'elle est la capitale nationale, c'est là, et dans les environs immédiats de la ville,

que se trouve la concentration la plus importante de Finlandais de langue suédoise du pays. Les habitants de la région d'Helsinki qui se sont déclarés de langue suédoise au cours du mini-recensement annuel de 1975 sont au nombre de 86 000, ce qui représente près d'un tiers de la population suédo-finlandaise. Il ne faut pas oublier pour autant que, malgré cette concentration, les parlant suédois y pâtissent d'une situation minoritaire très nette. Ces 86 000 Finlandais de langue suédoise ne représentent en effet que 11 pour cent de la population de la région d'Helsinki. Un autre tiers des Suédo-Finlandais vivent dans la partie occidentale du pays, dans les plaines côtières de l'Ostrobotnie. Il y a encore cent ans, 97 pour cent de la population de cette région était de langue suédoise. Ce chiffre est tombé à 57 pour cent en 1979, le déclin ayant été particulièrement accusé au cours des années 50 et 60. S'il s'était ainsi poursuivi, toute la région serait maintenant majoritairement finlandaise. Fort heureusement les deux phénomènes présidant à cette finlandisation : urbanisation et émigration, ont perdu de leur force vive au cours des années 70.

L'on ne peut cependant se fier entièrement aux statistiques. La diminution du nombre de Finlandais de langue suédoise en Ostrobotnie est essentiellement un phénomène urbain. Les nouveaux venus de langue finlandaise s'y sont principalement orientés vers les villes. Les Suédo-Finlandais sont restés une majorité puissante dans les districts ruraux ayant bénéficié d'un développement économique et culturel comparable à celui des villes. Le déclin du pourcentage des Finlandais de langue suédoise dans certaines villes a cependant eu des effets dommageables prononcés. C'est ainsi qu'à Vaasa, capitale

Christie Lauren
est professeur
directeur du
Département de
linguistique à
l'Université de
Vaasa, en Finlande. Membre du
Comité de la langue suédoise
de Finlande et du bureau du
Centre finnois de la
terminologie technique, il se
consacre sans relâche à la
promotion du suédois en
Finlande. Un récent séjour à
l'Université Laval lui a permis
de se familiariser avec la
situation linguistique
canadienne.



La Finlande, tout comme le Canada, a deux langues officielles : le finlandais et le suédois. Un spécialiste finlandais décrit les motifs d'ordre socio-économique qui ont incité les autorités politiques du pays à se préoccuper de la sauvegarde du suédois, langue minoritaire.

Bilinguisme à la finlandaise

CHRISTER LAURÉN

Vous apprendrez peut-être avec surprise qu'il y a en Finlande deux langues officielles et que, dans le chœur des nations, ce pays a une réputation bien établie de haut lieu de la coexistence harmonieuse de deux groupes linguistiques au sein d'un même Etat.

Qu'en est-il ?

Au titre de la constitution finlandaise de 1919, le finlandais et le suédois sont les deux langues nationales et officiellement égales de la république. Bien que les Finlandais de langue suédoise soient relativement peu nombreux, la satisfaction de leurs besoins intellectuels et économiques leur est garantie en tout ce qui relève de l'Etat.

Un déclin chiffré

En dépit de ces sauvegardes constitutionnelles, la population de langue suédoise diminue en Finlande, que ce soit en termes absolus ou relatifs. En 1920, elle s'élevait à 341 000, soit 11 pour cent de l'ensemble de la population. En 1970, elle n'était plus que de 303 000, c'est-à-dire 6,6 pour cent des citoyens du pays. La diminution intervenue depuis les années 40 est attribuable au taux d'émigration élevé vers la Suède (quelque 60 000 Suédo-Finlandais vivent en Suède), à la baisse de la natalité, aux mariages mixtes et à l'adoption du finlandais comme langue de travail par les Suédo-Finlandais entrant sur le marché du travail. L'organisation du bilinguisme finlandais est simplifiée par la répartition géographique de la population de langue suédoise qui se concentre presque exclusivement dans trois régions côtières très précises. En 1970, un quart environ des Suédo-Finlandais habitaient des villes ou des districts ruraux unilingues suédois, contre trois pour cent seulement des agglomérations ou zones

La résistance à l'anglais

rurales unilingues finlandaises. Les 74 pour cent restant vivaient dans des régions bilingues. Du fait de cette concentration géographique, les Suédo-Finlandais ont en général accès aux services sociaux dans leur langue d'origine.

La réalisation des objectifs bilingues de la Finlande bénéficie de l'étroite collaboration des autres pays scandinaves auxquels l'unissent de solides liens culturels et économiques. Depuis deux ans, les délégués finlandais aux conférences scandinaves du type « Conseil nordique » bénéficient de la présence d'interprètes, alors que le suédois, le danois et le norvégien n'en ont nul besoin du fait de leur similitude. Les langues internationales, le français ou l'anglais par exemple, sont considérées comme inappropriées dans ces circonstances car elles élimineraient l'une des raisons fondamentales de la tenue de ces réunions : l'essor et la promotion linguistiques et culturelles des peuples scandinaves. La Finlande offre une résistance concertée à l'attraction des langues internationales, en particulier l'anglais. C'est ainsi que les élèves du primaire de langue finlandaise apprennent le suédois pendant trois ans au minimum. Par contre, quand vient le moment de choisir une première langue étrangère, qui sera enseignée pendant six ans, les écoliers adoptent presque toujours l'anglais. Conscients du danger, les écoles finlandaises déploient des efforts

Le mécontentement de la minorité

Un comité gouvernemental constitué en 1978 a constaté qu'au cours des années 70, l'émigration avait touché

nationale le dernier mot en matière de droits linguistiques et s'oppose à leur inscription dans la constitution.

Pour les mêmes raisons qu'elles s'opposent à la bilinguisation de leurs législatures et de leurs tribunaux, on peut prédire que les autres provinces, ou plusieurs d'entre elles, épouseront à cet égard la position québécoise.

Les conditions d'un consensus dans la recherche des éléments d'un accord acceptable par tous ceux qui s'affairaient à nous doter d'une constitution nouvelle, il faut garder en mémoire les causes des tensions qui nous ont poussés vers cette nécessaire révision.

Pour nous en tenir à l'essentiel, citons l'inégalité de traitement — aujourd'hui largement corrigée — de nos langues maintenant officielles au sein de l'administration fédérale et le destin tragique du français dans la grande majorité des provinces anglophones. L'épanouissement du français requiert l'aide des divers ordres de gouvernement.

Cela dit, revenons aux dossiers que nous avons ouverts précédemment et voyons s'il y a lieu pour chaque cas de constituer les droits linguistiques.

J'estime qu'il faut distinguer entre l'ordre fédéral et l'ordre provincial. En ce qui a trait au premier, aucune hésitation n'est permise, jamais le Québec ne restera dans la fédération canadienne si l'appareil fédéral ne protège avec le même zèle le français et l'anglais. De surcroît, cette protection ne peut pas être que statutaire, car le

Québec n'acceptera pas d'être à la merci d'un Parlement où il n'a pas et n'aura jamais la majorité.

Pour ce qui est du domaine législatif et judiciaire, dans l'ordre provincial de gouvernement, les suggestions fédérales ne concernent pour le moment que le Québec et le Manitoba. Il serait bon qu'elles s'appliquent aussi à l'Ontario et au Nouveau-Brunswick dès à présent puis, graduellement, aux autres provinces.

Le dossier enseignement constitue un problème plus complexe, car la situation des minorités de langues officielles varie considérablement d'une province à l'autre.

La position fédérale en ce domaine pourrait être acceptée si on écarte vraiment en pratique le système des deux poids deux mesures, qui fut néfaste pour les Francophones hors Québec. Par ailleurs, on rallierait peut-être plus facilement les opposants en ne constitutionnalisant que certains de droits linguistiques en matière d'éducation et en laissant aux provinces le soin de prendre par ailleurs les initiatives qu'elles jugeront appropriées.

Le français ayant besoin, même au Québec, d'être protégé, il est possible que la constitutionnalisation des droits des Anglophones à un enseignement dans leur langue s'étende seulement aux citoyens canadiens de langue maternelle anglaise.

Les immigrants qui choisissent de s'installer au Québec ne devraient pas voir d'objection à devoir inscrire leurs enfants à l'école française, si telle est la volonté du gouvernement de cette province. Il leur suffira d'être bien informés sur la nature de

la fédération canadienne et sur les difficultés du français au Québec. Dans tous ces dossiers, le succès durable des négociations et des accords qui en découleront repose sur la volonté de tous les gouvernements de tout faire pour assurer aux deux principales communautés linguistiques du pays des possibilités égales d'épanouissement et de progrès.

Bon nombre de provinces s'opposent à la constitutionnalisation des droits linguistiques que préconisent les autorités fédérales. Le gouvernement du Québec, pour sa part, estime que la protection des minorités linguistiques doit passer par des accords de réciprocité entre les provinces, et que les décisions ultimes en matière de langue d'enseignement doivent demeurer du ressort de l'Assemblée nationale. Ailleurs, les motifs d'opposition varient selon les régions. Dans le cas des provinces de l'Ouest, par exemple, c'est le principe même de la constitutionnalisation des droits qui est mis en question. Comme on le voit, les difficultés d'un consensus ne sont pas minces, car deux visions du Canada s'affrontent ici.

Un compromis, peut-être acceptable, consisterait à assortir l'inscription des droits linguistiques dans la constitution d'une clause dérogatoire permettant aux législateurs de ne pas se conformer — à titre exceptionnel et en le prévoyant expressément dans une loi — à la charte des droits. Autrement, le combat risque de se poursuivre jusqu'à ce que l'une de ces deux conceptions du pays s'efface devant l'autre.

de même qu'à celle des tribunaux relevant des provinces, les attitudes des divers intéressés ne manifestent pas la même belle unanimité.

Ainsi, le gouvernement fédéral actuel est d'avis que tous les Canadiens, de quelque province qu'ils soient, devraient avoir le droit d'être jugés au criminel dans la langue officielle de leur choix; l'idée fait son chemin. Pour ce qui est des procès civils, l'autorité centrale a déjà proposé le bilinguisme dans quatre provinces: le Québec, l'Ontario, le Manitoba et le Nouveau-Brunswick. Le Québec, depuis toujours, le Manitoba, depuis peu, sont familiers avec cette obligation, que la Cour suprême vient de confirmer. Pour sa part, le Nouveau-Brunswick a déjà pris des initiatives législatives spectaculaires dans ce sens. Quant au

gouvernement ontarien, il préfère continuer d'emprunter la voie des mesures administratives et pratiques et ne sent pas pour l'instant la nécessité de garanties constitutionnelles.

Les autres provinces, par éloignement psychologique à l'Est et par souci du vote multiculturel à l'Ouest, y viendront moins vite. Le dossier enseignement, lui, promet des affrontements plus vifs. Dans l'ordre fédéral de gouvernement, on estime de la plus haute importance que les Francophones comme les Anglophones puissent étudier dans leur langue partout au Canada lorsque leur nombre le justifie.

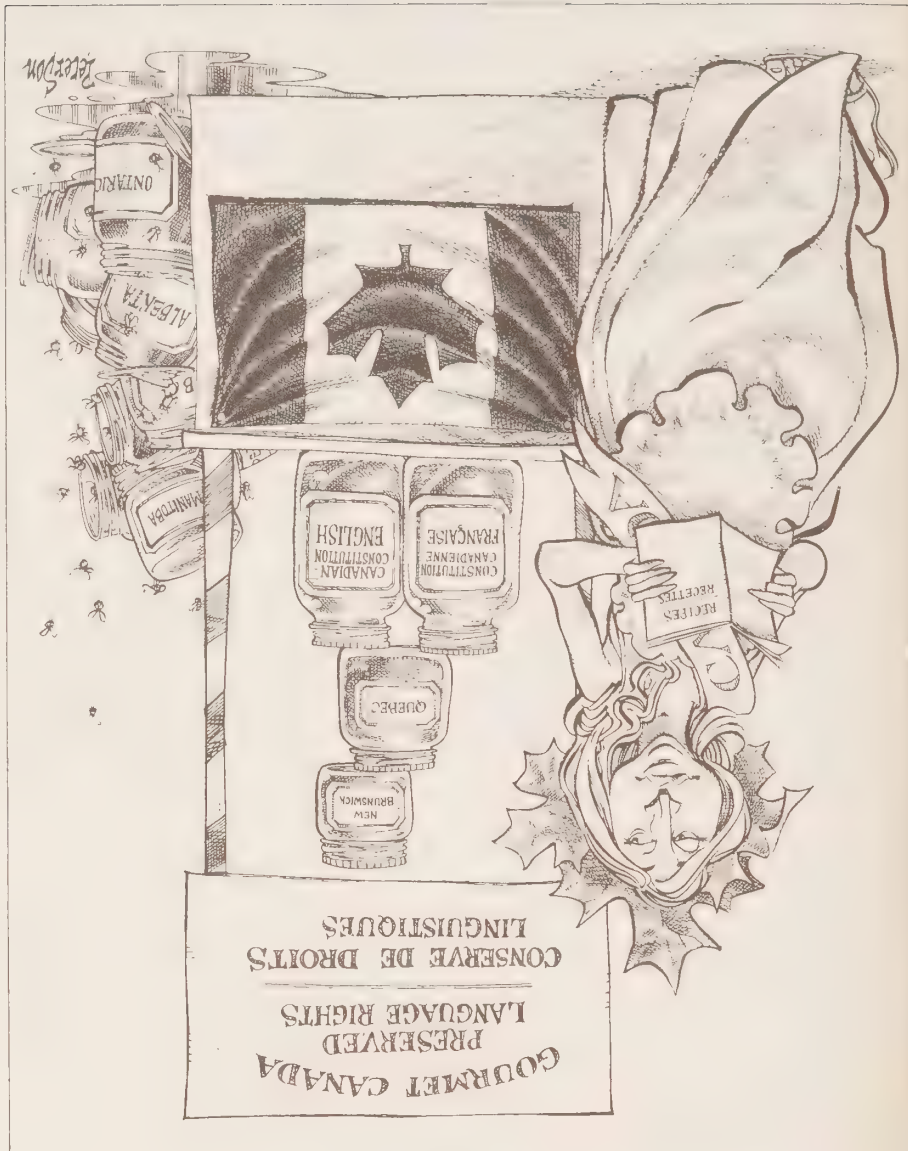
Si l'Ontario, en hésitant un peu, et le Nouveau-Brunswick, sans restriction aucune, épousent la thèse fédérale, il n'en va pas de même actuellement pour le Québec et les autres provinces. Le présent gouvernement québécois désire laisser à l'Assemblée

du gouvernement du Canada », ni à ce qu'elles aient « un statut, des droits et des privilèges égaux quant à leur emploi dans toutes les institutions du Parlement et du gouvernement du Canada ». À ce palier donc, la « constitutionnalisation » des droits linguistiques ne fait pas problème.

Si l'on songe à la langue des législatures et des lois provinciales,

provinciales, de celle des lois et des procès et, enfin, de la langue ou des langues d'enseignement.

Pour tout ce qui a trait au bilinguisme dans l'ordre fédéral de gouvernement, on peut affirmer que personne, vraiment, d'Est en Ouest, ne s'oppose à ce que le français et l'anglais soient « les langues officielles du Canada pour tout ce qui relève du Parlement et



Le pouvoir d'amendement et l'article 133

Il est bon de noter que cette intense activité législative s'est déroulée à l'ombre de l'article 133 de l'A.A.N.B., dont diverses décisions judiciaires ont confirmé l'inangibilité. Signalons pour mémoire l'arrêt de la Cour suprême du Canada dans l'affaire *Jones c. le Procureur général du Nouveau-Brunswick*, consacrant la validité de la loi fédérale sur les langues officielles; l'arrêt Blaikie déclarant nuls les articles 6 à 13 de la *Charte de la langue française* du Québec; l'arrêt Forest portant sur l'article 23 de la loi constitutive du Manitoba et rétablissant les droits du français au Manitoba.

Le Parlement fédéral peut amender la constitution fédérale interne depuis 1949 et les provinces peuvent depuis 1867 amender leur constitution; mais ni les autorités fédérales, ni celles du Québec ou du Manitoba ne peuvent restreindre les droits du français et de l'anglais tels que les définit la constitution actuelle.

Une question purement politique Voilà donc levées les incertitudes et les ambiguïtés constitutionnelles. Mais voilà aussi remise en lumière l'inégalité juridique et pratique du français et de l'anglais sur l'ensemble du territoire de la fédération. Deux provinces sur dix seulement sont liées par des obligations constitutionnelles envers leur minorité de langue officielle. Une seule, le Québec, a su bilinguiser son activité parlémentaire et judiciaire et assurer à l'« Autre » une gamme complète de services en matière d'éducation et de santé, notamment. Le Manitoba, comme on le sait, a choisi la voie contraire en retirant au français dès 1890 son statut officiel dans les procès, les débats parlementaires et les lois.

Sur le plan juridique et au nom de la logique et de l'équité, il faudra bien qu'un jour toutes les provinces aient ou se créent les mêmes obligations vis-à-vis de leur minorité de langue officielle. Le Nouveau-Brunswick, lui, n'a pas attendu la « constitutionnalisation » des droits du français ou de l'anglais pour se donner en 1969 une loi sur les langues officielles et pour déposer en juillet 1980 un projet de loi intitulé : *Loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick*. Non seulement faut-il y voir une heureuse innovation législative puisqu'il vise, au-delà des droits individuels, à la protection de droits collectifs, mais aussi, et surtout peut-être, l'expression d'une volonté politique d'assurer l'épanouissement des francophones de la province. Si ce projet législatif devenait loi, les deux communautés linguistiques jouiraient officiellement de droits et privilèges égaux, d'institutions culturelles, pédagogiques et sociales distinctes ainsi que de ressources, de politiques et de programmes visant à favoriser leur développement culturel, économique, pédagogique et social.

Bien que certains juristes en soient à se demander si les garanties constitutionnelles dont bénéficient le français et l'anglais au Québec et au Manitoba ne s'appliquent pas également à une ou deux autres provinces, et qu'il est même possible que la Cour suprême ait à se prononcer éventuellement sur ce sujet, il n'en reste pas moins que la question de la protection de ces deux langues officielles est avant tout de nature politique.

Les droits fondamentaux et les droits linguistiques Avant d'examiner les positions respectives du fédéral et des provinces dans la question qui nous



Collaborateur régulier du *Vancouver Sun* et de *Maclean's*, Roy Peterson est caricaturiste indépendant. Il a également les honneurs de journaux mondialement connus comme *Punch* en Grande-Bretagne et *Esquire* aux États-Unis. Il est l'illustrateur politique, *Frog Fables and Beaver Tales* (Les fables de la grenouille et du castor) qui est un commentaire humoristique et acerbe de « la vie du marécage national ». Il a fait paraître l'automne dernier *The World According to Roy Peterson* (Le monde vu par Roy Peterson), collection de ses caricatures politiques.

intéresse ici, une observation s'impose. En protégeant juridiquement et parfois constitutionnellement les droits fondamentaux de leurs citoyens — par exemple l'égalité devant la loi, la liberté d'opinion et d'expression, l'égalité des sexes —, les grandes démocraties occidentales n'ont pas songé à y inclure les droits linguistiques. C'est le cas de la France, du Royaume-Uni et des États-Unis, entre autres, qui, dotés d'une seule langue officielle, n'ont pas senti le besoin d'une charte des droits linguistiques. Mais si ces droits ne peuvent être rangés parmi les droits fondamentaux classiques, il faut bien voir qu'ils revêtent dans une fédération hétérogène comme le Canada une importance également capitale.

Partenaires et adversaires Pour bien situer les combattants, exposons brièvement leurs positions respectives dans les divers dossiers où surgit la question linguistique. C'est qu'elles concordent ou s'opposent selon qu'il s'agit de la langue du Parlement fédéral et des législatures

L'échec des récents pourparlers constitutionnels est largement attribuable, selon l'auteur, aux divergences qui persistent au Canada en matière de droits linguistiques. Quelles sont les voies de l'avenir ?



Gérald A. Beaudoin, l'un des plus éminents experts canadiens en droit constitutionnel, est Conseiller de la reine et professeur à la faculté de droit de l'Université d'Ottawa. Membre de la Commission de l'unité canadienne (Pepin-Robarts) M. Beaudoin a aussi été président de la section Droit du Barreau canadien. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages sur le droit constitutionnel, dont le dernier, *Le partage des pouvoirs*, paraîtra cet automne.

Un difficile consensus

GÉRALD A. BEAUDOIN

D'oit-on inscrire dans la future constitution canadienne les droits du français et de l'anglais ? Cette question, devenue fort à la mode depuis quelques années, a donné lieu à des débats nourris et à des prises de position aussi tranchées que diverses.

Le gouvernement fédéral y tient beaucoup, alors que les provinces sont plutôt partagées sur la question : plusieurs s'y opposent, quelques-unes hésitent, deux ou trois adhèrent au principe.

Peut-on penser, dans ces conditions, qu'un consensus sera jamais atteint en cette matière ? Avant d'esquisser les éléments d'une réponse, tentons de situer la question dans sa perspective constitutionnelle.

La Constitution de 1867 et les droits linguistiques L'Acte de l'Amérique du Nord britannique (A.A.N.B.) n'est guère bavard en cette matière, bien qu'il le soit d'ailleurs que les constitutions qui l'ont précédé. Seul son article 133 en traite, qui fait du français et de l'anglais des langues de statut égal au Parlement fédéral et à la législature québécoise ainsi que devant les tribunaux relevant de ces deux autorités. En 1867, aucune autre province que le Québec n'était tenue au bilinguisme. Trois ans plus tard, faisant son entrée dans la fédération, le Manitoba rejoindra le Québec à cette enseigne puisque l'article 23 de sa loi fondamentale constitue presque un calque de l'article 133 de l'A.A.N.B. Quant à la langue d'enseignement, la Constitution de 1867 n'en souffle pas mot.

Comme on le voit, les droits linguistiques jouissent au Canada d'une protection constitutionnelle bien mince tout en y souffrant par ailleurs d'un déséquilibre flagrant.

Mais à mesure que les deux communautés linguistiques qui sont à l'origine du Canada s'industrialisent, s'urbanisent, se laïcisent et multiplient leurs contacts à l'occasion d'activités économiques de plus en plus confondues, la question linguistique se fait de jour en jour plus épineuse. Vers la fin des années 60, elle sera même devenue l'un des grands problèmes de la vie politique canadienne. Le gouvernement fédéral, ceux du Québec et du Nouveau-Brunswick, notamment, ressentent l'impérieuse nécessité de légiférer en la matière. Ainsi se succèdent ou se bousculent la Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick, la Loi pour promouvoir la langue française au Québec (loi 63), la Loi sur les langues officielles (loi fédérale), la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (loi fédérale), la Loi sur la langue française (loi 22) du Québec, la Charte de la langue française (loi 101) du Québec et, tout dernier né, le Projet de loi reconnaissant l'égalité des deux communautés linguistiques officielles au Nouveau-Brunswick.

Le brusque éveil des législateurs Comment expliquer cette situation alors que notre conscience collective se débat désespérément avec le problème du bilinguisme depuis quelque vingt ans déjà ? Comme le dit si bien l'historien Blair Neatby, «... nos préoccupations linguistiques actuelles constituent un phénomène relativement récent. Comme de nos jours, chacun cherchait alors avant tout à sauvegarder ses valeurs sociales et son identité culturelle, mais ce souci s'exprimait au travers de la religion beaucoup plus que sous une forme linguistique. » Il aurait pu ajouter que le Québec, ayant obtenu en outre le maintien de son code civil et de ses écoles, avait alors le sentiment que l'essentiel de son mode de vie resterait à l'abri des influences indus.

tion et d'opinion, est une publication trimes-
trielle du Commissaire aux langues officielles,
Max Yalden. Elle a pour objet d'alimenter la
réflexion et de servir de tribune pour l'examen
des grandes questions linguistiques qui se po-
sent au Canada et à l'étranger.

Les opinions exprimées ne reflètent pas né-
cessairement celles du Commissaire et n'en-
gagent que leurs auteurs.

Comité consultatif

Nick Ardanz

Directeur des services de langue française du

ministère de l'Éducation, Colombie-Britannique.

Henry Best

Recteur de l'Université lauréntienne, Ontario.

Jean-Denis Gendron

Directeur du Centre international de recherche sur

le bilinguisme de l'Université Laval, Québec.

John Godfrey

Président du l'Université de King's College,

Nouvelle-Écosse.

Jeffrey Simpson

Chef du bureau d'Ottawa du Globe and Mail,

Ontario.

Manon Vennat

Directrice du Centre de linguistique de

l'entreprise, Québec.

Bernard Wilhelm

Directeur du Centre d'études bilingues de

l'Université de Regina, Saskatchewan.

Langue et société est une réalisation de la Direction de
l'information du Bureau du Commissaire aux lan-
gues officielles. Directrice: Christine Sirois, Ré-
dactrice en chef: Hazel Strouts, Production: Roslyn
Tremblay.

Les lecteurs sont invités à faire part de leurs com-
mentaires et suggestions à la rédaction à l'adresse
suivante: Rédactrice en chef, Bureau du Commis-
saire aux langues officielles, Ottawa, Canada
K1A 0T8, tél.: (613) 995-7717.

Le Bureau du Commissaire se fera un plaisir de
fournir des exemplaires gratuits de la revue sur
simple demande.

La reproduction des articles est autorisée à condi-
tion que la source en soit citée intégralement.

Note de la rédaction

Nous sommes heureux d'annoncer que *Langue et société* bénéficie maintenant d'un Comité consultatif de sept membres ayant tous un intérêt particulier pour les questions de lan-
gues. Représentant l'ensemble du Canada: Colombie-Britannique, Prairie, Canada cen-
tral et provinces de l'Atlantique, les membres de ce comité parleront autant au nom de leur région d'origine qu'en leur nom personnel.

Le rôle du Comité consultatif est de seconder le Commissaire en ce qui a trait à la teneur de notre publication, qui a pour objet de favoriser les échanges de vues sur les problèmes lin-
guistiques nationaux et internationaux, de servir de forum à l'expression des opinions sur la politique linguistique officielle du Ca-
nada et de fournir à tous des renseignements en matière de langues.

Le présent numéro met en vedette la question constitutionnelle. Son premier article traite de différentes hypothèses relatives à la constitu-
tionnalisation des droits linguistiques. Rédigé par l'un de nos plus éminents spécialistes du domaine, Gérard Beaudoin de l'Université d'Ottawa, il trace la voie d'un possible accord entre les parties.

La suite du numéro jette une lumière sur le bilinguisme finlandais, expose un avis per-
sonnel sur ce qu'a fait le Canada jusqu'ici en faveur du multiculturelisme, présente une étude des relations langues-économie à Montréal et, enfin, fait le point sur la tra-
duction automatisée.

Fidèle à sa jeune tradition, la rédaction s'est donc efforcée de vous présenter sur les lan-
gues des articles d'une grande variété. Dites-
nous ce que vous en pensez. Quels sont les
sujets que vous aimeriez nous voir aborder?
Aidez-nous à vous satisfaire.



COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES

LANGUE et société

N° 3
Automne 1980

Les langues et la constitution canadienne

Gerald A. Beaumont
Les droits linguistiques :
comment trancher le noeud gordien ? 3

Charles Laporte
Le bilinguisme officiel :
l'expérience de la Finlande 7

Jaroslav Knihovický
Multiculturalisme et bilinguisme :
deux notions à clarifier 11

Dominique Clift
L'enjeu du conflit linguistique au Québec :
le pouvoir économique 15

Marcel Fave
La machine à traduire :
ses possibilités et ses contraintes 19

Le livre de la rédaction 23

Current
Publications

CA1
DL
- 217

LANGUAGE and society

No. 4 Winter 1981

Official languages and Western alienation

Stanley C. Hibbens
Attitudes towards bilingualism:
Startling changes 3

Johannes van Marrewijk
The language of the mind:
On finding words for thought 7

William F. Mackey
The effects of mixed French/English schools:
Assimilation or bilingualism? 10

Jacques Hébert
Language and population movements in Canada:
Gazing into the demographic future 15

Maria José Asurmendi
The Spanish Basques:
A lesson in survival 19

Letters to the Editor 23

THE ISSUE

In the last few months we have heard a lot about Western alienation. In our lead article, Stanley Roberts, former president of the Canada West Foundation, says the situation presents an interesting contradiction: the sense of alienation may be increasing, but, at the same time, western resistance to bilingualism is decreasing.

Our second article moves to a philosophical plane, discussing the usefulness, or otherwise, of language as a medium for thinking. It is written by Edward de Bono who invented the phrase "lateral thinking".

Parents who are interested in obtaining bilingual schools from their school boards will be specially interested in the article by William Mackey, a linguist of great distinction who writes about the mixed blessing of mixed French/English schools.

We are happy to be able to offer our English-speaking readers a sneak preview of a book due out this spring by Quebec demographer, Jacques Henripin. Already published in French, Henripin's latest book is about population movements in Canada and how these may affect language developments.

Our international subject this issue deals with the Spanish Basques, a unique people who, after centuries of difficulties, have won official recognition of their language in the new Spanish constitution.

We are also including a poster map "World Languages" which is part of our "Explorations" language kit. The map shows the distribution of languages throughout the world, countries in which English and French are languages of communication and countries where more than one language is spoken.

More copies of this map are available on request.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE AND SOCIETY

No. 4, Winter 1981

is a magazine of information and opinion published by the Commissioner of Official Languages, Max Yalden. The quarterly magazine encourages a reflective approach to language matters, both Canadian and international, while providing a forum for informed debate on the issues.

The opinions expressed by contributors are their own, and do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Advisory Council

Nick Ardanaz

Director of French Language Services, Ministry of Education, British Columbia.

Henry Best

President of Laurentian University, Ontario.

Jean-Denis Gendron

Director of the Centre international de recherche sur le bilinguisme, Laval University, Quebec.

John Godfrey

Chancellor of the University of King's College, Nova Scotia.

Jeffrey Simpson

Ottawa Bureau Chief for the Globe and Mail, Ontario.

Manon Vennat

General counsel, AES Data Ltd, Quebec.

Bernard Wilhelm

Director of the Centre d'études bilingues, University of Regina, Saskatchewan.

Language and Society is prepared by the Information Branch, Office of the Commissioner of Official Languages. Director : Christine Sirois; Editor : Hazel Strouts; Production : Roslyn Tremblay.

Letters may be sent to the Editor, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel. : (613) 995-7717. Copies of the magazine may be obtained free of charge from the same address.

Articles may be reprinted with a credit to *Language and Society*, a publication of the Commissioner of Official Languages of Canada.

An interesting contradiction seems to be developing in the West: alienation is increasing while resistance to federal bilingual policies is decreasing.



Stanley C. Roberts is former president of the Canada West Foundation, a non-profit

organization that researches issues of concern to Western Canada. A former Manitoba farmer, Roberts also has roots in British Columbia where he taught at Simon Fraser University. He was recently appointed president of the Canadian Chamber of Commerce and now lives in Montreal.

Sense and sensibility in the West

STANLEY C. ROBERTS

Western alienation is a real phenomenon and has been for 60 years. Though the expression "alienation" has become distorted, no one has been able to invent a more descriptive one. Western disaffection? Western separatism? None is more accurate or descriptive than "Western alienation".

Canadians east of the Lakehead first became aware of the alienated mood of the West in 1980 when a major public opinion poll revealed that "most" Westerners feel alienated from central Canada in general and Ottawa in particular. In that poll, 84 per cent of over 1,200 Western individuals surveyed at random indicated they felt the West was not getting a fair deal from Confederation and 53 per cent said they felt they had more in common with the U.S.A. than with "Eastern Canada".

We know that Western anger, frustration, and alienation is very old indeed, but for most Canadians this 1980 poll reveals something new. It was new to see TV reports showing thousands of determined men and women meeting in over-crowded halls and joining protest movements dedicated to separating the nation. Almost overnight, Canadians everywhere learned of long held grievances.

Bilingual backlash

To what extent is the West's alienation an anti-bilingual, anti-French language backlash? Hardly at all. There are, of course, some diehards who relate the two, but these are rare indeed. During June and November 1980, the president of a large Canadian food processing empire speaking to largely

Anglophone audiences in Alberta and Saskatchewan was aggressively challenged by those present when he complained about bilingual labelling. In Banff, Alberta, in November 1980, the Honourable James Richardson was booed by many of his 300-strong audience when he suggested that Canada was on the "road to ruin" because of its bilingual policies. That audience was, incidentally, fully representative of the West since its members came from a variety of occupations and political associations in the four Western provinces and two Northern Territories.

This suggests there has been a significant, and very important, shift in the Western Canadian viewpoint. In the early 1970s, the West's resistance to the federal government's bilingual policies was substantial. The Official Languages Act was not understood; it had not been properly explained to the people. It seemed at the time that bilingual signs and notices suddenly appeared wherever the federal presence was felt — in parks, post offices, airlines, railways, etc. Labels on products "suddenly" carried two-language labelling and Western federal public servants, judges, and RCMP were whisked off to expensive French language training.

And the rumours! Reports were rampant that "one had to be a Francophone to get a job in Ottawa these days", and "many Anglophones in the federal service desperate to hold on to their jobs, were taking expensive language immersion courses regardless of their age". The cost figures of implementing bilingualism being reported via the grapevine to a highly suspicious West, ranged from millions of dollars per year to hundreds of millions of dollars.

And we, the Western taxpayers, were paying the shot, or so it was said.

Bilingual today, French tomorrow
The expression "having French crammed down our throats" began in those years. It didn't lose anything in the telling, culminating in the widely distributed paperback, *Bilingual today, French tomorrow*. The book depicted an evil Ottawa government made up of Quebecers designing a master scheme to francicize the whole nation.

My own surveys in two constituencies (Vancouver Centre and Winnipeg South) indicated that the very significant erosion of support for the Liberal government in the West, between the 1968, 1972 and 1974 elections, was to a large extent due to the widely held suspicion that the Trudeau government was determined that we must all speak French or be ostracized. Even then there was no real resistance to learning a second (or third) language. The real resistance - a traditional Western trait - seemed to be due to the supposed compulsory nature of the language issue. I am convinced this perception was particularly unacceptable in the West because a strong spirit of independence is part of what it means to be a Westerner.

Even the introduction of the metric system of weights and measures was often seen as a bilingual/bicultural ploy. Celsius temperatures, kilometre distances, and especially hectare measurements of land, were seen as "the French system". Or, more likely, "the damned French measures"!

The liberal government never did effectively reach the Western people to tell them that the Official

Languages Act was not a threat. Time passed and the worst *didn't* happen - no one was forced to learn the French language. It gradually dissipated into a non-issue. Such political leaders as Robert Stanfield, Ed Schreyer, Ed Broadbent and Joe Clark were seen, not only defending Trudeau's policy vis-à-vis languages, but speaking French themselves! Joe Clark even made a point of speaking some French at every political meeting held in Western communities during the 1979 campaign.

A growing interest in learning French

At present, the public schools in the West - in all four provinces - are under extremely heavy pressure to offer more French language training to the young. The pressure is not only coming from Francophone families, but from Anglophone families who wish their children to be raised with two languages. In fact, it is the Western Anglophone community which is leading the rapid movement towards more French language training in schools.

A quick interview with Anglophone parents sending their children to schools where they are taught most subjects in French reveals that parents are willing to go to considerable trouble (usually it is a greater distance to a bilingual school) and expense to have their children learn French while young, especially at the kindergarten and elementary school level. These parents believe that an hour a day of French in school is of little, or at least of no long term value, and that in giving their children immersion schooling they are giving them an economic and cultural advantage not enjoyed by unilingual citizens.

They also feel that learning French as an adult is a difficult, if not an impossible task, and they are determined to have their children learn French at school age. They believe that in training their children to be bilingual they are contributing to Canadian unity.

Interviews with public school administrators in the West indicate that theirs is not an easy task. For the most part their sympathies are with the parent wanting bilingual training for their child. But they have reservations. For one, the increase in cost is significant, and where is the money to come from? Federal government grants normally provide only seed money, with the local school board having to carry the brunt of on-going costs. Then there is the expectation that if a child is accepted as an immersion student at kindergarten, or Grade I, then that child will receive a bilingual education through to high school graduation. This increases the cost factor considerably. Administrators also have to deal with the problem of a chronic shortage of qualified French language teachers in the West.

Another negative factor is the highly controversial community decision which has to be made from time to time to decide which school should be designated for French language training. This issue is often inaccurately reported by the media, especially when tempers flare at a school board meeting. The issue appears at first glance to be a racial split or feud. It is usually nothing of the sort. It is a difference of interests. It only stands to reason that when the local school board decides that School A is to be the "French school", that all those parents living near School A and sending their children to an "English

school" are angry. After all, because of the arbitrary decision about School A, children living near School A, which probably has long been an English language public school, will now have to bus their children to School B, probably some distance away. Then tempers fly!

In every major Western Canadian city, the demand for French language training seems to exceed availability. This is mainly because more and more Anglophone parents are trying to get their children into these schools. The numbers attending are quite impressive. So far, they are almost all elementary schools - but the indications are that the number who will be in secondary schools will increase sharply during the '80s as the students progress through the system.

French in Burnaby, B.C., and Calgary, Alberta

A quick look at two Western cities' experience will give a reading as to what is happening. Burnaby, British Columbia, is a bedroom subsidiary of Vancouver. It is not, in relative terms, a high income community. The population is about 150,000. Responding to great pressure from parents, the Burnaby School District, four years ago, opened its first classroom for French immersion courses. Now eight classrooms teach all subjects in the French language to almost 200 children up to Grade IV. As each year passes another class will be added to take care of the maturing students as well as the new ones entering the programme. The classrooms gradually blend into bilingual status, rather than total immersion, as the students become older.

Calgary is the best known Western Canadian city today, and has a

population of 500,000. It has been unfairly billed as the anti-bilingual city of the West. The facts are quite astounding and are contrary to popular opinion.

During the eight-year period from 1972, enrolment in the bilingual program of the *public* school system has grown from 60 students to 2,248! These children are enrolled at 11 different centres around the city - each of which offers only bilingual courses so that all the children in each school are in the program and tend to speak French in their leisure hours as well. There are nine elementary schools and two junior high schools in the bilingual program. In the fall of 1981, the first bilingual secondary school will open as the students from the above programs mature.

There are many interesting aspects of the Calgary experience, for example the demand is growing markedly and it is rapidly making an impact on the community-at-large. Only seven per cent of the students enrolled have Francophone parents. Most Francophone children are in the private (Catholic) school system, which is not included in this study.

Changing attitudes

The data on bilingual school attendance in the West is impressive. But even more impressive is the turnaround this implies in attitudes towards the French language, towards bilingualism and towards Canada as a nation with two founding language groups. Only five years ago it would have been impossible to obtain a majority in the West willing to accept equal status for both languages in schools and in government services to the public, or to accept the concept of

entrenching minority language rights in the constitution. In 1980, for the first time that position changed and the trend in all the West is clearly toward a more liberal view.

In the most comprehensive survey of Western public opinion ever conducted, the Canada West Foundation commissioned MIR Limited to question in depth over 1,200 Western Canadians at random - approximately 200 each in Manitoba and Saskatchewan, and 400 each in Alberta and British Columbia.

The survey was conducted in October 1980 and found that in Western Canada, 53 per cent were in favor of entrenching language rights in the constitution of Canada. The range between the provinces was 47 per cent in favor in Manitoba to 57 per cent in favor in British Columbia. Only 49 per cent in Manitoba and 41 per cent in British Columbia were opposed — the balance was either in favour of some third position or had no opinion on the subject. It is noteworthy that the number who have accepted and are supportive of language rights per se is far greater than the number of those prepared for the entrenchment of language rights in the constitution.

At the end of November, the Canada West Foundation held a major conference of people drawn from all parts of the West and North. They too were surveyed as to their opinion on the entrenchment of language rights. They revealed similar support in favor of entrenchment. Additionally, they were asked about other French language rights in the West and it was found that 75 per cent were in favor of *full* educational rights for Francophones in the West.

It is perhaps worth noting here that though conventional wisdom has always referred to Alberta as the anti-French centre of the nation, in fact, Manitoba has recently produced stronger negative emotions about the language issue - emotions which seemingly date back to 1890 and the Manitoba Schools Act, among other acts. Old prejudices die hard!

What attitude and trends are we then witnessing today? In today's West we are seeing *an increase in understanding and acceptance of the nation's language issue at the very time when there is a rapid increase in the strong and often rancorous split*

between the West and central Canada on other issues.

Perhaps Westerners are becoming more constructively selective, i.e. they are clearly divorcing their growing understanding and acceptance of the language issue from their economic and political differences with Ottawa. At a time when there are no elected representatives in the Liberal government west of Winnipeg; at a time when 28 per cent of those in the West (30 per cent in Alberta) say: "We get so few benefits from being part of Canada that we might as well go it alone" (the number of potential separatists has doubled in a year); at such a time

there is still a significant increase in support for the nation's bilingual program.

There is reason to believe that the unprotective attitude of Quebec's Péquiste government towards Francophones "hors Québec" has influenced Westerners. Certainly the referendum debate and vote were meaningful consciousness-raisers for all Canadians. But finally, whatever the reason for the West's positive approach, it is clear that an interesting contradiction has developed: Western alienation is increasing while bilingual resistance is decreasing.

OH! CANADA 2

There's
no time like childhood
for discovering a second language.
And the best way to do so is by
having fun!

Oh! Canada 2
is a bilingual language kit
including a comic and activity booklet and a board game,
developed by the Office of
the Commissioner of Official Languages
for young people from 8 to 12.

It is available free of charge
by writing to the Information Branch,
Office of the Commissioner of Official Languages, 66 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0T8.
Please indicate whether you are writing individually
or on behalf of a group.

"Language is only the instrument of science, and words are but the signs of ideas..." said Samuel Johnson. In this article, it is argued that to find new ideas we sometimes have either to ignore the old signs or find fresh ones.



A reserved iconoclast, Edward de Bono treats words with affectionate circumspection. He has set out his fresh approach to language and ideas in numerous books of which the most famous is *The Use of Lateral Thinking*. Maltese by birth, he studied in England and has since held appointments at the universities of Cambridge, Oxford, London and Harvard. Currently he directs the *Cognitive Research Trust* in Cambridge.

Warm logic and cold reason

EDWARD DE BONO

In economics there is something called the Laffer curve which suggests that if you continue to raise taxes there comes a point beyond which total revenue collected starts to fall. I prefer to call this the salt curve: some salt is necessary with food but too much salt is bad. The general principle applies to all inflected curves on a graph. It is in this context that I propose to look at some relationships between language and thinking. It is clear that up to a point the development of language has been most valuable for our thinking skills. I want to look beyond that point: to explore the region where language may be inadequate, restrictive or even dangerous for our thinking.

Language has been designed by evolution as a communication device. There is no reason to suppose that a good communication device will also be a good thinking device. With communication we want to remove ambiguity so each word we add seeks greater precision for our communication. With thinking we want to do the opposite: we want to open up more and more possibilities so that in the end our mind can thread a new path through the enriched cognitive map. In this respect poetry is a better thinking medium than prose. Prose is concerned with description and with the past; poetry is concerned with possibility and the future. The Hellenic tradition (polished by Thomas Aquinas and mediaeval scholasticism) has made descriptive logic dominant in our thinking culture. If we had not been constrained with this restrictive idiom we might have been better at developing system logic which has a greater potential for solving many of our social problems. But that is a whole article in itself.

On being clever

At school, fluency and articulation are often taken as synonymous with thinking skill. Yet when some examinations were recently carried out in general thinking skills it became apparent that fluency with language was only one type of thinking skill and not a general ability that transferred to other thinking areas (particularly not operative thinking). In an educational experiment underway in Venezuela, schools are teaching thinking skills directly at grades four, five, and six. The experiment shows that, in this subject area, there is not the usual correlation between socio-economic class and performance.

In culture in general we have no choice but to equate fluency in writing with fluency in thinking with the result that writers have probably had too large a dominance in the areas of intellectual development. It is difficult to see what else could be done, for without adequate powers of communication, the power of thought remains sterile.

One of the projects I am working on involves the creation of a meta-language for thinking that would cut across different languages and cultures and deal in a higher order manner with situations and processes. Mathematics does this to a limited extent but presupposes that we can translate an imperfectly perceived world into finite symbols and relationships. The new meta-language will have to operate more within the area of "warm logic" and "fuzzy sets". We are coming to realise that the main virtue of the brain as an information processing device is its tendency to make mistakes and to produce blurry images. Hitherto much thinking about thinking has followed

the seductive but misleading path of computer simulation with its unfortunate accuracy.

Bilonging

The most powerful word I have come across in any language is in pidgin English in Papua New Guinea. The word is "bilong". From an information handling point of view this is an immensely powerful word because it implies "association frame" and nothing more. It does not imply ownership or property possession. You could as easily say "this book bilong him" as "him bilong this book". You could also say "him bilong restaurant this evening". By refusing to specify ownership or position in space and time the word "bilong" is rich and powerful in use because it implies "association frame": it means that the things described are in the same association frame.

In general, languages tend to be too weak in vague words which are yet so powerful for thinking. This is because we tend to rush towards the security of accurate description. To be of use for thinking, however, the vague words must not be vague through ignorance and inaccuracy but through design. For example the notion of "cause and effect" is

much too limiting; we badly need a word to be stronger than "influence" but less defining than "cause".

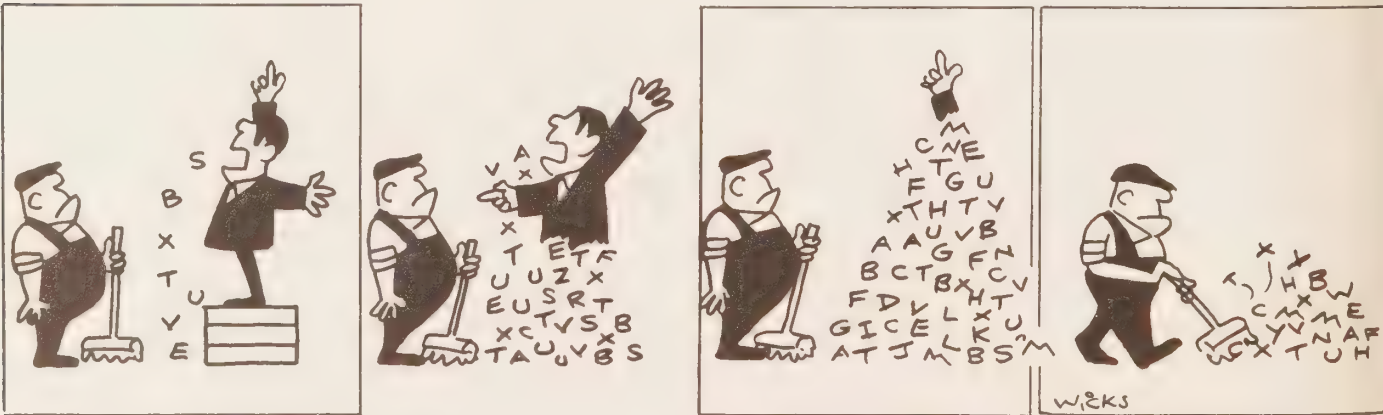
Lateral thinking

Some years ago I invented the term "lateral thinking". This is now officially part of the English language with an entry in the *Oxford English Dictionary* (even in the small "Concise" version). It was necessary to invent this word if we were ever to understand creativity as a thought process that could be developed and applied deliberately. The ordinary word "creativity" makes it impossible to focus upon the area that needs focusing upon. For example we may have a creative painter who has a particular perception of the world. If he is able to express this perception through a combination of craftsmanship and emotional response he may succeed in getting some of us to look at the world through his eyes. Our vision is thereby enlarged and that painter is of value to society. But that painter may be quite unable to change his perception. His perception may be different and valuable — yet totally rigid.

The same thing happens with children. If a young child is presented with a problem he may

come up with a highly original solution because he is ignorant of the usual approach. But that child will be unable to change the offered approach for a different one.

So here also we have creativity and rigidity. We now know enough about cybernetic systems to understand how the brain can operate as a self-organising information system that allows incoming experience to form patterns. We can see how these patterns are formed by the arbitrary sequence in which experience has arrived. So we can see the utility of trying to change some existing patterns of perception. That is where lateral thinking comes in. It is the type of perceptual changing used by Einstein and used by mathematicians as they tackle problems. There is nothing mystical about the process. It is just a different type of logic: perceptual logic based on a universe of patterning systems. Such a universe can be described accurately and its relationships even simulated on a computer. It is a universe of active nerve nets as contrasted with our usual idiom of passive recording systems. It is a universe of "curved" information instead of linear information.



Sweet unreason

In a patterning universe the process of provocation is essential. Provocation is best described in the phrase "there may not be a reason for saying something until after it has been said". In normal logic this is a definition of nonsense but in a patterning universe it is sober and mathematically sensible. For example in discussing pollution legislation I once suggested "Po, the factory should be downstream of itself". At first sight this is an impossibility but it leads to the notion that legislation should insist that a factory's input must always be downstream of its output — so that it is the first to get a sample of its own pollution. This notion has now become legislation in Russia and East Europe.

The word "po" used in the provocation above is an invention intended to indicate that the following statement is being used outside the usual judgement/descriptive mode and in what we may call the "movement" mode. That is to say the statement is used in order to see what might

follow from it. In ordinary culture the nearest we get to this is with words like *hypothesis*, *suppose*, *possible* and *potential* (hence the origin of the syllable "po"). All these cases are, however, much too weak because they imply a degree of reasonableness for the statement which is seen to fit existing circumstances even if this is not yet certain or proved. "Po" indicates an operation totally outside the judgement mode.

Truth and proto-truth

In one of my books (*The Happiness Purpose*) I talk about "proto-truths". The Western concept of truth with its Platonic overtones tends to be absolute. The Eastern concept of truth is almost exactly the opposite: all is illusion and arbitrary. The concept of a "proto-truth" is a truth that is to be held and treated as absolute — provided that at the same time we are trying to change it. In ordinary language terms that tends to be something of a contradiction but in operational terms it is easy to understand. In fact it is not dissimilar to the Japanese mode of thinking in which they use rigid patterning and "switching" instead of the dialectic idiom which has done such an immense amount of harm to Western culture.

What right do we have to invent words like "lateral thinking", "po" and "proto-truth"? Should a word only be invented if a perceived gap exists (as with "lateral thinking") or should a word be invented in order to lead our thinking in a different direction (as with "po")? This raises an immensely important question regarding language and thinking. Is it better if language has a precise word for a particular concept — rather like the evolution of the excellent French word "informatique" — or is it better if the concept has to be

described in a periphrastic way by means of an assembly of other words?

The use of a large number of words may indeed accurately describe the new concept but it seems to me that such a cumbersome method makes the description a destination rather than a staging post to other thoughts. On the other hand a precise word can fossilise the concept and prevent the emergence of other "cross-concepts" as has happened with the concept of "creativity". That we should be able to obtain an accurate description of what we want to say — in one way or another — is quite insufficient as an objective. We also need to enrich our thinking with an operational concept.

In some cases, new operational concepts are created all the time. The whole area of neologisms, jargon, slang and technical phrases, for example, gets a certain amount of attention and both sides in the argument (liberal or conservative) are equally in the right — as in all balance situations which our thinking culture forces us to treat in a polarised manner.

What concerns me now is not finding new words for new things, but changing some of our best established and hallowed concepts. These are difficult to change because they are frozen by words which show no obvious sign of needing to be changed. That is where the danger lies: language tends to immobilise yet who can travel new lands unless free to go?



Ben Wicks
not only
behaves like
Puck, he looks
like him. The
difference is
that Puck

mocks in verse, but Wicks exposes frail humanity in cartoons. He came to Canada from England in 1975 and currently draws for almost 200 daily newspapers in North America and the West Indies — a feat which wins him a massive readership of about 50 million daily. Though primarily a cartoonist Wicks has lately branched out to act as TV host, satirical writer and Toronto restaurateur.

Because English is the dominant language in North America, bilingual education affects an English-speaking child differently to a French-speaking child. The first may learn two languages; the second risks assimilation.



"I'm a victim of bilingual education myself", says William F. Mackey, who attended a

French/English school in St. Boniface, Manitoba. At 14, his mother declared he could speak neither language properly, and sent him to a unilingual French school. He founded *Le Centre international de recherche sur le bilinguisme* at Laval University, where he still teaches. He has also taught at the universities of London, Cambridge, California and Texas.

Safeguarding language in schools

WILLIAM F. MACKEY

"One man's meat is another man's poison" may be as true of languages as it is of people. Educating Francophone minorities within the same system as the Anglophone majority has contributed to the now well-documented decline of many French-speaking communities outside the St. Lawrence Valley heartland of French Canada. The language histories of such towns as Maillardville, Gravelbourg and St. Boniface bear witness to this fact.

Francophone communities are not the authors of the decline in the use of French. Most would have preferred it otherwise. Traditionally, it has seemed natural for families to hand down to their children their own cultural heritage. This may include religion, language, values, and the concept of what constitutes correct behaviour.

If these constituents of family culture differ from those with whom members of the family have contact, there will be a certain amount of adaptation which will cause a watering down and eventual loss of most cultural traits which differentiate the children and grandchildren of the family from their cultural surroundings. The more the contact, the quicker the loss. This is especially true of language. Contact between two families speaking two different languages is only possible if one of them understands the language of the other.

Throughout the world, the families which make up linguistic and other cultural minorities have banded together to create institutions for the preservation of their cultural heritage — churches, schools, and even communes. Some minorities, like the different sects of

Anabaptists, have migrated to distant parts of the globe in search of countries which would permit them to remain different.

Cultural differences have traditionally been tolerated in most parts of North America, especially as regards religion and customs. But in the crucial cultural area of schooling, there has been much less tolerance. The modern industrial state can operate only on the assumption that its citizens possess certain basic skills, acquired in school, enabling the government to communicate with the people in a language or in languages they presumably understand. This makes possible the rule of law. It is not surprising that in the modern state, schools have tended to become the property of the government, with its ministries of education, curriculum coordinators and professional educational administrators. Consequently education has been transformed into a system which values uniformity over diversity. Gradually the cultural values, traditions, customs and language that have been conveyed through the educational system have invariably become those of the majority — even in countries where the minority language has enjoyed the protection of the law.

That two languages have been declared equal *de jure* does not mean, however, that they are *de facto* equal. Reasoning from equality in law to parity in practice has led to a dominant fallacy in the evolution of Canada's language policy.¹ It leads to such practices as allotting the same expenditure for the promotion of English (which needs none) as to the support of French (which needs more) — quite often on a per capita basis — since legally no discrimination can be

made between equals. It is therefore uncertain whether parity in official language promotion actually prevents assimilation of Francophone minorities.

Bilingual today, assimilated tomorrow

In practice, the assimilation of "official minorities" has often followed the same process as that of the acculturation of immigrant communities. In both cases, intergenerational bilingualism has served as a catalyst in transferring the medium of interpersonal communication from one language to the other. While the intervening generations are bilingual, the preceding generations were unilingual in the ancestral tongue and the following generations, unilingual in the adopted language. The process may be completed within the lifetime of a settler, whose grandchildren no longer understand the language, or it may take centuries. It is accelerated by bilingualism; stabilized by diglossia.

If bilingualism is the use of two languages, diglossia is their functional distribution. When a community or part of a community continues to use two languages for all functions, one of the languages is likely to dominate since no two languages can remain equal for all things at all times. On the other hand, if some of the functions such as schooling, religion and recreation are always performed in one of the languages, while other functions such as work, shopping and public administration always take place in the other language, both languages can be maintained for as long as the functions remain both important and unilingual. Depending on the distribution, some members of the community may be able to remain unilingual; others will have to become

bilingual. This bilingualism may be that of one group, that of the other, or that of both. In other words, a certain type of diglossia may help maintain a certain degree of bilingualism.

The diglossia of a community is one result of the ethnicity of its constituents. Some groups maintain a much higher degree of ethnicity than do others; and their ethnic identity may require a language and a religion and a morality and laws and customs which are exclusively their own. At the other end of the ethnicity scale, ethnic identity may be limited to a vaguely identified common ancestry.²

The functional distribution of languages in a community is also determined by historical constraints and the past conditions under which language minorities have attempted to survive. If the only exclusive function possible was the use of the ethnic language in the home, it is likely that, as contacts with speakers of the other language increased, this limited diglossia would give way to an increasing degree of bilingualism within the home, to interethnic marriages, and eventually to language transfer. The processes are difficult to quantify, since not enough is known about the language ecology of diglossic communities.³

Buying stamps in English

It would seem, however, that once a diglossic pattern is set, it is difficult to alter. If French speaking families in Saskatchewan have always bought stamps in English from the attendant at the local post-office, it is unlikely that they will suddenly switch to French after the attendant has been transformed, at federal expense, into a bilingual public servant.

And this in spite of the exhortations of ethnic activists to use the language so as not to lose it. Language behaviour is not a charade. It is part of the business of living. And to most people, life seems more important than language. As for the freshly-baked bilingual attendant, the rewards lie in the accolades received from local Francophones — often in English — on the quality of the bilingual's newly acquired French.

The probability of being able to modify diglossic patterns in the language behaviour of a community also depends on its degree of ethnicity favoured by geolinguistic context and historical circumstances, as a comparison of the success of ethnic irredentism in Israel and its failure in Ireland will attest.⁴

Diglossic patterns differ in viability, and the relative importance of each of their component language functions varies from one age-group to the next. As a child ages the relative importance of language-related contexts of the home, the school, and the community may evolve from home-oriented to work-oriented language behaviour. The classroom is not always decisive in determining the eventual language behaviour of the group. The variety, intensity and affectivity of language-related stimuli outside the classroom are more important; and they often become dominant before the child attains adolescence. They are also far greater in number.

If in a given year, a child spends some 300 hours in the classroom, he will spend more than five times as long outside it. What happens language-wise during those many out-of-class hours may be far more important in determining that

individual's language future. If all out-of-school activities are done in a language other than that of the classroom — playing, reading, watching television, listening to the radio, shopping, casual conversation, odd-jobbing and the like — it is that other language, rather than the instructional medium, which is likely to dominate. But the most crucial of these out-of-class influences seems to be, not that of the parents, but that of the peers.

Talking like our friends

In a bi-ethnic community, where each family functions in its own home-language, uni-ethnic schools have the likelihood of assuring that the peer language be that of the home as long as the children remain fairly isolated from unilingual peers speaking another language. If this other language is that of the majority, or is otherwise dominant, it will necessarily become the medium in which children may eventually have to work, if they are to achieve a desirable degree of mobility. If this happens only after the end of secondary school, it is unlikely that the bilinguals will forget the language in which they were reared and educated, although they may in fact have to use the second language to a greater and greater extent, especially if they marry partners who speak it. This does not mean however that they will be able to transfer their mother-tongue to their own children — especially if the children must attend a unilingual school in a unilingual community.⁵

In such a context, demonstrably, the influence of such a centralized educational system is so powerful that it can change the culture (and language) of a family within two generations. The span of time may

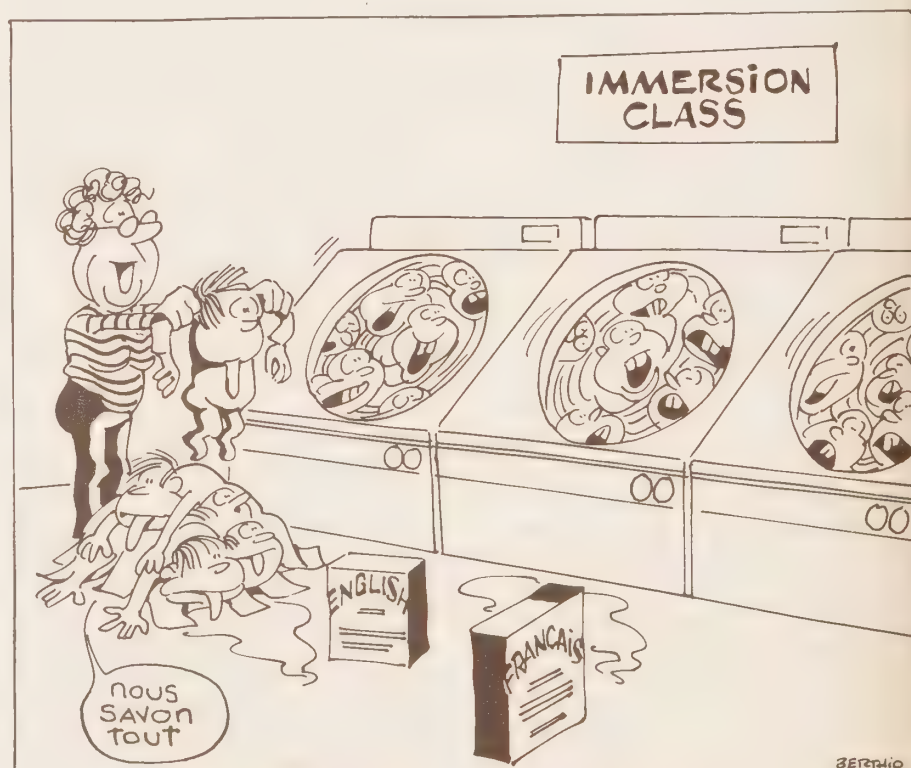
be short enough to become directly observable by the very minorities whose language and customs are disappearing. It has become evident, time and time again, that no matter what the cultural traditions of the home, it is society and the school that will largely determine the culture and language of the children. It is not surprising that ethnic minorities have always fought for their own schools.

Schools are parts of a community or of a complex of inter-related communities whose dominant language may be other than that of the school. The more dominant this other language happens to be, the more will the burden of ethnic survival have to be borne by the school and the family. For Francophones, this burden may be heavier in Edmonton (Alberta)

than it is in Edmunston (New Brunswick) where the majority of the community is French-speaking. It may be lighter in Northern Ontario than in Southern Ontario where the influence of the Anglophone population is greater and the incidence of exogamy consequently higher.⁶

English minorities in North America

In the heartland of French Canada, on the other hand, it is the Anglophone minorities which have taken special steps to keep their language, through their own schools and their own media. But they have had a much easier time of it than have had their Francophone counterparts in English Canada. This is partly because Quebec has traditionally supported separate and distinct educational systems, while in other



provinces, all children regardless of ethnic affiliation have been obliged to integrate into a single Anglophone educational system. It is also because on a larger scale, English is by far the dominant language in North America.

So powerful has been the influence of English in North America, that cases of Anglophone families losing their language in America rank as sociolinguistic oddities. Rather it has been extremely difficult for the Anglophone population to master any language other than English. An independent survey commissioned from the Educational Testing Service by the research division of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism in the sixties revealed that even Anglophone high school graduates in Montreal, a city which was then more than sixty per cent Francophone, did no better on a standardized French test than did their counterparts elsewhere in North America — and this, despite the fact that they had studied French as a subject in

school three to four times longer. Observations such as these made many Anglophone Montrealers lose faith in the capacity of their English-speaking school system to make their children even moderately bilingual. After badgering their reluctant educators for several years, a small group of Anglophone parents finally obtained permission to create an experimental class in which French would be used as a medium of instruction instead of being taught simply as another subject. This was the origin of the voluntary French “immersion” classes which, within a few years, were to attract more than ten per cent of the Anglophone parents of Montreal and to spread to all parts of English-speaking Canada. After more than a decade of observation, it has become evident that, in spite of all that immersion into the French language, the Anglophone children by becoming bilingual did not lose their native English.

This same experiment, had it been performed in English on a Francophone population, would not necessarily have produced comparable results. The reason lies in the uses and influence of the two languages in urban North America. Although French has indeed rivaled English in many countries, it is the English language that has long been dominant in North America.

It has come to possess, because of a complex of inter-related economic, demographic, cultural, scientific and mobility factors, what has become known as language power.⁷ Because of this geolinguistic imbalance, bilingual education cannot produce the same results in a North American community of Francophones as it can in a comparable community of Anglophones.

Immersion schools: a key to where?

A successful bilingual school for Anglophones in Quebec might indeed result in a certain degree of bilingualism within the school population. Yet a comparable bilingual school for Francophones in Ontario might lead to the complete assimilation of the population into the Anglophone community. In Montreal, Toronto, Winnipeg, Vancouver, Halifax and most other places in English Canada, Anglophones may require total immersion in French in order to attain a moderate degree of bilingualism while maintaining their mother tongue. This same remedy, paradoxically, is what may be needed to maintain the mother tongue and the bilingualism of the Francophones of English Canada.

This does not mean, however, that both Francophone and Anglophone pupils in the same all-French immersion school would profit equally, since the out-of-class language is likely to be the one dominant in the area. Moreover, while the French of beginning pupils from English-speaking homes is often low or non-existent, the entering language level and initial available vocabulary in French of those whose home language is French is already a few years in advance.⁸ Thirdly, schooling in the language of the home seems more natural than the somewhat artificial French of “immersion” classes composed exclusively of pupils who speak only English at home. Such pupils as they become more and more adult tend to shy away from the play-acting language of childhood in favour of the everyday language of the adult world. Such “bilingual” uni-ethnic schools do not in themselves tend to promote societal bilingualism.



Berthio's vigorous cartoon characters have amused readers of *Le Devoir* for over eight years. He has also drawn cartoons for *La Presse*, *Dimanche-Matin*, *l'Actualité* and most other major daily, weekly and monthly publications in Quebec. Periodically, Berthio gathers his work together to publish collections such as *Pierre, Jean, René, Claude et les autres* which came out in 1980. A native of Montreal, Berthio still lives in that city where he is known to friends and neighbours as **Roland Berthiaume**.

Bi-ethnic schools, however, can and do promote this type of bilingualism. Some such schools composed of a balanced student population from different home-language backgrounds can have a curriculum (with extra-curricular support) designed to promote "natural" or societal

bilingualism whereby language is always functional, becomes part of everyday life, and seldom exists as an end in itself.⁹ If bi-ethnic or "mixed" schools are best for English Canada while being undesirable for the preservation of Francophone minorities, from where can enough

French-speakers be recruited to populate bi-ethnic schools designed for Anglophones?¹⁰ This is just another dilemma among the many included in the implementation of a policy of official bilingualism based on a principle of parity.

Notes and References

1. See in the Bibeau Report (*Report of the Independent Study on the Language Training Programmes of the Public Service of Canada*, Ottawa, 1976) my survey of the evolution of federal language legislation in Canada and its inherent contradictions. See also the *Report of the Second Bilingual Districts Advisory Board* and its appendices (Ottawa, 1975).

2. See examples in my "Identité culturelle, francophonie et enseignement du français en milieu plurilingue". In : *Identité culturelle et Francophonie en Amérique II*, edited by Hans Runte and Albert Valdman. Bloomington: Indiana University Research Center for Language and Semiotic Studies, pp. 81-102.

3. As a species of conventional social behaviour, language and languages thrive better in certain social environments than they do in others. See the conclusion to W.F. Mackey & J. Ornstein (eds.) *Sociolinguistic Studies in Language Contact*. The Hague : Mouton 1979, pp. 453-460; also, W.F. Mackey, "The Ecology of Language Shift", *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik Beihefte* 32 (1980) : 34-41.

4. This has become a frequent comparison. Much has been written on the revival of Hebrew; likewise on the Irish language revival. But only recently have scholars and government commissions given the question the hard, objective and painstaking study needed for the formation of a realistic language policy. For a description of such a study see, W.F. Mackey, "L'irréductibilité linguistique : une

enquête témoin". In : G. Manessy & P. Wald (eds.) *Plurilinguisme : Normes, Situations, Stratégies*. Paris : Éditions l'Harmattan 1979, pp. 255-284.

5. Little has been written on family bilingualism. See, however, Ilonka Schmidt Mackey's "Language Strategies of the Bilingual Family". In : *Bilingualism in Early Childhood*, edited by W.F. Mackey & Th. Andersson. Rowley : Newbury House 1977, pp. 132-146.

6. In Ottawa, Castonguay, DeVries, Vallee, Joy and others have attempted to correlate language survival with economic, social and demographic variables. Attempts have also been made to measure and plot degrees of language assimilation on language maps. See, for example, W.F. Mackey & D.G. Cartwright "Geocoding Language Loss from Census Data". In : *Language Planning and the Building of a National Language*, edited by B.P. Sibayan & A.B. Gonzalez. Manila : Linguistic Society of the Philippines 1977, pp. 60-87.

7. For validation of some indicators of language power, see W.F. Mackey *Three Concepts for Geolinguistics* (CIRB Publication B-42). Quebec : International Center for Research on Bilingualism 1973. Reprinted in Vol. 2 of *Sprachen und Staaten* (pp. 167-239). Hamburg : Stiftung Europa-Kollege 1976.

8. Comparative studies have been made between the available French vocabulary of bilingual and French-Canadian children and that of

their counterparts in France. See W.F. Mackey, J.-G. Savard & P. Ardouin *Le vocabulaire disponible du français* (2 vols.). Paris & Montreal : Didier International 1971.

9. Descriptions are now being made of how such schools operate. See, for example, W.F. Mackey *Bilingual Education in a Binational School*. Rowley : Newbury House 1972.

10. The question of ethnic schooling has generated a great deal of inevitable conflict. Unfortunately it has also created disagreements due to an unwitting lack of agreement on the meaning of key terms. The word *bilingual* for example, has meant different things to different persons because in reality language competence is a matter of degree — how much of which language for which purpose. Interchangeable adjectives like *biethnic*, *mixed*, and *bicultural*, meaning people with different home languages and cultures, also indicate proportion — how many of each. For a glossary of definitions in English, see pp. 190-213 of W.F. Mackey and V.N. Beebe, *Bilingual Schools for a Bicultural Community*. Rowley : Newbury House 1977. A comparable French glossary may be found in W.F. Mackey, *Le bilinguisme canadien : bibliographie analytique et guide du chercheur* (CIRB Publication B-75). Quebec : Centre international de recherche sur le bilinguisme 1978. For an overall view of the general problems of bilingualism and bilingual education, see the first half of W.F. Mackey *Bilinguisme et contact des langues*. Paris : Klincksieck 1976.

According to some researchers, Quebec is set to become more French and the rest of Canada, increasingly English — a vision of a polarized future.



Jacques Henripin, a distinguished Canadian demographer, teaches in the Department of

Demography at the University of Montreal. His interest in demography began in 1953 when he graduated from the University of Paris to work for *l'Institut national d'études démographiques* in Paris. Since returning to Canada in 1954, he has produced numerous articles and books, his latest being joint authorship, with others, of *Les enfants qu'on n'a plus au Québec*, due to be published this year.

Two solitudes in 2,001?

JACQUES HENRIPIN

Since 1760, Francophones and Anglophones have competed for demographic supremacy in Canada. Until the early years of the 19th century, Canadians of French origin were in the majority, but thereafter they were outnumbered in the territory which corresponds to today's Canada. Over the next fifty years, the proportion of Anglophones grew steadily and by 1851 represented approximately 70 per cent of the total population. For the following 100 years or so, the extremely high birth rate among Francophones counter-balanced the threat posed by immigration and enabled them to maintain their numerical representation at 30 per cent of the total population.

However, since the second World War, the Francophone birth rate has declined so rapidly that many socio-political observers have serious doubts about the future. Are we heading towards a situation in which their representation is not only declining in the rest of Canada but also in Quebec, particularly in the greater metropolitan area of Montreal? Is their future in fact, threatened everywhere in Canada, even in the province of Quebec?

A research group led by Réjean Lachapelle¹ has devoted almost two years to studying this question and a number of related issues. The group focussed its analysis on three language groups defined in terms of the language usually spoken at home: English, French and all other languages. They also took mother tongue data into consideration in order to study language transfer: i.e. the adoption by some people of a language other than their mother tongue as the language they most frequently use.

Unfortunately, space permits only a cursory summary of the study. First, however, we should bear in mind that, whatever the intrinsic value of a language or the richness of the culture it expresses, no language can be maintained if it is not built on a sufficiently dynamic demographic base. This is where many different elements and circumstances come into play, but the action they spark is always expressed in terms of one or more of four dynamic demolinguistic components: mortality rate, birth rate, shifts in population and language transfer.

Past trends

Since a census question on the language most frequently used by Canadians was not asked until the 1971 census, we must examine data on mother tongue (the first language learned or spoken in childhood and still understood) in order to describe the evolution of our major linguistic communities since the end of the 19th century. This data has been collected since 1921, but we may legitimately assume that in 1871 the terms ethnic origin and mother tongue are more or less interchangeable. Based on this hypothesis, we are able to draw up the following table which includes statistics on the language most frequently used, i.e. the language most often used at home, (as determined by the 1971 census).

As we see on the next page, at first English as a mother tongue lost ground to "other" languages in Canada as a whole. It later re-established its primacy everywhere except in Quebec, where it has continued

¹ Réjean Lachapelle and Jacques Henripin : *La situation démographique au Canada : évolution passée et prospective*, Montréal, l'Institut de recherches politiques, 1980.

Table 1
Population (as a %) based on mother tongue
(1871-1976) and language most frequently used (1971)
Canada, Quebec, and Canada excluding Quebec

	1871(a)	1931(b)	1961(a)	1976(a)	1971(c)
English					
Canada	61.5	57.0	58.5	61.5	67.0
Quebec	20.4	14.9	13.3	12.8	14.7
Canada excluding Quebec	80.1	73.1	76.8	79.7	87.2
French					
Canada	29.0	27.3	28.1	26.0	25.7
Quebec	78.0	79.8	81.2	81.1	80.8
Canada excluding Quebec	6.9	7.2	6.6	5.4	4.4
Other					
Canada	9.5	15.7	13.4	12.5	7.3
Quebec	1.6	5.3	5.5	6.1	4.5
Canada excluding Quebec	13.0	19.7	16.6	14.9	8.4

(a) Includes Newfoundland (b) Does not include Newfoundland (c) Language most frequently used
Source: Lachapelle and Henripin, op. cit., tables B.1, B.2, B.4 and B.6. See also p. 12 for 1871.

to decline in importance. English as the language most frequently used (1971) is now making considerable gains throughout Canada. In this context, English is the language most frequently used by 67 per cent of the total Canadian population, by 14.7 per cent of Quebec's population, and by 87.2 per cent of the population outside Quebec.

Although French was spoken by 30 per cent of Canada's population until 1951, this figure has declined considerably since then, except in Quebec, where it has increased slightly. As the language most frequently used, French has progressively lost ground. In 1971, it was used by only 4.4 per cent of the Canadian population outside Quebec.

As for other languages, successive waves of immigration at first

encouraged their proliferation. However, because of the attraction English has for immigrant Allophones, the representation of these other languages has declined drastically from one census to the next and, in 1971, stood at only 7.3 per cent for all of Canada.

The net result of these developments was that, in 1971, 88 per cent of the country's Francophones were concentrated in Quebec and 94 per cent of all Anglophones lived in the rest of Canada.

Demolinguistic phenomena

If we exclude the mortality rate, which plays a negligible role today, we need only consider the following as factors affecting the size of the various language groups: birth rate, shifts in population and language transfer. Differences in birth rates, which were particularly favourable to

Francophones in the past, have been greatly reduced. Although recent trends are difficult to interpret, we can at least say that the so-called "revenge of the cradle" has ended. It no longer enables Francophones to maintain their numbers as a percentage of the population as a whole regardless of the influx of English-speaking immigrants. Even in Quebec, immigration is now more advantageous to the English than to the French.

Examined in terms of language, migratory trends are extremely complex and unstable. It is nevertheless possible to evaluate them tentatively for Quebec and the rest of Canada for the 1971-1976 period.

It is clear that, in relation to the other linguistic groups and with due consideration being given to their number:

- the "other" languages are in a winning position both in Quebec and in the rest of Canada;
- English is at a great disadvantage in Quebec and at a slight disadvantage in the other provinces;
- French is at a slight disadvantage in Quebec (although better off than English) and at a substantial disadvantage in the rest of Canada.

What we are then left with is language transfer, which is a much more stable phenomenon than population movements. One can get a good idea of this phenomenon by calculating the proportion of individuals who, by the age of 30 or 40, no longer frequently use their mother tongue. The figure is small for the French in Quebec (two per cent) and for the English in the rest of the country (0.5 per cent) who

were born in Canada. But following are some significant statistics showing other instances of language transfer:

- of Anglophones born in Canada and living in Quebec, 11 per cent transfer to another language
- of Francophones born in Canada and living outside Quebec, 40 per cent transfer to another language
- of Allophones born in Canada as a whole, 80 per cent transfer to another language
- of Allophones born abroad and now living in Canada as a whole, 41 per cent transfer to another language.

We see therefore that the “other” languages survive in Canada only through the influence of immigrants. However, native languages represent an exception to this rule. In the case of native peoples, 35 per cent abandon their mother tongue around the age of 30. This proportion roughly

corresponds to the losses suffered by Francophones outside Quebec and is an extremely important factor in the future development of Allophones and Francophones outside Quebec. For the latter, the degree of language transfer varies greatly from one province to another and is particularly low among Acadians (about ten per cent)².

Possible future prospects

There are enormous risks attached to forecasting the future. Abandoning all predictions, the authors have attempted to determine only what is plausible, i.e. possible situations which politicians dare not ignore.

In the absence of any proven formula, the best solution is to be guided by past demolinguistic trends (giving due consideration to attendant circumstances); to the manner in which these

circumstances may change in the future, and, finally, to what can be brought about by government intervention.

At the outset, such an exercise presupposes a choice of possibilities for the future development of the phenomena in question. This is particularly delicate in the case of shifts in population. Furthermore, in Quebec, where the fragile linguistic balance can give rise to difficult problems, the situation becomes complicated by government interventions which may influence both shifts in population and language transfer.

Four possible projections have been prepared, each corresponding to the following sets of circumstances:

- *Good* socio-economic conditions and *slight* improvement in the situation vis-à-vis French (GS);
- *Good* socio-economic conditions and *great* improvement in the situation vis-à-vis French (GG);
- *Mediocre* socio-economic conditions and *slight* improvement in the situation vis-à-vis French (MS);
- *Mediocre* socio-economic conditions and *great* improvement in the situation vis-à-vis French (MG).

The acronyms in the following table correspond to these four situations. In order to reach a better understanding of the strategy adopted for each situation, it should be noted that, while attempting to keep to what is reasonable, the authors have systematically chosen situations favouring the Anglophones of Quebec. The reason for this is the fear that Quebec’s Francophone majority may be endangered in the long term. In the interventionist context of Quebec, therefore, the

Table 2
Mother tongue losses and gains resulting from population, shifts between provinces and immigration from abroad, Quebec and the rest of Canada, 1971 - 1976.

	Immigration from abroad	Population shifts between provinces	Total losses and gains
Quebec			
English	+ 6,500	- 53,000	- 46,500
French	+ 10,000	- 4,000	+ 6,000
Other	+ 26,000	- 6,500	+ 19,500
All languages	+ 42,500	- 63,500	- 21,000
Rest of Canada			
English	+ 216,000	+ 53,000	+ 269,000
French	+ 8,000	+ 4,000	+ 12,000
Other	+ 198,500	+ 6,500	+ 205,000
All languages	+ 422,500	+ 63,500	+ 486,000

Source: Lachapelle and Henripin, op. cit., pp. 191, 193.

study of plausible future trends has to be slanted in favour of Anglophones to establish unequivocally that fears for the future of the French language in Quebec are unfounded.

The results of our projections for the year 2001 show that it is highly unlikely that Quebec's Francophone majority is in danger of losing ground. This hypothesis would hold only if economic conditions remain good for thirty years and if the role played by the French language shows only a slight improvement compared to the situation prior to government intervention. Even in this case, with Francophone representation dropping from 80.8 per cent in 1971 to 79.3 per cent in 2001, the situation of French would deteriorate only slightly. According to the three other situations, Francophone representation would increase and might even reach 86.5 per cent. Contrary to wide-spread opinion, Montreal's prospects are even more reassuring.

On the other hand, the Anglophone minority could decline considerably and in fact has apparently been doing so for several decades both in Montreal and in the rest of Quebec. According to the GS hypothesis, however, the proportion of Anglophones could also increase throughout the province. But if we consider the linguistic "assistance" given this group, such a situation appears unlikely. Furthermore, Anglophone representation might even decrease by one-third. In the rest of Canada, the situation is much clearer: it is a case of increased anglicization and reduced Francophone representation. The proportion of Allophones will increase or decrease according to the number of immigrants.

Table 3
Population according to language most frequently used showing four projections for 2001; Canada, Canada excluding Quebec, Quebec, Montreal and Quebec excluding Montreal (by percentages)
Projections for 2001

Canada	1971	GS	GG	MS	MG
English	67.0	70.5	68.4	72.2	70.6
French	25.7	21.6	22.3	23.1	23.9
Other	7.3	8.0	9.3	4.7	5.5
Canada excluding Quebec					
English	87.2	88.8	87.3	91.7	90.6
French	4.4	2.2	2.3	3.2	3.5
Other	8.4	9.0	10.4	5.1	5.8
Quebec					
English	14.7	15.8	11.2	12.1	9.1
French	80.8	79.3	82.6	84.3	86.5
Other	4.5	5.0	6.2	3.7	4.4
Montreal					
English	23.3	23.1	16.8	18.6	14.2
French	68.8	69.5	74.2	75.5	78.9
Other	7.9	7.4	9.0	5.9	6.9
Quebec excluding Montreal					
English	5.8	5.0	3.4	4.4	3.3
French	93.3	93.6	94.2	94.5	95.1
Other	0.9	1.4	2.4	1.0	1.5

These results indicate that little importance is being accorded to the major differences inherent in the situation and that the future will be difficult for Francophones in the various regions of Canada. They show, however, that the Acadians' position will remain strong, that that of Franco-Ontarians will very probably decline and that the situation of Francophones in the West is in great danger.

Unless we are mistaken, Quebec will probably become more and more French and the rest of Canada increasingly English. The question then arises whether it will always be possible to support a policy which affirms the position of two dominant languages throughout Canada. In this respect, it appears to us that generosity will have to fight an uphill battle against demolinguiistic realities.
(Adapted from French)

The Spanish Basques won official recognition of their language in the new Spanish Constitution. The event is a landmark in the history of an ancient people.



Maria-José Azurmendi, herself a Basque, is professor of linguistics at the University

of Deusto in San Sebastian, Spain. She specialises in Basque sociolinguistics and philology. In 1980, she was in Quebec studying sociolinguistics in Canada.

Language and the Spanish Basque Revival

MARIA-JOSÉ AZURMENDI

The Basques are an ancient people who have lived in the area they now occupy since paleolithic times. They have formed a deep attachment to their physical surroundings — mountains, valleys and rivers — and a close bond to their language. This language is called Euskara. It is not Latin in origin and therefore not related to any neighbouring language. It is Europe's only remaining pre-indoeuropean tongue.

After centuries of intermittent oppression, this language has, in the Spanish section of the Basque region, finally achieved official status. This status was granted in the new 1978 Spanish Constitution, a landmark in the history of the Basque tongue. However, in order to provide a better understanding of the evolution of this language, I would like first to set the geographic and historical scene.

The land of Euskada

Straddling the Franco-Spanish border, the Basque region, or Euskada, as it is called by the Basques themselves, descends from the Pyrenees to the Atlantic Ocean and to the plains of France and Spain. Its some three million inhabitants represent a little more than seven per cent of the population of Spain and approximately .5 per cent of the population of France.

Fiercely independent in ancient times and during the Middle Ages, the seven territories which make up the Basque region did not form a political entity until the short-lived supremacy of the Kingdom of Navarre at the beginning of the 11th century. There followed many turbulent centuries until, in the 16th century

Euskada was divided between France and Spain and a policy of Basque assimilation began. However, efforts to make the Basques more Spanish brought about revolts and confrontations which strengthened Basque determination to consolidate a national identity.

In the 19th century, Spanish supremacy in that part of the Basque country which lies to the south of France was well established. The Basque peninsula region lost many of its autonomous rights including its financial and economic independence. Its economy and legal system became part of those of Spain. Young Basque conscripts were sent to serve in the Spanish army. It was at this time that the nationalist movement was born. This political development coincided with a process of industrialization which gave Euskada new economic power. A brief period of autonomy accompanied the short-lived Spanish Republic of 1936-39, followed by a period of complete suppression when, with the victory of Franco, Spain once again became a centralist state.

After the death of the Caudillo in 1975, the return of the Spanish monarchy brought about a liberalization of government policy culminating in the 1978 adoption of a new constitution. The Basque peninsula region however, did not obtain recognition of its independent status until 1979. Power shifts brought about by this new status are still unconsolidated. It was, for example, only in October 1980, that the Basque government's first Official Plan was approved by the new Basque parliament.

Languages and the law

The Spanish Constitution of 1978 states that:

1. Castilian is the official Spanish language of the State. All Spaniards have the duty to know it and the right to use it.
2. The other Spanish languages shall also be official in the respective Autonomous Communities in accordance with their Statutes.
3. The wealth of the different language variations of Spain is a cultural heritage which shall be the object of special respect and protection.

This means that Euskara becomes an official language, along with other Spanish languages such as Catalan and Galician. It also means that there is official bilingualism in the Autonomous Communities.

In December 1979, a Statute of Autonomy gave the Basque region the right to self-government. This right was accompanied by certain provisions to protect the Basque language and culture. Paragraph 3 of Article 6 of this Statute specifies that no person may be discriminated against on linguistic grounds. This could present problems in applying the policy of bilingualism since Spanish-speaking persons could thereby legally remain unilingual whereas Basque-speaking persons would have to be bilingual. Paragraph 1 of the same Article clarifies the matter. It states that in the Basque region, Euskara is an official language with the same status as Castilian, and that all inhabitants of Euskada are expected to know and use both languages.

Paragraph 5 opens doors to cultural relations with the Basques of France because it contains the provision that the Autonomous Spanish Basque Community may

request the Spanish government to petition parliament on its behalf for authorization to make agreements establishing cultural relations with Basque peoples in other countries, particularly in France.

Euskara: language of education and culture

The Official Plan of the first independent Basque government unequivocally expresses the importance accorded to the Basque language, Euskara. The government makes clear its intention to revitalize the language in Chapter 3 (Education and Society) of the Official Plan.

This chapter stresses the importance of Euskara to the Basque identity and the urgent

need to pass cultural measures to preserve this identity, irrespective of administrative or political boundaries. Similarly, the government insists on the importance of the language for Basque education and culture if contacts between groups and individuals are to be maintained in Basque.

However, although much work has been done in this regard, concentrated efforts are still needed. We must not forget that the Basque language has suffered throughout history, first from the pre-eminence of Latin and later from the domination of neighbouring Romance languages. Basque literature did not flourish in the Basque language until the 19th century, and it was only in

The seven Basque provinces



Table 1

Distribution in percentages and by socio-professional categories, of Basque-speaking and non-Basque-speaking families in Spanish Euskada

	Basque-speaking families	Non-Basque-speaking families	Total
1. Heads of businesses, manufacturers professionals, senior managers	5.7%	10.7%	7.4%
2. Small businessmen, tradesmen	12.1	7.5	10.6
3. Contractors, technicians, administrators	9.3	14.3	11.0
4. Industrial and business employees	11.1	11.5	11.2
5. Skilled workers	23.6	28.6	25.3
6. Unskilled workers	13.5	15.9	14.3
7. Farmers and fishermen	17.8	2.4	12.6
8. Other categories	4.7	7.9	5.8
9. Undetermined	2.2	1.2	1.8
TOTAL	100 %	100 %	100 %

the 20th century that Basque became acceptable as a language of administration.

A study published in 1975 entitled *l'Estudio socio-linguístico del euskara*, summed up the current state of the Basque language by drawing attention to the following facts:

- The Basque illiteracy rate is fairly high among Basque-speaking persons: 88 per cent speak Euskara, 43 per cent read it while only 21 per cent write it.
- The long period of linguistic oppression has had a marked effect on the extent to which the language is used today. It is used 80 per cent within the family circle, 70 per cent among friends, but only 57 per cent

during leisure activities and at work. Those surveyed "normally" read in Euskara 19 per cent of the time and "normally" write in Euskara less than 12 per cent of the time.

The authors stress, however, that a particularly strong recovery has taken place since the relaxation of Spanish control and that there has been an accompanying increase in socio-cultural activity. Among the points highlighted:

- The Basque-speaking population is represented in all socio-professional categories of the Basque region, thus contributing to an increasing prestige for Euskara in the eyes of Basques and other Spaniards (see Table 1).

- Basque-speaking persons, and even, to a large extent, those who do not speak the language, are in favour of encouraging the use of Euskara and in giving it official status (see Table 2).

- Considering Euskara's extraordinary capacity for resistance and survival in difficult times, it should very rapidly recover in the context of the newly acquired autonomy.

Beyond mere survival

The recovery heralded in 1975 is now in full swing. It is characterized in particular by the establishment of Euskara schools, "ikastolak", and by the increasing use of Euskara for newspapers, records, radio and publishing.

Television remains state controlled. It is also evident in the desire of many adults to learn Basque and in the growing number of Basque-speaking persons who are learning to read and write Euskara. It is predicted there will be 40,000 students of the language and 2,000 teachers by 1990.

The accomplishments of recent years include the creation of a faculty of education for instruction in Euskara, a teachers' college for teaching Euskara as a first or second language, the establishment of a translators school and the creation of the Institute for the Modernization of Euskara, (UZEI). This institute is responsible for the adoption of Euskara as a scientific language through the production of technical dictionaries.

Contacts are also being re-established between Basque and non-Basque linguists and philologists. Such contact was frequent during the 19th century but was interrupted by the Franco regime. In the summer of 1980, an International Congress on Basque Culture and Language focussed on an exchange of information about Basque cultural and linguistic research and on establishing collaboration in this field. Specialists attending the Congress came from Germany, England, Austria, Spain, the United States (the universities of Harvard, California and Nevada), France, Japan, and the U.S.S.R. Needless to say, the majority of participants came from the Basque region.

Table 2
Attitudes of Basque-speaking and non-Basque-speaking families towards the renaissance of Euskara

	Basque-speaking families	Non-Basque-speaking families
In your view, is Euskara more important than other languages?	yes 66.75	yes 41.6
In your opinion, will Euskara be extended to the whole of the Basque region?	yes 68.9	yes 62.3
Do you wish Euskara to be used in the whole of the Basque region?	yes 81.2	yes 71.7
Do you feel that it is necessary to save Euskara?	yes 82.3	yes 48.6
Should the authorities make Euskara an official language?	yes 62.6	yes 34.1

The past five years have also witnessed the growth of a whole series of institutions and organizations which, although not directly related to the language, suggest nonetheless that a socio-economic renaissance of Euskara is taking place. Among these organizations are the Institute of Economic and Industrial Research (IKEI), and the Institute of Basque Geographical Studies (INGEBA). The result of private initiatives, such organizations contribute to Basque self-reliance in planning the revitalization of the area.

Political power
The Basque government intends to promote the use of Euskara as much as possible and for this

reason has created the position of special linguistic adviser to the Basque cabinet. Among other duties, the adviser will be responsible for planning and coordinating government activities relating to Euskara. The objective is to have Euskara completely reinstated as a language in its own right and to save it from any further difficulties and threats of extinction.

Acknowledging itself to be a multilingual country, Spain has, in the 1980s, finally made room for its languages. As a bilingual community, Euskada takes up the challenge.

(Adapted from French)

Letters to the Editor

Language rights and the constitution: Edward McWhinney comments on Gérald Beaudoin's article (*Language and Society*, No.3).

Gérald Beaudoin's thoughtful and dispassionate discussion, *Canada and language rights*, in the Autumn 1980 issue of your journal, correctly notes that the B.N.A. Act is silent as to language rights, apart from the politically and territorially very limited section 133. There is always a high element of ethnic-cultural and also temporal relativism in any act of constitution-making, no matter how hard the constitution-makers may quest for the universal and the permanent. It would have been surprising in a 19th century British imperial act if there had been express mention of, let alone deference to, the idea of cultural-linguistic dualism; although the very same year as the B.N.A. Act was adopted, and across a cultural-linguistic legal frontier that British and British-trained jurists would have been unable to cross (even if they had wanted to), that very principle was being accepted and applied in that pragmatic constitutional compromise, the AUSGLEICH (or Austro-Hungarian Dual Monarchy) of 1867.

The major preoccupation of those who drafted and enacted the B.N.A. Act, once they strayed from the area distribution and allocation of law-making authority, was religious — viz. the Protestant-Roman Catholic division, already familiar to late 19th century British parliamentarians through the so-called "Irish problem". Section 93 of the B.N.A. Act is a perfectly logical reflection of such concerns in a Canadian, or, more strictly, a Quebec context, and an attempt to regulate a problem by constitutional means before it should become pathological and politically out-of-hand.

Constitutional charters, at least those framed for Western liberal democratic societies, have rarely

attempted to cover the whole spectrum of political, social and economic interests present in society at the time of constitutional drafting. The reconciliation of conflicting interests can sensibly be left, in many cases, to ordinary legislation and to administrative or judicial decisions in the specific fact-settings of concrete problems, as they may happen to arise in the future. The attempt at comprehensive, holistic solutions that are good for all time and written into the constitutional charter itself, runs the risk of making the constitutional text quickly dated and irrelevant as new fundamental political compromises occur within the society for which the constitution was adopted in the first place. One of the rare qualities of the B.N.A. Act, and one of the key reasons for the political survival, until the present day, of the constitutional system established under it, is its very open-endedness in ideological terms; for this has enabled its accommodation, without significant textual changes, to a very rapidly evolving Canadian society. In effect, while the constitutional charter has remained virtually intact, it has undergone significant changes since 1867 in its basic meta-legal, political premises or *Grundnorm*. One might indeed suggest that there have been several such significant changes of the *Grundnorm* over the period since 1867 without any occasion for corresponding changes in the constitutional text of 1867.

In very many ways, the most significant legal heritage of the "Quiet Revolution" in Quebec has been the two successive language laws — the Bourassa Liberal Bill 22 of 1974, and its successor, the Lévesque Parti québécois Bill 101 of 1977. The ties of legal consanguinity between the two Bills is clear, in spite of party political differences between the respective sponsors. In very many respects, these two Bills have enabled a social and economic revolution to be effected within Quebec in the guise of linguistic

reform, the French-as-language-of-work stipulations being, in this context, rather more important in their impact on Quebec society than the French-as-official-language sections, since they opened the way to access, at long last, on some equitable basis, by the French-Canadian majority within Quebec to economic decision-making power within the province.

There was a time when we seemed, in Canada, to be mounting two radically different and mutually irreconcilable language policies within our country — the federal government official bilingualism policies, expressed in the federal Official Languages Act of 1969 and resting on what is known, legally, as the "personality" principle; and Quebec government policies which, — under both Bourassa and Lévesque and as expressed in the two successive language laws of 1974 and 1977 — effectively "territorialised" the "French fact" within the Province of Quebec. Yet the collision course that, in the early and mid-1970s, seemed more or less inevitable, has been avoided. The federal government positively refrained from frontal assaults by way of direct constitutional challenges to the Quebec language laws, such constitutional complaints as emerged being from purely private pressure groups within Quebec, with any federal government interventions in such cases being deliberately modest and low-key and certainly not perjorative. Such seeming federal government self-restraint in regard to Quebec government language policies, whether of the Bourassa or the Lévesque governments, was balanced, increasingly, by a large element of flexibility, commonsense and humanity in the Quebec government's application of its own language-of-work legislative stipulations. Pragmatic adjustments and compromises such as these, on both sides, have, up to the present time at least, facilitated a practical coexistence of federal government and Quebec government language

policies — of the "personality" and the "territorial" principles, in fact — with distinct and separate, but not conflicting, zones of application for each so that the two language policies, federal and Quebec, may conceivably emerge, in the long term, as being fully complementary and mutually supportive.

Are we seeing — have we in fact already seen — the emergence of a new Canadian *Grundnorm*, or fundamental political compromise involving accommodation of the two different language policies? It is tempting to try to explain the May 1980, Quebec "sovereignty-association" vote, at least in some part, as being due to a sophisticated recognition, on the part of the clear Quebec majority who voted "No", of this new basic political fact of life in Quebec and in Canada, with its important practical consequences for the survival and extension of the "French fact" within Quebec and in Canada as a whole.

If that is so, it would be at least as important for the future of our Canadian society as the attention now being devoted to rewriting of the constitutional-legal super-structure — that is to say, the British North America Act of 1867.

Edward McWhinney

Edward McWhinney, Q.C., barrister & solicitor, is a professor at Simon Fraser University and a member of l'Institut de Droit International. His two most recent books are *Quebec and the Constitution* (University of Toronto Press, 1979), and *Constitution-Making* (to be published by the University of Toronto Press in May, 1981).

Praise

Having just discovered your review, *Language and Society*, I should like to give you my comments. I have just completed a B.A. in translation and am currently enrolled at the University of Quebec in Montreal in a program leading to a certificate in terminology. Since, among other things, the program includes a course in language planning, I was very interested to read Mr. Christer Lauren's article "Bilingual Finland" in the Autumn 1980 issue of your review. I have done similar research on the arabisation process in Algeria and would like very much to see other articles dealing with language planning and its application in various countries.

I think your review could be useful to both teachers and students of linguistics. Perhaps you could also consider questions relating to the terminology field.

I would like to congratulate you on the quality of your review and I hope you will continue to publish intelligent and well-presented articles.

Joanne St-Denis
Montreal, Quebec

Un-praise

You asked for an opinion on what you have done so far. My answer is easy; wasted your time and spent large amounts of the tax payers money.

The seven-member advisory council would be well advised to do something better with their time and use the time and money spent on it to think of ways to bolster employment in Canada and forget what language is spoken to get it.

It seems too bad to me that such expensive paper and books used in your reports, along with postage to send them, probably in many cases, as mine does, goes directly to the waste paper basket.

The subject has been so rehashed over radio, T.V. and newspaper, it gives one a feeling of nausea for the lack of better things to hear. As far as "Should French and English rights be entrenched in the future Canadian Constitution" why ask anybody? I think Mr. Trudeau will do what he wants to anyway.

Mrs. Walter Somers
Moncton, New Brunswick

juriste, Edward McWhinney, C. R., est professeur à l'université Simon Fraser et membre de l'Institut de droit international. Ses deux plus récents ouvrages sont: *Quebec and the Constitution* (Presses de l'Université de Toronto, 1979) et *Constitution-Making* (que publieront les mêmes Presses en mai 1981).

québécoises sur la langue de travail. Les accommodements et compromis pragmatiques réciproques ont, jusqu'ici tout au moins, facilité la coexistence de la politique linguistique fédérale et de celle du Québec — des principes de la « personnalité » et de la « territorialité » —, chacune ayant une zone d'application distincte mais non conflictuelle. À long terme, ces deux politiques peuvent se révéler pleinement complémentaires et même reposer l'une sur l'autre.

Assistons-nous à l'apparition de nouvelles *Crunnorm* canadiennes ? Se sont-elles mises en place sans même que nous nous en apercevions ? Vivons-nous d'ores et déjà un compromis fondamental entre deux politiques linguistiques différentes ? L'on est fort tenté de penser que le vote du Québec en mai dernier sur la « souveraineté-partie, à une reconnaissance par la très claire majorité des Québécois qui ont voté non de cette nouvelle réalité politique québécoise et canadienne, avec toutes les conséquences pratiques pour la société canadienne que la importante pour l'avenir de la reformulation de notre structure légalistico-constitutionnelle : l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867.

Joanne St-Denis
Montréal (Québec)

Un outil précieux
Je viens tout juste de faire la découverte de la revue, « Langue et Société », et c'est avec grand plaisir que je vous fais part de mes commentaires. D'entre mes d'un baccalauréat en traduction depuis l'an dernier, je suis actuellement inscrite à l'UQAM dans un programme de certificat de premier cycle en terminologie qui contient, entre autres choses, un cours de planification linguistique. C'est dire avec quel intérêt j'ai lu l'article de monsieur Christer Lauren sur le « Bilinguisme à la finlandaise » dans le numéro d'automne 1980 de votre revue, d'autant plus que j'ai eu l'occasion de faire une recherche du même genre sur le processus d'arabisation en Algérie. J'aimerais bien voir d'autres articles sur la question de la planification linguistique et son application dans les différents pays. Je crois que votre revue pourrait être un outil précieux pour les étudiants et les professeurs en linguistique. Peut-être pourriez-vous aussi aborder des questions relevant du domaine de la terminologie ?

Mme Walter Somers
Moncton (Nouveau-Brunswick)

Une perte de temps
Vous m'avez demandé mon opinion sur ce que vous avez fait jusqu'ici. La réponse est facile : vous avez perdu votre temps et dépensé une bonne partie de l'argent des contribuables. Les sept membres du Comité consultatif devaient tirer meilleur parti de leur temps et prendre l'argent dont ils disposent pour relancer l'emploi au Canada au lieu de se précipiter de la langue utilisée pour y arriver.

Il est vraiment désolant de penser à tous ces rapports, qui, comme le rabâchée à la radio, à la télévision et dans les journaux qu'on finit par avoir la nausée devant tant d'insignifiance. Quant à savoir si les droits du français et de l'anglais devraient être enchâssés dans une éventuelle constitution canadienne, pourquoi poser la question ? De toute façon, M. Trudeau fera à sa tête.

La constitution et les droits linguistiques : le juriste Edward McWhinney commente l'article de Gérard Beaudoin (Langue et société, no 3).

L'article aussi impartial que documenté de M. Gérard Beaudoin, *Un difficile consensus*, que vous avez publié dans votre numéro de l'automne 1980 fait très justement remarquer que l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, mis à part son article 133 d'une portée politique et territoriale très limitée, reste silencieux sur les droits linguistiques. Toute formulation d'une constitution comporte un élément de relativisme ethno-culturel et temporel marqué, quel qu'il pu être le désir de ses concepteurs d'en faire un instrument universel et permanent. Il aurait été étonnant qu'une loi du XIX^e siècle de l'Empire britannique mentionne expressément, sans même aller jusqu'à la déférence, l'idée d'un dualisme linguistico-culturel. Il est par contre intéressant de noter que l'année même de l'adoption de cet Acte, et alors que les juristes britanniques ou d'école britannique se révélaient incapables de faire franchir à la loi notre frontière linguistique et culturelle (et n'auraient pu le faire même s'ils l'avaient voulu), ce même principe de dualisme était accepté et mis en oeuvre en Europe dans le cadre de l'AUSGLEICH, la monarchie austro-hongroise de 1867.

La préoccupation première de ceux qui rédigeront et adoptèrent l'A.A.N.B. — une fois réglée la répartition des pouvoirs territoriaux et législatifs — était essentiellement d'ordre religieux. La division Catholiques-Protestants (en d'autres termes, le « problème irlandais ») qui sévissait alors dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord était plus que présente à l'esprit des parlementaires britanniques. L'article 93 de notre Acte

répercute très logiquement leurs soucis à cet égard sur le Canada, ou plus précisément sur le Québec, et reflète leur désir de résoudre un problème par voie constitutionnelle avant qu'il ne devienne pathologique et politiquement incontrôlable.

Les chartes constitutionnelles, tout au moins celles conçues pour les sociétés démocratiques libérales de l'Ouest, ont rarement essayé d'embrasser toute la gamme des facteurs politiques, sociaux et économiques conditionnant une société au moment même de leur élaboration. L'arbitrage entre des intérêts conflictuels de ce genre peut être laissé très justement dans de nombreux cas à des organes législatifs ordinaires, voire à des organismes administratifs ou judiciaires dans le cas des problèmes concrets pouvant se poser par la suite. Toute tentative de solution globale, ouverte au progrès, évolutionniste, universelle ... et inscrite dans le texte même d'une constitution court le risque de voir celui-ci rapidement dépassé et hors de propos au fur et à mesure qu'interviennent de nouveaux compromis politiques au sein de la société que cette constitution avait au départ pour objet de servir. L'une des rares qualités de l'A.A.N.B., et l'une des raisons de sa survie politique jusqu'à aujourd'hui, est sa totale ouverture en matière idéologique. Cela a permis, sans modifications textuelles importantes, son adaptation à la société canadienne qui évoluait très rapidement. En effet, alors qu'elle-même est restée virtuellement inchangée depuis 1867, ses assises politiques, son fondement météologique, les *Grundnorm*, ont connu à plusieurs reprises des modifications importantes.

La « révolution tranquille » du Québec a donné le jour à deux lois successives sur les langues : la Loi 1974 et la Loi 101 du Parti Québécois de M. Lévesque en 1974.

La collision qui semblait à peu près inévitable au début et au milieu des années 70 a été évitée. Le gouvernement fédéral a systématiquement esquivé la confrontation qu'aurait provoquée toute attaque directe contre les lois québécoises sur les langues. Les plaintes constitutionnelles formulées l'ont été par des groupes de pression privés du Québec, les interventions du gouvernement fédéral étant toujours restées très mesurées et certainement pas agressives. A cette retenue fédérale a correspondu un très large élément de souplesse, de bon sens et d'humanité dans l'application faite par le gouvernement Bourassa, puis le gouvernement Lévesque, des dispositions législatives

Il y eut alors une époque où il a semblé que se faisaient jour au Canada deux politiques linguistiques radicalement différentes, voire inconciliables. Celle du gouvernement fédéral sur le bilinguisme, exprimée par le truchement de la Loi sur les langues officielles de 1969 et reposant sur le principe de la « personnalité », et celle du Québec qui, que ce soit à l'époque Bourassa ou Lévesque, dans la Loi de 1974 ou celle de 1977, « territorialisait » le « fait français » dans la province.

La collision qui semblait à peu près inévitable au début et au milieu des années 70 a été évitée. Le gouvernement fédéral a systématiquement esquivé la confrontation qu'aurait provoquée toute attaque directe contre les lois québécoises sur les langues. Les plaintes constitutionnelles formulées l'ont été par des groupes de pression privés du Québec, les interventions du gouvernement fédéral étant toujours restées très mesurées et certainement pas agressives. A cette retenue fédérale a correspondu un très large élément de souplesse, de bon sens et d'humanité dans l'application faite par le gouvernement Bourassa, puis le gouvernement Lévesque, des dispositions législatives

Tableau 2

Réactions des familles bascophones et non bascophones face à la renaissance de l'euskara

Famille non bascophones	oui	66,75	oui	41,6	L'euskara a-t-il plus d'importance ?
					oui
Famille bascophones	oui	82,3	oui	48,6	La récupération de l'euskara vous semble-t-elle nécessaire ?
					oui
Famille non bascophones	oui	68,9	oui	62,3	Selon vous, l'euskara s'étendra-t-il à tout le Pays Basque ?
					oui
Famille bascophones	oui	62,6	oui	34,1	Les autorités devraient-elles officialiser l'euskara ?
					oui

L'utilisation de l'euskara, créant pour cela un poste de conseiller spécial rattaché à la présidence du conseil. Son titulaire sera chargé, entre autres choses, de planifier et de coordonner les activités gouvernementales relatives à la langue. L'objectif visé est le rétablissement de l'euskara dans toute sa plénitude pour qu'il se mérite le respect de tous et qu'il échappe enfin aux agressions et à la dégradation.

Pays multilingue, l'Espagne de 1980 fait place à ses langues. Communauté bilingue, l'Euskadi veut redonner vie à la langue de tous les Basques, l'euskara.

liés directement à la langue, sont une preuve du renouveau socio-économique de l'euskara. Parmi eux, l'IKEL, institut de recherche économique et industrielle, et l'INGEBA, institut d'études géographiques basques. Tous ces organismes sont le résultat d'initiatives privées, l'autonomie interne du Pays Basque devant lui permettre de planifier et d'organiser sa recherche afin d'aboutir à une revitalisation du pays.

Une volonté politique

Le gouvernement basque entend promouvoir au maximum

Les années récentes ont en outre vu toute une série de réalisations. Signaux, notamment, la création d'une école pédagogique pour l'enseignement en euskara, d'une école normale pour l'enseignement de l'euskara langue première ou langue seconde; la mise sur pied d'un institut de modernisation de l'euskara, l'UZEL, qui est chargé de son adaptation au langage scientifique par la production de dictionnaires techniques; l'ouverture d'une école de traducteurs, et j'en passe.

L'on assiste par ailleurs au rétablissement des rapports entre linguistes et philologues basques et non basques, qui, traditionnels depuis le XIX^e siècle, avaient été interrompus par le franquisme.

L'été 1980 a vu se dérouler un Congrès international axé sur l'échange d'information en matière de recherche bascologique et l'instauration d'une collaboration dans ce domaine. Fait significatif, les chercheurs présents venaient d'Allemagne, d'Angleterre, d'Autriche, d'Espagne, des Etats-Unis (universités de Harvard, de la Californie et du Nevada), de France, du Japon et d'URSS ... sans compter la participation, majoritaire comme il se doit, des Basques du Pays.

Les cinq années écoulées ont aussi été témoins de la floraison d'un grand nombre d'institutions et d'organismes qui, bien que non

● Le taux d'analphabétisme dans leur propre langue est assez élevé chez les Bascophones : 88 pour cent parlent l'euskara, 43 pour cent le lisent, 21 pour cent l'écrivent.

● La longue interdiction de cette langue a eu un effet marqué sur le degré de son utilisation : 80 pour cent en famille, 70 pour cent entre amis, 57 pour cent durant les loisirs, 57 pour cent au travail. On lit « normale-ment » en euskara dans 19 pour cent des cas et l'on écrit « nor-malement » dans cette langue moins de 12 fois sur cent.

Mais les auteurs s'empressaient de souligner la vigueur de la reprise qui se manifeste depuis

l'effacement de la contrainte espagnole et l'ampleur des modifications qu'en a subi le paysage linguistique et socio-culturel de l'Euskadi. Selon eux :

- La bascophonie est maintenant représentée dans toutes les catégories socio-professionnelles du Pays Basque, d'où le prestige croissant de l'euskara aux yeux des Basques et des autres Espagnols (voir tableau 1).
- Bascophones, et même dans une bonne mesure non Bascophones, sont aujourd'hui favorables à la promotion et à l'officialisation de l'euskara (voir tableau 2).
- Compte tenu des extraordinaires capacités de résistance et de

Au-delà de la survivance, l'affirmation

La reprise annoncée en 1975 est maintenant en plein essor. Elle s'exprime notamment par le foisonnement des « ikastolak », centres d'enseignement en euskara, par la présence croissante de cette langue à la radio et dans les journaux (la télévision restant étatique), les disques, l'édition et la presse. Elle se manifeste aussi par la basquisition libre des adultes et l'alphabétisation des Bascophones en euskara : 40 000 élèves et 2 000 professeurs d'ici dix ans.

Tableau 1

Répartition, en pourcentage et par catégories socio-professionnelles, des familles bascophones et non bascophones habitant l'Euskadi espagnol.

Catégories socio-professionnelles			
Familles bascophones	Familles non bascophones	Total	
1. Patrons, industriels, professions libérales, cadres supérieurs	5,7%	10,7%	7,4%
2. Petits industriels, commerçants	12,1	7,5	10,6
3. Mandataires moyens, techniciens, administratifs	9,3	14,3	11,0
4. Employés dans l'industrie et le commerce	11,1	11,5	11,2
5. Ouvriers qualifiés	23,6	28,6	25,3
6. Ouvriers non qualifiés	13,5	15,9	14,3
7. Agriculteurs et pêcheurs	17,8	2,4	12,6
8. Autres catégories	4,7	7,9	5,8
9. Indéterminées	2,2	1,2	1,8
TOTAL			
	100 %	100 %	100 %

Les sept provinces basques



savoir et le droit de l'utiliser.

2. Les autres langues espagnoles seront également officielles dans les Communautés autonomes respectives, conformément à leurs statuts.

3. La richesse des différentes modalités linguistiques de l'Espagne est un patrimoine culturel qui doit être l'objet d'une protection et d'un respect particuliers.

Cela signifie que, comme le catalan et le galicien, l'euskara est désormais une langue officielle; que dans les Communautés autonomes, il y aura bilinguisme officiel. Le Statut d'autonomie pour le Pays Basque de décembre

De son côté, le paragraphe 5 prévoit que la Communauté

1979 apporte à cela quelques précisions. Au paragraphe 3 de son article 6, il indique que nul ne peut être l'objet d'une discrimination pour des raisons linguistiques. Cela pourrait comporter un risque pour l'application du bilinguisme, car, de ce fait, les Hispanophones semblent avoir la possibilité légale de rester unilingues, alors que les Bascophones seraient tenus au bilinguisme. Le paragraphe 1 de ce même article éclaire mieux la chose, qui dit que l'euskara est au Pays Basque langue officielle au même titre que le castillan, et que tous les habitants de l'Euskadi ont le devoir de connaître et d'utiliser les deux langues.

Mais si l'entreprise est bien amorcée, il ne faut pas se cacher qu'elle supposera des efforts tenaces. On ne peut, en effet, oublier que la langue basque a durablement souffert tout au long de son histoire de la prééminence du latin et des langues romanes voisines, sans compter les interdictions dont elle a si souvent fait l'objet. C'est ainsi que la littérature basque n'a commencé à vivre en euskara qu'à compter du XIX^e siècle et qu'il a fallu attendre le XX^e pour que l'euskara devienne langue administrative. Faisant le point sur la situation actuelle de la langue basque, l'*Estudio socio-linguístico del euskara*, publiée en 1975, mettait en relief les faits suivants :

autonome du Pays Basque pourra demander au gouvernement espagnol de solliciter des Chambres en son nom l'autorisation de passer tels accords ou conventions permettant l'établissement de relations culturelles avec les Basques de l'étranger, de France en particulier. Assumer le passé et le présent Le Plan-programme du premier gouvernement autonome manifeste sans équivoque le crédit que la communauté basque accorde à sa vraie langue et sa ferme intention de la revivifier. Son chapitre 3, « Enseignement et société », est particulièrement éloquent à ce sujet.

Il met l'accent sur l'importance de l'euskara pour l'identité basque et l'urgence nécessaire de passer des conventions culturelles pour préserver cette identité, quelles que soient les frontières administratives ou politiques. Il précise en outre que l'euskara doit être la langue des média éducatifs et culturels.

Renaissance de la bascophonie espagnole

MARIA-JOSÉ AZURMENDI

Enthie dont l'origine se perd dans l'inconnu précédant la naissance de l'Europe, le peuple basque (Euzkaldherria) vit sur ses terres depuis le paléolithique. Accroché à ses montagnes, à ses vallées, à ses sources et à son ciel, il l'est aussi à sa langue, l'euskara, qui demeure en Europe l'unique témoinage des langues pré-indo-européennes.

Après avoir résisté pendant des siècles aux vagues successives d'agression et d'assimilation, les Basques de la péninsule Ibérique ont vu leur langue officiellement reconnue par la Constitution espagnole de 1978. C'est là, faut-il le préciser, un événement marquant dans l'histoire de la bascophonie. Pour en saisir toute la signification, il est sans doute indiqué de rappeler brièvement le cadre géographique et historique qui a accompagné l'évolution de ce peuple indomptable.

Un pays, un peuple
À cheval sur la frontière franco-espagnole, le Pays Basque, ou Euskadi, dégringole des Pyrénées vers l'océan Atlantique et les plaines de France et d'Espagne. Ses quelque trois millions d'habitants représentent aujourd'hui un peu plus de sept pour cent de la population de l'Espagne et environ 0,5 pour cent de celle de la France.
Farouchement indépendants durant toute l'Antiquité et le Moyen Âge, les sept territoires constituant le Pays Basque ne forment une entité politique que lors de l'éphémère prééminence du royaume de Navarre au début du XI^e siècle. Après une longue période de perturbations, c'est avec le XVI^e siècle, qui a vu la coupure de l'Euskadi entre la France et l'Espagne, que

Après avoir résisté pendant des siècles à l'hispanisation, les Basques voient aujourd'hui leur langue officiellement reconnue



Basque elle-même, Maria-José Azurmendi est professeur de linguistique à l'Université de Deusto, à San Sébastien, en Espagne. Spécialiste de la sociolinguistique et de la philologie basques, elle a fait en 1980 un séjour au Canada pour y étudier la sociolinguistique de l'anglais et du français.

commence une politique d'assimilation des Basques. Mais ces efforts d'hispanisation soulèvent révoltes et affrontements qui ne font que durcir la détermination des Basques et consolider leur unité.
Au XIX^e siècle, la victoire de l'Espagne est complète et le Pays Basque péninsulaire perd une grande partie de ses libertés propres. Son autonomie financière est amputée, son économie et sa loi s'hispanisent tandis que la conscription envoie les jeunes Basques servir dans l'armée... espagnole. C'est alors que naît le mouvement nationaliste, en même temps que l'industrialisation donne à l'Euskadi un pouvoir économique accru. Il n'y aura qu'un bref moment d'indépendance. Après l'autonomie qui accompagnait de 1936 à 1939 la courte république espagnole, c'est à nouveau l'étouffement complet. Avec la victoire de Franco, l'Espagne redevient un Etat centralisateur.

Après la mort du Caudillo en 1975, la reconstitution du royaume d'Espagne se traduit par une libéralisation du Pays et aboutit en 1978 à l'adoption d'une nouvelle constitution qui consacre Don Juan Carlos I, roi d'Espagne. Le Pays Basque péninsulaire n'obtient cependant la reconnaissance de son autonomie qu'en 1979. Les transferts de pouvoirs que cela entraîne sont actuellement en cours et le premier gouvernement basque a formulé son Plan-programme de gouvernement qui a été approuvé par le Parlement basque en octobre 1980.

La loi et les langues

La Constitution espagnole de 1978 se lit ainsi :
1. Le castillan est la langue espagnole officielle de l'Etat. Tous les Espagnols ont le devoir de la

apprehensions qui s'étaient fait
jour quant à l'avenir de la
francophonie au Québec.

Les résultats de nos projections
pour l'an 2001 montrent qu'il est
fort peu probable que la majorité
francophone du Québec soit en
danger de perdre du terrain. Cette
hypothèse ne serait vraisemblable
que si les conditions économiques
se maintenaient au beau fixe
pendant trente ans et que la
position du français n'affichait
qu'une faible amélioration par
rapport à la situation qui prévalait
à cet égard avant l'intervention des
autorités politiques. Même dans ce
cas, le fléchissement serait peu
marqué, la proportion des
francophones passant de 80,8
pour cent en 1971 à 79,3 pour cent
en l'an 2001. Pour les trois autres
futuribles, leur supériorité s'accroît
et pourrait même atteindre 86,5
pour cent. Contrairement à une
opinion fort répandue, les
perspectives pour Montréal
semblent plus rassurantes encore.
Par contre, la minorité anglophone
pourrait diminuer de façon
appreciable, ce qu'elle fait
d'ailleurs, semble-t-il, depuis
plusieurs décennies, aussi bien à
Montréal que dans le reste du
Québec. Dans l'hypothèse BL, la
proportion des Anglophones
pourrait toutefois augmenter dans
l'ensemble de la province, mais
compte tenu des « faveurs »
délibérément faites à ce groupe
linguistique, cela a peu de chance
d'arriver, et l'on pourrait même
assister à une réduction du tiers
du poids des Anglophones.

Dans le reste du Canada, les
choses sont beaucoup plus claires :
l'importation numérique des
francophones. Quant aux
Allophones, leur proportion
augmentera ou diminuera suivant

Tableau
Composition (en %) de la population selon la langue d'usage en 1971
et pour quatre futuribles en 2001, Canada, Canada moins Québec,
Québec, Montréal et Québec moins Montréal.

	Canada				Canada moins Québec				Québec				Montréal				Québec moins Montréal			
	Anglais	français	autre	MF	Anglais	français	autre	MF	Anglais	français	autre	MF	Anglais	français	autre	MF	Anglais	français	autre	MF
1971	67,0	25,7	7,3	70,6	87,2	4,4	8,4	90,6	87,3	2,3	10,4	5,1	87,3	2,3	10,4	5,1	87,3	2,3	10,4	5,1
BL	70,5	21,6	8,0	72,2	88,8	2,2	9,0	91,7	89,8	2,0	10,4	5,1	89,8	2,0	10,4	5,1	89,8	2,0	10,4	5,1
BF	68,4	22,3	9,3	72,2	87,3	2,3	9,3	91,7	87,3	2,3	10,4	5,1	87,3	2,3	10,4	5,1	87,3	2,3	10,4	5,1
ML	72,2	23,1	4,7	70,6	91,7	3,2	5,1	91,7	91,7	3,2	10,4	5,1	91,7	3,2	10,4	5,1	91,7	3,2	10,4	5,1
MF	70,6	23,9	5,5	70,6	87,2	4,4	8,4	90,6	87,2	4,4	10,4	5,1	87,2	4,4	10,4	5,1	87,2	4,4	10,4	5,1

	Anglais	français	autre	MF	Anglais	français	autre	MF	Anglais	français	autre	MF	Anglais	français	autre	MF	Anglais	français	autre	MF
1971	5,8	14,7	80,8	9,1	4,5	14,7	80,8	4,4	7,9	68,8	23,3	6,9	5,8	93,3	0,9	3,3	5,8	93,3	0,9	3,3
BL	9,0	15,8	79,3	9,1	5,0	15,8	79,3	9,1	7,4	69,5	23,1	6,9	5,0	93,6	1,4	3,4	5,0	93,6	1,4	3,4
BF	9,0	11,2	82,6	9,1	6,2	11,2	82,6	9,1	9,0	74,2	16,8	6,9	3,4	94,2	2,4	4,4	3,4	94,2	2,4	4,4
ML	5,9	12,1	84,3	9,1	3,7	12,1	84,3	9,1	5,9	75,5	18,6	6,9	4,4	94,5	1,0	3,3	4,4	94,5	1,0	3,3
MF	5,8	14,7	80,8	9,1	4,5	14,7	80,8	9,1	5,9	75,5	18,6	6,9	4,4	94,5	1,0	3,3	5,8	94,5	1,0	3,3

l'intensité de l'immigration
internationale.

Ces résultats font bon marché de
la grande diversité de la situation
et de l'avenir des francophones
dans les diverses régions du
Canada. Ils mettent cependant en
évidence que leur position
demeurera forte en Acadie, qu'elle
régressera très probablement en
Ontario et qu'elle est en grand
péril dans l'Ouest du pays.

Si nous n'avons pas trop erré, le
Québec deviendra probablement
de plus en plus français et le reste
du pays de plus en plus anglais.
La question se pose alors de savoir
s'il sera toujours possible de sou-
tenir une politique d'affirmation
des deux langues dominantes dans
l'ensemble du Canada. À ce point
de vue, il nous apparaît que la
démolinguistique va jouer de
villains tours à la générosité.

langue d'usage vers l'âge de 30 ou 40 ans. Cette fraction est très faible pour les Français du Québec (2 pour cent) et pour les Anglais (0,5 pour cent) qui sont nés au Canada. Voici quelques valeurs plus significatives :

- Anglais nés au Canada et vivant au Québec 11 %
- Français nés au Canada et vivant hors du Québec 40 %
- Allophones nés au Canada, dans l'ensemble du pays 80 %
- Allophones nés à l'étranger, dans l'ensemble du pays 41 %

On constate que les « autres » langues ne survivent au Canada que grâce aux immigrants. Il y a cependant exception pour les langues autochtones dont 35 pour cent des individus ont abandonné leur langue maternelle vers l'âge de 30 ans, pourcentage qui correspond *grosso modo* aux pertes réalisées par les Français hors du Québec. Il existe là un facteur très important quant à l'évolution future des Allophones et des

Tableau 2

Solde migratoires internationaux et interprovinciaux, suivant la langue maternelle, Québec et reste du Canada, 1971-1976 (population âgée de plus de cinq ans en 1976)

Québec			Reste du Canada		
Anglais	Français	Autres	Toutes langues	Anglais	Français
+ 6 500	+ 10 000	+ 26 000	+ 42 500	+ 216 000	+ 8 000
- 53 000	- 4 000	- 6 500	- 63 500	+ 53 000	+ 4 000
- 46 500	+ 6 000	+ 19 500	- 21 000	+ 269 000	+ 12 000
Solde international			Solde interprovincial		
- 46 500			+ 486 000		
- 53 000			+ 205 000		
- 4 000			+ 63 500		
+ 6 000			+ 422 500		
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500					
- 21 000					
- 46 500					
- 53 000					
- 4 000					
+ 6 000					
+ 19 500					
+ 26 000					
+ 42 500					
- 63 500			</		

Tableau 1
Composition (en %) de la population suivant la langue maternelle
(1871 à 1976) et la langue d'usage (1971),
Canada, Québec et Canada moins Québec

	Canada				Canada moins Québec				Québec						
	1871 ^a	1931 ^b	1961 ^a	1976 ^a	1971 ^c	1871 ^a	1931 ^b	1961 ^a	1976 ^a	1971 ^c	1871 ^a	1931 ^b	1961 ^a	1976 ^a	1971 ^c
Anglais	61,5	57,0	58,5	61,5	67,0	20,4	14,9	13,3	12,8	14,7	80,1	73,1	76,8	79,7	87,2
	Canada				Canada moins Québec	Canada				Canada moins Québec	Canada				Canada moins Québec
Français	29,0	27,3	28,1	26,0	25,7	78,0	79,8	81,2	81,1	80,8	6,9	7,2	6,6	5,4	4,4
	Canada				Canada moins Québec	Canada				Canada moins Québec	Canada				Canada moins Québec
Autres langues	9,5	15,7	13,4	12,5	7,3	1,6	5,3	5,5	6,1	4,5	13,0	19,7	16,6	14,9	8,4
	Canada				Canada moins Québec	Canada				Canada moins Québec	Canada				Canada moins Québec

a: Y compris Terre-Neuve b: Sans Terre-Neuve c: Il s'agit ici de la langue d'usage
Source : Lachapelle et Henrpin, op. cit., tableaux B.1, B.2, B.4 et B.6; voir aussi p. 12 pour 1871.

Comme on le voit, en tant que langue maternelle, l'anglais cède d'abord du terrain au profit des « autres » langues dans l'ensemble du Canada, puis rétablit sa position bien que son importance relative n'ait cessé de diminuer au Québec. En tant que langue d'usage (1971), l'anglais effectue des gains considérables dans tout le Canada. À cet égard, l'ensemble du pays est anglais à 67 pour cent, le Québec l'étant à 14,7 pour cent et le reste du Canada à 87,2 pour cent.

Si la position du français s'est maintenue autour de 30 pour cent jusqu'en 1951, elle est par contre en régression sensible depuis lors, sauf au Québec où elle s'est quelque peu renforcée. Examinée du point de vue de la langue d'usage, sa situation s'est progressivement détériorée. En 1971, elle n'était plus l'apanage

Résultat net de cette évolution : en 1971, 88 pour cent des Francophones se trouvaient concentrés au Québec, alors que 94 pour cent des Anglophones étaient répartis dans le reste du Canada.

Les phénomènes démographiques

Laisant de côté la mortalité dont

Il est manifeste que, par rapport aux autres groupes linguistiques et compte tenu de leurs effectifs : les « autres » langues sont très fortement gagnantes et au Québec et dans le reste du pays; la langue anglaise est fortement défavorisée au Québec et faiblement défavorisée dans les autres provinces; la langue française est faiblement défavorisée par rapport à l'anglais) et assez fortement défavorisée dans le reste du pays.

Reste la mobilité linguistique, phénomène beaucoup plus stable que les migrations. On en obtient une bonne idée en calculant la proportion des individus qui n'ont plus leur langue maternelle comme

Selon une étude récente, le Québec semble destiné à devenir de plus en plus francophone et le reste du Canada, de plus en plus anglophone. Il n'est guère folle d'imaginer la traduction politique de ce phénomène.

L'an 2001 ou la territorialisation des deux solitudes

JACQUES HENRIPIN

Le Canada est depuis 1760 le théâtre d'une concurrence démographique entre Anglophones et Francophones. Majoritaires au départ, les Canadiens d'origine française se voient surclassés des premières décennies du XIX^e siècle, du moins sur le territoire qui correspond au Canada d'aujourd'hui. Au cours des cinquante années suivantes, la proportion des Anglophones s'accroît sans cesse pour atteindre quelque 70 pour cent en 1851. Par la suite, et grâce à leur fécondité explosive qui compense les effets pour eux défavorables de la migration internationale, l'importation numérique des Francophones fluctue pendant un siècle autour de 30 pour cent.

Après la seconde guerre mondiale, cependant, le taux de natalité des Francophones régresse à un rythme si accéléré que maints intervenants sociopolitiques se mettent à entretenir les pires craintes quant à leur avenir. Ne va-t-on pas vers une réduction de plus en plus importante de leur poids non seulement dans l'ensemble du Canada, mais aussi au Québec et en particulier dans la courbature montréalaise ? Ne sont-ils pas menacés jusque dans leur bastion, le Québec ?

C'est à l'examen de cette question, parmi bien d'autres, qu'une équipe de chercheurs dirigée par Réjean Lachapelle¹ a consacré près de deux ans. Leur analyse a porté sur les trois groupes linguistiques définis par la langue habituellement parlée à la maison : l'anglais, le français et l'ensemble des autres langues. Ils ont également tenu compte de la langue maternelle, ce qui était évidemment nécessaire pour mesurer la mobilité linguistique.

C'est-à-dire l'adoption par certaines personnes d'une langue d'usage différente de leur langue maternelle. Avant de résumer, de façon hélas trop rapide, cette étude, une réflexion s'impose. Quelle que soit la qualité d'une langue ou la richesse de la culture qu'elle exprime, elle ne pourra se maintenir que si elle s'appuie sur un dynamisme démographique suffisamment vigoureux. Nombre d'éléments et de circonstances entrent évidemment en jeu, mais leur action se traduit toujours par l'un ou l'autre des quatre phénomènes qui constituent la dynamique démographique : la mortalité, la fécondité, les migrations et la mobilité linguistique.

Evolution passée

La langue d'usage des Canadiens n'étant connue que par le recensement de 1971, il faut donc recourir également aux données touchant la langue maternelle (la première langue apprise ou parlée dans l'enfance et encore comprise) pour se représenter l'évolution de nos principales communautés linguistiques depuis la fin du XIX^e siècle. Ces données ne sont recueillies qu'en 1871, il y avait équivalence entre origine ethnique et langue maternelle pour les trois groupes qui ont fait l'objet de cette étude. Compte tenu de cette hypothèse, il est possible de dresser le tableau ci-après qui inclut les chiffres du recensement de 1971 sur la langue d'usage, c'est-à-dire celle qui est le plus souvent utilisée à la maison.



Démographe canadien éminent, Jacques Henripin est professeur à l'Université de Montréal. Il a commencé à s'intéresser à cette discipline des 1953 alors que, jeune diplômé de l'Université de Paris, il a travaillé pour l'Institut national d'études démographiques de Paris. Revenu au Canada en 1954, il a rédigé depuis lors de nombreux articles et ouvrages divers. Il est en particulier co-auteur d'un livre qui doit paraître cette année : *Les enfants qu'on n'a plus au Québec*.

¹ Réjean Lachapelle et Jacques Henripin, *La situation démographique au Canada : évolution passée et prospective*, Montréal, l'Institut de recherches politiques, 1980.

L'on parle vocabulaire ou syntaxe⁸. En troisième lieu, l'enseignement dans la langue familiale semble plus naturel que le français quelque peu artificiel des classes d'immersion composées d'élèves ne parlant que l'anglais à la maison. Au fur et à mesure qu'ils grandissent, ces enfants tendent à laisser tomber la langue « artificielle » de leur enfance en faveur du langage de tous les jours des adultes. Les écoles uni-ethniques bilingues ne contribuent pas en elles-mêmes à

la promotion du bilinguisme social. Les écoles bi-ethniques, par contre, peuvent assurer cette promotion et le font. Certaines d'entre elles, dont la population scolaire s'équilibre entre les deux langues, peuvent avoir un programme (avec compléments extérieurs) conçu pour favoriser le bilinguisme naturel, social, grâce auquel la langue est toujours fonctionnelle, fait partie du quotidien et ne constitue que rarement une fin en elle-même⁹. Si ces écoles bi-ethniques, « mixtes »,

sont ce qu'il y a de mieux pour le Canada anglais, mais sont indésirables pour la préservation du français des minorités, où trouverons-nous suffisamment de locuteurs français pour peupler les écoles bi-ethniques destinées aux Anglophones¹⁰ ?

Encore un dilemme qui s'ajoute à tous ceux que comporte l'application d'une politique de bilinguisme officiel fondée sur le principe de la parité.

(Adapté de l'anglais)

Notes et références

1. Voir dans le Rapport Bibeau, *Rapport de formation linguistique de la Fonction publique du Canada*, Ottawa, août 1976, mon enquête sur l'évolution de la législation linguistique fédérale au Canada et les contradictions inhérentes. Voir aussi le *Rapport du Conseil consultatif des districts bilingues* et ses annexes, Ottawa, octobre 1975.
2. Voir exemples dans mon article « Identité culturelle, francophonie et plurilingue » dans *Identité culturelle et francophonie en Amérique II*, dirigé par Hans Ruute et Albert Valdman, Indiana University Research Center for Language and Semiotic Studies, Bloomington, pp. 81-102.
3. Manifestations du comportement social conventionnel, langue et langages s'épanouissent mieux dans certains environnements sociaux que dans d'autres. Voir la conclusion de W. F. Mackey et J. Ornstein (directeurs de la publication) dans *Sociolinguistic Studies in Language Contact*, Mouton, La Haye, 1979, pp. 453-460 ; et W. F. Mackey, « The Ecology of Language Shift », *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik Beihefte* 32, 1980, pp. 34-41.
4. Cette comparaison est maintenant fréquente. L'on a beaucoup écrit sur la renaissance de l'hébreu, ainsi que sur celle de l'irlandais. Ce n'est cependant que depuis peu qu'universitaires et enquêteurs gouvernementaux se sont attaqués à l'étude ardue, objective et difficile nécessaire à la formulation d'une politique linguistique réaliste. Pour une description d'une telle étude, voir W. F. Mackey, « L'irréductibilisme linguistique : une enquête témoin »
5. L'on a très peu écrit sur le bilinguisme familial. Voir cependant de Lionka Schmidt Mackey, « Language Strategies of the Bilingual Family » dans *Bilingualism in Early Childhood*, dirigé par W. F. Mackey et Th. Andersson, Newbury House, Rowley, 1977, pp. 132-146.
6. A Ottawa, Castonguay, DeVries, Vallee, Joy et autres ont tenté de lier la survivance du langage à des variables économiques, sociales et démographiques. L'on a également essayé de mesurer et d'indiquer les degrés d'assimilation linguistique sur des cartes. Voir à ce sujet W. F. Mackey et D. G. Cartwright, « Geocoding Language Loss from Census Data » dans *Language Planning and the Building of a National Language*, dirigé par B. P. Sibayan et A. B. Gonzalez, Société linguistique des Philippines, Manille, 1977, pp. 60-87.
7. Pour validation de certains indicateurs de la puissance linguistique, voir W. F. Mackey, *Three Concepts for Geolinguistics* (CIRB, Publication B-42), Centre international de recherche sur le bilinguisme, Québec, 1973. Réimprimé dans le Vol. 2 de *Sprachen und Staaten*, Stiftung Europa-Kollege, Hambourg, 1976, pp. 167-239.
8. Des études comparatives ont été effectuées entre le vocabulaire français disponible des enfants bilingues et franco-canadiens et celui de leurs homologues en France. Voir W. F. Mackey, J.-G. Savard et P. Ardouin,
9. Il existe maintenant des descriptions du fonctionnement de ces écoles. Voir, notamment, W. F. Mackey, *Bilingual Education in a Bilingual School*, Newbury House, Rowley, 1972.
10. Cette question de la scolarisation ethnique a suscité d'innévitables et nombreux conflits. Elle a malheureusement aussi créé des désagréments attribuables à un manque d'accord inconscient sur le sens des termes clés. Le mot « bilingue », par exemple, a des sens différents suivant les individus du fait que dans la réalité la compétence linguistique est une question de degré : combien de quel langage et pour quoi. Les adjectifs interchangeables comme bi-ethnique, mixte, bicultural, désignent des gens dont la langue et la culture familiale varient, en même temps que leurs proportions respectives. Pour un glossaire de ces définitions en anglais, voir W. F. Mackey et V. N. Beebe, *Bilingual Schools for a Bicultural Community*, Newbury House, Rowley, 1977, pp. 190-213. Pour un glossaire français, voir W. F. Mackey, *Le bilinguisme canadien : bibliographie analytique et guide du chercheur* (CIRB, Publication B-75), Centre international de recherche sur le bilinguisme, Québec, 1978. Pour une vue d'ensemble des problèmes généraux de bilinguisme et d'enseignement bilingue, voir la première moitié W. F. Mackey, *Bilinguisme et contact des langues*, Klincksieck, Paris, 1976.

pays, ce dernier a depuis longtemps pris le dessus dans le nord de notre continent. Il possède maintenant, du fait d'un ensemble de facteurs étroitement liés (économie, démographie, culture, sciences et mobilité), ce que l'on appelle la puissance linguistique². En raison de ce déséquilibre géolinguistique, un enseignement bilingue ne peut donner en Amérique du Nord les mêmes résultats s'il s'adresse à une collectivité francophone ou à une collectivité anglophone comparable.

L'immersion : une ouverture vers quoi ?

Une école bilingue de bonne qualité pour Anglophones au Québec peut indubitablement les amener à un certain bilinguisme scolaire. Une école similaire pour Francophones de l'Ontario risque d'entraîner l'assimilation totale de la collectivité francophone. Que ce soit à Montréal, Toronto, Winnipeg, Vancouver, Halifax ou ailleurs au Canada anglais, les Anglophones peuvent avoir besoin de cours d'immersion en français pour se doter d'un certain degré de bilinguisme sans rien perdre de leur langue mère. Paradoxalement, l'immersion en français est sans doute ce qu'il faut pour assurer la survie de la langue mère et le bilinguisme des Francophones du Canada anglais.

Cela ne signifie cependant pas que les élèves francophones et anglophones des mêmes classes d'immersion en profiteraient pareillement étant donné que la langue extra-scolaire sera sans doute la langue dominante de la région. En outre, alors que le français des débutants anglophones est souvent faible ou inexistant, les jeunes Francophones ont sur eux plusieurs années d'avance, que

Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme au cours des années soixante a révélé que même les diplômés des écoles secondaires anglophones de Montréal, ville dont la population était alors francophone à plus de 60 pour cent, ne répondaient pas mieux à un test normalisé de français que leurs homologues du reste de l'Amérique du Nord, et cela en dépit du fait qu'ils avaient étudié le français trois à quatre fois plus longtemps.

Des observations de ce genre ont fait perdre confiance aux Montréalais anglophones dans les possibilités du système scolaire anglais pour insuffler un bilinguisme même modéré à leurs enfants. Après avoir houspillé pendant plusieurs années un corps enseignant réticent, un petit groupe de ces parents a obtenu la permission de créer une classe expérimentale où le français serait utilisé comme langue simplement enseigné comme un autre sujet. Cela fut l'origine des programmes volontaires « d'immersion » en français qui, en quelques années, attirèrent plus de dix pour cent des parents anglophones de Montréal et se répandirent dans tout le reste du Canada. Après plus de dix ans d'observation, il s'est révélé qu'en dépit de toute l'immersion, les jeunes Anglophones devenant ainsi bilingues ne perdaient en rien leur langue.

Faite en anglais avec de jeunes Francophones, cette même expérience n'aurait pas nécessairement donné des résultats comparables, à cause de la différence d'utilisation et d'influence des deux langues dans les villes d'Amérique du Nord. Bien que le français ait rivalisé avec l'anglais dans de nombreux

anglophones qui ont pris des mesures spéciales pour le maintien de leur langue, que ce soit par le canal de leurs écoles ou de leurs média. Elles ont eu à cet égard la partie plus facile que leurs homologues francophones du reste du Canada. Cela tient au fait que le Québec a toujours eu et favorisé des systèmes d'enseignement séparés et distincts, alors que dans les autres provinces, tous les enfants étaient obligatoirement intégrés à l'unique système d'enseignement anglophone, quelle que soit leur appartenance ethnique. Cela tient également à ce que l'anglais est de loin la langue dominante de l'Amérique du Nord.

L'influence de l'anglais sur le nord de notre continent est telle que les cas de familles anglophones y perdant leur langue sont autant de raretés sociologiques. Disons plutôt qu'il y a été extrêmement difficile pour les Anglophones d'arriver à maîtriser une autre langue que l'anglais. C'est ainsi qu'une étude indépendante effectuée par l'*Educational Testing Service* (États-Unis) pour la direction de la recherche de la



Cela fait déjà huit ans que les personnalités types des caricatures de Berthio paraissent dans *Le Devoir*

réjoignent ses lecteurs. Ainsi en fut-il dans *La Presse*, *Dimanche-Matin* et *l'Actualité* comme dans la plupart des quotidiens, hebdomadaires ou mensuels du Québec. De temps à autre, Berthio nous régale d'une collection de ses oeuvres, comme il l'a fait en 1980 avec *Pierre, Jean, René, Claude et les autres*. Né à Montréal, Berthio lui reste fidèle, comme aux amis et voisins qui le connaissent comme Roland Berthiaume.

des stimuli linguistiques du milieu extra-scolaire sont bien plus importants et deviennent souvent dominants avant même que l'enfant ne soit devenu un adolescent. Ajoutons que ces stimuli sont aussi bien plus nombreux.

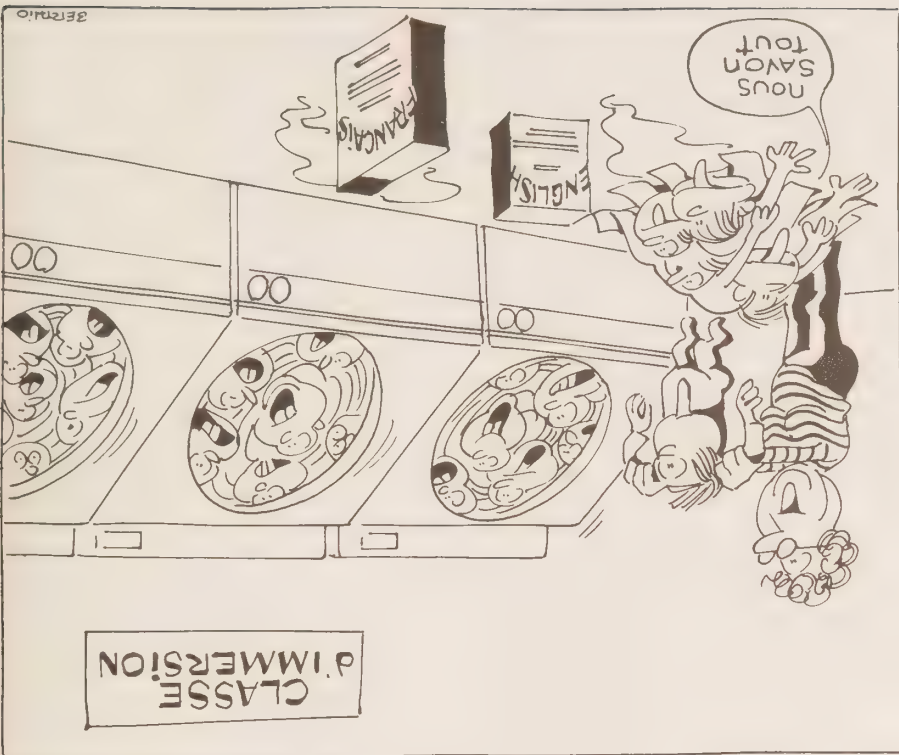
Au cours d'une année, un enfant passe quelque 300 heures en classe et plus de cinq fois ce temps hors de la classe. Ce qui se passe sur le plan linguistique pendant ces heures hors-classe risque d'influer davantage sur le comportement linguistique futur de ce jeune. Si toutes les activités extra-scolaires : jeu, lecture, télévision, radio, magasinage, conversations courantes, travail occasionnel, s'effectuent dans une langue autre que celle des études, c'est cette autre langue qui prendra très probablement le dessus. La plus marquante de ces influences extra-scolaires ne semble cependant pas être celle des parents mais celle des pairs.

Parler comme les copains

Dans une collectivité bi-ethnique où chaque famille fonctionne dans sa langue, les écoles uni-ethniques assureront probablement que la langue des pairs sera celle de la maison, pour autant que les enfants soient nettement isolés de leurs pairs unilingues de l'autre ethnie. Si cette autre langue est celle de la majorité, ou celle qui domine pour une autre raison, elle deviendra finalement sans doute la langue de travail permettant à l'enfant devenu adulte de bénéficier d'un degré convenable de mobilité. Si cela ne se produit qu'après la fin du secondaire, il est peu probable que les bilingues oublieront la langue de leur enfance et de leur jeunesse, même s'ils emploient de plus en plus leur langue seconde, en particulier en cas de mariage inter-ethnique.

Cela ne signifiera cependant pas qu'ils resteront capables de transmettre leur langue maternelle à leurs propres enfants, en particulier si ces enfants doivent fréquenter une école unilingue dans une collectivité unilingue⁵. Dans ce contexte, de toute évidence, l'influence d'un système d'enseignement centralisé est si puissante qu'elle peut changer culture et langue d'une famille en deux générations. Ce délai peut être si court que les collectivités dont la langue et les coutumes disparaissent peuvent observer elles-mêmes le phénomène. La preuve est faite que, quelle que soit la force des traditions culturelles familiales, c'est la société et l'école qui détermineront en grande partie la culture et la langue des enfants. Rien d'étonnant par conséquent à ce que les minorités se soient

toujours battues pour avoir leurs écoles. Les écoles font partie d'une collectivité ou d'un ensemble de collectivités apparentées dont la langue dominante peut ne pas être celle de l'école. Plus cette autre langue sera puissante, plus dure sera la lutte pour la survie ethnique de l'école et des familles. Pour des Francophones, ce fardeau sera plus lourd à Edmonton, dans l'Alberta, qu'à Edmonston, au Nouveau-Brunswick, où la majorité locale est de langue française. En Ontario, il sera moins lourd dans le Nord que dans le Sud où l'influence des Anglophones est plus grande et l'exogamie plus poussée⁶. **Minorités anglophones d'Amérique du Nord** Au cœur du Canada français, ce sont par contre les minorités



soutien du français (qui en aurait besoin de bien plus), très souvent à tant par tête, puisque la loi interdit toute discrimination entre égaux. Cela signifie qu'il n'est absolument pas certain que la partie en matière de promotion des langues officielles puisse prévenir l'assimilation des minorités francophones.

Bilingues aujourd'hui,

assimilés demain

L'assimilation des « minorités officielles » a bien souvent suivi dans la pratique le même processus que l'acculturation des groupes d'immigrants. Dans les deux cas, séparant les générations, le bilinguisme a servi de catalyseur favorisant le transfert d'une langue à une autre du véhicule de communication interpersonnel. Les générations en jeu sont bilingues alors que celles qui les précèdent sont unilingues dans leur langue ancestrale et que celles qui les suivent le deviennent dans la langue d'adoption. Ce processus peut ne prendre que la durée d'une vie, les petits-enfants de l'immigrant ne comprenant plus sa langue, ou s'étaler sur des siècles. Le bilinguisme l'accélère, la diglossie le stabilise.

Alors que le bilinguisme est l'utilisation de deux langues, la diglossie est leur répartition fonctionnelle. Lorsqu'une collectivité ou partie de collectivité continue d'utiliser deux langues pour toutes les fonctions, l'une d'entre elles va dominer l'autre car elles ne peuvent pas rester égales tout le temps, dans tous les cas. Si, par contre, un certain nombre de fonctions, comme la scolarité, la religion, les loisirs, s'effectuent toujours dans l'une de ces langues, l'autre servant toujours pour d'autres fonctions, telles le travail, le magasinage et l'administration publique, les deux langues

pourront vivre côte à côte aussi longtemps que les différentes fonctions restent à la fois importantes et unilingues. Selon leur répartition au sein de la collectivité, certains de ses membres pourront rester unilingues, d'autres devant devenir bilingues. Ce bilinguisme pourra être celui de l'un ou l'autre des groupes, ou des deux. En d'autres termes, une certaine diglossie peut favoriser un certain degré de bilinguisme.

Dans une collectivité, la diglossie est fonction de l'ethnocentrisme de ses membres, ethnocentrisme bien plus fort dans certains groupes que dans d'autres. La puissance de leur identité ethnique peut vouloir une langue, une religion, une morale, des lois et des coutumes qui soient exclusivement les leurs. A l'autre extrême, cette identité peut se limiter à une ascendance commune vaguement identifiée.² La répartition fonctionnelle des langues dans une collectivité est également déterminée par les contraintes historiques et les conditions au milieu desquelles les minorités linguistiques ont tenté de survivre. Si l'unique fonction possible de la langue ethnique se situe au sein de la famille, il est probable, les contacts avec les locuteurs de l'autre langue allant en augmentant, que cette diglossie limitée cède la place à un bilinguisme croissant à la maison, aux mariages inter-ethniques et finalement au transfert linguistique. Ce phénomène est toutefois difficile à quantifier étant donné l'insuffisance des connaissances sur l'écologie linguistique des collectivités diglossiques³.

en anglais
Quand on achète les timbres

Une fois une certaine diglossie établie, il est difficile de la

modifier. Il est ainsi peu probable que des Francophones de la Saskatchewan ayant toujours acheté leurs timbres en anglais au bureau de poste local les demandent d'un seul coup en français parce que le commis est devenu bilingue aux frais de la princesse. Les ethno-activistes n'y pourront rien, qui tentent de les convaincre d'utiliser leur langue maternelle afin de ne pas la perdre. C'est que le comportement linguistique n'a rien d'un jeu, il fait partie de la vie et pour la plupart des gens celle-ci est plus importante que le langage. Le commis fraîchement bilinguise aura quand même sa récompense : les compléments que ses clients francophones lui feront — bien souvent en anglais — sur l'excellence de son français. Les possibilités de modifier les caractéristiques de la diglossie marquant le comportement linguistique d'une collectivité dépendent de la manière dont le contexte géolinguistique et les circonstances historiques ont favorisé son ethnocentrisme, comme le provient le succès de l'irrédentisme ethnique en Israël et son échec en Irlande⁴.

Les différentes formes de diglossie ont une longévité variable et l'importance relative des fonctions linguistiques qui les composent diffèrent suivant les groupes d'âges. Au fur et à mesure que grandit un enfant, l'importance relative des contextes liés au langage, que ce soit la maison, l'école ou la collectivité, peut modifier les comportements linguistiques qui s'écarteront de la famille et s'orienteront vers le travail. Ce n'est pas toujours l'école qui détermine d'une façon décisive le comportement linguistique final du groupe. La diversité, l'intensité et l'afectivité

L'avers et l'envers de l'école bilingue

WILLIAM F. MACKAY

Du fait de la « puïssance linguistique » de l'anglais, un enseignement bilingue en Amérique du Nord aura, nous dir l'auteur, des résultats différents selon qu'il s'adresse à des enfants anglophones ou à des jeunes francophones.

Condition de la vie pour l'un, gage de la mort pour l'autre. Cet adage s'applique sans doute aussi bien aux langues qu'aux hommes. C'est en tout cas ce qui s'est passé partout à l'extérieur du bassin laurentien, foyer du Canada français, où l'on a imposé aux minorités francophones leur intégration dans le système éducatif de la majorité anglophone. Il suffit, pour s'en convaincre, de se rappeler l'histoire linguistique de Maillardville, de Gravelbourg et de Saint-Boniface, par exemple.

Les collectivités francophones n'ont ni provoqué ni voulu le déclin du français, bien au contraire. Comme tous les autres groupes humains, il leur aurait semblé naturel de transmettre à leurs enfants leur patrimoine culturel, que l'on parle de religion, de langue, de valeurs ou de modèles de comportement. Si ces composantes de la culture familiale diffèrent de celles auxquelles les membres de la famille sont exposés, il se produit un phénomène d'adaptation, provoquant l'affaiblissement, voire la disparition, d'une grande partie des traits culturels qui différencient enfants et petits-enfants de leur entourage. Plus grand est le contact, plus rapide est l'effacement des traits distinctifs, surtout en matière de langue, les contacts entre deux familles de langues différentes n'étant possibles que si l'une comprend la langue de l'autre. Partout dans le monde, les familles constituant des minorités culturelles, linguistiques et autres, se sont unies pour créer des institutions destinées à préserver leur patrimoine culturel : églises, écoles, voire communautés. Certaines de ces minorités, dont les

diverses sectes d'anabaptistes, ont émigré très loin à la recherche de terres où il leur serait loisible de rester elles-mêmes.

Ces différences culturelles ont de tout temps rencontré une large tolérance dans la quasi-totalité de l'Amérique du Nord, notamment en matière de religion et de coutumes. Cette tolérance cependant s'efface dès qu'il s'agit de ce point essentiel qu'est l'enseignement. L'État industriel et moderne n'est efficace qu'autant que ses citoyens possèdent un certain nombre de connaissances de base acquises sur les bancs de l'école et que le gouvernement peut communiquer avec les administrés dans une ou des langues qu'ils sont censés comprendre. Cela seul rend possible l'exercice de la loi. Il n'y a donc rien de surprenant à ce que l'État tende à faire de l'école sa propriété, se dotant pour en assurer la marche d'un ministère de l'Éducation, de coordinateurs des programmes et d'administrateurs spécialisés. L'enseignement est ainsi devenu un système qui favorise l'uniformité aux dépens de la diversité. Valeurs culturelles, traditions, coutumes, langage, tous les éléments véhiculés par le système éducatif, sont devenus ceux de la majorité, même dans les pays où la langue de la minorité bénéficie de la protection de la loi.

Que deux langues soient déclarées égales de jure ne signifie pas qu'elles le soient de facto. La transposition de l'égalité devant la loi en pratique dans la pratique s'est traduite par une série d'hérésies tout au long de l'histoire linguistique du Canada¹. Nous en sommes arrivés à l'affectation des mêmes subventions à la promotion de l'anglais (qui n'en a pas besoin) qu'au



« Je suis moi-même l'une des victimes de l'enseignement bilingue », se plait à dire William Mackay. Après avoir fréquenté une école bilingue, il se trouvait à 14 ans tout aussi incapable de s'exprimer correctement en français qu'en anglais. Sa mère décida donc de l'envoyer à l'école française. Fondateur du Centre international de recherche sur le bilinguisme de l'Université Laval, où il enseigne toujours, il a en outre enseigné aux universités de Londres, Cambridge, Californie et Texas.

l'illustre la formation de l'excellent mot français « informatique » — ou décrire un concept par une périphrase réunissant d'autres mots ?

L'utilisation d'un grand nombre de mots peut effectivement permettre de décrire avec exactitude un nouveau concept, mais je crois qu'une méthode aussi

« encombrante » fait de la description l'objet de la désignation plutôt que de celle-ci une ouverture sur des pensées nouvelles. D'un autre côté, le mot précis peut fossiliser le concept et empêcher l'apparition de nouveaux

« interconcepts », comme cela a été le cas avec la « créativité ». Obtenir d'une manière ou d'une autre une description précise de ce que nous voulons dire est en soi un objectif très insuffisant. Nous avons besoin d'enrichir notre intellect avec un concept opérationnel.

La création de ces nouveaux concepts opérationnels est dans certains cas permanente. Toute la gamme des néologismes, des jargons, des argots et de la phraseologie technique fait l'objet d'une certaine attention, et les arguments échangés, progressifs ou conservateurs, comportent tous une part de vérité, comme dans tous les cas où, face à un équilibre, notre culture intellectuelle nous force à intervenir subjectivement.

Mon souci n'est pas de trouver de nouveaux mots pour de nouvelles choses, mais de changer certains de nos concepts les mieux établis et les plus intouchables. Cela est très difficile, car ils sont figés dans des mots dont rien n'indique qu'il est besoin de les changer. Là est le danger : le langage tend à enchaîner alors que la découverte exige la liberté.

comporte un mot précis pour un concept particulier — comme

« po » ? Cela soulève une question d'une importance fondamentale en matière de langage et de pensée. Vaut-il mieux que la langue

comporte un mot précis pour un concept particulier — comme

sont du type hypothèse, supposition, possible, potentiel (d'où ce terme « po »). Ils sont tous cependant beaucoup trop faibles, car ils impliquent un certain degré de rationalité dans une déclaration faite face à des circonstances existantes même si elles n'ont rien de certain ni de prouvé. « Po » indique l'absence de tout jugement.

Vérité et proto-vérité
Dans l'un de mes livres, « *The Happiness Purpose* », j'ai parlé de « proto-vérités ». Marqué de la rigueur platonicienne, le concept occidental de la vérité tend à être absolu. Le concept oriental en est exactement l'opposé : tout n'est qu'illusion et arbitraire. Le concept de « proto-vérité » est celui d'une vérité que l'on se doit de tenir pour absolue et de traiter comme telle — à condition d'essayer en même temps de la changer. En langage ordinaire, il semble y avoir la une contradiction, mais en termes opérationnels la chose est facile à comprendre. Nous sommes la très proches du mode de penser japonais qui a recours à une modalisation rigide et au « saut » d'un modèle à l'autre plutôt qu'à la dialectique qui a fait tant de mal à la culture occidentale.

Quel droit avons-nous d'inventer des termes tels que « pensée latérale », « po », « proto-vérité », me demanderez-vous. Devons-nous donc n'inventer des mots que lorsque nous constatons un vide, comme dans le cas de « pensée latérale » ? Ne devons-nous pas en inventer pour orienter la pensée dans une direction différente, comme dans le cas de « po » ?

« po » ? Cela soulève une question d'une importance fondamentale en matière de langage et de pensée. Vaut-il mieux que la langue

comporte un mot précis pour un concept particulier — comme

comporte un mot précis pour un concept particulier — comme

comporte un mot précis pour un concept particulier — comme

comporte un mot précis pour un concept particulier — comme

avoir de raison pour dire une chose jusqu'à ce qu'on l'ait dite. » En logique normale, cette phrase est un non-sens, mais dans un univers modélisé elle est à la fois sobre et mathématiquement significative. C'est ainsi que, parlant de réglementation de la pollution, j'ai un jour suggéré : « Po, l'usine devrait être en aval de son site. » Cela est à première vue une impossibilité, mais conduit à la notion que le règlement devrait obliger cette usine à déverser ses effluents en amont de son site afin qu'elle soit la première à subir les résultats de sa pollution. Cette notion est maintenant devenue un impératif réglementaire en U.R.S.S. et en Europe de l'Est.

Le terme « po » que je viens d'utiliser est un néologisme de mon cru destiné à indiquer que les mots qui vont suivre se situent dans le mode d'expression « dynamique » et non dans le mode appréciatif/descriptif habituel. Cela signifie que la déclaration en cause a pour objet de provoquer une suite. En terminologie ordinaire, les mots se rapprochant le plus de ce concept

Le terme « po » que je viens d'utiliser est un néologisme de mon cru destiné à indiquer que les mots qui vont suivre se situent dans le mode d'expression « dynamique » et non dans le mode appréciatif/descriptif habituel. Cela signifie que la déclaration en cause a pour objet de provoquer une suite. En terminologie ordinaire, les mots se rapprochant le plus de ce concept

Le terme « po » que je viens d'utiliser est un néologisme de mon cru destiné à indiquer que les mots qui vont suivre se situent dans le mode d'expression « dynamique » et non dans le mode appréciatif/descriptif habituel. Cela signifie que la déclaration en cause a pour objet de provoquer une suite. En terminologie ordinaire, les mots se rapprochant le plus de ce concept

Le terme « po » que je viens d'utiliser est un néologisme de mon cru destiné à indiquer que les mots qui vont suivre se situent dans le mode d'expression « dynamique » et non dans le mode appréciatif/descriptif habituel. Cela signifie que la déclaration en cause a pour objet de provoquer une suite. En terminologie ordinaire, les mots se rapprochant le plus de ce concept

Le terme « po » que je viens d'utiliser est un néologisme de mon cru destiné à indiquer que les mots qui vont suivre se situent dans le mode d'expression « dynamique » et non dans le mode appréciatif/descriptif habituel. Cela signifie que la déclaration en cause a pour objet de provoquer une suite. En terminologie ordinaire, les mots se rapprochant le plus de ce concept

Le terme « po » que je viens d'utiliser est un néologisme de mon cru destiné à indiquer que les mots qui vont suivre se situent dans le mode d'expression « dynamique » et non dans le mode appréciatif/descriptif habituel. Cela signifie que la déclaration en cause a pour objet de provoquer une suite. En terminologie ordinaire, les mots se rapprochant le plus de ce concept

Le terme « po » que je viens d'utiliser est un néologisme de mon cru destiné à indiquer que les mots qui vont suivre se situent dans le mode d'expression « dynamique » et non dans le mode appréciatif/descriptif habituel. Cela signifie que la déclaration en cause a pour objet de provoquer une suite. En terminologie ordinaire, les mots se rapprochant le plus de ce concept



Que l'on pense à son mode de faire ou à son apparence, Ben Wicks est très proche de Puck. Seule différence, c'est en vers que Puck se moque de l'humanité tandis que Wick la croyonne avec ironie. Venu d'Angleterre au Canada en 1975, il dessine pour près de 200 quotidiens d'Amérique du Nord et des Antilles ... ce qui lui vaut l'estime quotidienne de 50 millions de lecteurs ! Wicks joue à l'occasion à l'animateur télé, à l'écrivain satirique, voire au restaurateur.

(Adapté de l'anglais)

la « raison impure » et des « agrégats vaporeux ». Nous commençons à nous rendre compte que la caractéristique principale du cerveau en tant que dispositif de traitement de l'information est sa propension à faire des fautes et à produire des images floues. Hélas, les réflexions sur nos idées ont jusqu'ici suivi la voie séduisante mais trompeuse de la simulation informatisée et de son exactitude illusoire.

Bilong

Le mot le plus chargé de sens que j'aie jamais rencontré appartient au pidgin de Papouasie-Nouvelle-Guinée. C'est le mot « bilong ». Du point de vue informatif, ce mot a un immense pouvoir du fait de la connotation associative qui est son seul objet. Il n'implique ni possession ni propriété. L'on pourra aussi aisément dire « ce livre bilong lui » que « lui bilong ce livre », tout aussi bien que « lui bilong restaurant ce monde à certains d'entre nous à travers lui. Notre vision alors s'élargit, et ce peintre devient un témoin de notre temps. Sa perception des choses peut tout aussi bien se révéler immuable. Différente et non moins riche, mais rigide.

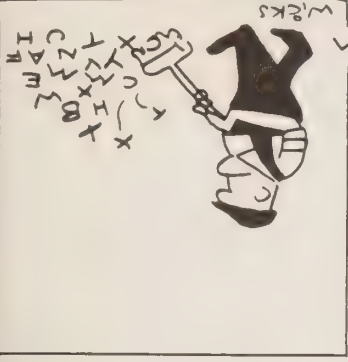
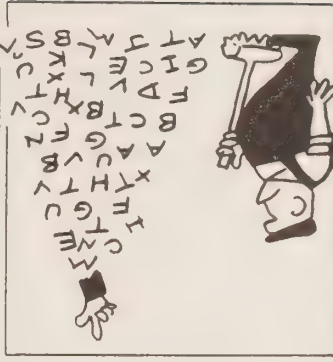
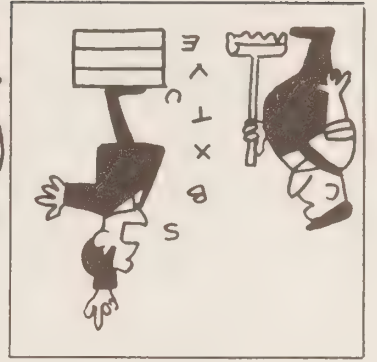
indéfinis dont aurait tant besoin la pensée. Cet indéfini, conceptuel, n'a rien à voir avec l'ignorance ou l'inexactitude : il est voulu. C'est ainsi qu'alors que la notion de cause à effet est trop limitative, nous aurions besoin d'un terme plus fort qu'« influence », mais moins défini que « cause ».

La pensée latérale

J'ai, il y a quelques années, inventé l'expression « pensée latérale », dont la consécration est avérée par une entrée dans l'*Oxford English Dictionary*, même dans sa version abrégée. Cette création était nécessaire pour rendre l'idée que la créativité est un processus intellectuel délibérément cultivable et applicable. Le terme « créativité » ne nous permet pas de nous concentrer là où il le faudrait. Prenons le cas d'un peintre ayant sa vision du monde. S'il est capable de l'exprimer dans son art, mêlant la technique à l'émotion, peut-être réussira-t-il à faire voir le monde à certains d'entre nous à travers lui. Notre vision alors s'élargit, et ce peintre devient un témoin de notre temps. Sa perception des choses peut tout aussi bien se révéler immuable. Différente et non moins riche, mais rigide.

prises avec un problème, il peut lui apporter une solution extrêmement originale car il ignore tout de nos processus codifiés. Mais ce même enfant sera incapable de changer son angle d'attaque. La aussi nous avons à la fois créativité et rigidité. Nous en savons maintenant assez sur la manière dont peut fonctionner le cerveau en tant que système autonome d'information permettant à l'expérience de se traduire en modes de pensée. Nous pouvons voir comment se créent ces modes à partir de la succession aléatoire de l'arrivée des expériences. La entre alors en jeu la « pensée latérale » qui correspond au processus cognitif d'Einstein et des mathématiciens s'attaquant à un problème. C'est tout simplement un type de logique différent : une logique cognitive basée sur un univers de systèmes modélisés, descriptible avec précision et simulable sur ordinateur. Contrairement à nos systèmes d'enregistrement idiomatiques passifs, cet univers est fait d'interconnexions nerveuses actives. C'est un univers à information « courbe » plutôt que linéaire.

La provocation est essentielle dans un univers modélisé. Voici un excellent exemple d'une phrase provocative : « Il peut ne pas y



L'une des activités auxquelles je me consacre en ce moment vise à la création d'un méta-langage permettant d'exprimer la pensée, quelles que soient les langues et les cultures, et de traiter au sommet des situations et phénomènes divers. Les mathématiques le font dans une mesure limitée, mais présupposent que nous pouvons traduire un monde imparfaitement perçu en relations et en symboles définis. Le nouveau méta-langage ici évoqué devra se situer bien

En milieu scolaire, facilité et netteté d'expression sont souvent assimilées aux mécanismes de la pensée, mais des études récentes ont démontré que la facilité d'expression n'est que l'un de ces mécanismes et non une disposition générale transférable aux autres domaines intellectuels, en particulier à la pensée opératoire. Les écoles vénézuéliennes ont entrepris à ce sujet une étude pédagogique expérimentale dans le cadre de laquelle on enseigne directement ces mécanismes aux élèves de 4^e, 5^e et 6^e année, et l'on a constaté que n'existait pas à cet égard la corrélation habituelle entre classe socio-économique et degré de réussite. Sur le plan culturel général, nous n'avons d'autre choix que d'assimiler la facilité d'expression à la facilité de pensée, nos hommes de plume ayant de ce fait exercé une dominance excessive en matière de développement intellectuel. Il est d'ailleurs difficile de voir comment il pourrait en être autrement, car sans pouvoir de communication, le pouvoir de pensée demeure stérile.

Les forts en thème

systèmes rendant plus facile la solution de bon nombre de nos problèmes sociaux ... il y aurait là matière à toute une thèse !

Iconoclaste
prudent,
Edward De
Bono traite les
mots avec une
affectueuse
circonspection.
Abordant les problèmes de
langage avec des idées
nouvelles, il est l'auteur de
nombreux ouvrages dont le
plus célèbre est peut-être
La pensée latérale. Né à
Malte, il a poursuivi ses
études en Angleterre et a
occupé depuis divers postes
aux universités de
Cambridge, d'Oxford, de
Londres et de Harvard. Il
préside actuellement aux
destinées du *Cognitive
Research Trust* à Cambridge.



L'indefini conceptuel

EDWARD DE BONO

ien connue des économistes, la courbe de Laffer illustre une constatation intéressante : lorsque les impôts vont sans cesse en augmentant, il arrive un point où leur produit commence à diminuer. Je compare cela aux effets du sel : un peu est indispensable, trop rend imangeable. Ce principe s'applique à toutes les courbes et, selon moi, à celle qui illustre les rapports entre le langage et la pensée. De toute évidence, les progrès du langage ont été précieux pour le développement de la pensée humaine, et je voudrais explorer les franges de la connaissance où le langage peut se révéler inadapté à la pensée, en restreindre les possibilités, voire constituer pour elle un danger.

C'est pour cela que la poésie se prête bien mieux que la prose aux jeux de l'esprit. La prose est essentiellement descriptive et s'adresse au passé, la poésie est imaginative et projetée vers l'avenir. La tradition hellénique revue par Thomas d'Aquin et les scolastiques médiévaux a fait de la logique descriptive la pierre angulaire de l'intellect occidental. Si ce mode d'expression restrictif ne nous avait pas limités, nous aurions peut-être pu mettre au point une logique des

« Ce qui se conçoit bien... » disait Boileau
Mais si la question était d'expliquer des
voies nouvelles, devait aujourd'hui se
démarrer de la rigueur platonicienne !

On peut se procurer gratuitement cette trousse
en écrivant à la Direction de l'information,
Bureau du Commissaire aux langues officielles, 66, rue Slater, Ottawa (Ontario) KIA 0T8.
Prière d'indiquer si l'on écrit à titre personnel
ou au nom d'un groupe.

Oh! Canada 2
une trousse bilingue comprenant
une bande dessinée, des activités et un jeu,
réalisée par le Bureau
du Commissaire aux langues officielles
pour les jeunes de 8 à 12 ans.

L'enfance,
moment sans pareil pour
l'acquisition d'une langue seconde ...
surtout quand on en fait
un jeu!

Oh! CANADA 2

Dans les faits, que voyons-nous
aujourd'hui ? Eh bien, l'Ouest
comprend et accepte de mieux en
mieux le bilinguisme national à un
moment où ses différends avec le
Canada central s'expriment avec une
aigreur et une vigueur accrues.

Affection et désaffection
Les gens de l'Ouest semblent
s'orienter vers une sélectivité
constructive, dissociant nettement
leur compréhension et leur
acceptation de la réforme
linguistique de leurs désaccords
économiques et politiques avec
Ottawa. Alors que le
gouvernement libéral ne compte

aucun représentant au-delà de
Winnipeg; alors que 28 pour cent
des habitants de l'Ouest et 30 pour
cent de ceux de l'Alberta
déclarent : « Le fait d'appartenir
au Canada nous apporte si peu
que nous serions aussi bien tous
seuls » ; alors même que le
séparatisme a vu doubler ses
effectifs potentiels en un an, le
nombre des Canadiens de l'Ouest
en faveur du bilinguisme national
ne cesse de croître.

Le débat référendaire et sa
conclusion ont sans contredit
fouetté la conscience nationale de
tous les Canadiens et l'ont

(Adapté de l'anglais)

peut-être même créée de toutes
pièces. Il se pourrait bien aussi que
l'attitude de non-ingérence du
gouvernement péquiste en matière
de sort fait aux Francophones hors
Québec ait influencé les habitants
de l'Ouest. Quelles que soient les
raisons sous-jacentes à leur
attitude positive, il se développe
parmi eux un contraste pour le
moins intéressant : c'est au
moment même où augmente la
désaffection de l'Ouest que
diminue sa résistance au
bilinguisme.

cette école autrefois anglaise et devront prendre le bus pour une autre école plus lointaine. Beaucoup de bruit ...

La faim vient en mangeant

La demande d'enseignement du français dépasse, semble-t-il, les possibilités dans toutes les villes importantes de l'Ouest, le nombre de parents anglophones voulant que leurs enfants fréquentent ces écoles étant de plus en plus grand. Le phénomène est saisissant. Concentré actuellement au primaire, il sera encore plus marqué au secondaire au cours des années 80 avec la progression des élèves au sein du système scolaire.

En voici deux illustrations :

● ville d'ortoir de Vancouver, Burnaby compte quelque 150 000 habitants qui ne constituent en rien une collectivité à revenus élevés. Il y a quatre ans, s'inclinant devant la volonté des parents, le conseil scolaire y a ouvert une première classe d'immersion en français. Il y en a maintenant huit comptant près de 200 écoliers auxquels, de la première à la quatrième, tous les sujets sont enseignés en français. Chaque année nouvelle voit l'ajout d'une classe supplémentaire qui accueille la promotion montante et les nouveaux inscrits au programme. Les élèves grandissant en âge, ces classes passent progressivement de l'immersion totale au bilinguisme;

● avec ses 500 000 habitants,

Calgary est à l'heure actuelle la ville de l'Ouest dont on parle le plus ... On lui a même fait une réputation fort injuste de capitale de l'anti-bilinguisme dans l'Ouest, alors que la réalité, fort opposée, y est même surprenante. Au cours des huit années écoulées depuis 1972, le nombre des écoliers inscrits à des programmes bilingues dans le système public y

est passé de 60 à 2 248 ! Cette expansion a touché 11 écoles, 9 primaires et 2 du premier niveau du secondaire, dont l'enseignement est uniquement bilingue, ce qui fait que tous les élèves de toutes ces écoles participent au programme et ont tendance à parler français même en dehors des salles de classe. La première école secondaire entièrement bilingue de la ville ouvrira ses portes à l'automne 1981 pour accueillir les élèves ainsi formés.

Cette expérience de Calgary comporte nombre d'aspects intéressants : la demande s'accroît sensiblement; son influence se fait sentir dans toute la collectivité; les francophones ne représentent que sept pour cent des élèves y participant; ces chiffres ne reflètent pas une demande et une croissance similaire dans le système scolaire privé, catholique, où les élèves francophones sont proportionnellement beaucoup plus nombreux.

Oui au fait français

Il aurait été impossible il y a encore cinq ans d'obtenir une majorité dans l'Ouest en prônant l'égalité de statut des deux langues dans les écoles, les services gouvernementaux destinés au public ou, pire encore, en se déclarant pour l'inscription dans la constitution des droits de la minorité linguistique officielle. En 1980, pour la première fois, cette position a changé et un vent de libéralisme souffle à cet égard partout dans l'Ouest.

La Canada West Foundation vient de faire effectuer par la MIR Limited le sondage d'opinion le plus poussé jamais effectué dans l'Ouest. Il a touché 1 200 personnes dont environ 200 dans le Manitoba et la Saskatchewan; 400 dans l'Alberta et la Colombie-Britannique. Selon les résultats obtenus, 53 pour cent des répondants étaient en octobre 1980 en faveur d'une inscription des droits linguistiques dans la constitution canadienne. Les pourcentages allaient de 47 pour cent dans le Manitoba à 57 pour cent en Colombie-Britannique; 49 pour cent seulement étant contre dans le Manitoba et 41 pour cent en Colombie-Britannique, le solde favorisant une troisième position ou étant sans opinion à cet égard. À noter que le nombre de ceux qui préconisent la reconnaissance des droits linguistiques était de loin supérieur aux partisans de leur inscription dans la constitution.

Fin novembre, cette même

Foundation a organisé un vaste congrès rassemblant des gens venus de tous les coins de l'Ouest et du Grand Nord auxquels fut également demandé leur avis sur l'inscription des droits linguistiques. Le soutien se révéla similaire. Questionnés sur les autres droits du français dans l'Ouest, 75 pour cent des congressistes se déclarèrent en faveur d'une reconnaissance pleine et entière du droit des francophones à l'enseignement dans leur langue.

L'insanité des stéréotypes a fait de l'Alberta le centre du sentiment anti-français au Canada. En fait, le Manitoba a fait récemment preuve de vues beaucoup plus étroites à cet égard, semblant revenir à l'année 1890, y compris le *Manitoba Schools Act*. Les vieilles préventions ont bien du mal à mourir !

leur poste, quel que soit leur âge ... » Le coût de la mise en oeuvre du bilinguisme était l'objet d'une inflation verbale galopante. L'Ouest se voyait déboursant des millions, des centaines de millions de dollars pour cette absurdité. C'est au début des années 70 que naquit l'expression « faire avaler de force du français » qui, au cours des redites, devint l'objet d'un véritable brûlot intitulé *Bilingual Today, French Tomorrow*. Ce bouite-feu politico-linguistique broché mettait en scène à Ottawa un gouvernement de Québécois complotant la francisation de tout le Canada.

Selon des enquêtes effectuées par moi-même dans les deux circonscriptions de Vancouver centre et Winnipeg sud, l'érosion accélérée de l'appui au gouvernement libéral dans l'Ouest entre les élections de 1968 et celles de 1972 et 1974 a reposé en grande partie sur le soupçon que le gouvernement Trudeau ne nous donnait à tous que deux choix : parler français ou être mis au rancart. Même alors, cependant, il n'y avait pas dans l'Ouest d'opposition à l'apprentissage d'une seconde, voire d'une troisième langue. La résistance, vraie, dans la tradition de l'Ouest, avait pour cible ce qui était ressenti comme une obligation. L'esprit de l'Ouest, le vrai, est l'esprit d'indépendance.

L'introduction du système métrique fut elle-même traversée en un vaste complot du bilinguisme-biculturalisme. Degrés Celsius, kilomètres et surtout, horreur, les hectares étaient « le système français », plus exactement « le foutu système français ».

Le gouvernement libéral n'avait pas réussi à faire comprendre aux

gens de l'Ouest que la Loi sur les langues officielles ne les menaçait en rien, mais le temps passa et le pire *n'arriva pas*. Nul ne fut obligé d'apprendre le français. Les préventions s'atténuèrent peu à peu. Pour comble, non seulement des personnalités politiques telles Robert Stanfield, Ed Schreyer, Ed Broadbent et Joe Clark soutenaient la politique linguistique de M. Trudeau, mais ils se mettaient à parler français, Joe Clark allant jusqu'à employer cette langue lors de réunions politiques tenues dans l'Ouest au cours de la campagne 1979.

La volte face

Le temps ayant fait son oeuvre, les écoles publiques des quatre provinces de l'Ouest font actuellement l'objet de pressions croissantes en faveur de l'augmentation des cours en français, et cela non seulement de la part des parents francophones mais des familles anglophones qui veulent que leurs enfants bénéficient d'une éducation dans les deux langues. En réalité, ce sont les Anglophones qui mènent la danse en faveur d'un enseignement accru du français.

Une consultation rapide des parents anglophones envoyant leurs enfants dans des écoles dont le programme d'enseignement est essentiellement en français révèle que ces parents sont prêts à faire de gros sacrifices, financiers et autres (éloignement en particulier), pour que leurs enfants apprennent le français étant jeunes, très jeunes, au niveau de la maternelle et du primaire. Ils sont persuadés qu'ils fourniront ainsi à leurs enfants un avantage économique et culturel dont ne bénéficieront pas les unilingues.

Ces parents estiment qu'une heure seulement de français par jour ne

vaut rien ou pas grand-chose. Ils sont aussi d'avis que l'apprentissage du français étant plus difficile, voire impossible pour un adulte, leurs enfants doivent l'apprendre pendant leur scolarité. Ils estiment contribuer ainsi à l'unité canadienne.

Les administrateurs des écoles publiques de l'Ouest n'ont pas la tâche facile. Ils sont dans l'ensemble sympathiques aux aspirations des parents quant au bilinguisme, mais sont aux prises avec de nombreuses difficultés. Les augmentations des coûts d'enseignement sont élevées. On trouve les fonds nécessaires, le fédéral amorçant seulement la pompe que doivent alimenter ensuite les conseils scolaires. Les parents s'attendent également à ce qu'un enfant entrant à la maternelle ou au primaire reçoive un enseignement bilingue durant toute ses études secondaires ... ce qui entraîne des coûts considérables. Les administrateurs doivent aussi faire face à une pénurie chronique de professeurs de français qualifiés.

En outre, les collectivités ont épisodiquement à prendre des décisions « délicates » : dans quelle école la langue de base de l'enseignement sera le français ? Ce dernier point fait d'ailleurs l'objet de comptes rendus tendancieux dans les médias lorsque les esprits s'échauffent. On cite parfois au racisme, alors qu'il n'en est rien en vérité. Ce qui se passe est que lorsqu'un conseil scolaire décide que telle école sera « l'école française », les parents qui habitent le secteur et envoient leurs enfants à une école anglaise sont furieux parce que, par un « caprice » du conseil, leurs enfants ne pourront plus aller à

Un coup d'Ouest

STANLEY C. ROBERTS

Le sentiment d'isolement, d'exil presque, qu'éprouve l'Ouest à l'endroit du Canada et d'Ottawa en particulier n'a rien de mythique : il mûrit depuis soixante ans. Désaffection, frustration et, plus récemment, séparatisme; divers ont été les vocables mis de l'avant au fil des années pour tenter d'en exprimer et d'en saisir la véritable nature.

Ce n'est pourtant qu'en 1980 que les quelques millions de Canadiens qui vivent à l'est des Grands Lacs ont pris conscience pour la première fois de l'existence de ce sentiment chez leurs compatriotes « occidentaux ». Selon un vaste sondage d'opinion réalisé en octobre de cette même année, 84 pour cent des 1 200 habitants de l'Ouest interrogés ont répondu qu'ils se sentaient injustement traités dans le cadre fédéral et 53 pour cent qu'ils se considéraient plus proches des États-Unis que du Canada de l'Est.

Un réveil brutal

Que l'on parle colère, frustration ou désaffection, le mécontentement de l'Ouest a manifestement des racines anciennes. Mais il a fallu que des milliers d'hommes et de femmes résolus multiplient les assemblées dans des salles archicomplètes, et se mettent à adhérer à des mouvements séparatistes, pour que les médias en répercutent les échos menaçants au-delà de la Prairie. Soudainement, en 1980, l'idée de la création d'un « Nouveau Canada » secoue brutalement un pays abasourdi par l'expression de reproches longtemps tus.

Cette désaffection de l'Ouest est-elle un retour de flamme contre le bilinguisme, contre le français ? Il n'en est rien, ou plutôt presque rien. Il existe

bien sûr dans l'Ouest des « jusqu'aboutistes » pour lesquels le tout ne fait qu'un. Mais ils sont très rares. S'adressant en juin et en novembre derniers à des auditoires essentiellement anglophones de l'Alberta et de la Saskatchewan, le président de l'un des empires agro-alimentaires canadiens s'est fait vivement contre lorsqu'il a voulu soulever son public contre l'obligation de l'étiquetage bilingue des produits conditionnés pour le détail. En novembre toujours, à Banff, dans l'Alberta, l'honorable James Richardson a été hui par une bonne partie d'un auditoire de 300 personnes de tous les milieux et de tous les horizons politiques des quatre provinces de l'Ouest et des deux territoires du Grand Nord, lorsqu'il a déclaré que le Canada « allait à sa ruine » à cause du bilinguisme.

Les Français s'en viennent

Ces manifestations illustrent une évolution frappante et fort importante de la mentalité des Canadiens de l'Ouest. Il y a dix ans à peine, au début des années 70, la politique fédérale du bilinguisme se heurtait dans ces régions à une résistance marquée. La Loi sur les langues officielles n'y était pas comprise... y ayant été fort mal expliquée ! C'était l'invasion des panneaux et avis bilingues partout où le fédéral se manifestait : parcs nationaux, bureaux de poste, lignes aériennes, chemins de fer. Le français envahissait les rayons d'épicerie; fonctionnaires, juges et gendarmes étaient embriagés dans des cours de langue fort coûteux...

Ce fut le règne de la rumeur publique ! « Les emplois du fédéral sont réservés aux Francophones... » ou « Les fonctionnaires anglophones sont obligés de suivre des cours d'immersion ruineux pour garder

Quand le vent d'ouest souffle la tolérance et que le vent d'est semble anéantir la discrimination



Stanley C. Roberts est l'ancien président de la Canada West Foundation, organisme à but non lucratif qui a pour mission d'étudier les problèmes intéressant l'Ouest du Canada. Ex-agriculteur dans le Manitoba, M. Roberts a également des racines en Colombie-Britannique où il a enseigné à l'Université Simon Fraser. Récemment nommé président de la Chambre de Commerce du Canada, il habite maintenant Montréal où sa connaissance du français fait merveille.

tion et d'opinion, est une publication trimes-
trielle du Commissaire aux langues officielles,
Max Yalden. Elle a pour objet d'alimenter la
réflexion et de servir de tribune pour l'examen
des grandes questions linguistiques qui se po-
sent au Canada et à l'étranger.

Les opinions exprimées ne reflètent pas né-
cessairement celles du Commissaire et n'en-
gagent que leurs auteurs.

Comité consultatif

Nick Ardanaz
Directeur des Services de langue française du
ministère de l'Éducation, Colombie-Britannique.

Henry Best
Recteur de l'Université Laurentienne, Ontario.

Jean-Denis Gendron
Directeur du Centre international de recherche sur
le bilinguisme de l'Université Laval, Québec.

John Godfrey
Président de l'Université de King's College,
Nouvelle-Écosse.

Jeffrey Simpson
Chef du bureau d'Ottawa du Globe and Mail,
Ontario.

Manon Vennat
Chef du contenu,
AES Data Lite, Québec.

Bernard Wilhelm
Directeur du Centre d'études bilingues de
l'Université de Regina, Saskatchewan.

Langue et société est une réalisation de la Direction de
l'information du Bureau du Commissaire aux lan-
gues officielles. Directrice : Christine Strout; Rédac-
trice en chef : Hazel Strouts; Production : Roslyn
Tremblay.

Les lecteurs sont invités à faire part de leurs
commentaires et suggestions à la rédaction à
l'adresse suivante : Rédactrice en chef, Bureau du
Commissaire aux langues officielles, Ottawa, Ca-
nada K1A 0T8, tél. : (613) 995-7717.

Le Bureau du Commissaire se fera un plaisir de
fournir des exemplaires gratuits de la revue sur
simple demande.

La reproduction des articles est autorisée à condi-
tion que la source en soit citée intégralement.

Le français, langue officielle du Canada au
même titre que l'anglais... Qu'en pensent les
Canadiens de l'Ouest? Est-ce l'une des
composantes du sentiment d'aliénation qui
s'est exprimé avec une vigueur accrue récem-
ment? Stanley Roberts, ancien directeur de la
Canada West Foundation, apporte à ces ques-
tions une réponse sans doute inattendue.

Le second article, dû à la plume d'Edward de
Bono, à qui l'on doit l'expression « la pensée
latérale », traite des rapports ambigus qu'en-
tretiennent le langage et la pensée au sein de la
culture occidentale.

Les parents canadiens désireux de transmettre
à leurs enfants leur patrimoine linguistique et
culturel liront sans doute avec intérêt les pro-
pos de William Mackey sur le pouvoir d'assi-
milation des écoles bilingues en milieu minori-
taire.

Démographe renommé, Jacques Henripin a
accepté de commenter pour nous les princi-
pales conclusions d'une étude démographi-
que sur les perspectives d'avenir du français et
de l'anglais au Québec et au Canada.

Sur la scène internationale, Maria-José Azur-
mendi nous fait participer à la longue marche
des Basques espagnols vers l'affirmation de
leur personnalité linguistique et culturelle.

Nous avons cru utile d'offrir en supplément
à nos lecteurs la carte-affiche *Langues du
monde* qui accompagne la trousse *Explora-
tions* réalisée par notre Bureau. Y sont illus-
trées : la répartition géographique des prin-
cipales langues en usage dans le monde;
l'universalité de l'anglais et du français; la
multiplicité des pays où cohabitent plu-
sieurs langues; la diversité des langues;
autre l'anglais et le français, qui se parlent
au Canada. Si vous désirez recevoir d'au-
tres exemplaires de cette carte-affiche, n'hé-
sitez pas à en faire la demande.



COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES

LANGUE et société

No 4
Hiver 1981

L'Ouest et la politique nationale des langues officielles

Stanley C. Roberts

Le bilinguisme :
une évolution des esprits

Edward de Bono

Au-delà des langues et des cultures :
des modes de pensée à inventer

William T. Mackey

La parité *de jure* en matière scolaire :
voie royale vers l'assimilation ?

Jacques Héripin

L'évolution démographique au Canada :
les avenir plausibles du français et de l'anglais

Martine-Joyce Asselin

Le Pays Basque espagnol :
du fond des âges, une voix interpellé le présent

Lettres à la rédaction

CA1
ΦL
-L17

LANGUAGE and society



5 Spring/Summer 1981

Immersion schools and language learning H.H. Stern	3
The francization of business in Quebec Michel Guillotte	7
Bilingual air traffic control Sandford F. Borins	13
The language question in Belgium Josiane Hamers	17
Passion, reason and Murphy's bridge Allan Fotheringham	21
Letters to the Editor	24

Editor's Note

A major topic of discussion for anyone interested in languages is how to learn them. This is especially so for Canadians who live in a country with one of the better language teaching systems in the world. This is the view of one of the leading lights in the field, Dr. H.H. Stern, Director of the Modern Language Centre of the Ontario Institute for Studies in Education, who discusses learning languages through immersion schooling in our lead article.

Pointing out that children in immersion not only progress in their second language better than their non-immersion peers but also do as well as, if not better, in other curriculum subjects, he adds that immersion may be good but it is not perfect.

The next article looks at the way Quebec's Bill 101 aims to make French the language of work in Quebec. Michel Guillothe, Director of the *Centre de linguistique de l'entreprise* (Business Linguistic Centre) in Montreal, suggests that there must be a radical change in the attitudes of Francophone as well as Anglophone Quebecers to fulfill this provincial government objective. In his article, he takes us step by step through some of the francization programs being implemented today.

Our third article deals with the 1976 dispute over bilingual air traffic control in Quebec which, according to York University's Professor Sanford Borins, was one of the most divisive situations in our recent history. He is publishing a book on the subject this year and gives us an advance look at some of his findings and conclusions.

On the international scene, Professor Josiane Hamers, a Belgian now teaching at Laval University, unravels the tangled web of Belgium's linguistic history. Last, but of course, far from least, one of Canada's most independently-minded journalists, Allan Fotheringham, gives his own ineffable views on Westerners, the Official Languages Act and Murphy's bridge in British Columbia.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
LANGUAGES
COMMISSAIRE
AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE

No. 5 Spring/Summer 1981

is a magazine of information and opinion published by the Commissioner of Official Languages, Max Yalden. The quarterly magazine encourages a reflective approach to language matters, both Canadian and international, while providing a forum for informed debate on the issues.

The opinions expressed by contributors are their own, and do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Advisory Council

Nick Ardanaz

Director of French Language Services, Ministry of Education, British Columbia.

Henry Best

President of Laurentian University, Ontario.

Jean-Denis Gendron

Director of the Centre international de recherche sur le bilinguisme, Laval University, Quebec.

John Godfrey

Chancellor of the University of King's College, Nova Scotia.

Jeffrey Simpson

Ottawa Bureau Chief for the Globe and Mail, Ontario.

Manon Vennat

*General counsel,
AES Data Ltd, Quebec.*

Bernard Wilhelm

*Director of the Centre d'études bilingues,
University of Regina, Saskatchewan.*

Language and Society is prepared by the Information Branch, Office of the Commissioner of Official Languages. Director : Christine Sirois; Editor : Hazel Strouts; Production : Roslyn Tremblay.

Letters may be sent to the Editor, Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. Tel. : (613) 995-7717. Copies of the magazine may be obtained free of charge from the same address.

Articles may be reprinted with a credit to *Language and Society*, a publication of the Commissioner of Official Languages of Canada.

There are many ways of learning a second language, but one of the best, according to the author, is learning through immersion. The method, however, still leaves some unanswered questions. What is the best age to start? What is the quality of the French children learn?



H.H. Stern is director of the Modern Language Centre of the Ontario Institute for

Studies in Education (OISE). He founded OISE's on-going project to monitor the effectiveness of bilingual education and has also evaluated, for the federal government, immersion schooling against other forms of language training. He is currently writing a book, *The Conceptual Basis of Second Language Teaching*, to be published next year.

Immersion schools and language learning

H.H. STERN

Language training has behind it a disconcerting history of ups and downs. In a long cavalcade of hope and disappointment, the French immersion experiment in Canada stands out as a shining exception — one of the few language teaching innovations that has not been discarded after a year or two. On the contrary, it has gone from strength to strength and is flourishing today. Its implications for language training in quite different situations are important and anyone interested in language questions, in Canada or elsewhere in the world should at least know what it is all about and gain some appreciation of its scope, nature, and relevance.

What is immersion?

In a typical French immersion class all or a major portion of the educational program of an English-speaking school is offered in French to children whose home background is English. The teacher is a Francophone or has a native-like command of French and teaches the subject matter of the curriculum, e.g., art, music, mathematics, history, or physical education, in French. Immersion is not really a language program in the strict sense because French is not taught as a separate subject. The expectation is that French should be learnt through being used in a practical way for some other purpose than learning the language. It is a case of killing two birds with one stone or getting two things for the price of one. A school subject is studied but a second language is learnt at the same time.

The immersion principle can be applied at any level of education from kindergarten to the end of schooling and could (and sometimes does) occur at university

level and in adult education. The prototype and pioneer effort has been the "early immersion" program which typically begins at kindergarten level or in grade one. The teacher consistently conducts her classes entirely in French so that the children hear French in use without necessarily using it themselves. Ideally this teacher would be bilingual so that she can attend to the children's needs which in the early stages may be expressed in English or French e.g. :

Child: We made a train.

Teacher: Avec la neige?

Child: No, with people.

Teacher: Que fait le train?

Child: Choo choo.

This teacher would be trained in methods of early childhood education and have an informed understanding of language acquisition and bilingual development in children. The techniques of the immersion class are not principally those of the conventional language class. Immersion is a regular educational program transmitted in a second language without forgetting that the children in the immersion class are not native speakers of the target language. The immersion into the new language is therefore gentle and not brutal. At the same time it is total, that is, everything by the teacher is done in French. It continues in this fashion from kindergarten to grade one and two, and even reading and writing are first learnt in the second language. While these children are thus exposed to French as a second language, their informal mother tongue education in the home and street continues. The total effect of home and school combined is one of a bilingual education,

provided through what has aptly been called "a home-school language switch". Moreover, as the early immersion program continues through the grades it becomes increasingly bilingual schooling, some subjects being offered in English and others in French. The proportions between the languages may vary over the years, as the child progresses through the elementary school. In many school systems an enriched French program or one or two subjects in French are offered to "post-immersion" students as a follow-up to immersion.

The encouraging research reports which began to come out of the St. Lambert studies from about 1969 influenced the spread of immersion.

Variations on the immersion idea are possible. In some school systems French is introduced from the outset on a *partial* basis; for example, morning activities are conducted in the second language and afternoon activities in the native language. Another variant is to introduce immersion later in the school career, for example in grades three, four or five (*delayed* or *middle immersion*), in grades six, seven or eight (*late immersion*) or in a high school (*bilingual high school*), and to apply it totally or partially for one, two or three years as full or partial immersion programs. Thus the distinction can be made between early full immersion, early partial immersion, delayed or late full or partial immersion. These programs are usually offered to parents and their children as an option. Apart from one or two local systems where all schools

offer partial immersion across the board, children are never compelled to go into immersion if their parents have a preference for a unilingual English education.

How immersion began

One of the most interesting aspects of the immersion movement has been how it came about. The impetus did not come from professional educators but from English-speaking parents' groups who had strong and positive feelings about bilingualism in Canada. Parents' groups have continued to play a major role in the advancement of French.

In recent years many of these groups have come together in a nationwide association, Canadian Parents for French, a society which advocates better teaching of French generally, not only immersion, although this body has strongly promoted the immersion solution as an important way of improving the knowledge of French among the English-speaking population.

The immersion approach was first thought of and advocated by such a parents' group in St. Lambert in the Montreal area over 15 years ago. They managed to persuade the Quebec Ministry of Education and a local school board to initiate an immersion-type experiment in one of the schools under its jurisdiction. In addition, this parents' group had the unusual good sense — setting a very rare example in educational experiments — to demand research and evaluation of these experimental classes. It was furthermore fortunate that they found a receptive response to their demand for research in the psychology department of McGill University, where Professor W. Lambert and his colleagues took up this challenge and agreed to study the

development of this experiment in the St. Lambert elementary school.

The encouraging research reports which began to come out of the St. Lambert studies from about 1969 influenced the spread of immersion. In Ontario, particularly in Ottawa, as the national capital, parents' groups and some school board trustees pressed their school administrators to see to it that French be taught more effectively in the local schools and found in immersion the kind of solution they had been looking for. The school boards and the Ontario Ministry of Education, anxious to act responsibly and not to fall for another language teaching bandwagon, invited or commissioned research studies from the Ottawa and Carleton universities and from the Ontario Institute for Studies in Education (OISE) in Toronto. Similar developments took place in other provinces across Canada from British Columbia to Prince Edward Island. Thus the pattern was set for a period of experimentation, expansion and research on immersion in several localities across Canada.

The results of immersion

The results of these experiments, as presented in many different research reports, were clearly encouraging. It was obvious to anyone that much more French was acquired by "immersion children" than could normally be expected from learning French in a school setting. Surprisingly enough, too, the immersion students also got on well in their other school subjects taught in French and seemed to suffer no loss. On the contrary, there was some evidence that on every score the immersion children progressed very normally and in some

respects — beyond their clear advantage in French — seemed to do even better in other curriculum subjects than their unilingual peers. Even children from a different language background and children with minor handicaps were found to be as responsive to immersion education as their counterparts were to unilingual education.

In short, immersion appears as a remarkably constructive and quite exceptional educational development in the frustrating language learning business.

In the 1970s immersion became a popular alternative form of schooling. In 1977, when the Canadian Association of Immersion Teachers was founded, over one thousand teachers and administrators attended the opening conference in Ottawa. No exact figures on the extent of immersion education are available. But it is estimated that across Canada in the early 1980s some 75,000 young people are either in immersion or have had an immersion background in their schooling.

In short, immersion appears as a remarkably constructive and quite exceptional educational development in the frustrating language learning business. It has turned bilingual schooling on a large scale into a practical reality for unilingual children in a unilingual (Anglophone) public educational system in a largely unilingual social context.

Experience has been gathered on how to administer such schooling

at various levels of the educational ladder. There are beginnings of immersion teacher training; there are curricula for immersion classes and there is a well-established professional organization of immersion teachers. There are in various cities across Canada groups of well informed researchers, teachers and administrators with a sophisticated and long-standing knowledge of this form of schooling. Moreover there is varied literature and numerous research reports which document this experiment. One or two books describe the early development. A handbook for parents, published by Canadian Parents for French, *So You Want Your Child To Learn French!* is a bestseller which contains a good up-to-date account of immersion and other approaches to language training. A booklet for parents on research by an authority on bilingualism, Jim Cummins, and a major review of the entire research over the last ten years by two leading researchers, Merrill Swain and Sharon Lapkin, are in preparation.

But there are still problems

The fact that immersion has been a success story does not mean that there are no problems or controversies. Some very fundamental questions remain. We can only refer to four of these to indicate some current concerns.

1. *Early vs. late immersion.* A few years ago it was convincingly argued that early full immersion is much more of a guarantee of success than late immersion. As experience on both accumulates, the long-term advantages of early immersion are not so confidently affirmed any more. Surprisingly, comparable achievement of late immersion groups are beginning to appear in books on the subject and

researchers are trying to sort out the time, timing, age and learning factors involved in order to clarify this issue for themselves and for administrators.

2. Degree of bilingual proficiency.

Immersion programs were prompted by the hope and expectation that they could make students fully bilingual. There is no question that immersion students reach a much higher level in the second language than their counterparts in a conventional language class. But their progress appears not to continue toward native-like proficiency. They seem to become arrested at a functionally useful but non-native level. Is that inevitable? What is amiss? Why is this so? Could it be remedied? Would intensive contact with native speakers push the immersion student to native-like approximation? Investigators are trying to understand and resolve this issue.

3. Lack of contact with Francophones.

Immersion undoubtedly can bring Anglophones closer to their Francophone neighbours. Yet, it would be naïve to hope that immersion by itself can bridge the "two solitudes". This is much more a task of the larger society. It is up to society through deliberate measures such as student exchanges, teacher exchanges or the Monitor Program, (offered by the Secretary of State's Department), to create contact situations which match the immersion effort and overcome the invisible hurdles between the two language groups. Immersion has so far remained too much an in-school effort and has not yet worked out the social steps outside the school setting which are needed if the immersion is to lead to contact experiences with Francophone contemporaries.

4. *Curriculum and teaching techniques.* The immersion experiments began in an almost improvised manner on a wave of enthusiasm. Little attention was paid at the beginning to the details of curriculum and techniques which are needed to make a program educationally successful. As experience has been accumulated, this deficiency has been remedied to a certain extent. But a great deal remains to be done to provide curricula which are equivalent to a mother-tongue program of studies and which has a special bias because it is a French curriculum in an English school milieu. Equally the techniques of teaching intricate subject matter to students whose language knowledge is imperfect requires special skills which have not yet been adequately studied.

Wider implications

It would be quite wrong to think of immersion as an experiment which is purely of significance to French as a second language in Canada. The immersion experiment is of critical importance to current trends in language teaching anywhere. Today it is fashionable in language pedagogy to demand a "communicative approach". The meaning of this term is ambiguous, but it certainly implies the use of real-life communication as an instrument of language teaching. The experience of immersion provides language teachers with convincing examples of how to introduce communicative activities, authentic topics and real-life experiences into the language class. Anyone who believes that real subject matter and topics of genuine importance

have to play a part in language instruction should not fail to look at the immersion experiment.

Finally, the immersion experiment is an outstanding example of an educational innovation in which language teachers, administrators and researchers have collaborated over a period of years. The co-operation among different groups or researchers in Montreal, Toronto, Ottawa and other centres across Canada, and the interaction between different levels of government — federal, provincial and local — and between theoreticians and practitioners in this experiment over more than a decade is an unusual event and deserves the attention of anyone who believes in thoughtful planning as an approach to innovation in language training.

Bilingual education: some background reading

Theory

Hornby, Peter A., ed. *Bilingualism : Psychological, Social and Educational Implications*. New York: Academic Press, 1977. Papers from a conference held on the Plattsburgh Campus of SUNY in 1976. Contributions from Canadian and American specialists. A very useful introduction and overview is provided by the editor.

Simões, Antonio, ed. *The Bilingual Child*. New York: Academic Press, 1976. Articles which look at research and analysis of a number of themes in bilingualism: cognitive studies, programs in bilingual education, teacher-directed issues, etc.

History

Canadian Modern Language Review. Special issues dealing with themes in Bilingual Education: Volume 32, N° 5, May 1976 : Immersion Education for the Majority Child. Vol. 33, N° 2, November 1976 and Vol. 34, N° 3 and N° 5, May 1978.

Lambert, W.E. and Tucker, G.R., *Bilingual Education of Children : The St. Lambert Experiment*. Rowley, Mass: Newbury House, 1977. The classic description of the St. Lambert experience.

Swain, Merrill, ed. *Bilingual Schooling: Some Experiences in Canada and the United States*. Toronto : The Ontario Institute for Studies in Education, 1972. A report on the Bilingual Education Conference held in Toronto in 1971, this volume contains descriptions of a large number of programs which were spear-heading bilingual education in the late 60s and early 70s.

Recent developments

Alatis, J., ed. *International Dimensions of Bilingual Education*. Georgetown University Round Table on Languages and Linguistics, 1978, Washington, D.C. : Georgetown University Press, 1978. Articles by M. Swain and H.H. Stern review French immersion in

Canada in the context of an international symposium on various forms of bilingual education.

Obadia, A., «Programme d'immersion : croissance phénoménale et pénible», in the *Canadian Modern Language Review*, Vol. 37, N° 2, Jan. 1981, pp. 269-282. An article by an experienced Francophone practitioner who reviews recent developments in immersion.

A practical guide

Mlacak, Beth and Isabelle Elaine, eds. *So You Want Your Child to Learn French!* Ottawa : Canadian Parents for French, 1979. A collection of articles, theoretical and practical, written by educators and parents.

Bibliography compiled by Professor Janice Yalden, Associate Dean of Arts, University of Carleton, Ottawa and Dr. H.H. Stern of OISE, Toronto.

To meet the requirements of Bill 101, firms are drawing up programs to make French the language of work in Quebec. The process is highly complex and demands a determined effort both in practical terms and in attitudes of mind.



Michel Guillothe is executive director of Quebec's Centre de linguistique de l'entreprise (Business Linguistic Centre). He joined the Centre in 1975 to take charge of the francization program, a program to help firms develop their ability to operate in French. In this capacity he was responsible for the preparation of individual francization programs for a number of large and medium-sized firms in Quebec. He is a graduate of l'École des Sciences politiques in Paris.

The francization of business in Quebec

MICHEL GUILLOTTE

Bill 101 and the procedures designed to ensure its application in the business world are still in their early stages of implementation. It would, therefore, be premature to try to measure the results achieved to date. The most we can consider at this point are the strategies that businesses are planning to use to meet the requirements of the Bill. In the course of my job, I have had to provide detailed analyses of the language situation in about 40 companies to identify the various problems that must be solved and to draw up some of the first francization programs following Bill 101. In the light of this experience the following observations will be practical in nature and will deal with three major subjects: the introduction of a process of change into complex structures, the content and consequences of francization programs in businesses, and the special situation pertaining to Canadian head offices.

Quebec's Bill 101 is coercive legislation under which business management will be penalized if it fails to obtain a francization certificate. Its objective is clear: to ensure that the introduction of such programs forms an integral part of the planning process, usually at the most senior level of any business. These programs must also be tailored to the particular circumstances of each firm so as not to conflict with other priorities such as efficiency and profitability, which managers naturally tend to consider more important.

The effect of Bill 101 is to encourage change in the attitudes of managers of private firms. Francization requires even those who accept its objectives — even the Francophones of Quebec — to question a value system which, until now, has proven to be a sure key

to success, and to replace it with a new set of criteria whose implications most people do not yet understand.

For historical reasons, English became the language of business and industry in Quebec. The province's English-language minority traditionally enjoyed a privileged economic and social position. This fact had its effect on immigrants who almost always opted for English-language education. On the other hand, the reform of Quebec's social institutions since 1960, particularly in the field of education, created a highly skilled Francophone labour force that absolutely had to be employed somewhere in the private sector once all public and para-public services had been staffed. At that point, the Quebec government concentrated its efforts on promoting the economic power of the French language and that is why it passed Bills 22 and 101.

Coercive legislation sets objectives as precisely as possible but does not necessarily provide for its own implementation. For this reason, some Francophones in Quebec businesses and in the federal public service still demand a bonus for the extra effort they must make to speak French in fields in which they have worked in English for many years. Many Quebecers simply cannot imagine that it is possible to work in French. They are unaware that this is already being done: they do not realize that proper French terminology exists and when they come into contact with it, they often do not understand it. In most firms, employees suddenly receiving plans in French immediately request the English version. Their attitude toward the francization program is therefore

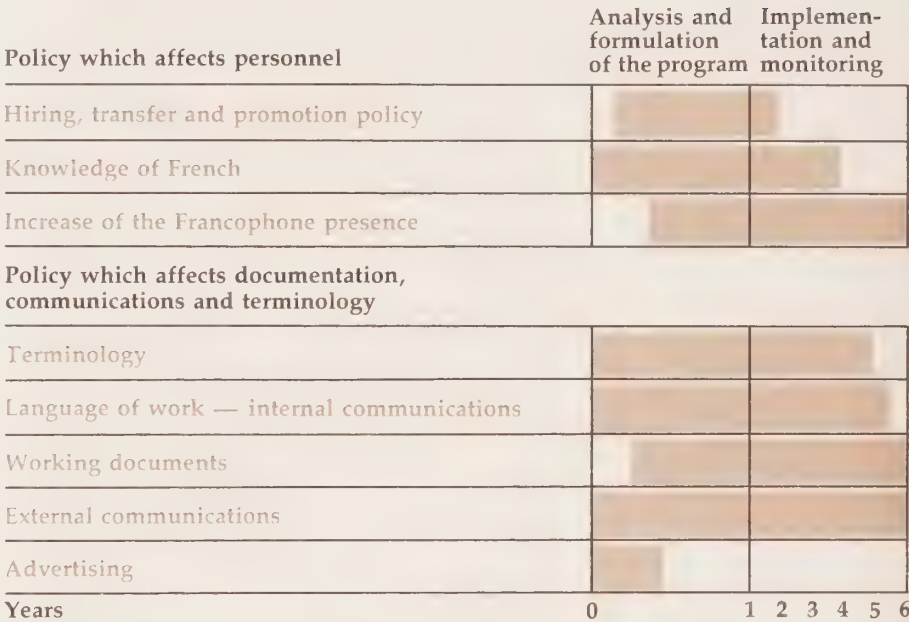
highly ambivalent. Although most Francophones in Quebec support the Government's objectives, they also resist making the extra effort required to produce change.

Francization

When preparing its francization program (see chart opposite), a firm calls together its officers and certain other staff members, explains its objectives and invites questions. It then asks its employees to implement the program. There are no fundamentally negative reactions at the preparatory stage. However, several months later, analysis of the elements used to measure the degree of implementation — staff movements, Francophone recruitment, promotion of bilingual personnel, the language of oral and written communication, use of terminology — generally shows that the program has not even moved to square one. In a large Montreal bank, for example, it was announced on two occasions that directors of Quebec branches could send their loan requests to the regional head office in French. Analysis of the results showed that 80 per cent of the requests were still written in English by branch directors, most of whom were Francophones. In another firm, two years after publication of a policy, 69 per cent of all annual performance appraisals are still prepared in English even though only 28 per cent of the employees are Anglophone.

Since Bill 101 is coercive, officers appointed by the Government of Quebec to oversee its implementation are perhaps interested in attitudinal change but probably spend most of their time monitoring and studying concrete results. Coercive legislation is more concerned with monitoring objectives than with the change

The elements of a francization program fulfilling Section 141 of the Charter of the French Language (Bill 101)



process itself. This reality can scarcely fail to escape the attention of the legislator or business manager.

Window-dressing or the real thing?

But where do we establish the point of no return? What measures must be taken to ensure that the French fact becomes a permanent reality in Quebec? Some of the simple, highly visible, relatively inexpensive and immediately effective results include French signage, French documentation and French company names. Such measures do not involve people, structures or systems; they simply require a budget and action. They are, in fact, not fundamental to company operations and are little more than window-dressing.

Another measure is to teach Anglophones French. Experience

has shown that a beginner needs about 1,000 hours of instruction to acquire a working knowledge of the language. However, this program must be followed up by practice in the workplace and thus requires the co-operation of the student's colleagues.

Second-language instruction, then, must be closely linked to the progress made in the use of French within the firm and involves co-ordination of staff movements which few companies have so far achieved. Oddly enough, English instruction for Francophones should also be provided so as to allay fears of forgetting the language that is essential to promotion and success and to eliminate frustration and jealousy at the sight of colleagues learning French during working hours, often at company expense.

Cost considerations

Although translation is expensive, it is nevertheless the easy solution which avoids questioning old habits and procedures. All the studies and analyses conducted to date show that translation budgets are biggest when documents are systematically translated. In every well-planned francization program, translation is used only as a last resort after all other solutions have been examined.

Translation is nevertheless necessary in many cases and businesses are then faced with the question of who will pay for it. For example, a company that produces communications systems asks an electronic equipment supplier for certain documentation in French. The latter answers that it will cost \$100 per page to produce the translation. Since, in setting up their own francization programs, two other companies have made the same request of the supplier, will the three firms be charged for one-third of the translation costs or will one of them pay the whole cost? On a broader scale, will the translation cost of all businesses be divided among the companies who have gone furthest in promoting French or divided among all Quebec firms or among all Canadian firms?

Establishing French as *the* language of work in Quebec means making the maximum use of this language. It does not, however, necessarily lead to unilingualism in Quebec industry. Language constraints will continue to require that other languages, particularly English, be used. These constraints may for example be related to the nature of a firm (advanced technology, for example), to its clientele and to its organizational and administrative leadership (in particular, its head offices).

The purpose of francization programs is to ensure that the Francophone Quebecer who works in English does so for career-related reasons. This language requirement should not be arbitrary but should reflect precise organizational characteristics. The francization process in business involves a number of measures relating to the French-language knowledge of heads of firms, the use of French in work documents and manuals and an increased number of employees with a high degree of proficiency in French at all levels of a firm.

An action plan

Bill 101 also deals with French as a language of work, internal communications and communications with customers, suppliers and the public. It provides for the use of French terminology and French advertising and deals with recruitment and promotion policies designed to generalize the use of French.

To meet these objectives, every firm must prepare a detailed action plan including timetables and responsibility centres for each measure. Head offices and industrial research centres in Quebec, whose operations are more national or international than regional, are governed by a special regulation permitting the use of a language other than French in their operations.

They are, however, subject to the condition that French be used in certain specified cases. These include internal signage and communications with customers, suppliers, the Quebec public, Quebec shareholders and senior officers and staff of other Quebec firms.

Tight deadlines

When drafting Bills 22 and 101, the Quebec legislature imposed a language policy and procedures for its implementation. Its objective was to make French the language of work in Quebec but the government nevertheless allowed firms the freedom to prepare their own programs to attain this end, programs which they would then negotiate with Quebec's *Office de la langue française* (OLF), the principal administrator of the legislation.

From the very beginning, this approach has created serious problems, most of which have been caused by the unexpected complexity of various stages of the process. The deadlines contained in the regulations governing large companies are too short and information required by the OLF rarely exists in the form requested. For example, what firm keeps accurate files on the number of senior and middle managers who use French or English at work and who are also members of a professional association? What company knows the number of French and English documents used by a particular branch, where they were prepared and printed, the number of users and the frequency with which they are used?

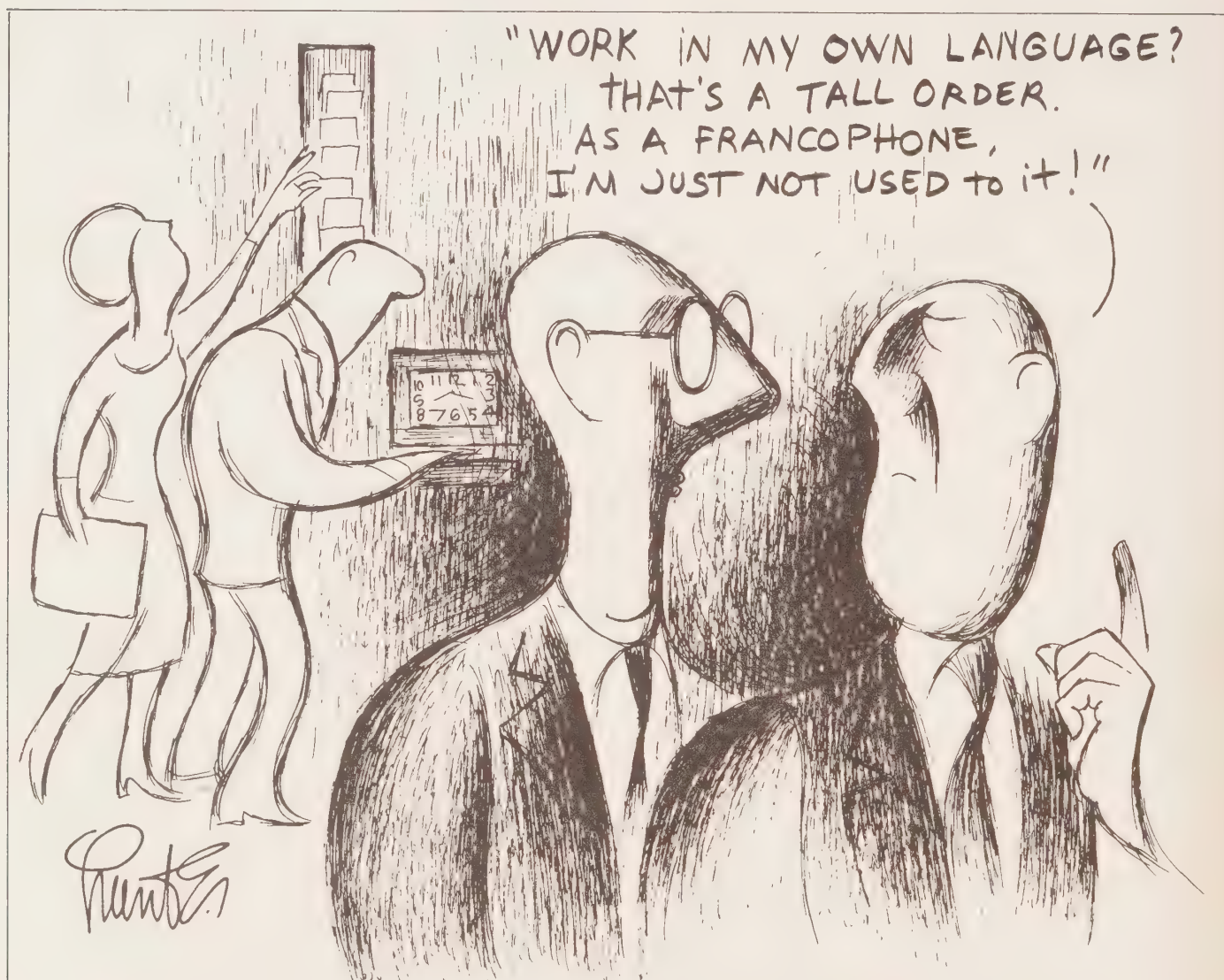
In addition, since the evaluation criteria for these programs are unknown, the OLF and business representatives cannot always conduct their discussions with a full knowledge of the facts. The large companies, particularly those with more than 500 employees, must therefore bear the burden of this learning process. It must be recognized, however, that in most cases the OLF treats every firm individually and gives proper consideration to the constraints peculiar to each.

The objective of the provision governing the francization of internal communications is to make French the language of work as the necessary instruments such as documents, forms and so on, become available. Another objective is to increase the French-language skills of non-Francophone staff. In this area too, each firm is expected to prepare a timetable for the overall francization of internal communications.

Head offices

The first firms to negotiate programs helped establish certain major precedents. As a result, the OLF and a number of companies have managed to define the basic principles for French-language communications between head offices (whether located inside or outside Quebec) and their Quebec branches. The OLF's systematic application of these principles has sanctioned a form of institutional bilingualism by requiring that head

offices of Canadian firms, wherever they may be located, have a sufficient level of bilingualism within their organization to be capable of receiving and sending certain written communications in French. While negotiating its program — the first to be submitted by a large company with head offices outside Quebec — Imperial Oil agreed that two-way correspondence should be conducted in French within Quebec whenever it personally



involved a member of a board of directors, a national branch director or his assistant. Or when it concerned national planning, the issuance of policies and directives or the monitoring of results on a national basis.

This basic principle, which the OLF has applied to all firms doing business in Quebec, corresponds to all intents and purposes to an application of the spirit of the Official Languages Act to national head offices, which by extension, may be considered as the « federal government » of business. English is traditionally the language of work in head offices throughout Canada; Francophones and the French language occupy only a marginal position. The current provisions of Bill 101 go directly against this trend. Even the partial francization of head offices poses a considerable political problem because OLF pressure is often perceived as excessive by firms whose business dealings and investments in Quebec are not extensive.

Multinational corporations

Consider, for example, the case of a major multinational corporation



Cartoonist
Raoul Hunter
has been
enlivening the
editorial pages
of Quebec
City's *Le Soleil*

for over 20 years. His work has appeared in numerous Canadian and foreign newspapers and periodicals and has won him many prizes and competitions. His most recent success was winning a national competition to design Canada's 1982 Christmas stamp. He studied in Quebec and at l'École nationale supérieure des beaux-arts in Paris where he specialized in sculpture.

whose Canadian headquarters are located in Ontario and which employs more than 1,600 persons in 14 branches in Quebec. Approximately 75 per cent of its products produced in Quebec are sold to clients outside the province. The company has submitted its francization program to the OLF.

One of the major objectives of francization in the communications sector is to formalize written French communications with head office. To facilitate the change, the firm intends to use existing structures to their full extent in order to avoid disturbing either head office activities or those in Quebec by needlessly extending the time required to conduct communication. In other words, in preparing this part of their francization program, the officers in charge have opted for a practical form of action.

The firm began formulating its program by determining which positions at head office could issue or receive messages written in French. It concluded that the president and vice-presidents of its four head office branches (personnel, legal services, marketing and finance) fell into this category. It was then decided that all written communications with head office could be divided into three categories: *official* communications on specific subjects, concerning many persons and of long-term effect; *occasional* communications made on rare occasions in response to immediate needs; and *personal* communications which as the name would suggest, relate to such matters as social benefits, group insurance, dental care and retirement funds.

The firm states clearly in its program that all official written

communications issued by head office to personnel and administrative units in Quebec are to be prepared in French. Periodic communications between head office and individual employees will be drafted in the preferred language of the correspondent and personal communications will be prepared in the language of the employee's choice.

Before the year's end, the firm will determine which communications may be considered official and, early next year, will decide on measures it will adopt to ensure that communications with head office are conducted in French. Weekly or monthly reports will be considered official communications and the firm's objective is to prepare them in such a way that French will become the language of work in Quebec.

Small Quebec businesses

Let us now consider the example of a small Quebec-based firm that distributes imported books and magazines to smokeshops, drugstores, grocery stores and so on. The company's activities extend into New Brunswick and even to certain remote parts of Labrador. Although it deals with Anglophone clients and distributes a large proportion of English-language material, the firm operates in French only, both in its external communications and in internal management.

It should also be noted that the OLF has taken into account the fact that the firm's situation is different from that of a large company. It has more modest financial resources, a staff of 50 and a director whose tasks already include administration, personnel management and marketing, and who cannot realistically be asked to take on the work of a full-time

francization committee as well. The formalities have also been simplified. The questionnaire used to collect language data has been modified and is also used for planning the francization program. It has been prepared in co-operation with approximately 60 firms contacted by the *Centre de linguistique de l'entreprise* and the OLF.

An ideal balance

Francization represents an enormous amount of work from all points of view. Although it runs against Canadian traditions, it is really nothing more than a local variation of the problems multinationals have been facing in most countries for a number of years. These problems include an increased sense of nationalism, a trend toward greater participation, increased nationalization and unfavourable public opinion towards multinationals.

The *Centre de linguistique de l'entreprise* (Business Linguistic Centre), a private non-profit organization, was founded in 1972 to help private enterprise deal with linguistic issues in Quebec. The Centre provides over one hundred companies with the opportunity to share their experiences in dealing with language issues. The Centre also acts as a technical advisor to its members, offering them services in the following areas : interpretation of legislation, francization, language training, translation and information. The *Centre de linguistique de l'entreprise* is located at 1110 Sherbrooke St. West, suite 2403, Montreal, Quebec H3A 1G8. Tel: (514) 844-2691.

In the Canadian context, these problems suggest a trend towards the "Canadianization" of firms and the screening of foreign investment. The provisions of Bill 101 governing head offices, as well as OLF action in this field, raise the fundamental question of the

more equitable use of both official languages in our country's national decision-making centres. It remains to be seen, however, to what extent the federal government and the companies concerned will allow such unilateral action to be taken. More particularly, given the great variety of situations, how many employees of the firms in question will accept either the imposition of complete bilingualism or the burden of learning a language they will use to only a limited extent in their communications?

(Adapted from French)

Analysing the 1976 dispute over the use of French in Quebec air traffic control, the author argues that opposition to bilingualism in the air was based on more than concern for safety.



Sandford F. Borins is an Assistant Professor at York University, Ontario,

where he teaches business policy and public management in the Faculty of Administrative Studies. He has made a special study on the implementation of bilingual air traffic control in Quebec and is publishing a book on the subject, *The Language of the Air*, which is due out this year. He is a former consultant to the Canadian Air Transportation Administration in Ottawa.

Bilingual air traffic control

SANDFORD F. BORINS

Relations between English and French-speaking Canadians have been characterized by long periods of calm and indifference punctuated by brief and angry confrontations, such as the Manitoba Schools crisis or the two conscription crises. The most recent crisis was the confrontation in 1976 over the use of French in air traffic control. This article, based on my recently-completed study of that crisis, will discuss the confrontation's origins, its resolution, and the lessons we may draw from it on improving relations between English and French-speaking Canadians.

Aviation in Canada developed as an almost completely Anglophone activity and those few Francophones who participated in its early years were completely assimilated with their English-speaking Canadian colleagues. This pattern began to change during the years of the Quiet Revolution for several reasons. One was that the Quebec region of the Ministry of Transport (MOT) began to recruit bilingual Francophone air traffic controllers who, by the early 1970s, held a majority of the controllers' positions in that province. At the same time, more and more Francophones qualified for private pilots' licences: however, many of them were not fluent enough in English to use it to converse with air traffic control and preferred to use French. The Francophone controllers began to do what other Francophones throughout the entire province were doing, namely they began demanding the right to use French at work.

French on the job

In 1973, a small group of activist controllers, located mainly in Quebec City, formed an organization to

legitimize the use of French in air traffic control. They tried various tactics, such as putting pressure on the Ministry of Transport, on the Canadian Air Traffic Control Association (CATCA — their union), on their local M.P. (who happened to be transport Minister Jean Marchand), by filing grievances with the Commissioner of Official Languages and by speaking newspaper publicity. Finally, they acted unilaterally, by using French on the job. At the first, their campaign was successful, and in 1974 the Ministry of Transport accepted the use of French by private pilots at small airports in Quebec flying under visual flight rules.

Their next request, the use of French in air traffic control for commercial aircraft flying under instrument flight rules, met with strong resistance from English-speaking controllers and pilots. The Quebec City controllers therefore broadened their organization to include Francophone pilots and other aviation professionals and called this new body *l'Association des Gens de l'Air du Québec* (AGAQ). The opposition of Anglophone controllers to AGAQ's new demand was based on arguments of job security and safety.

If bilingual air traffic control were permitted, a substantial number of unilingual Anglophone controllers would be forced to leave the Montreal Control Centre to be replaced by bilingual (which generally meant Francophone) controllers. Anglophone controllers did not see how a person could control busy traffic effectively using two languages. Anglophone pilots, on the other hand, opposed bilingual air traffic control not out of economic interest (since bilingual air traffic control would require the controller, not the pilot, to be

bilingual) but because of their almost religious belief that air traffic control should be conducted in one universal language, which happened to be English. Pilots had been taught to maintain a "listening watch" on their radios for air traffic control messages to other pilots which might be of importance to them: the use of two languages would diminish the effectiveness of the "listening watch".

A deteriorating situation

The issue mushroomed into a dispute in late 1975. At that time, the policy of the new Transport Minister, Otto Lang, was that MOT would implement bilingual air traffic control gradually, without any specific timetable and with thorough testing to ensure safety. The Francophone controllers at the Montreal centre became dissatisfied with this gradualist approach and unilaterally began to use French in conversations with one another and with pilots who could speak French. This was opposed by the Anglophone controllers at the centre and tensions grew between the two groups. Relations became so strained that some supervisors were threatened and fist-fights almost broke out in the control room.

The situation came to a head when a Francophone supervisor suspended two Francophone controllers for speaking French to one another. Not surprisingly, this state of affairs was denounced by Francophone politicians and editorialists throughout Quebec as an insult to the French language. Under pressure from the Quebec Liberal caucus, Otto Lang modified his policy to one of implementing bilingual air traffic control as soon as possible by making it safe. It was also decided that Anglophone

controllers who did not wish to learn French would be given special compensation in order to induce them to give up their incumbents' right to their jobs and transfer out of Montreal. Plans were made for an exodus of over 70 controllers.

The predominantly Anglophone controllers' union, deeply resented the way bilingualism was being implemented and completely lost trust in Lang and his officials. CATCA realized that transferring the Montreal Anglophones to other locations would diminish opportunities for the controllers stationed in those locations. Even though Lang said that bilingual air traffic control would not be implemented anywhere outside Quebec (except for possibly Moncton and Ottawa) the Anglophone controllers did not believe him, fearing that their jobs throughout the entire country might be at stake. These controllers, seeing that the Francophones' unilateral action had been effective in Montreal, now feared that Lang might break his promise that safety would be his prime consideration if there were further unilateral action.

Bargaining bilingualism

In this atmosphere of anger and distrust, CATCA decided to introduce the bilingualism issue into its negotiations with MOT over a new contract to replace the one which expired December 31, 1975. The government's position was that bilingualism was a matter of government policy which, unlike wages or working conditions, could not be a subject for collective bargaining. At this point, what CATCA wanted was some thorough study of bilingual air traffic control and some guarantee

that it would not be introduced unless it had been proven safe in rigorous testing.

The Anglophone controllers also realized that if they were to bargain over bilingual air traffic control, they would have to be prepared to strike over it. Since a strike would cripple air service, public support would be a necessity. Therefore, Anglophone controllers and pilots forged an alliance and set out to persuade the English-speaking Canadian public that bilingual air traffic control would be suicidal. This publicity campaign was very effective for several reasons, one being that the basic concept of the "listening watch" was intuitively plausible to the man-in-the-street. It appeared to be analogous to defensive driving.

However, the groundswell of support sprang from emotion rather than reason. It was an expression of substantial covert opposition throughout English-speaking Canada to the government's overall bilingualism policy. The controllers and pilots exploited this opposition arguing that the policy of bilingualism was now being carried to an extreme where it could threaten human life. The Trudeau government was virtually handcuffed in its attempt to respond: it had other problems to worry about. The government was increasingly unpopular in English-speaking Canada and its energies were absorbed by an effort to win public support for its anti-inflation policy. Finally, the Minister of Transport, Otto Lang and his senior officials (Deputy Minister Sylvain Cloutier and Deputy Air Administrator Walter McLeish) were so confident that their policy was correct that they saw no need to respond. Ultimately, CATCA won its fight

and got the government, which had entirely lost English-speaking Canadian support on this issue, to agree to a wide-ranging commission of inquiry into bilingual air traffic control.

The Keenan factor

This might have been the end of the matter, were it not for one ill-advised decision. The person McLeish recommended and Lang appointed to be the Commissioner of Inquiry was John Keenan, a well-qualified, fluently-bilingual aviation lawyer who served as legal counsel to the pilots' union. Lang and McLeish chose Keenan because they were sure he was unbiased and that any unbiased person would see that bilingual air traffic control could be safely implemented. Unfortunately, they forgot that not only did justice have to be done, but justice had to appear to be done. Keenan was attacked by the Francophone controllers and ultimately by the Quebec Liberal caucus and resigned.

Keenan's resignation aggravated tensions on the part of the Anglophone controllers and pilots. CATCA felt that Keenan's resignation represented a breach of the collective agreement that had just been signed with MOT. The membership voted overwhelmingly to go on strike. The government responded by obtaining an injunction to prevent a strike. Most controllers stayed at work, but there were some wildcat walkouts. The airline pilots felt that the airways had become unsafe and on Sunday, June 20, 1976, refused to fly. Within a few days, pilots from all over the world acted in solidarity with their Canadian colleagues and refused to fly over Canadian airspace. The pilots and controllers had massive support in English Canada. The strike lasted a week.

It ended only after Lang and his officials met with the leaders of the pilots' and controllers' unions, and signed an agreement to widen the scope of the Commission of Inquiry, to allow the pilots and controllers to nominate one of the three judges who would be members of the Commission and to agree that the government would implement only the unanimous recommendations of the Commission, (and then only if there was a free vote to that effect in the House of Commons). Lang and his officials were not very troubled by the agreement. They were convinced that their cause was right, and they did not view the agreement as posing an insurmountable barrier to the implementation of bilingual air traffic control. People throughout Quebec reacted angrily, accusing the government of compromising something as vital as their right to speak French in their own province. Many observers have claimed that this angry reaction contributed substantially to the victory of the Parti Québécois in the election of November 15.

A disaster for Francophone-Anglophone relations

The crisis of June 1976 was the worst moment in French-English relations in decades. How was the air traffic control problem ultimately resolved? In the days and weeks which followed the crisis, opinion leaders in English-speaking Canada, seeing the reaction in Quebec, came to the conclusion that they had been misled by the Anglophone pilots and controllers. They now saw them as bigots, or at least as people who pandered to bigots in order to win public support. It is fascinating to read the newspaper columns and editorials that summer and see how opinion turned about completely. This

change in élite opinion in English-speaking Canada on the issue was virtually complete by the fall of 1976. The election of the Parti Québécois was the *coup de grâce*: most English-speaking Canadians were now quite willing to permit bilingual air traffic control. It seemed a small price for keeping Quebec within Confederation. At the public level this controversy was virtually resolved by the end of 1976.

During the next three years, the issue had to be resolved in the aviation community, which was a far more complicated undertaking. The Commission of Inquiry held two long sets of hearings. Under the Commission's aegis, MOT conducted a painstakingly thorough simulation study of bilingual air traffic control. The study showed that bilingual air traffic control was just as safe and efficient as unilingual air traffic control, even under the most difficult traffic situations imaginable. This simulation study was the only controlled experiment comparing the two systems which has ever been undertaken, anywhere. The study also developed new procedures to be used in a bilingual system and discovered some defects in existing procedures. The Commission of Inquiry, basing its findings on the testimony, the simulation studies and consultants' studies of procedures at airports with bilingual air traffic control in other countries, unanimously concluded that bilingual air traffic control should be implemented in Quebec. This conclusion was endorsed, quickly and without controversy, by the Clark government in August 1979.

"Il y a du français dans l'air"

Bilingual air traffic control was implemented in stages during

1980. By 1981, the majority of private pilots flying in Quebec use French. However, because most Canadian airline pilots are Anglophones and because a great of international traffic flies over Quebec, less than ten per cent of air traffic control communications under instrument flight rules are in French. One important outcome was that the enmity which once sizzled between French and English-speaking pilots and controllers has now died down and relationships within the aviation community have become professional once again. A number of Anglophone pilots have told me that when they fly over Quebec they begin their conversation with air traffic control with "Bonjour," then switch to English and they sign off with "Salut". It is their way of recognizing the validity of the Francophone position.

The fact that the bilingual air traffic control controversy developed from disagreement over a technical issue, to a political crisis and even to outright racism is cause for pessimism about Canada's future. The fact that the problem was then resolved safely, thoroughly, and rapidly (three years in the bureaucratic world is almost overnight!) is cause for optimism.

The dispute came about, in part, because of some clear personality differences between the Minister of Transport, Otto Lang, his senior officials, Cloutier and McLeish, and the presidents of the pilots' and controllers' unions. (These are discussed in detail in my book). The dispute also came about because English-speaking

Canadians just did not understand the desire of Quebecers to be "*maître chez nous*". In addition, the Francophone controllers were impatient to correct past injustices and often unwilling to compromise with the Anglophones. The dispute was settled when English-speaking Canadians came to understand Quebec's aspirations, at least as far as this issue was concerned, and when controllers and pilots of both linguistic groups stopped discussing historical grievances and started to search for a technical solution to what was fundamentally a technical problem.

Respect of place, persons and language

They say that "Everything's got a moral, if you can only find it." I am now going to look for the morals in this story. First of all, it underscores the importance, in any such crisis, of English-speaking Canadian sympathy for the desires of Francophones to make French the *lingua franca* of Quebec and to use it when dealing with or participating in national institutions. Education about Quebec and French language training remain the major means of inculcating this sympathy and should be supported and extended. The crisis also showed that the English language press was generally rather uncomprehending of Quebec. One hopes that, as a result of this crisis, the election of the Parti Québécois and the referendum, the English language press has become more effective at explaining Quebec to the rest of the country.

For Canada to work as a nation, our national institutions should be receptive to the needs of both language groups. Bilingualism ultimately should go beyond the federal government. The internal difficulties of the controllers' union provide a lesson to all organizations. Any organization that calls itself national needs to provide some level of service in both languages and to set up its bylaws and procedures in such a way that it is not always the Francophones who are adjusting to the unilingual Anglophones. Bilingualism is expensive, but we must pay the cost.

Finally, a commitment to Canada's survival is essential in the attitudes and behaviour of our leaders. This means that Anglophone leaders must avoid bigotry on their own part and condemn expressions of bigotry by their followers. On the other hand, Francophone leaders should not use their impatience for change as a justification for not participating in the process of change. More generally, the leaders of all interest groups must accept a concept of the public interest, a notion that their groups' interests must, at a certain point, give way to an over-riding interest in the country's survival and unity. The bilingual air traffic control story shows instances where organizational leaders failed to do this, but also occasions where they did display this sense of responsibility, and did so magnificently. If the response to this crisis has, in some way, deepened this sense of responsibility, then it has served a worthwhile purpose.

Belgium is a country with three national languages, a multitude of dialects and a linguistic sensitivity so great that language questions have been eliminated from the census forms and nobody is certain any more how many people speak what.



Josiane Hamers was born into a French-speaking family which came, originally,

from a predominantly Dutch-speaking part of Belgium. To complicate her linguistic life even further, she grew up in England, pursuing her post-secondary education at the Free University of Brussels in Belgium, and then at McGill University in Canada. She now teaches the psychology of language at Laval University and says that, with her background, a preoccupation with languages is almost inevitable.

The language question in Belgium

JOSIANE HAMERS

The case of Belgium is almost always cited in any discussion of bilingual countries and of the kind of problems that can arise from the co-existence of two ethnic groups within a single state. To a very large degree, political life in Belgium revolves around the language question and the problems of contact between two language groups. To reduce this friction, the country is adopting innovative solutions that can be understood only in the context of Belgium's current situation, its history and the development of a shifting balance of power between the two principal ethnic groups.

In Belgium, as in Canada, two separate ethnolinguistic groups have both had to make concessions in order to live together in a single country. The Flemings, essentially of Germanic origin, in the north, and the Walloons of Franco-Latin origin, in the south, have lived in the region from time immemorial. In the days of the Roman Empire, Belgium formed the northernmost portion of Gaul, a border territory under Roman rule and in contact with the barbarian people. However, Belgium has existed as a modern European state for only a century and a half, becoming independent in 1830, after serving as the battlefield for many European wars and following a period of domination by various other European countries including Austria, Spain, France and Holland.

The language boundary

The origin of the "language boundary" separating the north of Belgium from the south has not been clearly established. Although this "border" follows no natural frontier, it appears to be extremely stable. With the

exception of the capital, Brussels, which will be discussed below, it has changed very little over the past thousand years. The boundary probably resulted from population fluctuations in the early Middle Ages when Germanic conquerers imposed their language on the small, scattered populations of the north but were integrated with Latins in the more populous Latin regions to the south. This demographic explanation, the most widely accepted theory, will probably never be verified because there is virtually no historical evidence dating from the period in which the boundary was established.

In any case, based on demographic, economic and socio-political factors, the balance of power has shifted over the centuries between the two major language groups separated by this boundary. As a result, it is impossible to describe bilingualism in Belgium today, or to understand language planning and its consequences for education, administration, the workplace and current relations between the two ethnic groups, without referring to the country's history.

Who speaks what?

Living in an area of barely 30,000 square kilometres, Belgium's population of ten million inhabitants comprises several language groups: a Dutch-speaking majority in the north (56 per cent), a Francophone population in Wallonia in the south (32 per cent), a small German-speaking minority in the east (less than one per cent) and a central group (11 per cent), partly Flemish partly Walloon, which is more or less bilingual and is located around the officially bilingual Dutch and French capital of Brussels. In addition,

there are several mixed regions in which one of the three national languages has official status, but where various "protected" minorities have certain language privileges called "facilities".

A question of dialects

This brief description of Belgium's "linguistic profile" would be incomplete if no mention were made of the fact that, within each of the officially unilingual regions, there is a high incidence of "diglossia". The term "diglossia" denotes a situation in which a language spoken by certain parts of the population does not have the status of a "standard language". Most Belgians speak one or more of the numerous, sometimes mutually unintelligible, dialects which have little in common with the official language of their own region. In the south, for example, several varieties of "Walloon", a generic term indicating a group of Picardy dialects, exist alongside standard French. In the north, several Flemish dialects, which are very different both from one another and from standard Dutch, are still the mother tongue of large portions of the population. Similarly, the German dialects spoken in the east vary from standard German. Finally, there is also a Brussels dialect, which is an odd mixture of French and Dutch. As Fishman points out¹, Belgium contains all possible combinations of diglossia with or without bilingualism, and of bilingualism with or without diglossia. Although Belgium has three national languages very few Belgians speak any one of them as their mother tongue.

The battle of Brussels

Although Brussels has official bilingual status, it is entirely possible to live there without being bilingual because all services are provided in both languages. Originally a Flemish city, modern Brussels is in fact a small, predominantly French-speaking island in a Flemish sea. This anomaly is the result of historical, socio-economic and political forces that have caused the originally Flemish population of Brussels to become a Francophone majority in the capital of a country whose population is, for the most part, Flemish.

The French language, spoken by the ruling class and enjoying greater international stature than Dutch, was for a long time considered the more prestigious of the two languages. This situation led to the creation of a double language boundary for the Flemings, one geographical, the other socio-economic. The attraction of French has made it the language of upward social mobility and it is for this reason that Flemings wishing to establish themselves in the capital tend to adopt French at the expense of their mother tongue. As a result, a portion of the Flemish population of Brussels is now in a transitional bilingual state and will become Francophone by the next generation. This process is made even easier by the fact that Flemings generally have a sound basic knowledge of French.

For these reasons, the population of Brussels is seen as a separate group, distinct from the Walloons. Apart from the expression "Belgian Francophones", there is no generic term for all Francophones in Belgium. Most frequently, the French-speaking population is referred to by such

expressions as "Walloons and the Francophone citizens of Brussels". Many unilingual municipalities on the outskirts of Brussels accord certain language rights to their protected minority. The relationship between the various language groups varies continually within these municipalities since, as neighbouring satellites of the capital, they are gradually absorbed by metropolitan Brussels. As a result, these communities are the source of much political tension within the country. Although language planning problems have been solved in the officially unilingual regions, the problem of border communities and that of the capital city and its suburban municipalities have become highly controversial. The anticipated language struggle has already been called the future "Battle of Brussels".

Brussels' linguistic composition

Available demographic statistics give some idea of the city's linguistic composition. According to the 1947 census, 37 per cent of the citizens of Brussels were unilingual Dutch-speakers, 44 per cent spoke at least one Dutch and one French dialect, while five per cent spoke the three national languages. These figures were calculated on a total of approximately one million inhabitants. Of the bilingual population, 34 per cent stated that they used their French dialect more often than their Dutch dialect, whereas 15 per cent claimed the reverse². Today these data are obviously out of date. Not only has the population of Brussels doubled since that time, but the metropolitan region is much larger than it was in 1947. And Brussels' image has changed as well.

¹J.A. Fishman, "Bilingualism with and without Diglossia, diglossia with and without bilingualism", *The Journal of Social Issues*, 1967, 33(2), pp. 29-38.

²H. Baetens-Beardsmore, *Le français régional de Bruxelles*, 1971.

The linguistic regions of Belgium

- Dutch-speaking region
- French-speaking region
- Bilingual region (French and Dutch)
- Dutch-speaking region with a protected French-speaking minority
- French-speaking region with a protected Dutch-speaking minority
- French-speaking region with facilities for Dutch and German-speaking minorities
- German-speaking region with a protected French-speaking minority
- French-speaking region with a protected German-speaking minority



Formerly a modest city, it is now a major European metropolis and site of the headquarters of NATO, the Common Market and many other international institutions. This cosmopolitan character is enhanced by the presence of a large number of European and North African migratory workers

who have added a number of foreign languages to the national languages and dialects already spoken in Brussels. Several rather unreliable surveys seem to indicate that the population of Brussels is roughly 75 per cent Francophone and 25 per cent Dutch-speaking. It is virtually impossible, however, to

estimate how many in each group are bilingual unless one makes an educated guess based on historical evidence. Nevertheless, these figures clearly show that a change has taken place in the city's linguistic make-up.

Language and socio-economic power

As in the past, the situation in Belgium today is dependent upon the degree of power each group wields and, as is the case in Canada, ethnic origin is linked to socio-economic status. For several centuries, Wallonia, formerly a coal mining and heavy industry centre, was economically stronger than Flanders, which, with the exception of the Antwerp region and its harbour development, has always been an essentially agricultural area. This economic supremacy reached its peak in the first century of Belgium's existence as an independent state. At that time, society in Flanders was composed of a Dutch-speaking proletariat and a Francophone bourgeoisie.

The end of the 19th century saw the birth of Flemish nationalism and its accompanying language demands, while the beginning of the 20th century was marked by heightened self-awareness and pride among the Flemish population and the creation of a Dutch-speaking élite. This trend was reflected in such fields as education. In the 19th century, secondary education had been provided by an exclusively French-language system, even in Flanders where it served a Francophone middle class. In the early years of this century, it gradually became more Dutch in character, a development that culminated, in the thirties, in the creation of the first Dutch language university. It was not

until after the Second World War, however, that the economic picture changed dramatically. New tertiary industries, particularly subsidiaries of multinationals, were established in the Flemish regions, while the coal mines and the old iron and steel industry of Wallonia began to decline. In the sixties, the socio-economic status of Dutch-speaking Belgians equalled, and ultimately surpassed, that of the Walloon population, thus relegating the latter to a secondary position. The Francophone bourgeoisie in the Flemish provinces was officially absorbed and, to a large extent, either was assimilated by Flemish society or became bilingual as a result of unilingual government and compulsory Dutch-language education. No information is available from official sources of the actual number of Flemings who continue to use French in the home, but it is likely that this figure is declining rapidly.

Although a similar phenomenon has never occurred in Canada and is unlikely to do so in future, it is nevertheless interesting to compare the socio-economic development of the Quebec population with that of Belgium's Flemish population.

The language question and politics
Belgium has had to organize its political forces in terms of the language problem, which can become so acute that it can cause delays of several months in the formation of a new Cabinet, as happened in 1979, or brings about the downfall of a national coalition government that has an overwhelming majority simply because it fails to solve language problems, as was the case in 1980. Failing a long-term solution, the language question could ultimately lead to the dissolution of one of

Europe's smallest countries just at a time when Europe is attempting to foster even greater political and economic unity.

Language legislation adopted in 1963 makes it difficult to draw a clear picture of Belgium's linguistic composition: all language-related questions were eliminated from census forms at that time and, in any case, the last census was conducted in 1947. In the two large unilingual regions, a citizen's mother tongue is legally determined by his place of residence and not by the language spoken in the home or by personal preference. In the capital, however, individuals may choose the language in which they receive their education and deal with government. The 1947 figures, therefore, bear little relation to the country's actual language situation today.

Second language instruction

With the exception of some international schools, education in Belgium is unilingual. However, foreign language teaching is relatively well advanced since, in the unilingual regions, it is compulsory for all children from the age of ten until the end of secondary school. The choice of the second language is left to the parents, who may select the second national language or another language of international stature. In Wallonia, parents usually choose languages such as English or German, which are more international than Dutch, whereas French, the second national language, is generally chosen in Flanders.

Flemings generally have a better knowledge of French than do Francophones of Dutch. In the capital region, second language instruction is compulsory for children from age seven until the

end of secondary school. Universities and other post-secondary institutions also insist on a high level of second language proficiency, and second language instruction is part of many university programs. Insufficient second language skills may prevent a student from completing a program of studies.

Something to think about

This brief overview of the language situation in Belgium provides only a glimpse of the complex nature of bilingualism in that country. It does not consider the many psychological, cultural or linguistic consequences of the situation, which could jeopardize the development of the next generation¹. A comparative study of parental values in regard to education, conducted by Lambert, Hamers and Frasure-Smith², showed that Walloon parents have much stricter attitudes toward socialization than their Flemish counterparts. Is this difference due to the Walloons' decline from their dominant position to minority status, or can the difference be attributed to ethnic differences between the two groups? Over the years, the Belgian government has instituted extensive language planning and focused political forces on ethnic relations. This has created a very complex socio-political structure and has determined the socio-psychological development of future citizens. It is therefore not surprising that language is a subject generally uppermost in the minds of Belgians.

(Adapted from French)

¹J.F. Hamers, "Le rôle du langage et de la culture dans le processus d'apprentissage et dans la planification éducative". *Recherche, Pédagogie et Culture*, Paris, 43, AUDECAM, 1979, pp. 24-31.

²W.E. Lambert; J.F. Hamers; N. Frasure-Smith, *Child-Rearing Values: A Cross-National Study*. New York, Praeger, 1979, pp. 172-185.

The country would no longer exist with Quebec in it without our two official languages, but that doesn't mean there aren't irritants about the present system. One of those irritants is the Murphy bridge/le pont Murphy, in British Columbia...



Allan Fotheringham is the wittiest of British Columbia's many famous tennis players.

A graduate of the University of B.C., he is a columnist for Southam News and contributes a column to Maclean's magazine. A former Southam Fellow at the University of Toronto, he is the winner of the 1980 National Magazines Award for humour. Attempting vainly to gain perspective, he lives in Ottawa two weeks each month before returning to civilization in Vancouver the other two. (Written by Mr. Fotheringham himself.)

Passion, reason and Murphy's bridge

ALLAN FOTHERINGHAM

The essential problem with the Official Languages Act and Westerners — as I am asked in my great wisdom to explain — is that on the meandering highway between Prince George and Prince Rupert in the hinterland of British Columbia, as the Skeena River wanders to the Pacific, there are necessarily a number of bridges.

Every time a harmless denizen of that lonely portion of the world crosses a bridge — say the Murphy Bridge — he sees also, in the same prominent type, "Pont Murphy". In his wilderness, in his bewilderment, he cannot quite see the reason why. Each sign — so ridiculous in its logic on a 12-foot bridge, so democratic in its execution — is a tiny irritant, a daily assault on common sense, the pea under the bilingual blanket.

Those of us who know better argue, of course, that there is no shrinking from the implications that this is an officially bilingual country, a country that would no longer exist with Quebec in it (I can retroactively predict) if the Official Languages Act had not been imposed on the nation and had not Trudeau and friends come to Ottawa to save Quebec.

That is unanswerable rhetoric to those of us who know better — and yet, and yet, there are all the others. Those who really cannot see why, when you are attempting to find your way through the maze of signs at the magnificent new Calgary Airport (quite the most tasteful and comfortable in the land), why a semi-speeding motorist must try to unravel signs in French as well as English: double your confusion, double your irritation.

Passion over reason and vice versa

The problem is that no one, not even Pierre Elliott himself, can adequately explain to the used car salesman in Terrace, B.C., or Vanderhoof, or Burns Lake, why the 12-foot Murphy Bridge is adding to Canadian unity by having a plaque labelling it "Pont Murphy". Tokenism is one thing, easily understood by those of us who toil for our meagre bread in Ottawa, the token town. Practicality is something else, understood more by loggers in Terrace and hustlers in the oil patch of Calgary.

I'm not really sure how one deals with the dichotomy. We are talking on one hand of the sincere and passionate feelings of legislators who felt the only way to save the nation (and they were right in their intent) was to impose across-the-board rules on bilingualism wherever the mighty heavy hand of federal money intruded on the face of Canada.

On the other hand, we have the common people who pay for all this (there ain't nobody here but us taxpayers) in Terrace and a thousand similar small, remote communities witnessing logic extended to absurdity. (That does not lead to respect for authority, or laws, or leaders.)

I'm always surprised that no one — considering the obvious lust in government for spilling other people's money — has ever done any real research into the fascinating aspects of the "cornflakes syndrome". (Mr. Trudeau's impeccable Gallic logic was at its best when he advised — to anyone who was irritated by French on the cornflakes box — "turn the box around". As usual, he assumes the unwashed in

Upper Rubber Boot, Saskatchewan have been disciplined in Plato as well as he has.)

The cornflakes cranks

What I'm surprised at is that no one has really looked into the complaints you get (it's moreso in Western Canada than elsewhere) that whenever they go into a supermarket they find — against all the laws of average — that the boxes and cartons and tins are more often than not turned with the French facing the shopper. It's true. On the few occasions when I encounter supermarkets, a destination I detest more than massage parlours, I idly notice the same thing.

The reason? I (who has belief in the perfectability of the human spirit) have no doubt. It is done purposely — out of perverse and prejudicial reasons — by those who stack the shelves. The irritation and the bias against the French language is fed by those within the system who see a way to exploit the heavy-handed Ottawa approach.

We shall not go into here the loony tales of the food processors in the interior of B.C. who market a product sold only in B.C. —

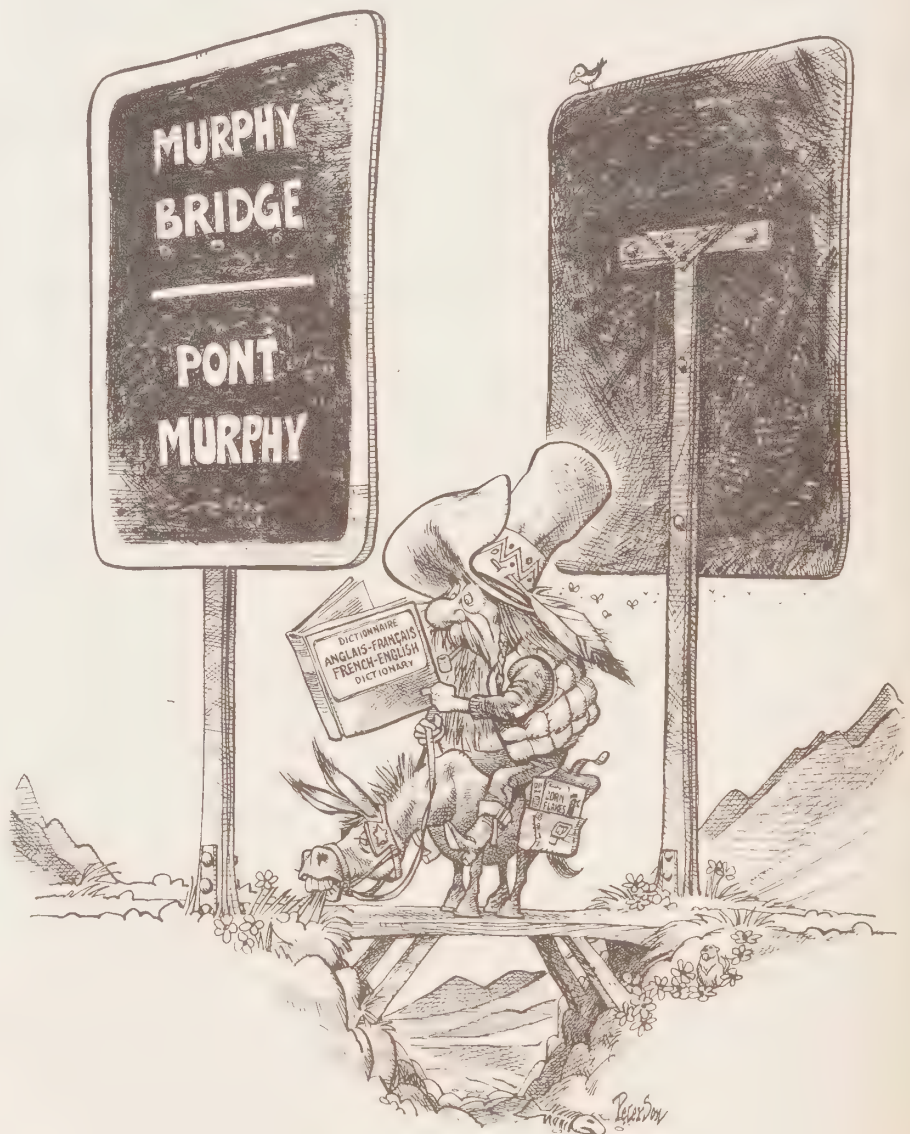
without national sales — who are forced by law to have bilingual labelling. Arguing with the blind eye of Ottawa is always a fruitless exercise.

At the base of it all is the bemusing factor that colours all the relations between the two founding peoples. There is the French belief in codifying all

agreements, the precise mind that requires laws of logic to be encased in concrete prose. When I lived in London, I learned from my Paris friends why the French had such contempt for the English. A race of males that agonized, procrastinated and fumbled about with extra-marital sexual matters — rather than organizing things on a 4:30 p.m. ritual and then able



Roy Peterson is a free-lance Vancouver cartoonist who contributes regularly to the *Vancouver Sun* and *Maclean's* magazine. His work has also appeared in leading foreign journals such as *Punch*, in Britain, and *Esquire* in the United States. He has produced a number of books jointly with author Stanley Burke. Their latest book, *The Birchbark Caper*, a satirical comment on our constitutional debate, will be published this fall.



to *forget* the turmoil — surely was a race not to be trusted with the higher matters of life.

Upper middle trendies

The British, of course, believe in muddling through. They see no reason to write things down. That, plus sausages and mash, has made Britain what it is today. (I won't touch that one with a 10-foot Beefeater.) It is, by the way, why Kershaw and the Brits are so puzzled by Trudeau's mania for a bill of rights: Britain, while sinking beneath Yugoslavia's standard of living, has no bill of rights and is still the last refuge of individual eccentricity which, when you think about it, is what life is all about — the freedom to be left alone.

Perhaps I digress, but not much. Mr. Stanley Roberts, late of Canada West, in an article in this magazine recently boasted of the phenomenal increase in bilingual schooling in Calgary. True in a way, but six times zip still equals zip. In a session with concerned Liberals and civic leaders in Vancouver several years ago, Mr. Trudeau was told by a proud native that there was a waiting list

for entry to the one (1) bilingual elementary school encompassed in the Vancouver school board system. "One school?" the Prime Minister replied. "Big deal."

He was, as it happens, correct. Parents do have to put their tads on the waiting list for entry to that school, there are line-ups for entry into night classes in French at the University of British Columbia and parents are pushing their kids into French classes (while the same kids tell "frog" jokes in the schoolyard.)

Mr. Roberts' statistics make impressive reading, but they disguise the fact that he is recording a trendy, upper middle class movement. It is the produce of a class of westerners, either newly-arrived or well-travelled, who realize their children will not be able to move upward in either political, government or even corporate fields unless they can function in two languages once into the Central Canada vortex.

Plain prejudice

There is still, sadly though, an undercurrent of prejudice in

western Canada (perhaps even moreso in Ontario if the truth were known) over the fact "the French" were "conquered" once and won't lie down. It is still a fact that Bill Vander Zalm, the handsome and ambitious B.C. Social Credit cabinet minister who made the now-famous remark the 1976 night René Levesque was elected that he couldn't quite see the harm if Quebec separated because his cornflakes box would then be virginal once again, gains the most applause from the party faithful at Socred conventions.

Those of us who regard him as a shallow opportunist and call him "Bill Cornflakes" are well aware that in a certain constituency the label is not one of derision, but of affection. It's all very nice to talk about the \$75,000 professionals who want their daughters to be able to speak French fluently so as to move in the right circles. But there are still a lot of people out there who traverse, and resent, the 12-foot bridges.

A letter from Belgium

A brief word of thanks for sending me your periodical on a regular basis. I was particularly pleased to receive the poster map with your last issue.

Your articles are very well written and represent a valuable contribution to research in Canada and in similar countries such as Belgium, the focus of my own studies.

Albert Verdoodt
Université catholique de Louvain
Belgium

Mixed Schools in Ontario

Ontario's mixed schools are clearly of most benefit to Anglophones seeking the advantages of knowing a second language. The following comment made by an Anglophone Penetanguishene school board member illustrates that fact. "You mean to tell me that there won't be a place anymore in Simcoe County where a WASP can become bilingual?" That comment was made following the request for a French-language high school to replace the mixed school in Penetang.

Unfortunately, the sentiment is shared by many Anglophones and even by assimilated Francophones who view the mixed school as evidence of their wish to live "as brothers" with Anglophones, and as an expression of their appreciation to Anglophones who, as descendants of the conquerors at the Plains of Abraham, could have destroyed them. Difficult as it is to believe, that argument is still made; the cult of the conqueror is hard to wipe out. For instance, an article such as "L'avant et l'envers de l'école bilingue" (*Language and society*, N°4, Winter 1981), has much more influence among Francophones

because it is signed by William F. Mackey and not by Pierre Tremblay.

On the other hand, Mr. Mackey's analysis is very accurate and expresses well the Franco-Ontarian's attitude to mixed schools. He manages, above all, to deal with the issues of the minority environment, language at school, language use in extracurricular activities and language use in a "mixed" family with Anglophone and Francophone parents. He also touches on a particularly sensitive issue when he talks about the Francophone consumer having to deal with a "bilingual" clerk.

Although the Ontario government says it is increasing bilingual services, there is always the sword of Damocles over our heads carrying the threat of "use these services or lose them". Mr. Mackey puts his finger on it when he says: "Language behaviour is not a charade. It is part of the business of living. And to most people, life seems more important than language". What good are these services if they are not used? What good are they if we cannot control our educational institutions? However, it is encouraging to see mixed schools in Ontario closing their doors one after another and being replaced by French-language schools. Mr. Mackey's article raises many issues and facts which merit consideration.

Claudette Paquin
Penetanguishene, Ontario

Food for thought

Before commenting on two of the articles which appeared in the fourth issue of *Language and Society*, we should like to congratulate the Information Branch of the Office of the Commissioner of Official Languages on the superior quality

of the magazine. It is pleasantly presented and the articles are, generally speaking, very informative and well-documented.

We should first like to comment on the article entitled "Attitudes towards bilingualism: Startling changes", by Stanley C. Roberts. In our view, this article contains a very incomplete interpretation of the real situation vis-à-vis tolerance of the French fact in western Canada. It is true, as Mr. Roberts says, that the past five or six years have seen an increased enthusiasm for French on the part of Anglophone parents, a growing number of whom are enrolling their children in French immersion classes and are pressuring school boards to increase the number of immersion classes and schools.

This enthusiasm for matters French should not, however, make us forget certain less encouraging aspects of the Francophone situation in the West. In 1978-79 school year, for instance, Francophones received less hours of classroom instruction in French than did Anglophones enrolled in French immersion programs. In Alberta, the distinction between regular French programs and immersion programs is still not clear.

Furthermore, Francophones still do not have their own French-language school boards. If, in addition, we mentioned the paucity of government services provided in French, we see that the situation is perhaps less rosy than Mr. Roberts has suggested. In our opinion, Mr. Roberts could have pursued his facts further.

We also noted that the English and French versions of the biographical note on Mr. Roberts differ. We hardly think it was necessary to stress that "sa connaissance du français fait merveille" in the French version when no such point was made in the English version!

The other article on which we have comments is that entitled "Language and population movements in Canada: Gazing into the demographic future", by Jacques Henripin. Not that we have any intention of disputing Mr. Henripin's forecasts, which show that in the year 2001 the French-speaking population may well fall to between 2.2 per cent and 3.5 per cent of the population outside Quebec, as compared with 4.4 per cent in 1971. This forecast seems quite probable should the provincial and federal governments fail to agree to develop more generous policies vis-à-vis Francophones outside Quebec. We do believe, however,

that given the dynamic nature of Francophone communities outside Quebec, the various governments will see to it that the necessary structures are established to stimulate this dynamic spirit further.

In our view, Mr. Henripin's statements only serve to underscore the urgent need for government intervention and the establishment of an overall development policy for Francophone communities outside Quebec.

Given that the federal government has nation-wide responsibilities, it should establish, in concert with

Francophones outside Quebec, a participatory mechanism to enable such a policy to be developed.

In his 1979 report, the Commissioner of Official Languages stated that he agreed there was a need to establish such a mechanism. Based on Mr. Henripin's data, it is clear that such a demand will remain a priority for the Fédération des Francophones Hors Québec.

Donald R. Cyr
Director General
Fédération des Francophones
Hors Québec

AN INFORMATION KIT ON LANGUAGE

EXPLORATIONS

for young people between the ages of 13 and 17,
highlighting the international stature
of English and French:

EXPLORATIONS

a game

In which players travel the world and score points using language cards.

LANGUAGES OF THE WORLD

a spelling map

With four maps showing various language distributions in Canada and the world.

THE LANGUAGE FILE

an information booklet

containing articles and activities to do with language.

The EXPLORATIONS kit has been developed by the Office of the Commissioner of Official Languages, using public funds. It is available free of charge by writing to: The Office of the Commissioner of Official Languages, 66 Slater Street, Ottawa, Ontario K1A 0T8. Please indicate whether you are applying individually or on behalf of a group.



Roberts' article: Anglophone point of view

... Mr. Robert's account of the shift in Western Canadian attitude with regard to bilingualism is extremely one-sided. I would go so far as to call it biased. For, in his article, "Sense and sensibility in the West", (*Language and Society*, No. 4, Winter 1981) Mr. Stanley Roberts expounds only on viewpoints of Western Anglophones.

Mr. Roberts doesn't say a word about the deplorable and depressing situation of Western Francophones, whose rate of assimilation is much higher than the rate at which Anglophones are being enrolled in immersion classes.

One of the major causes of this galloping assimilation of Western Francophones is the very unwillingness of provincial governments to provide them with easy access to French schools administered by French-language schools boards, thus forcing them to accept immersion schools. The most shocking case is that of the Franco-Albertans, for whom the Loughheed government's "best

efforts" policy has always ended up meaning immersion schools, not only in cases "where numbers warrant", but especially "where Anglophone or Anglicised school boards so wish".

Stanley Roberts should realize, as Mr. William MacKay indicated in another article ("Safeguarding language in schools") in the same issue of your magazine, that immersion schools for Francophones in a minority situation are nothing other than hotbeds of assimilation. Immersion schools are designed for Anglophones, not for Francophones. What Francophone students need, and need urgently — to increase opportunities for cultural survival — are schools made for Francophones where French prevails, and which reflect the Canadian reality.

If, as Mr. Roberts claims, each enrolment in an immersion school is a "vote" for French, for bilingualism, and for Canada as a

nation with two founding peoples, may we conclude that Western Anglophones are finally going to begin applying pressure on their provincial governments to provide us Francophones, their so-called equals, with our own schools and school boards just as they have? If our experience has taught us anything, this seems doubtful. What organizations, such as Canadian Parents for French, do worry about Anglophone problems, not those of Francophones. And the same can be said about those in power.

...We are facing extinction, and our only failing is that we have no economic clout. Like some natural resources, we are expendable and non-renewable. Once we have disappeared, been assimilated, with whom will immersion students talk to practice their "French-as-a-second language"? The West will have lived up to the dream of our honourable compatriot Mr. James Richardson: a French Quebec, but an English Canada.

Gaston Renaud
Fédération canadienne-française
de l'Ouest

devoir d'établir, de concert avec les Francophones hors Québec, un mécanisme de participation permettant l'élaboration d'une telle politique.

D'ailleurs, le Commissaire aux langues officielles, dans son rapport de 1979, s'était dit d'accord avec la nécessité d'établir un tel mécanisme de participation. En nous basant sur les données fournies par M. Hénripin, il est clair qu'une telle revendication demeure toujours une priorité pour la Fédération des Francophones hors Québec.

Donald R. Cyr,
Directeur général
Fédération des Francophones
hors Québec

**L'article de Stanley Roberts :
point de vue anglophone**

... l'interprétation que M. Roberts accorde à l'« évolution des esprits » dans l'Ouest canadien relativement au bilinguisme en est une qui s'avère très partielle. J'irais même plus loin et j'ajouterais qu'elle est très partielle. Et par là j'entends que, dans son article « Un coup d'Ouest » (*Langue et société*, N° 4, Hiver 1981), M. Stanley Roberts adopte uniquement le point de vue des Anglophones de l'Ouest.

... M. Roberts ne souffle mot de la situation déplorable et déprimante des Franco-Ouestiens, chez eux, le taux d'assimilation est encore

plus élevé que ne l'est, en sens contraire, le taux d'inscription des Anglophones dans les classes d'immersion ...

Une des causes majeures de cette assimilation galopante des Franco-Ouestiens consiste justement en la volonté déterminante des gouvernements provinciaux de ne pas leur donner libre accès à des écoles françaises dirigées par des conseils scolaires homogènes, et, par voie de conséquence, de les forcer à se contenter des écoles d'immersion. Le cas le plus flagrant est celui des Franco-Albertains, pour qui la politique du « best efforts » du gouvernement Loughheed s'est toujours réduite aux écoles anglicisées le veulent bien. »

M. Stanley Roberts devrait se rendre compte que les écoles d'immersion, comme le dit M. William Mackay dans un autre article du même numéro de votre revue, « L'avère et l'envers de l'école bilingue », ne sont, pour les Francophones en milieu minoritaire, que d'ardents foyers d'assimilation. L'école d'immersion est faite pour l'élève anglophone et non pas pour l'élève francophone. Ce dont l'élève francophone a besoin — un besoin urgent — pour augmenter ses chances de survie culturelle, c'est d'une école bel et bien française, faite à sa mesure et correspondant à sa réalité canadienne.

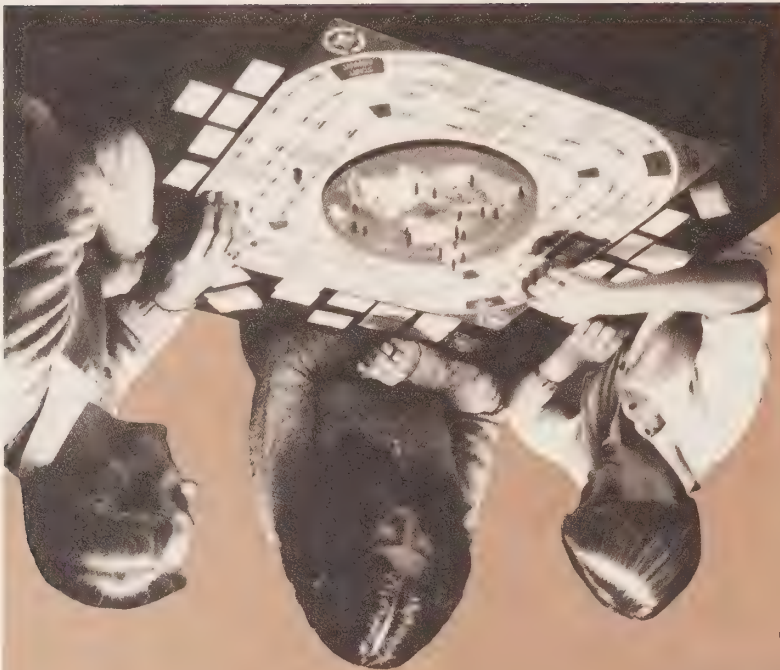
Si vraiment, comme le proclame M. Stanley Roberts, chaque inscription à l'école d'immersion constitue un OUI à l'acceptation du français, du bilinguisme et du Canada, nation aux deux peuples fondateurs », cela veut-il dire qu'enfin, les Anglo-Ouestiens vont commencer à faire pression sur leurs gouvernements provinciaux pour que leurs « égaux » francophones aient leurs propres écoles et conseils scolaires ? À venir jusqu'à présent, on ne pourrait qu'en douter. Ce sont les problèmes des Anglophones dont se soucient les organisations telles que **Canadian Parents for French**, et non ceux des Francophones. Ainsi font les gouvernements politiques.

Gaston R. Renaud
Fédération canadienne-française
de l'Ouest

EXPLORE

TROUSSE D'INFORMATION SUR LES LANGUES

**spécialement conçue pour les jeunes de 13 à 17 ans
et mettant en lumière l'universalité
de l'anglais et du français.**



Elle comporte trois volets :
EXPLORATIONS : tours de pistes et tours du monde tournant autour de cartes «langues»
LANGUES DU MONDE : quadruple jeu de couleurs et de renseignements illustrant la myriade de langues parlées au Canada et dans le monde.
LI POISSÉS LANGUES : un jeu d'articles, d'activités et d'illustrations, une vision saisissante de l'univers des langues.

Réalisée par le Bureau du Commissaire aux langues officielles grâce à des fonds publics, la trousse EXPLORATIONS est distribuée gratuitement. On peut se la procurer en écrivant au : Bureau du Commissaire aux langues officielles, 66, rue Slater, Ottawa (Ontario), K1A 0T8. Prière d'indiquer si vous écrivez au nom d'un groupe ou à titre personnel.

au sujet de M. Roberts n'est pas la même en français qu'en anglais. Nous croyons qu'il n'était pas nécessaire de souligner que «sa connaissance du français fait merveille». Surtout, qu'il n'y a aucune mention à cet égard dans la version anglaise !

L'autre article sur lequel nous aimerions apporter quelques commentaires est celui de M. Jacques Henripin intitulé «L'évolution démographique au Canada : les avenir plausibles du français et de l'anglais». Loin de nous l'intention de contester les «futuribles» énoncés par M.

Henripin et qui montrent qu'en l'an 2001, la proportion de la population de langue d'usage française se situerait entre 2,2 et 3,5 % de la population hors Québec comparativement à 4,4 pour cent en 1971. Il est évident que, si les gouvernements provinciaux et le gouvernement fédéral ne s'entendent pas pour développer des politiques plus généreuses à l'endroit des francophones hors Québec, les prévisions de M. Henripin sont fort plausibles. Toutefois, nous osons croire, remarqué dans les diverses communautés francophones hors

Québec, que les différents gouvernements feront en sorte d'établir les structures nécessaires pour stimuler encore davantage ce dynamisme. À notre avis, les constatations de M. Henripin ne font que poser avec encore plus d'acuité le caractère pressant d'une intervention des pouvoirs publics et la nécessité d'élaborer, dans les plus brefs délais, une politique globale de développement de communautés francophones hors Québec.

De par la perspective nationale qu'il doit incarner, le gouvernement canadien a le

Lettre de Belgique

Par la présente je tiens à vous exprimer rapidement mais très cordialement ma gratitude pour l'envoi régulier de votre périodique. Un merci particulier pour la carte-affiche.

Vos articles sont bien charpentés. Ils constituent une contribution valable à la recherche au Canada, mais aussi dans des pays similaires, comme la Belgique, objet de mes études. Bien reconnaissant.

Albert Verdoold
Université catholique de Louvain
Belgique

Les écoles bilingues d'Ontario

Il ne fait aucun doute qu'en Ontario l'école bilingue favorise, et de loin, l'Anglophone désireux de se payer le luxe d'une deuxième langue. Le commentaire ci-après d'un membre anglophone du Board régissant les écoles à Penetanguishene en est une parfaite illustration : « You mean to tell me that there won't be a place anymore in Simcoe County where a WASP can become bilingual ? » Cette « réflexion » concernait la demande d'une école secondaire de langue française à Penetang plutôt que l'école bilingue déjà existante.

Nombre d'Anglophones partagent ce point de vue et, malheureusement, plusieurs assimiles qui voient, l'école bilingue comme la preuve de leur désir de vivre « en frère » avec les Anglophones, et comme le témoignage de leur reconnaissance envers ceux qui, victorieux sur les plaines d'Abraham, auraient pu les anéantir. Eh ! oui, cet argument revient encore. Le culte part de quelques commentaires concernant deux articles parus dans la quatrième livraison de la revue *Langue et société*. Avant de formuler ces quelques commentaires, permettez-nous de

Hiver 1981) a beaucoup plus de poids auprès de nos propres gens parce qu'il est signé William F. Mackey plutôt que Pierre Tremblay.

Ceci dit, M. Mackey fait une analyse très juste et très lucide de ce que représentent les concepts : milieu minoritaire, langue à l'école, langue utilisée lors des activités parascolaires, et langue utilisée à l'intérieur d'une famille « bilingue ». Il touche aussi une plate ouverte lorsqu'il parle du consommateur francophone face au commis « bilinguise ».

Le gouvernement ontarien dit augmenter ses services en français, mais il suspend au-dessus de nos têtes une épée de Damoclès : « Vous utilisez ces services ou vous les perdez. » M. Mackey met le doigt sur le bobo en disant : « C'est que le comportement linguistique n'a rien d'un jeu, il fait partie de la vie et pour la plupart des gens, celle-ci est plus importante que le langage. » De toute façon, que valent ces services s'ils ne sont pas utilisés et, surtout, si nous n'avons pas le contrôle de nos institutions scolaires ? Il est encourageant malgré tout de voir que les écoles bilingues ontariennes ferment leurs portes les unes après les autres au profit des écoles de langue française. L'article de M. Mackey contient tant de points et vérités qui donnent matière à réflexion !

Claudette Paquin
Penetanguishene (Ontario)

Matière à réflexion

féliciter la Direction de l'information du Bureau du Commissaire aux langues officielles pour la qualité de cette revue. La présentation est agréable et les articles sont, règle générale, très pertinents et très bien documentés.

Votre dernière livraison comprenait deux articles à propos desquels nous aimerions formuler quelques observations. L'article de M. Stanley C. Roberts intitulé « Le bilinguisme : une évolution des esprits » constitue, d'après nous, une interprétation très partielle quant à la réalité de la tolérance du fait français dans l'Ouest du pays. Il est vrai, comme le souligne M. Roberts, que l'engouement pour l'enseignement en français a considérablement augmenté chez les Anglophones depuis cinq ou six ans. De plus en plus de parents anglophones inscrivent leurs enfants dans des classes d'immersion française et font pression auprès des conseils scolaires pour soit augmenter le nombre de classes et d'écoles d'immersion. Toutefois, cette francophilie ne doit pas faire oublier certains aspects un peu moins encourageants en ce qui touche la situation du fait français dans l'Ouest. Ainsi, pour l'année 1978-1979, les Anglophones inscrits dans des programmes d'immersion en français recevaient plus de temps d'enseignement en français que les Francophones eux-mêmes. Les Francophones ne disposent toujours pas de conseils scolaires homogènes de langue française. En Alberta, on ne fait toujours pas de distinction entre les programmes réguliers de français et les programmes d'immersion. Si l'on ajoute à cela l'extrême pauvreté des services gouvernementaux en langue française, on s'aperçoit que la situation est peut-être moins idyllique que celle présentée par M. Roberts. En définitive, il nous semble que l'article de M. Roberts aurait gagné à être plus nuancé. En terminant, quelques mots pour souligner que la note biographique

Français pour les Anglais, une race dont les maies sont un peu perdus et forts maladroits lorsqu'il s'agit d'aménager leurs plaisirs extra-conjugaux, alors qu'il est si facile de pratiquer le cinq à sept puis de rentrer à la maison l'air et l'esprit dégagés. Comment voulez-vous vous fier à des gens si peu organisés ?

La bourgeoisie dans le vent

Les Britanniques, c'est bien connu, croient aux vertus du vague. Ils ne voient aucune raison de tout écrire. Et si l'on veut bien me pardonner une plaisanterie éculée, ce sentiment, ajouté au thé et au plat de saucisses garni de purée de pommes de terre, a fait de la Grande-Bretagne ce qu'elle est aujourd'hui. C'est d'ailleurs pourquoi lord Kershaw et autres Britanniques sont si décontenancés par l'obsession trudeanesque d'une déclaration des droits.

soi-même.

Ne croyez pas que je me perde. Dans un article paru récemment ici même, M. Stanley Roberts, ex-homme de l'Ouest, vantait l'accroissement phénoménal du bilinguisme scolaire à Calgary. C'est vrai d'une certaine manière,

battus » mais refusent de s'incliner, est malheureusement toujours vivace dans l'Ouest, même si elle est vraisemblablement moins aiguë qu'en Ontario pour qui sait lire entre les lignes. Il est bien vrai que c'est Bill Vander Zalm, le jeune loup ambitieux et de belle tournure du dernier cabinet du Crédit social de Colombie-Britannique, qui obtient le plus d'applaudissements des fidèles lors des congrès du parti. C'est lui qui, lors de la fameuse nuit de 1976 qui avait vu l'élection de René Lévesque, avait fait la remarque non moins fameuse que cela ne le gênait en rien que le Québec se sépare, car ainsi ses boîtes de cornflakes retrouveraient leur virginité britannique. Ceux d'entre nous qui le considèrent comme un opportuniste de peu d'envergure et l'appellent « Bill Cornflakes » savent bien que dans une circonscription au moins cette appellation en est une d'affection et non de dérision. C'est bien beau de parler des spécialistes à 75 000 \$ qui veulent que leurs demoiselles sachent parler couramment le français pour faire leur chemin dans le grand monde. Il ne faudrait pas pour cela oublier de penser aux besogneux qui tous les jours franchissent en râlant des ponts de 12 pieds.

(Adapté de l'anglais)

Orgueil, sans préjugés
La vieille opinion toute faite selon laquelle « les Français ont été

Les chiffres de M. Roberts sont peut-être impressionnants, mais ils ne disent pas que le mouvement ainsi constaté ne concerne qu'une bourgeoisie dans le vent. Cette évolution est celle d'une classe sociale déterminée, aristocratique nouvelle ou grands voyageurs devant l'Eternel, qui a compris que ses enfants ne pourraient, une fois pris dans le tourbillon du Canada central, atteindre les sommets politiques, administratifs ou même financiers sans la maîtrise des deux langues.

Il est exact que les parents sont obligés d'inscrire leurs enfants sur la liste d'attente de cette école. Il est également vrai que l'on fait la queue pour accéder au cours du soir en français à l'Université de Colombie-Britannique et que les parents précipitent leurs enfants dans les classes en français (où les plaisanteries sur les « mangeurs de grenouilles » ont un vif succès).

mais cent fois zéro ne fait toujours que zéro. Il y a quelques années, lors d'une réunion de libéraux et de dirigeants municipaux à Vancouver, l'un des « indigènes » présents signalait fièrement à M. Trudeau qu'il y avait une longue liste d'attente pour les inscriptions à l'unique école élémentaire bilingue de la ville. « Une seule école ? » demanda le Premier ministre. « La belle affaire ! »

autres — n'ait encore obtenu une grosse subvention pour effectuer des recherches sur le phénomène fascinant qu'est le « syndrome des boîtes de cornflakes ». Il est vrai que dans son cartésianisme bien connu, M. Trudeau a réglé le problème lorsqu'il a répondu « tournez la boîte » à ceux qu'irritaient les libelles français sur les emballages. Malheureusement, le mal rase du fin fond de la Saskatchewan ignore tout de Descartes.

Les fanas

Je suis encore plus surpris de ce que personne ne se soit jusqu'ici penché sur l'analyse des plaintes (plus fréquentes dans l'Ouest qu'ailleurs) voulant que, contre la loi des grands nombres, chaque fois qu'un client anglophone entre dans un supermarché, boîtes, cartons, emballages de tous genres, le narguent en français. C'est vrai. Les rares fois où je me suis aventuré en ces lieux qui me répugnent plus encore que les salons de massage, je me suis heurté à ces faces françaises.

Pourquoi ? Moi qui crois à la perfectibilité de l'homme, je vais vous le dire. C'est fait exprès par les esprits pervers et fanatiques qui

Caricaturiste indépendant de Vancouver, Roy Peterson collabore régulièrement au Vancouver Sun et à MacLean's. Il a également les honneurs de grandes revues étrangères comme Punch en Grande-Bretagne et Esquire aux États-Unis. De concert avec l'auteur Stanley Burke, il a publié plusieurs ouvrages, le dernier en date, *The Birchbark Caper*, jetant un regard satirique sur le débat constitutionnel au Canada. Ce livre paraîtra en automne.



garnissent les étagères. L'irritation contre le français est alimentée par ceux qui voient là un moyen de glisser une peau de banane à Ottawa.

Et je ne parle pas ici des histoires de fou voulant que les industriels alimentaires de l'intérieur de la Colombie-Britannique qui ne commercialisent un produit que dans cette province soient obligés de par la loi d'étiqueter dans les

deux langues. Inutile pour eux de discuter, Ottawa est sourd.

L'ironie est que l'on retrouve là les facteurs qui ont toujours donné le ton aux relations entre nos deux français veut la codification écrite des lois de la logique, des accords en tous genres. C'est ainsi que lorsque je vivais à Londres, des amis de Paris m'ont appris d'où venait le souverain mépris des

Comme nous le dit un humoriste : il ne faut pas
meconnaître le rapport discretionnaire et souvent
obscur qui existe entre un tout et ses parties ni,
surtout, mettre l'irraisonné au service d'une fin
rationnelle



Le plus spirituel des illustres écrivains de la Colombie-Britannique, Allan Fotheringham est chroniqueur à la *Southam News* et dispense sa prose à *Maclean's*. Diplômé de l'université de C.-B., ancien boursier de la *Southam* auprès de l'université de Toronto, il a remporté en 1980 le prix national de l'humour des périodiques canadiens. Dans le vain espoir d'acquiescer une vue d'ensemble des choses et du pays, il survit deux semaines par mois à Ottawa, mais se replonge dès après dans le monde civilisé de Vancouver. (notice préparée par l'auteur)

ALLAN FOTHERINGHAM

Quand le bilinguisme coupe les ponts

S e fiant à ma réputation de grande sagesse, quelqu'un m'a demandé, amis lecteurs, de vous expliquer ce qui sépare les gens de l'Ouest de la Loi sur les langues officielles. Eh bien ce sont tout simplement les ponts garnissant la grande-route serpentant la rivière Skeena, entre Prince George et Prince Rupert, en Colombie-Britannique, dans sa course vers le Pacifique.

Chaque fois que l'un des innocents indigènes de ce coin perdu traverse un pont — le « Murphy Bridge » par exemple —, il est obligé de lire tout aussi gros « Pont Murphy » et, dans sa simplicité primitive, il ne voit vraiment pas pourquoi. Chacune de ces inscriptions — si ridiculement logique pour un pont de 12 pieds, si démocratique par sa présence — est pour lui un coup d'épingle au bon sens, un poil à gratter dans la camisole du bilinguisme.

Ceux d'entre nous qui savons diront, bien entendu, que l'on ne peut se soustraire aux conséquences que nous vaut l'honneur d'être un pays officiellement bilingue, pays dont le Québec ne ferait plus partie (les prédictions à retardement sont pour moi chose familière) si ces langues officielles n'avaient pas force de loi et si Trudeau et consorts n'étaient pas venus à Ottawa pour sauver le Québec.

Cette rhétorique est sans appel pour les initiés ... mais il y a aussi tous les autres.

Passion contre raison, et vice versa

Il y a tous ceux et celles qui ne peuvent comprendre pourquoi, alors qu'il est déjà laborieux de trouver son chemin dans la jungle du magnétique aéroport de

Calgary — chapeau pour son goût et son confort —, un automobiliste énervé est obligé de buter sur des enseignes françaises qui ajoutent encore à sa désorientation et à son irritation.

Le problème, c'est que personne, pas même Pierre Elliott lui-même, n'est vraiment capable d'expliquer au vendeur de voitures d'occasion de Terrace, en C.-B., ou de Vanderhoof, ou de Burns Lake, en quoi les 12 pieds du « Murphy Bridge » favorisent l'unité canadienne en se parant d'un « Pont Murphy ». Le symboïsme est une chose, et ceux qui triment et tringuent à Ottawa pour une maigre pitance le savent mieux que tous. Le sens pratique en est une autre, et c'est même le fort des bûcherons de Terrace, comme des malins du pétrole de Calgary.

Je ne sais vraiment pas comment aborder cette dichotomie. D'un côté, nous avons les sentiments sincères de législateurs passionnés pour lesquels le seul moyen de sauver l'Etat (et leur instinct s'est révélé juste) était d'imposer aveuglément les mêmes règles de bilinguisme partout où s'exerce la lourde et puissante action des crédits fédéraux.

D'un autre côté, nous avons le contribuable ordinaire qui paie la note et qui voit, effaré, la logique poussée à son extrême se faire absurde. Or, dans ce coin de pays, à Terrace ou toute autre agglomération perdue, il n'y a hélas ! que des contribuables, et leur respect pour l'autorité, les lois ou les chefs s'en est trouvé ébranlé.

Cela m'a toujours surpris que personne — aussi généreux que soit le gouvernement avec l'argent des

derniers. La bourgeoisie francophone des provinces flamandes a été officiellement récupérée et s'est en grande partie flamandisée, ou est au moins devenue bilingue, par le truchement d'une administration unilingue et d'une instruction obligatoire dans la seule langue officielle de la région. Aucune information provenant de source officielle ne permet pourtant de déterminer le nombre actuel des Flamands qui ont maintenu l'usage du français dans le milieu familial, même s'il y a lieu de penser que celui-ci diminue rapidement.

Au Canada, la situation est différente, et il est peu probable qu'elle puisse un jour évoluer dans le sens de ce qui se passe en Belgique. Il est cependant intéressant de comparer l'évolution socio-économique de la population québécoise à celle de la population flamande.

L'avenir politique et la question linguistique
 La Belgique a mobilisé ses forces politiques sur la plate-forme linguistique, qui peut devenir tellement sensible qu'il faut parfois plusieurs mois pour former un nouveau cabinet, comme cela fut le cas en 1979. Il arrive aussi qu'un gouvernement de coalition nationale réunissant une écrasante majorité tombe à cause de son incapacité à régler les problèmes linguistiques (en 1980). À défaut d'une solution à long terme, la question linguistique pourrait bien déboucher sur l'éclatement de l'un des plus petits pays d'Europe, justement à une époque où l'Europe cherche à parfaire son unité économique et politique.

La législation linguistique adoptée en 1963 ne permet pas de tracer un profil précis de la composition linguistique de la Belgique : toutes

les questions ayant trait à ce domaine ont été abolies dans les recensements, et le dernier date de 1947 ! Dans les deux grandes régions monolingues, la langue maternelle d'un citoyen est déterminée légalement par son lieu de résidence, indépendamment de la langue parlée dans le milieu familial ou de son choix personnel, alors que dans la capitale d'administration et de l'individu à le choix de sa langue internationale, en Belgique l'enseignement est unilingue. Les langues étrangères n'y sont cependant pas laissées pour compte, puisqu'en Belgique on opte entre la seconde langue nationale ou une autre langue internationale.

L'enseignement d'une langue seconde
 À l'exception de quelques écoles internationales, en Belgique l'enseignement est unilingue. Les langues étrangères n'y sont cependant pas laissées pour compte, puisqu'en Belgique on opte entre la seconde langue nationale ou une autre langue internationale.

En Wallonie, les parents choisissent relativement plus souvent une langue internationale, telle l'anglais ou l'allemand, plutôt que le néerlandais, alors qu'en Flandre, le français, deuxième langue nationale, est choisi par la très grande majorité. De façon générale, la connaissance du français par les Flamands est relativement meilleure que celle du néerlandais par les Francophones. Dans la région de la capitale, l'enseignement de la seconde langue nationale est obligatoire dès l'âge de sept ans et pendant toute la scolarité. Les universités et les écoles supérieures insistent également sur une connaissance approfondie de la seconde langue

nationale et son enseignement fait partie de plusieurs programmes. Une connaissance insuffisante de la seconde langue nationale peut empêcher un étudiant de terminer un programme d'études.

Une préoccupation permanente
 Ce bref tour d'horizon ne permet que d'entrevoir la nature complexe du bilinguisme belge, non de l'analyser en profondeur. Nous n'en avons pas abordé ici les conséquences psychologiques, culturelles et linguistiques qui peuvent pourtant être nombreuses et hypothéquer la formation même de la génération future. Par exemple, dans une étude comparative portant sur les valeurs parentales en éducation, Lambert, Hamers et Frasure-Smith² ont démontré que les parents wallons ont une attitude socialisante beaucoup plus stricte que les parents flamands. Cette différence est-elle inhérente à la situation de minorisation vécue actuellement par le peuple wallon, ou est-elle imputable à des différences ethniques entre les deux groupes ? En se dotant d'une planification linguistique poussée à l'extrême et en polarisant sa politique autour des relations ethniques, la Belgique s'est non seulement donné un système très complexe, mais a également déterminé le développement socio-psychologique de ses futurs citoyens. Il n'est donc pas étonnant que la question linguistique y soit le centre de toutes des préoccupations.

1. J.F. Hamers, « Le rôle du langage et de la culture dans les processus d'apprentissage et dans la planification éducative », *Recherche, Pédagogie et Culture*, Paris, 43, AUDECAM, pp. 24-31, 1979.
 2. W.F. Lambert, J.F. Hamers et N. Frasure-Smith, *Child Rearing Values*, 172-185, 1979.

La langue et le statut socio-économique

La situation actuelle est soumise comme par le passé au jeu des rapports de force. En Belgique, de même qu'au Canada, la langue est liée au statut socio-économique. La Wallonie, région jadis riche en mines de charbon et en industries lourdes, a exercé pendant plusieurs siècles une suprématie économique sur la Flandre, région essentiellement agricole, à l'exception d'Anvers et de son développement portuaire. Cet état de choses a connu son apogée dans le premier siècle de l'Etat indépendant. En Flandre, il y avait donc un prolétariat d'expression flamande et une bourgeoisie francophone. Or, à la fin du XIX^e siècle, on a vu apparaître un nationalisme flamand et des revendications linguistiques. Le début du XX^e siècle a été caractérisé par une évolution de la population flamande et la création d'une élite néerlandophone. A titre d'exemple, l'éducation secondaire, autrefois exclusivement francophone, y compris en Flandre où elle était destinée à une bourgeoisie francophone, s'est progressivement flamandisée; transformation qui a permis de fonder la première université de langue néerlandaise dans les années 30.

Toutefois, la Seconde Guerre mondiale a marqué un grand tournant : de nouvelles industries tertiaires, souvent des filiales de multinationales, se sont développées dans les régions flamandes, tandis que les mines de charbon et la vieille industrie sidérurgique de la Wallonie déclinaient. Dans les années 60, la position socio-économique des Flamands a égale et dépassé celle des Wallons, introduisant ainsi un processus de minorisation de ces

grasso modo d'estimer que la population bruxelloise est composée de 75 pour cent de Francophones et de 25 pour cent de Néerlandophones, mais il est presque impossible d'évaluer le nombre de bilingues dans chaque groupe, sauf par le biais d'une extrapolation basée sur des tendances historiques.

encore accentuée par la présence d'un grand nombre de travailleurs migrants provenant de divers pays européens et nord-africains. Plusieurs langues étrangères y côtoient donc les langues officielles.

Des sondages, dont la validité peut être mise en cause, permettent



(français-néerlandais). Pour ajouter à une situation déjà complexe, la Belgique possède plusieurs régions nationales a statut de langue officielle, mais où des minorités « protégées » jouissent de certains privilèges linguistiques appelés « facilités ».

La multiplicité des dialectes

Le rapide tableau serait incomplet si l'on omettait de mentionner qu'à l'intérieur de chacune des régions officiellement monolingues règne un état de « diglossie » complexe qui se traduit par le fait qu'une langue parlée dans certaines couches de la population n'a pas droit au statut de norme. C'est ainsi qu'un grand nombre de dialectes, parfois mutuellement incompréhensibles et fort éloignés de la norme officielle, y sont utilisés par la majorité des Belges. Dans le sud, quelques variantes du « wallon », groupe dialectal picard, coexistent avec le français; dans le nord, plusieurs dialectes flamands, très différents les uns des autres et également distincts du néerlandais standard, sont parlés à titre de

langue maternelle par de larges fractions de la population; les dialectes allemands que l'on entend dans l'est sont aussi très éloignés de l'allemand normal; enfin, signalons le « bruxellois », qui est un mélange hétéroclite de français et de flamand. Comme le note Fishman¹, en Belgique on trouve toutes les combinaisons possibles de diglossie, avec ou sans bilinguisme, et de bilin-guisme, avec ou sans diglossie. La Belgique dispose ainsi de trois langues nationales : le néerlandais, le français et l'allemand, mais il y a bien peu de Belges qui les ont pour langue maternelle.

1. J. A. Fishman, « Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism », *The Journal of Social Issues*, 33 (2), pp. 29-38, 1967.

La bataille de Bruxelles
Bruxelles est une ville officiellement bilingue, mais il est sans l'être, étant donné que tous les services sont offerts dans les deux langues. Ville flamande à l'origine, la capitale constitue une enclave en territoire flamand, où le français jouit d'une suprématie *de facto*. Cette anomalie viendrait des forces historiques, socio-économiques et politiques qui ont transformé une population d'origine flamande en une majorité francophone dans la capitale d'un pays à majorité flamande.

Le français, langue parlée par la classe dirigeante et jouissant d'un statut international, s'est depuis longtemps imposé comme la langue de prestige, d'où la création d'une double frontière linguistique pour les Flamands, l'une géographique, l'autre socio-économique. L'attrait qu'exerce le français en a fait la langue de la promotion sociale, ce qui explique la tendance qu'ont les Flamands qui s'installent à Bruxelles à l'adopter. De ce fait, une partie de la population flamande de Bruxelles se trouve dans un état de bilinguisme de transition et en passe de devenir francophone à la génération suivante. Ce passage est d'ailleurs d'autant plus facile que le flamand possède généralement au départ une bonne connaissance du français.

La population de Bruxelles constitue donc un groupe distinct par rapport aux Wallons. Mis à part la dénomination de « Francophones belges », il n'existe pas de terme générique désignant l'ensemble de ces Francophones et, en Belgique, on utilise des expressions du genre « les Wallons et les Bruxellois francophones ».

Autour de la capitale, on trouve nombre de communes unilingues qui accordent certains droits linguistiques à leur minorité protégée et où le rapport démographique ne cesse de fluctuer puisque, toutes choses, elles sont absorbées par le grand Bruxelles. Ces communes sont à l'origine de diverses tensions politiques. Depuis que la planification linguistique a clarifié les choses dans les régions déclarées officiellement unilingues, la controverse se cristallise maintenant sur les communes limitrophes, principalement sur la conurbation de Bruxelles. Déjà, la lutte linguistique qui s'annonce est qualifiée de « bataille de Bruxelles ».

Rassons maintenant aux chiffres. D'après le recensement de 1947, 37 pour cent de la population bruxelloise était unilingue francophone, neuf pour cent unilingue néerlandophone, 44 pour cent utilisait au moins une variante du flamand, et cinq pour cent parlait les trois langues nationales, et ce pour près d'un million d'habitants. Parmi les bilingues, 34 pour cent ont déclaré utiliser plus souvent le français qu'une variante flamande, alors que pour 15 pour cent, il s'agissait du flamand². Ces données sont cependant désuètes : non seulement le nombre d'habitants a plus que doublé depuis, mais la région métropolitaine a largement débordé les frontières de 1947, et l'image même de Bruxelles s'est modifiée. De modeste qu'elle était, elle est devenue une capitale européenne, le siège de l'OTAN, du Marché Commun et d'autres organismes internationaux qui lui confèrent un caractère cosmopolite

2. H. Baetens-Beardsmore, *Le français régional de Bruxelles*, 1971.

Née en Belgique dans une famille francophone, mais originaire d'une région à prédominance néerlandaise, Josiane Hamers a passé son enfance en Angleterre, puis a fait ses études supérieures à l'Université libre de Bruxelles et à l'Université McGill. Elle enseigne maintenant la psycholinguistique à l'Université Laval. Étant donné ses antécédents, il était presque inévitable que l'auteur s'intéresse aux questions linguistiques.



Surprenante Belgique où, étant donné la sensibilité du sujet, on ne fait plus de recensement linguistique et où l'on ignore la configuration exacte du pays à cet égard.

Les tensions linguistiques en Belgique

Josiane Hamers

Lorsqu'une discussion s'engage sur les pays bilingues et les problèmes que pose la coexistence de deux groupes au sein d'une même entité politique, il est rare qu'on n'entende pas citer le cas de la Belgique. Pays européen où la vie politique s'est par excellence polarisée sur la situation linguistique, la Belgique adopte des solutions qui ne peuvent être comprises que dans le cadre de son histoire, de l'évolution des rapports de force entre deux groupes ethniques importants et de la conjoncture présente.

Il y a en Belgique, comme au Canada, deux grandes collectivités ethnolinguistiques qui doivent consentir à des concessions mutuelles pour cohabiter dans un même pays. Il s'agit des Flamands, essentiellement d'origine germanique, et des Wallons, d'origine franco-latine, installés depuis les temps les plus reculés. En remontant jusqu'à l'époque romaine, et donc aux premiers faits belges enregistrés par l'histoire, le pays apparaît comme la partie la plus septentrionale de la nation gauloise, territoire frontalier sous le joug romain, en contact avec les peuples barbares. Et pourtant, ce n'est que depuis un siècle et demi que la Belgique est devenue une nation de l'Europe moderne, ayant acquis son indépendance en 1830, après avoir été sous la domination de plusieurs pays, notamment l'Autriche, l'Espagne, la France et les Pays-Bas, et avoir maintes fois servi de champ de bataille aux puissances européennes.

La frontière linguistique
L'origine de la «frontière linguistique» qui sépare le nord du sud de la Belgique n'est pas connue avec certitude. Cette «frontière» ne suit en effet aucune

limite naturelle, mais reste pourtant extrêmement stable durant plus d'un millénaire, à l'exception de la capitale, Bruxelles, sur laquelle nous nous étendrons plus longuement. Sans doute ce phénomène résulte-t-il des fluctuations démographiques dans le haut moyen âge quand les conquérants germaniques imposèrent leur langue à une population clairsemée et dispersée dans le nord, mais furent par contre intégrés aux communautés latines plus nombreuses dans le sud. Cette interprétation démographique, la plus généralement admise, restera probablement toujours une hypothèse, puisque cette frontière s'est créée à une époque qui nous a laissé fort peu de témoignages. Les rapports de force qui se sont ainsi instaurés sur les plans démographique, économique et socio-politique ont varié au cours des siècles. On ne peut décrire le bilinguisme belge ou même comprendre la planification linguistique qui en a découlé et ses conséquences incalculables dans tous les domaines, que ce soit dans l'éducation, l'administration, le travail ou les relations actuelles entre les deux groupes, sans se référer à l'histoire.

Portrait linguistique du pays

Rassemblement près de dix millions d'habitants sur un territoire d'à peine 30 000 km carrés, la population belge se divise en plusieurs communautés linguistiques : une majorité néerlandophone (56 pour cent) dans le nord; une population francophone (32 pour cent) dans le sud (la Wallonie); une petite minorité germanophone (inférieure à un pour cent) dans l'est; un groupe central mixte (11 pour cent), en partie flamand et en partie francophone, relativement bilingue, entourant une capitale officiellement bilingue

recommanda à l'unanimité la bilinguisation du contrôle de la navigation aérienne au Québec. Cette recommandation fut adoptée très vite, sans controverse, en août 1979, par le gouvernement Clark.

« Il y a du français dans l'air »

Cette bilinguisation s'est faite progressivement en 1980. En 1981, la majorité des pilotes privés volant au Québec le font en français. Étant donné cependant que la plupart des pilotes de lignes canadiens sont anglophones et que les vols internationaux au-dessus du Québec sont fort nombreux, moins de dix pour cent des communications avec les tours de contrôle pour les vols aux instruments se font en français.

Retombée importante de ces péripettes : l'initié qui avait fait rage entre pilotes et contrôleurs des deux langues a fait place à un nouveau à des relations professionnelles, dans le bon sens du terme. Plusieurs pilotes anglophones ont pris l'habitude, lorsqu'ils volent au-dessus du Québec, d'entrer en relation par un « bonjour » cordial, puis de passer à l'anglais et de terminer par un « salut » amical.

Si le passage d'un désaccord sur un point technique à une bagarre politique, voire à une explosion de racisme, incite au pessimisme en ce qui concerne l'avenir du Canada, sa solution sans bavures, rapide — que sont trois ans pour la bureaucratie — est par contre une raison d'optimisme.

Cet affrontement avait manifestement sa source, du moins en partie, dans les conflits de personnalité entre d'un côté le ministre des Transports, M. Otto Lang, et ses hauts fonctionnaires, MM. Cloutier et McLeish, et de l'autre les présidents du syndicat des pilotes et de celui des

contrôleurs. Il était également né du fait que les Canadiens anglais ne comprenaient absolument pas la signification du slogan « maître chez-nous » auquel se ralliait la très grande majorité des Québécois. Pour leur part, les contrôleurs francophones étaient impatients de voir corriger les injustices du passé et refusaient bien souvent de composer avec les Anglophones. L'apaisement vint quand le Canada anglais comprit les aspirations des Francophones du Québec, à tout le moins sur ce point précis, et lorsque contrôleurs et pilotes des deux groupes linguistiques cessèrent de se faire des reproches historiques et s'attaquèrent à la recherche de solutions concrètes.

Le respect des autres

« Tout événement comporte une morale ... à condition de la trouver. » Quelle est celle de cette histoire ? Il me paraît tout d'abord qu'elle met en lumière l'importance, dans toute crise de cet ordre, de la sympathie de la collectivité canadienne de langue anglaise pour le désir des Francophones de faire du français la *lingua nostra* du Québec et de pouvoir l'utiliser lorsqu'ils entrent en rapport avec des associations nationales ou participent à leurs activités. Éduquer le public sur ce que sont le Québec et la langue française reste le moyen le meilleur d'inclure cette sympathie; cela mérite des efforts accrus. Cette crise a en outre prouvé combien la presse de langue anglaise était ignorante de la nature profonde du Québec. Reste à espérer que ce conflit, l'élection du Parti Québécois et le référendum secoueront suffisamment cette presse pour qu'elle ouvre un oeil neuf sur le Québec et l'explique un peu mieux au reste du Canada. Si nous voulons que notre pays soit vraiment une nation, nos

(Adapté de l'anglais)

organismes nationaux doivent répondre aux besoins de nos deux groupes linguistiques. Le bilinguisme devrait largement déborder des limites fédérales. Les difficultés internes du syndicat des contrôleurs peuvent servir de leçon à tous les groupements du même type. À partir de l'instant où l'un d'entre eux se proclame national, il doit être prêt à fournir certains services dans les deux langues et à se doter de modes de faire n'obligeant pas toujours les Francophones à se plier à l'unilinguisme de leurs partenaires. Le bilinguisme est peut-être cher, mais il est inévitable.

Enfin, il est essentiel que nos dirigeants démontrent un attachement viscéral à la survie de notre pays. Cela signifie que les leaders de l'anglophonie se doivent d'éviter eux-mêmes le sectarisme et de condamner sans réserve le fanatisme chez les leurs. Cela exige aussi que les chefs de file de la francophonie, résistant à leur impatience, acceptent de participer au processus de changement. Bref, il faut que les uns et les autres en arrivent à partager une certaine notion de l'intérêt général et acceptent que leurs exigences respectives s'effacent, le cas échéant, au profit de l'unité nationale et de l'avenir du pays. Les péripettes qui ont marqué la « bataille des contrôleurs aériens » ont prouvé que les dirigeants intéressés ont failli parfois à ce devoir, mais aussi qu'ils ont su faire preuve, en temps opportun, d'un sens aigu des responsabilités. Ne serait-ce que pour cela, cette crise n'aura été vaine.

et l'administrateur adjoint, M. Walter McLeish, étaient tellement persuadés d'avoir raison qu'ils n'éprouvaient pas le besoin de répondre à ces attaques. La CATCA remporta la bataille et obligea le gouvernement, qui avait entièrement perdu l'appui des Anglophones du Canada à cet égard, à accepter la mise en place d'une commission d'enquête sur la bilinguisation du contrôle de la navigation aérienne, commission dotée de pouvoirs étendus.

Le facteur Keenan

Cela aurait pu mettre un terme à cette guerre ... sans le grain de sable qui bloqua la machine. L'expert recommandé par M. McLeish et nommé par M. Lang était M. John Keenan, homme de loi plus que compétent, remarquablement bilingue et spécialiste du droit aérien, qui avait été conseiller juridique du syndicat des pilotes. Le ministre l'avait choisi car il était certain de son objectivité en cette matière. Malheureusement, il avait oublié qu'il faut non seulement que justice soit faite mais que chacun soit persuadé que justice est faite. Perçu comme « l'homme des pilotes », attaqué par les contrôleurs francophones, puis par le groupe parlementaire libéral québécois, M. Keenan

La rancoeur des contrôleurs et des pilotes anglophones s'en trouva avivée. Pour la CATCA, cela correspondait à une violation de la convention collective tout juste signée avec le ministère, et ses membres votèrent massivement la grève. Le gouvernement répondit par une injonction qui, à part quelques débrayages spontanés, obligea les contrôleurs à rester à leur poste. Estimant que la sécurité des vols était menacée, les pilotes

de lignes refusèrent de décoller à partir du dimanche 20 juin. Peu de jours après, solidaires de leurs collègues canadiens, la plupart des pilotes du monde refusèrent de voler dans notre espace aérien. Pilotes et contrôleurs avaient l'appui massif du Canada anglais. Leur grève dura une semaine et ne se termina qu'après que M. Lang et ses hauts fonctionnaires eurent rencontré les dirigeants du syndicat des pilotes et de celui des contrôleurs, signé un accord élargissant le champ d'action de la commission d'enquête, et permettant aux pilotes et contrôleurs de nommer un des trois juges qui en seraient membres. Le gouvernement s'était par ailleurs engagé à ne mettre en oeuvre que les recommandations unanimes des commissaires — à condition en outre qu'elles aient fait l'objet d'un vote libre à la Chambre des communes.

M. Lang et ses fonctionnaires avaient l'esprit tranquille : ils étaient persuadés de la justesse de leur cause et ne voyaient pas dans cet accord un obstacle insurmontable à la bilinguisation du contrôle aérien. La réaction des Québécois fut toute autre. Furieux, ils accusèrent le gouvernement de compromission sur un sujet aussi fondamental que leur droit de parler français dans leur propre province. Nombre d'observateurs estimèrent d'ailleurs qu'il faut voir là l'un des facteurs déterminants de la victoire du Parti Québécois aux élections du 15 novembre 1976.

La haine répond au fanatisme
Jamais, depuis des décennies, les relations entre Anglophones et Francophones n'avaient été aussi mauvaises qu'au moment de la crise de juin 1976. Comment a-t-elle été résolue ? Dans les jours et les semaines suivantes, les chefs de file du Canada anglais,

réveillés par la réaction du Québec, en arrivèrent à la conclusion que les pilotes et contrôleurs anglophones les avaient manipulés. Ils ne virent plus en eux que des fanatiques, ou tout au moins des gens ayant joué sur le sectarisme pour s'attirer l'appui du public. Dès l'automne 1976, le revirement de l'élite anglophone canadienne était presque complet, et l'élection du Parti Québécois assena le coup de grâce : la quasi-totalité des Anglophones du Canada acceptèrent enfin le principe de la bilinguisation du contrôle aérien, estimant qu'il s'agissait là d'un faible prix pour garder le Québec dans le Canada. Pour le grand public, la controverse était pratiquement terminée à la fin de 1976.

Restait à résoudre les problèmes dans le milieu aéronautique, ce qui était bien plus compliqué et occupait les trois années suivantes. La commission d'enquête tint deux longues séries d'audiences. Sous son égide, le ministère des Transports effectua avec soin une simulation rigoureuse du contrôle de la navigation aérienne dans les deux langues. Cette étude démontra que le contrôle bilingue était aussi sûr et efficace que le contrôle unilingue, même dans les pires conditions de circulation imaginables. Cette simulation était la première étude comparative scientifique des deux systèmes jamais faite au monde. Elle permit de mettre au point de nouvelles règles devant s'appliquer en milieu bilingue et de déceler certaines lacunes des méthodes existantes. Appuyant ses constatations sur des témoignages, les résultats de la simulation et des études effectuées par des experts-conseils sur les procédures en vigueur aux aéroports utilisant le contrôle bilingue dans le reste du monde,

mêmes gens clamaient également qu'une personne ne pouvait diriger efficacement la circulation aux heures de pointe en deux langues. De leur côté, les pilotes anglophones s'opposaient à ce contrôle bilingue, non par intérêt, car les contrôleurs et non les pilotes auraient à devenir bilingues, mais du fait de leur croyance quasi religieuse que le contrôle de la navigation aérienne exigeait l'emploi d'une langue universelle : l'anglais, il va sans dire. Ces pilotes avaient été entrainés à se tenir en écoute radio permanente, à l'affût des messages adressés par la tour aux pilotes et pouvant avoir de l'importance pour eux. À leur avis, l'utilisation des deux langues minerait l'efficacité de cette écoute permanente.

De mal en pis

Le tout explosa en fin 1975. Le nouveau ministre des Transports, M. Otto Lang, avait en effet décidé que le contrôle bilingue serait mis en place progressivement, sans calendrier précis, en s'assurant soigneusement de la sécurité à chaque étape. Les contrôleurs francophones du centre de Montréal n'acceptèrent pas cette optique et commencèrent de leur propre chef à utiliser le français entre eux et avec les pilotes connaissant le français. Les contrôleurs anglophones en poste à Montréal s'y opposèrent, la tension s'accrut, les relations se détériorèrent et les prises de bec faillirent tourner aux échanges de coups.

C'est dans cette atmosphère empoisonnée par la colère et la méfiance que la CATCA décida de faire figurer le bilinguisme parmi les sujets à négocier avec le ministère pour le renouvellement de sa convention collective qui expirait le 31 décembre 1975. Pour le gouvernement, la question du bilinguisme ne pouvait pas, étant

Bilinguisme et convention collective

opération de ce genre.

sacrifiée dans le cas d'une autre promesse et que la sécurité soit

que M. Lang ne tienne pas sa

Montréal, ils craignaient en outre

unilatérale des Francophones de

pays. Devant le succès de l'action

seraient menacés dans tout le

se persuadèrent que leurs emplois

anglophones ne le crurent pas et

et Ottawa), les contrôleurs

Québec (plus, peut-être, Moncton

contrôle aérien se limiterait au

proclamer que la bilinguisation du

M. Lang eut beau s'évertuer à

de carrière des contrôleurs locaux.

diminuerait d'autant les chances

de Montréal à d'autres aéroports

que le transfert des Anglophones

fonctionnaires. La CATCA calculait

toute confiance en M. Lang et ses

oeuvre le bilinguisme et perdit

mal à cette façon de mettre en

anglophone, la CATCA, réagit très

contrôleurs essentiellement

Bien entendu, le syndicat des

plus de 70 contrôleurs ...

sont alors élaborés pour l'exode de

ailleurs qu'à Montréal. Des plans

leur garantissant une affectation

de leurs droits de titulaires tout en

indemnités spéciales pour abandon

la « francisation » on verserait des

contrôleurs anglophones rebelles à

assurant la sécurité. Aux

dans les délais les plus brefs en

contrôle de la navigation aérienne

l'application du bilinguisme au

politique et se déclara en faveur de

Québec, M. Otto Lang modifia sa

de nature politique, faire l'objet

d'une négociation au même titre

que les salaires et les conditions de

travail. De son côté, la CATCA

voulait une étude approfondie des

tenants et aboutissants de la

bilinguisation du contrôle et une

garantie qu'elle n'interviendrait

pas avant que l'on ait indéniable-

ment fait la preuve de sa sécurité.

Les contrôleurs aériens comprirent

très clairement que cette dispute

pouvait aboutir à une grève des

lors qu'ils l'introduisaient dans le

champ de la négociation collective

et qu'il leur fallait en conséquence

tenter de gagner le public à leur

cause. Contrôleurs et pilotes

anglophones décidèrent alors de

s'allier et de s'employer à

persuader les Canadiens

anglophones que la bilinguisation

du contrôle aérien était potentiel-

lement meurtrière. Leur campagne

eut tout le succès voulu, monsieur

et madame-tout-le-monde

avalant sans barguigner l'argument

de « l'écoute permanente » qui

leur rappelait le concept de la

« conduite prévoyante ».

Ce soutien était cependant de

nature émotionnelle bien plus que

rationnelle. C'était l'expression

d'une opposition larvée fort

importante à la politique du

bilinguisme dans le Canada

anglophone. Contrôleurs et pilotes

exploitèrent cette opposition en

prétendant que la politique du

bilinguisme était poussée à un

extrême où elle devenait une

menace pour la vie des Canadiens.

Le gouvernement Trudeau avait au

même moment bien d'autres chats

à fouetter, pris qu'il était entre son

impopularité croissante au Canada

anglais et ses efforts pour rallier le

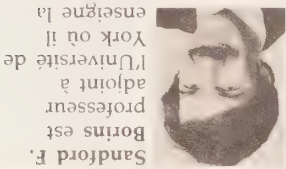
public à ses mesures anti-

inflationnistes. De plus, le ministre

des Transports, M. Otto Lang, et

ses hauts fonctionnaires, le

sous-ministre M. Sylvain Cloutier



Sandford F. Borins est professeur adjoint à l'Université de York où il enseigne la conduite des affaires et la gestion publique à la faculté des Etudes en administration. Il a fait une enquête spéciale sur l'application du bilinguisme dans le contrôle de la circulation aérienne au Québec et va faire paraître un livre dans l'année : *The Language of the Air*. Il a déjà agi à titre d'expert-conseil auprès de l'Administration canadienne des transports aériens du ministère des Transports.

Sécurité et efficacité existent dans toutes les langues du monde et ont autant d'importance en français qu'en anglais. Mais il y a full la bataille des contrôleurs de la navigation aérienne, en 1976, pour que le Canada découvre cette évidence.

La tour, prends garde ...

SANDFORD F. BORINS

De longues périodes de calme et d'indifférence, séparées par des explosions de colère et des démêlés du genre conflit scolaire du Manitoba

ou crises de la conscription, telles se présentent depuis toujours les relations entre Canadiens francophones et anglophones. Le dernier de ces affrontements date de 1976 et avait pour objet l'utilisation du français dans le contrôle de la navigation aérienne. Ayant récemment terminé une étude de cette turbulence, si je puis dire, je vais tenter ici d'exposer les origines, la solution et les leçons que l'on peut en tirer en matière d'amélioration des relations entre nos deux groupes fondateurs.

Au Canada, l'aviation est née et a grandi presque entièrement en anglais et les quelques Francophones ayant pris part à sa croissance étaient, eux, anglicisés. Il en fut ainsi jusqu'à la révolution tranquille, alors que les services québécois du ministère fédéral des Transports commencèrent à recruter des contrôleurs aériens francophones bilingues. Au début des années 1970, ils occupaient la majorité de ces postes dans la Belle province. Concurrentement, on vit se multiplier le nombre des Francophones détenteurs d'une licence de pilote privé qui, peu férés en anglais, désiraient converser en français avec les contrôleurs. Ceux de ces derniers qui étaient de langue française commencèrent alors à exiger, comme tous leurs compatriotes francophones du Québec, le droit d'employer leur langue au travail.

L'emploi du français En 1973, un petit groupe d'activistes, dont la plupart travaillaient à Québec, formèrent une organisation ayant pour objet de faire légitimer l'usage du français

dans le contrôle de la navigation aérienne. Décidés, ils employèrent pour cela toute une série de tactiques, exerçant des pressions sur le ministère des Transports, sur leur syndicat, la CATCA (Canadian Air Traffic Control Association), et sur leur député (qui, le hasard faisant bien les choses, était le ministre des Transports, M. Jean Marchand). Ils déposèrent en outre des griefs auprès du Commissaire aux langues officielles et battirent la presse à la recherche de publicité. Finalement, ils s'engagèrent unilatéralement dans l'action en commençant à employer le français au travail. Leur campagne fut dans un premier temps couronnée de succès et, en 1974, le ministère des Transports accepta que les pilotes privés utilisent le français pour le vol à vue aux petits aéroports du Québec.

Leur second mouvement, le droit d'utiliser le français pour les vols commerciaux aux instruments, se heurta à une forte opposition des contrôleurs et des pilotes anglophones. Les contrôleurs francophones du Québec élargirent alors leur organisation qui, regroupant les pilotes et autres spécialistes francophones du monde de l'aviation, devint l'Association des gens de l'air du Québec, l'AGAQ. L'opposition des contrôleurs anglophones aux demandes de l'AGAQ se retrancha alors derrière un argument efficace : la sécurité des emplois et celle des vols. Si, disait la CATCA, la bilinguisation du contrôle de la navigation aérienne était permise, un nombre important de contrôleurs anglophones unilingues seraient obligés de quitter le centre de contrôle de Montréal, pour y être remplacés par des bilingues, ce qui en principe voulait dire des Francophones. Ces

peu positive dans le public. Au Canada, où ces problèmes ne sont pas absents et empruntent les traits d'une tendance à la canadianisation des entreprises et au tamisage des investissements étrangers, les dispositions de la Loi 101 sur les sièges sociaux ainsi que l'action de l'OLF en ce domaine soulèvent au fond la question de l'utilisation plus égalitaire des deux langues officielles de notre pays dans tous les centres de décision nationaux. Reste à savoir jusqu'à quel point le gouvernement fédéral et les entreprises concernées admettront cette action unilatérale, et surtout, vu la grande diversité des situations, dans quelle proportion les employés de ces compagnies accepteront de se voir imposer, les uns le bilinguisme intégral, les autres la corvée d'apprendre une langue qui, somme toute, ne sera guère employée dans leurs communications.

s'étend au Nouveau-Brunswick et même jusqu'à certains coins isolés du Labrador. Bien qu'elle fasse affaire avec des clients anglophones et qu'une grande partie du matériel distribué soit en anglais, l'agence fonctionne pourtant uniquement en français, tant dans ses communications externes que dans sa gestion interne.

L'OLF a ici tenu compte du fait que le terrain n'était pas le même que dans la grande entreprise. D'une part, il y a moins de moyens financiers; d'autre part, il est utopique de demander au directeur d'une entreprise de 50 personnes, qui s'occupe souvent déjà de l'administration, de la gestion du personnel et de la commercialisation, de faire le même travail qu'un comité de francisation affecté à plein temps à cette tâche. Aussi les formalités ont-elles été simplifiées. Le questionnaire servant à l'analyse linguistique a été modifié et sert parallèlement à l'élaboration du programme de francisation. Il a d'ailleurs été formulé en collaboration avec une soixantaine d'entreprises concernées, réunies par le Centre de linguistique de l'entreprise et l'Office de la langue française.

Où se trouve l'équilibre idéal ?

Cette francisation représente un travail énorme à tous points de vue. Elle s'oppose en fait à la tradition canadienne, bien qu'elle ne représente, tout compte fait, qu'une variation locale des difficultés auxquelles les multinationales font face depuis quelques années dans la plupart des pays : nationalisme plus vif, tendance à la participation, socialisation à la hausse, image

Avant la fin de l'année en cours, l'entreprise aura identifié quelles communications peuvent être classées comme officielles et, au début de l'année prochaine, elle décidera des mesures à adopter pour s'assurer que les communications avec le siège social se déroulent en français.

Ainsi, si le vice-président responsable de la commercialisation doit informer ses employés dans l'ensemble du pays d'une nouvelle procédure, la communication sera considérée comme officielle et le personnel du Québec recevra le document en français. Mais si ce même vice-président, en train de préparer une présentation nationale, doit émettre une requête urgente pour établir un rapport sur l'efficacité de la nouvelle procédure, la communication peut être dite « ponctuelle ». C'est que la demande sera vraisemblablement adressée aux seuls cadres supérieurs de la commercialisation. Quatre d'entre eux sont au Québec et leur description de tâches contient fort probablement des exigences ayant trait à l'anglais.

Les rapports hebdomadaires ou mensuels seront vus comme l'exemple type des communications officielles, l'objectif de l'entreprise étant de les concevoir de façon à ce que le français devienne la langue de travail au Québec.

Une petite entreprise québécoise s'adapte

Voyons maintenant le cas d'une agence de distribution qui, à partir du Québec, diffuse magazines et livres importés destinés aux débits de tabac, pharmacies, épicerie, etc. Le territoire de la compagnie

Le Centre de linguistique de l'entreprise, organisme privé sans but lucratif, a été fondé en 1972 afin d'aider les entreprises faisant affaire au Québec à traiter efficacement des questions d'ordre linguistique qui touchent leur fonctionnement. Le CLE fournit à plus d'une centaine d'entreprises le moyen de mettre en commun leur expérience et leurs ressources en ce domaine. Il agit également en qualité de conseiller technique auprès de ses membres et leur offre une gamme étendue de services dans les domaines suivants : l'interprétation des législations, la francisation, la formation linguistique, la traduction et l'information. Le Centre de linguistique de l'entreprise est situé au 2403, Montréal (Québec) H3A 1G8. Tél. : (514) 844-2691.

arrivées à définir des principes élémentaires de communications en français entre les sièges sociaux (situés à l'intérieur comme à l'extérieur du Québec) et leurs établissements au Québec. L'application systématique de cette exigence par l'OLF a consacré une forme de bilinguisme institutionnel en exigeant qu'un siège social canadien, où qu'il soit établi, s'assure d'un degré de bilinguisme suffisant pour être en mesure de recevoir et d'émettre certaines communications écrites en français. La Compagnie Pétrolière Impériale a fait admettre au cours de la négociation de son programme — le premier soumis par une grande entreprise ayant son siège social hors Québec — que, avec le Québec, on rédigerait en français la correspondance échangée dans les deux sens et touchant personnellement soit un membre du Conseil d'administration, soit un directeur national de service ou son adjoint et concernant, à l'échelle nationale, la planification, la diffusion des lignes de conduite et des directives ou le contrôle des résultats consolidés.

Ce principe de base imposé par l'OLF à toutes les sociétés faisant



Caricaturiste, Raoul Hunter égaie les éditeurs du journal *Le Soleil* de Québec depuis plus de vingt ans. Ses dessins ont été reproduits dans différents journaux et périodiques canadiens et étrangers et lui ont valu nombre de prix. Récemment encore, M. Hunter a gagné le concours national de dessin pour le timbre de Noël qui sera émis en 1982. Il a fait ses études au Québec et à l'École nationale supérieure des beaux-arts de Paris, où il s'est spécialisée en sculpture.

affaire au Québec équivalait dans les faits à l'application de l'esprit de la loi fédérale sur les langues officielles au centre de direction nationale de l'entreprise, qui en est considérée, par extension, comme le « pouvoir fédéral ». Au Canada dans son ensemble, on utilise traditionnellement l'anglais dans les sièges sociaux, les Francophones et le français y représentant un phénomène marginal. Les propositions actuelles de la Loi 101 vont directement à l'encontre de cette pratique. La francisation des sièges sociaux, même partielle, pose un problème politique de taille, car les pressions que l'OLF exerce actuellement sur eux sont souvent perçues comme démesurées par les entreprises qui n'ont pas un volume d'affaires ou d'investissements important au Québec.

Une multinationale répond à l'appel

Examinons d'abord, à titre d'exemple, le cas d'une grosse entreprise dont le siège social est situé hors Québec. La multinationale en question, dont le siège social canadien est installé en Ontario, emploie plus de 1 600 personnes dans ses 14 établissements québécois. Environ 75 pour cent des produits fabriqués au Québec sont vendus à des clients de l'extérieur de la province. L'entreprise a présenté son programme de francisation à l'OLF.

L'un des principaux objectifs de francisation dans le domaine de la langue des communications vise à officialiser les communications écrites en français avec le siège social. Pour faciliter le transfert linguistique, l'entreprise a l'intention d'utiliser à fond ses structures existantes, afin d'éviter de perturber tant les opérations du

siège social que celles du Québec en allongeant inutilement les délais de communication. Ainsi, dans leur démarche, les responsables ont-ils opté pour un moyen d'action pratique.

Au lieu de s'éterniser dans une étude sur l'emploi possible des langues avant de soumettre son programme, l'entreprise a commencé par déterminer quels postes du siège social pouvaient émettre ou recevoir un message écrit en français. La conclusion : le président et les vice-présidents des quatre services du siège social (personnel, contentieux, commercialisation et finances). Dans un deuxième temps, elle a décidé que toutes les communications écrites avec le siège social pouvaient être réparties entre trois catégories : les communications officielles sur un sujet précis, destinées à un grand nombre d'individus et ayant une portée à long terme; les communications ponctuelles qui n'ont lieu qu'en de rares occasions et qui répondent à des besoins immédiats; les communications personnelles qui, comme leur nom l'indique, concernent des domaines tels que les avantages sociaux, l'assurance-groupe, les soins de protection dentaire et les régimes de retraite.

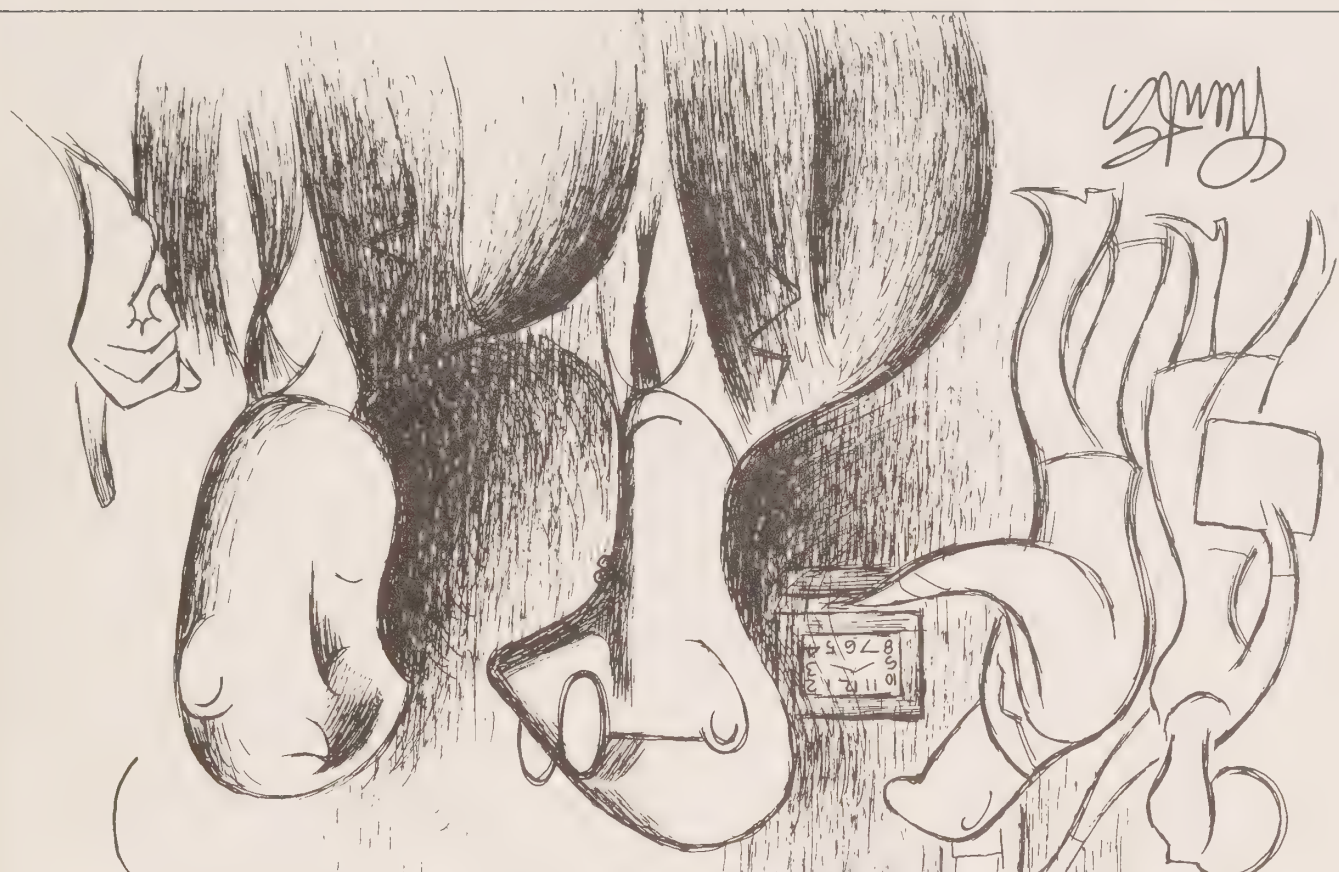
Dans son programme, l'entreprise précise que toutes les communications écrites officielles émanant du siège social et intéressant tout le personnel du Québec ou toute unité administrative se feront en français. La langue des communications ponctuelles écrites entre le siège social et des individus sera déterminée par les interlocuteurs, et celle des communications écrites personnelles par les employés.

L'OLF existent rarement sous la forme où elles sont demandées. Quelle entreprise, par exemple, possède un dossier à jour sur le nombre de cadres supérieurs et intermédiaires qui utilisent le français ou l'anglais dans leur travail et qui sont membres d'un ordre professionnel ? Quelle entreprise connaît exactement le nombre des documents utilisés dans un service et classés par langues, lieu de préparation et

d'impression, usagers et fréquence d'utilisation ? Par ailleurs, la disposition traitant de la francisation des communications internes de l'entreprise définit comme objectif de faire du français la langue de travail coutumière dans les activités québécoises, au fur et à mesure que les instruments (documents, formules, etc.) nécessaires deviennent disponibles

et que les connaissances linguistiques du personnel non francophone augmentent. Là encore, à quelle date les communications pourront-elles se faire en français d'une façon généralisée ? Les sièges sociaux Les premières entreprises à avoir négocié des programmes ont contribué à établir des précédents importants. C'est ainsi que l'OLF et quelques entreprises en sont

"CE N'EST PAS FACILE POUR UN HOMME DE MON ÂGE QUI A PARLÉ FRANÇAIS TOUTE SA VIE D'APPRENDRE À TRAVAILLER DANS SA LANGUE."



l'« étudiant ». L'enseignement des langues doit être intimement lié aux progrès de l'utilisation du français dans l'entreprise et suppose une coordination des mouvements. Or, jusqu'à présent, peu de milieux de travail ont pris conscience de cette nécessité. Il ne faut pas oublier non plus, et paradoxalement, d'enseigner l'anglais aux Francophones, pour diminuer leur hantise d'oublier cette langue indispensable à la promotion et à la réussite, pour éliminer aussi la frustration ou la jalousie de voir des collègues apprendre le français pendant les heures de travail, souvent aux frais de l'entreprise.

Traduire ou ne pas traduire ...

33 \$ la page pour chacun des clients ou sera-t-il assumé en totalité par un seul d'entre eux ? À l'échelle de l'ensemble du milieu des affaires, les frais de la traduction seront-ils répartis entre les entreprises les plus avancées dans la promotion du français, entre toutes les entreprises québécoises ou entre toutes les entreprises canadiennes ? Faire du français la langue de travail au Québec, c'est pousser au maximum l'utilisation de cette langue, mais pas obligatoirement instituer l'unilinguisme dans les établissements industriels québécois. Les contraintes linguistiques, qu'elles tiennent à la nature de l'entreprise (haute technologie, par exemple), à sa clientèle, à son encadrement organisationnel et administratif (en particulier les sièges sociaux) ou à d'autres raisons, continueront d'exiger l'utilisation d'autres langues, surtout l'anglais. Le but des programmes de francisation n'est que le Québécois francophone qui travaille en anglais le fasse par choix. Il faut que cette exigence linguistique ne soit plus arbitraire, mais qu'elle devienne le reflet de caractéristiques organisationnelles précises. La francisation des entreprises comporte des mesures relatives « à la connaissance du français par les dirigeants des entreprises, à l'utilisation du français dans les documents et manuels de travail, à l'augmentation à tous les niveaux de l'entreprise du nombre de personnes ayant une bonne connaissance du français ».

Un plan d'action

La Loi porte sur le français comme langue de travail et de communication interne, et comme langue de communication avec la clientèle, les fournisseurs et le public. Elle stipule l'utilisation du français dans la terminologie et dans la publicité. Elle traite aussi des règles de recrutement et de promotion qui visent à généraliser l'emploi du français. Pour s'y conformer, chaque entreprise doit élaborer un plan d'action précis, adapté à ses besoins, et comportant des échéances et des centres de responsabilité. Le rôle particulier des sièges sociaux, et des centres de recherche industrielle installés au Québec et dont la vocation est nationale ou internationale plutôt que régionale, a fait l'objet d'un règlement particulier permettant l'utilisation d'une autre langue que le français comme langue de fonctionnement. Par contre, l'on exige que le français y soit utilisé dans certaines circonstances définies comme l'affichage interne, les communications avec la clientèle, les fournisseurs, le public et les actionnaires québécois ainsi qu'avec les dirigeants et le personnel des autres établissements au Québec.

Un départ difficile

L'objectif visé étant la généralisation du français comme langue de travail au Québec, le législateur a imposé une politique linguistique et en a énuméré les moyens, mais il a confié aux entreprises l'initiative d'élaborer les programmes afférents, qu'elles examinent ensuite avec l'Office de la langue française du Québec (l'OLF), principal administrateur de la Loi.

Ce mode d'agir a engendré des problèmes sérieux au départ, principalement attribuables à la complexité inattendue des diverses étapes du processus. En premier lieu, les calendriers prévus par les règlements touchant les grandes entreprises sont trop courts. En outre, les informations exigées par

Les éléments du programme de francisation
suivant les dispositions de l'Article 141 de la
Charte de la langue française.

Politique touchant le personnel	Analyse et élaboration	Mise en oeuvre et contrôle						
			0	1	2	3	4	5
Politique d'embauche, de mutation et de promotion								
Connaissance de la langue								
Augmentation de la présence francophone								
Politique en matière de documentation,								
Terminologie								
Langue de travail — communications internes								
Documents de travail								
Informations techniques								
Publicité								

de succursales sont francophones. Ailleurs, deux ans après la publication d'une politique, alors que seulement 28 pour cent de l'ensemble du personnel est anglophone, 69 pour cent des notations d'employés sont faites en anglais ! D'autre part, étant donné le caractère particulier de cette loi, les agents chargés par le gouvernement du Québec de veiller à son exécution surveilleront sans doute de très près les résultats, le changement des mentalités suivant bien loin derrière dans leurs préoccupations, à supposer même qu'ils s'en soucient. C'est là une question de climat social à laquelle n'échapperont ni le législateur ni l'administrateur d'entreprise.

Les mesures de prestige

Quelles dispositions faut-il prendre pour que le fait français, au moins

On peut aussi enseigner le français aux Anglophones. L'expérience a montré qu'il faut environ 1 000 heures à un débutant pour acquérir une connaissance d'usage de la langue. Mais ce programme doit avoir des prolongements concrets dans le travail et requiert en conséquence la coopération de l'entourage professionnel de

de mesures de prestige.

pour cela que nous les qualifions dans la vie de l'entreprise, et c'est action. Elles restent superficielles. Elles supposent un budget et une ni les structures, ni les systèmes. mettent en cause ni les personnes, de l'entreprise. Ces démarches ne en français, raison sociale française immédiats : affichage et formules peu coûteuses et aux effets simples, frappantes, relativement existe à cet égard diverses mesures acquies ? Signalements d'abord qu'il au Québec, soit irréversiblement

travailler en français. Ils ne savent pas que cela se fait, ils croient que la terminologie n'existe pas, et lorsqu'on la leur montre, ils ne la comprennent pas. Dans la plupart des entreprises, les employés à qui l'on présente du jour au lendemain des plans en français s'emprescent de demander la version anglaise. L'attitude vis-à-vis du programme de francisation est donc très ambivalente. D'une part, la majorité des Francophones du Québec approuvent les objectifs poursuivis par le législateur, d'autre part, ces mêmes Francophones résistent à l'effort supplémentaire exigé.

La francisation

Lorsqu'une entreprise prépare son programme de francisation (voir le tableau ci-contre), elle réunit les cadres et certains membres du personnel, explique les objectifs et suscite des questions. Elle demande ensuite à ses employés de mettre le programme en oeuvre. On ne rencontre pas de réactions fondamentalement négatives au cours de la phase d'élaboration. Par contre si, quelques mois plus tard, on analyse les éléments qui permettent de mesurer le succès du programme : recrutement de personnel, recrutement de Francophones, promotion de bilingues, langue des communications orales et écrites, utilisation de la terminologie, on s'aperçoit que tout cela est demeuré lettre morte. Par exemple, dans une grande banque de Montréal, la direction a annoncé officiellement, à deux reprises, que les directeurs des succursales du Québec pouvaient adresser leurs demandes de crédit en français au siège régional. L'analyse des résultats indique que 80 pour cent des demandes sont toujours présentées en anglais, alors que la plupart des directeurs

La Charte de la langue française du Québec, soit la loi 101, a notamment pour objet la francisation des entreprises. Cela représente pour elles un travail énorme qui suppose avant tout le changement des mentalités.

MICHEL GUILLOTTE

La généralisation du français comme langue de travail au Québec

La « jeunesse » de la Loi 101 ne nous permet pas de dresser d'ores et déjà un bilan des résultats acquis. Pour ce qui est en particulier du secteur privé, pareil exercice serait à mon avis tout à fait prématuré. Je m'en tiendrai donc à quelques réflexions sur les stratégies et les instruments d'application de cette loi en ce qui concerne les entreprises. Il m'a cependant été donné d'analyser en détail la situation linguistique d'une quarantaine d'entreprises pour identifier les divers problèmes à résoudre et élaborer quelques-uns des premiers programmes de francisation. Les observations qui suivent seront donc d'ordre pratique et porteront sur trois aspects principaux : d'abord, l'introduction dans une structure complexe d'un processus de changement; en deuxième lieu, la teneur et les conséquences des programmes de francisation dans l'entreprise; enfin, la situation bien particulière des sièges sociaux canadiens.

La Loi 101 est une loi coercitive, en ce sens que la direction de l'entreprise sera pénalisée si elle ne peut obtenir un certificat de francisation. L'objectif de cette loi est très clair : les programmes d'affirmation du français devront faire partie intégrante de la planification, établie, en règle générale, au niveau le plus élevé de la hiérarchie de l'entreprise. Ces programmes devront faire également s'intégrer autant que faire se peut à la réalité de chaque entreprise, de manière à ne pas entrer en conflit avec d'autres priorités que les gestionnaires sont tout naturellement enclins à considérer comme plus importantes, notamment l'efficacité et la rentabilité.

La Charte de la langue française obligera les dirigeants d'entreprises privées à changer de mentalité, car

Entré au Centre de linguistique de l'entreprise en 1975, Michel Guillotte a d'abord dirigé le Service de la francisation et, à ce titre, était chargé de préparer les programmes voulus pour diverses entreprises au Québec. Il est maintenant devenu le directeur général du CLE. L'expérience de M. Guillotte lui a permis d'acquérir une connaissance approfondie de la gestion linguistique dans le secteur privé.



même pour ceux et celles qui en acceptent les objectifs, y compris les Francophones du Québec, la francisation implique la remise en question d'un système de valeurs qui s'est révélé jusqu'ici le plus sûr moyen de gravir les échelons. Il faudra le remplacer par des critères dont la plupart des gens ne comprennent pas encore toute la portée.

Les Francophones face au français

Au Québec, pour des raisons historiques, l'anglais est devenu la langue des affaires et de l'industrie. La minorité de langue anglaise y a traditionnellement occupé une situation économique et sociale privilégiée, et cet exemple a été adopté par les immigrants qui ont toujours opté massivement pour une éducation en langue anglaise. Or, la réforme des institutions sociales au Québec depuis 1960, particulièrement dans le domaine de l'éducation, a créé un bassin de main-d'oeuvre francophone hautement qualifiée qu'il fallait absolument utiliser, une fois que les fonctions publiques et parapubliques eurent fait le plein de leur effectif. Dès lors, le gouvernement du Québec a fait porter ses efforts sur la promotion du pouvoir économique de la langue. Ce furent les lois 22, puis 101.

Une loi coercitive fixe des objectifs, le plus clairement possible, mais ne s'occupe pas obligatoirement des procédés. C'est ainsi que dans les entreprises du Québec, tout comme à la Fonction publique fédérale, on voit encore des Francophones demander une prime en dédommagement de l'effort supplémentaire fourni pour parler français dans des domaines que, depuis de nombreuses années, ils connaissent mieux en anglais. En toute bonne foi, de nombreux Québécois ne peuvent imaginer qu'il leur soit loisible de

linguistiques officiels. L'immersion est restée jusqu'ici un phénomène trop exclusivement scolaire et n'a pas franchi le seuil de l'école, le fauda-t-il si l'on veut multiplier les véritables contacts entre francophones et Anglophones.

4. Programmes et techniques d'enseignement. Portées par l'enthousiasme, les expériences d'immersion commencèrent dans l'improvisation. On n'accorda tout d'abord que peu d'attention aux détails du programme et des techniques qui sont à la base du succès d'un enseignement. Sans doute cette déficience a peu à peu été réduite au fur et à mesure que l'expérience s'accumulait. Mais il reste encore beaucoup à faire pour que les programmes d'études afférents aient la même valeur que ceux offerts dans la langue maternelle et bénéficient d'une orientation propre compte tenu du fait qu'il s'agit de programmes français dispensés dans une école anglaise. De même l'enseignement

L'enseignement bilingue: lectures complémentaires

Théorie

Hornby, Peter A., *Bilingualism: Psychological, Social and Educational Implications*, New York: Academic Press, 1977. Documents présentés lors d'une conférence tenue à l'université de New York (campus de Plattsburgh) en 1976. Articles de spécialistes canadiens et américains. L'auteur fournit une introduction et un aperçu général très utiles.

Simões, Antonio, *The Bilingual Child*. New York: Academic Press, 1976. Articles sur diverses recherches et analyses liées au bilinguisme: études cognitives, programmes d'enseignement bilingue, problèmes touchant les enseignants, etc.

Revue canadienne des langues vivantes Numéros consacrés à l'enseignement bilingue: Vol. 32, n° 5, mai 1976; l'immersion pour l'enfant parlant la langue de la majorité; Vol. 33, n° 2, novembre 1976 et Vol. 34, nos 3 et 5, mai 1978.

Lambert, W.E. et Tucker, G.R., *Bilingual Education of Children: The St. Lambert Experiment*, Rowley, Mass.: Newbury House, 1977. Description classique de l'expérience réalisée à St. Lambert.

Swain, Merrill, *Bilingual Schooling: Some Experiences in Canada and the United States*, Toronto: The Ontario Institute for Studies in Education, 1972. Rapport de la Conférence sur l'enseignement bilingue tenue à Toronto en 1971. On y trouve des descriptions de nombreux programmes particulièrement novateurs pour la fin des années 60 et le début des années 70.

Alatis, J., *International Dimensions of Bilingual Education*, Georgetown University Round Table of Languages and Linguistics, 1978, Washington, D.C.: Georgetown University Press, 1978. Articles de M. Swain et H.H. Stern examinant l'immersion française

«communicatrices» et sur le vécu. Elle devrait intéresser également tous ceux qui estiment que l'apprentissage des langues doit être rattaché à la réalité concrète et à ses manifestations importantes. Cette expérience est enfin un exemple remarquable d'une innovation pédagogique qui a vu la collaboration de professeurs de langues, de gestionnaires et de chercheurs pendant plusieurs années. Cette collaboration de plus de dix ans entre différents groupes et chercheurs de Montréal, Toronto, Ottawa et autres centres canadiens, de même qu'entre les différents gouvernements — fédéral, provinciaux et municipaux — ainsi qu'entre théoriciens et praticiens est un fait rare. Elle mérite l'attention de tous ceux qui croient à une planification soignée comme préalable aux innovations dans le domaine de la formation linguistique.

(Adapté de l'anglais)

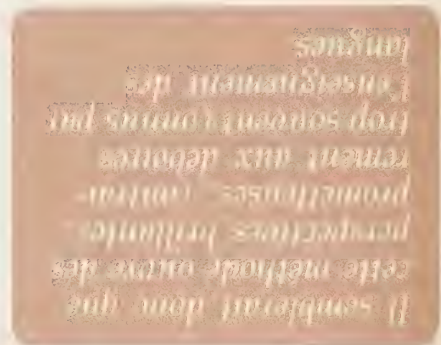
Guide pratique

Obadia, A., «Programme d'immersion: croissance phénoménale et pénible», dans la *Revue canadienne des langues vivantes*, Vol. 37, n° 2, janvier 1981, pp. 269 à 282. Article d'un praticien francophone expérimenté qui examine les dernières réalisations dans le domaine de l'immersion.

Milack, Beth et Isabelle Elaine, *So You Want Your Child to Learn French!* Ottawa: Canadian Parents for French, 1979. Choix d'articles, théoriques et pratiques, écrits par des enseignants et des parents.

Bibliographie dressée par Janice Yalton, doyenne adjointe des Arts à l'Université Carleton et H.H. Stern de l'OISE, Toronto.

les autres enfants à l'immersion que tout aussi bien à l'immersion que unilingue.



L'immersion devint donc une forme de scolarité de plus en plus prise au cours des années 70, au point que lorsque fut fondée en 1977 l'Association canadienne des professeurs d'immersion, plus de mille enseignants, enseignantes et administrateurs scolaires assistèrent à son inauguration à Ottawa. On ne dispose pas de chiffres précis sur l'importance de l'enseignement par immersion, mais l'on estime qu'au début des années 80, quelque 75 000 jeunes Canadiens sont en immersion ou l'ont été.

Il semblerait donc que cette méthode ouvre des perspectives brillantes, prometteuses, contrairement aux espoirs trop souvent connus par l'enseignement des langues. Grâce à l'immersion, la scolarité bilingue devient une réalité enrichissante ouverte aux enfants unilingues du monde anglophone grandissant dans un système d'enseignement public unilingue et vivant dans un monde essentiellement unilingue. On sait mieux désormais comment mettre en oeuvre cette méthode aux différents niveaux de l'enseignement. La formation pédagogique des enseignants en immersion a commencé, des

programmes d'études ont été mis au point et une organisation professionnelle solide lie maintenant les enseignants

concernés. Il existe dans diverses villes canadiennes des groupes de chercheurs, d'enseignants et d'administrateurs bien informés ayant une connaissance poussée et bien établie de cette forme de scolarisation. La documentation et les rapports de recherches sur cette expérience sont aujourd'hui

abondants. Un ou deux livres décrivent toute la phase initiale de l'expérience. La « Canadian Parents for French » a publié pour les

parents un ouvrage intitulé « So you Want Your Child to Learn French ! » qui est un succès de librairie : il contient une

actualisation de l'immersion et des autres méthodes de formation linguistique. L'une des autorités en matière de bilinguisme, M. Jim Cummins, a publié pour les

parents un opuscle sur ces études et deux chercheurs réputés, M. Merrill Swain et Mme Sharon Lapkin, travaillent à un

récapitulatif de la totalité des recherches qui ont été effectuées au cours des dix dernières années.

Les questions sans réponses

Le fait que l'immersion ait été une réussite n'a pas éliminé pour autant problèmes ou controverses. Certaines questions fondamentales demeurent. En voici quatre qui correspondent à des

préoccupations très actuelles :

1. *Immersion précocce ou tardive.* Il y a quelques années à peine, chacun prétendait avec assurance que l'immersion précocce totale était bien plus efficace que l'immersion tardive. Au fur et à mesure que s'accumulent les données sur ces deux éventualités, l'on est beaucoup moins affirmatif quant à la supériorité à long terme de l'immersion précocce. Les groupes

placés en immersion tardive semblent faire au moins aussi bien et les chercheurs essaient de mettre de l'ordre dans les facteurs temps, moment, âge, apprentissage et autres afin d'essayer d'y voir eux-mêmes un peu plus clair et de mieux renseigner les responsables de l'enseignement.

2. *Compétence en langue seconde.* Le grand espoir sur lequel reposaient les programmes d'immersion était qu'ils produiraient des écoliers parfaitement bilingues. Il est

indubitable que les « immergés » ont une maîtrise de leur langue seconde bien supérieure à celle de leurs homologues suivant

l'enseignement traditionnel, mais ils n'arrivent pas à la posséder comme leur propre langue. Ils semblent bloquer à un niveau fonctionnel utile mais imparfait. Cela est-il inévitable ? Manque-t-il quelque chose ? Pourquoi en est-il ainsi ? Peut-on y remédier ? Une

mise en contact intensive avec des locuteurs dont c'est la langue maternelle permettrait-elle aux immergés de la maîtriser aussi bien qu'eux ? Les chercheurs essaient

de comprendre ce qui se passe à cet égard et de résoudre ce problème.

3. *Insuffisance des contacts avec les Francophones.* L'immersion est indéniablement un facteur de rapprochement entre Anglophones et Francophones, mais il serait naïf de s'imaginer qu'elle mette fin aux « deux solitudes ». C'est là une

tâche qui incombe à toute notre société. C'est à elle, par des moyens délibérés tels les échanges d'étudiants et de professeurs ou le programme des « moniteurs » de langues du Secrétariat d'Etat, de créer des situations de mise en contact rivalisant avec l'immersion et éliminant les barrières invisibles qui séparent nos deux groupes

Ce dualisme de l'apprentissage d'une langue dans la vie et d'une autre à l'école, cette « commutation linguistique maison-école », constitue un véritable enseignement bilingue. L'immersion précocement poursuivant aux niveaux supérieurs, l'enseignement devient de plus en plus bilingue, certains sujets étant traités en français et d'autres en anglais. La proportion de matières dispensées dans l'une ou l'autre langue peut varier au cours des années, au fur et à mesure que l'enfant avance dans le primaire. De fait, nombre de systèmes scolaires offrent aux « ex-immigrés » un programme de français enrichi ou plusieurs cours en français à titre de suivi.

Ce concept peut comporter des variantes, l'immersion se faisant parfois dès le départ en temps partagé : le matin en français, l'après-midi en anglais. Elle peut aussi être introduite plus tard dans le cours des études, en troisième, quatrième ou cinquième année (*immersion moyenne*) ou en sixième, septième ou huitième année (*immersion tardive*), voire au secondaire (*école secondaire bilingue*) et s'appliquer pendant un, deux ou trois ans, à plein temps ou en temps partagé. On peut ainsi distinguer trois stades d'immersion : précocce, moyenne ou tardive, et deux formes : totale ou partielle. Les parents ont en règle générale la possibilité de choisir entre ces options. Exception faite d'un ou deux conseils scolaires locaux dont toutes les écoles pratiquent l'immersion partielle, les enfants ne sont jamais orientés de force vers l'immersion si leurs parents préfèrent qu'ils reçoivent un enseignement unilingue anglais.

La naissance de l'immersion

L'un des aspects les plus intéressants du phénomène de

L'immersion est celui des circonstances de sa naissance. La force vive qui y a présidé n'est pas venue du milieu enseignant mais d'associations de parents anglophones qui entretenaient des sentiments positifs très nets vis-à-vis du bilinguisme canadien, et qui ont continué à jouer un rôle majeur en faveur des progrès du français. Nombre de ces groupes ont depuis peu formé une association nationale, la « Canadian Parents for French », qui milite pour un meilleur enseignement du français sous toutes ses formes, bien que continuant à promouvoir l'immersion comme un moyen particulièrement efficace d'augmenter la connaissance du français chez les Anglophones.

Cette idée de l'immersion fut lancée il y a plus de 15 ans par un groupe de parents de St-Lambert, non loin de Montréal. Ils finirent par persuader le ministère de l'Éducation du Québec et une commission scolaire locale de mettre en oeuvre à titre expérimental un programme d'immersion dans l'une de ses écoles. Faisant preuve d'un bon sens assez rare — établissant même un précédent en matière d'expérimentation pédagogique — ces mêmes parents avaient demandé une étude et une appréciation des résultats obtenus. Ils eurent la chance de voir leur requête accueillie favorablement par le département de psychologie de l'Université McGill, dont le professeur W. Lambert et ses collègues acceptèrent de suivre la marche de cette expérience qui s'est amorcée en 1969 à l'école primaire de St-Lambert. Le rapport fort encourageant qui couronna cet essai donna un coup de fouet à l'immersion. En Ontario, et en particulier à Ottawa, la capitale nationale, des groupes

de parents et certains membres de conseils scolaires firent pression sur leurs administrateurs pour obtenir un meilleur enseignement du français, trouvant dans l'immersion la solution qu'ils avaient jusqu'alors cherchée en vain. Soucieux de leurs responsabilités et peu désireux de se laisser encore une fois « embarquer » en matière d'enseignement des langues, conseils scolaires et ministère de l'Éducation de l'Ontario suscitérent des études et financèrent des recherches en ce domaine à l'Université Carleton et au Centre des langues modernes de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.

Il en fut de même partout ailleurs au Canada, de la Colombie-Britannique à l'Île du Prince-Édouard. Expériences, applications, recherches sur l'immersion prirent place un peu partout.

Les conclusions des études

Ainsi que l'établirent clairement tous les résultats de ces expériences étaient très positifs. Il était manifeste que les « enfants de l'immersion » possédaient bien mieux le français qu'ils n'auraient pu le faire en milieu scolaire traditionnel. Autre constatation, ces mêmes enfants se débrouillaient très bien dans les matières enseignées en français et ne semblaient absolument pas en avoir souffert. Bien au contraire, il se révéla que ces enfants progressaient très normalement dans tous les domaines, et même dans certains cas — outre leur avantage manifeste en français — réussissaient mieux dans les autres matières que leurs condisciples unilingues. Même les enfants d'Allophones et ceux ayant des handicaps mineurs répondaient

Une expérience pédagogique fascinante

H.H. STERN

La formation linguistique a un riche passé de réussites et d'échecs, de recherches de la pierre philosophale et de reculs fréquents. Au milieu de cette longue succession d'espoirs et de déceptions, l'expérience canadienne de l'immersion pour l'apprentissage du français se détache très nettement. Elle reste l'une des rares innovations qui a non seulement dépassé le cap du court terme mais y a pris force et vigueur jusqu'à devenir florissante. Son influence sur la formation linguistique dans des situations fort variées est importante et tous ceux qui, au Canada ou ailleurs, s'intéressent à la question linguistique devraient au moins savoir ce qu'il en est et se documenter sur sa portée, sa nature et sa pertinence.

En quoi consiste l'immersion ? Dans une classe type d'immersion en français, la totalité ou la majeure partie des cours d'une école anglaise sont dispensés en français aux enfants dont la langue familiale est l'anglais. Leur professeur est un Francophone ou quelqu'un qui possède une connaissance totale du français et enseigne dans cette langue les principales matières du programme : arts et lettres, musique, mathématiques, histoire, voire éducation physique. Le but en est un apprentissage actif et pratique du français, sans qu'il fasse l'objet d'un enseignement à part. Il s'agit en somme de faire d'une pierre deux coups : étudier un sujet et apprendre une seconde langue en même temps. Le principe de l'immersion peut s'appliquer à tous les niveaux, du jardin d'enfants à la fin de la scolarité, et même à l'université ou dans le cadre de l'éducation permanente, comme cela arrive parfois. Le prototype

en la matière est le programme d'« immersion précoce » qui commence à la maternelle ou en première année du primaire. L'enseignant(e) mène sa classe entièrement en français, ce qui fait que les enfants s'en imbibent auditivement sans même pouvoir l'utiliser oralement. Dans l'idéal, il, ou elle, devrait être bilingue de façon à s'adapter aux besoins de l'enfant qui, dans un premier temps, s'exprimera en anglais ou en français. L'on pourrait avoir le genre de dialogue suivant :

L'enfant : We made a train
L'enseignant : Avec la neige ?
L'enfant : No, with people.
L'enseignant : Que fait le train ?
L'enfant : Choo Choo.

Cette personne doit avoir reçu une formation en pédagogie enfantine et en compréhension des mécanismes de l'acquisition linguistique et du développement du bilinguisme chez l'enfant. Les techniques des classes d'immersion diffèrent en bonne partie de celles des classes de langues traditionnelles, l'immersion étant la transmission dans une autre langue d'un programme d'enseignement régulier, sans oublier un instant que cette autre langue n'est pas celle de l'élève. Cette rencontre avec la langue nouvelle doit donc se faire en douceur, mais être totale, c'est-à-dire que tout ce que fait ou dit l'enseignant doit l'être en français. Ce mode de faire se poursuit au cours de la première et deuxième année du primaire, l'enfant apprenant même d'abord à lire et à écrire dans sa langue seconde. Tout exposés qu'ils le sont au français langue seconde, les enfants continuent évidemment à vivre et à jouer en anglais.

Nombres sont les moyens d'apprendre une langue seconde; l'un des meilleurs, selon l'auteur, étant l'immersion linguistique. Il souligne cependant que, malgré ses succès mérités, cette méthode n'en soulève pas moins problèmes et controverses.



H. H. Stern est directeur du Centre des langues modernes de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario. Fondateur du programme permanent de l'Institut destiné à suivre le rendement de l'enseignement bilingue, il a aussi fait, pour le compte du gouvernement fédéral, un examen approfondi des programmes d'immersion par rapport à d'autres méthodes de formation linguistique. Il prépare un ouvrage intitulé *The Conceptual Basis of Second Language Teaching* qui paraîtra à l'Oxford University Press en 1982.

revue d'information et d'opinion, est une publication trimes-
trielle du Commissaire aux langues officielles,
Max Yalden. Elle a pour objet d'alimenter la
réflexion et de servir de tribune pour l'examen
des grandes questions linguistiques qui se po-
sent au Canada et à l'étranger.

Les opinions exprimées ne reflètent pas né-
cessairement celles du Commissaire et n'en-
gagent que leurs auteurs.

Comité consultatif

Nick Ardanz
Directeur des Services de langue française du mi-
nistère de l'Éducation, Colombie-Britannique.

Henry Best
Recteur de l'Université Laurentienne, Ontario.

Jean-Denis Gendron
Directeur du Centre international de recherche sur
le bilinguisme de l'Université Laval, Québec.

John Godfrey
Président de l'Université de King's College,
Nouvelle-Écosse.

John Gray
Chef du bureau d'Ottawa du Globe and Mail,
Ontario.

Manon Vennat
Chef du contentieux,
AES Data Lite, Québec.

Bernard Wilhelm
Directeur du Centre d'études bilingues de l'Univer-
sité de Regina, Saskatchewan.

Langue et société est une réalisation de la Direction de
l'information du Bureau du Commissaire aux lan-
gues officielles. Directrice : Christine Sirois; Rédac-
trice en chef : Hazel Strouts; Production : Roslyn
Tremblay.

Les lecteurs sont invités à faire part de leurs
commentaires et suggestions à la rédaction à
l'adresse suivante : Rédactrice en chef, Bureau du
Commissaire aux langues officielles, Ottawa, Ca-
nada K1A 0T8, tél.: (613) 995-7717.

Le Bureau du Commissaire se fera un plaisir de
fournir des exemplaires gratuits de la revue sur
simple demande.

La reproduction des articles est autorisée à condi-
tion que la source en soit citée intégralement.

Note de la rédaction

Les méthodes d'apprentissage des langues
provoquent toujours de passionnants débats
entre tous ceux qu'intéresse la question lin-
guistique. Cela est particulièrement vrai au
Canada où nous avons la chance de bénéficier
de l'un des meilleurs systèmes à cet égard.
C'est en tout cas l'avis de M. H. Stern,
directeur du Centre des langues modernes de
l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario,
qui, dans notre article d'introduction, traite de
l'enseignement des langues par l'immersion.

À son avis, les «immergés» non seulement
acquièrent beaucoup mieux la maîtrise de leur
langue seconde que leurs homologues du sys-
tème traditionnel, mais font aussi bien, sinon
mieux, dans les autres matières. Il ajoute ce-
pendant que même si l'immersion est une
bonne chose, elle n'est pas la solution parfaite.

L'article suivant évoque la manière dont la Loi
101 du Québec entend faire du français la lan-
gue de travail dans la Belle province. M. Mi-
chel Guilloite, directeur du Centre de linguis-
tique de l'entreprise, à Montréal, est d'avis
qu'est indispensable à cet égard un change-
ment d'attitude radical des Francophones
aussi bien que des Anglophones du Québec si
doivent être atteints les objectifs du gouver-
nement provincial.

Notre troisième article traite de la crise linguis-
tique qui, en 1976, a perturbé le contrôle de la
navigation aérienne dans le Québec. Selon le
prof. Sandford Borins, de l'Université York, ce
conflit a été l'un des facteurs de désunion les
plus marquants de notre histoire récente.

Passant à la scène internationale, le prof. Jo-
siane Hamers, qui a quitté la Belgique pour
enseigner à l'Université Laval, nous initie aux
arcanes de l'histoire linguistique de son pays
d'origine. Et, enfin, l'un des journalistes les
plus frondeurs du Canada, M. Allan Fothe-
ringham, nous dépeint avec un humour inef-
fable les relations qui existent entre les gens de
l'Ouest, la Loi sur les langues officielles et le pont
Murphy, en Colombie-Britannique.



LANGUE et société

N° 5
Printemps/Été 1981

L'immersion linguistique
une expérience pédagogique fascinante

H.H. Stern

3

La généralisation du français comme
langue de travail au Québec

Michel Guillotte

7

La loi, prends garde ...

Sandford F. Borins

13

Les tensions linguistiques en Belgique

Josiane Hamers

17

Quand le bilinguisme risque
de couper les ponts

Allan Fotheringham

21

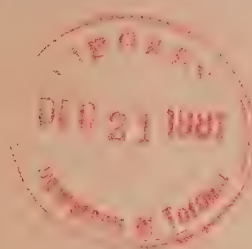
Lettres à la rédaction

24

CAI
PL
-L17

Government
Publications

LANGUAGE and society



No. 6 Autumn 1981

Age, environment
and second language learning

Petar Guberina

3

Scientific journals:
A preference for English texts?

Yves M. Giroux

7

Languages in Africa:
A question of identity

David Dalby

13

Learning French:
Rewards and wrangles

Brian Moore

18

Letters to the Editor

21

Editorial

Our lead article this issue is by Professor Petar Guberina of Zagreb University, Yugoslavia. Professor Guberina, a world authority on second language teaching, is the father of the "St. Cloud" method which is based on the belief that a second language is best acquired the same way as the first. He also argues that a foreign tongue is best taught to the very young – to those under six – who have learnt to handle their mother tongue but whose approach to language is still flexible enough to allow them to catch the subtle rhythms and intonations of another. He says it is our duty to give young children the unique chance their age offers them of learning a second tongue to perfection.

Our second article takes us to Africa and a study by African linguistics specialist, David Dalby. Mr. Dalby says that African governments must decide whether they want to continue the widespread custom of using the languages of former colonial powers or whether they want to replace imported European languages with selected major African tongues. He suggests that Hausa and Swahili could be as much forces for national unity as English or French.

The internationally preferred languages for publishing scientific research work are English, Russian, German and French, in that order. This means that the researcher reaches his or her widest audience when he or she writes in English. In our third article, Laval University assistant vice-rector, Yves Giroux discusses ways in which scientists who are not English-speaking can reconcile their wish to be widely read with their wish to work in their own language.

In our last article, Brian Moore touches a lighter note talking about his personal struggle learning French. His article is offset in the French section by Jean Pelletier's recollection of his struggle with English. We invite our readers to enjoy the experiences of both Moore and Pelletier who appear to have spent their youth unaware of Professor Guberina's charmed path to linguistic enlightenment.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
COMMISSAIRE LANGUAGES
AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE

No. 6, Autumn 1981

is a magazine of information and opinion published by the Commissioner of Official Languages, Max Yalden. The quarterly magazine encourages a reflective approach to language matters, both Canadian and international, while providing a forum for informed debate on the issues.

The opinions expressed by contributors are their own, and do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Advisory Council

Nick Ardanaz
*Director of Modern Languages Services,
Ministry of Education, British Columbia.*

Henry Best
President of Laurentian University, Ontario

Jean-Denis Gendron
Director of the Centre international de recherche sur le bilinguisme, Laval University, Quebec.

John Godfrey
Chancellor of the University of King's College, Nova Scotia.

John Gray
Ottawa Bureau Chief for the Globe and Mail, Ontario.

Manon Vennat
*General counsel,
AES Data Ltd, Quebec.*

Bernard Wilhelm
*Professor,
University of Regina, Saskatchewan.*

Language and Society is prepared by the Information Branch, Office of the Commissioner of Official Languages. Director: Christine Sirois; Editor: Hazel Strouts; Production: Roslyn Tremblay.

Letters may be sent to the Editor, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. : (613) 995-7717.

Copies of the magazine may be obtained free of charge from the same address.

Articles may be reprinted with a credit to *Language and Society*, a publication of the Commissioner of Official Languages of Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1981
Printed in Canada

The best time to begin learning a second language is between 4 and 5 years of age when a child has already learned to master his or her mother tongue. The child should then learn the new language, says the author, the same way as the first, i.e. orally, in his or her daily life.



Petar Guberina is director of the Zagreb SUVAG Centre, which applies and researches his verbo-tonal method of speech training, and is Professor of psycholinguistics at Zagreb University in Yugoslavia. His verbo-tonal method is now used in about 500 similar centres throughout the world and can be applied to second language learning.

An insight into language learning

PETAR GUBERINA

The St. Cloud-Zagreb method of language learning treats language, or, to be more precise, verbal communication, as a complex process involving linguistic, paralinguistic and situational factors. Language, therefore involves hearing, sight and the body as a whole: it is a biological phenomenon. Hence this method is also known as the *audio-visual and structuro-global* (AVSG) method. The AVSG method, perceiving language as an overall entity, makes use of all elements of the total language environment: a) situations; b) intonation, rhythm, sentence tempo, pauses; c) gestures and mimicry (body language); d) feelings and emotions. By placing particular emphasis on the spoken language, AVSG encourages students to absorb these elements by using audio-visual equipment in simulated communication situations.

Accordingly, AVSG courses must be prepared in such a way that situations, intonations, rhythms and pauses explain the many meanings of a single word. For example, depending on whether irony is used, the statement "That was a wise move", may mean that the move was a) wise or b) rather foolish. Similarly, a single syntactical structure determines whether the sentence, "He worked and he succeeded," is simply composed of two independent clauses or whether there is a causal relationship between the two. When using the AVSG method, the teacher, therefore, must use different situations to teach the same words; these will then be understood in their context or as a result of

significant variations in intonation, rhythm, pauses and body language.

Putting words in their place

Teaching by the AVSG method does not consist in the repetition of lessons but in the use of a small number of words and grammatical structures found in each lesson in a theoretically infinite number of new situations. These in fact increase in number as the students progress through the course.

Particularly in the first lessons, repetition is used as a means of teaching proper pronunciation and the meanings of a certain number of words and grammatical structures found in situations in which these words, grammatical forms and, later on, syntactical structures are used.

Rather than learning vocabulary by rote, the student learns through the repeated use of words and grammatical structures in a variety of contexts. As the student improves, this variety is increased. Some repetition is, however, used, especially in the early stages, because it helps establish good pronunciation, broad vocabulary and an awareness of grammatical and syntactical structures. Repetition plays a major role in the verbo-tonal system, a technique used to correct pronunciation and an integral part of the AVSG method. This system helps to produce correct pronunciation in students by influencing their psycho-physiological behaviour when speaking and by discouraging any intellectual activity that

might interfere with their perception of the subject. For this reason, the AVSG method can be used in speech and speech comprehension therapy, as well as in second-language instruction. Thus, it is partially – though not entirely – accurate to say that the AVSG method is based on the same general conditions that lead to acquisition of the mother tongue.

It is obvious that, once students have learned their mother tongue, the task of learning a second is made easier by the intellectual maturity they gain, partly as a result of their acquisition of the first language, and partly by their acquired hearing ability and experience with first-language structures. Although the extent of this influence varies (and it may fail to touch some age groups entirely), on the whole, it is an important factor in determining a student's progress in the new language.

With these points in mind, we shall now discuss the influence that age plays on the ability to learn a second language.

A golden age

The best conditions for foreign language learning are found in the minds and lives of children under 5 and 6 years of age. Social conditions permitting, at this age, the brain of the average child is able to handle the mother tongue spontaneously and almost completely. The child may still have trouble with the consonant /r/ but this problem will soon correct itself.

Once the child is 6 or 7 years old, age becomes a limiting factor in the quick and spontaneous acquisition of a second language. This conclusion is based on an examination of the positive and negative aspects of a child's use of phonemes. Children over 6 years of age begin to perceive the phonemes of the second language in terms of their mother tongue and they therefore make corresponding language transfers. In human terms, this is a positive as well as a negative element, because the child demonstrates his or her high level of intelligence and skill in his or her mother tongue by making these language transfer "mistakes".

For example, a 6 year old Yugoslav, will learn to pronounce the French /y/ correctly as an /i/, which older Yugoslavs find difficult, because, in Yugoslav, /y/ is pronounced differently to /i/. In a similar manner, an American 6 year old will be able to learn the difference between the French /y/ and the American /y/, as in the word "yank", which an older American would find more difficult.

Children under 6 are best able to learn a second language because, at that stage of their development, the phonetic and phonological system is not yet completely dependent on the psycholinguistic structures of their mother tongue. This mechanism begins to function, *in a tentative manner*, around the age of 6 and becomes firmly established after the age of 9.

However, this statement must be qualified in the sense that this

age (under 6) is ideal for second language learning only if children learn the second language *orally* in real-life situations, in exactly the same manner in which they learned their first language. If parents or teachers, no matter how adept, try to teach writing skills in the second language immediately, or do so before the children have acquired perfect pronunciation (including, of course, the rhythm and intonation of the language), then nothing will master the second language perfectly. (This often happens nowadays because the current fashion is to teach children to write at 3 or even earlier.)

For each age level (3, 4, 5, 6 or 6-1/2 years of age), teachers must use the same situations, teaching materials and techniques as those suitable for teaching the first language to the age group in question. This is the way to achieve first class results.

Pronunciation difficulties

Once beyond the golden age for second language learning, the child begins to stumble over the pronunciation and grammar of the second language. The mother tongue begins to interfere to some extent in the phonetic, phonological and grammatical (particularly syntactical) structures of that language. However, such mistakes are quickly corrected and, in most cases, will disappear after the child has listened to the model a second or third time. Since the mother tongue does not cause any systematic language transfer, such "mistakes" are not deeply rooted and the psycholinguistic

influence of the mother tongue may be counteracted by simple exposure to the correct sound.

For example, an older child who has never pronounced the French sound /y/ or the English /th/ will not be able to reproduce them immediately on hearing them for the first time, or even after listening to them a second time. But such relative imperfections of pronunciation in the early stages will not prevent children of 6 or 7 from acquiring a perfect knowledge of a second language. Factors influencing the process are the environment in which children learn a language and their stage of intellectual development. From the beginning, the child of 6 or 7 captures the rhythm and intonation of the second language perfectly, a fact which accelerates the process of correcting his or her hearing and pronunciation of that second language.

In identical circumstances, a child older than 7 has the same chance of learning a second language as a younger child. This goes for 9 and 10 year-olds too, though they may find themselves listening to the model several times before they are able to pronounce it correctly. Rhythm and intonation, however, are learnt immediately, and therefore, as in the case of younger children, pronunciation is quickly brought to a pitch of perfection.¹

The child who learns a second language for the first time at this

age will be able to acquire it without the use of any technical procedures or particular methods for speech correction. However, the process is slower than in the case of children who begin to learn a second language before the age of 6 or 7. Although the older child may have language transfer problems as a result of the interference of the mother tongue, these are corrected or improved by the children themselves and the mistakes (transfers) are not permanent since they are not made systematically. Between the ages of 7 and 10, children need more time to acquire perfect pronunciation than they do between the ages of 6 or 7. However, perfection is always attained. Especially if the child lives in an environment where the second language he or she is learning is spoken as a mother tongue.

Intellectual learning

Around the ages of 9 or 10, the child begins to perceive the phonetic and phonological system of the second language in terms of the linguistic system of his mother tongue. Because of the role the mother tongue plays in the child's internal language, in the development and expression of his or her intelligence, emotions and behaviour, it may be said that, from the age of 9, psycholinguistic as well as linguistic and phonological forces have a permanent impact on the brain's selective processes whereby it reacts to sound stimuli produced by the phonemes of the second language and transmitted to the brain in the form of nerve impulses.

We are not trying to imply that children between the ages of 9

and 14 are unable to pronounce a second language phoneme correctly after they hear it for the first time. Children within the upper and lower limits of this age group are capable of correctly imitating a second language model either after hearing it for the first time, or else they are able to correct themselves very quickly. They almost always imitate the rhythm and intonation of this second language as soon as they hear the correct mode. In this age group, however, the child is controlled by the psycholinguistic forces of his or her mother tongue and reacts according to a system of substitution that is based on that language. This happens when the brain is no longer able to make the right perceptive selection and the child is unable to repeat a group of second language phonemes correctly.

This characteristic is the hallmark of the *adult period* when the ability to hear the second language is totally conditioned by the linguistic system of the mother tongue. It is, therefore, at this stage that the acquisition of a second language demands relentless application and first class teaching methods.

Bilingual environments

Essentially, there are two types of bilingual environments in which children may learn a second language.

- The first is found in children whose parents each speak different mother tongues or in children who are born in a foreign country and remain in permanent contact with the children of that country.

1. Again it should be noted that the environment must be one in which the child's second language is spoken as a mother tongue and that, if this condition cannot be met, the teacher knows and speaks the language perfectly.

When the parents speak different languages, their children become bilingual more easily if both adults always speak to their child in their respective mother tongue. Since language is a biological phenomenon, the child will learn to speak to each of his parents in the appropriate language. Such children will not even realize they are jumping from one language to the other because they do so unconsciously. Since young children use language mainly for practical purposes, they quickly pick up practical expressions in the appropriate language.

Such children become perfectly bilingual because both languages are being acquired while the brain is in a period of intense growth and developing a broad variety of neurological connections. The languages are absorbed by the growing brain which categorizes the different linguistic structures so that the child learns to speak both languages in a spontaneous and natural manner.

The same phenomenon occurs in children born in foreign countries, although the sources of stimulation are different. In the first case, those sources were the two parents; in the second, the child's environment in the foreign country provides the source for one language and the parents the source for the other.

On the basis of experiments conducted primarily with the children of migrants, it has been observed that children born in a foreign country make more rapid progress in that

country's language as a result of their contact with the children of that country. However, if parents make special efforts to teach their children their own mother tongue immediately, the children will not as a rule make the same progress in the language of the foreign country. In any case, children in such circumstances should be given every opportunity to become perfectly bilingual.

There is absolutely no doubt that a child born in a foreign country is capable of learning the language of that country as well as the children of expatriates who are using as their mother tongue, the language of their adopted country.

- The second kind of bilingualism is circumstantial. This category includes a number of possibilities, but we shall here restrict ourselves to two examples.
 1. A child of 4 or 5 who already knows his or her mother tongue when the parents leave their native country either permanently or for a period of time.
 2. Children who remain in their country of origin, have acquired a thorough knowledge of their mother tongue at an early age and who, for one reason or another, have to learn a second language. If this is learnt in the way suggested in this article for those under 6, such children can become perfectly bilingual by the time they reach their sixth birthday.

As we have already discussed, the best time to learn a second

language is at the ages of 4 or 5; at this age, children already have a sound knowledge of their mother tongue. In addition, a child of 6 is at the threshold of his or her school years and is best served by having acquired bilingual skills before he or she tackles a regular educational career.

Developing potential

I have discussed the ideal age for second language learning and tried to underline the need for specially favourable teaching conditions to achieve, if not perfect bilingualism, then, at least, linguistic excellence in a second language. I have explained, therefore, the St. Cloud-Zagreb teaching method to help the reader understand the learning circumstances essential for language students.

Although some educators and psychologists insist that bilingualism has its dangers, I think it is possible to become bilingual without any danger to the individual concerned provided the language is learnt in the way I have just described.

It is, therefore the duty of interested and concerned people, and especially the duty of teachers, to allow children to exploit the unique opportunity their age gives them to become bilingual in the appropriate way. It would be unforgivable if we neglected or ignored the exceptional linguistic potential of our children.

(Adapted from French)

Despite efforts in official circles to encourage the use of French in the scientific world, Francophone researchers seem to prefer publishing in English. The author explains the phenomenon.



Yves M. Giroux, a scientist who learnt English as a second language, knows about

the problems of choosing a language for publishing research work. He has written prolifically for Canadian and United States scientific journals. He studied at Laval University and at the Massachusetts Institute of Technology and is assistant vice-rector for education and research at the University of Laval, Quebec.

On publishing research work in French

YVES M. GIROUX

French has been the language of international diplomacy for several centuries. But when it comes to modern international scientific exchanges, does it still have a role to play? Can it make a useful contribution to the important technology transfers which mark the growth and development of nations today? This question is vital to all Francophone communities but it is especially important to Quebec.

Sociolinguists tell us that contact among languages is generally accompanied by linguistic rivalry which, in most cases, results in the dominance of the language spoken by the prevailing power, whether political, commercial, cultural or technological. Consequently, in recent centuries, the vehicle for science has in turn been Latin, French, German, and now, English. As early as 1963, a UNESCO study reported that 60 per cent of scientific documentation was written in English and that French was in fourth place with nine per cent, which left it behind Russian and German, each with 11 per cent. Given the world-wide reach of the communications network and the ease of overseas travel, the predominance of English is greater than ever and leaves very little room for other languages.

Today, all a scientist needs in order to attend major international meetings and mix with the world's leading scientific minds is a plane ticket, a passport, a few days at his disposal — and a knowledge of English. Scientists, whether they be from Japan, Scandinavia, Quebec or from elsewhere are all too aware of this fact.

Such is the framework of our examination of the role of the French language. It is also the subject of much current discussion in Quebec. French is the principal language of many communities and is spoken by 230 million people in the four corners of the earth. It is the unifying factor of a large French-speaking population scattered throughout the world, a population which is increasingly self-aware and which is now organising itself better than ever before. Can French, competing as it does with English, still serve as a useful vehicle for international scientific exchanges? If so, what stand should Francophone scientists take on this issue?

The writing on the wall

People in Quebec and in France have for some time realized that the omnipresence of English threatens to reduce the use of French as a scientific language. As early as 1972, Baroux¹ noted that French as a language of science was threatened with impoverishment and proposed the development of standardized terminology in this field.

Since most technical terms are coined and defined in English, scientists who speak other languages have to adopt translations of these expressions. However, the dynamics governing the circulation of scientific information often result in the new expression being translated simultaneously in Ottawa, Quebec and Paris with each translation differing slightly from the others. Hence the frequent need to refer to the original English neologism in order to understand the French term. An international terminology bank would help a great deal in this area.

1. Baroux, J., *Le Soleil*, September, 1972.

Recently, Arnold Drapeau¹ sounded the linguistic alarm in Quebec. Armed with supporting statistics, he argues that French is not playing its proper role as a language of international currency and that Francophone research scientists are themselves responsible for this situation. After analysing language use in scientific publications and papers delivered by researchers from various Francophone institutions and bodies in Quebec, he found that 83 per cent of 4,000 published articles and 65 per cent of 800 papers delivered at scientific conferences were written in English.

This phenomenon is not peculiar to Quebec. In France public officials are also aware of the problem and recognize the need to struggle for change. Other countries with other languages face the same difficulty. For example, in 1972, 50 per cent of Germany's scientific output was published in English while that same year, in Italy, the most prestigious physics journal in the country was composed entirely of English-language articles.

More recently, the French journal *Biologie Cellulaire*, which already publishes many articles in English, announced it is changing its title to *Biology of the Cell*, its specific goal being to "increase the periodical's international audience".

This result cannot, of course, be attributed to any lack of French language periodicals. The Natural Sciences and Engineering Research Council (NSERC)

awards grants to about 50 Canadian scientific journals of which 36 are officially bilingual. A review of these bilingual publications revealed that, in 1979, only 12 per cent of their pages were printed in French. If the five periodicals with French names and originating in Quebec are excluded, this percentage drops to five. The same is true for research journals published by The National Research Council (NRC). In both cases, English is not used by Anglophones alone but also by Francophone researchers who seem to prefer publishing in English, even in Canadian bilingual journals.

It should be noted that those who are here labelled, for simplicity's sake, as "Francophone researchers" would be more correctly referred to as scientists working in Francophone institutions. They include a good number of scientists who came to Canada during a wave of immigration in the sixties. Many of them do not have French as their mother tongue even though they may have subsequently become Francophones. For some others, French is a third, or even a fourth language.

Setting wheels in motion

For many years now, the Quebec government has expressed its firm intention to intervene and pass legislation to protect French wherever it is threatened by English. Such a situation is inevitable in multilingual societies but it is particularly acute in Quebec because of the imbalance of the opposing forces.

The adoption of Bill 101, the Charter of the French Language, was a major turning point and is now well on the way to producing significant changes in Quebec's linguistic complexion. It is important to remember however, that, despite the law's clearly coercive approach, the government acknowledges that industrial research laboratories are exceptions and therefore provides for special agreements regarding their francization programs. The *Association des directeurs de recherche industrielle du Québec* (ADRIQ) pointed out the disastrous consequences that a regulation would have on economic development if it prevented researchers from working at maximum efficiency. Quebec cabinet minister, Camille Laurin, who is outspoken on the francization issue, has nevertheless admitted that one "cannot force researchers to publish their scientific articles in French". It is worth noting, however, that in March 1981, 66 per cent of the laboratories in question had not deemed it necessary to request a special agreement and had thus implicitly agreed to "francisize" their activities by the established deadlines.

The Quebec government has also placed the definition of a scientific policy at the top of its list of priorities. Its thoughts and proposals on this issue took shape in a Green Paper² and a White Paper³ which contain critical comments about Quebec's dependency on English-language

1. Drapeau, A.J., "Publions en français, langue scientifique internationale", *Eau du Québec*, Vol. 12 No. 4, November 1979.

2. *Towards a Scientific Research Policy for Quebec*, Government of Quebec, 1979.

3. *A Collective Project*, Government of Quebec, 1980.

documentary and data base systems, even for results obtained in Quebec. The government also draws attention to the dilemma facing the Francophone researcher who would like to publish in his own language and, at the same time, reach as large an audience as possible. At present there is no solution to this problem. The White Paper recognizes the relatively modest role that French plays in the international scientific community. It also, however, considers it inconceivable that Quebec should fail to concern itself with the issue. The government considers the use of French in scientific publications as "a basic question of dignity and an affirmation of cultural coherence". In careful and restrained language, the government states that it is ready to support efforts to defend French which scientific associations might propose. It also raises the possibility of creating a Quebec scientific and technical journal of interest to the general public which would be similar to the American journal *Science*. In addition, the government is considering making French obligatory for the publication of research subsidized by public funds (this would apparently, however, not prevent simultaneous publication in English, a fact which would make all the difference).

Attention should also be drawn to the establishment in Montreal in December 1979 of the *Ligue internationale des scientifiques pour l'usage de la langue française* (LISULF). The objectives of this organization are "to study, analyse and disseminate

all information relating to the use of French by scientists" and to promote the use of French.

Considerable efforts are being made in a variety of areas to surmount some of the difficulties. Federal funding agencies provide grants for scientific publications and the parallel program of Quebec's *Fonds FCAC* enables several Quebec scientific periodicals to survive financially from year to year. The *Fonds*, which also includes a research reports program and a program designed to assist in the publication of scientific works in French, allocated \$320,000 for the latter in 1980-81 and, in May 1981, was hoping to increase the budget for the following year.

Finally, Quebec universities, which are also very concerned about the problem, are attempting to facilitate publication in French despite the current austerity program. At Laval University, \$150,000 is allocated annually to assist scholarly publications with the purpose of facilitating the dissemination of professors' works, chiefly in French. The wheels are turning. Change is on its way. We must, therefore, look elsewhere to find out why Francophones are slow to use their own language.

Let's be practical

When a researcher is ready to release the results of his work and select the journal he intends to approach for publication, he has a double objective in mind. Firstly, he wants to publish quickly in a reputable journal and secondly, he wants to reach the largest possible number of his

colleagues. While he is sensitive to the effect his decision may have on his reputation and to possible repercussions on his career, the researcher generally has a deeper and more practical motivation at heart in deciding on a language for publication. Acceptance of his articles in high-calibre, and therefore highly selective, journals is, both for himself and for others, confirmation of correct methodology, rigorous scientific procedure and, usually, of a certain originality. It also enables him to submit to what is at times the very severe criticism of editorial committees, whose advice is often invaluable. In addition, he is certain that his results are quickly made known to other researchers likely to use them to advance their own work. In short, what researchers want is to make an effective contribution to the scientific system.

However, the journals in question are usually neither Québécois nor Canadian but "international", and edited, it goes without saying, almost exclusively in English. This international nature of the journals is also a problem for Anglophone Canadian researchers because it means they too will often prefer to publish in international (which generally means American) journals to the detriment of Canadian publications.

Nor should the "invisible colleges" be forgotten. These rather loose groups are generally composed of a hundred or so individuals conducting research in a given discipline. Writing in the same journals, they consult one another on the interpretation of

their results, hold scientific meetings, participate in committees, exchange students and correspond regularly. Any active researcher would like eventually to belong to such a circle and to benefit from such contacts. Since English is obviously the working language of such groups, any individual hoping to join in must do so in English.

Frequently, the Francophone or Anglophone Canadian participating in a scientific conference in the United States becomes aware that the person to whom he is speaking is not familiar with the work he has published in a Canadian journal. He may be vaguely aware of the journal but it is not one he regularly reads. This is especially true when the article in question was written in French. Hence, our scientists often experience an understandable feeling of frustration and may decide to change languages or journals next time round.

A problem of conscience

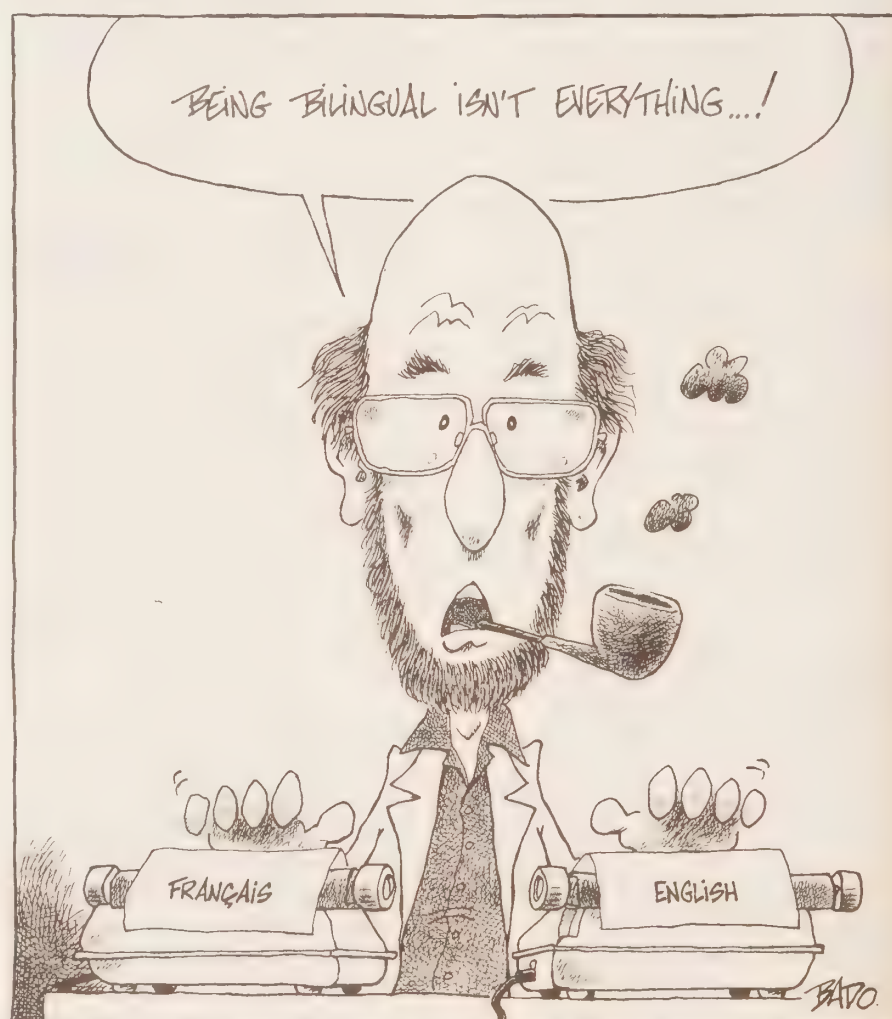
For this reason, many Franco-phones decide to publish in

English in international journals, even if Francophone or bilingual journals are available. Most are conscious of the consequences such action may have on the status of French as an international language of science but they feel that, being so few in number, there is little likelihood that individually or even collectively, they will be able to effect much change. Some, aware of the pull in both directions, make a point of publishing some of their papers in French or at least in a Canadian journal. But which of their papers should they

choose? On such occasions it is a very serious matter if these symbolic gestures are reserved for works of secondary importance or, worse still, of a poorer quality. Unfortunately, this could be the case. Others make it a point to publish only in French, thereby accepting a considerable professional risk. Their papers will not become known and their discoveries may on occasion be attributed to other researchers who will inevitably reach the same conclusions. Scientific research is at times very competitive.



At 32, Guy Badeaux is one of the younger editorial page cartoonists in Canada. He currently works for *Le Droit* in Ottawa, signing his cartoons simply as Bado. He studied applied art first in his home town of Montreal and then in Paris and Aix-en-Provence. He then worked for *The Gazette*, *Le Devoir* and the now defunct weekly *Le Jour*. He draws a comic strip for the Quebec monthly review, *Croc*. A collection of these cartoons is soon to be published.



The application for research grants from federal agencies poses the same problem. In all cases, such requests may be drafted in either of the two official languages and therefore the agencies ensure that when grant selection committees are established, they include Francophone or bilingual members to enable all requests to be examined fairly. However, many Francophone researchers still prefer to write their applications in English, often because they feel they will be better understood by all committee members or by certain key members whom they know to be unilingual Anglophones. Another reason, however, is that they already draft most of their articles in English, prepare bibliographies primarily in this language and are themselves sometimes better acquainted with English terminology in their discipline than with the French. As a result, they often feel more at ease in English and find it quicker and more effective to use that language.

This attitude is prevalent in verbal exchanges as well. At various meetings, many Francophones ignore the simultaneous interpretation system and express themselves in English to be certain of being properly understood and to avoid forcing colleagues and friends to use individual headphones. On such occasions, Francophones frequently say a few words in French "out of principle" and quickly shift to English. In this way, of course, they are attempting to please both sides.

However, this is not true of all Francophones, many, if not most Francophone scientists are more at ease speaking French than English.

Where do we go from here?

In this situation and with the continuing invasion of English, there are few straightforward, inexpensive solutions to the problem. Francophones alone are certainly unable to impose French at the international level or to make the language as efficient a vehicle of communication as English. The current evolution of science and technology and the relationship of the various forces involved prevent one from harbouring such hopes for the foreseeable future.

In the quest for solutions, the issues must be analysed and dealt with one by one, examining the situation in the various scientific disciplines and considering the different kinds of scientific papers which may be prepared for publication.

Certain research papers are, by their very nature, of interest mainly to Francophones and Quebecers. This category would, of course, include linguistic and literary works dealing with the French language in Quebec and with the history of French Canada, as well as many sociological, economic or anthropological studies which concentrate on Francophone-related issues. In the natural sciences, surveys of plant and animal populations as well as ecological studies are works whose detail and conclusions might usefully be published in French. In the engineering field, studies dealing

with particular situations could be presented in French. One example might be a study concerning transportation plans for a given region or an analysis of the effects of local climatic conditions. Most of these types of works can be published in existing journals, while in other cases new journals may have to be established.

However, these examples represent only a fraction of all scientific publications. Particular attention should perhaps be given to basic research and to fields which are not covered by existing French-language journals. On the other hand, the researcher must be allowed to maintain his freedom of choice, which may cause him to prefer, for the reasons already mentioned, to have his works published in English.

The role of translation

The idea of launching a major scientific journal in Quebec is a good one but it does not represent a satisfactory solution to the problem in the short and medium term.

Consequently, efforts must first be made to provide for the translation of papers and to publish them simultaneously in French and English. When a scientist succeeds in having an article in English accepted by a major international journal, a French version should be made available to the Francophone scientific community. There could be a requirement to this effect but, at the very least, some means should be provided for facilitating the production of the translated version. On the other

hand, when an article appears in French, large-scale distribution of the English version would guarantee a large international readership. Whatever the case, efforts must be made to solve not only the issue of translation costs but also the distribution problem.

In the case of an English article translated into French an inexpensive form of publication could be used such as that available in almost all university departments. The publication could then be more or less systematically distributed in Francophone departments and laboratories. The latter could also have a policy of distributing, in French, papers prepared by their researchers and could establish a periodical for this purpose. Certain articles could then be reprinted in French in newly created Quebec journals which would become — to some extent at least — collections of translations. Using offprints, the author would be able to respond to any requests for the French version of his article.

Virtually the same could be said for crucial English versions of original French articles. But in this case distribution is the most difficult question. The author may, if he has access to them, send offprints of his article and its translation to members of the "invisible college" in his discipline. But in order to reach the international community effectively he might have to take additional steps. The key point is to have papers listed in the specialized abstracting and cross-referencing systems. Journals could be established with the purpose of distributing these English versions and offered perhaps at a reduced cost to

scientific libraries throughout the world. In this way, periodicals such as *Organic Chemistry in Quebec* or *Energy Research in French Canada* could be established.

Many difficulties will have to be ironed out before some of these programs are established and can operate satisfactorily. The copyright problem will involve special arrangements, especially for articles, originally English and quoted in their French version. In such cases, the necessary reference would have to be made to the journal in which the earlier English text first appeared. An evaluation of costs which would include translation costs and the special costs incurred by printing in small quantities will probably show that parallel publication programs are not economical. Who would pay the bill? Authors and readers cannot realistically be expected to bear all of the burden. It is in the best interests of both the federal and Quebec governments to promote the use of French in scientific communications and to make the dissemination of the work of French language researchers easier. Governments should be prepared either to establish some of the necessary means for distribution themselves or to provide adequate funding to organizations that would undertake to do so.

Such measures would facilitate considerable progress five to ten years from now and would help counter the decline in the use of French as a language of science. Lastly, they would guarantee the researcher writing in French a variety of ways of reaching his public thereby reducing the need to publish in English. But we should not deceive ourselves.

English will remain the universal scientific language for a long time and many Francophone researchers throughout the world will continue to use English rather than their own language.

An electronic miracle?

Paradoxically, the long term looks better than the short. Electronic journals in which texts would first be stored in a computer memory and then printed only on request, one copy at a time, open up a wide range of possibilities even though the required technology is not yet perfected and recent experiments have been disappointing. This approach would make it easy to store translations as well as offering the article to the user in the official language of his choice. The method could be extended to include languages other than English and French so that large international journals would no longer be constrained to publish in only one language but would become multilingual and truly international.

All methods outlined above, including the distribution of translations and electronic publication, suggest new approaches that, if supported by a sustained political will, may restore French to a place more compatible with its stature in the international scientific community, at least in terms of the written word. The spoken word presents an entirely different problem and it is much more difficult to think of satisfactory solutions other than that provided by simultaneous interpretation. In this regard, English will probably remain the *lingua franca* for many years to come.

(Adapted from French)

Greater stability, equality and prosperity in Africa cannot be expected until the languages of the peoples of Africa have been integrated into the modern network of world-wide education and communication.



David Dalby has taught African languages for almost 20 years at the School of African and Oriental Studies, University of London. He has published the *Language Map of Africa* and is currently working on a map of home languages of the world. He has served as director of the International African Institute in London and taught at the University of Sierra Leone and at Indiana University in the United States.

Dynamics of language in Africa

DAVID DALBY

African languages were for long regarded as an "exotic" subject of study in Europe and North America, of interest to succeeding generations of missionaries, to a dwindling band of colonial administrators and to a growing corps of academic linguists. From its shadowy role on the world stage, however, Africa has been restored — under the spotlight of modern communication — to the central role which its geography demands. In language, as in so many other fields, Africa presents a series of severe paradoxes. An appreciation of these linguistic paradoxes contributes to a better understanding of the problems facing African peoples themselves and provides deeper insight into the dynamics of language in the modern world.

Children of the urbanised élite in, say, Nigeria or the Ivory Coast, may today consider themselves deprived if their homes are not equipped with video equipment for the viewing of English or French language films. Meanwhile, the rural and urban poor throughout Africa may consider themselves fortunate to enjoy a place in a primary school for a few years, even though their access to literacy in any language may be hampered by the lack of trained teachers, schoolbooks or even paper.

The majority of Africa's population remains preliterate, knowledge of their own country's affairs, or of the continental or international scene, being confined to what they may hear in their own or in a second African language. Depending on the demographic importance of the African languages

understood by each individual, he or she may be able to hear a limited amount of news by radio, transistors now becoming widely available in even the remotest areas. Only a small minority of the total number of languages in Africa are spoken by more than a million speakers each, however, and many national radio stations in Black Africa still devote less *combined* transmission time to all the mother tongues of their own country than to broadcasts in their official European language, sometimes relayed from Europe itself.

Such distorted patterns of language, education and communication have three underlying causes. The first is the multiplicity of human languages, never more various than in Africa, which necessarily raises barriers to communication and encourages ethnic and cultural hostility. The second is the accelerating but uneven development of modern means of linguistic communication, from printing to telephones, to radio and to the transmission of TV by satellite. The third is the unequal distribution of opportunity and privilege.

The linguistic kaleidoscope

Africa's size, obscured on most map projections of the world, is equal to the *combined* areas of the Soviet Union and the United States (excluding Alaska). More importantly, the estimated population of Africa has by 1981 drawn level with the combined populations of the USSR and the USA and is increasing several times more rapidly. The population of no other continent is as fragmented, however, with some 500 million people divided

among more than 50 continental and adjacent island nations. Apart from its northern periphery, where Arabic and Berber are spoken, the language map of the continent is of even greater complexity than its political map, with a total of between 1,250 and 2,000 languages, the figure varying according to the criteria used for distinguishing individual languages. Although over three-quarters of these languages belong to one or other of two vast "areas of wider affinity" (the so-called "Niger-Congo" and "Hamito-Semitic" families), such historical relationships do not necessarily involve any closer degree of present-day similarity than, say, between English and Hindi within the Indo-European family. The geographical distribution and fragmentation of African languages reflect many millenia of isolation and migration so that languages at opposite ends of the continent sometimes have closer affinity with each other than with neighbouring languages within the same country.

The linguistic and ethnic divisions of Africa facilitated its conquest and relatively brief rule by the major powers of Western Europe and led to the longer-lived introduction of European languages as means of wider communication, administration and education. The continent's complex network of African languages has been overlaid with an arbitrary patchwork of political states, most using a European language as a fragile means of national unity. Countries administered in French, English, Portuguese, Spanish or

Afrikaans (and formerly also in German and Italian) are divided by boundaries which nowhere correspond with the boundaries between major African languages.

Along the coast of tropical Africa, contact with European languages began with the arrival of the Portuguese in West Africa 500 years ago. Social and demographic upheavals caused by the Atlantic slave-trade and by European settlement in Southern Africa, created a context in which new "creole" languages arose, using largely European-derived vocabulary within a grammatical, semantic and phonological framework derived largely from African languages. These "Afro-maritime" languages include those related to Portuguese, spoken in Guinea-Bissau and on islands off the western African coast; those related to English, spoken along the west African coast and in the Caribbean; those related to French, spoken on the Indian Ocean islands of the Seychelles, Mauritius and Réunion, as well as in the Caribbean and those related to Dutch, spoken by the Afro-European or so-called "coloured" population at the south-western corner of the continent (the Kaaps or "Afrikaans" language of Cape Province, extending also into Namibia), as well as by the Afrikaaner rural and urban minorities in Southern Africa (Afrikaans).

West Africa

In the space available, one can provide only a few examples of the divergent national linguistic

situations and current policies created by the linguistic kaleidoscope of Africa. In West Africa, for example, one may view the moderate linguistic complexity of the two adjacent states of Guinea, ruled by France until 1958, and Sierra Leone, ruled by Britain until 1961. For respective populations of around five million and over three million, the two countries have between 15 and 20 indigenous languages each, six of these being spoken on both sides of their common border. The official languages are French and English respectively, but since independence the national linguistic policies of the two countries have in practice moved in opposite directions. Like many other so-called "francophone" states in Africa, Guinea has departed from previous French colonial and educational policy, with its exclusive emphasis on metropolitan language and civilisation, and has designated a limited number of "national" African languages for development as media of formal and adult education. Sierra Leone, on the other hand, where its two major languages (Mende and Temne) had been taught as subjects in primary schools during the British colonial period, has now established an exclusively English-based school system (although a reversal of this policy is now being discussed). The situation in Sierra Leone is further complicated by the fact that the most widespread *lingua franca* in the country is Krio, the English-related creole mother tongue spoken originally by emancipated slaves of widely divergent linguistic origins.

African States



on language which has led to the redrawing of the map of central Europe after the First World War. The recent war in the Somali-speaking Ogaden of Ethiopia was an inevitable result and has brought the Somali nation to the point of economic collapse, including the need to support over one and a half million of largely Somali-speaking refugees from Ethiopia.

Dilemmas and paradoxes

The linguistic dilemmas and paradoxes of Africa are the outcome of long periods of historical divergences, migrations and conquests. Their effects have become rapidly magnified, however, by recent extraordinary acceleration in the development of human communication. The origins of

human language are lost but, throughout most of the lifetime of the human race, individual languages were evolved and spoken by small hunting, fishing and gathering groups, gradually occupying wider and more separated areas of the earth. Only relatively recently, with the establishment of sedentary communities, was writing invented as a second – and the first permanent – vehicle of human communication. This happened in the Fertile Crescent of the Tigris and the Euphrates and in north-east Africa only 5,000 years ago. Since that period, the elaboration of Egyptian hieroglyphs has led ultimately to the present-day alphabets of the Middle East and Europe, from whence the Arabic and Roman scripts have since

“returned” to Africa. Less than 2,000 years ago, the invention of printing in the Far East marked the third great advance in human communication, although it was only five centuries ago that the invention began to be fully exploited and to make its own contribution to the acceleration of human knowledge and material achievement. The fourth advance has been the explosive development, since the last century, of magnetic recording and telecommunications. Speech can now be recorded permanently, without passing through writing, and can be transmitted instantly to all parts of the earth.

Distance and time, formerly the two great natural barriers to human communication, have been overcome and yet two great man-made barriers remain. These are the barrier of opportunity and privilege and the barrier of language and culture: barriers never more divisive than in Africa today. Inter-African conferences have been frequently held in recent years to discuss the social, cultural and linguistic problems of the continent and to pass noble resolutions in English and French. Although published and read in Paris, London and New York, such resolutions never reach the ears of the majority of Africa’s population through the medium of their own languages and in practice have little impact on the real problems of the continent. The cost of each such conference would normally be sufficient to fund the initial stages of the written and educational development of a particular African language and to provide training and material

for the local production of literature in that language. Yet perhaps much of the élite – of any nationality – is more at ease when discussing, rather than acting to remove, the barriers of opportunity and privilege which separate them from those less fortunate than themselves.

It is unlikely that either the economic or the linguistic problems of Africa will be reduced until means can be found to unite the continent more effectively and to reduce the barriers between the urban élite and the rural poor – not to speak of the semi-urbanised populations caught between the two extremes. A major goal of

developmental funding should be the written, educational and telecommunicational development of major African languages, including all those spoken by a million individuals or more, and the use of *all* African languages as media for adult and initial primary education, wherever so desired by local communities. African states must themselves resolve the question of whether they should forever communicate among themselves in their former colonial languages, or whether they should select a limited number of major African languages – such as Hausa and Swahili – for development as languages of African unity. Knowledge of, and contact with,

the remainder of the world will always require a knowledge of non-African languages by part of any African population, but progress towards greater stability, equality and prosperity in Africa cannot be expected until the languages of the peoples of Africa have been integrated into the modern network of world-wide education and communication. If the approach to such integration is essentially practical, based above all on the involvement of the peoples concerned, then the financial investments needed will be surprisingly small – not only when compared to investments in other fields but also when measured against the social dividends to be obtained.

Does your heart sink when a voice at the end
of the phone answers « *Oui, allô?* »
Fear not. Others have had the same reaction.
But you get over it, says an inveterate pursuer
of excellence in French. And the effort is worth it.



A self-professed admirer of things French, Brian Moore is an Ontario journalist who lived for some time in Montreal writing for the now defunct *Montreal Star*. He currently lives in Toronto and works for the *Globe and Mail*. He is a journalism graduate of the Ryerson Polytechnical Institute in Toronto.

On learning French

BRIAN MOORE

Like a lot of Canadians, I've been locked in struggle with the country's other official language for years – 20 in my case. In the beginning, the fight was an acrimonious one because – this has to be said, national unity be damned – French can be an infuriating tongue. Until your ear becomes attuned to their music, its sounds seem discouragingly vague – murmurings on a summer wind – compared with those of, say, Spanish, whose clear-cut vowels glitter reassuringly, pebbles in a mountain stream.

Then there is *la belle langue's* verbal shorthand of elision, where a word is stripped of its "a" or "e" and grafted on to the following word, its meaning riding precariously on the sound of a single consonant. I have always thought that life for a hard-of-hearing Francophone must be one vast fog of misunderstanding, a condition not eased by the horde of homonyms that he must contend with – *pin* (pine), *pain* (bread), *peins* (paint, as in I paint) and *peint* (painted), for example.

Trying to stay aboard the treacherous bronco of French gender is a further problem. It's *le facteur* but *la couleur*, *un critère* but *une artère*, *un ovale* but *une opale*, *un poisson* but *une boisson*, *un voyage* but *une image*, *un territoire* but *une passoire*. And the famous *amour* is masculine in the singular but feminine in the plural (aspersions being cast here?). The labyrinth of French verbs is enough to make seasoned linguists cringe. Even *les Français*

de France have pretty well jettisoned the imperfect subjunctive, while circuit scramblers like the past definite and the past anterior are used on paper but rarely in speech.

Accents perverse and varied

I also found myself developing hostility to that monument to compulsive clarification, the French accent system. The marks are intended to tell you the pronunciation of a word. That's fine, except that sometimes a letter is sounded in opposite fashion to what is indicated by its accent. The classic example is *événement*. Seeing that *accent aigu* on the second "e", a neophyte student of French takes care to pronounce it like the first "e", only to discover eventually that it's supposed to be said as though it carried an *accent grave*. Once that lesson is learned, you can't help wondering why the francophonie doesn't agree to flip the offending mark from right to left on words like *événement*, *crémerie*, *empiètement* and *allègement*. If there is an answer, I've never found it.

However, French is not totally unyielding on this point. As Professor Albert Doppagne points out in his masterly book *Trois aspects du français contemporain*, *siège* and *collège* once were written *siège* and *collège*. And it was only in 1946 that the city fathers of Liège, Belgium, undertook the daring step of changing the official spelling of their community's name from Liège to Liège to bring it in line with the modern pronunciation.

Dreaming in French

In the days when my commitment to learning the language would buckle as I considered the many *maux de tête* involved, I used to ask myself the inevitable question: why bother with French? One language is all you really need, and English is clearly the international front runner. My answer – the thing that kept me soldiering on through *Bonheur d'occasion*, *la Petite Patrie*, *Un homme et son péché* and other landmarks of French Canada's literature – was the realization that without French I would never be able to tap into

the essence of the Canadian experience, to dream a piece of that bicultural Canadian Dream/*Rêve canadien*.

Sure, I make a point of saying *proh*cess instead of *prah*cess, *zed* instead of *zee*. I always insert a "u" in colour, favour and so on and make it "re" instead of "er," as in theatre, centre, etc. I inflate my tires in kilopascals and pretend to U.S. friends that I can't relate to 65°F unless it's put into Celsius. I listen to at least half of God Save the Queen before switching off my television set at the end of my viewing day. But the

resulting maple leaf high can't compare with the feeling of Canadian authenticity that comes from chatting in French at Toronto's *Centre francophone* or catching up on *les nouvelles* on Radio-Canada or savouring the noble prose of a *Le Devoir* article.

Another French bonus: you can appreciate the mangled *mots* inflicted on readers by writers who seem to think that a wrong spelling adds charm to a Gallic term, like dregs in a vintage wine. After a while you ignore the *de rigeurs* and other garden-variety gaffes in favour of more offbeat creations.

My current favourite, which twinkled in a Toronto newspaper, is *Promenade des Gouvernors*, an interesting version of *Promenade des Gouverneurs*, that charming boardwalk in Quebec City. The piece also referred to an historic church in the town, Notre-Dame-des-Victoires, as Notre-Dame-des-Victories, which nicely captures our French-English heritage.



Lynn Johnston, creator of the popular comic strip, *For Better or For Worse*, lives in northern

Manitoba 60 miles from the nearest settlement and 300 miles from the "nearest place where you can buy anything". Married to a dentist and bush plane enthusiast, Johnston stays home drawing her syndicated cartoons which are published in over 200 newspapers in Canada, the United States, Australia, Europe and Japan. She has published three books of cartoons and a fourth is due out soon.

A journalist at another Toronto daily, writing from *la Ville Lumière* itself, mentioned his fondness for "*croissantes tout beurés*." However, he also acknowledged his "flawed French," so perhaps he merely was illustrating his point.

Bilingual gamesmanship

And, of course, knowing French yields a goodly number of prestige points. You happily shed the stodgy, monolingual, single-culture you and blossom into a suave cosmopolitan able to dispense telling observations and snappy *traits d'esprit* in both languages.

You soon make it a habit to peruse your well-thumbed copy of *À la recherche du temps perdu* on bus and subway, book positioned for optimum title visibility. No longer does your heart sink when you hear "*Oui, allô?*" on the other end of a telephone line. No longer do you court disaster when friends ask what this sign says or how that word is pronounced. ("*Défense de stationner devant cette porte?*" That's one of those Parti Québécois slogans. They'll put them anywhere" – that kind of thing is behind you.) You delight in asking hopelessly unilingual acquaintances if they've seen the

latest Tennessee Williams production at the local French-language theatre. "*Quel dommage*," you snicker when they confess they haven't. Then the *coup de grâce*: "Personally, I've always found *le français* more sympathetic to Williams' style," you say, coolly blowing a shaft of Gauloise smoke past his/her ear. And naturally you're obliged to season your conversation with references to culture heroes of the French persuasion. ("Well, gentlemen, I think Napoleon had this sort of situation in mind when he said, '*On s'engage et on attend*'") The status mileage to be gained from comments like "Granted there's nothing wrong with Marakesh, but for me Rabat has a certain *je-ne-sais-quoi* that puts it right up there with Tunis" is obvious.

Cuvée des patriotes

Yet another plus: you can read *l'Actualité*. This sprightly written counterpart of Maclean's offers not only insightful articles on the Quebec scene but also on the rest of Canada and elsewhere. For example, a story on the *Société des alcools du Québec*, the provincial liquor board, tells about the best-selling wine in Quebec, *Cuvée des Patriotes*, named in honour of those who waged Lower Canada's abortive 1837 Rebellion.

The wine, it turns out, until recently was bottled in a SAQ Montreal plant located in the former prison of *Pied du Courant*, the very spot where the British hanged many of the Patriote leaders. That strikes me as a distinctly Canadian way to commemorate the past.

Canada's history, they say, is boring. But it gives off new resonances when read in the language in which much of it happened. Who can be unmoved by the epic of La Vérendrye's long march through the wilds beyond Lake Superior? Only death ended his drive into the unknown.

Ponder the drama of the last military act of the French empire in North America. In September, 1760, a year after the decisive encounter on the Plains of Abraham, the marquis de Lévis, commander of the French forces, was ordered to surrender to the British by Governor Vaudreuil. Refusing, the marquis paraded his officers on Montreal's île Ste-Hélène. There they burned their battle flags; then, in a *beau geste* that symbolized the end of the 200-year-old dream of an *Amérique française*, Lévis broke his sword. Could George Washington have done it any better?

Letters to the Editor

Castonguay comments on Henripin's article

Jacques Henripin's résumé, "Two solitudes in 2,001?", *Language and Society*, No. 4, Winter 1981, of his book co-authored with R. Rachapelle is a bit hasty on a couple of points. For instance, he claims (p. 16) that the relative importance of Quebec's French language population has increased slightly since 1951. This is false. In his book (p. 20), he states correctly that the percentage of French mother tongue population in Quebec dropped from 82.5 per cent in 1951 to 80.7 per cent in 1971 (81.1 per cent in 1976). This is one reason Quebec's French language population has generally supported the Bourassa and Levesque governments' language legislation. Professor Henripin further states in his summary (p. 17) that the degree of language transfer to English "is particularly low among Acadians (about ten per cent)". This also is not quite correct. His book shows (table 5.3) that this statement is true of New Brunswick's French population, but not of the Acadian minorities in Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, where the degree of transfer to English is about fifty per cent.

Charles Castonguay
Associate Professor
University of Ottawa

Editor's note: The comments made by Mr. Charles Castonguay were sent to the author of the article in question, Mr. Jacques Henripin.

Because he was about to leave for a two-month assignment, Mr. Henripin was unable to respond in detail to Mr. Castonguay's remarks. However, in a letter to the editor of Language and Society, he did observe that the criticism about the state of the French language in Quebec would have been without foundation if his text had been left in its original form.

In accordance with our editorial policy and for technical reasons, the editorial staff of this magazine made some minor changes to Mr. Henripin's article. This we do, incidentally, to all the articles we publish. However, as always, we made every effort to respect to the full the ideas and statements expressed by the author.

For the information of the critic, the author, and any other interested reader, we are reproducing Mr. Henripin's original French text with the English version we published, which was adjusted from the edited French text.

Mr. Henripin's text

La position du français dans l'ensemble du pays a fluctué autour de 29 % jusqu'en 1951; depuis cette date, elle régresse

nettement. Cette position s'est quelque peu renforcée au Québec, mais dans le reste du pays, la perte de poids est relativement considérable, surtout si l'on considère la langue d'usage : en 1971, il n'y avait plus que 4.4 % de la population du reste du Canada qui parlait le plus souvent français à la maison.

Language and Society Version

Although French was spoken by 30 per cent of Canada's population until 1951, this figure has declined considerably since then, except in Quebec, where it has increased slightly. As the language most frequently used, French has progressively lost ground. In 1971, it was used by only 4.4 per cent of the Canadian population outside Quebec.

With respect to Mr. Castonguay's second remark, about the degree of language transfer to English among Acadians, Mr. Henripin has informed us that when he established the percentage at ten per cent, he was thinking particularly of Acadians in north-eastern New Brunswick; the assimilation figure would be 20 per cent if one considered as Acadian all persons in the Atlantic provinces whose mother tongue is French.

The editorial staff of Language and Society wish to express their thanks to Messrs. Castonguay and Henripin for their interest and involvement in our magazine.

A report on papers dealing with official languages in education, presented during the 1981 Learned Societies of Canada meeting.

Four papers dealing with French minority or second language education were presented at the Annual Conference of the Canadian Society for Studies in Education as part of the meeting of the Learned Societies in Halifax, Nova Scotia this summer. These papers were the result of a cooperative effort initiated by Professor Heather Lysons of the University of Alberta.

The four presentations clearly showed that a number of researchers are monitoring the expectations of both French and English speaking Canadians to be educated in their first language and to have increased opportunities to learn their second language.

- Professor Lysons led off the series with a session sponsored by the Canadian Association of Foundations of Education. Her paper, *The Policy and Politics of Languages of Instruction*, presented a theoretical model which places policy formulation processes in a sociolinguistic environment. The model links policy processes to theories of social interaction. It was explained by using diagrams and examples drawn from various language policy processes at the federal and provincial levels in Canada.

- Professors James Cummins of the Ontario Institute for Studies (OISE) in Education and Rodrigue Landry of the Université de Moncton shared a session under the auspices of the Canadian Association for Educational Psychology. In his *Bilingualism and Cognition*, Professor Cummins presented further evidence on the value of French immersion programs in teaching French to English-speaking students. In addition, he discussed findings that older immigrants learning a second language pick it up more quickly than younger immigrant students. He suggested that the ability of these older students to draw on more highly developed cognitive skills in learning a second language contributed to their more rapid development. Professor Cummins' paper can be obtained by writing to him at OISE, 252 Bloor Street West, Toronto, Ontario. M5S 1V6
- Professor Landry's *Le bilinguisme additif est-il possible chez les Francophones minoritaires du Canada?* explored the concept, developed by Professor Wallace Lambert and Professor Cummins, of "additive" and "subtractive" bilingualism as it applies to French-speaking children in a minority situation. As the terms suggest, additive bilingualism describes a state in which the acquisition of a second language in no way undermines the first; with subtractive bilingualism, on the

other hand, the first loses ground to the second. Professor Landry presented a model showing the social, ethnological and demographic factors which would have to be considered before answering "yes" to his title question.

- Finally, Professor J.-B. Haché, l'Université de Montréal, presented a paper entitled *Bilingual Education Policies in Canada: Political and Administrative Dimensions* for the Canadian Association for the Study of Educational Administration. Referring to several variables, Professor Haché demonstrated why there are considerable differences in the actual delivery of French minority language education in Ontario, New Brunswick and Manitoba, despite the fact that all three provinces have legislation guaranteeing the right to education in French. Included among these variables are geographic or psychological proximity to the French-speaking population of Quebec and the geography, demography and infrastructure of the minority groups of the three provinces in question. Finally, Professor Haché credits federal language legislation and policies of the past decade with helping change attitudes towards minority language education from one of aspiration to expectation. Professor Haché's paper is obtainable by writing to him at the University of Montreal, P.O. Box 6203, Station "A", Montreal, Quebec. H3C 3T3

Report compiled by Eileen Sarkar of the Office of the Commissioner of Official Languages

Les sociétés savantes et les langues officielles dans l'enseignement

Quatre exposés traitant des minorités francophones ou de l'enseignement de la langue seconde ont été présentés lors du congrès annuel de la Société canadienne pour l'étude de l'éducation qui s'est tenu à Halifax, à l'été, dans le cadre de la rencontre des sociétés savantes. Les textes ici présentés ont été le résultat d'une entreprise commune effectuée sous l'égide du Pr Heather Lyons de l'Université de l'Alberta.

Ces communications ont clairement indiqué que de nombreux chercheurs s'intéressent aux attitudes des Canadiens, francophones et anglophones, qui veulent un enseignement dans leur langue première, ainsi que des possibilités accrues d'ap-prendre la deuxième langue officielle de leur pays.

• Le Pr Lyons inaugurerait la série lors d'une séance placée sous le patronage de l'Association canadienne pour l'étude des fondements de l'éducation. Son exposé intitulé *The Policy and Politics of Languages of Instruction*, propose un modèle théorique qui situe le processus de formulation des politiques dans le contexte socio-linguistique, et qui fait le lien entre l'élaboration des politiques et les théories de l'interaction sociale. Mme Lyons illustre ce modèle par des diagrammes et des exemples tirés de divers modes d'élaboration de politiques linguistiques au Canada, aux paliers fédéral et provincial.

• La deuxième séance, placée sous les auspices de l'Associa-

tion canadienne de psychopé-dagogie, a permis d'entendre le Pr James Cummins de l'Institut des études pédagogi-ques de l'Ontario (OISE) et le Pr Rodrigue Landry, de l'Université de Moncton.

Dans Bilingualism and Cogni-tion, le Pr Cummins a

présenté de nouvelles preuves de la valeur des programmes d'immersion en français pour l'enseignement de cette

langue aux écoliers anglo-phones. Il a de plus fait part de ses constatations quant à l'enseignement de l'anglais

langue seconde aux jeunes immigrants : les élèves plus

agés apprennent plus vite une seconde langue que ne le font

les élèves plus jeunes. D'après lui, cette différence tient au fait que les élèves plus âgés

sont capables de mettre à contribution, pour cet ap-prentissage, des facultés

cognitives plus développées. On peut se procurer une

copie de la communication de M. Cummins en lui écrivant à l'adresse suivante : OISE,

252, rue Bloor Ouest, Toronto (Ontario) M5S 1V6.

• Dans *Le bilinguisme additif est-il possible chez les Fran-cophones minoritaires du Canada?*, le Pr Landry se

penche sur le concept, développé par le Pr Wallace Lambert et le Pr Cummins, d'un bilinguisme « additif » et « soustractif » appliqué

aux enfants francophones en situation minoritaire. Comme on l'aura peut-être deviné, le bilinguisme additif est le cas où l'acquisition d'une

seconde langue ne nuit d'aucune façon à la maîtrise de la première; par contre, il y a bilinguisme soustractif

lorsque l'apprentissage de la seconde langue se fait au détriment de la langue

maternelle. M. Landry a

également présenté un modèle montrant les facteurs sociaux, ethnologiques et démographi-ques qui doivent être pris en considération avant que l'on puisse répondre par l'affir-mative à la question posée par le titre de son étude.

• En dernier lieu, le Pr J.-B. Haché, de l'Université de

Montréal, a présenté une communication intitulée *Bi-lingual Education Policies in Canada : Political and Ad-ministrative Dimensions*, au

nom de l'Association cana-dienne pour l'étude de l'ad-ministration scolaire. Faisant

état de plusieurs variables, le Pr Haché a montré pourquoi l'accès à l'enseignement en

français est très inégal en On-tario, au Nouveau-Brunswick

et au Manitoba, bien que, dans ces trois provinces, la loi garantisse le droit à

l'éducation en français. Par-mi ces variables, on peut citer la proximité géographique ou

psychologique de la popula-tion francophone du Québec, la répartition géographique et

démographique de même que l'infrastructure des groupes

minoritaires des trois pro-vinces. M. Haché estime en-

fin que les lois et les politi-ques fédérales des dix der-nières années en matière

linguistique ont contribué à transformer l'attitude des

minorités à l'égard de l'enseignement dans la langue

maternelle : il ne s'agit plus maintenant d'une aspiration,

mais d'une attente. On peut se procurer une copie de la com-munication du Pr Haché en lui

écrivant à l'adresse suivante : Université de Montréal, case

postale 6203, succursale "A",

Montréal (Québec), H3C 3T3.

Lettres à la rédaction

M. Charles Castonguay réagit à l'article de M. Jacques Henripin

Le résumé présenté par M. Jacques Henripin (« L'an 2001 ou la territorialisation des deux solitudes », *Langue et société* n° 4, Hiver 1981), du livre dont il est l'auteur avec M. Lachapelle, traite de certains points avec à tout le moins un peu de légèreté. C'est ainsi qu'en page 16, il prétend que l'importance relative de la population de langue française du Québec a légèrement augmenté depuis 1951. Cela est faux. Dans son livre, il déclare très correctement en page 20 que le pourcentage de la population du Québec ayant le français comme langue maternelle est tombé de 82,5 pour cent en 1951 à 80,7 pour cent en 1971 (81,1 pour cent en 1976). C'est l'une des raisons pour lesquelles la population de langue française du Québec a généralement donné son appui aux lois sur les langues des gouvernements de MM. Bourassa et Lévêque.

Un peu plus loin, en page 17 du même article, le professeur Henripin déclare que le degré de transfert linguistique vers l'anglais « est particulièrement faible chez les Acadiens (dix pour cent environ ». Cela n'est pas non plus très exact. Au tableau 5.3 de son livre, on constate que si cela est vrai pour la population francophone du Nouveau-Brunswick, cela n'est pas le cas de la Nouvelle-Écosse, de l'Île du Prince-Édouard et de Terre-Neuve, où le degré de transfert vers l'anglais est d'environ cinquante pour cent.

Charles Castonguay
Professeur associé
Université d'Ottawa

NDLR. Les commentateurs ci-dessus de M. Charles Castonguay ont été communiqués à M. Jacques Henripin.

Sur le point de partir pour une mission de deux mois, M. Henripin n'a pas eu alors le loisir de répondre aux remarques de M. Castonguay. Dans une lettre adressée à la rédaction en chef de *Langue et société*, il a cependant fait observer que la critique portant sur la situation du français au Québec aurait été sans objet si son texte avait été conservé tel quel.

Il est exact que, conformément à sa politique rédactionnelle et pour des raisons techniques, la direction de cette revue a retouché le texte de M. Henripin – comme elle le fait d'ailleurs pour tous les articles qu'elle publie – en s'efforçant comme toujours de respecter scrupuleusement la pensée et les propos de l'auteur.

Dans le dessin d'être utiles à tous, critique, critique et autres intéressés, nous nous permettons de reproduire le texte original de M. Henripin avec, en regard, la version que nous en avons publiée.

Texte M. Henripin

La position du français dans l'ensemble du pays a fluctué autour de 29 % jusqu'en 1951; depuis cette date, elle régresse nettement. Cette position s'est quelque peu renforcée au

Québec, mais dans le reste du pays, la perte de poids est relativement considérable, surtout si l'on considère la langue d'usage : en 1971, il n'y avait plus que 4,4 % de la population du reste du Canada qui parlait le plus souvent français à la maison.

Version *Langue et société*

Si la position du français s'est maintenue autour de 30 pour cent jusqu'en 1951, elle est par contre en régression sensible depuis lors, sauf au Québec où elle s'est quelque peu renforcée. Examinée du point de vue de la langue d'usage, sa situation s'est progressivement détériorée. En 1971, elle n'était plus l'apanage que de 4,4 pour cent de la population du reste du Canada.

Pour ce qui est de la deuxième remarque de M. Castonguay sur l'importance des transferts linguistiques vers l'anglais chez les Acadiens, M. Henripin nous a signalé qu'en l'établissant à 10 %, il songeait surtout à ceux du Nord-Est du Nouveau-Brunswick, mais que l'assimilation serait de 20 % si l'on comptait comme Acadiens toutes les personnes de langue maternelle française des provinces de l'Atlantique.

La direction de *Langue et société* tient à remercier chaleureusement MM. Castonguay et Henripin de l'intérêt qu'ils portent à notre revue et de leur précieuse collaboration.

Je voulais apprendre l'anglais comme on veut devenir bon skieur, pas du tout parce qu'il fallait le parler pour vivre ou survivre. D'ailleurs, à la fin des années 60, peu de jeunes québécois s'y sentaient obligés; bien au contraire.

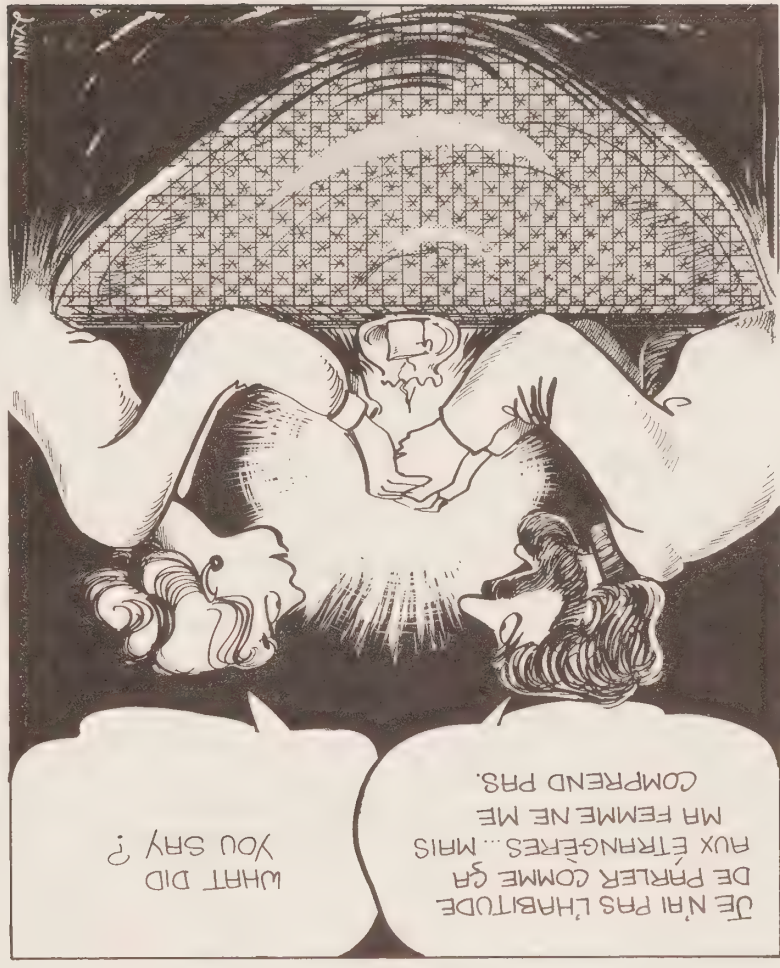
Mais voilà que je vis depuis quatre ans à Washington, le creuset de tous les accents de l'Amérique. Il m'aura fallu venir ici pour non seulement parler anglais, mais aussi l'écrire, ce qui est une toute autre affaire. Lorsqu' je rencontre des collègues

anglophones à Ottawa, ils posent tous la même question : « Penses-tu en anglais ? ». Cela évoque aussitôt pour moi une caissière belge de Virginie dont l'accent français est presque disparu, mais qui compte tous les jours en français comme si la transposition en anglais de cette opération se heurtait à une impossibilité biologique. Penser en anglais ! Mes copains nationalistes diront qu'il s'agit du summum de l'assimilation ! « Je pense, donc je suis, donc . . . », mais je ne veux pas parler de constitution.

Nous sommes dans une société qui se casse les méninges pour tenter de définir une culture canadienne. Certains craignent même que nous accouchions d'un monstre ni français ni anglais, et de surcroît, beaucoup trop amérincain. Je n'ai aucun de ces cauchemars, mais n'allez pas me demander pourquoi. Je fais partie d'une génération (la première) de journalistes canadiens qui compte parmi elle le plus grand nombre de reporters bilingues de notre histoire. La qualité du reportage nul doute, quoi qu'en disent les fanatiques.

Et puis, pour finir, mon fils hier voulait ma chaise me lança « Move, over, ... bon ! ». J'ai compris.

Créatrice d'une bande dessinée bien connue, Lynn Johnston For Better or For Worse, vit dans la solitude du nord du Manitoba à 60 milles de toute agglomération et à 300 milles de « l'endroit le plus proche où l'on puisse acheter quelque chose ». Épouse d'un dentiste de brousse qui rejoint certains de ses patients par avion, elle conçoit dans son atelier des bandes dessinées qui vont illustrer plus de 200 journaux au Canada, aux États-Unis, en Australie, au Japon et en Europe. Auteure de trois livres de dessins humoristiques, elle doit en sortir un quatrième très bientôt.



JE N'AI PAS L'HABITUDE DE PARLER COMME GA AUX ÉTRANGÈRES... MAIS MA FEMME NE ME COMPREND PAS.

WHAT DID YOU SAY ?

Parler, c'est grandir

JEAN PELLETIER

En Virginie, en banlieue de Washington, je vois mon fils de deux ans et demi parler indifféremment l'anglais, le français et une autre langue que seuls les humains de son âge comprennent, comme sans doute aussi son chat. Si nous vivions en Espagne, il parlerait espagnol. Qu'importe. L'important c'est de parler, de grandir.

À l'observer, je me revois adolescent dans l'ouest de Montréal prétendant connaître l'anglais, car il était inconcevable alors de n'être qu'unilingue français. Mais ma prétendue maîtrise de l'anglais n'impressionnait que ceux de mes amis qui n'en avaient aucune notion. D'une école primaire à l'autre, puis d'un collège classique à l'université, j'ai évolué avec un vocabulaire très pauvre qui me permettait tout au plus de prendre l'autobus ou de commander dans un Murray's lorsqu'il n'y avait pas moyen de dénicher une serveuse francophone. Les restaurants Murray's à cette époque embauchaient du reste fort peu de Francophones.

Ce n'est qu'en 1968 que je fis le grand bond. Je décidai de prendre le train pour Victoria en Colombie-Britannique (à l'école, on nous conseillait de dire la « Colombie canadienne » où pendant trois mois j'ai travaillé comme jardinier et préposé de stationnement, plongeant corps et biens in the English Culture.

Je n'étais pas le seul Québécois à l'époque à avoir emprunté le même chemin. Oubliés par l'idée que nous n'apprenions pas l'anglais en nous établissant à Toronto ou à Ottawa, nous nous lançions à la conquête de l'Ouest, convaincus que ce ne serait qu'au-delà des Rocheuses que nous pourrions nous

Maîtriser une langue seconde pour simplifier sa culture ou pour survivre ? L'auteur, qui a appris l'anglais comme on apprend à skier, a la nette impression qu'il s'agit là d'un faux problème.



Jean Pelletier, qui est actuellement correspondant de La Presse à Washington, habite à Reston (Virginie) avec sa femme et son fils presque bilingue. Né à Sherbrooke (Québec), M. Pelletier a débuté dans le journalisme à Montréal et a récemment remporté le Concours national du journalisme pour avoir révélé l'histoire des otages américains cachés chez des diplomates canadiens en Iran. Son ouvrage *Evadés d'Iran*, coécrit avec Claude Adams, a paru cette année.

J'ai donc bel et bien appris l'anglais à Victoria. Les amis que je m'y suis faits, si jamais ils lisent ces lignes, se souviendront peut-être de ma confusion. Patients comme seuls les Anglo-saxons peuvent l'être, il fallait que j'insiste pour que l'on me corrige, pour que l'on reprenne ma prononciation, pour que l'on me fasse répéter *three* avec cet impossible « th » qu'il m'arrive encore de prononcer « t ». Si je n'avais pas tant insisté, ils m'auraient sans doute laissé parler à ma manière, trouvant mon accent *cute* et ma syntaxe *charming*. Ce séjour m'a permis de comprendre qu'il y a mille manières de parler la langue de Shakespeare, et qu'un Anglais évite de reprendre son interlocuteur de crainte de l'insulter. Nous, Francophones, sommes par culture bien moins tolérants.

En 1968, mes amis de Colombie-Britannique avaient depuis longtemps fait leur deuil du français. Sans doute, comme nous au Québec, ils s'étaient plongés pendant des années entières dans le subjonctif, mais ignoraient tout de la langue parlée. Les préjugés, la terreur de se voir engloutir par une marée de Francophones débordant des berceaux de la revanche n'y étaient pour rien... ou presque. Lorsqu'ils m'accueillirent sur leur île, ils rêvaient comme moi de leur continent et se débattaient comme moi dans une mer d'idées toutes faites et d'analyses historiques tronquées qui font souvent qu'à vingt ans on ne doute de rien.

Distance et temps, qui étaient les deux grandes barrières naturelles à la communication, ont disparu, mais il en reste deux autres : celle des chances et des privilèges ainsi que celle des langues et des cultures. Elles sont plus que jamais sources de division en Afrique. Les conférences inter-africaines sur les problèmes sociaux, culturels et linguistiques du continent se sont multipliées à l'envie au cours des années récentes, et nombreuses ont été les nobles résolutions adoptées en anglais et en français. Bien que publiées et lues à Paris, à Londres et à New York, ces résolutions ne parviennent jamais aux oreilles de la majorité des populations africaines dans leurs propres langues et ont en réalité peu d'effets sur les difficultés réelles de ce continent. Le coût de chacune de ces conférences suffirait à financer les premiers stades du développement éducatif et scriptural d'une langue africaine quelconque et à payer formation et matériel permettant la production locale de textes dans cette langue. Mais peut-être les élites de toutes nationalités

trouvent-elles plus facile de discuter des obstacles – chances et privilèges – qui les séparent des moins fortunés, que d'agir pour les faire disparaître ... Il est peu probable que diminuent les problèmes économiques ou linguistiques de l'Afrique tant que l'on n'aura pas trouvé un moyen d'unir ce continent plus efficacement et de réduire les barrières entre les élites urbaines et les masses rurales, sans parler des populations semi-urbanisées qui surnaissent entre les deux extrêmes. Les principaux objectifs de tout financement du développement devraient être l'amélioration de l'écriture des principales langues africaines et l'expansion de leur usage dans l'enseignement et les télécommunications. Cela devrait s'adresser à toutes celles qui comptent au moins un million de locuteurs et comporter l'utilisation de toutes les langues africaines dans l'enseignement primaire ou celui des adultes chaque fois que le désirent les collectivités locales. C'est aux Etats africains de décider s'ils veulent continuer à communiquer entre

(Adapté de l'anglais)

eux dans les anciennes langues coloniales ou s'ils préfèrent choisir un nombre limité des langues africaines prépondérantes – le haoussa et le souahéli par exemple –, dont ils feraient les langues de l'unité africaine. La connaissance du reste du monde et les rapports avec lui exigeront toujours la connaissance des langues non africaines par certains éléments des diverses populations africaines, mais on ne peut s'attendre en Afrique à des progrès en matière de stabilité, d'égalité et de prospérité, tant que les langues africaines n'auront pas été intégrées au réseau moderne de communication et d'enseignement qui recouvre le monde. Si l'on adopte pour cette intégration une démarche pratique, essentiellement fondée sur la participation des peuples concernés, les investissements financiers nécessaires seront très faibles, non seulement comparativement à ceux consentis dans d'autres domaines, mais vis-à-vis des avantages sociaux qui en résulteront.

quêtes. Leurs effets ont cependant été extraordinairement augmentés par l'accélération fantasmagorique des progrès intervenus dans le domaine des communications. Les origines des langues se perdent dans la nuit des temps, mais pendant la plus grande partie de l'existence de l'homme, chaque langue a été parlée et a évolué au sein d'un petit groupe s'adonnant à la chasse, à la pêche ou à la cueillette, occupant peu à peu des espaces plus étendus et se séparant d'avantage les uns des autres. Ce n'est que récemment, avec la sédentarisation des collectivités, que l'écriture est devenue un second moyen de communication, le premier moyen durable. Cela s'est produit il y a 5 000 ans à peine dans le croissant fertile

Libye
Égypte
Tchad
République centrafricaine
Soudan
Éthiopie
Somalie
Ouganda
Rwanda
Burundi
Tanzanie
Malawi
Mozambique
Zimbabwe
Botswana
Swaziland
Madagascar
République du Sud

certain nombre de langues africaines « nationales » comme devant devenir les véhicules de l'enseignement régulier et de l'éducation permanente. Le Sierra Leone, par contre, où les deux principales langues (le mendé et le temné) étaient enseignées au primaire sous le régime colonial britannique, a maintenant institué un système scolaire basé exclusivement sur l'anglais. Précisons toutefois que cette décision fait aujourd'hui l'objet d'un débat. Au Sierra Leone, la situation est en outre compliquée par le fait que la *lingua franca* la plus répandue dans le pays est le « krio », langue créée par le mélange apparentée à l'anglais et parlée à l'origine par des esclaves africains dont les origines linguistiques étaient fort diverses. Plus à l'est, nous avons le Cameroun et ses huit millions d'habitants, qui, avec le Nigeria, constitue l'un des ensembles linguistiques les plus complexes d'Afrique et même du monde. C'est ainsi que dans la prairie du Cameroun central, il est très fréquent que chaque village ait sa langue et utilise pour la communication élargie une langue créée apparentée à l'anglais et que l'on appelle à tort le « pidgin ». La première langue officielle européenne du pays a été l'allemand mais, entre le moment de la défaite des forces allemandes locales en 1916 et l'indépendance du pays en 1960-1961, le Cameroun s'est administrativement divisé en une zone francophone et une zone anglophone. L'anglais et le français sont donc devenus les deux langues officielles de ce pays « bilingue », à l'exclusion de

toutes les langues ancestrales parlées à l'intérieur des limites officielles du Cameroun. Afrique du Sud Descendant droit au sud vers la République sud-africaine, nous y trouvons un autre exemple d'un Etat « bilingue », dont les langues officielles (l'anglais et l'afrikaans) sont les langues maternelles respectives de 10 et de 20 pour cent d'une population d'environ 26 millions d'habitants. On a beaucoup fait état de la très grande diversité ethnolinguistique de la majorité bantoue d'Afrique du Sud, mais elle semble en fait moins marquée que dans de nombreux pays situés plus au nord. Quelque 92 pour cent des noirs d'Afrique du Sud parlent l'une des deux grandes langues africaines du pays, le sesotho/setswana et le ngouni (qui comprend le zoulou et le xhosa). Si les différences dialectales de chacune d'entre elles étaient effacées par des formes écrites harmonisées, le sesotho/setswana et le ngouni, qui sont employés respectivement par plus de 40 et de 20 pour cent de la population, pourraient logiquement y constituer une autre paire de langues officielles. Ces deux langues présentent en outre l'avantage de figurer parmi les langues traditionnelles de quatre pays adjacents du sud de l'Afrique. Les langues africaines ont longtemps été utilisées comme des moyens de « diviser pour régner » en Afrique du Sud et le gouvernement y a désigné, parallèlement à l'anglais et à l'afrikaans, une langue africaine différente, ou variante d'une langue africaine, comme langue

« officielle » de chacune des soi-disant républiques morcelées, les « Bantoustans », qui parsèment l'Afrique du Sud. Par réaction, les noirs favorisent l'anglais comme langue de leur unité nationale, car il constitue pour eux une langue seconde unificatrice qui leur ouvre les portes du monde extérieur et symbolise le rejet de l'afrikaans, langue fortement associée à la répression. Afrique de l'Est Passant à l'Afrique de l'Est, abordons la Tanzanie, l'un des rares pays d'Afrique, tous situés d'ailleurs dans l'est et le sud-est de ce continent, qui ait désigné une langue africaine comme sa seule langue officielle ou comme autre langue officielle parallèlement à la langue européenne de l'époque coloniale. Comptant plus de 16 millions d'habitants, et plus de 100 langues indigènes, dont la majorité du groupe bantou de la famille Nigéro-Congo, la Tanzanie a adopté l'une de ces langues comme langue officielle et langue unique d'enseignement à l'école, et en a fait la langue de la communication écrite. Cette langue est le souahéli, choisie du fait qu'elle constitue une *lingua franca* dans toute la Tanzanie ainsi que dans d'autres Etats de l'Afrique orientale. Cette langue comporte une littérature remontant au XVIII^e siècle et son vocabulaire est en cours d'expansion pour y incorporer la terminologie scientifique et administrative moderne. Plus au nord, passons à un dernier exemple, celui de la Somalie, dont la population est de trois millions et demi d'habitants sans compter les réfugiés. Ce pays

La kaléidoscope linguistique
 Réduite dans les projections cartographiques du monde, l'Afrique a une surface comparable à celles de l'Union soviétique et des Etats-Unis réunis, exception faite de l'Alaska. Plus important encore, sa population aura sans doute atteint cette année l'ensemble de celles de ces deux mêmes géants et elle augmente à un rythme beaucoup plus accéléré. Cette population est de plus fragmentée comme nul autre ailleurs, les 500 millions d'Africains se répartissant entre quelque 50 nations continentales et insulaires. Mise à part sa bordure nord où règnent l'arabe et le berbère, la carte linguistique de l'Afrique est encore plus complexe que sa carte politique, avec ses 1 250 à 2 000 langues, selon les critères utilisés pour les distinguer. Bien que plus des trois quarts de ces langues apparaissent à l'une ou l'autre des deux immenses « zones de plus grande affinité » (les familles Niger-Congo et chamito-sémitique), leurs relations historiques n'impliquent pas entre elles à l'heure actuelle un degré plus étroit de similitude qu'entre par exemple le français et l'hindi dans la famille indo-européenne. La distribution géographique et le morcellement des langues africaines est la résultante de millénaires d'isolement et de migrations qui font que des langues employées à des extrêmes opposées de ce continent sont quelquefois plus proches entre elles que des langues voisines parlées dans le même pays.

Les divisions linguistiques et ethniques de l'Afrique en ont facilité la conquête et la domination relativement brève par les grandes puissances européennes occidentales, en même temps qu'elles ont favorisé l'introduction durable des langues européennes qui sont devenues les langues de la communication et de l'administration. Au réseau continental complexe des langues africaines s'est superposé un manteau d'arlequin d'Etat auxquels une langue européenne servait de fragile trait d'union national. Les pays administrés en français, en anglais, en portugais, en espagnol, en afrikaans (et, il y a peu, en italien et en allemand) sont séparés par des frontières qui, nulle part, ne correspondent aux principales frontières linguistiques de l'Afrique.

Les contacts avec les langues européennes ont commencé le long de la côte occidentale de l'Afrique tropicale avec l'arrivée des Portugais il y a 500 ans. Les bouleversements sociaux et démographiques provoqués par le commerce des esclaves au travers de l'Atlantique, de même que l'installation des Européens en Afrique du Sud, ont créé un contexte qui a suscité l'apparition de langues nouvelles dites « créoles » utilisant un vocabulaire dérivé pour l'essentiel de l'européen, mais employé dans un cadre grammatical, sémantique et phonologique largement tributaire des langues africaines. Ces langues « afro-maritimes » comprennent celles apparentées au portugais qui est parlé en Guinée-Bissau et dans les îles bordant la côte occidentale de l'Afrique; à l'anglais employé le long de cette même

côte et dans les Antilles; au français des Seychelles, de l'île Maurice et de la Réunion, dans l'Océan Indien, ainsi que des Antilles; au néerlandais parlé par les Afro-européens ou populations « de couleur » de l'extrême sud-ouest du continent (le kaaps ou langue afrikaans de la province du Cap, qui pénètre jusqu'en Namibie) ainsi que par les minorités rurales et urbaines d'Afrique du Sud (Afrikaners).

Afrique occidentale
 Il est impossible de décrire en quelques lignes la multiplicité des conditions et des politiques divergentes nées du kaléidoscope linguistique africain. Commentons cependant par l'Afrique de l'Ouest et plus précisément par la Guinée d'obédience française jusqu'en 1958, et le Sierra Leone, d'obédience britannique jusqu'en 1961, qui offrent l'exemple d'une situation modérément complexe. Avec leurs populations d'environ cinq millions d'habitants pour l'un et d'un peu plus de trois millions pour l'autre, chacun d'entre eux a de 15 à 20 langues en Afrique du Sud, ont créé un contexte qui a suscité l'apparition de langues nouvelles dites « créoles » utilisant un vocabulaire dérivé pour l'essentiel de l'européen, mais employé dans un cadre grammatical, sémantique et phonologique largement tributaire des langues africaines. Ces langues « afro-maritimes » comprennent celles apparentées au portugais qui est parlé en Guinée-Bissau et dans les îles bordant la côte occidentale de l'Afrique; à l'anglais employé le long de cette même

Spécialiste des langues africaines, M. David Dalby a enseigné pendant près de 20 ans à l'École des langues africaines et orientales de l'université de Londres. Il est l'auteur d'une carte linguistique de l'Afrique. Ancien directeur de l'International African Institute de Londres, il a enseigné à l'université du Sierra Leone et à l'université de l'Indiana aux Etats-Unis. Il met actuellement au point une carte mondiale des langues vernaculaires.



La dynamique des langues en Afrique

DAVID DALBY

On ne peut s'attendre en Afrique à des progrès en matière de stabilité, d'égalité et de prospérité tant que les langues africaines n'auront pas été intégrées au réseau moderne de communications et d'enseignement qui recouvre le monde.

L'Europe et l'Amérique du Nord ont longtemps considéré les langues africaines comme un objet d'étude exotique réservé aux missionnaires, aux administrateurs coloniaux et aux linguistes de tout acabit. Grâce cependant au miracle des télécommunications du temps présent, l'Afrique est en train d'échapper à son effacement linguistique et occupe maintenant le centre de la scène que lui vaut sa géographie. Comme dans bien d'autres domaines, l'Afrique linguistique est faite de paradoxes dont l'analyse permet de mieux comprendre les difficultés auxquelles font face les peuples de ce continent. Elle donne en même temps une vue plus claire de la dynamique des langues dans le monde moderne.

En Afrique, à l'heure actuelle, les enfants de l'élite urbaine, que ce soit au Nigeria, en Côte-d'Ivoire ou ailleurs, s'estimeront réellement privés de quelque chose s'ils n'avaient pas chez eux le matériel vidéo leur permettant de bénéficier de films en langue anglaise ou française. Dans le même temps, les ruraux et les pauvres des villes bénissent le destin s'ils réussissent à prendre place pendant quelques années sur les bancs de la petite école, même s'ils n'ont qu'un accès réduit aux sources du savoir par manque d'enseignants qualifiés, de manuels ou même de cahiers, et cela dans quelque langue que ce soit !

L'immense majorité des Africains restent des analphabètes qui ne connaissent des affaires de leur pays, de leur continent ou du monde, que ce qu'ils entendent raconter dans leur propre langue ou en langue africaine seconde. C'est en outre selon l'importance démographique de la langue africaine de chacun que les individus ont accès à une information plus ou moins limitée véhiculée par la radio, les transistors ayant pénétré jusqu'au fin fond de la brousse. Alors, en effet, que quelques-unes à peine des multiples langues africaines sont parlées par plus d'un million de personnes, de nombreuses stations radiophoniques d'Afrique noire consacrent *globalement* moins de temps à la programmation dans toutes les langues traditionnelles de leur pays, qu'elles ne le font dans leur langue européenne officielle, quelquefois en relais à partir de l'Europe. Cette distorsion qui marque à la fois les langues, l'enseignement et la communication a trois causes principales. La première est l'abondance des langues (nulle part aussi diverses qu'en Afrique) qui cloisonne automatiquement la communication et favorise l'hostilité ethnique et culturelle. La seconde est le développement accéléré mais capricieux des moyens modernes de communication, de l'imprimé au téléphone, à la radio et à la télévision par satellite. La troisième est l'inégalité de la répartition des chances et des privilèges.

« collige invisible » de sa discipline le tiré-à-part de son article et sa traduction. Mais, pour vraiment rejoindre la communauté internationale, il faut des précautions supplémentaires. L'essentiel est que les articles figurent dans les systèmes signalétiques spécialisés. On pourrait créer des revues destinées à diffuser ces versions anglaises et les offrir, peut-être dans des conditions avantageuses, aux bibliothèques scientifiques, un peu partout dans le monde. Ainsi pourraient naître des périodiques comme *Organic Chemistry in Quebec* ou *Energy Research in French Canada*.

On devra aplanir de nombreuses difficultés avant que quelques-uns de ces programmes ne soient mis en place et n'atteignent un niveau de fonctionnement satisfaisant. Le problème des droits d'auteurs supposera des arrangements particuliers, surtout en ce qui touche, pour un article cité dans sa version française, le nécessaire renvoi à la revue qui l'a d'abord publié en anglais. L'évaluation des coûts, y compris ceux de la traduction et des impressions à faible tirage, démontrera sûrement que les programmes de publication en parallèle ne seraient pas rentables. Qui paiera la note ? Il serait illusoire

de s'attendre à ce que cela soit exclusivement le fait des auteurs et des lecteurs. Les gouvernements canadiens et québécois ont tous deux intérêt à promouvoir l'utilisation du français dans les communications scientifiques et à faciliter la diffusion des résultats des chercheurs francophones; ils devraient être prêts, soit à mettre sur pied eux-mêmes certains des moyens de diffusion requis, soit à accorder des subsides suffisants aux organismes qui entreprendraient de le faire.

Toutes ces mesures pourraient permettre des progrès considérables d'ici cinq à dix ans, contre la perte de vitesse du français, assurer sa survie comme langue scientifique et, enfin, garantir au chercheur francophone un éventail de moyens de communication qui atténuerait pour lui la nécessité de publier en anglais. Il ne faut cependant pas se leurrer, car l'anglais demeurera longtemps la langue scientifique universelle et un grand nombre de chercheurs francophones, partout au monde, continueront à le préférer à leur propre langue.

Une lueur d'espoir C'est à plus long terme, paradoxalement, que l'optimisme nous est permis. Les revues élec-

troniques, dans lesquelles les textes seraient d'abord inscrits en mémoire et ne seraient imprimés que sur demande et à la pièce, présentent de vastes possibilités, même si la technologie requise n'est pas encore au point et si des essais récents ont été infructueux. Il serait facile par ce procédé, une fois assurée la traduction, de la mettre en mémoire et d'offrir l'article à l'utilisateur dans l'une ou l'autre des deux langues officielles. Cela pourrait être étendu à d'autres langues. Dans ce cas, les grandes revues internationales, ne se confinant plus à une seule langue, deviendraient multilingues et véritablement internationales.

L'ensemble des moyens évoqués, diffusion de traductions et publication électronique, offre assez de débouchés inédits pour que, appuyé par une volonté politique soutenue, le français reprenne une place plus conforme à son statut dans la communauté scientifique internationale, du moins en ce qui a trait à l'écrit. Sur le plan verbal, c'est une toute autre affaire et il est beaucoup plus difficile d'imaginer des solutions valables, hors l'interprétation simultanée. À cet égard, l'anglais restera probablement *lingua franca* pour plusieurs décennies encore.

écouters individuels. Il est fréquent, dans de telles occasions, que des Francophones fassent quelques interventions en français « pour le principe » et passent rapidement à l'anglais. C'est, il faut le reconnaître, ménager la chèvre et le chou. Mais cela n'est pas vrai de tous; bon nombre de Francophones, sinon la plupart, ont beaucoup plus d'aisance verbale en français qu'en anglais.

Éléments de solution

Devant cette conjoncture et l'invasion de l'anglais, les solutions ne sont ni nombreuses, ni simples, ni bon marché. Les Francophones ne peuvent certes pas à eux seuls imposer le français sur le plan international et en faire un véhicule aussi efficace que l'anglais; l'évolution contemporaine de la science et de la technologie, comme le rapport des forces en présence, interdit d'entretenir un tel espoir pour l'avenir prévisible.

Pour trouver des éléments de solution, il faut décomposer le problème et sérier les questions en examinant la situation particulière des différentes disciplines et les divers types de travaux pouvant faire l'objet de publication. Il en est qui, par leur nature même, intéressent principalement les Francophones ou les Québécois. Entrent évidemment dans cette catégorie, par exemple, les travaux de linguistique et de littérature portant sur la langue française au Québec, ou sur l'histoire du Canada français, les nombreuses études sociologiques, économiques ou

anthropologiques dont la problématique se définit en fonction du secteur francophone. Mais il y a aussi, en sciences naturelles, d'importants travaux d'inventaire ainsi que des études écologiques, pour ne mentionner que ceux-là, dont le détail et la synthèse seront plus utilement publiés en français. Dans le domaine du génie, on peut présenter des résultats de recherches liées à des situations précises, par exemple, une étude débouchant sur un schéma d'aménagement des transports dans une région donnée, ou l'analyse des effets des conditions climatiques locales. La plupart de ces analyses peuvent être publiées dans les revues actuelles; dans certains cas, on pourrait avoir à en créer de nouvelles.

Diffuser des traductions
L'idée de lancer une grande revue scientifique québécoise est valable, mais ne saurait, du moins à court ou à moyen terme, résoudre de façon satisfaisante ce difficile problème. Dès lors, il faut d'abord envisager la traduction des textes et leur publication simultanée en français et en anglais. Lorsqu'un

scientifique réussit à faire accepter un article, en anglais, dans une grande revue internationale, il faudrait s'assurer, peut-être en le facilitant, qu'une version française soit offerte à la communauté scientifique francophone. À l'inverse, lorsqu'un article paraît en français, une large diffusion de sa version anglaise lui assurerait une meilleure audience internationale. De toute façon, outre le problème des frais de traduction, il faut régler celui de l'organe de diffusion. Lorsqu'il s'agit de la version française d'un article en anglais, on peut, dans certains cas, envisager une édition peu coûteuse, comme on en trouve dans presque tous les départements universitaires, qui serait plus ou moins systématiquement distribuée dans les départements et laboratoires surtout de ceux qui portent sur des sujets de connaissances fondamentales, ou sur des thèmes absents des revues francophones existantes. Il ne faut pas non plus perdre de vue la liberté du chercheur qui peut lui faire préférer, pour les raisons déjà citées, que ses travaux soient publiés en anglais.

Diffuser des traductions
L'idée de lancer une grande revue scientifique québécoise est valable, mais ne saurait, du moins à court ou à moyen terme, résoudre de façon satisfaisante ce difficile problème.

Il pourrait à peu près en être de même pour les versions anglaises, cruciales, d'articles écrits d'abord en français. La diffusion est, dans ce cas, beaucoup plus problématique. L'auteur peut évidemment, s'il y a accès, expédier aux membres du

découvertes pourraient éven-
tuellement être attribuées à
d'autres chercheurs qui seront ar-
rivés, eux aussi, aux mêmes con-
clusions comme c'est inévitable.
La recherche scientifique a par-
fois un caractère très compétitif.
La présentation des demandes
aux organismes subventionnaires
fédéraux pose le même problème.
Dans tous les cas, les demandes
peuvent être rédigées dans les
deux langues officielles et les con-
seils s'assurent, en composant les
comités d'étude, que chacun
comporte suffisamment de Fran-
cophones ou de bilingues pour
que toute demande fasse l'objet
d'un examen. Bien des chercheurs
francophones préfèrent pourtant
utiliser l'anglais, souvent parce
qu'ils estiment qu'ils seront mieux
compris par l'ensemble des mem-
bres du comité, ou par certains
membres clés qu'ils connaissent
et qu'ils savent unilingues
anglophones. Mais aussi parce
que, rédigeant déjà la plupart de
leurs articles en anglais, dispo-
sant d'une bibliographie large-
ment dans cette langue et con-
naissant parfois mieux la ter-
minologie de leur discipline en
anglais qu'en français, ils s'y sen-
tent finalement plus à l'aise et
trouvent plus efficace et plus
rapide d'agir ainsi.

Cette attitude se retrouve égale-
ment dans les échanges verbaux à
l'occasion de diverses réunions,
où de nombreux Francophones,
négligeant le système
d'interprétation simultanée, s'ex-
priment en anglais pour être cer-
tains d'être bien compris et pour
éviter d'imposer à leurs collègues
et amis l'obligation d'avoir
recours aux récepteurs et

anglophone, participant à un
congrès scientifique aux États-
Unis, s'aperçoit au cours de
discussions que ses interlocuteurs
ignorent ce qu'il a publié dans
une revue canadienne, dont ils
connaissent généralement l'exis-
tence, mais qu'ils n'arrivent pas
à feuilleter régulièrement; à for-
tiori, si l'article en question a été
rédigé en français. D'où un senti-
ment de frustration bien
compréhensible et, souvent, la
décision de changer de langue ou
de revue à la prochaine occasion.

Un problème de conscience
Ainsi s'explique cette décision
personnelle de tant de Fran-
cophones de publier en anglais,
et la plupart du temps dans des
revues internationales, même
quand il existe des revues fran-
cophones ou bilingues. Il sont
généralement conscients des
conséquences possibles de leur
geste sur le statut du français
comme langue scientifique inter-
nationale, mais sentent bien
qu'ils ne peuvent pas, in-
dividuellement ou même collec-
tivement, changer grand-chose au
courant imposé par la loi du
nombre. Certains, sensibles à ce
tiraillement, se font un devoir de
publier une part de leurs travaux
en français, ou du moins dans
une revue canadienne; reste alors
à choisir quelle part. Il serait
dans ce cas, très grave de
réserver ces gestes de principe
pour les travaux secondaires ou,
c'est hélas une possibilité;
pis encore, de moindre qualité;
où de nombreux Francophones,
négligeant le système
d'interprétation simultanée, s'ex-
priment en anglais pour être cer-
tains d'être bien compris et pour
éviter d'imposer à leurs collègues
et amis l'obligation d'avoir
recours aux récepteurs et

préfèrent souvent publier dans
des périodiques internationaux,
ou carrément américains, au
détriment de publications cana-
diennes.

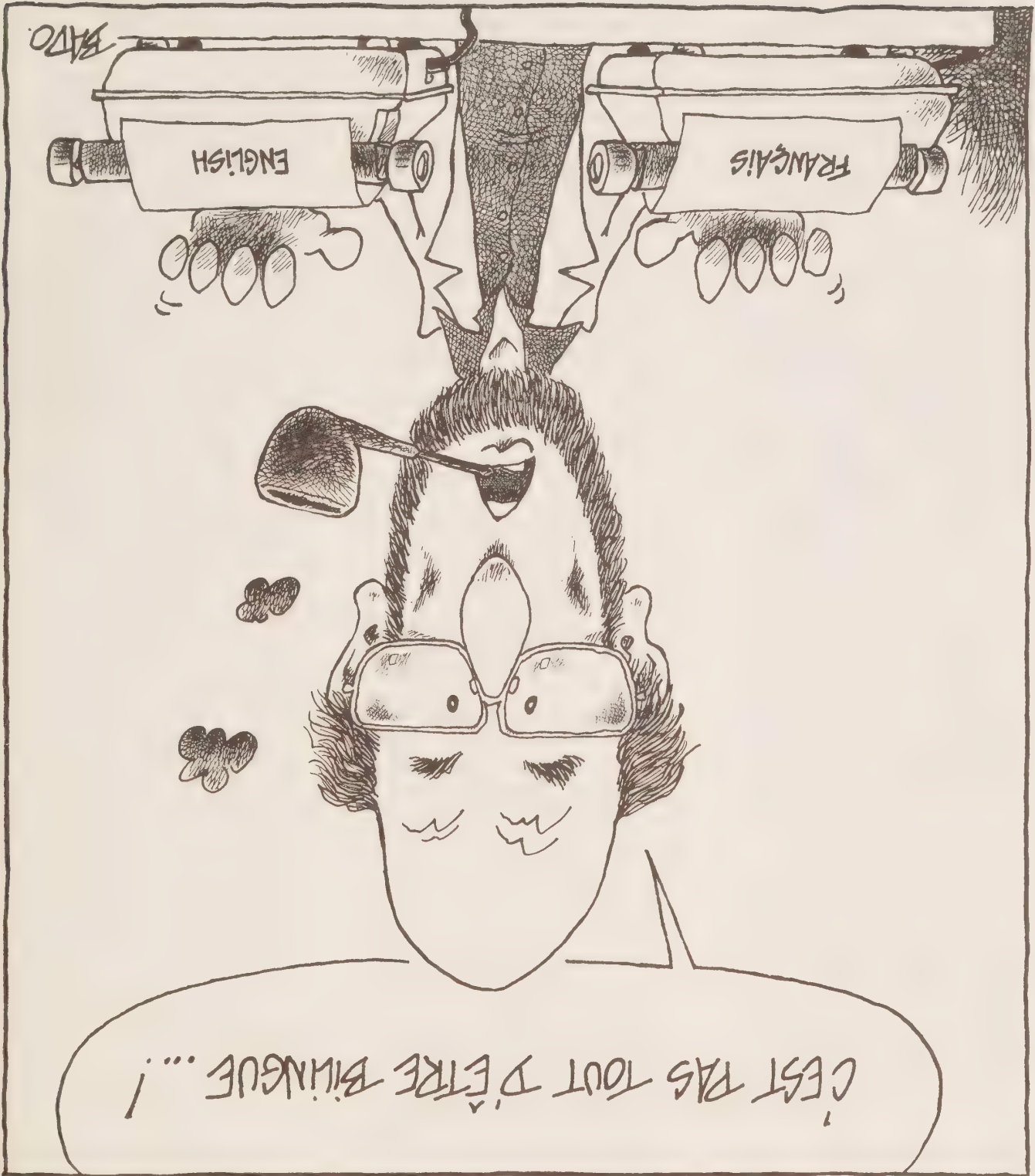
Il faut en outre tenir compte des
« collèges invisibles »,
collectivités assez floues, regrou-
pant une centaine de chercheurs
d'une même discipline qui, tout
en écrivant dans les mêmes
revues, se consultent sur l'inter-
prétation de leurs résultats, se
rencontrent dans les réunions
scientifiques, participent aux
travaux de comités, s'échangent
des étudiants et entretiennent en-
tre eux une correspondance
scientifique suivie. Tout cher-
cheur actif voudra éventuelle-
ment faire partie d'un tel collège
et bénéficier de ses retombées. Il
est évident que c'est l'anglais qui
est la langue d'usage et que l'on a
peu d'espoir d'y pénétrer autre-
ment qu'en anglais.

Il est assez fréquent qu'un Cana-
dien, francophone ou



Âgé de 32 ans,
M. Guy
Badaeux est
l'un des plus
jeunes auteurs
de caricatures
paraissant en
page de la rédaction dans les
journaux canadiens. Il dessine
actuellement pour *Le Droit*, à
Ottawa, où il signe *Bado*.

C'est à Montréal, sa ville
natale, qu'il a commencé à
étudier les arts avant de le
faire à Paris puis à Aix-en-
Provence. Il a ensuite travaillé
pour *The Gazette*, *Le Devoir*
et un hebdomadaire disparu,
Le Jour. Il publie aussi une
bande comique dans *Croc*,
mensuel québécois. Ses bandes
dessinées doivent bientôt sor-
tir en collection.



pourquoi les scientifiques francophones boudent leur langue.

L'efficacité avant tout
Lorsqu'un chercheur s'apprête à faire connaître les résultats de ses travaux et qu'il choisit la revue à laquelle il les proposera, son objectif est double : publier rapidement, dans une revue réputée, et atteindre le plus grand nombre possible de collègues. Tout en étant sensible au prestige éventuel et aux répercussions de sa décision sur sa carrière, le chercheur a généralement une motivation plus profonde et plus fonctionnelle. Si ses articles sont acceptés dans ces revues de haut calibre, et donc très sélectives, c'est autant pour lui-même que pour les autres la confirmation d'une méthodologie correcte, d'une démarche scientifique rigoureuse et, habituellement, d'une certaine originalité. Cela lui permet aussi de se soumettre à la critique parfois très sévère des comités de lecture, dont les conseils, par ailleurs, peuvent être fort précieux. Il s'assure ainsi que ses résultats seront rapidement connus des autres chercheurs susceptibles de les utiliser pour faire avancer leurs propres travaux. Bref, ce que souhaitent les chercheurs, c'est une insertion efficace dans le système scientifique.

Or, les revues en question ne sont généralement ni québécoises ni canadiennes, mais plutôt « internationales », et rédigées il va sans dire presque exclusivement en anglais. C'est aussi un dilemme pour les chercheurs canadiens anglophones qui, pour les mêmes considérations,

décembre 1979, d'une Ligue internationale des scientifiques pour l'usage de la langue française (LISULF), organisme qui se donne pour objectifs « d'étudier, d'analyser et de diffuser toute information concernant l'usage de la langue française par les scientifiques » et qui vise à « promouvoir l'usage du français ».

Des efforts considérables sont déployés en divers milieux pour surmonter certains des obstacles. Les programmes d'aide aux publications scientifiques des organismes subventionnaires fédéraux, de même que celui du Fonds FCA, à Québec, permettent d'année en année à plusieurs périodiques scientifiques de sorte dans leurs frais. Ce Fonds, qui comporte aussi un volet « rapports et mémoires de recherche » et un plan d'aide à l'édition d'ouvrages scientifiques de langue française, a consacré 320 000 \$ à ces programmes en 1980-1981 et se proposait, en mai 1981, d'en accroître l'enveloppe pour l'année suivante.

Notons finalement que les universités québécoises, que cette question préoccupe également, tentent elles aussi de faciliter la publication en français malgré l'austérité régnante. Ainsi, à l'Université Laval un budget de 150 000 \$ est attribué annuellement à un Programme d'aide à la publication savante dont le but est de faciliter la diffusion, très majoritairement en français, des travaux des professeurs.

Cela bouge donc. Il faut par conséquent chercher ailleurs

priorités la définition d'une politique scientifique. Ses réflexions et ses propositions ont pris la forme, respectivement, d'un livre vert et d'un Livre blanc où il déplore la très grande dépendance de systèmes documentaires et de bases de données anglais, même pour des résultats obtenus au Québec. Il prend aussi acte du dilemme dans lequel se trouve le chercheur francophone qui voudrait tout à la fois publier dans sa langue et rejoindre un auditoire aussi vaste que possible. Pour l'instant, il n'y a pas de solution. Tout en reconnaissant la place relativement modeste du français dans le monde scientifique international, le Livre blanc juge inconcevable que le Québec ne s'en préoccupe pas; il y voit une « question élémentaire de dignité et de cohérence de l'affirmation culturelle ». Avec une prudence modérée, le gouvernement se déclare prêt à appuyer les gestes en ce sens que pourraient proposer les associations scientifiques. Il évoque aussi la possibilité de créer au Québec une revue scientifique et technique d'intérêt général, dans le genre de la revue américaine *Science*. Il s'interroge de plus sur l'opportunité d'exiger que les recherches subventionnées par des fonds publics fassent l'objet d'un rapport en français (sans exclure, semble-t-il, que ces travaux soient aussi publiés en anglais, ce qui ferait toute la différence).

Sur un autre plan, il faut signaler la fondation à Montréal, en

1. Pour une politique québécoise de la recherche scientifique, Gouvernement du Québec, 1979.
2. Un projet collectif, Gouvernement du Québec, 1980.

Mais c'est surtout Drapeau¹ qui, plus récemment, statistiques à l'appui, donnait l'alerte au Québec. Persuadé que le français ne joue pas le rôle qui devrait lui revenir en raison de l'étendue mondiale de sa pénétration, convaincu aussi que ce sont les chercheurs francophones eux-mêmes qui en sont responsables, il a analysé, sous l'angle de la langue utilisée, les publications scientifiques et les conférences préparées par des chercheurs de divers établissements et organismes québécois francophones. Il arrive au résultat global que sur 4 000 articles publiés, 83 pour cent étaient rédigés en anglais et que sur plus de 800 communications à des congrès scientifiques, 65 pour cent étaient présentées dans cette langue.

Ce phénomène n'est pas typiquement québécois; en France aussi les pouvoirs publics sont conscients du problème et reconnaissent le besoin de lutter. Ailleurs, la situation est identique : en Allemagne, en 1972, 50 pour cent de la production scientifique était publiée en anglais. La même année, la principale revue italienne de physique ne contenait que des articles en anglais.

Tout récemment encore, la revue française *Biologie Cellulaire*, qui publie déjà de nombreux articles en anglais, a annoncé à ses lecteurs qu'elle changeait de nom pour s'appeler désormais *Biology of the Cell* dans le but précis « d'accroître l'audience internationale du périodique ».

1. Drapeau, A.J., « Publications en français, langue scientifique internationale », *Eau du Québec*, vol. 12, n° 4, novembre 1979.

On ne peut, bien sûr, imputer ce résultat à l'absence de périodiques francophones. Le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG) accorde des subventions à une cinquantaine de revues scientifiques canadiennes. Or, l'examen de 36 de ces publications, officiellement bilingues, révèle qu'en 1979 seulement 12 pour cent de leurs pages étaient rédigées en français. Et si l'on exclut de l'échantillon cinq périodiques de nom français et d'origine québécoise, la part du français tombe à cinq pour cent. Même résultat quand on parcourt les journaux de recherche publiés par le Conseil national de recherches du Canada (CNRC).

Dans les deux cas, les pages anglaises ne sont pas toutes dues à des Anglophones, mais aussi à des chercheurs francophones qui, de toute évidence, préfèrent publier en anglais, même dans des revues canadiennes bilingues. Il faut noter que ceux que l'on appelle, en simplifiant, des « chercheurs francophones » sont, plus justement, des scientifiques qui travaillent dans des établissements francophones et dont plusieurs sont venus au Canada à l'occasion de la vague d'immigration de scientifiques dans les années 60. Bon nombre d'entre eux n'ont pas le français comme langue maternelle, même s'il sont devenus francophones. Pour plusieurs, le français est la troisième, voire la quatrième, langue apprise.

Cela bouge

Le gouvernement québécois a depuis longtemps annoncé sa ferme volonté d'intervenir et de

légiférer en vue de protéger la langue française dans tous les domaines envahis par l'anglais. C'est d'ailleurs une situation inévitable dans les sociétés multilingues, mais encore plus exacerbée au Québec, étant donné le déséquilibre entre les forces en présence.

L'adoption de la Loi 101, la *Charte de la langue française*, a marqué à cet égard un grand tournant et est déjà en passe après quelques années de modifier considérablement le visage linguistique du Québec. Mais il est important de souligner qu'en dépit de ce contexte nettement coercitif, le gouvernement reconnaît l'exception que constituent les laboratoires de recherche industrielle et prévoit la possibilité d'ententes particulières quant à leur programme de francisation. L'Association des directeurs de recherche industrielle du Québec (ADRIQ) avait fait état des retombées néfastes qu'aurait sur le développement économique tout règlement qui pourrait empêcher les chercheurs d'œuvrer avec une efficacité maximale. Le ministre Camille Laurin, qui ne manque pourtant pas de courage en la matière, a reconnu qu'on « ne peut pas forcer les chercheurs à publier en français leurs communications scientifiques ». Notons, cependant, qu'en mars 1981, 66 pour cent des laboratoires visés n'avaient pas jugé utile de demander une entente particulière, acceptant implicitement de franciser leurs activités selon les calendriers prescrits.

Le gouvernement québécois a aussi mis au premier rang de ses

Les pouvoirs publics et les organismes s'efforcent d'encourager l'emploi du français dans le monde scientifique, mais les chercheurs francophones eux-mêmes boudent leur langue, pourquoi ?

Le français dans les communications scientifiques

YVES M. GIROUX

Langue diplomatique par excellence pendant plusieurs siècles, le français a-t-il encore un rôle à jouer aujourd'hui dans les échanges scientifiques internationaux ? Peut-il participer utilement aux importants transferts technologiques qui ne cesseront de marquer le développement des nations ? Cette question d'importance vitale pour toutes les communautés francophones est particulièrement aigüe au Québec.

La sociolinguistique enseigne que le contact des langues s'accompagne généralement d'une concurrence qui, dans la plupart des cas, assure la suprématie de celle qui est l'apanage du pouvoir de l'heure, qu'il soit politique, commercial, culturel ou technologique. C'est ainsi que l'instrument de la science, au cours des siècles récents, a été successivement le latin, le français, l'allemand puis, de nos jours, l'anglais. Une étude de l'UNESCO rapportait des 1963 que 60 pour cent de la documentation scientifique était rédigée en anglais, le français ne venant qu'en quatrième place avec 9 pour cent, derrière le russe et l'allemand, avec 11 pour cent chacun. Or, étant donné la portée à l'échelle mondiale des moyens de communication et la facilité des voyages transocéaniques, la prédominance de l'anglais est plus forte que jamais et laisse bien peu de place aux autres langues.

Tout ce qu'il faut aujourd'hui à un scientifique pour assister aux grandes réunions internationales et frayer avec les sommités scientifiques, c'est un billet d'avion, un passeport, quelques jours et... l'anglais ! Les Japonais, les Scandinaves et les Québécois, parmi tant d'autres, l'ont bien compris.

Voilà le cadre de notre interrogation sur le rôle du français et l'objet des débats actuels au Québec. Langue principale de nombreuses communautés, parlée par 230 millions de personnes aux quatre coins de la terre, trait d'union d'une importante francophonie mondiale qui se reconnaît et s'organise de mieux en mieux, la langue française peut-elle, face à l'anglais, servir utilement aux échanges scientifiques internationaux ? Et dans l'affirmative, quelle peut être l'attitude des scientifiques francophones ?

Cri d'alarme

Ce n'est pas d'hier que l'on s'est rendu compte, au Québec comme en France, que l'omniprésence de l'anglais risquait d'entraîner la désaffection du français comme langue scientifique. Baroux¹ signalait déjà, en 1972, le danger d'appauvrissement qui menaçait la langue française scientifique et proposait l'élaboration d'une terminologie normalisée dans ce domaine. Comme la plupart des néologismes techniques sont créés et définis en anglais, les scientifiques d'autres langues doivent en adopter des traductions; mais la dynamique de la circulation de l'information scientifique fait que l'on traduira souvent la même nouvelle expression simultanément à Ottawa, Québec et Paris sans uniformisation. D'où la nécessité fréquente, pour bien se comprendre en français, de renvoyer au néologisme anglais initial. C'est là qu'une banque internationale de terminologie pourrait être d'un grand secours.



Yves M. Giroux est vice-recteur adjoint à l'enseignement et à la recherche à l'Université Laval. Il a déjà beaucoup écrit pour la presse scientifique canadienne aussi bien qu'américaine. Il est donc particulièrement au courant du problème de l'audience que vaut à un texte scientifique la langue dans laquelle il est rédigé. Ingénieur civil, il a effectué ses études à l'Université Laval puis au Massachusetts Institute of Technology.

qu'il change, il le fera inconsciemment. Le langage servait essentiellement à des activités concrètes, dans la toute petite enfance l'expression des activités concrètes y est assimilée à leur expression langagière.

L'enfant devient ainsi parfaitement bilingue, car il s'approprie les deux langues pendant la période de croissance maximale de son cerveau dans lequel se développent des liaisons neurologiques très variées. Les langues s'impriment dans le cerveau en croissance dont les différentes structures s'organisent, et le bilinguisme apparaît spontanément.

Dans le cas d'un enfant né dans un pays étranger, c'est le même phénomène, bien que les sources des stimulations soient différentes. Au lieu d'être l'un des parents pour chacune des langues, elles sont l'entourage pour l'une et les parents pour l'autre.

À partir des expériences faites essentiellement avec des enfants de migrants, on peut dire que les jeunes nés dans un pays étranger progressent plus vite dans la langue locale grâce à leur contact avec les « copains » du cru. Cela n'est cependant plus le cas si les parents s'appli-

quent à ce que l'enfant apprenne tout de suite aussi leur langue maternelle. Ce qui est certain, c'est que cette situation est pour les enfants une occasion à ne pas rater de devenir parfaits bilingues.

Il est hors de doute qu'un enfant né dans un pays étranger peut acquérir le langage de ce pays aussi bien que les enfants issus de parents expatriés qui en sont originaires et qui utilisent la langue de leur patrie d'adoption comme leur langue première.

- Le deuxième est le bilinguisme circonstanciel. Les possibilités sont évidemment fort nombreuses. Voyons-en deux.
- 1) L'enfant a 4 ou 5 ans; il connaît déjà sa langue maternelle au moment où ses parents quittent à titre temporaire ou définitif leur pays d'origine.
- 2) L'enfant ne change pas de pays; il a très bien appris sa langue maternelle tout petit et, pour diverses raisons, il doit apprendre une deuxième langue. Si le système d'apprentissage est celui que nous avons évoqué pour les enfants de moins de 6 ans, il pourra connaître parfaitement une deuxième langue et être presque parfaitement bilingue à l'âge de 6 ans.

Comme nous l'avons dit, le meilleur moment pour l'initiation à une langue seconde se

situe vers 4 ou 5 ans, car alors l'enfant domine déjà bien sa langue maternelle. En outre, à 6 ans, l'enfant entre à l'école et il est très souhaitable qu'il soit déjà bilingue, ce qui sera pour lui un atout fort précieux.

Développer le potentiel

Ayant évoqué le problème de l'âge idéal pour apprendre une deuxième langue, nous avons souligné le climat pédagogique le plus favorable pour qu'elle soit parfaitement ou très bien acquise. Nous avons donc expliqué la méthode de Saint-Cloud-Zagreb afin d'aider le lecteur à mieux comprendre les conditions pédagogiques essentielles à cet apprentissage.

Contrairement à ce que prétendent certains éducateurs et psychologues qui insistent sur le danger du bilinguisme, il est possible de devenir bilingue sans danger pour l'individu compte tenu de ce que j'ai indiqué.

C'est le devoir des responsables et des pédagogues de tous les pays de permettre aux enfants de profiter de leur âge pour acquérir cette compétence, dans le cadre, évidemment, des méthodes appropriées. Il serait impardonnable de négliger le potentiel exceptionnel dont disposent les jeunes enfants pour apprendre parfaitement bien une deuxième langue.

de l'apprentissage qui empêchera un enfant de 6 ou 7 ans de fort bien assimiler une langue étrangère en fonction du milieu où il l'apprend et du stade de développement de son intelligence. Dès le début il absorbe parfaitement le rythme et l'intonation, ce qui va accélérer chez lui la correction de l'audition et de l'articulation.

Dans des conditions de milieu identiques, un enfant de plus de 7 ans garde les mêmes possibilités d'acquisition qu'un plus jeune et cela jusqu'à 9 ou 10 ans, mais le modèle doit, dans certains cas, être d'avantage écouté et la prononciation correcte peut requérir plus de tâtonnements. Le rythme et l'intonation étant cependant acquis immédiatement, comme dans le cas précédent, la perfection de la prononciation s'acquiert très rapidement¹.

Celui qui s'initie pour la première fois à une autre langue au cours de cette phase de l'enfance arrive à bien l'assimiler sans procédés techniques ou systèmes correctifs particuliers. Le phénomène est cependant plus lent que chez les enfants ayant commencé plus tôt. Certaines substitutions imputables à la langue maternelle peuvent apparaître, mais elles sont corrigées ou améliorées spontanément par l'enfant, sans que l'erreur – la substitution – ne s'incruste dans son cerveau, puis-qu'elle ne réapparaît pas systématiquement. Il faut d'avantage de temps pour acquérir une prononciation parfaite, mais la

1. Soulignons ici encore qu'il faut un milieu où l'on parle la deuxième langue de l'enfant comme langue maternelle. Sinon, le professeur doit connaître parfaitement bien cette langue.

perfection est toujours atteinte, surtout si l'enfant vit dans un milieu où la langue qu'il apprend est couramment utilisée comme langue maternelle.

Entre 9 et 14 ans
C'est vers 9 ou 10 ans que l'enfant commence véritablement à percevoir la phonétique et la phonologie de la deuxième langue à travers le système linguistique de sa langue maternelle. Vu l'importance que celle-ci présente pour le langage intérieur, pour le développement et l'expression de l'intelligence et de l'affectivité de l'enfant et pour son comportement, les forces psycholinguistiques – et non seulement linguistiques ou linguistico-phonologiques – opèrent de façon permanente au cours de l'activité sélective du cerveau dans ses réactions aux stimuli acoustiques qui sont produits par les phonèmes de la deuxième langue et lui sont transmis sous forme d'influx nerveux.

Cela n'implique nullement qu'un sujet de 9 à 14 ans ne soit pas en mesure, dès la première stimulation phonétique, de réagir « correctement » à un phonème. On pourrait même établir que de la limite supérieure à la limite inférieure de ce troisième stade de l'enfance – de 13/14 ans à 9/10 – l'enfant est capable d'imiter « correctement », dès la première audition, un bon modèle de la deuxième langue ou, si besoin est, de se « corriger » très vite. Le rythme et l'intonation sont presque toujours bien calqués des que le modèle correct est transmis. Ce qu'il est essentiel de souligner, c'est

qu'alors l'intérêt s'abandonne aux « forces » psycholinguistiques de sa langue maternelle et qu'il réagit par un système de substitution calqué sur cette dernière. Cela se produit dès que le cerveau n'est plus à même d'opérer la sélection perceptive « juste » (de répéter le phonème « correctement ») dans l'ensemble redondant de l'émission phonétique appartenant à la deuxième langue.

Cette caractéristique de ce stade marquera ensuite inexorablement la *période adulte* où l'écoute de cette langue se trouve conditionnée par le système linguistique maternel. C'est donc à ce moment que va commencer le travail le plus acharné pour une bonne acquisition de la langue seconde et qu'il faudra pouvoir disposer de méthodes efficaces d'apprentissage.

Les milieux bilingues
Il faut distinguer deux types de situations bilingues :
• Le premier concerne les enfants dont les parents parlent deux langues maternelles différentes, ou ceux qui sont nés dans un pays étranger et sont en contact permanent avec les enfants de ce pays.

Dans le cas des parents « mixtes », le bilinguisme s'acquiert tout naturellement si chacun d'entre eux parle toujours à l'enfant dans sa langue maternelle. La langue, étant pour l'homme, un phénomène biologique, l'enfant s'adressera dans ces conditions automatiquement à chacun de ses parents dans la langue qu'il sait être la sienne. Il ne se rendra même pas compte

La méthode est donc le contraire de ce que l'on croit souvent quand on l'assimile à la répétition ou au pur conditionnement. Elle oblige les élèves à transcender l'imitation qui leur est proposée oralement ou par film, et à exploiter, à transposer la situation présentée dans la leçon en créant (d'abord avec l'aide du professeur, seuls par la suite) des situations originales. Il n'est donc pas totalement erroné, quoiqu'il y ait des différences, de dire que cette méthode repose sur les principes qui permettent l'acquisition de la langue maternelle. De toute évidence, une fois que l'on connaît sa langue maternelle, l'apprentissage d'une autre est facilité par une certaine maturité intellectuelle résultant en partie de l'acquisition de la langue de base, de mécanismes auditifs-rôdés et de structures linguistiques assimilées. Bien que n'étant pas toujours la même, voire totalement absente pour certains groupes d'âge, cette influence est un facteur déterminant de progrès pour qui apprend une langue seconde.

Voyons donc ce qu'il en est par catégorie d'âge.

Une période idéale

Les meilleures conditions d'apprentissage d'une langue étrangère se trouvent réunies chez l'enfant jusqu'à 5 ou 6 ans. C'est à cette époque que, pour peu que les conditions sociales s'y prêtent, le cerveau est capable de manier naturellement et presque totalement la langue maternelle, en fonction de l'intelligence de chacun. La consonne (r) peut encore manquer, mais elle ne tardera pas à apparaître spontanément. C'est vers 6 ou 7 ans qu'est freinée cet apprentissage, parce que la perception du phonème revêt deux aspects, l'un positif, l'autre négatif. L'enfant, en effet, commence à percevoir (à substituer) les phonèmes de la nouvelle langue en fonction de sa langue maternelle. Les « erreurs » ainsi commises démontrent positive-ment le niveau de l'intelligence de l'enfant et la connaissance qu'il a de sa langue. Reproduisant « l'erreur » d'un adulte de sa nationalité, un petit Yougoslave de 6 ans pourra dans certains cas entendre et prononcer le (y) différemment du (i) français. De la même manière que pour un petit Américain le (ju) prendra la place du (y) français.

C'est donc avant 6 ans que l'enfant peut le mieux « absorber » une deuxième langue, car c'est la période de l'enfance où le système phonétique et phonologique essentiel aux opérations que perceptives des sons de la parole ne repose pas encore complètement sur les structures psycholinguistiques du sens de la dite parole. Ce mécanisme commence à opérer, *aléatoirement d'abord*, vers cet âge et devient systématique après 9 ans.

Une réserve cependant : cela n'est vrai que dans les cas où l'enfant apprend cette autre langue *oralement* dans des situations vécues, exactement comme il avait acquis sa première langue. Si les parents ou les professeurs, fussent-ils excellents, qui

Care à la prononciation

Une fois dépassé « l'âge d'or » de l'apprentissage des langues étrangères, l'enfant commence à achopper sur la prononciation et la grammataire. Sa langue maternelle s'impose alors partiellement dans les structures phonétiques, phonologiques, grammaticales et surtout syntaxiques de la deuxième langue. Mais la correction s'effectue vite, le plus souvent grâce à une simple réaudition du modèle. La langue maternelle ne suscitant pas des substitutions systématiques, les « erreurs » leur correspondant sont moins automatiques et le facteur auditif prend le pas sur l'intervention psycholinguistique de la langue de départ. Bien sûr, un enfant qui n'a jamais prononcé le (y) français ou le (th) anglais ne reproduira pas tout de suite ces phonèmes, pas même après une réaudition. Mais ce n'est pas la relative imperfection articulatoire des premiers débuts

Pour chaque niveau d'âge : 3 ans, 4 ans, 6 ans, 6 ans 1/2, il est en outre nécessaire d'utiliser les situations, le matériel et la pédagogie convenant à l'enseignement de la première langue. On obtient ainsi d'excellents résultats.

Peut-on devenir parfait bilingue ?

PETAR GUBERINA

La méthode de Saint-Cloud-Zagreb traite les langues, et plus précisément l'acte de communication verbale, comme un phénomène complexe conditionné par un ensemble de facteurs linguistiques, paralinguistiques et circonstanciels. Une langue fait donc appel à l'ouïe, à la vue et à l'ensemble du corps : c'est un fait biologique. Ce qui explique le nom ainsi donné à cet enseignement, qualifié de *structuro-global audiovisuel*. La méthode en question, qui voit la langue comme un tout, utilise la totalité des éléments du milieu linguistique global : a) situations; b) intonations, rythmes, tempo de la phrase, pauses; c) gestes et mimiques (langage corporel); d) sentiments et émotions. En insistant particulièrement sur la langue parlée, et grâce à du matériel audiovisuel simulant les conditions réelles, cet enseignement favorise l'assimilation chez les élèves. Lorsqu'ils préparent leurs cours, les professeurs doivent s'attacher à expliquer les sens multiples d'un même mot « en situation ». Ainsi, selon qu'il y a ou non ironie, le simple mot « Bravo ! » peut aussi bien correspondre à des félicitations qu'à une critique. De même pour la structure syntaxique où, suivant les cas, la phrase « Il a travaillé et il a réussi » peut être simplement la juxtaposition de deux indépendantes ou comporter une relation causale. L'enseignant employant cette méthode doit donc faire appel à des situations différentes pour induire

les sens d'un même mot qui seront fonction du contexte, aussi bien que des variations vocales ou gestuelles.

Des mots remplacés dans leur contexte

La méthode en question ne consiste pas dans une mémorisation par répétition, mais dans l'utilisation de quelques mots et structures grammaticales qu'on retrouve lors de chaque leçon dans un nombre théoriquement illimité de situations, celles-ci augmentant au fur et à mesure que l'élève progresse. La répétition, surtout dans les premières leçons, sert à inculquer la bonne prononciation et le sens d'un certain nombre de mots et de structures grammaticales puis, plus tard, syntaxiques, correspondant à des situations différentes.

La répétition joue un rôle majeur dans le système verbotal, technique utilisée pour corriger la prononciation et qui constitue l'une des composantes essentielles de la méthode de Saint-Cloud-Zagreb. Ce procédé aide les élèves à bien prononcer en leur faisant modifier leur comportement psychophysologique dans l'acte parlant et en décourageant toute activité intellectuelle pouvant gêner la perception auditive du sujet. À ce titre, il a plusieurs applications tant en orthophonie et en thérapie de la compréhension du langage que dans l'enseignement d'une deuxième langue.

Directeur du Centre SUVAG de Zagreb, qui applique dans le cadre d'un programme de recherches la méthode verbotal d'orthophonie dont il est le père, M. Petar Guberina est aussi professeur de psycholinguistique à l'université de Zagreb, en Yougoslavie. La méthode verbotal est utilisée dans environ 500 centres semblables partout dans le monde et donne d'excellents résultats pour l'apprentissage d'une langue seconde.



revue d'informa-
tion et d'opinion, est une publication trimes-
trielle du Commissaire aux langues officielles,
Max Yalden. Elle a pour objet d'alimenter la
réflexion et de servir de tribune pour l'examen
des grandes questions linguistiques qui se posent
au Canada et à l'étranger.

Les opinions exprimées ne reflètent pas néces-
sairement celles du Commissaire et n'engagent
que leurs auteurs.

Comité consultatif

Nick Ardanaz
Directeur des Services des langues modernes
du ministère de l'Éducation, Colombie-
Britannique.
Henry Best
Recteur de l'Université Laurentienne, Ontario.

Jean-Denis Gendron
Directeur du Centre international de recher-
che sur le bilinguisme de l'Université Laval,
Québec.

John Godfrey
Président de l'Université de King's College,
Nouvelle-Écosse.
John Gray
Chef du bureau d'Ottawa du Globe and Mail,
Ontario.

Manon Vennat
Chef du contenu
AES Data Ltée, Québec.

Bernard Wilhelm
Professeur titulaire,
Université de Regina, Saskatchewan.

Langue et société est une réalisation de la Direction
de l'information du Bureau du Commissaire aux
langues officielles. Directrice : Christine Stroh; ré-
dactrice en chef : Hazel Strouts; production : Roslyn
Tremblay.

Les lecteurs sont invités à faire part de leurs commen-
taires et suggestions à la rédaction à l'adresse
suivante : Rédactrice en chef, Bureau du Commissaire
aux langues officielles, Ottawa, Canada K1A 0T8,
tél.: (613) 995-7717.

Le Bureau du Commissaire se fera un plaisir de four-
nir des exemplaires gratuits de la revue sur simple
demande.

La reproduction des articles est autorisée à condition
que la source en soit citée intégralement.

Note de la rédaction

Le premier article du présent numéro a pour
auteur le Pr Petar Guberina, de l'université de
Zagreb, en Yougoslavie. Faisant mondialement
autorité en matière d'enseignement des langues
secondes, le professeur Guberina est le père de
la « méthode de Saint-Cloud », méthode basée
sur la conviction que le meilleur moyen
d'acquérir une deuxième langue est de l'appren-
dre comme s'il s'agissait de sa langue première.
Il est également d'avis que le meilleur moment
pour l'apprentissage d'une langue étrangère est
la prime jeunesse, soit avant six ans, âge où les
enfants ont appris à se servir de leur langue
maternelle, mais où leurs cerveaux sont encore
assez libres pour absorber dans toute leur sub-
tilité les rythmes et les intonations d'une autre.
Nous avons tous, affirme-t-il, le devoir de faire
profiter nos jeunes enfants des chances uniques,
que leur offre leur âge, d'apprendre une langue
seconda à la perfection.

Notre deuxième article nous conduit en Afrique
avec M. David Dalby, qui nous fait part de ses
réflexions sur les langues africaines. Selon lui,
les gouvernements africains doivent décider s'ils
veulent continuer à favoriser l'usage étendu des
langues des anciennes puissances coloniales ou
s'ils veulent remplacer les langues européennes
importées par un choix des principales langues
africaines. Selon lui, le haoussa et souahéli
pourraient servir de lien national tout aussi bien
que le français ou l'anglais.

Pour la publication des ses travaux, la com-
munauté scientifique internationale accorde sa
préférence dans l'ordre aux langues suivantes :
l'anglais, le russe, l'allemand et le français. Cela
signifie que l'audience des travaux d'un cher-
cheur est maximale s'il publie en anglais. Dans
notre troisième article, un vice-recteur adjoint
de l'université Laval, Pr Yves Giroux, expose
les moyens par lesquels les chercheurs non
anglophones peuvent concilier leur désir d'être
vraiment lus et celui de travailler dans leur
langue.

Dans notre dernier article, le correspondant à
Washington de *La Presse*, de Montréal, nous
parle avec humour de son apprentissage de
l'anglais. Lui fait pendant un texte similaire de
M. Brian Moore dans notre partie anglaise.
Nous vous invitons, amis lecteurs, à prendre
plaisir à la lecture de ces expériences. Les
parents de M. Pelletier et de M. Moore
n'avaient pas entendu parler, semble-t-il, de la
merveilleuse méthode du professeur Guberina !



COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES

LANGUE et société

6
Automne 1981

L'apprentissage d'une langue seconde :
rôle de l'âge et du milieu

Petar Guberina

3

Le français scientifique :
une difficile survivance

Yves M. Giroux

7

Les langues de communications
en Afrique

David Dalby

14

Pourquoi apprendre l'anglais ?
le propos d'un reporter bilingue

Jean Pelletier

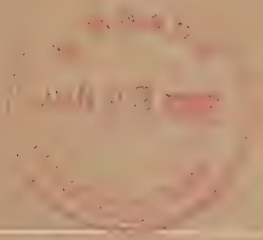
19

Lettres à la religion

21

CAI
ΦL
- L17

LANGUAGE and society



No. **7** Winter /Spring 1982

The new Constitution and the Official Languages Act

Robert J. Buchan

3

Canada's indigenous languages: present and future

Michael K. Foster

7

National groups and linguistic rights

Albert Verdoodt

17

Canadian Studies programmes: both languages essential?

James Page

24

Letters to the Editor

28

Editor's Note

The Canada Act, with its Charter of Rights and Freedoms, has just become part of Canada's legal and constitutional framework. In our lead article, author Robert J. Buchan discusses the impact these constitutional changes may have on Canada's Official Languages Act and the Office of the Commissioner. Certain of the language rights provisions of the Canadian Charter of Rights and Freedoms contain wording which has not been the subject of judicial interpretation and it is therefore a matter of some speculation how those provisions will be interpreted by the courts. The views expressed in this article are those of an interested observer of the process of constitutional amendment: readers of *Language and Society* may hold different opinions about some of the issues addressed. We would be pleased to publish those views in future issues.

In our second article, Iroquoian ethnologist Dr. Michael K. Foster probes the state of Canada's native languages. In his article, he takes us through the geographic and demographic indicators of a linguistically and culturally diversified civilization that is an integral part of our heritage. The accompanying insert shows where the various native language groups are located. This is the first of a series of articles on languages spoken in Canada.

An international viewpoint is provided by Albert Verdoodt of the Centre de recherches sociologiques, Université catholique de Louvain, who explores the relationship between language and nationality. Linguistic rights, he says, derive from the fundamental rights and freedoms contained in the Universal Declaration on Human Rights.

Our fourth article deals with the role of languages in Canadian studies programmes. Author James Page examines university programmes devoted to these studies and suggests various ways in which Canadian studies programmes could become more effective.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
COMMISSAIRE LANGUAGES
AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE and SOCIETY

No. 7, Winter /Spring 1982

Language and Society is a magazine of information and opinion published by the Commissioner of Official Languages, Max Yalden. The quarterly magazine encourages a reflective approach to language matters, both Canadian and international, while providing a forum for informed debate on the issues.

The opinions expressed by contributors are their own, and do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Advisory Council

Nick Ardanaz

Principal, Kennedy Elementary School, British Columbia.

Henry Best

President of Laurentian University, Ontario.

Jean-Denis Gendron

Director of the Centre international de recherche sur le bilinguisme, Laval University, Quebec.

John Godfrey

Chancellor of the University of King's College, Nova Scotia.

John Gray

Ottawa Bureau Chief for the Globe and Mail, Ontario.

Manon Vennat

*General counsel,
AES Data Ltd, Quebec.*

Bernard Wilhelm

*Professor,
University of Regina, Saskatchewan.*

Language and Society is prepared by the Information Branch, Office of the Commissioner of Official Languages. Director: Christine Sirois; Editor: Andrew Roy; Production: Roslyn Tremblay.

Letters may be sent to the Editor, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8. : (613) 995-7717.

Copies of the magazine may be obtained free of charge from the same address.

Articles may be reprinted with a credit to *Language and Society*, a publication of the Commissioner of Official Languages of Canada.

© Minister of Supply and Services Canada 1982
Printed in Canada

The author, legal advisor to the Commissioner of Official Languages, attempts in broad terms to assess the impact patriation and amendment of the Constitution, and all it entails, will have on the Official Languages Act.



Robert Buchan, a member of the Ontario bar, is a partner in the Ottawa law firm of

Johnston & Buchan. He has been legal advisor to the Commissioner of Official Languages since September, 1977. A graduate of the Universities of Toronto, Oxford and British Columbia, Mr. Buchan served for ten years as a Foreign Service Officer and for two years as Special Policy Advisor to the federal Deputy Minister of Communications. His practice is focussed in the areas of constitutional and administrative law.

The Canada Act and linguistic rights

ROBERT J. BUCHAN

At the time of writing, the Court of Appeal in England had just rejected the challenge by the Indian Associations of Alberta, New Brunswick and Nova Scotia to the Resolution respecting the Constitution of Canada which was adopted by the Canadian Parliament in December 1981. It was uncertain whether an appeal of that decision would be heard by the House of Lords, but the Quebec Court of Appeal had announced its intention to hear a separate appeal by the Government of Quebec against the proposed patriation and amendment of our Constitution.

It would be inappropriate to prejudge the final outcome of either a further appeal by the Indian Associations, which believe that their members are entitled to look to representatives of the Crown in Great Britain for protection of their pre-Confederation treaty rights, or that of the Government of Quebec, which appears to be based upon the historical "pacte confédératif" theory of the Canadian constitution.

Time to assess

For contingency planning purposes, however, it is appropriate to look ahead and attempt to predict and to assess, in broad brush terms, what some of the major implications may be for the Official Languages Act and for the Commissioner of Official Languages should the constitutional proposals before the British Parliament be implemented as drafted. Therefore, the reader is asked, for the purposes of this article, to assume that sometime during the current year the written Constitution of Canada, as amended by the Canada Act and the Constitution Act, 1982, will be patriated, and that the

dust will finally have begun to settle on that stage of the protracted process of constitutional amendment.

The Canadian Charter of Rights and Freedoms, including those specific provisions relating to the status and use of Canada's two official languages and to minority-language education rights, will then be entrenched in what is referred to in the Constitution Act, 1982, as "the supreme law of Canada". That supreme law will include all of the basic documents of the written Constitution of Canada, commencing with the British North America Act, 1867, and running through to the Constitution Act, 1982.

It must be stressed that the Constitution Act and its Charter will be only one of Canada's basic constitutional documents, rather than the sole basic document, because it has been drafted so as to complement, rather than replace, existing Canadian constitutional legislation. In the field of language rights, for example, such existing constitutional provisions as those contained in Section 133 of the British North America Act, 1867, and in Section 23 of the Manitoba Act, 1870, shall remain in force. Similarly, other federal and provincial legislation which serves to define the full extent of language rights and obligations in Canada, such as the federal Official Languages Act, the New Brunswick Official Languages Act, and Quebec's *Charte de la langue française*, will also remain in force. Although the provisions of the Constitution of Canada will have priority in the event of any inconsistency, neither the Official Languages Act nor the language rights provisions of the provincial statutes referred to above will be revoked or amended by it. This point is made abundantly clear in the Parli-

amentary Resolution, especially in Sections 16(3), 21, 22 and 52(1) of what is to be the Constitution Act, 1982.

Shared jurisdiction

Language rights shall remain, therefore, an area of shared or concurrent federal and provincial jurisdiction. The Resolution does not purport to alter that fundamental constitutional premise. Admittedly it has been argued (and will continue to be argued), that the provisions of the federal Charter pertaining to minority language educational rights will serve to extend federal jurisdiction into an area which traditionally has been regarded by most constitutional authorities as an exclusively provincial domaine. However, since the federal Official Languages Act does not deal with the subject of minority-language education rights, it will not be affected by the outcome of any possible future litigation on this historically contentious area of constitutional law.

It is not the intent of this article to provide a detailed clause by clause analysis of the language rights provisions of the proposed Charter, or to compare and contrast them with existing statutory provisions on the law of languages. Rather the approach will be to take a few steps back from the complex texts and attempt to predict what may be some of the practical implications of enactment of the Canada Act and the Constitution Act, 1982, for the Commissioner of Official Languages as he attempts to fulfil his statutory mandate. That mandate is contained in Section 25 of the Official Languages Act, which reads, in part "... to take all actions and measures within his authority with a view to ensuring recognition of the status of each of the official languages ...".

It is important to appreciate that the basic rights relating to the status and use of Canada's two official languages, which are recognized in Sections 16 to 22 inclusive of the Charter, are not new rights. Those provisions of the Charter have been carefully drafted to reflect the existing rights established by the British North America Act, 1867, and by the federal and New Brunswick official languages acts. Similarly the rights as to the use of either English or French in the courts are derived from those same statutes. The rights of the public to communicate with and receive available services in either official language from the offices or institutions of the federal Government, or of the Government of New Brunswick, are consistent with comparable provisions in the respective official languages acts.

New rights

By contrast, the minority-language education rights provided for in Section 23 of the federal Charter are quite new, and go beyond the education rights outlined in Section 93 of the British North America Act, 1867. To the extent that new language rights will be created by enactment of the Charter, they will be in this important area. That is why so much of the debate over the past three years has focussed on minority-language education rights, rather than on the more general language rights which are also to be entrenched in the Charter. As indicated above, since the Official Languages Act is silent on the subject of minority-language education rights, there will not be any inconsistency with any provision of that Act, and the implications for the Commissioner of Official Languages of enactment of Section 23 of the Charter will be somewhat tangential to his principal field of jurisdiction.

One of the immediate implications of proclamation of the proposed constitutional amendments will probably be an increase in the amount of litigation relating to language rights in Canada.

Section 24(1) of the Charter states as follows:

Anyone whose rights or freedoms, as guaranteed by this charter, have been infringed or denied may apply to a court of competent jurisdiction to obtain such remedy as the court considers appropriate and just in the circumstances.

That specific statutory invocation to apply to a court for an interpretation and determination of fundamental rights, including linguistic rights, should be contrasted with the legislative scheme of the federal Official Languages Act. That Act, which was based to great extent on the legislative model of the 1962 New Zealand statute establishing the office of the first legislative Ombudsman in the Commonwealth, provides its own extra-judicial remedies. Persons who believe that their linguistic rights may have been infringed at the federal level are invited to file a complaint with the Commissioner of Official Languages. He in turn is empowered to conduct an investigation of the complaint and, if warranted, to make recommendations with a view to ensuring that the linguistic rights recognized in the Act are upheld. In the event that the Commissioner is unsuccessful in mediating a dispute with a federal institution as to linguistic rights, the Act provides further mechanisms to ensure, with the assistance of Parliament if necessary, but without recourse to the courts, that such rights are upheld.

Courts an option

There is nothing, of course, in the



Alan King, former high school English teacher, freelance illustrator and ad agency art director, works for the *Ottawa Citizen*. A self-taught artist, he received his on-the-job training doing illustrations for *MacLean's* and the *Toronto Star*. Now he spends his spare time trying to play the piano like Oscar Peterson on a very, very off day. (Written by Alan King himself.)



Official Languages Act which precludes a complainant from opting for the judicial route and seeking a declaratory or other judicial order as to his rights under the Act. This option was chosen by litigants in the leading cases relating to language of work in the field of aviation¹. It is instructive to note, however, that in the recent decision involving language of work at Air Canada's Dorval air base², Mr. Justice Legault of the Quebec Superior Court expressed some reservations as to the necessity for parties to litigate matters arising under the Official Languages Act, since that statute provides clear recourse to the Commissioner as a means of securing

a resolution of linguistic differences. A second reason why there will likely be an increase in the amount of litigation of language rights issues in the years ahead is that the debate on constitutional patriation and amendment has produced a heightened awareness on the part of all Canadians as to the nature and importance of such rights. In addition, the recent landmark decisions of the Supreme Court of Canada in the *Blaikie*³ and *Forest*⁴ cases will serve as precedents to potential litigants. These factors may combine to encourage members of minority linguistic groups to seek legal redress of their grievances, and the provisions of the Charter will pro-

vide fertile ground on which to base their actions.

Further, as indicated above, minority language educational rights are not addressed in the Official Languages Act, or in any other federal legislation. Those seeking to assert their rights under Section 23 of the Charter will have little alternative but to do so before the courts. For example, the controversial paragraph 23(3)(b) of the Charter, and particularly the phrase "... where the number of those children so warrant", in the context of the provision of minority language educational facilities out of public funds, will most probably be the subject of considerable litigation. It is conceivable that there will be a series of judgements from the competent courts of various provinces across Canada which will find that the number of children required to warrant the provision of such facilities differs from province to province in particular instances.

1 *Serge Joyal et al v. Air Canada et al.*, [1976] C.S. 1211. *Association des Gens de l'air du Québec Inc. et al. v. Otto Lang and the Attorney General of Canada*, [1977] 2 C.F. 22, (Federal Court, Trial Division), [1978] 2 C.F. 371.

2 *Hugo Tremblay et al v. Air Canada et al.*, (unreported), Quebec Superior Court, May 25, 1981.

3 *The Attorney General of the Province of Quebec v. Peter M. Blaikie et al.*, [1979] 2 S.C.R. 106; 101 D.L.R. (3d) 394. *The Attorney General of the Province of Quebec v. Peter M. Blaikie et al.*, [1981] 1 S.C.R. 171-361 at 312; 123 D.L.R. (3d) 151.

4 *The Attorney General of Manitoba v. Georges Forest*, [1979] 2 S.C.R. 1032; 101 D.L.R. (3d) 385.

Commissioner's role

If this prediction proves correct, and there is an increase in the number of cases before the courts involving language rights, this leads one to ask what may be the appropriate role in such proceedings, if any, for the Commissioner. In two of the "language of the air" cases before the Superior Court of Quebec, the Commissioner of Official Languages was "mis en cause" in the action. The status of a "mis en cause" party differs somewhat from that of an intervenor: in the former case the party is literally "put in the action" by one of the parties to the proceedings, whereas in the latter case the intervenor must apply to the court to participate in the proceedings. The role of a "mis en cause" in civil proceedings in Quebec may be somewhat analogous to that of an "*amicus curiae*" or a "friend of the court" in proceedings in the common law jurisdictions of Canada. It is not inconceivable that the Commissioner may, either as a "mis en cause" in proceedings arising in Quebec, or as an intervenor, or as a witness under subpoena from one of the parties to proceedings elsewhere, become involved in future litigation with a view to assisting the court in its deliberations on questions of language rights.

For example, the concept of "significant demand" for services in the second language is found in Section 20 of the Charter, and interpretation of that term could well become an issue in future litigation. That particular section of the Charter is based, of course, upon the concept articulated in Section 9 of the Official Languages Act, although the wording of the two sections is not identical and the rights guaranteed in the Charter are somewhat broader than those provided for in the Official Languages Act. It is highly likely that one of the parties to a proceeding involving an interpretation of the phrase "significant

demand" may wish to have the Commissioner participate in the proceedings to provide the court with the benefit of his experience in interpreting that concept under the Official Languages Act.

Conversely, the Commissioner might seek to intervene on his own initiative in an important case before the courts which involves an interpretation of linguistic rights under the Charter. Such a case might involve, for example, the important issue of the right of federal employees to work in the official language of their choice. That right will be implicitly entrenched in Section 16 of the Charter in words identical to those contained in Section 2 of the Official Languages Act, which have been the subject of judicial interpretation in the important "language of the air" cases referred to above. The Commissioner's standing to intervene in such a case would appear to be assured by an earlier decision of the Supreme Court of Canada⁵ involving the Official Languages Act, and by a plain language reading of the Commissioner's statutory mandate. For all of the reasons outlined above, therefore, one of the practical implications for the Commissioner of the proposed amendments to the Constitution may be an increase in the amount of his time devoted to matters before the courts.

Option eschewed

However, given the time and expense involved in constitutional litigation, and given that the Official Languages Act provides a more comprehensive and detailed code of such rights than does the Charter, the great majority of those who believe their language rights have been infringed by federal institutions will doubtless continue to eschew the option of litigation.

For example, although both subsection 20(1) of the Charter and Section 9 of the Official Languages Act speak to the right of the public "... to communicate with, and to obtain available services from..." federal institutions in both official languages, the Charter does not address in explicit terms the linguistic rights of members of the travelling public, which are dealt with in some detail in Section 10 of the Official Languages Act. Thus complaints from members of the travelling public could not be properly dealt with in a case based solely upon Section 20 of the Charter. There are many other examples of linguistic rights which are provided for in the Official Languages Act but on which the Charter is understandably silent, as it only purports to confirm the most fundamental rights.

Thus, those who prefer the cost-free, expeditious and confidential complaint resolution procedure provided for in the Official Languages Act, and those seeking to enforce linguistic rights not provided for in the Charter will presumably keep the Commissioner and his staff fully engaged for the foreseeable future.

In closing it should be said that, in addition to raising the consciousness of all Canadians as to the important issues inherent in the law of languages, the entrenchment of fundamental language rights in the Charter will also serve to strengthen the Commissioner's hand as he continues his efforts, whether within or without the courts, to ensure recognition of the equal status of Canada's two official languages. With the unequivocal reaffirmation by Parliament of the basic principles of the Official Languages Act, and the entrenchment of those principles in "the supreme law of Canada", the Commissioner and his staff should be spared the tedious and frustrating defensive arguments based on relative priority of legislation which have been raised over the years by a number of federal institutions. Enactment of the legislation embodied in the constitutional Resolution can only serve the cause of linguistic reform.

⁵ *Thorson v. Attorney General of Canada et al.* (No. 2), [1974] 43 D.L.R. (3d) 1, [1975] 1 S.C.R. 138.

There are 53 distinct indigenous languages still spoken in Canada. The author provides insight and a thoughtful look at the rich diversity and traditions they represent. He estimates the number of their speakers, suggesting that for the majority of such languages, the future is uncertain.

Canada's first languages

MICHAEL K. FOSTER

When the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism presented its first report on the official languages in 1967 (Book 1), it made passing reference to Canada's indigenous languages and cultures, but only to note that they were beyond the scope of its inquiry, which was limited to the languages of the two "founding" races. The irony of the notion of French and English as founding languages has not been lost on the native people of Canada: the majority of the languages they speak have an assured history of thousands of years on the North American continent, many times the period during which French and English have been spoken here.

But perhaps because the indigenous populations of Canada make up less than 1.5 per cent of the total population, and because these groups have, until the early 1970s, lacked much political clout in Ottawa, the question of native linguistic and cultural rights has received scant attention politically, compared with the attention given to the issues of aboriginal land and treaty rights. More and more, however, linguistic and cultural rights are being linked to the bread and butter issues of land and treaties. The 1970s have seen an extraordinary growth in native studies programmes of all sorts, beginning with the earliest school years and continuing into university courses. Instruction in native languages is a central part of many programmes.

Many languages

In official reports — and often from the man in the street, too — one hears the phrase "Indian and Inuit (or Eskimo) languages." This dichotomy is actually doubly misleading. It implies that there are only two major indigenous linguistic groupings in Canada, and that these



Michael K. Foster is the Iroquoian Ethnologist in the Canadian Ethnology Service of the

National Museum of Man in Ottawa. He has been studying Iroquoian languages and culture over the last decade, and is particularly interested in ceremonial speaking in the Longhouse. He has produced a number of papers and a monograph on this subject. He has also been involved in Iroquoian language maintenance programmes, and from this experience has developed a concern for the general indigenous language situation in Canada.

are comparable entities, as though we were speaking of the Slavic and Romance language families.

There are, in fact, 11 separate indigenous language families in Canada. One of these is Eskimo-Aleut, a family which includes the language spoken by the Inuit, and several other languages as well. There are 10 Indian language families. In one or two cases these families have been found to bear a distant genetic relationship to each other, i.e., to share a common ancestry, but for the most part they are as independent from each other as Indo-European is from Uralic, Sino-Tibetan or Japanese. A generation ago Amerindian linguists were concerned with "reducing" as many of the families as they could to a few major language stocks, but the majority of the hypothesized relationships have more recently been called into question or even completely dismantled.

Three of the 11 language families (Haida, Kutenai and Tlingit) consist of only one language. Linguists use the term isolate for such one-language families and presume that whatever relatives the language or its ancestor may once have had have since become extinct. A familiar European example is Basque.

As nearly as can be determined, there are 53 distinct indigenous languages spoken in Canada. There were once probably many more. In some cases, the languages are spoken in several more-or-less mutually intelligible dialects over a large area. These dialects are often separately named, and this complicates the task of determining the distribution of a language. (It would be as though speakers of British, Canadian, American, Australian and South African English were to adopt the names of their countries or even smaller regions in

designating the variants of English they speak.) Thus the dialects spoken by such tribes as the Algonquin, Ottawa (Odawa), Mississauga, Saulteaux and Nipissing are designated locally, and often in the historical literature as well, by these names, although all of them fit within the bounds of a dialect continuum for which the term Ojibwa is used. Another example is Cree

The total number of speakers of all indigenous languages in Canada approx. 154,000 — is only a bit greater than the number of Canadians claiming Dutch as their mother tongue — 145,000.

which is spoken in six major dialects (Plains, Swampy, Northern, Woods, Moose and East) over an enormous area stretching from Alberta to Quebec. The accompanying map added as an insert summarizes the distribution of indigenous language families. A far more detailed map, "Indian and Inuit Communities and Languages," is also available (see Selected Readings on page 15).

Some of the 53 languages are spoken by thousands of people, and some by no more than a handful. Unhappily, the latter situation is far more typical than the former. The table on the reverse side of the map gives a breakdown of the families and the estimated numbers of speakers of each language. *It is to be emphasized that there are no accurate figures on the numbers of speakers of indigenous Canadian languages.* The most recent survey, published in 1962 by Wallace L. Chafe (see Selected Readings), is now out of date, and it does not

provide separate figures for Canadian speakers in those cases of languages spoken on both sides of the Canada-U.S. border. In some, but by no means all cases it has been possible to obtain updated statistical information, and an attempt has been made to guess at the proportion of speakers in Canada. Many questions nevertheless remain.

To give the bare statistical facts a more visceral meaning, I have assigned some impressionistic labels to six categories of estimated numbers of speakers, and these categories are colour-coded in the table. Languages with fewer than 10 speakers in Canada are *verging on extinction*; those with 10-100 speakers are *extremely endangered*; those with 100-500 speakers are *quite endangered*; those with 500-1,000 speakers are *endangered*; those with 1,000-5,000 speakers are *moderately endangered*; those with more than 5,000 speakers have *excellent chances of survival* in the foreseeable future. There are only three languages in this last category.

The labels should be interpreted in relative rather than absolute terms. Compared with the principal European languages spoken in Canada (English, French, German, Italian and Ukrainian — for which it is appropriate to speak of hundreds of thousands of speakers rather than hundreds or thousands), all of the indigenous languages, except the three in the last category, must be considered endangered. The total number of speakers of all indigenous languages in Canada (approximately 154,000) is only a bit greater than the 1971 census figures for the number of persons in Canada claiming the single language Dutch as their mother tongue (approximately 145,000). The most favoured

indigenous languages in terms of numbers of speakers (Cree, Ojibwa and Inuktitut) are comparable separately to the smaller minority languages in Canada such as Czech and Slovak, Finnish, Japanese, Hungarian and Russian. The least favoured indigenous languages, which is the majority, have no precise parallels.

A bird's eye view

There is a high concentration of language families in the west. Excluding Eskimo-Aleut, which stretches across the entire Canadian Arctic, only two language families are found east of Lake Winnipeg, Algonquian and Iroquoian, and only the latter is found exclusively east of this point. Siouan, Algonquian and Athapaskan are present in the Prairies, although the latter two are primarily languages of the Boreal Forest area, and Athapaskan is spoken in a number of communities of the interior of British Columbia. Along the West Coast and its inland river systems are found dense concentrations of Salishan, Tsimshian, Wakashan, Haida and Tlingit communities. Kutenai is located in southeastern British Columbia in the vicinity of the lake and river of that name (Kootenay). Thus, 7 of the 11 indigenous language families of Canada are found in British Columbia. The majority of individual languages are also spoken in this area.

The general picture is one of far greater linguistic complexity for the area west of the Alberta-British Columbia border, particularly south of the fifty-fifth parallel, than for anywhere else in the country. This has suggested to many students of Indian history that the west is a linguistically "old" area, and the most plausible staging area for migrations of successive groups of speakers to the east and south, a

view which accords with what is known from other fields such as archaeology.

None of the indigenous language families of Canada falls exclusively within Canadian borders, and indeed present political boundaries have little meaning in terms of these groupings. Most of the families straddle the United States-Canadian border; one family, Eskimo-Aleut, extends not only into the United States (Alaska) but also into Siberia on the west and Greenland on the east. There is a range of families and isolates from those in which the majority of speakers are located in Canada (Algonquian, Northern Athapaskan, Haida, Salishan, Tsimshian and Wakashan) to those in which the majority of speakers are located outside of Canada (Siouan, Tlingit and Eskimo-Aleut), to those which are about evenly divided on the U.S.-Canadian sides of the border (Iroquoian, Kutenai?).

Attempts have been made to link Eskimo-Aleut with Wakashan and Kutenai in Canada, and with Uralic and Indo-European in the Old World, but these efforts are speculative.

Algonquian. This family has the greatest number of speakers by quite a margin and is geographically the farthest flung, being spoken from the Rockies to Labrador. There are twenty languages altogether, nine of them spoken in Canada. Attempts have been made to link Algonquian with Wakashan and with the Muskogean family in the southeastern U.S., but these links remain to be convincingly demonstrated.

Athapaskan. The Canadian Athapaskan languages are properly called *Northern Athapaskan* in order to

distinguish them from other members of this family found in the American Southwest such as Apache and Navajo. Fifteen of the twenty-four Northern Athapaskan languages are spoken in Canada. Athapaskan is remotely related to a language isolate called Eyak found in Alaska. Links have been proposed with Tlingit and Haida, but these are not on particularly firm footing at present.

Eskimo-Aleut. This family is found in an arc from Siberia to Alaska, where it rings the southern, western and northern coasts and adjacent inland areas, across the Canadian Arctic to Greenland. It has two main branches and several sub-branches, to one of which the Canadian variety, Inuktitut (or some phonetic variant of this word depending upon the dialect), belongs.

A chain of dialects is spoken all the way from Norton Sound in western Alaska to Greenland. The Inuit themselves have recently taken considerable interest in the problem of language variation, and a study group called the Inuit Language Commission has undertaken a dialect survey (see Inuit Cultural Institute, 1978, in the *Selected Readings*). Attempts have been made to link Eskimo-Aleut with Wakashan and Kutenai in Canada, and with Uralic and Indo-European in the Old World, but these efforts are speculative. The most likely genetic relationship is with the Chukotan family of languages in Siberia. Eskimo-Aleut remains the only indigenous language family in North America for which there are probable linguistic relatives in the Old World.

Haida. The two distinctive dialects of this language are spoken by only a few hundred people altogether, about two-thirds of them in Canada.

Such a situation of loss for a people who achieved one of the benchmarks of North American culture is an unqualified tragedy.

Iroquoian. Iroquoians enjoy a certain pride of place in Canadian history, in that it was Iroquoian speakers whom Jacques Cartier encountered in the Gulf of St. Lawrence in 1534 and, in 1535,

From the St. Lawrence Iroquoians we get the name of Canada, which derives from the word ganá:da meaning settlement, village

at the fabled town of Hochelaga, the site of Montreal. From the St. Lawrence Iroquoians we get the name Canada, which derives from a word *ganá:da* meaning "settlement, village" and which referred to settlements in the vicinity of present-day Quebec City. The languages of the St. Lawrence Iroquoians and other Canadian Iroquoians — the Huron, the Tobacco People (Petun) and the Neutral — are now all extinct, and the six Iroquoian languages spoken in Canada today were brought by groups of immigrants from New York State, mainly by followers of Joseph Brant who came to Canada in 1784 with other Loyalists. The Iroquoian languages spoken in Ontario, Quebec and New York State have a southern relative, Cherokee, spoken in North Carolina and Oklahoma. Iroquoian is related to Siouan (whose principal Canadian representative is Dakota), and there is a likely link with the Caddoan family in the U.S.

Kutenai. This single-member family or isolate is spoken by only a handful of people in the vicinity of the

lake and river which take their names from this group (Kootenay). Because it is surrounded by several languages belonging to different families, links to several of them, have been suggested, none as yet very convincing.

Salishan. Twenty-three Salishan languages are recognized, of which ten are spoken in Canada. One division of the family is found along the eastern and southern coastline of Vancouver Island and in inlets along the adjacent mainland; another division is found in communities along the Fraser and Okanagan rivers and their tributaries. An outlier, Bella Coola, is found separated to the north. The family occupies a small area geographically, but is highly ramified linguistically, a situation which suggests a long period of development *in situ*. Attempts have been made to link Salishan with Wakashan, Algonquian and Kutenai.

Siouan. Siouan is a linguistically ramified family spoken over a large portion of the American Plains and spilling over the Canadian side into the Prairies. Three dialects of the Dakota language are spoken on Canadian reserves: Santee (or Dakota proper), Teton and Stoney (a variety of Assiniboin). The probable relationship of Siouan to Iroquoian and Caddoan has already been mentioned.

Tlingit. This is another isolate, spoken in the northwestern corner of British Columbia, the Yukon and the Alaskan Panhandle. Tlingit may be distantly related to Athapaskan, but the inclusion of Tlingit with Haida and Athapaskan in a superstock called Na-Dene is now rejected by many.

Tsimshian. Three languages are spoken along the coastal inlets of northern British Columbia and

into the Alaskan Panhandle, and inland in British Columbia along the Nass and Skeena river systems. Tsimshian is another geographically contained family in the complex B.C. indigenous language mosaic. Tsimshian has been linked to a stock of languages called Penutian, though not conclusively.

Although language is often discussed in terms of culture, it must be remembered that language is the principal means by which the members of a society communicate and exchange information about their culture.

Wakashan. This small family of languages is found in communities on the western and northeastern sides of Vancouver Island and on the adjacent B.C. coastline. Five of a total of six languages are spoken in Canada. Wakashan has been linked with such families as Chimakuan (in the U.S.), Salishan, Algonquian and Kutenai, but the shared similarities tend nowadays to be explained more as borrowings resulting from periods of contact than as shared ancestry.

Diversity of types

The indigenous language situation in Canada is thus far more complex than the phrase "Indian and Inuit languages" suggests. This is true not only of the numbers of separate languages and language families found in this hemisphere, but of the *kinds* of languages found here. This diversity of grammatical types was not fully appreciated until the present century when the first scientific grammars were written. Until that time the languages of the New World, like those in non-industrialized areas everywhere, were regarded as primitive, as somehow

less-perfect means of thought and expression than the languages of Europe and Asia. The early descriptions, which consisted more of samplings made for illustrative purposes than of systematic inquiries, tended to cast the indigenous languages of North America all in the same mold. It was thought that elements which were expressed in the familiar European languages by separate words were, in the majority of Amerindian languages, combined as chains of prefixes and suffixes surrounding basic roots. Now this characterization of what we would call the morphology of words is not entirely inaccurate if applied to certain families such as Athapaskan, Iroquoian and Algonquian. For instance, whereas an English speaker might refer to a recent event in his country experience by saying "He lent me some farm animals," a sentence consisting of six words, the speaker of Cayaga (an Iroquoian language) would pronounce the following single word-sentence trippingly across his tongue: *hakhnahskwanihta:ni*, literally "he did to me some domestic animals lend for my benefit."

The word consists of a pronominal prefix *hak-* which carries the meaning of a masculine agent acting upon a first-person patient, "he to me"; a noun root *-(h)nahskw(a)-* designating the class of domestic, as opposed to wild animals, here "incorporated" into a complex verbal expression; *-ni* a verb root meaning "to lend"; *-hta(a)-* a verbal suffix introducing an element of causation into the meaning of "lend"; *-ni-* a suffix with dative meaning which marks the fact that the act of lending was for someone's (here my) benefit; and finally the suffix *-h*, which indicates that the verb is in the perfective aspect.

For every one of these elements others could be substituted which

would change the meaning of the word by greater or lesser increments. Although such complexity in words is common among Amerindian languages it cannot by any stretch be considered a mark of primitiveness. Indeed, it could just as well be taken as a sign of great expressive refinement. In the area of grammatical structure, however, value judgements have very little meaning.

There are Amerindian languages which are as "analytic" as English — they tend toward the use of separate words for relational concepts — and there are still others which are as "inflective" as Latin and Greek.

Even among those languages exhibiting the kind of complex morphology we see in Cayuga there is considerable variation of structural types. In some languages prefixing is preferred to suffixing, in others suffixing to prefixing; in some, like the Iroquoian, use is made of both.

Some languages allow for incorporation of elements into verbs and others do not. The point is that there is a great deal of variation in the details of the formal and semantic processes involved. Beyond this, there are Amerindian languages which basically are as "analytic" as English — that is to say, which tend toward the use of separate words for relational concepts — and there are still others which are as "inflective" as Latin and Greek. At an earlier time these latter structural types were thought to contrast with Amerindian languages as a class.

It must simply be said that every kind of grammatical category known from the languages of the Old World (systems of person, case, number, gender, tense, aspect, mode, etc.) is found among Amerindian languages, sometimes weakly developed, sometimes strongly developed, but still present somewhere.

However, in addition to the more familiar categories there are also some unusual ones which have been responsible for so much of the interest in Amerindian languages, e.g., special verb stems to denote categories of shape and motion, sets of demonstratives to indicate whether an object mentioned by the speaker is visible or invisible to him, verb modes to indicate whether what the speaker is saying can be verified from his own experience or is a matter of hearsay, even different sets of numerals in the same language used to count different classes of objects. There is nothing primitive about these categories, though they are certainly exotic for the speaker of a European language.

Amerindian languages also show considerable diversity in their sound systems. In some families such as Iroquoian and Inuktitut, the inventory of basic vowels and consonants is quite small (Iroquoian languages have on average 15 basic sounds which may be compared with English which has 40). In others, such as those located in the interior and coastal areas of British Columbia, the inventories of basic sounds, particularly in consonant series, are quite large.

Although language is often discussed apart from culture, it must be remembered that language is the principal means by which the members of a society communicate and exchange information about their culture. All languages, whether

they are those associated with the Western industrialized nations or with tribal groups, have technical vocabularies which name aspects of the environment, and man's means of exploiting it. For example, whereas European languages have elaborate terminologies for the many subfields of industry, law, scholarship, business and the like, Amerindian languages have rich vocabularies of local plants and animals, topographical and climatological phenomena, as well as the technologies of hunting, fishing and agriculture, house and boat building, and so on.

In some families such as Iroquoian and Inuktitut, the inventory of basic vowels and consonants is quite small. In other languages such as those in the interior and coastal areas of British Columbia, the inventories of basic sounds, particularly in consonant series, are quite large.

As the Iroquois say, culture is, at bottom, an "affair of the mind": culture is not so much the material things that people make as the conceptual universe they carry in their heads, and language is the principal means by which culture is expressed and passed from one generation to the next. When we come to assess the state of a language and take a sober look at its chances of survival in the future, we should realize that we are dealing not simply with grammatical patterns but with ways of experiencing and thinking about the world. Amerindian languages present us with an untold richness of the human spirit, built up piece by piece over thousands of years.

The future

Although bare statistics cannot tell the whole story of the prospects of

survival for Canadian indigenous languages, the general picture is far from bright. For only three of the fifty-three languages (Cree, Ojibwa and Inuktitut) does survival seem assured. Those who advocate a policy of linguistic and cultural assimilation to English and French may take heart in this, indeed may count it as a signal triumph after a hundred years of assimilationist educational policy vis-à-vis native people. It may not be well known outside native communities, but

For only three of the fifty-three languages — Cree, Ojibwa and Inuktitut — does survival seem assured.

only a generation ago children attending reserve and residential schools were strongly discouraged and often physically punished for using their mother tongues within the confines of the school. However, as a result of intense pressure brought by the National Indian Brotherhood beginning in the early 1970s, the federal government has adopted an increasingly supportive stance in relation to native language use, in effect reversing earlier policies. Mainly through the Department of Indian and Northern Affairs it has become involved in indigenous language reclamation programmes across the country.

Sources from the Department of Indian Affairs and Northern Development claim that there are now 80 reserve schools country-wide offering native language classes, and that 38% of the native children attending school are given some form of native language instruction. From the miscellaneous reports I have received from different areas I do not think there is any reason par-

ticularly to doubt these figures, although there is considerable breadth in what counts as instruction in a native language.

In response to the sudden demand for classroom materials created by the new language programmes, there has been an unprecedented outpouring of dictionaries, grammars, reading texts and other classroom materials, often produced as co-operative efforts between a linguist or two and the native language teachers. Such projects are among the more significant undertakings of the so-called "cultural education centres" found in a number of reserve communities around the country. The National Museum of Man has also had an active role in this process by giving contracts to linguists, both independently and through the offices of band councils, to produce reference works which can be used by native language teachers to generate classroom materials at the primary and other levels. The Department of Indian Affairs and Northern Development has been involved in the production and dissemination of the latter kinds of materials on a fairly broad scale. It is too early to say what the effects of all of this ardent and intelligent activity will be, although there do appear to be cases where the trend toward indigenous language loss has been stemmed if not actually reversed.

Areas of continuing concern

As with the speakers of other minority languages, one continuing area of concern among the indigenous people of Canada is the question of language maintenance policy. The consensus is clear: decisions about basic policy should be left to local communities to determine. Only local communities can decide *whether* the mother tongue should be preserved, and it is they who in the end must make the necessary effort. The role of legisla-

tion is seen to be to provide financial support which makes the development of a local policy of maintenance possible.

As a corollary to the principle of localization, I should forestall one possible misinterpretation of the statistical information given in the table insert. Indigenous language maintenance policy decidedly should not be based on sheer numbers of speakers, in the sense of developing a formula for support on these grounds alone. In the first place, there is simply no way to determine non-arbitrarily how many speakers are needed to assure a language's survival. Are 100, 1,000, 10,000 speakers necessary? There are well-known Old World cases of languages which have been brought back from almost nothing to become second or even official languages, e.g., modern spoken Hebrew in Israel after 1948, and Irish Gaelic spoken in Ireland after the late nineteenth century. Diminished or diminishing numbers of speakers need not be taken as sounding the death knell of a language.

There are now 80 reserve schools country-wide offering native language classes.

A second problem with basing support on numbers is that on this ground a case can be made *either* for a language with a few speakers *or* for a language with many speakers — the former on the basis of urgency, the latter on the basis of greater chances of long-term survival. Far more important than numbers, however, are the community's attitudes toward language survival. Surely a small community of speakers which has awakened to its situation and wants to reverse

the downward curve of loss is deserving of support in its revival efforts.

Another area of concern in native communities is the question of literacy in indigenous languages. There are both practical and philosophical aspects of the question. On the practical side is the special concern with the development of writing systems. Two different systems were introduced and disseminated, mainly by missionaries, at different times and in different places in the past.

There exists a close relationship between language and culture, the former being a vehicle for the latter.

The most widely used system is the Latin alphabet (more frequently termed simply "Roman" in native discussions). The whole history of the Latin alphabet has in fact been a history of its adaptation to new languages, and the application to Amerindian languages in recent centuries is only the continuation of an age-old process.

The second system of writing in use particularly among Cree and Inuit, although to some extent also among Ojibwa and Athapaskans, is that of syllabics, invented in the late 1830s by the Methodist missionary James Evans living at Norway House in Manitoba. Syllabaries differ from alphabetic writing in having a character for the whole syllable (minimally, a consonant and vowel combination), rather than a letter for each separate consonant and vowel sound. The resourceful Evans devised a unique set of symbols for writing Plains Cree and developed

his own printing press. It is said that he fashioned syllabic print from the lead used to line tea chests sent to the Hudson's Bay post and made ink for his press from chimney soot.

The use of syllabics spread to other dialects of Cree and later to the northern Ojibwa dialects and Montagnais-Naskapi. In the late nineteenth century another missionary named E. J. Peck adapted the Cree syllabary to writing Inuktitut.

In all of these languages both orthographies are in use, and this has led over time to a certain competitiveness which has introduced a complicating factor into the matter of language maintenance. There are individuals and even whole communities that will argue passionately in favour of one system over the other. In some areas syllabics are considered particularly expressive of native identity. One positive result to come out of the continuing debate over orthography has been the refinement of both systems. For example, the Inuit Language Commission proposed a considerably revised syllabic orthography in 1978 which brought it more in line with the vowel sounds of Inuktitut. Various proposals have been made regarding improvements in the use of the Roman orthography in Cree and other Algonquian languages.

This brings us to the philosophical side of the literacy question. All the fuss over orthographies may seem a bit excessive, especially since most people involved in indigenous language teaching consider the attainment of conversational fluency to be the first priority. However, the concern with writing systems reveals, I believe, the peculiar combination of excitement and misgiving that people feel when they sense that they are approaching an

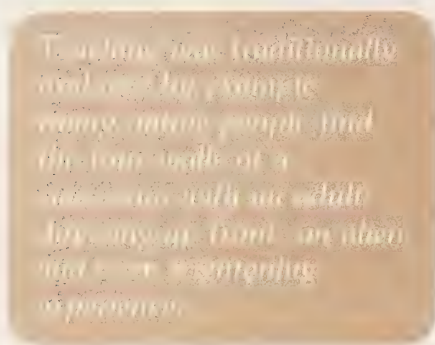
important threshold whose full significance has yet to be grasped. The step to literacy is a big one. In our own worldview this step marks the beginning not only of "recorded" history, but, for many, history pure and simple. For the native people contemplating literacy for previously unwritten languages there is, here, a point of no return with regard to oral tradition. Nothing less than a move from a world dominated by the spoken word to a world dominated by the written word is at issue, and we do not need Marshall McLuhan to remind us of the profound cultural effects of revolutionizing a medium of expression.

We know little enough about how more familiar languages are learned, but we know almost nothing about how native languages are learned.

A third area of continuing concern is the matter of indigenous language curriculum development. We know little enough about how more familiar languages are learned, but we know almost nothing about how native languages are learned. There are only a very few studies available on this new subject. In order to develop a programme with a sensible ordering of subject matter it would be useful to know which parts of the grammar of a language are learned first and which are learned later.

Another somewhat thorny issue is what the content of language classes should be — beyond mere drilling in conversation. There is an enormous indigenous literature existing in many languages and concerning

primordial events such as the creation of the world and the roles of people and animals. Much of this has been copiously recorded by past generations of anthropologists, linguists and folklorists. However, many of the sources are old and out of print, and texts are frequently written in a close phonetic form that native people find difficult to decipher. There is a need to rework this material in a format that would make it usable by native language teachers and their students. This task could be accomplished by native speakers, and could be a prime project to be taken on by the staffs of the various culture education centres. Any given myth or story or historical account could be reworked in a variety of ways for different levels, beginning with the production of children's books attractively illustrated, and using large print in the current orthographies.



Debate continues as to how far the regular subjects of the provincial

curriculum should be taught in indigenous languages in the reserve schools, i.e., such subjects as arithmetic, general history, social studies, etc. Those arguing for the extension of indigenous languages to a broader range of subject matter are anxious to show the inherent capacity of their languages to handle material which they feel has been excluded because of unfounded biases against those languages. Those who argue for restricting the content of indigenous language classes to traditional native subject matter feel strongly about the close relationship between language and culture, seeing the former as a vehicle for the latter. For them the introduction of non-traditional subjects threatens the association between language and culture and contributes further to the loss of native identity.

There is a curious converse of this problem which arises in communities where there are "progressive" (often Christian) and "traditional" factions. In such cases, the progressives sometimes object to the inclusion of traditional subjects in language programmes which they otherwise wholeheartedly endorse, since these may conflict with their Christian belief systems.

There is, finally, the subtle and pervasive problem of the methods which should be used to teach indigenous languages and cultures. Indians and Inuit nowhere had

anything corresponding to our own schools. Teaching was traditionally oral and by example. Many native people find the four walls of a classroom with an adult directing things up front an alien and even frightening experience. The system of learning in which the child is expected, as it were, to stand and deliver information is inimical to traditional native methods. It remains to be seen whether existing curricula in reserve schools can bend enough to accommodate traditional methods.

We see, then, that in Canada today there exists an extraordinarily diverse and challenging situation with regard to indigenous languages. One can only hope that with some encouragement and support from government, the Indians and Inuit will succeed in assuring a vital and enduring place for their languages in a multilingual and multicultural Canada.

Reprints of this article and additional copies of the accompanying insert are available upon request from the Information Branch, Office of the Commissioner of Official Languages.

Canada's first languages

Selected Readings

For those interested in learning more about indigenous languages, the following is a sampling of the relevant literature available.

Although literature on the subject is limited, this list is not, as we would have liked, exhaustive. It does, however, comprise the major works on indigenous languages as well as suggest a variety of interesting and informative reading material that can be easily obtained. The author's principal sources are among those listed.

For overviews of the linguistic research that has been done on each family, as well as extensive bibliographies, the most comprehensive sources are Sebeok (1973) and Campbell and Mithun (1979). Each of these contains a series of separate papers on the language families of North America. For the families found in Alaska and adjoining parts of Canada (Athapaskan, Eskimo-Aleut, Haida, Tlingit and Tsimshian) one can consult, in addition to these sources, some recent works produced by the Alaska Native Language Center in Fairbanks, Alaska: a wall map, which shows locations of the languages belonging to these families as well as recent estimates of overall populations and speaker populations (Krauss, 1974), and an extensive bibliography (Krauss and McGary, 1980).

About ten years ago the Department of Indian Affairs and Northern Development published a booklet listing the registered Indian bands of Canada with

linguistic and cultural affiliations (Canada. Department of Indian Affairs and Northern Development, 1970). Band population figures are given though not speaker numbers. The information in the pamphlet was extensively revised for the fifth edition of the National Atlas of Canada map of Indian and Inuit Communities and Languages (Canada. Energy, Mines and Resources Canada, 1980), produced as a joint effort by Energy, Mines and Resources Canada, the Department of Indian Affairs and Northern Development and the National Museum of Man. This map shows the locations of Canadian indigenous bands and communities and their linguistic affiliations. Insets show the principal cultural areas of Canada and how these compare with the distribution of linguistic families; other insets show the distribution of native populations by language family and the distribution of native populations by province.

On the matter of speaker estimates the principal sources are Chafe (1962, 1965), although these are now somewhat out of date. More recent estimates will be found scattered through the papers in Sebeok (1973) and Campbell and Mithun (1979). The Alaska Native Language Center in Fairbanks keeps tabs on speaker populations for the indigenous Alaskan languages and to the extent possible for the languages of families which spill into Canada (Krauss, 1974, Krauss and McGary, 1980).

On the matter of policy for the

maintenance of Canadian indigenous languages, a key statement made on the part of the native people themselves is the National Indian Brotherhood's *Indian Control of Indian Education* (National Indian Brotherhood, 1972). Paralleling this for the Inuit is the report of the Inuit Language Commission, published in the summer, 1978, issue of *Ajurnarmat* (Inuit Cultural Institute, 1978). An exhaustive study of the indigenous language educational situation in Ontario was conducted by Barbara Burnaby for the Ontario Institute for Studies in Education (Burnaby, 1980). The study summarizes past and present policies affecting indigenous language use and instruction and makes a number of practical suggestions for implementing language programmes. A brief summary of the evolution of government policy in Canada regarding native languages has been prepared by Linda Tschanz (1980).

A useful practical guide to university courses and other training programmes in indigenous languages available in Canada and the United States is Martin (1975). This also has lists of serial publications and personnel working on indigenous languages, along with brief bibliographies for the different language families.

Specifically on the question of the two writing systems, see Darnell and Vanek (1973), Ellis (1973), Inuit Cultural Institute (1978) and Todd (1972).

Other Works

Burnaby, Barbara. "Languages and Their Roles in Educating Native Children", in *Informal Series*, n° 16. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education, 1980.

Campbell, Lyle, and Marianne Mithun, eds. *The Languages of Native America: Historical and Comparative Assessment*. Austin and London: University of Texas Press, 1979.

Canada. Department of Indian Affairs and Northern Development. *Linguistic and Cultural Affiliations of Canadian Indian Bands*. Ottawa: Queen's Printer, 1970.

Canada. Energy, Mines and Resources Canada. [Map of] "Indian and Inuit Communities and Languages". The National Atlas of Canada, 5th edition, 1980. Available for \$2.50 plus \$.50 handling charges from the Canada Map Office, 615 Booth Street, Ottawa, Ontario, K1A 0E9. The map shows not only the language families but the separate languages they consist of, and identifies local communities on the basis of both levels of linguistic classification. The map does not show dialect divisions within languages, however.

Chafe, Wallace L. "Estimates Regarding the Present Speakers of North American Indian Languages." *International Journal of American Linguistics* 28 (3), 1962, pp. 162-171.

Chafe, Wallace L. "Corrected Estimates Regarding Speakers of Indian Languages." *International Journal of American Linguistics* 31 (4), 1965, pp. 345-346.

Darnell, Regna and Anthony L. Vanek. "The Psychological Reality of Cree Syllabics" in *Canadian Languages in their Social Context*. Regna Darnell, ed. Edmonton and Champaign: Linguistic Research, Inc., 1973, pp. 171-191.

Ellis, C. D. "A Proposed Standard Roman Orthography for Cree", in *The Western Canadian Journal of Anthropology* 3 (4), 1973, pp. 1-37.

Inuit Cultural Institute [Report of the] Inuit Language Commission, in *Ajurnarmat*, Summer, 1978.

Krauss, Michael E. [Map of] "Native Peoples and Languages of Alaska." Alaska Native Language Centre. Fairbanks, Alaska: University of Alaska, 1974.

Krauss, Michael E. and Mary Jane McGary. "Alaska Native Languages: A Bibliographical Catalogue." *Alaska Native*

Language Center Research Papers 3. Fairbanks, Alaska: Alaska Native Language Center, 1980.

Martin, Jeanette P. "A Survey of the Current Study and Teaching of North American Indian Languages in the United States and Canada" in *CAL-ERIC/CLL Series on Languages and Linguistics* 17. Arlington, Virginia: Centre for Applied Linguistics, 1975.

National Indian Brotherhood. *Indian Control of Indian Education*. Ottawa: National Indian Brotherhood, 1972.

Sebeok, Thomas A., ed. *Linguistics in North America*. Vol. 10 of *Current Trends in Linguistics*. The Hague, Paris: Mouton, 1973.

Todd, Evelyn M. "Ojibwa Syllabic Writing and Its Implications for a Standard Ojibwa Alphabet" in *Anthropological Linguistics* 14 (9), 1972, pp. 357-360.

Tschanz, Linda. *Native Languages and Government Policy: An Historical Examination*. Centre for Research and Teaching of Canadian Native Languages. London: The University of Western Ontario, 1980.

The fundamental rights stated in the Universal Declaration, Covenants and other Conventions on human rights are the base of a pyramid, the summit of which is linguistic rights.

Language and nationality

ALBERT VERDOODT

One way of looking at the relationship between language and nationality is to take the former as an independent variable and the latter as a dependent variable. That is essentially what we shall do in this article.

Except for a period during the 18th century, the concept of nationality has been based on the community of language. Although nationality can be coincidental with the concept of statehood, this is rather exceptional: the population of most States is made up of a number of nationalities, or at least a number of national minorities. In this sense, such States are multinational in nature.

Given this, we will attempt to show that a language carries a number of rights for the national group that wishes to preserve it. The approach we will use to explain this is straightforward and corresponds largely to that used in studies of multinational societies organized by the United Nations Human Rights Advisory Services:

- Measures taken to guarantee human rights and fundamental freedoms without discrimination.
- Measures taken to guarantee special rights essential for the preservation of a group's characteristics. These include:
 - 1) *The right of the group to use its language in everyday life, before the courts, in public or in certain assemblies.* We believe this right to be based on *society-oriented* objectives (1).
 - 2) *The right of language groups to create or obtain autonomous educational institutions and to provide for*

the independent development of their particular traditions and characteristics. We believe that these rights to a separate education are based on *educational* objectives.

- 3) *Equal economic and political treatment for language groups within the same country.* We believe that such equality is achieved through the language groups' pursuit of *utilitarian* objectives.
- 4) *Right of association beyond State boundaries.* We feel that is the right of a language group to pursue *external non-political* objectives.
- 5) *Right of secession.* This right corresponds to the group's pursuit of *external political* objectives.

Human rights and fundamental freedoms
We must first be aware that language rights form the peak of a pyramid, the base of which must rest on recognition of the fundamental rights and freedoms (e.g., the right to life, to liberty and so on) contained in the Universal Declaration, Covenants and other Conventions on human rights. Before illustrating this basic assertion with a few facts, we should consider the following points suggested by the work of the sociolinguist, J. Fishman (2).

Language differences are not always conscious, nor are they always "ideologized." By this we mean that linguists recognize the existence of phonologically, morphologically or syntactically distinct languages, even though millions of native speakers of these languages are unaware of their differences. Wolff, for example, reports that a number of West African tribes speak languages that in some cases are wholly unrelated but which no



Professor Albert Verdoodt obtained his Doctorate in Political and Social Sciences from the Université catholique de Louvain. He is now with the *Centre de recherches sociologiques* and the *Institut de linguistique* at that same university. A recipient of the *Prix de l'Académie des sciences morales et politiques* from the *Institut de France*, he has published numerous works on bilingualism in Canada and Belgium. Several of his works have been published by the International Centre for Research on Bilingualism at Laval University in Quebec City.

one group perceives as different (3). Haugen discusses similar situations for Scandinavian languages (4).

Secondly, conscious, and even ideologized, language differences do not necessarily create distinctions at the national or international level. Where there is diglossia, a society recognizes two or more languages as its own and uses each in a *functionally exclusive* area (5). Diglossia is characteristic of most European countries, as is shown by the differences between various dialects (used among family or friends) and the so-called language of culture (used in school and government). Diglossia is also widespread outside Europe, and in some instances its origins are lost in the midst of time. In such situations, two or more languages have separate, long-established functions in society as, for example, classical and popular Arabic in Egypt and in Syria, Sanskrit and Hindi in certain parts of India, and Spanish and Guarani in Paraguay. A more modern form of diglossia is found in most of Africa south of the Sahara, in Asia and in Latin America, where English, French or Spanish is used with one or more of the indigenous languages.

How, then, can fundamental rights be exercised?

The most generous provision concerning non-discrimination against individuals on the basis of the language group to which they belong is contained in Article 2 of the Universal Declaration of Human Rights, which states:

Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as [...] language.

This provision is repeated in Article 2 of the International Covenants on

Human Rights. Certain delegates would have liked to insert a provision on non-discrimination against members of linguistic or national minorities, but the provision was rejected (6). In addition, the International Convention on the Elimination of all Forms of Racial Discrimination, adopted on December 21, 1965, condemns all discrimination based on national or ethnic origin (Art. 1 § 1) and states:

Special measures taken for the sole purpose of securing adequate advancement of certain ethnic groups . . . shall not be deemed racial discrimination. (Art. 1 § 4)

Special rights

1. The group's right to use its language in everyday life, before the courts, in public and in certain assemblies.

Article 27 of the International Covenant on Civil and Political Rights covers this set of *society-oriented* rights fairly well (7):

In those States in which ethnic, religious or linguistic minorities exist, persons belonging to such minorities shall not be denied the right, in community with the other members of their group, to practise their own religion, or to use their own language.

This Article represents progress over the Universal Declaration of Human Rights, from which any allusion to language groups has been eliminated (8). As when the Declaration was being drafted, the so-called socialist countries, this time supported by Denmark, once again pushed for the adoption of language rights. Their demands were more radical and positively expressed, but they had to reckon with other States whose

assimilationist or centralist policies (in particular, in America and Africa) did not allow them to demand assistance for the development of their various language groups.

Let us look at a few countries where these rights seem to have been achieved. In the Grand Duchy of Luxembourg, for example German is used in everyday life, in the courts, in public and in a certain number of assemblies. Article 29 of the Constitution provides that "the law will regulate the use of languages in administrative and legal matters", but no such law has ever appeared. Different usages have therefore come to be the norm. The Luxembourg dialect is used for oral communications with the Government. French and German are used for matters calling for more than mere conversation. The Luxembourg dialect is used in court hearings of witnesses and other parties, while German is employed in criminal matters for written proceedings and judgements. All other business is conducted in French (9).

A similar case of diglossia exists in Africa. Local languages are often not officially recognized in essential fields such as justice. As a result, in the Republic of Burundi, future judges must be proficient in French but not in Rundi, which is spoken by the vast majority of the population. For the administration of justice, however, Rundi is most often spoken in the central and provincial courts, even though court records are written in French (10).

U.S. example

As a final example, it should be noted that, with a few exceptions during wartime, the United States has always shown a large measure of linguistic tolerance in the sectors we have mentioned (11).

2. The right of language groups to create or obtain autonomous educational institutions and to provide for the independent development of their particular traditions and characteristics.

The Convention Against Discrimination in Education is the international agreement most widely used for matters pertaining to the right to cultural autonomy. It was adopted by the UNESCO General Conference on December 14, 1960, and came into effect on May 2, 1962, after ratification by three countries (in accordance with Article 14). Although full of reservations, Article 5.c states the following:

It is essential to recognize the right of members of national minorities to carry on their own educational activities, including the management of schools, and, depending on the education policy of each State, the use or the teaching of their own language, provided however:

- that this right is not exercised in a manner which prevents members of these minorities from understanding the culture and language of the community as a whole, and from participating in its activities, or which prejudices national sovereignty;
- that the standard of education is not lower than the general standard laid down or approved by the competent authorities; and
- that attendance at these schools be optional.

Given the relatively narrow limits of international or bilateral treaties guaranteeing the culture and administrative autonomy of language groups (12), let us now consider the various laws, ways and customs of different countries.

It would be a tedious task to list all the articles of national constitutions pertaining to autonomy and to educational and cultural rights. However, among the countries whose constitutions include such rights are Belgium, Bylorussia, Canada, Czechoslovakia, Egypt, Ecuador, Finland, India, Iraq, Lebanon, Luxembourg, Panama, Poland, the People's Republic of China, Switzerland, Syria, Ukraine, the U.S.S.R., the Union of South Africa and Yugoslavia.

3. Equal economic and political treatment of language groups within the same country.

B & B concept

At issue here is the concept of "equal partnership" discussed in the Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism (in Canada). This problem is so well presented in Book I that we shall simply quote from a section (13):

The collective aspect of equality manifests itself also in economic life. Most people spend a great part of their waking hours at work, and if the environment in which they earn their living is not hospitable, inevitably they are dissatisfied. It follows that full participation by both English-speaking and French-speaking Canadians in the institutions of the working world is an important element in an equal partnership. Not only must individual Anglophones and Francophones feel that there are no linguistic or cultural barriers to their progress in commerce and industry; they must also feel that as a linguistic and cultural group they share in the direction of economic life, in making those decisions which so largely determine everyone's future living conditions. The presence or absence of a strong

representation from each language group in the strategic posts of command — in senior management, senior scientific and technical direction, and on the boards of directors of major business firms — will do much to determine whether a sense of partnership exists....

People who are used to making a clear distinction between problems of this type and cultural problems, or who even separate them entirely, will be surprised to see such a political dimension introduced here. Again we find a not unnatural difference between the outlook of a self-confident majority group and that of a minority which is well aware of its weakness. A politically dominant majority easily takes its advantages for granted and does not take into account the difficulties of the minority, especially when that minority is treated with a degree of liberality, or at least an appearance of liberality, in cultural matters. But as soon as the minority is aware of its collective life as a whole, it may very well aspire to the mastery of its own existence and begin to look beyond cultural liberties. It raises the question of its political status. It feels that its future and the progress of its culture are not entirely secure, that they are perhaps limited, within a political structure dominated by a majority composed of the other group. Consequently, it moves in the direction of greater constitutional autonomy. Ideally, the minority desires the same autonomy for the whole of the community to which it belongs; but where it cannot attain this objective, it may decide to concentrate on the more limited political unit in which it is incontestably the majority group.

Majority win

Heinz Kloss states the following about the theoretical problems raised by the equality of such groups within the same political framework:

In a referendum on April 1, 1962, Switzerland rejected the proposal to ban nuclear arms (*Atomverbotsinitiative*). The French-speaking cantons and Ticino (Italophone) wanted to ban nuclear arms, while the Swiss Germans were in favour of nuclear armament. Despite the fact that the "Latin" point of view was upheld by the Catholic Church throughout Switzerland, the efforts of the Francophones were, of course, doomed to failure from the outset because of the incontestable majority of Swiss Germans (70% of the population).

Marcel Chaput has said the following about Quebec:

All major and minor Canadian policy decisions are made in Parliament and in Cabinet where French-Canadians are in the minority. For example, the agreement of French Canada was not sought for Newfoundland's entry into Confederation, or for Canada's joining the United Nations, NATO and NORAD (14). Even if we had been consulted, we could not have changed anything, because we are a minority (15).

Mr. Chaput concludes that what is necessary is the "unconditional and irrevocable rejection of the minority condition" (16).

What possible solutions are there to these inevitable consequences of the minority condition in a democratic system? The principle that seems to apply here could be called the "equal partnership of groups" (17).

It assumes that two or more ethnic groups in the same State are equal in the sense that no important decision on furthering the common weal may be made without the agreement of such groups — whether they number two, three or ten. This is not a regime of equality of status for languages — as in Switzerland or Finland — but a regime of equality for linguistic communities as such.

Obviously, with such a regulation, democracy in the traditional sense (whereby each citizen has an equal portion of popular sovereignty) is replaced by the principle of "one community, one vote"; the right of the individual is complemented or replaced by a group right principle. Is this principle undemocratic or does it give new meaning to democracy?

The "one man, one vote" principle dominates the internal structure of democratic States. In many cases, however, it is tempered by the action of an upper house which in many countries is a house of federate States. In some countries, such as Switzerland and the United States, the same number of votes is given to the representative of member states that have population of unequal size. This is the principle of "one state (meaning member state), one vote".

4. Right of association beyond State boundaries.

We would now like to shed some light on another aspect of the problem of protecting human rights in plurilingual States, an aspect that has seldom been studied by specialists. Here we refer to the development of political, economic and social conditions in which cer-

tain provisions made at a particular time to protect a linguistic group may become partially ineffective if they are not adapted to changing conditions.

Following are a number of ways in which this problem may be resolved. In an analysis of international agreements in federations (18), Jacques-Yvan Morin provides an excellent idea of the opportunities available to member states of federations for action at the international level. On the basis of comparative law, he divides federations into three categories:

- Federation in which the conclusion of treaties, and the power to ratify or implement them, is the sole responsibility of the central government.
- Federations in which the central government has the exclusive power to conclude treaties, while member states reserve the right to ratify or implement agreements on matters falling within their legislative jurisdiction.
- Federations in which members have a certain measure of power to conclude international agreements.

We shall not discuss the first category, since it includes federations in which member states do not have the right to make agreements. In these States, only the federal government negotiates with foreign countries, and often, as with India, this same government legislates internally even if the treaties pertain to matters for which the member states have jurisdiction according to the division of powers guaranteed by the constitution.

The second category is of greater interest to us because the member states of these federations have the right to refuse the central government's implementation of any treaty on matters which fall within their

jurisdiction. Canada, Nigeria, and Australia fall into this category. The procedure provides federate communities with a sort of passive power to accept or refuse treaties, even though they may not participate in their negotiation. It was for this reason that Quebec, when not consulted about the cultural agreement between Belgium and Canada (19), declared the agreement null and void. Since the agreement mainly concerned exchanges between Francophones, its application was almost completely checked.

Of greatest interest to us, however, is the third category of federations, in which members have a say in concluding international agreements. Five federal States fall within this category: the U.S.S.R., the United States, Argentina, Switzerland, and the Federal Republic of Germany. However, an examination of the practices of these five federal regimes reveals that only Switzerland and West Germany actually permit their members to exercise external powers.

Encouraged to consult

We recognize the delicacy of the problem and the fact that even the most liberal states may be very quickly tempted to consider as external *political* objectives what language groups believe to be external *non-political* (purely technical or cultural) objectives. We believe that the pursuit of external non-political objectives tend generally to bring a State's language groups closer together, since it encourages these groups to consult one another, work together and share their foreign relations for the greater benefit of the entire country. No conflict of language or representation results; issues are resolved spontaneously through linguistic allegiances. Consequently, if objectives are perceived as political when they are merely technical, the minority group may

actually add a political claim to its external objectives, if only to lessen the central government's demands.

A language group that has entered the international scene for purely cultural or technical reasons may also develop a taste for this type of relationship and wish to re-examine the nature of its links with the central authorities. In such instances, the type of association the language group has with the central government will be questioned and the result may be secession.

5. Right of secession.

As K. Deutsch wrote, some years ago, in a still relevant article:

Between 1800 and 1900, the number of refined languages in use in Europe increased from 16 to 30, and between 1900 and 1937 the number of standardized languages increased to 53.

Of the 15 nations whose languages were promoted between 1800 and 1900, 11 achieved, at one time or another, a certain degree of independence. These included the Bulgarians, Czechs, Croatians, Estonians, Finns, Lithuanians, Norwegians, Rumanians, Serbians, Slovaks and Ukrainians. Two other groups, the Slovenes and the Flemish, obtained a certain degree of political autonomy.

Of the 23 nations whose languages were standardized between 1900 and 1937, seven achieved a certain form of sovereignty: the Albanians, Irish, Bylorussians, Karelians, Moldavians (the last three, Soviet republics with a theoretical constitutional right of secession) and the Georgians and Lithuanians, who had formed a sovereign state before becoming Soviet republics (20).

The common bond of language has led not only to a large number of secessions, but has also been one of the causes of lasting unions, in particular in Italy, Germany, Poland, and Greece.

Rights inseparable

It would be useful at this point to consider the opinions of a number of writers on the right of secession. Maurice Duverger (21) writes: "The right of peoples to self-determination is inseparable from the right of individuals to self-determination." How can this statement be supported? A. Bonnichon has this to say on the subject (22):

At first glance, the road between uncontroverted affirmation of individual freedom and the unproven affirmation of a community's right to independence appears to be a long one.

The best starting point is perhaps what P. Calvez calls self-determination and which Monseigneur Leclercq calls, more precisely, the right, in principle, of each individual to choose his nationality (23). Most people choose, at least tacitly, to be citizens of the country in which circumstances have placed them. But what proves the existence of this right to freedom of choice is the generally recognized right to live elsewhere, to renounce one's original nationality (whether it be held *jus soli* or *jus sanguinis*) and to become a naturalized citizen of another country if that country so agrees. This right was denied in ancient oriental empires such as China during the Ming dynasty. The situation is virtually the same in certain modern peoples' republics where nationals may not leave without an exit visa, which is usually refused. Nevertheless, this freedom of movement is today recognized as a

human right and is included in the Universal Declaration of Human Rights. (Article 13 § 2).

How do we transform this individual right into the right of national community to secede from one state and become another? We can interpret this voluntary transfer by several million people to the nationality of a newly-created State as being the sum total of individual options abandoning one nationality in favour of another. If this right belongs to one, it belongs to all: here we are still dealing with the right of the individual and to the physical person's right to self-determination without being forced to invoke the right of the nation as such.

Conclusion

At the beginning of this article, we outlined the five types of objectives that language groups may set within an organization, or within two competing organizations. This approach is related to the link that Lemieux establishes between these objectives and the various structural elements of organizations.

He first defines the "communication" component, which deals with the simple transmission of messages between positions; second, "co-ordination", which is more concerned with orders and directives; third, "representation", which involves the respective number of representatives of the language groups in management, their relative influence and varying degree of representativity; and finally, the association as a whole,

which is examined with respect to the varying degree to which its member groups are integrated within the organization (24).

Lemieux then summarizes his observations by stressing the major links between the objectives being pursued and the structural components where conflict generally occurs. Those pursuing society-oriented objectives usually clash only at the communication level, but those with external political objectives are always in conflict with the highest and therefore most important level, that of associations themselves. For this reason, we agree with his conclusion that:

- Structural mechanisms appropriate to the goals pursued should be established between linguistic groups. One can imagine a rather relaxed co-ordination mechanism being used in the pursuit of educational objectives (if they are different) and a more rigorous method in the pursuit of utilitarian objectives (if they are very closely related).
- If the objectives of one of the language groups are changed, the mechanisms must also be changed. If, for example, external political objectives take precedence over common utilitarian objectives, the association mechanisms must be relaxed only to be tightened again if common utilitarian goals are one day strongly reaffirmed.
- When a problem arises at a lower structural level, the solution is usually to be found at a higher level. According to Lemieux, this order of priority begins with

communication at the higher levels of the association, where the solution is usually found. It would therefore be a mistake to attempt to solve all problems on the basis of the language of communication, when in many cases, it is co-ordination, representation, indeed even the associations themselves which are being questioned.

This sociological detour is not really a detour at all, for it shows, in retrospect, our political leaders' interest in the various legal solutions outlined in this study. Each language group and each country can draw from it what is applicable to their situation, since our already rather lengthy inventory may enable jurists to arrive at even more ingenious solutions. An objective sociological study should, of course, always be carried out before legal measures are adopted, even though the reverse is often the case.

We could have studied the relationship between language and nationality by taking nationality as an independent variable and language as a dependent variable. In this case, we could have listed a series of official or unofficial institutions which attempt to modify, modernize, or standardize the vocabulary, grammar or pronunciation of the language. If these corrections are preceded by an on-the-spot investigation to reveal the needs and real opportunities for such modifications, one can even call the process linguistic planning. But, as Kipling said, that is another story.

(Adapted from French.)

Language and nationality

Notes and References

1. The phrase "society-oriented", like those we apply to the other objectives, is inspired by the works of J. Meisel (Queen's University) and V. Lemieux (Laval University) on voluntary associations in Canada. In particular, see J. Meisel and V. Lemieux, *Ethnic Relations in Canadian Voluntary Associations*, Ottawa, Information Canada, 1972. The objectives are actually the result of an option of the linguistic group. These group options are also probably linked to the assistance of other linguistic groups in the same State. Essentially, however, we shall consider matters from the point of view of the objectives of the group that is sociologically in the minority.

2. J. Fishman, "Nationality - Nationalisme and Nationalism", in J. Fishman, C. Ferguson and J. Das Gupta, *Language Problems of Developing Nations*, New York, Wiley, pp. 44-46.

3. H. Wolff, "Intelligibility and Inter-Ethnic Attitude", in *Anthropological Linguistics* 1959, I(3), pp. 34-41.

4. E. Haugen, "Semicommunication - The Language Gap in Scandinavia", in *Sociological Inquiry*, 1966, 36, pp. 280-297.

5. C. Ferguson, "Diglossia", in *Word*, 1959, pp. 325-340.

6. See A. Verdoodt, "Influence des structures ethniques et linguistiques des pays membres des Nations Unies

sur la rédaction de la *Déclaration universelle des droits de l'homme*", in *Liber Amicorum Discipulorumque*, Paris, Pédone, 1969, pp. 404-416.

7. See introduction for meaning of this term.

8. See A. Verdoodt, op. cit. pp. 403-416.

9. For more details see, A. Verdoodt, *Zweisprachige Nachbarn, Die deutschen Hochsprach - und Mundartgruppen in Ost-Belgien, dem Elsass, Ost-Lothringen und Luxembour*, Vienne-Stuttgart, W. Braumüller, 1968. In Luxembourg, all citizens use German, French and "Luxembourgeois" and use of these languages does not correspond to particular groups.

10. See A. Verdoodt, *Structures ethniques et linguistiques du Burundi, pays "unimodal" typique*, Quebec, Centre International de recherches sur le bilinguisme; Bruxelles, Centre de recherches d'information socio-politiques, 1969.

11. See, for example, H. Kloss, *Les droits linguistiques des Franco-Américains*. Preface by A. Verdoodt, Quebec, Presses de l'Université Laval, 1970.

12. See T. Modeen, *The International Protection of National Minorities in Europe*, Abo, Abo Akademi, 1969.

13. Pp. xxxiv to xxxvi.

14. NORAD: North American Air Defense.

15. M. Chaput, *Pourquoi je suis séparatiste*, Montreal, Messageries coopératives, 1961, p. 31.

16. M. Chaput, op. cit. p. 156.

17. This is the equal partnership principle. When there are only two ethnic communities, it is also called the duality concept.

18. Jacques-Yvan Morin, "La conclusion d'accords internationaux par les provinces canadiennes à la lumière du droit comparé", in *Canadian International Law*, University of British Columbia, 1965, pp. 127-186. See also M. Lebel, *Conférence Internationale des États fédérés*. Brief for the Centre des Hautes Études Européennes (de Strasbourg), prepared under the supervision of MM. Héraud and Rosenstiel, 1969. (photocopy)

19. Signed May 8, 1967.

20. K. Deutsch, "The Trend of European Nationalism - The Language Aspect" in *American Political Science Review*, 36, 1942, pp. 533-541.

21. *Le Monde*, May 3, 1965.

22. In *Justice dans le Monde*, VII, 1, 1965, pp. 27-28 and 30.

23. J. Leclercq, *Leçons de Droit naturel*. I. Fondement du Droit et de la société.

24. V. Lemieux, op. cit.

Thoughtful Canadians know that being limited to reading literature and history in only one of our official languages is like seeing with only one eye, that is, without depth perception. The author reviews language requirements for students in Canadian Studies programmes and says that second language ability needs pushing in Canadian universities.



James Page is a Teaching-Master in Liberal Studies at Toronto's Seneca College and is President

of the Association for Canadian Studies and of the new eight-nation International Council for Canadian Studies. A respected consultant in his field, Mr. Page is now on partial leave from Seneca College, serving as principal researcher for the Commission on Canadian Studies. His publications include *A Canadian Context for Science Education* and *Reflections on the Symons Report: The State of Canadian Studies* in 1980.

Learning to learn about Canada

JAMES E. PAGE

There are growing numbers of students, teachers, researchers and scholars in countries around the world studying Canada. Associations to promote Canadian studies have been established in Australia, Britain, France, Ireland, Italy, Germany, Japan and the United States. There are centres for such studies in Belgium, Israel, Scandinavia, the Soviet Union and elsewhere. Those involved are learning to learn about Canada. By that I mean that they are exploring basic notions about this society, its structures and culture, as well as more sophisticated methodological approaches to Canadian studies. In some cases they are learning one or both of our official languages as a prerequisite to explorations of our literature, history and traditions.

Reasons for foreign interest are as many and varied as the list of countries might suggest. Some of them are federal states and comparative studies intrigue scholars in them. Other foreigners have become students of our country because they, as Anglophones or Francophones themselves, have stumbled onto what is for them a new promising literary lode to mine. Still others have been attracted because of Canada's particular place in the world as part of the Commonwealth, or as part of the developed world, or as part of the "North-South" dialogue. Whatever their reasons, they are interested and their numbers are increasing.

Ignore own culture

Many Canadians find foreign interest remarkable. Some express surprise and delight, others mild amusement, and still others disbelief. For their part, those from abroad are often astonished by the fact that Canadians appear to show relatively scant interest in themselves.

The fact that our society in general and that our educational system in particular have undervalued or ignored Canadian issues and concerns has been amply documented in a number of major studies. The most important of them, *To Know Ourselves: The Report of the Commission on Canadian Studies*, provides two volumes of comment and analysis of this situation. I doubt that a similar document could be written about any other developed nation. Symons wrote that:

... there are few other countries in the world with a developed post-secondary educational system that pay so little attention to the study of their own culture, problems and circumstances in the university curriculum.¹

Not surprisingly, the Commissioner encouraged Canadians to learn how to learn about Canada themselves. The parallels between non-Canadians and Canadians in this respect are not all that far-fetched. In order to learn about their country, many Canadians literally need to learn a new language. Thoughtful Canadians know that to be limited to reading the literature and the history produced in only one of the two official languages is like being able to see with only one eye, that is, without depth perception.

Providing a full perspective on Canada is the central preoccupation of the Canadian studies programmes offered in many of our colleges and universities. These special clusters of courses, often with their own distinct pedagogic and academic priorities, are comparatively

¹ T.H.B. Symons, *To Know Ourselves: The Report of the Commission on Canadian Studies*, AUCC (Ottawa: 1976), Vol. 1, p. 128.

few in number. In fact programmes formally labeled "Canadian Studies" are found in English Canadian institutions, not in Quebec's French-language universities. There are many reasons for this, perhaps the most significant is the fact that English Canadian universities have felt so influenced by the American academy that remedial action is considered necessary. As well, there are some people in Canada who equate the term "Canadian Studies" with national unity promotional activities.

Encouraged to learn

The point is that formally designated Canadian studies programmes are found only in English-language colleges and universities. They are not the only focus for Canadian studies in our post-secondary institutions; various disciplinary departments and other studies programmes also contribute significantly to our knowledge of Canada, both in English and French Canada.

Nevertheless, because formal Canadian studies programmes offer integrative opportunities for examinations of our country, they lend themselves to the provision of the bilingual and bicultural learning opportunities which Tom Symons' report indicated are so important. The true purpose of Canadian studies programmes is to encourage students to learn how to learn about Canada, not as a segmented thing divided academically by disciplinary barriers or culturally by language, but as an entity with all of its warts, blemishes, challenges, riches, promises and prospects intact. The depth of comprehension that facility in both languages can provide, in an academic sense, is obviously crucial to Canadian studies.

The value of interdepartmental cooperation in such a field can be illustrated by the following example. The study of Canadian literature at the

university and college levels is often divided along administrative lines between the French and the English departments. Lamentably, as *To Know Ourselves* illustrates, in many of these departments, Canadian literature is accorded little or no priority. One can speculate that this is a consequence of the departmental split; each part is obviously less than the whole and each part is considered of lesser significance when compared to the unified corpus of literary work from another culture or nation. Happily there are exceptions to this rule in the University of Sherbrooke's Comparative Canadian Literature Programme and at Carleton's Institute for Canadian Studies, to cite just two examples. Nevertheless, often universities and colleges do not provide opportunities of these sorts. It is a sobering thought that had politicians shown as little skill in bridging the two majority cultures as have academics we might be in more "dire straits" than we are.

Canadian studies efforts like those at Sherbrooke and Carleton are two examples of interdisciplinary or interdepartmental programmes which have the special integrative character I mentioned. The point of this brief article is to comment on the extent to which these kinds of programmes offer subjects which promote the development of language skills to facilitate the study of Canada.

I have placed two cards on the reader's table. I believe that interdisciplinary and interdepartmental approaches to Canadian studies are important and valuable but clearly not to the exclusion of disciplinary studies. Disciplines are the foundation upon which interdisciplinary work is built. Secondly, it is essential in a country which is proclaimed as a bilingual nation, that both of the official languages in their

literary, historical, sociological and other aspects get attention in Canadian studies programmes. For that attention to be credible, these programmes need to encourage the use of both languages in pursuit of their curriculum objectives.

Happily a number of the Canadian studies programmes do just that. There are thirty-two formally designated Canadian studies programmes offered in Canadian universities. Surveyed recently for a report on the current state of the field², fourteen of these universities indicated that they offer special courses on French Canada as an aspect of their curriculum.

In addition, seven of these universities also offer degree or certificate programmes in French-Canadian studies either in parallel with or as separate academic entities within their syllabi. There are five universities which offer specific French-Canadian studies programmes rather than a formal Canadian studies programme.

Required and recommended

Twelve of the English-language universities surveyed indicated that they have a French-language requirement as part of either their Canadian or French-Canadian studies programmes. None of the French-language universities noted an English-language requirement for their students. The second language policies in place, as part of Canadian studies curriculum, can be grouped into two basic categories: the required and the recommended. The range of policies in each category can best be explained through examples.

The requirements found in the French-Canadian studies programmes are, for the most part, more

² James E. Page, *Reflections on the Symons Report: The State of Canadian Studies in 1980*, Department of the Secretary of State of Canada, Ottawa: 1981.

stringent than are those expected of students in Canadian studies programmes. For example, in the University of Saskatchewan's French-Canadian studies programme, leading to a four-year advanced B.A., conversational and grammatical courses are mandatory and the syllabus requires reading skills. The University offers a "maxi-immersion" programme for students interested in increasing their conversational fluency and there is a special programme offered by the University of Quebec at Trois-Rivières which includes courses in French-Canadian literature and civilization. This programme is recommended for those wishing to improve their oral French in a French-speaking milieu. Scholarships are available for either the Saskatoon or the Trois-Rivières immersion programmes.

Some Canadian studies programmes also have stringent requirements. For example, the Carleton undergraduate programme requires that all Canadian studies students take an advanced French-language course and a course on English-Canadian and Quebec literature which is team-taught by a professor from the English and one from the French department. The Quebec literature half is taught in French, and discussion, readings and term papers are in French. The examination paper for the course is perhaps a uniquely Canadian artefact in its even division between English and French questions and instructions to the student. The course is often regarded as the greatest "hurdle" Canadian studies students must surmount but is also very popular because it provides an opportunity to become more fluent in French. The course also attracts Francophone students, some of whom have as much difficulty with the English-Canadian half of the course as some of their Anglophone counterparts do with the Quebec content.

At York University's Glendon Campus, students can pursue an interdisciplinary programme in Canadian studies at either the concentration or the honours degree levels. These are limited, however, to students in the bilingual programme. The ultimate goal is to help students become skilled bilingual communicators and informed citizens, aware of Canada's cultural heritage and its social, political and economic structure.

Requirements differ

In addition to these kinds of rather specialized requirements, there are a number of university Canadian studies programmes which prescribe a certain level of competence based on French department courses, rather than an integrative bilingual experience of the types noted above. At Concordia the "specialization" in Canadian studies, a B.A. with 60 credit requirements, includes six credits of French at a level to be determined by the French department. The Mount Allison University programme requires a French course and at Brock a full course, or its equivalent, in French or on French Canada, is mandatory.

There are programmes which require a skills level, variously defined. At the University of Prince Edward Island, the programme demands "reasonable competence in reading and writing" French. Students who fail to demonstrate the necessary skills must complete two French courses as prerequisites to graduation. At Trent University the Canadian studies programme specifies "... a working knowledge of French". Queen's French-language requirement is tied to basic writing and oral skills and students are barred from the fourth year of the programme until the qualification is met. Laurentian's Canadian studies degree programme insists on a "... solid reading knowledge" of French.

At some universities Canadian studies programmes do not strictly require French, but encourage the development of language skills. For example, in the Canadian studies programme at Brock, a full course, or its equivalent, in French or on French Canada is required and a reading proficiency in French by graduation is "... highly recommended". At Brandon in the "supplementary major" in Canadian studies, students are encouraged to enrol in French 130, a basic skills course. The Simon Fraser University French-Canadian studies certificate programme requires "... evidence of some competence in the use of the French language" demonstrated either by successful completion of a placement test at the B.C. grade 12 French level, or completion of six credit hours, or equivalent transfer credits, from a selection of French-language courses offered by the University.

There are indications that other universities are moving in these directions. St. Thomas has established an ad hoc committee on second-language requirements to consider the feasibility of establishing functional bilingualism as a goal for a liberal education in Canada. At the University of Winnipeg consideration is being given to the establishment of a special French course for Canadian studies students and the organization of an immersion programme for the intercession.

A number of universities in English Canada have built into their Canadian studies efforts some basic French-language requirement or have acknowledged the importance of a second-language skill in the development of knowledge about our country. Lamentably, however, a number appear not to have addressed the issue and several have decided, for their own reasons, not to develop such policies.

Study Canadian context

As far as French-Canadian univer-

sities are concerned, while there appear not to be any English-as-a-second-language requirements, there are moves to enhance Francophone students' knowledge of English Canada. In addition to the University of Sherbrooke example cited earlier, the University of Montreal's "mineur en études québécoises" includes the study of the overall Canadian context. They are special courses on English-Canadian and Quebec literature and on English-Canadian history.

These few comments are based on a wider 230-page study prepared for the Department of the Secretary of State. With that as background, several concluding observations are offered. First of all, facility in both official languages is, in my view, a *sine qua non* of balanced and appro-

priate studies of Canada. Opportunities ought to be available for the study of both official languages as part of Canadian studies programmes wherever they are organized. Both languages are essential tools in learning about Canada.

Secondly, in order to advance this notion, care needs to be given to develop the necessary capacity to offer students these opportunities. Given the current problems in the academic job market, the ageing of the professoriate, the present fiscal crunch and the lack of adequate job mobility, this recommendation presents enormous challenges. It can be addressed, at least in part I believe, by the development of broadly based faculty exchange programmes between Francophone and Anglophone Canadian universities

and through the provision of special language training programmes for Canadian studies teaching staff. As well the kinds of scholarships available at the University of Saskatchewan to encourage students to take immersion programmes in French should be expanded as much as is fiscally possible.

These comments, directed at the need for the development of language study opportunities and second-language requirements in Canadian studies programmes, parallel the recommendations made in the Symons Report about Canadian studies generally. Both sets of concerns have an urgency about them. It is vital that the next generation of Canadians master those skills which are required if they are to learn about their society.

Past issues of Language and Society

No. 1 Autumn 1979

David Lewis, Gérard Pelletier and Robert Stanfield, "Language reform: Debate and decision"

Davidson Dunton, "The meaning of bilingualism: Getting back to basics"

Jean-Louis Gagnon, "Bilingual districts: Facts and factions"

Tom Sloan, "Public service bilingualism: The inside story"

Jean-Guy Savard, "Plurilingualism: Here, there and everywhere"

Blair Neatby, "A tale of two languages"

Language over time. A chronology from 1867 to 1979 in poster form. (Insert)

No. 2 Summer 1980

G. Richard Tucker and Tracy C. Gray, "Bilingualism in the U.S. melting pot"

Boyd Pelley, "Summer language bursaries: A little help from your friends"

Louis-Paul Béguin, "Linguistic borrowing: A question of need and interest"

Documentation: Supreme Court rulings on two provincial language laws with an introduction by Eugene A. Forsey.

No. 3 Autumn 1980

Gérald A. Beaudoin, "Entrenching language rights: A Gordian-knot?"

Christer Laurén, "Bilingualism: Finland's experience"

Jaroslav Rudnycky, "Multiculturalism: A way forward"

Dominique Clift, "Language conflict in Quebec: The economic stakes"

Marcel Paré, "Computers which translate: Will they take over?"

No. 4 Winter 1981

Stanley C. Roberts, "Attitudes towards bilingualism: Startling changes"

Edward de Bono, "The language of the mind: On finding words for thought"

William F. Mackey, "The effects of mixed French/English schools: Assimilation or bilingualism?"

Jacques Henripin, "Language and population movements in Canada: Gazing into the demographic future"

Maria-José Azurmendi, "The Spanish Basques: A lesson in survival"

No. 5 Spring/Summer 1981

H.H. Stern, "Immersion schools and language learning"

Michel Guillotte, "The francization of business in Quebec"

Sandford F. Borins, "Bilingual air traffic control"

Josianne Hamers, "The language question in Belgium"

Allan Fotheringham, "Passion, reason and Murphy's bridge"

No. 6 Autumn 1981

Petar Guberina, "Age, environment and second language learning"

Yves M. Giroux, "Scientific journals: A preference for English texts?"

David Dalby, "Languages in Africa: A question of identity"

Brian Moore, "Learning French: Rewards and wrangles"

Copies of all issues of Language and Society are available upon request from the Information Branch, Office of the Commissioner of Official Languages.

Letters to the Editor

An opportunity to learn

The articles in your review *Language and Society* offer variety, spice and enjoyment. In the Autumn issue (No. 6), I particularly liked the article "On learning French" by Brian Moore. It was as much fun to read as language should be to learn, as idealistic as that may sound coming from one who taught French for more than twenty years.

From Dalhousie University, to the Sorbonne, to Laval University, I learned "the hard way" as an Anglophone, but I should not exchange such an opportunity to be with another language, people, civilization and culture for anything in the world.

Dr. Harry D. Smith
Ombudsman
Nova Scotia

No "Pont" Murphy, no "Pont" O'Flaherty

While I value the contributions *Language and Society* brings to the Canadian linguistic scene, I feel the editor wasted public funds and abetted the misinforming of unwary readers by not checking out Allan Fotheringham's key allegation in his "Passion, reason and Murphy's bridge," (No. 5, Spring/Summer 1981) and tossing out the piece.

Fotheringham alleges that "every time a harmless denizen" of the region along "the meandering highway between Prince George and Prince Rupert" crosses a bridge, say the 12-foot Murphy Bridge, his sense of logic is assailed by reading "Pont Murphy" in "the same prominent type" as the bridge's posting in English.

The highway, part of the British Columbia-Alberta Yellowhead route (which somehow has been deprived of the historic name of *Tête-Jaune*, which applies to several features of the region), is a provincial highway. A check with the B.C. highways department would have established

that there is no "Pont Murphy" sign on this route, no "Pont O'Flaherty" sign either, no "ponts" whatsoever, no bilingual highway indicators. Also, according to an outraged highways engineer who was consulted on the matter, there are no 12-foot bridges on this route except as temporary installations after washouts.

Federal funds have helped repair flood damage in this region, and the signs announcing these contributions are in English and French. No reason for anyone to be disturbed by that unless he's disoriented as to his time and his country.

Besides his basic inaccuracy, Fotheringham seems to assume that there are no Francophones (even included among the harmless local denizens) meandering along this highway who would be, if not better informed, at least reassured by seeing a federal message in their maternal tongue. Such assumptions work to limit a Franco-Canadian's national space.

John Condit
Surrey
British Columbia

A letter from Brazil

I have just finished reading *Language and Society* (No. 6, Autumn 1981), both the English and French versions and have decided to write to you not in the position of Public Affairs Officer at the Canadian Consulate General in Rio de Janeiro, but as a Brazilian whose mother tongue is Portuguese (Brazilian Portuguese, not Portuguese), whose working language is English (80% of the time) and/or French (20%) and who is very interested in language and society....

Both my mother's and father's parents spoke *yiddish* as their first language, for they were Jews born respectively in Russia and Poland. Although my parents were born in Brazil, I used to hear *yiddish* a lot at home, but never managed to

speaking it. Portuguese is my mother tongue. I studied English for about five years and followed an audiovisual course of French at the Alliance Française for about two years. After my graduation in Social Communications (my favourite course was Language Philosophy) I started working as a journalist and in 1976 I went to the United States to do my Master's degree in Journalism at New York's Columbia Graduate School of Journalism. I've never managed to understand completely what the Dean said to me in his welcome speech but "welcome and good luck". My English was not enough in those days - as it still isn't - and he was born in China, good Mr. Yu! I finally managed to get my degree, but had to rewrite my thesis about 12 times: my advisor would always say to me, after reading the draft: I see you're writing in English, but it sounds awkward....

... Another interesting thing to say about the year I spent in New York is that all my girlfriends were Brazilian: "I love you" never sounded as sincere as the Portuguese "eu te amo". And there is not an expression in English (or French) like "saudades" to say when you miss someone or has the *cafar* so much that you couldn't live without that person. In fact, there is no perfect translation for "saudades" in any language of the world (so Brazilians like to say...).

... Despite all the difficulties, however, I'm glad to be able to at least understand and make myself understood in English and French, to be extremely articulate and fluent in Portuguese, to understand the Jewish humour in *yiddish* and also to be an efficient (so I presume) Public Affairs Officer for the Canadian Government. And most of all I'm glad to recognize that Jean Piaget was right when he said that the *homo sapiens* is only *sapiens* because he is *loquens*.

Vitor Sznejder
Rio de Janeiro
Brazil



LANGUAGE and society LANGUE et société

**Indigenous
Languages
in Canada**

**Les langues
autochtones
du Canada**

Indigenous Languages in Canada

The phrase "Indians and their languages" often used to refer to Canada's native languages, suggests that there are only two major Indigenous language groupings. In fact, there are 11 separate Indigenous language families and, as nearly as can be determined, 53 distinct Indigenous languages. There were once probably many more. As vehicles for experiencing and thinking about the world, those that remain passed on with an untold richness of the human spirit, built up piece by piece over thousands of years.

As the map opposite shows, a high concentration of these language families is found in western Canada, with 7 of the 11 Indigenous Canadian families appearing west of the Alberta-British Columbia border. Excluding First Nations, only three language families — Algonquian, Inuktitut and Inupiat — are found east of Lake Winnipeg.

Nine of Canada's Indigenous language families fall exclusively within Canadian borders. Eskimo-Aleut extends into Alaska, as well as into Siberia and Greenland. The majority of speakers of Algonquian, Northern Athapaskan, Haida, Salishan, Tsimshian and Wakashan are found in Canada — whereas for Iroquois, Ojibwa and Cree — about the majority of speakers are outside Canada. Speakers of Inupiat and Inuktitut are almost evenly divided between the United States and Canada. The estimated numbers of speakers of individual languages, and these languages' chances of survival, are in the table on the reverse of the map.

The information above is taken from an article prepared by ethnologist Michael Foster of the National Museum of Man and published by the Office of the Commissioner of Official Languages in its quarterly magazine, *Languages and Society* No. 7, Winter 1982. Copies of the complete article, including a list of national languages, are available by writing to: Ms. Margaret Chaw, Ottawa, K1W 0P8.

Les langues autochtones du Canada

L'expression "Indiens et leurs langues" est souvent utilisée pour désigner les langues autochtones du Canada, et fait de ces langues deux groupes. En fait, il y a 11 familles linguistiques distinctes et, autant qu'on peut le déterminer, 53 langues autochtones. Il y en avait probablement beaucoup plus autrefois. Ces langues ont servi de véhicules pour l'expérience et la pensée, et ont véhiculé une sensibilité et une pensée bien particulières. Elles ont été construites, se révélant une richesse humaine, au fil des siècles, pièce par pièce, à partir des milliers d'autres.

Comme l'indique la carte ci-contre, la plus grande partie des familles linguistiques autochtones se trouvent dans l'ouest du Canada. 7 des 11 familles linguistiques canadiennes se trouvant à l'ouest de la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique. À l'exception de l'inupiat et de l'autochtone, il n'y en a que 3 — l'algonquien et l'inuktitut — à l'est du lac Winnipeg.

Aucune des familles linguistiques autochtones du Canada ne se limite au territoire national. L'autochtone-aleute s'étend non seulement sur l'Alaska, mais jusqu'en Sibirie et au Groenland. La majorité des locuteurs des familles algonquiennes, athapaskan du Nord, haida, salishanes, tsimshiane et wakashanes vivent au Canada, tandis que pour des familles iroquoises, ojibwa, cree et autochtone, on trouve la majorité à l'étranger. D'autres, par contre, la famille inupiat et, probablement, la kumiai sont réparties à peu près également entre les États-Unis et le Canada. Le tableau au verso de la carte donne une aperçu du nombre approximatif de locuteurs de chacune des langues qui font partie de ces familles, et indique les chances de survie de ces dernières.

Ces renseignements sont tirés d'un article écrit par M. Michael Foster, ethnologue, du musée national de l'Homme, pour la revue trimestrielle *Langue et Société* (n° 7, hiver 1982) publiée par le Bureau du Commissaire aux langues officielles. On peut se procurer des tirés à part de l'article, ainsi que bibliographie (horsu, arrivant à l'adresse suivante : 66, rue Slater, Ottawa (Ontario) K1W 0P8.

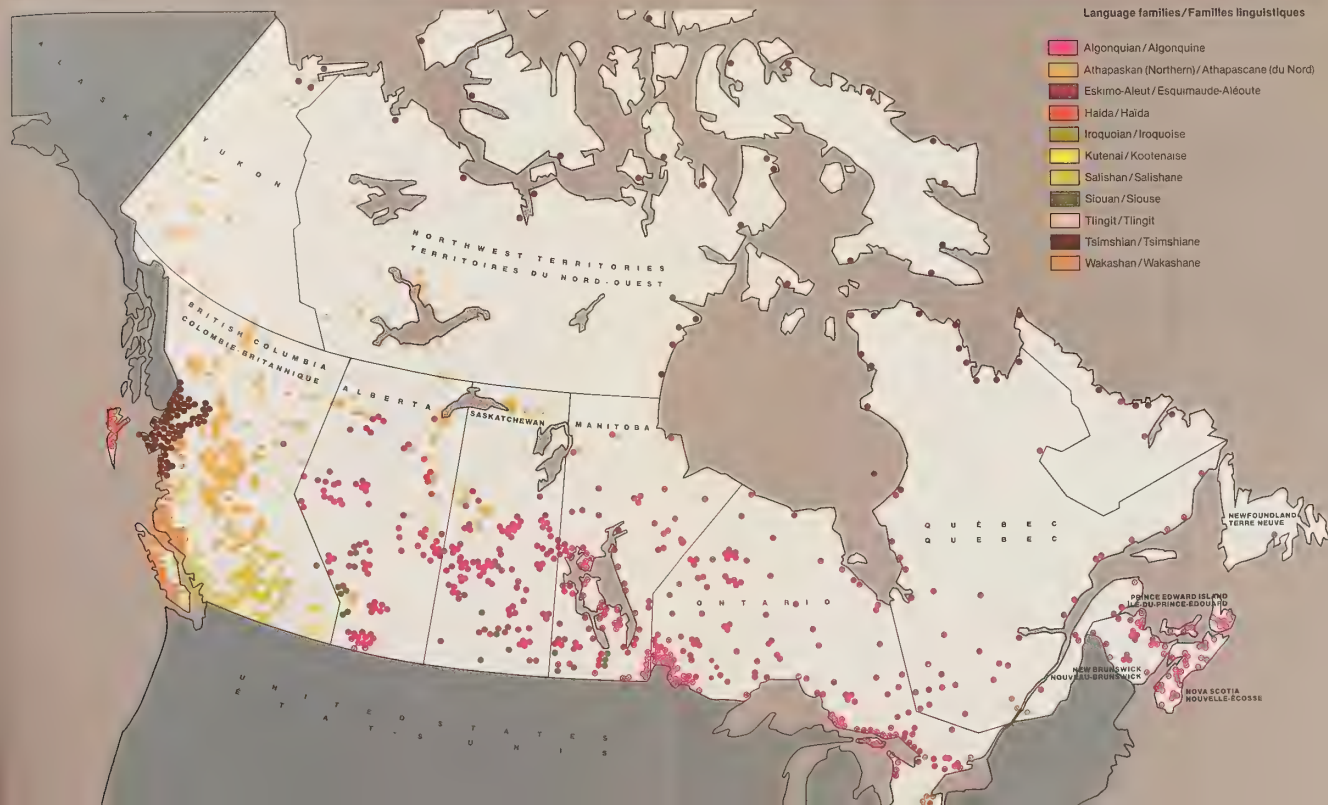
Each dot on the map represents a community where an indigenous language is spoken. These dots are colour-coded according to the family to which the local language belongs (see reverse for a listing of the Canadian languages and the within each family). The map is based on a more detailed version prepared by the Department of Energy, Mines and Resources for the 5th edition of the *National Atlas of Canada*. It was adapted with their permission and with the help of the National Museum of Man. Copies of the detailed map may be purchased by writing to Canada Map Office, Department of Energy, Mines and Resources, Ottawa (quote MCR 4001).

Canada's Indigenous Language Families by Community

Chaque point situe une collectivité de langue autochtone et sa couleur renvoie à la famille linguistique à laquelle ce groupe appartient. On trouve au verso la liste des langues autochtones parlées au Canada, regroupées selon leur souche. La carte a été faite d'une version plus détaillée établie par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources pour la 5^e édition de l'*Atlas du Canada*. Cette variante a été élaborée avec l'accord du ministère et en collaboration avec le musée national de l'Homme. On peut se procurer des copies de la carte détaillée en s'adressant au Bureau des cartes du Canada du ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, Ottawa (MCR 4001).

Familles linguistiques autochtones et répartition géographique des collectivités qui en font partie.

COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES
COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES



There are approximately 144,000 speakers of indigenous languages in Canada, with this number of others in the United States and Greenland. Precise figures are not available. The most recent complete survey published in 1962, does not provide separate figures for languages spoken in both Canada and the United States. The table below, prepared by Museum of Man ethnologist Michael Foster, presents his assessment of the number of speakers of 53 indigenous languages, based on available updated information and estimated proportions of Canadian speakers. All figures should be treated as tentative, especially the marked ones with an asterisk. Speakers of the languages spoken by more than 5,000 are considered to have traces of survival.

Il existe environ 154 000 locuteurs de langues autochtones au Canada et des milliers d'autres aux États-Unis et au Groenland. On ne possède malheureusement pas de chiffres précis sur le nombre de personnes parlant aujourd'hui chacune des langues. La dernière étude complète à cet égard a été publiée en 1962 et ne donne pas de chiffres distincts pour les langues parlées à l'échelle du Canada et des États-Unis. Dans le tableau qui suit, l'ethnologue Michèle Desrosiers résume les données les plus récentes. Il s'est basé sur les données connues et actualisées, et le pourcentage estimé des locuteurs canadiens. Tous ces chiffres doivent être considérés comme approximatifs, surtout ceux qui sont marqués d'un astérisque. Un astérisque apparaissant au lieu d'un chiffre indique que le nombre de locuteurs de cette catégorie est inconnu. Les langues parlées par plus de 5 000 personnes, estimées, ont de

available updated information and estimated proportions of Canadian speakers. All figures should be treated as tentative, especially those marked with an asterisk. An asterisk by itself indicates that the number of speakers in this category is unknown. Only languages spoken by more than 5,000 are considered to have strong chances of survival.

Indigenous Languages (by Family) in Canada and
Adjoining Areas: Approximate Numbers of Speakers and
Chances of Survival.

Family	Language	In Canada	Outside Canada	Total
Family	Langue	Au Canada	À l'étranger	Tous les locuteurs
SLAVO-RUSSIAN СЛАВЯНО-РУССКАЯ				
	Alexandrian Александритский	10	5	15
	Dniester Дністерський	5-10	less than 100 moins de 100	less than 100 moins de 100
	Poltavskiy Полтавський	100*	1 000	1 100
	MOZDEK Моздокський		300*	1 300*
	Moscow Московский	3 000-5 000	a few in the U.S. quelques aux États-Unis	3 000-5 000
	Blackfoot Блэкфут	5 000*	1 000*	5 000*
	Montgomery Parkway Монтгомери Парквей	5 600	0	5 600
	Orkney Оркнейський	10 000*	10 000-20 000*	40 000-50 000
	Chukotka Чукотський	55 000		55 000-67 000

ATHAPASKAN (Northern)

ATHAPASCANE (du Nord)	17 000	45 000	5
Tagish	0	0	5
Sitka Saw	10 at most 19 at maximum	0	10 at most 19 at maximum
Hai	1 few quelques-uns	1 few quelques-uns	25*
Sikani Sekani	100-500	0	100-500
Kaska	200-500	0	200-500
Chinle Center	100	0	200
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000
Chinle East	500	0	1 000
Chinle West	500	0	1 000
Chinle North	500	0	1 000
Chinle South	500	0	1 000
Chinle Central	500	0	1 000

100

ALCOOL	16 800
COMPAGNIE ALFAITTE	
INDUSTRIE	47 000
	63 000

1997

HAIDA HATA	225
Haida Haida	100 325

120000

2 700		2 700	
Tuscanora	7	40	47
Chiodessa	50-100	50	100-150
Ormea	200*	50*	250
Castellina	100	10*	370
Castellina	2*	400	8-15

Family

Pinname	Lungae	Sev'carine	Vocet'car
KUTENAI KOOTENAISE	200*	25*	223*
Kutnai Kootenais	200*	25*	
SALISHAN SALISHANE	6 200		
Sechelt	10 at most 100 at maximum	0	10 at most 100 at maximum
Squamish	0 at most 10 at maximum	0	0 at most 10 at maximum
Steco	0 at most 10 at maximum	0 at most 10 at maximum	0 at most 10 at maximum
Bella Coola	200 at most 200 at maximum	0	200 at most 200 at maximum
Comox	400 at most 400 at maximum	0	400 at most 400 at maximum
Hakamen	500*	0	500*
Chehalis	1 000*	0	1 000*
Okanagan			
Tsingan			
Shuswap	1 000-2 000	0	1 000-2 000

2000

HOUSE	6 000
DAKOTA	20 000*
FLORIDA	15 000*
TEXAS	5 000*
ILLINOIS	500
INDIANA	500
MISSISSIPPI	2 000

10

	5	0	5
Southern Tsimshian Tsimshiane (du sud)	5	0	5
Nass-Gikwano and Coastal Tsimshian Tsimshian de la côte	3 500	200	3 700

WAX

WAKASHANE		3 400
North branch Du Nord	Hajala	100 1 000 0
	Hellback	200 0 200
	Kashama*	1 000 0 1 000
South branch Du sud	Nimul	60* 0 60*
	Nokke	1 000 1 000 0

a Western Abenaki/Abénaki, de l'Ouest
b 42 000 speakers in Greenland/Quelque 42 000 de ces locuteurs habitent le Groenland
c Thought to be primarily speakers of the Siilammon dialect/Supposé que les locuteurs sont principalement des locuteurs du dialecte Siilammon
d Santee, Teton and Assiniboin dialects/Le dialecte des Santee, Teton et Assiniboin

Chances of survival

Chances de survie		Age Canada
Waiting on exsuction En l'attente d'exsuction	fewer than 10 speakers moins de 10 locuteurs	8 languages / langues
Recently endangered Menacées récemment	10-100 speakers de 10 à 100 locuteurs	5 languages / langues
Endangered Menacées	100-500 speakers de 100 à 500 locuteurs	13 languages / langues
Probably extinct Probablement éteintes	fewer than 100 speakers moins de 100 locuteurs	11 languages / langues
Probably extinct Probablement éteintes	fewer than 10 speakers moins de 10 locuteurs	13 languages / langues
Probably extinct Probablement éteintes	fewer than 10 speakers moins de 10 locuteurs	13 languages / langues

Lettres à la rédaction

Une chance de vivre dans une autre

langue

Voire revue, *Langue et société*,

présente des articles variés et

agréables qui ne manquent pas de

piquant. J'ai particulièrement apprécié

« On learning French » par Brian

Moore, dans le numéro d'automne

(n° 6). Même si cela doit sembler

idéaliste de la part d'un professeur de

français, après plus de vingt ans de

carrière, l'apprentissage d'une langue

devrait être aussi amusant que la

lecture de cet article.

De l'université Dalhousie à la

Sorbonne, puis à l'université Laval,

j'ai dû apprendre le français « à la

dure ». Mais je n'échangerais pour

rien au monde une telle chance de

vivre dans une autre langue, de me

cotoyer des gens différents et de

familiariser avec leur civilisation et

leur culture.

Harry D. Smith

Ombudsman

Nouvelle-Ecosse

Pas de « Pont » Murphy ni de

« Pont » O'Flaherty

Langue et société apporte certaine-

ment une contribution appréciable à

la scène linguistique canadienne. Mais

je crois que la rédaction a dilapidé les

deniers publics et a mal informé les

lecteurs crédulés en négligeant de

vérifier l'argument clé d'Allan Fother-

ingham dans son article intitulé

« Quand le bilinguisme risque de

couper les ponts » (n° 5, Printemps/

Été 1981) et en le retenant.

Je viens de terminer la lecture des

versions française et anglaise de

Langue et société (n° 6, Automne

1981), revue que je trouve fort

intéressante. Je précise que ce n'est

pas en qualité d'agent des affaires

publiques du Consulat général du

Canada à Rio de Janeiro que je vous

écris, mais en tant que Brésilien, dont

la langue maternelle est le portugais

(le portugais brésilien et non celui du

Portugal), qui travaille en anglais (80

p. 100 du temps) et en français (20 p.

100) . . .

Juifs nés respectivement en Russie et

maternels et paternels parlaient yid-

dish. Bien que mes parents soient nés

au Brésil, j'ai beaucoup entendu le

retrouve un peu partout dans la

historique de *Tête-Jaune*, que l'on

raison ou une autre, a perdu son nom

route Yellowhead (qui, pour une

vince à l'Alberta, est un tronçon de la

niqne, cette route reliant cette pro-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

auprès du ministère de la Voirie de la

C.-B., aurait permis de constater qu'il

n'existe aucun panneau « Pont Mur-

phy » ni « Pont O'Flaherty » sur cette

route, aucun « pont » que ce soit et,

pour tout dire, aucune signalisation

ingénieur routier furtive consultée à ce

sujet, les seuls ponts de 12 pieds sur

cette route sont ceux qu'on érige

provisoirement à la suite d'un

effondrement de terrain.

Le gouvernement fédéral a versé des

fonds de secours à la région pour

réparer les dégâts dus aux inonda-

tions et les écritureux faisant état de

cette aide sont bilingues. Cela ne

devrait déranger personne, à moins,

bien sûr, qu'on se trompe d'époque et

de pays.

Outre cette inexactitude fondamen-

tale, Fotheringham semble penser

qu'il n'existe pas un seul Francophone

(même parmi ces innocents indigènes

locaux) empruntant cette route qui ne

serait au moins rassuré, sinon mieux

informé, de voir un message fédéral

dans sa langue maternelle. De telles

allégations ne réussissent qu'à limiter

le champ national des Franco-

Canadiens.

John Condit

Surrey

Colombie-Britannique

Lettre du Brésil

Je viens de terminer la lecture des

versions française et anglaise de

Langue et société (n° 6, Automne

1981), revue que je trouve fort

intéressante. Je précise que ce n'est

pas en qualité d'agent des affaires

publiques du Consulat général du

Canada à Rio de Janeiro que je vous

écris, mais en tant que Brésilien, dont

la langue maternelle est le portugais

(le portugais brésilien et non celui du

Portugal), qui travaille en anglais (80

p. 100 du temps) et en français (20 p.

100) . . .

Juifs nés respectivement en Russie et

maternels et paternels parlaient yid-

dish. Bien que mes parents soient nés

au Brésil, j'ai beaucoup entendu le

retrouve un peu partout dans la

historique de *Tête-Jaune*, que l'on

raison ou une autre, a perdu son nom

route Yellowhead (qui, pour une

vince à l'Alberta, est un tronçon de la

niqne, cette route reliant cette pro-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

Administree par la Colombie-Britan-

j'iddish à la maison, mais moi je n'ai

jamais réussi à l'utiliser. Ma langue

maternelle est le portugais. J'ai étudié

l'anglais environ cinq ans et j'ai suivi

un cours audiovisuel de français pen-

dant deux ans à l'Alliance française.

Après mon diplôme en communica-

tions sociales (mon cours préféré était

la philosophie du langage), j'ai

travaillé comme journaliste. En 1976,

je suis allé faire ma maîtrise en jour-

nalisme aux Etats-Unis, à la Columbia

Graduate School of Journalism de

New York. Je n'ai jamais pu saisir

tout à fait les paroles de bienvenue

que m'adressait le doyen, sauf

« welcome and good luck ». Mon

anglais était bien pauvre à cette épo-

que – il l'est toujours – et ce brave

monieur Xu était né en Chine ! J'ai

finalément obtenu mon diplôme, mais

j'ai dû écrire ma thèse une douzaine

de fois : après chaque ébauche, mon

directeur me disait toujours : « Je

vois bien que c'est de l'anglais, mais

c'est gauche . . . ».

... Autre détail intéressant concernant

mon année à New York : toutes mes

amies de coeur étaient brésiliennes.

« I love you » ne m'a jamais paru

aussi sincère que le « eu te amo »

portugais. Que ce soit en français (ou

en anglais), rien de tel que notre

« saudades » pour exprimer que vous

regretiez beaucoup l'absence d'une

personne aimée ou que vous avez un

cafard noir de « manque ». En fait,

comme le disent les Brésiliens, aucune

langue du monde ne peut bien

traduire « saudades ».

... Toutefois, en dépit de toutes les

difficultés, je suis heureux de pouvoir

communiquer en anglais et en

français, de m'exprimer avec une

grande aisance en portugais, de com-

prendre l'humour juif en yiddish et,

aussi, d'être un agent d'affaires publi-

ques compétent (je le suppose) pour

le compte du Gouvernement du

Canada. Par-dessus tout, je reconnais

avec plaisir combien Jean Piaget avait

raison de dire que l'*homo sapiens*

n'est *sapiens* que parce qu'il est

loquens.

Vitor Szneider

Rio de Janeiro

Bresil

Liste des articles parus à ce jour dans Langue et société

québécoises » le contexte canadien global, avec des cours spéciaux en littérature québécoise et en histoire du Canada anglais. S'appuyant sur une étude poussée de 230 pages préparée pour le Secrétariat d'Etat, les observations ci-dessus permettent de formuler plusieurs conclusions. Tout d'abord, l'aisance dans les deux langues officielles paraît être une condition *sine qua non* pour des études équilibrées et valables sur le Canada. Les programmes spécialisés en Etudes canadiennes devraient offrir la possibilité d'apprendre les langues nationales, car ce sont des outils indispensables à la connaissance de notre pays.

Ensuite, pour mettre en application ce principe, il faut donner aux étudiants les moyens voulus. Etant donné le ressassement des possibilités d'emploi, la situation financière et le manque de mobilité professionnelle dans le milieu de l'enseignement, cette recommandation présente de très grosses difficultés. On pourrait y donner suite, en partie tout au moins, en organisant de vastes programmes d'échanges de professeurs entre les universités francophones et anglophones du pays et en dispensant des cours spéciaux de langue aux professeurs d'Etudes canadiennes. De même, il faudrait, dans la mesure du possible, multiplier les bourses du genre de

(Adapté de l'anglais.)

celles qu'octroie l'Université de la Saskatchewan pour encourager les étudiants à suivre des programmes d'immersion en français. Les deux idées-forces de cet article : multiplication des possibilités d'apprentissage en matière linguistique et caractère obligatoire de la langue seconde pour les Etudes canadiennes, vont dans le sens des recommandations du Rapport Symons. Ce sont là en effet des impératifs immédiats si l'on veut que la nouvelle génération de Canadiens dispose des moyens nécessaires pour vraiment comprendre la société dans laquelle elle est appelée à vivre.

No 1 Automne 1979
David Lewis, Gérard Pelletier et Robert Stanfield, « Réforme linguistique : le temps retrouvé »
Davidson Duntou, « Le bilinguisme à la BB : peu ou pas compris ? »
Jean-Louis Gagnon, « Districts bilingues : fictions et factions »
Tom Sloan, « Fonction publique fédérale : de l'unilinguisme au bilinguisme »
Jean-Guy Savard, « Le plurilinguisme ici et ailleurs »
Blair Neatby, « Sécularisation des problèmes linguistiques »
Deux langues, un passé. La question linguistique de 1867 à 1979. (Encart)
No 2 Été 1980
G. Richard Tucker et Tracy C. Gray, « Une réalité américaine mal connue : l'enseignement bilingue »
Boyd Pelley, « Cours d'été de langue seconde : sans bourse délier »
Louis-Paul Béguin, « L'emprunt linguistique : question de savoir faire ... et de know-how »
Document : Les jugements de la Cour suprême sur les lois linguistiques du

Québec et du Manitoba. Introduction d'Eugène A. Forsey.

No 3 Automne 1980

Gérard A. Beaudoin, « Les droits linguistiques : comment trancher le noeud gordien ? »
Christher Lauren, « Le bilinguisme officiel : l'expérience de la Finlande »

Jaroslav Rudnycky, « Multiculturalisme et bilinguisme : deux notions à clarifier »
Dominique Clift, « L'enjeu du conflit linguistique au Québec : le pouvoir économique »

Marcel Paré, « La machine à traduire ses possibilités et ses contraintes »

No 4 Hiver 1981
Stanley C. Roberts, « Le bilinguisme : une évolution des esprits »
Edward de Bono, « Au-delà des langues et des cultures : des modes de pensée à inventer »

William F. Mackey, « La parité de jure en matière scolaire : voie royale vers l'assimilation ? »

Jacques Hénripin, « L'évolution démographique au Canada : les aventures plausibles du français et de l'anglais »

Maria-José Azurmendi, « Le Pays basque espagnol : du fond des âges,

No 6 Automne 1981

Petar Cuberina, « L'apprentissage d'une langue seconde : rôle de l'âge et du milieu »
Yves M. Giroux, « Le français scientifique : une difficile survivance »

David Dalby, « Les langues de communications en Afrique »

Jean Pelletier, « Pourquoi apprendre l'anglais ? le propos d'un reporter bilingue »

Pour se procurer des exemplaires des numéros de Langue et société déjà parus, prière de s'adresser à la Direction de l'information, Bureau du Commissaire aux langues officielles.

recommande pour les étudiants souhaitant améliorer leur français oral en milieu francophone. Il existe des bourses pour les programmes d'immersion de Saskatoon et de Trois-Rivières.

Certains programmes d'Études canadiennes sont parfois aussi exigeants. Dans le programme de premier cycle de Carleton, par exemple, tous les étudiants suivent un cours de français avancé ainsi qu'un cours mixte de littérature canadienne anglaise et de littérature québécoise donné en collaboration par deux professeurs appartenant respectivement aux départements d'anglais et de français. La littérature québécoise est entièrement enseignée en français, les discussions, les lectures, les travaux écrits se faisant aussi dans cette langue. L'examen écrit est peut-être une création canadienne unique. Reflet du cours, il est divisé en deux parties où les questions et les instructions sont réparties également en français et en anglais.

Pour ces étudiants, le cours est souvent le plus gros obstacle à surmonter. Il connaît pourtant beaucoup de succès, car il donne la possibilité d'acquiescer une assez bonne maîtrise du français. Il attire également des Francophones pour évaluer les difficultés que le volet anglais présente parfois autant de difficultés que le volet canadien-français pour leurs camarades.

Au campus Glendon, de l'université York, les étudiants peuvent s'inscrire à un Programme interdisciplinaire en Études canadiennes avec ou sans spécialisation, réservé cependant aux étudiants du programme bilingue. Son objectif à long terme est d'aider les participants à devenir des communicateurs bilingues efficaces et des citoyens avertis qui connaissent le patrimoine culturel du Canada ainsi que sa structure socio-politico-économique.

Exigences des divers programmes
Outre ces exigences assez spécialisées, un certain nombre de programmes universitaires en Études canadiennes requièrent un degré de compétence linguistique correspondant aux normes du département de français, de préférence aux expertises bilingues intégrées évoquées ci-dessus.

À Concordia, la « spécialisation » en Études canadiennes, baccalauréat pour lequel il faut 60 crédits de spécialisation, comporte six crédits de français à un niveau fixé par le Département de français. Le programme de l'université Mount Allison exige un cours de français et, à Brock, il faut un cours complet de français ou sur le Canada français, ou l'équivalent.

Les connaissances exigées varient selon les programmes. À l'Université de l'Île-du-Prince-Édouard, le programme stipule qu'il faut « savoir lire et écrire raisonnablement le français ». Les étudiants qui échouent à l'examen de qualification doivent obligatoirement suivre avec succès deux cours de français pour recevoir leur diplôme. À l'université Trent, le programme en Études canadiennes exige « . . . une connaissance pratique du français ». L'université Queen's se contente d'un niveau élémentaire en français écrit et parlé, et à partir de la 4^e année, les étudiants sont bloqués tant qu'ils n'ont pas atteint ce niveau. À l'université Laurentienne, on insiste sur « une très solide connaissance du français lu ».

Certains programmes n'exigent pas la maîtrise du français à proprement parler, mais l'encouragent. Par exemple, à Brock, on demande un cours complet de français ou sur le Canada français, ou l'équivalent, et l'on « . . . conseille vivement » une bonne connaissance du français lu pour obtenir le diplôme. À

Brandon, pour la « concentration enrichie » en Études canadiennes, les étudiants sont invités à s'inscrire au cours 130 de français (niveau élémentaire). Pour le certificat d'Études canadiennes-françaises de l'université Simon Fraser, il faut « . . . démontrer une certaine connaissance du français », soit en réussissant l'examen d'entrée en 12^e année française de Colombie-Britannique, soit en obtenant des crédits correspondant à six heures de cours, ou des crédits de transfert équivalents, choisis dans l'éventail des cours de français offert par l'établissement.

Il semblerait que d'autres universités évoluent dans ce sens. St. Thomas a créé un Comité des exigences en langue seconde pour voir s'il conviendrait de retenir le bilinguisme fonctionnel comme objectif des « liberal studies » au Canada. À l'Université de Winnipeg, les autorités envisagent de créer un cours spécial de français pour les étudiants en Études canadiennes et d'organiser un programme d'immersion entre les sessions. Au Canada anglais, un certain nombre d'universités ont ajouté un peu de français à leurs cycles d'Études canadiennes ou ont admis d'importance de l'acquisition de la langue seconde pour la connaissance du pays. D'autres, par contre, et c'est assez lamentable, ne se sont pas occupés de la chose, plusieurs ayant même décidé, pour des raisons qui leur sont propres, de ne rien faire.

L'étude globale du Canada
Du côté des universités franco-phones, si l'on ne semble rien imposer en ce qui concerne l'anglais langue seconde, on commence à mettre l'accent sur le Canada anglais. Mis à part ce qui se fait à l'Université de Sherbrooke, celle de Montréal a inclus dans son programme « mineure en Études

Fort heureusement cela se fait déjà, et une étude sur l'état actuel de cette question² a permis de recenser trente-deux programmes universitaires spécialisés en études canadiennes, dont quatorze comportent des cours sur le Canada français. Sept de ces trente-deux universités décernent en outre un diplôme ou un certificat en études canadiennes-françaises, soit comme complètement soit comme discipline distincte. Cinq offrent des cours spécialisés en études canadiennes-françaises sans un programme complet.

Cours obligatoires ou conseillés

Douze des universités anglophones interrogées ont indiqué que la connaissance du français était obligatoire pour leur programme d'études canadiennes ou canadiennes-françaises. Par contre, aucune des universités francophones n'imposait l'anglais à ses étudiants.

Dans ces études, il y a deux types de politiques en matière de langue seconde : apprentissage obligatoire ou seulement conseillé. Voyons par des exemples jusqu'où cela va. Les programmes d'études canadiennes-françaises sont généralement plus exigeants que ceux qui sont consacrés aux Études canadiennes. C'est ainsi que l'Université de la Saskatchewan propose un Baccalauréat à arts avancé de quatre ans, avec cours de conversation et de grammaire obligatoires, et pour lequel il est nécessaire de savoir lire le français. Elle met un programme de « max-immersion » à la disposition des étudiants désireux de parfaire leur maîtrise de la langue parlée. L'Université du Québec à Trois-Rivières offre un programme spécial qui comprend des cours de littérature et de civilisation canadiennes-françaises fortement

souligne, il est lamentable de constater que, bien souvent, la littérature canadienne n'y constitue pas une priorité. On peut se demander si c'est une conséquence du cloisonnement des départements, qui, fractionnant notre littérature, réduit la valeur de chacune de ses parties par rapport au fonds litté-
raire d'autres cultures ou nations. Il y a heureusement des exceptions à cette règle, comme le Programme de littérature canadienne comparée de l'Université de Sherbrooke et l'*Institute for Canadian Studies* de l'université Carleton, pour ne citer que deux exemples. Cela dit, les universités et collèges n'ont pas souvent grand-chose à offrir sur ce sujet. Heureusement pour nous, nos hommes politiques ont mieux réussi à rapprocher nos deux cultures majoritaires que les autorités universitaires, sans quoi nous aurions très bien pu nous retrouver sans pays !

Des programmes interdisciplinaires ou interdépartementaux comme ceux de l'Université de Sherbrooke et de Carleton ont cette vision globale dont nous parlions plus haut et nous voudrions montrer ici combien ce genre de cours, en offrant des matières qui incitent à l'apprentissage des langues, facilitent l'étude du Canada.

Deux points paraissent à cet égard aussi importants que valables. En premier lieu, la formule interdisciplinaire et interdépartementale, — sans mépriser pour autant les études unidisciplinaires qui conditionnent tout travail multidisciplinaire. En second lieu, l'attention à accorder aux deux langues officielles sous tous leurs aspects — littérature, histoire, sociologie — comme cela s'impose dans un pays officiellement bilingue. Pour que cette attention soit crédible, il faut encourager l'emploi des deux langues pour atteindre les objectifs des programmes d'études.

francophones du Québec. Cela peut s'expliquer de bien des façons dont la principale est peut-être que, trop soumise à l'influence américaine, les universités anglophones de chez nous se sont crues obligées de réagir. Autre facteur à retenir, le fait que pour certains gens, le terme « études canadiennes » soit synonyme de promotion de l'unité nationale.

Une incitation à apprendre

Les chose étant ce qu'elles sont, seuls les établissements anglophones offrent des programmes officiels d'études canadiennes. Les matières correspondantes se retrouvent par contre sous d'autres formes, en français comme en anglais, dans différents départements ou programmes d'études qui contribuent d'une façon précieuse à la connaissance du Canada.

Les programmes officiels permettent néanmoins une vision globale de notre société, car ils sont naturellement plus axés sur l'apprentissage du bilinguisme et du biculturalisme, qui paraît si important à Tom Symons. Le véritable but de ces études est d'inciter les étudiants à voir leur pays comme un tout avec l'intégralité de ses défauts, de ses lacunes, de ses défis, de ses trésors, de ses promesses et de ses perspectives, et cela sans clivages pédagogiques, ni linguistiques. La vision en profondeur que la connaissance des deux langues peut apporter sur le plan didactique est manifestement capitale pour les études canadiennes. Voici un petit aperçu qui donnera une idée du genre de coopération existant entre départements dans ce domaine. Pour des raisons administratives, l'étude de la littérature canadienne à l'université et au collège est fréquemment divisée entre les départements de français et d'anglais. Comme *Se connaître le*

2. James E. Page, *Réflexions sur le Rapport Symons, l'état des études canadiennes en 1980*. Secrétariat d'État (Ottawa : 1981).

Professeur de « Libéral Studies » au collège Seneca de Toronto, M. James Page est président de l'Association des études canadiennes et du nouveau Conseil international des études canadiennes qui regroupe huit pays. Spécialiste éminent dans son domaine et chercheur principal de la Commission sur les études canadiennes, il n'enseigne plus maintenant qu'à temps partiel. Parmi ses nombreuses publications figurent *Un contexte canadien pour l'enseignement des sciences et Réflexions sur le Rapport Symons : l'état des études canadiennes en 1980.*



Pour une vision globale du Canada

JAMES E. PAGE

En Allemagne, en Australie, aux États-Unis, en France, en Grande-Bretagne, en Irlande, en Italie et au Japon, des associations se sont donné pour mission de promouvoir les études canadiennes. Ailleurs, en Belgique, en Israël, en Scandinavie et en Union

soviétique, ont été créés des centres d'études qui mettent cette même discipline à l'honneur. Très nombreuses, les raisons qui poussent tant d'universitaires, d'enseignants et d'étudiants étrangers à étudier le Canada varient selon les pays. Certains vivent dans des États fédéraux où les études comparées sont le pain quotidien des chercheurs. D'autres, anglophones ou francophones eux-mêmes, voient dans les études canadiennes un nouveau filon littéraire à exploiter. D'autres encore s'intéressent au rôle très particulier que joue le Canada à titre de membre du Commonwealth, en tant que pays développé ou dans le cadre du dialogue Nord-Sud.

Quelles que soient leurs raisons de chercher à mieux comprendre notre société, nos structures et notre culture, la chose les passionne manifestement et leur nombre s'accroît sans cesse. Certains s'imposent même l'apprentissage de l'une de nos deux langues officielles, quand ce n'est pas des deux, pour pouvoir s'imprégner de notre littérature, de notre histoire et de nos traditions.

Une ignorance scandaluse

Cela contraste agréablement avec le peu d'intérêt que les Canadiens portent à tout ce qui a contribué à les façonner ainsi que leur pays. Un certain nombre d'études fort solides ont en effet démontré que notre société en général, et notre enseignement en particulier, sous-estiment ou passent sous silence les questions et les problèmes proprement

canadiens. Intitulée « Se connaître : rapport de la Commission sur les études canadiennes », la plus importante d'entre elles analyse et commente abondamment ce phénomène qui est sans aucun doute exceptionnel dans un pays développé. Ainsi que le disait son auteur, M. Symons :

« . . . Peu de pays disposant d'un système d'enseignement post-secondaire développé accordent moins d'attention à l'étude de leur culture, de leurs problèmes et de leurs situations dans leurs programmes universitaires.¹

Partant de ce constat, M. Symons invitait donc très logiquement les Canadiens à se tourner vers l'étude de leur pays et l'on peut dire qu'il n'y a rien d'illogique à dresser à cet égard un parallèle entre non-Canadiens et Canadiens. Bon nombre d'entre nous avons en effet littéralement à apprendre une nouvelle langue pour nous informer sur ce que nous sommes. Tout Canadien réfléchit sait bien qu'il n'aura jamais qu'une vue partielle de la réalité profonde de notre pays s'il n'en étudie la littérature et l'histoire que dans l'une de nos langues officielles. Les programmes d'études canadiennes offerts par nombre de collèges et d'universités ont pour objet essentiel d'offrir une perspective globale du Canada. Formés d'ensembles de cours choisis, et comportant souvent des priorités pédagogiques propres, ces programmes sont relativement peu nombreux. Qui plus est, s'il existe officiellement des « Études canadiennes » dans les établissements d'enseignement anglais du Canada, cette discipline brille par son absence dans les universités

1. T. H. B. Symons, *Se connaître : rapport de la Commission sur les études canadiennes*, AUC (Ottawa : 1976), Vol. 1, p. 132.

• Quand un problème se pose à un niveau inférieur de la structure, il faut généralement en chercher la solution à un échelon supérieur. Selon Lemieux, cet ordre de priorité va de la communication aux paliers supérieurs de l'association où, le plus souvent, réside la solution. Il serait donc erroné de tout vouloir résoudre en fonction de la langue de communication, alors que dans bien des cas, c'est la coordination, la représentation, voire l'association elle-même, qui sont remises en question.

Ce détour par la sociologie n'en est sans doute pas un, car il montre

Langue et nationalité

Notes et références

rétrospectivement l'intérêt de notre hiérarchie des diverses solutions juridiques esquissées plus avant. Chaque groupe linguistique et chaque pays pourront y puiser ce qui convient à leur situation, étant entendu que notre inventaire déjà long permettra sans doute aux juristes d'imaginer des solutions encore plus ingénieuses. Evidemment, une étude sociologique objective devra toujours précéder l'adoption de mesures juridiques, malgré le fait que l'on procède souvent à l'inverse.

Signalons enfin que nous aurions pu conceptualiser la relation langue-

nationalité en prenant la nationalité comme variable indépendante et la langue comme variable dépendante. En ce cas, nous aurions pu énumérer une série d'instructions officielles ou non qui se consacrent à la modification, à la modernisation ou à la normalisation de la langue dans son lexique, sa grammaire ou sa prononciation. Si ces corrections sont précédées d'une enquête sur le terrain destinée à révéler les besoins et les possibilités réelles de telles modifications, on peut même parler de planification linguistique. Mais, comme l'écrivait R. Kipling, cela est une autre histoire.

7. Voir A. Verdoodt, « Influence des structures ethniques et linguistiques des pays membres des Nations unies sur la rédaction de la *Déclaration universelle des droits de l'homme* », dans *Liber Amicorum Discipulorum-que*, Paris, Pédone, 1969, pp. 404-416.
8. Voir plus haut dans l'introduction, ce que nous entendons par ce terme.
9. Voir A. Verdoodt, op. cit. pp. 403-416.
10. Voir A. Verdoodt, *Zweitsprachige Nachbarn. Die deutschen Hochsprach- und Mundartgruppen in Ost-Beigien, dem Elsass, Ost-Lothringen und Luxemburg*, Vienne-Stuttgart, W. Braumüller, 1968. On remarquera qu'au Luxembourg, c'est l'ensemble des citoyens qui emploie tantôt l'allemand, tantôt le français, tantôt le luxembourgeois et que ces idiomes ne correspondent pas à des groupes particuliers.
11. Voir A. Verdoodt, *Structures ethniques et linguistiques du Burundi*, Centre international de recherches sur le bilinguisme ; Bruxelles, Centre de recherches et d'information socio-politiques, 1969.
12. Voir p. ex. H. Kloss, *Les droits linguistiques des Franco-Américains*, Préface d'A. Verdoodt, Québec, Presses de l'université Laval, 1970.
13. Voir T. Modéen, *The International Minorities in Europe*, Abo, Abo Akademi, 1969.
14. Pp. xxxiv à xxxvi.
25. V. Lemieux, op. cit.
24. J. Léclercq, *Leçons de Droit naturel*, I. Fondement du Droit et de la société.
23. Dans *Justice dans le Monde*, VII, 1, 1965, pp. 27-28 et 30.
22. *Le Monde*, 13 mai 1965.
20. Signé le 8 mai 1967.
21. K. Deutsch, « The Trend of European Nationalism - The Language Aspect », dans *American Political Science Review*, 36, 1942, pp. 533-541.
4. H. Wolff, « Intelligibility and Inter-Ethnic Attitude », dans *Anthropological Linguistics*, 1959, (3) pp. 34-41.
5. E. Haugen, « Semicommunication via », dans *Sociological Inquiry*, 1966, 36, pp. 280-297.
6. C. Ferguson, « Diglossia », dans *Word*, 1959, pp. 325-340.

obtinrent une certaine autonomie politique.

Des 23 nations dont les langues furent normalisées entre 1900 et 1937, sept atteignirent une certaine forme de souveraineté : les Albanais, les Irlandais, les Biélorussiens, les Caréliens, les Moldaves, — ces trois derniers groupes toutefois comme républiques soviétiques avec le droit constitutionnel théorique de sécession, — les Géorgiens et les Lituaniens, qui se constituèrent en Etat souverain avant de devenir des républiques soviétiques (21).

L'appartenance linguistique n'entraîna pas seulement un grand nombre de sécessions. Elle fut aussi un des moteurs de réunions durables, notamment pour l'Italie, l'Allemagne, la Pologne et la Grèce.

Droits de paire

Il nous paraît utile de donner ici les opinions de quelques auteurs à propos du droit de sécession. Maurice Duverger (22) écrit : « Le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes n'est pas séparable du droit des individus à disposer d'eux-mêmes. » Comment justifier cette affirmation ? A. Bonnichon (23) note à ce sujet : Au premier abord, le chemin paraît long entre l'affirmation inconscie de la liberté individuelle et l'affirmation, à prouver, du droit d'une collectivité à l'indépendance.

Le meilleur point de départ semble être ce que le Père Calvez appelle autodétermination, et que Mgr Lecercq nomme, de façon plus précise, le droit qu'a en principe chaque individu de choisir sa nationalité (24). La plupart des hommes choisissent, par adhésion au moins tacite, d'appartenir à la cité où les circonstances les ont fait naître. Mais ce qui témoigne

d'un droit au libre choix, c'est la faculté généralement reconnue d'aller vivre ailleurs, de renoncer à la nationalité d'origine (qu'on la tienne du jus soli ou du jus sanguinis) et de se faire agréger par naturalisation par une autre cité, si celle-ci y consent. Ce droit a pu être nié dans d'anciens empires orientaux comme la Chine des Ming qu'il était interdit de quitter ; il l'est encore pratiquement dans certaines républiques populaires dont les nationaux ne peuvent sortir qu'avec un visa qui leur est généralement refusé. Peu importe, on le considère maintenant comme un des droits de l'homme et il est inscrit dans la *Déclaration universelle des droits de l'homme* de l'ONU (art. 13 par. 2).

Comment passer de ce droit individuel au droit pour une collectivité nationale de s'affranchir d'un Etat et d'en constituer elle-même un nouveau ? Il semble qu'on puisse analyser ce transfert volontaire de plusieurs millions d'individus à la nationalité d'un nouvel Etat qui par là se crée, comme la somme des options individuelles abandonnant une nationalité pour en adopter une nouvelle. Si ce droit appartient à chacun, il appartient à tous : nous en restons sur le plan du droit individuel et d'une autodétermination appartenant à la personne physique, sans qu'on ait à invoquer le droit de la nation en tant que telle.

Il est temps de conclure

Si nous avons, au début de cet article, repris les cinq types d'objectifs que des groupes linguistiques peuvent se fixer au sein d'une même organisation, ou de deux organisations concurrentes, c'est en partie parce que V. Lémieux établissait un lien entre ces objectifs et les divers éléments de sa ou de leur structure.

Il distingue d'abord la composante « communication » qui concerne la simple transmission des messages entre postes, puis la « coordination », qui intéresse plutôt les ordres et les directives, ensuite la « représentation », qui a trait au nombre respectif des membres des deux groupes linguistiques à la direction ainsi qu'à leur influence relative et leur représentativité plus ou moins grande, et enfin l'association ou moins prise dans son ensemble, qui est alors examinée sous l'angle de l'intégration plus ou moins grande des groupes qui la composent (25). Lémieux résume ensuite ses observations en faisant ressortir les principaux liens qui existent entre les objectifs poursuivis et les composantes structurelles où se produit généralement le conflit. Ceux qui poursuivent des objectifs sociabilitaires ne se heurtent le plus souvent que lors des activités de communication, mais ceux qui poursuivent des objectifs politiques externes entrent toujours en conflit aux niveaux (les plus élevés et donc les plus importants) de l'association elle-même. C'est pourquoi nous serions assez d'accord pour conclure avec lui :

- Il importe d'établir entre les groupes linguistiques les modes structurels de relations qui conviennent aux objectifs poursuivis. Ainsi, on pourrait concevoir un mode assez lâche de coordination dans la poursuite des objectifs éducatifs (s'ils sont différents) et un mode plus étroit de coordination dans la poursuite des objectifs utilitaires (s'ils sont très proches).
- Quand les objectifs d'un des groupes linguistiques se modifient, il faut modifier en conséquence les modes de relation. Si, par exemple, les objectifs politiques extérieurs propres prennent plus d'importance que les objectifs utilitaires communs, il faudra desserrer le mode d'association, quitte à le resserrer si un jour les objectifs utilitaires communs sont à

inefficaces s'il n'y a pas adaptation de ces dispositions aux nouvelles conditions dans lesquelles le monde est appelé à vivre.

Le problème étant ainsi posé, voici quelques méthodes employées pour le résoudre.

Dans une analyse portant sur les accords internationaux dans les fédérations (19), Jacques-Yvan Morin nous donne une excellente idée des possibilités dont disposent les États-membres des fédérations actuelles d'agir à l'échelle internationale. À la lumière du droit comparé, J.-Y. Morin a pu classer les fédérations en trois catégories :

- Les fédérations dans lesquelles la conclusion des traités et le pouvoir de les approuver ou de les mettre en œuvre relève des seuls organes centraux.
- Les fédérations dans lesquelles la compétence pour la conclusion des traités appartient exclusive-ment aux organes centraux, tandis que les États-membres conservent le pouvoir d'approuver ou de mettre en œuvre les accords dont l'objet relève de leur compétence législative.
- Les fédérations dont les membres possèdent dans une certaine mesure le pouvoir de conclure des accords internationaux.

Nous passons rapidement sur la première catégorie, puisqu'elle regroupe les États fédéraux dont les États-membres ne disposent pas du droit de conclure des traités. Dans ces États, en effet, seul le gouvernement fédéral négocie avec l'étranger et souvent même, comme c'est le cas en Inde, c'est lui qui légifère sur le plan intérieur, même si les traités portent sur des matières dans lesquelles les États-membres sont compétents en vertu du partage garanti par la constitution.

Plus intéressante pour nous est la seconde catégorie, car elle est celle des fédérations dont les États membres possèdent le droit de refus vis-à-vis du gouvernement central de mettre en œuvre un traité dont l'objet est de ressort des États-membres. C'est le cas du Canada, du Nigeria et de l'Australie. Cette façon de procéder attribue donc aux collectivités fédérées une sorte de pouvoir passif qui leur permet d'accepter ou de refuser les traités sans qu'elles puissent participer de droit à leur négociation. C'est ainsi que le Québec n'ayant pas été consulté lors de l'entente culturelle entre la Belgique et le Canada (20), a déclaré cet accord nul et non avenue. Comme il porte essentiellement sur des échanges entre Francophones, son application est presque totalement entravée.

C'est cependant la troisième catégorie de fédérations qui nous paraît la plus intéressante, celle qui accorde aux membres des fédérations une part du pouvoir de conclure des accords internationaux. Cinq États fédéraux appartiennent à cette catégorie. Ce sont l'Union Soviétique, les États-Unis, l'Argentine, la Suisse, et la République fédérale allemande. Si l'on examine cependant la pratique de ces régimes fédéraux, deux seulement, (parmi ce groupe de cinq) permettent réelle-ment à leurs membres d'exercer des pouvoirs extérieurs : la Suisse et la République fédérale allemande.

Nous reconnaissons que le problème est délicat et que même les États les plus libéraux seront tentés de considérer très vite comme des objectifs externes d'ordre politique ce que les groupes linguistiques estimeront être des objectifs externes non politiques ou culturels. Or, nous pensons que la poursuite d'objectifs externes non politiques est, en général, de nature à rapprocher les groupes linguisti-

ques d'un même État, puisqu'ils incitent ces groupes à se consulter, à se concerter et à se partager judicieusement leurs relations extérieures pour le plus grand bénéfice de l'ensemble du pays. Il n'en résulte aucun conflit de langue ou de représentation. Ces questions sont résolues spontanément selon l'appartenance linguistique. En conséquence, voir du politique là où il n'y a que du technique pourrait entraîner le groupe minoritaire à doubler réellement ses objectifs externes d'une revendication de nature politique, ne fût-ce que pour obtenir un relâchement des exigences de l'État central. Il est aussi possible qu'un groupe linguistique ayant été introduit sur la scène internationale pour des motifs purement culturels ou techniques, prenne goût à ce genre de relations et veuille revoir la nature de ses liens politiques avec l'État central. Dans ce cas, on se trouve devant une remise en question du mode d'association du groupe linguistique avec « son » État et l'on peut en arriver alors à la sécession.

5. Droit de sécession.

Comme l'a écrit K. Deutsch dans un article déjà ancien, mais toujours d'actualité :

De 1800 à 1900, les langues européennes cultivées passèrent de 16 à 30 ... Et de 1900 à 1937, ces langues normalisées montèrent à 53 ...

Des 15 nations dont les langues furent promues entre 1800 et 1900, 11 atteignirent, à l'un ou l'autre moment, une certaine indépendance. Il s'agit des Bulgares, des Tchèques, des Croates, des Estoniens, des Finnois, des Litوانيens, des Norvégiens, des Roumains, des Serbes, des Slovaques et des Ukrainiens. Deux autres, les Slovénes et les Flamands

Certains s'étonneront de nous voir introduire une telle dimension politique, étant habitués à distinguer très nettement cet ordre de problèmes et les questions culturelles, et même à les séparer tout à fait. Cette fois encore, nous trouvons une différence d'optique, en quelque sorte naturelle, entre un groupe majoritaire sûr de lui-même et une minorité très consciente de sa faiblesse. La majorité qui domine un cadre politique considère facilement ses avantages comme allant de soi et ne mesure pas les inconvénients subis par la minorité, surtout lorsque celle-ci est traitée avec une certaine liberté au point de vue culturel, ou du moins avec une apparence de libéralité. Mais la minorité, du moment que sa vie collective lui apparaît comme un tout, peu fort bien en vouloir la maîtrise et regarder au-delà des libertés culturelles. Elle pose alors la question de son statut politique. Elle sent que son avenir et le progrès de sa culture ont quelque chose de précaire et, peut-être, de limité dans un cadre politique dominé par une majorité consistante par l'autre groupe : elle tend vers une autonomie constitutionnelle plus grande. Cette autonomie, elle la désire idéale-ment pour l'ensemble de la communauté mais, faute de pouvoir réaliser cet objectif, la minorité peut vouloir concentrer son effort sur un cadre politique plus restreint, mais dans lequel elle est majoritaire.

Victoire majoritaire
 Traitant des problèmes théoriques que soulève l'égalité des « groupes comme tels » à l'intérieur d'un même cadre étatique, voici ce qu'écrit Heinz Kloss :

Le 1^{er} avril 1962, la Suisse rejeta par référendum la loi d'initiative interdisant les armes atomiques

(Atomverbotinitiative). Les cantons romands et le Tessin (italophones) se prononcèrent en faveur de leur interdiction, tandis que les Suisses allemands se déclarèrent favorables à leur utilisation. Naturellement, les efforts des Francophones étaient dès le départ voués à l'échec face à la majorité incontestable des Suisses allemands (70 % de la population) et cela malgré que le point de vue des « latins » ait été défendu par l'épiscopat catholique de toute la Suisse.

À propos du Québec, Marcel Chapat écrit :

Les grandes et les petites décisions concernant la politique du Canada sont prises au Parlement et au Cabinet où les Franco-Canadiens sont en minorité. Par exemple, ni l'entrée de Terre-Neuve dans la Confédération, ni l'adhésion du Canada aux Nations unies, à l'Otan ou au Norad (15) n'eurent besoin de l'accord du Canada français. Même si l'on nous avait consultés, nous n'aurions rien pu changer, puisque nous sommes une minorité (16).

M. Chapat en déduit qu'il faut « le rejet inconditionnel et irrévocable de la condition de minorité » (17). Quelles sont donc les solutions possibles à ces conséquences inclusives de la condition de minorité dans un régime démocratique ? ... Le principe qui semble s'imposer ici pourrait être appelé le principe d'égalité des groupes comme tels (18). Il suppose que deux ou plusieurs groupes ethniques d'un même Etat se trouvent sur un pied d'égalité dans le sens qu'aucune décision importante pour le développement du bien commun ne peut être prise sans que ces groupes — qu'ils soient deux ou trois ou dix — aient exprimé leur accord. Il ne s'agit donc pas d'un régime d'égalité quant

au statut des langues comme nous en avons en Suisse ou en Finlande, mais d'un régime d'égalité des communautés linguistiques en tant que telles.

Il est clair qu'avec un tel règlement, la démocratie, au sens traditionnel de ce mot, en vertu de laquelle chaque citoyen possède la même part de la souveraineté populaire, est remplacé par le principe « une communauté, un vote » ; le droit individuel est completé ou remplacé par un principe du droit de groupe. La question qui se pose est la suivante : s'agit-il ici d'un principe qui n'est pas démocratique ou bien d'une nouvelle nuance introduite dans la démocratie ?

Le principe « un homme, une voix » domine la structure interne des Etats démocratiques. Dans de nombreux cas, il est cependant tempéré en raison de l'action d'une Chambre Haute. Celle-ci est, dans beaucoup de pays, une chambre des Etats fédérés. Dans certains pays, par exemple la Suisse et les Etats-Unis, les représentants des Etats membres ayant une population très inégale possèdent le même nombre de voix. En conséquence, nous rencontrons ici le principe « à chaque Etat (entendez Etat membre) une voix ».

Il est d'ailleurs au-delà des frontières de l'Etat.

Nous voudrions ici mettre en lumière un autre aspect du problème de la protection des droits de l'homme dans les Etats plurilingues, aspect qui ne semble pas avoir fait l'objet d'études nombreuses de la part des spécialistes. Il s'agit de l'évolution des conditions politiques, économiques et sociales qui font que certaines dispositions prises à une époque donnée pour assurer la protection d'un groupe linguistique risquent de devenir partiellement

Il s'agit ici du principe d'égalité ou de l'« égal partnership » comme on dit aussi en anglais dans la version française du *Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme* (au Canada). Nous trouvons d'ailleurs que ce problème est si bien posé dans ce Livre I que nous ne pouvons mieux faire que d'en citer quelques lignes (14) :

Les répercussions sur la collectivité du principe d'égalité se manifestent dans l'activité économique. La plupart des gens passent la journée, si le milieu partiel de la journée, si le milieu où ils gagnent leur vie n'est pas accueillant, le mécontentement sera inévitable. Il s'ensuit que la pleine participation des Anglophones et des Francophones au monde du travail est un élément important de cet ensemble de rapports dont est faite l'égalité. Il faut non seulement que chaque citoyen de langue anglaise ou de langue française sente qu'il n'y a pas d'obstacle linguistique ou culturel à son avancement dans le monde du commerce et de l'industrie ; mais en outre, il est indispensable que, collectivement, Anglophones et Francophones aient le sentiment de participer à la direction de l'activité économique, aux décisions qui influent si largement sur l'avenir de chacun. Ce sentiment dépendra pour beaucoup de la présence ou de l'absence de fort contingents de chaque communauté linguistique aux postes clés : haute gestion, direction scientifique et technique supérieure, conseils d'administration des grandes entreprises ...

3. Egalité de traitement entre les groupes linguistiques d'un même pays en matières économiques et politique

qu'assorti de certaines réserves, son article 5, c, prévoit en effet :

Qu'il importe de reconnaître aux membres de minorités nationales le droit d'exercer des activités éducatives qui leur soient propres, y compris la gestion d'écoles, et, selon la politique de chaque Etat en matière d'éducation, l'emploi ou l'enseignement de leur propre langue, à condition toutefois :

- que ce droit ne soit pas exercé d'une manière qui empêche les membres des minorités de la langue de l'ensemble de la collectivité et de prendre part à ses activités, ou qui compromette la souveraineté nationale ;
- que le niveau de l'enseignement dans ces écoles ne soit pas inférieur au niveau général prescrit ou approuvé par les autorités compétentes ;
- que la fréquentation de ces écoles soit facultative.

Considérant les limites relativement étroites des traités internationaux ou bilatéraux garantissant l'autonomie culturelle et administrative des groupes linguistiques (13), c'est vers le droit national ainsi que vers les us et coutumes de divers pays qu'il importe de se tourner.

Il serait fastidieux d'énumérer ici tous les articles des constitutions relatifs à l'autonomie et aux droits dans le domaine éducatif et culturel. Mais parmi les pays qui font état de tels droits, citons cependant la Belgique, la Biélorussie, le Canada, l'Egypte, l'Equateur, la Finlande, l'Inde, l'Irak, le Liban, le Luxembourg, le Panama, la Pologne, la République populaire de Chine, la Suisse, la Syrie, la Tchécoslovaquie, l'Ukraine, l'U.R.S.S., l'Union d'Afrique du Sud, et la Yougoslavie.

L'allemand est employé au pénal pour la procédure écrite et les sentences. Tout le reste se fait en français (10).

En Afrique, on connaît une situation de diglossie assez semblable. Souvent, les langues locales ne jouissent d'aucune reconnaissance officielle dans des domaines vitaux, comme celui de la justice. C'est ainsi que dans la république du Burundi, les futures juges ne doivent prouver que leur bonne connaissance du français et non pas celle de la langue rundi parlée par la grande majorité de la population. Néanmoins, dans l'administration de la justice, on parle le plus souvent rundi dans les tribunaux de résidence et de province, bien que les procès-verbaux soient rédigés en français (11).

L'exemple américain Ce qu'il importe de signaler en terminant la revue de quelques réalisations, c'est la très large tolérance linguistique dont les Etats-Unis ont depuis toujours fait preuve dans les secteurs signalés en tête de chapitre, avec quelques exceptions durant les périodes de guerre (12).

2. Droit pour le groupe linguistique de créer ou d'obtenir des établissements autonomes et d'assurer le développement de leurs traditions et coutumes linguistiques

L'instrument international le plus exploité concernant le droit à l'autonomie culturelle est la Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Elle fut adoptée par la Conférence générale de l'Unesco le 14 décembre 1960 et est entrée en vigueur le 2 mai 1962, après sa ratification par trois Etats (conformément à son art. 14). Bien

syntaxe) que des millions de personnes qui parlent ces langues depuis leur naissance ignorent consciemment ou inconsciemment. Ainsi Wolff rapporte divers cas de groupes d'Afrique occidentale utilisant des langues distinctes, parfois sans aucun lien de famille entre elles, sans se rendre compte pour autant — de part et d'autre ou unilatéralement — qu'il s'agit de langues différentes (4). Haugen s'étend sur des situations semblables dans le cas des langues scandinaves (5).

En second lieu, des différences de langues conscientes et même « idéologisées » n'engendrèrent pas nécessairement des distinctions sur les plans national ou international... Ainsi, dans une situation de diglossie, une même société reconnaît deux ou plusieurs langues comme étant les siennes, chacune étant employée dans un domaine fonctionnellement exclusif (6). La plupart des pays de l'Europe sont marqués par cette diglossie. A preuve les différences qui existent entre les divers dialectes (utilisés en famille ou entre amis) et la langue dite de culture (de l'école, du gouvernement, etc...). Hors d'Europe, la diglossie est aussi fort répandue... Parfois, il s'agit d'une diglossie déjà ancienne. Dans ce cas, deux ou plusieurs langues ont des fonctions séparées et établies de longue date dans une même société (par ex. l'arabe classique et populaire en Egypte et en Syrie, le sanskrit et l'hindi dans certaines parties de l'Inde, l'espagnol et le guaraní au Paraguay, etc.). Une diglossie plus moderne se rencontre dans la majeure partie de l'Afrique au sud du Sahara, de l'Asie et de l'Amérique latine. Dans ce cas, elle inclut l'emploi de l'anglais, du français ou de l'espagnol en même temps que celui d'une ou de plusieurs langues indigènes...

Voyons maintenant comment la jouissance de ces droits fondamentaux peut s'exercer. La disposition la plus générale en regard à la non-discrimination des individus sur la base de leur appartenance linguistique se trouve contenue dans l'Article 2 de la *Déclaration universelle des droits de l'homme*, qui affirme précisément : Chacun peut se prévaloir de tous les droits et de toutes les libertés proclamées dans la présente Déclaration, sans distinction aucune, notamment [...] de langue.

Elle a été reprise telle que dans les Pactes internationaux relatifs aux droits de l'homme dans leur Article 2. Comme on le sait, certains délégués auraient voulu insérer ici la non-discrimination pour appartenance à une minorité linguistique ou nationale, mais cette disposition fut rejetée (7). De plus, la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, adoptée le 21 décembre 1965, condamne toute discrimination fondée sur l'origine nationale ou ethnique (art. 1 § 1) et admet que :

Les mesures spéciales prises à seule fin d'assurer comme il convient le progrès de certains groupes [...] ethniques [...] ne sont pas considérées comme des mesures de discrimination (art. 1 § 4).

Droit spéciaux

1. Droit pour le groupe d'utiliser sa langue dans la vie quotidienne, dans les tribunaux, en public et dans les tribunaux, relatif aux droits civils et politiques (8) :

Dans les Etats où existent des minorités ethniques, religieuses ou linguistiques, les personnes appartenant à ces minorités ne peuvent être privées du droit d'avoir, en commun avec les autres membres de leur groupe, leur propre religion ou d'employer leur propre langue.

Cet article représente un progrès par rapport à la *Déclaration universelle des droits de l'homme* dont on avait banni toute allusion aux groupes linguistiques (9). Tout comme lors de la rédaction de la Déclaration, ce sont encore les pays dits socialistes, cette fois secondés par le Danemark, qui ont poussé à l'adoption des droits linguistiques. Sans doute leurs exigences étaient-elles plus radicales et exprimées de façon positive. Mais ils durent compter avec les autres Etats dont la politique d'assimilation (notamment en Amérique) ou centralisatrice (notamment en Afrique) ne permettait pas d'exiger de leur part une aide positive à l'épanouissement de leurs divers groupes linguistiques.

Nous nous tournerons donc vers quelques pays où ces droits paraissent réalisés. En Europe, il y a, par exemple, le Grand-Duché de Luxembourg. Le parler germanique y est vraiment utilisé dans la vie quotidienne, dans les tribunaux, en public et dans un certain nombre d'assemblées. Sans doute l'article 29 de la Constitution prévoit que « la loi réglera l'emploi des langues en matière administrative et judiciaire », mais la loi annoncée n'a jamais paru. Des usages se sont donc établis. Le luxembourgeois est utilisé pour les relations orales avec l'Administration. On a recours au français et à l'allemand pour l'expression de contenus dépassant les besoins de la conversation. C'est ainsi que dans les tribunaux, on utilise le luxembourgeois pour l'audition des témoins et des parties.

Docteur en
Sciences politi-
ques et sociales
de l'Université
de Louvain, le
Professeur
Albert



Verdoodt oeuvre présentement
au Centre de recherches
sociologiques et à l'Institut de
linguistique de cette même
université. Prix de l'Académie
des Sciences morales et politi-
ques de l'Institut de France, il
a écrit de nombreux ouvrages
sur le bilinguisme canadien et
belge dont plusieurs ont été
publiés par le Centre interna-
tional de recherche sur le
bilinguisme de l'université
Laval, où il a déjà séjourné à
titre de professeur invité.

Langue et nationalité

ALBERT VERDOODT

On peut conceptualiser la relation entre langue et nationalité en prenant la première comme variable indépendante et la seconde comme variable dépendante. C'est essentiellement ce que nous ferons.

Selon un usage constant, qui n'a cédé qu'au 18^e siècle, nous considérons que la nationalité est la communauté de langue ; elle peut constituer un Etat, mais c'est plutôt exceptionnel. La plupart des Etats possèdent plusieurs nationalités, ou, en tous cas, un certain nombre de minorités nationales ; ils sont en somme multinationaux.

Cela dit, notre approche tend à prouver que la langue entraîne un certain nombre de droits pour le groupe national qui désire la conserver. La division que nous avons adoptée pour l'expliquer est simple. Elle correspond en grande partie à celle employée au cours du Cycle d'études consacré aux sociétés multinationales qu'organisent les Services consultatifs des droits de l'homme aux Nations unies :

- mesures prises en vue d'assurer la jouissance des droits de l'homme et des libertés fondamentales sans discrimination ;
- mesures prises en vue d'assurer la jouissance des droits spéciaux qui sont nécessaires aux groupes pour préserver leurs caractéristiques. Elles comprennent :

1) Le droit pour le groupe d'utiliser sa langue dans la vie quotidienne, devant les tribunaux, en public ou dans certaines assemblées. Nous considérons que ce droit relève d'objectifs sociabilitaires (1).

2) Le droit pour le groupe linguistique de créer ou d'obtenir des établissements d'enseignement autonomes et

d'assurer le développement autonome de leurs traditions et caractéristiques propres. Nous considérons que ces droits à une éducation propre relèvent d'objectifs éducatifs.

3) L'égalité de traitement entre les groupes linguistiques d'un même pays en matières économique et politique. Nous considérons que cette égalité se réalise grâce à la poursuite d'objectifs utilitaires par les groupes linguistiques.

4) Le droit d'association au-delà des frontières de l'Etat. Nous considérons que ce droit manifeste chez un groupe linguistique la poursuite d'objectifs externes non politiques.

5) Le droit de sécession. Ce droit correspond à la poursuite par le groupe d'objectifs externes politiques.

Droits de l'homme et libertés fondamentales

Nous devons, au départ, prendre conscience du fait que les droits linguistiques constituent le sommet d'une pyramide dont la base doit reposer sur la reconnaissance des libertés et des droits fondamentaux. Ces droits et libertés sont contenus dans la Déclaration universelle, les Pactes et autres Conventions des droits de l'homme, à savoir le droit à la vie, à la liberté, etc. Avant d'illustrer cette donnée de base par quelques faits précis, il importe d'attirer l'attention sur les réalités suivantes qui nous sont inspirées par le travail du sociolinguiste J. Fishman (2). Les différences de langue ne sont pas toujours conscientes, a fortiori elles ne sont pas toujours « idéologisées » (3). Par cela, nous entendons que les linguistes perçoivent l'existence de langues différentes (sans l'angle, par exemple, de la phonologie, de la morphologie ou de la

- Langues », dans *International Journal of American Linguistics*, vol. 28, n° 3, 1962, pp. 162-171.
- Chafe, Wallace L. « Estimates Regarding the Present Speakers of North American Indian Languages. » *International Journal of American Linguistics* vol. 31, n° 4 1965, pp. 345-346.
- Darnell, Regna and Anthony L. Vanek « The Psychological Reality of Cree Syllabics », dans *Canadian Languages in their Social Context*. Regna Darnell, ed. Edmonton et Champaign : Presses du Linguistic Research, Inc., 1973, pp. 171-191.
- Ellis, C.D. « A Proposed Standard Roman Orthography for Cree » dans *The Western Canadian Journal of Anthropology*, vol. 3, n° 4, 1973, pp. 1-37.
- Institut culturel inuit, [Rapport de] l'Inuit Language Commission, dans *Ajunnaumut*, Été 1978.
- Krauss, Michael E. [Carte de] « Native Peoples and Languages of Alaska. » Alaska Native Language Centre, Fairbanks, Alaska: Université de l'Alaska, 1974.
- Krauss, Michael E. et Mary Jane McGary. « Alaska Native Languages: A Bibliographical Catalogue. » *Alaska Native Language Center Research Papers*, vol. 3. Fairbanks, Alaska: Alaska Native Language Center, 1980.
- Martin, Jeanette P. « A Survey of the Current Study and Teaching of North American Indian Languages in the United States and Canada » dans *CAL-ERIC/CLL Series on Languages and Linguistics* 17. Arlington, Virginia : Centre for Applied Linguistics, 1975.
- National Indian Brotherhood. *Indian Control of Indian Education*. Ottawa; National Indian Brotherhood, 1972.
- Sebeok, Thomas A., ed. *Linguistics in North America*. Vol. 10 de *Current Trends in Linguistics*. La Haye, Paris: Mouton, 1973.
- Todd, Evelyn M. « Ojibwa Syllabic Writing and Its Implications for a Standard Ojibwa Alphabet » dans *Anthropological Linguistics* vol. 14 no. 9, 1972, pp. 357-360.
- Tschanz, Linda. *Native Languages and Government Policy: An Historical Examination*. Centre for Research and Teaching of Canadian Native Languages. London: Presses de l'Université Western Ontario, 1980.
- Burnaby, Barbara, « Languages and Their Roles in Educating Native Children », *Informal Series*, n° 16, Toronto, Institut d'études pédagogiques de l'Ontario, 1980.
- Campbell, Lyle et Marianne Mithun (éd.), *The Languages of Native America: Historical and Comparative Assessment*, Austin and London, Presses de l'Université du Texas, 1979.
- Canada. Ministère des Affaires indiennes et du Nord, *Appartenance linguistique et culturelle des bandes indiennes du Canada*, Ottawa, Imprimerie de la Reine, 1970.
- Canada. Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, [Carte des] « Agglomérations et langues indiennes et inuites », *Atlas national du Canada*, 5e édition, Ottawa, 1980. On peut se procurer cette carte pour 2,50 dollars et 50 cents de frais au Bureau des cartes du Canada, 615, rue Booth, Ottawa (Ontario) K1A 0E9. Elle indique non seulement les familles linguistiques, mais les différentes langues qui les composent, et répertorie les collectivités locales sur ces deux plans. Elle n'indique cependant pas la subdivision des langues en dialectes.
- Chafe, Wallace L., « Estimates Regarding the Present Speakers of North American Indian

Les langues autochtones du Canada

Lectures choisies

Ceux qui désirent faire d'autres lectures sur le sujet des langues autochtones trouveront ci-dessous un échantillonnage de la documentation existante. La liste n'est pas aussi exhaustive que nous l'aurions souhaité, mais elle comprend les principaux ouvrages que l'on peut se procurer. Bien que peu de documents traitent des questions linguistiques des autochtones, nous avons voulu proposer à ceux qui voudraient approfondir leurs connaissances du sujet un choix de lectures intéressant et accessible. Parmi les ouvrages mentionnés se trouvent les sources principales de l'auteur.

Pour un tableau de la recherche linguistique effectuée sur chaque famille et des bibliographies complètes, les meilleures sources sont Sebeok (1973) et Campbell et Mithun (1979). Elles offrent une série d'études distinctes sur les familles linguistiques d'Amérique du Nord. Pour les familles d'Alaska et des régions voisines du Canada (athapascane, esquimaude-aléoute, haïda, tlingit et tsimshiane) on peut aussi consulter quelques ouvrages récents de *L'Alaska Native Language Center* de Fairbanks (Alaska) : une carte murale indiquant où se trouvent les langues appartenant à ces familles, une évaluation à jour des populations globales et des locuteurs (Krauss 1974) ainsi qu'une bibliographie détaillée (Krauss et McGarry 1980).

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord a publié il y a une dizaine d'années une

brochure consignant les bandes indiennes du Canada enregistrées avec leurs affiliations linguistiques et culturelles. (Canada. Ministère des Affaires indiennes et du Nord, 1970). Cette publication donne le nombre de personnes dans les bandes, mais pas celui des locuteurs. Les données ont entièrement été actualisées pour la cinquième édition de la carte intitulée « Agglomérations et langues indiennes et inuites » (1980) de l'Atlas national du Canada, réalisé de concert avec le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources, celui des Affaires indiennes et du Nord et le musée national de l'Homme.

Cette carte montre où se trouvent les bandes et les agglomérations autochtones canadiennes et leurs familles linguistiques. Des encarts indiquent les principales régions culturelles du Canada par rapport à la répartition des familles linguistiques; d'autres expliquent la répartition des populations autochtones par famille linguistique et par province.

Pour les évaluations des locuteurs, les principales sources sont Chafe (1962, 1965), bien qu'elles soient un peu dépassées. On peut trouver des statistiques plus récentes un peu partout dans les études de Sebeok (1973) et de Campbell et Mithun (1979). *L'Alaska Native Language Center* de Fairbanks se tient informé de la situation des langues autochtones de l'Alaska et, dans la mesure du possible, des familles linguistiques débordant sur le Canada.

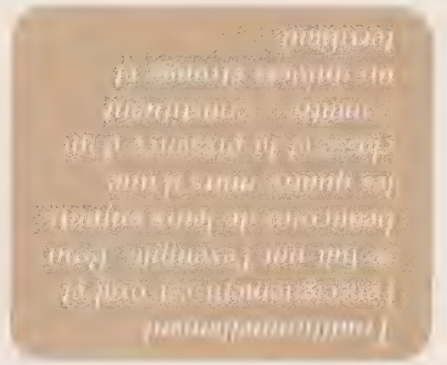
La politique de la survie des langues autochtones du Canada a fait l'objet d'une déclaration très importante de la part de la Fraternité des Indiens du Canada : *La maîtrise indienne de l'éducation* (1972). De leur côté, les Inuits ont préparé un rapport publié en 1978 par l'entremise de *l'Inuit Language Commission* dans la revue *Ajunarmat*. Barbara Burnaby a fait, pour le compte de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario (1980), une étude approfondie de la situation de l'enseignement en langues autochtones en Ontario. L'auteur y récapitule les mesures présentes et passées relatives à l'emploi et à l'enseignement de ces langues, et fait un certain nombre de propositions pratiques pour appliquer les programmes connexes. Linda Tschanz a tracé les grandes lignes de l'évolution de la politique du gouvernement au Canada vis-à-vis des langues autochtones (1980).

Il existe un guide pratique des cours universitaires et autres programmes de formation en langues autochtones disponibles au Canada et aux États-Unis écrit par Martin (1975). On y trouve aussi des listes de périodiques, de gens oeuvrant dans ce domaine et une brève bibliographie pour les différentes familles linguistiques.

Sur la question précise des deux systèmes d'écriture, voir Darnell et Vanek (1973), Ellis (1973), et Todd (1972).

langues plus connues, mais encore moins sur ceux des langues autochtones. Il y a très peu d'études sur ce sujet tout nouveau et il faudrait, afin de mettre au point un programme logiquement ordonné, pouvoir démontrer les différents mécanismes, voire déterminer les éléments grammaticaux qui s'acquiescent les premiers.

Autre point épineux, celui du contenu des cours de langue, à part les purs exercices de conversation. Il existe dans de nombreuses langues une documentation autochtone énorme traitant d'événements primordiaux tels que la création du monde ou le rôle des hommes et des animaux. Cette masse a été soigneusement consignée par des générations d'anthropologues, de linguistes et de folkloristes.



Nombre de ces sources sont cependant très vieilles, épuisées, les textes étant souvent écrits sous une forme phonétique ésotérique que les Autochtones ont de la difficulté à déchiffrer. Il faut reprendre cette documentation pour la rendre accessible aux enseignants et à leurs élèves. Ce travail pourrait être confié à des Autochtones et devenir l'une des tâches essentielles du personnel des différents centres

d'enseignement culturel. Légendes, histoires, récits historiques pourraient être repris sous des formes correspondant aux différents niveaux, à commencer par la production de livres pour enfants bien illustrés et utilisant des caractères orthographiques actuels de grand format.

On continue à s'interroger sur la mesure dans laquelle il faudrait que les programmes d'études relevant des gouvernements provinciaux soient enseignés en langues autochtones dans les réserves, que l'on parle arithmétique, histoire générale, études sociales ou autres. Les tenants de l'extension de l'enseignement en langues autochtones veulent démontrer qu'elles ont les qualités voulues pour assurer la transmission de savoirs que les préjugés ne leur ont pas permis d'aborder jusqu'à présent. Les partisans de la limitation de l'enseignement en langue autochtone aux sujets rattachés à leurs traditions propres invoquent l'étroite relation qui existe entre la langue et la culture, la première étant pour eux avant tout le véhicule de la seconde. À leur avis, l'introduction de sujets non traditionnels menacerait cette association et saperait encore davantage l'identité culturelle des Autochtones.

en conflit avec leurs valeurs chrétiennes. Reste enfin, tout aussi profond que subtil, le problème des méthodes à utiliser pour enseigner les langues et la culture autochtones. Indiens et Inuits n'ont rien qui corresponde à nos écoles. Traditionnellement, leur enseignement est oral et se fait par l'exemple. Pour beaucoup de leurs enfants, les quatre murs d'une classe et la présence d'un « maître » constituent un univers concentré, étrange et terrifiant. Un système scolaire qui exige d'un enfant qu'il se lève pour répondre viole toutes les règles de l'enseignement traditionnel autochtone. Est-il possible d'adapter suffisamment les programmes des réserves aux méthodes traditionnelles ? Le Canada d'aujourd'hui est en matière de langues autochtones un kaléidoscope extraordinaire offrant des défis fascinants. Espérons qu'avec quelque encouragement et l'appui de l'État, Indiens et Inuits réussiront à garantir à leurs langues la place qu'elles méritent dans un pays à la fois multilingue et multiculturel.

(Adapté de l'anglais.)

L'on peut se procurer des tirés à part supplémentaires de l'encart qui s'accompagne en s'adressant à la Direction de l'information, Bureau du Commissaire aux langues officielles.

die de l'orthographe syllabique qui
la rapproché des sons voyelles de
l'inuktitut. Différentes propositions
tendent d'autre part à améliorer
l'utilisation de l'orthographe
romaine pour les langues cris et
algonquines.



Cela nous amène à l'aspect
philosophique de l'enseignement de
la lecture et de l'écriture. Ces

polémiques à propos des ortho-
graphes peuvent sembler excessives,
surtout compte tenu de ce que tous
les professeurs de langues

autochtones attachent une grande
priorité à la conversation. J'y vois
pour ma part ce curieux alliage
d'exaltation et d'appréhension qui
s'empare des gens quand ils sentent
qu'ils sont sur le point de franchir
une étape décisive, sans cependant
en saisir toute la portée. Le passage
à l'écriture a été une étape impor-
tante. Selon notre vue du monde, il
a marqué non seulement le début de
l'histoire « consignée » mais, pour
beaucoup, de l'histoire pure et sim-
ple. En franchissant ce seuil, les
Autochtones tournent en un sens le
dos à la tradition orale et passent
d'un monde dominé par la parole à
un univers régi par l'écrit. Inutile,
donc, qu'un Marshall McLuhan
nous rappelle les effets culturels
profonds de cette révolution sur les
moyens d'expression.

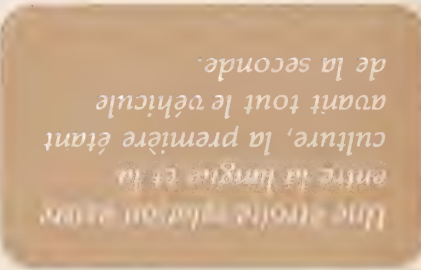
Troisième sujet de souci permanent,
la mise au point de programmes
d'études des langues autochtones.
Nous en savons assez peu sur les
mécanismes d'apprentissage des

de son adaptation aux langues
nouvelles. Son application au cours
des derniers siècles aux langues
amérindiennes n'est que la suite
d'un vieux processus.

Le second système d'écriture est
surtout employé chez les Cris et
les Inuits, et dans une certaine
mesure chez les Ojibways et les
Athaspascans. Syllabique, il a été
inventé à la fin des années 1830 par
un missionnaire méthodiste, James
Evans, qui vivait à Norway House
dans le Manitoba. L'écriture syllabi-
que diffère de l'alphabétique en ce
qu'un caractère représente une
syllabe (c'est-à-dire au minimum une
voyelle et une consonne) plutôt
qu'un signe graphique pour chaque
consonne ou voyelle. Imaginatif,
Evans conçut un jeu tout nouveau
de symboles lui permettant d'écrire
le cri des plaines et fabriqua sa pro-
pre presse. Selon la petite histoire,
c'est avec le plomb doublant les
caisses de thé expédiées au comptoir
de la Baie d'Hudson qu'il fonda ses
caractères, la suite de sa cheminée lui
fournissant la base de son encrre.
Cette écriture syllabique s'étendit
aux autres dialectes cris, puis à ceux
de l'Ojibway du nord et au
montagnais-naskapi. À la fin du dix-
neuvième siècle, un autre mission-
naire, E.J. Peck, adapta le syllabaire
cri à l'inuktitut.

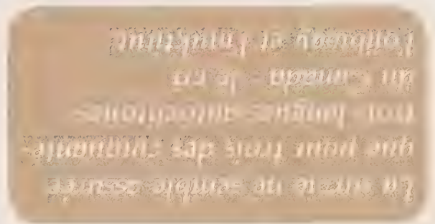
Les deux orthographe ont été
employées pour toutes ces langues
sous une forme concurrentielle avec
le temps, ce qui n'a pas été sans
compliquer le problème de leur
maintien. Individus tout aussi bien
que collectivités prennent passionné-
ment partie pour un système ou
l'autre. Certains prétendent que le
syllabique correspond particulière-
ment bien à l'identité autochtone.
Ce que l'on peut dire, c'est que le
débat a permis le raffinement des
deux systèmes. C'est ainsi que la
Inuit Language Commission a pro-
posé en 1978 une révision appronfon-

exemples fort connus de langues
presque disparues qui sont devenues
langue seconde, voire langue
officielle : pensons à l'hébreu
moderne en Israël après 1948 et au
gaélique parlé en Irlande depuis la
fin du dix-neuvième siècle. Pensons
au breton ou au provençal en
France. Un nombre de locuteurs
restreint ou en diminution ne con-
stitue en rien l'arrêt de mort définitif
d'une langue. Si l'on se base sur les
chiffres pour accorder un appui, on
peut argumenter soit en faveur d'une
langue comptant peu de locuteurs,
soit d'une langue en comptant
beaucoup, dans le premier cas à
cause de l'urgence, dans le second à
cause des meilleures chances de sur-
vie à long terme. L'état d'esprit de
chaque collectivité vis-à-vis de la
survie de sa langue est bien plus im-
portant que ces chiffres. Un petit
groupe attentif à sa situation et
ayant la volonté de remédier à la
disparition de sa langue méritera
manifestement le soutien voulu.



Les collectivités autochtones ont un
autre sujet de préoccupation : leur
degré d'alphabétisation dans leur
propre langue. Il y a là un aspect
pratique et philosophique. Sur le
plan pratique, le souci tout
particulier d'inventer des systèmes
d'écriture. Deux ont été mis au point
et diffusés au cours du temps et en
différents endroits, surtout par les
missionnaires. Le plus employé
repose sur l'utilisation de l'alphabète
latin (qualifié le plus souvent de
« romain » par les Autochtones)
dont toute l'histoire a été celle

choses matérielles que fabriquent les gens que de l'univers conceptuel qu'ils se sont créé, la langue étant le moyen principal d'exprimer sa culture et de la transmettre d'une génération à l'autre. Lorsqu'on veut faire le point sur une langue et déterminer rationnellement ses chances de survie, il ne faut pas oublier qu'on ne travaille pas seulement sur des particularités grammaticales, mais sur des manières de connaître et de percevoir le monde. Les langues amérindiennes nous font don à cet égard d'un capital ignoré quant aux possibilités de l'esprit humain, élaboré petit à petit durant des milliers d'années.



L'avenir des langues

Bien que des statistiques austères ne puissent tout nous dire des perspectives de survie des langues autochtones canadiennes, le tableau n'est pas dans l'ensemble brillant. Cette survie ne semble assurée que pour trois des cinquante-trois langues : le cri, l'ojibway et l'inuktitut. Cela réjouira ceux qui prônent l'assimilation linguistique et culturelle, car ce sera pour eux la marque du triomphe du système éducatif uniformisateur que l'on a imposé aux Autochtones pendant un siècle. On ne le sait peut être pas très bien en dehors des collectivités autochtones, mais, il y a une génération à peine, les enfants fréquentant les écoles des réserves ou des pensionnats se faisaient vertement réprimander (lorsqu'ils n'étaient pas battus ce qui arrivait souvent) quant ils employaient leur

langue maternelle dans les limites de l'école. S'inclinant cependant devant les très fortes pressions exercées par la Fraternité des Indiens du Canada à partir du début des années 70, le gouvernement fédéral a soutenu de plus en plus ouvertement l'utilisation des langues autochtones, allant jusqu'à prendre le contre-pied de sa politique antérieure. Ses interventions en faveur des programmes de réhabilitation de ces langues se font essentiellement par le canal du ministère des Affaires indiennes et du Nord.

Selon des sources au sein de ce ministère, il y a maintenant dans l'ensemble des réserves du Canada 80 écoles comptant des classes en langues autochtones, et 38 % des enfants scolarisés reçoivent, d'une manière ou d'une autre, un enseignement dans leur langue. Selon des rapports émanant de différentes régions, il n'y a pas lieu, semble-t-il, de mettre ces chiffres en doute, bien qu'il puisse y avoir des différences considérables dans ce que l'on entend par l'enseignement dans une langue autochtone.

Une floraison extraordinaire de dictionnaires, grammaires, livres de lecture et autres documents a répondu à la demande soudaine de matériel didactique due à l'adoption des nouveaux programmes. Ces réalisations sont bien souvent le fruit de l'effort commun d'un ou de deux linguistes et de professeurs de langues autochtones. Elles font partie des entreprises les plus utiles des « centres d'enseignement culturel » fondés depuis peu dans un certain nombre de réserves du pays. Le Musée national de l'homme joue dans cette aventure un rôle très actif, accordant des contrats aux linguistes, directement ou par l'intermédiaire des conseils de bandes, pour la production de livres de références destinés aux enseignants pour la mise au point de

leur cours aux niveaux primaire et secondaire. Le ministère des Affaires indiennes et du Nord a participé d'une manière importante à la production et à la diffusion de ce type de matériel. Il est encore trop tôt pour dire ce que seront les effets de cette activité militante et intelligente, mais il semblerait d'ores et déjà que dans certains cas la tendance à l'extinction qu'avaient certaines de ces langues a été arrêtée voire renversée.

Il y a maintenant dans l'ensemble des réserves du Canada 80 écoles comptant des classes en langues autochtones.

Un ciel encore nuageux Comme tous ceux dont la langue est minoritaire, les Autochtones du Canada ont un souci constant : la politique relative au maintien des langues. Leur avis est clair : les grandes orientations en cette matière doivent rester l'apanage des collectivités locales. Elles seules peuvent décider si la langue maternelle doit être conservée, et ce sont elles qui, en fin de compte, doivent faire l'effort nécessaire. La loi doit se limiter à assurer le soutien financier nécessaire à l'exécution des décisions prises localement.

Il faudrait se garder de mal interpréter les informations statistiques figurant au tableau présenté en encart pour l'application du principe de la décentralisation. En aucun cas la décision de maintenir une langue autochtone ne doit être fondée sur le nombre de ceux qui la parlent. On ne saurait mettre au point une formule de soutien sur cette seule base. Il n'existe en effet aucun moyen de déterminer sans arbitraire le nombre de locuteurs nécessaires à la survie d'une langue. En faut-il 100, 1 000, 10 000 ? L'ancien monde offre des

phonèmes fondamentaux contre 36 pour le français. Dans d'autres, en particulier celles parlées dans l'intérieur et dans les régions côtières de la Colombie-Britannique, cet inventaire est beaucoup plus fourni, surtout en consonnes.



Bien qu'on parle souvent des langues sans les relier aux cultures, il ne faut pas oublier que la langue est le principal outil de communication et d'échange d'informations culturelles. Tant celles qui sont associées aux nations occidentales industrialisées que celles des groupes tribaux, toutes les langues ont des

vocabulaires techniques qui nomment certains éléments de l'environnement et les moyens qu'emploie l'homme pour l'exploiter. Ainsi, alors que les langues européennes ont élaboré des terminologies particulières aux noms-breux sous-domaines de l'industrie, du droit, des affaires et autres sujets, les langues amérindiennes ont des vocabulaires très riches en ce qui concerne plus spécialement : la faune et la flore locales, les phénomènes topographiques et climatiques, les techniques de chasse, de pêche et de culture, la construction des maisons et des bateaux.

Ainsi que le disent les Iroquois, la culture est, au fond, « du domaine de l'esprit ». Il s'agit bien moins des

L'incorporation d'éléments aux verbes, d'autres non. La réalité veut qu'il existe des combinaisons infinies dans les détails des processus morphologiques et sémantiques mis en jeu. Outre cela, certaines langues amérindiennes sont fondamentalement « analytiques », comme le

français, — c'est à dire qu'elles ont tendance à utiliser des mots séparés pour exprimer des concepts de relation — tandis que d'autres sont « flexionnelles », comme le latin et le grec. On a d'ailleurs pensé autrefois que les langues de ce dernier type constituaient par rapport aux langues amérindiennes une classe à part. Ce qu'il nous faut dire, c'est que, faiblement ou fortement, l'on trouve parmi les langues amérindiennes tous les types de catégories grammaticales connues des langues de l'ancien monde :

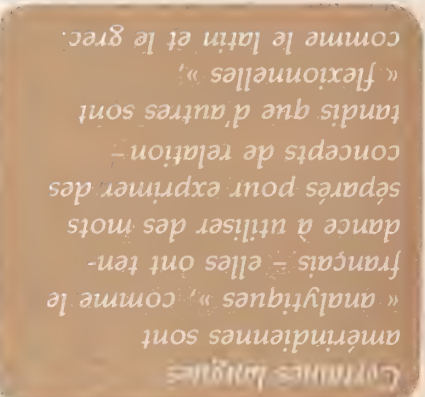
systèmes de personnes, cas, nombre, genre, temps, aspects, modes, etc.

Outre les catégories les plus familières, s'y trouvent d'autres moins communes qui donnent à ces langues un intérêt tout particulier : racines verbales spéciales marquant des catégories de forme et de mouvement, ensemble de démonstratifs indiquant si un objet mentionné par le locuteur est visible ou invisible de lui, modes verbaux indiquant si ce que dit le locuteur est le résultat de son expérience ou si c'est un oui-dire, différents ensembles de numéraux utilisés dans la même langue pour compter différentes classes d'objets. Cela n'a rien de primitif, même si cela paraît étrange pour l'utilisateur d'une langue européenne.

Les systèmes sonores des langues amérindiennes diffèrent par ailleurs beaucoup. L'inventaire des voyelles et des consonnes de base est très réduit dans certaines familles comme l'irouquoise et l'inuktitut, les langues

qui désigne la classe des animaux domestiques, par opposition aux animaux sauvages, et qui se trouve ici « incorporée » à une expression verbale complexe : *-ni(h)a-*, racine verbale signifiant « prêter » ; *-ht(a)-* suffixe verbal introduisant un élément de causalité dans le sens de « prête » ; *-ni-* suffixe datif qui indique que l'action de prêter a été faite à l'avantage de quelqu'un (moi dans le cas présent) ; enfin, le suffixe *-h*, qui indique que le verbe est au passé composé.

À chacun de ces éléments pourraient en être substitués d'autres qui changeraient le sens du terme en l'amplifiant ou en le réduisant. Bien qu'elle soit commune dans les langues amérindiennes, cette complexité ne constitue en rien un caractère primitif. On pourrait même au contraire la tenir pour le comble du raffinement. Les jugements de valeur ont peu de sens en matière de structure grammaticale.



Les types structuraux présentent des variations considérables, même dans des langues aussi complexes que le cayuga. Certaines avantagent les préfixes par rapport aux suffixes, d'autres se contentent carrément de suffixes ; un certain nombre, l'irouquoise par exemple, utilisent les deux. Certaines langues admettent

probablement, à la famille caddoane des États-Unis.

Famille kootenaise. Réduite à une seule langue, devenu un isolat, le kootenais n'est utilisé que par une poignée d'Autochtones vivant au voisinage du lac et de la rivière du même nom. Son isolement au milieu de plusieurs langues appartenant à différentes familles a permis d'imaginer des liens avec un certain nombre d'entre elles, mais cela reste purement hypothétique.

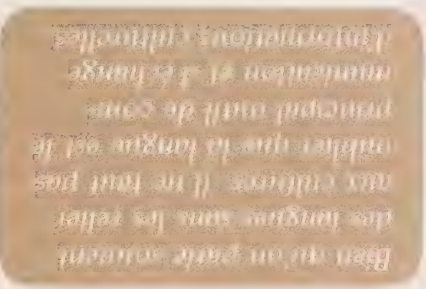
Famille salishane. On lui attribue vingt-trois langues, dont dix sont parlées au Canada. L'une de ses branches s'étend le long des côtes est et sud de l'île de Vancouver et des

anses longeant la terre ferme adjacente. On en trouve une autre parlée par les communautés installées le long des vallées du Fraser et de l'Okanagan et de leurs affluents. Une de ses ramifications, le bella coola, subsiste isolément plus au nord. L'ensemble de la famille occupe une aire géographique que réduite, mais son extrême diversité, longue période d'évolution *in situ*. Certains ont voulu la lier à la wakashane, à l'algonquine et à la kootenaise.

Famille siouse. Ses ramifications s'étendent sur une grande partie des Plaines américaines et débordent sur la Prairie canadienne où, dans les réserves, on trouve trois dialectes dakota : le Santee (ou vrai dakota), le téton et le stoney (qui est une variété d'assimiboine). Ainsi que nous l'avons dit, il semblerait que la famille siouse ait des liens avec l'iroquoise et la caddoane.

Famille tlingit. Autre isolat, cette langue est parlée dans l'extrême-nord-ouest de la Colombie-Britannique, le Yukon et la péninsule de l'Alaska. Il est possible que cette famille ait une lointaine

parenté avec l'athapascane, mais nombre de spécialistes rejettent maintenant le rattachement à une même souche (le Na-Déné) des familles tlingit, haida et athapascane. **Famille tsimshiane.** Elle se divise en trois langues employées le long des anses de la côte nord de la Colombie-Britannique, dans la péninsule de l'Alaska et à l'intérieur de la Colombie-Britannique le long des bassins des rivières Nass et Skeena. Elle appartient géographiquement à la mosaïque complexe des langues autochtones de cette province. On l'a reliée à un groupe de langues dites pénuianes, mais cela reste à prouver.



Famille wakashane. Les langues de cette famille sont parlées dans des agglomérations de l'ouest et du nord-est de l'île de Vancouver et de la région continentale côtière adjacente. Des dix langues qui la composent, cinq sont utilisées au Canada. On l'a rattachée à des familles telles que la chinakouane (aux E.-U.), la salishane, l'algonquine et la kootenaise, mais on a maintenant tendance à attribuer leurs similitudes à des emprunts intervenus lors de périodes de contacts plutôt qu'à un héritage commun.

Une palette grammaticale
Les langues autochtones du Canada présentent une situation infiniment

plus complexe que ne le laisserait supposer l'expression « langues indiennes et inuites ». Et cela non seulement en ce qui concerne leur nombre, mais aussi leurs types. La diversité des types grammaticaux qu'elles représentent n'a été vraiment comprise qu'à partir du vingtième siècle lorsque furent rédigées les premières grammaires scientifiques. Jusqu'alors, les langues du Nouveau Monde, tout comme celles de l'ensemble des régions non industrialisées, étaient considérées comme primitives, comme des moyens d'expression de la pensée moins raffinés que les langues d'Europe et d'Asie. Leurs premières descriptions, qui représentaient des échantillons descriptifs bien plus que le résultat d'analyses systématiques, tendaient à couler dans le même moule toutes les langues autochtones d'Amérique du Nord. On pensait que les éléments exprimés par des mots séparés dans les langues européennes courantes l'étaient dans les langues amérindiennes par des suites de préfixes et de suffixes encadrant des racines fondamentales. Cette analyse de ce que l'on pourrait appeler la morphologie des mots n'est pas totalement fautive en ce qui concerne certaines des familles, comme l'athapascane, l'iroquoise et l'algonquine. C'est ainsi qu'un agriculteur francophone pourra dire, parlant d'un voisin serviable, « Il m'a prêté quelques animaux de sa ferme », employant de la sorte une phrase de neuf mots, alors qu'un locuteur parlant le cayuga (une langue iroquoise) dira sans hésitation *hakmahskwanihahitá: nih*, ce qui, littéralement, veut dire « lui à moi quelques animaux domestiques a prêté à mon avantage ».

Ce mot est composé d'un préfixe pronominal *hak-* qui signifie qu'un agent masculin agit sur un autre à la première personne « lui à moi » ; la

Le tableau linguistique est infiniment plus complexe à l'ouest de la frontière entre l'Alberta et la Colombie-Britannique, et plus particulièrement au sud du cinquante-cinquième parallèle que partout ailleurs au pays. Ceux qui ont étudié l'histoire amérindienne en ont déduit que l'ouest est une « vieille » région linguistique et qu'elle a été le point de passage le plus plausible des migrations vers l'est et le sud de groupes de locuteurs différents, option qui concorde avec ce que nous savons d'autres domaines d'études archéologiques.

athapascanes du Canada distinguer des autres membres de la famille du sud-ouest des États-Unis, l'apache et le navajo, par exemple. On parle au Canada quinze des vingt-quatre langues athapaskanes du nord. Des liens très lâches relient cette famille à un isolat que l'on trouve dans l'Alaska : l'eyak. On a prétendu qu'elle en avait aussi avec le tlingit et l'haïda, mais pour le moment, cette affirmation demeure sans fondements solides.

Famille esquimaude-aleoute. Elle

s'étend sur un arc de cercle qui va de la Sibérie à l'Alaska, occupant les côtes sud, ouest et nord ainsi que les zones intérieures adjacentes, de l'Arc-tique canadien jusqu'au Groënland. Elle comporte deux branches principales et plusieurs sous-branches à l'une desquelles appartient la variété canadienne, l'inuktitut (la phonétique de cette appellation varie avec les dialectes). Il y a dans cette famille une large gamme de dialectes apparentés parlés du détroit de Norton, dans l'ouest de l'Alaska, au Groënland.

Famille haïda. Cette langue comprend deux dialectes distincts qui ne sont parlés que par quelques centaines d'Autochtones dont les deux tiers vivent au Canada. Il y a là une véritable tragédie quand on songe qu'il s'agit d'un peuple dont l'apport à la culture nord-américaine a été déterminant.

Famille iroquoise. Elle occupe une place de choix dans l'histoire du Canada puisque ce sont des Iroquois que Jacques Cartier rencontra dans le golfe du Saint-Laurent en 1534,

puis en 1535 au site célèbre d'Hochélagà, devenu Montréal. Ce sont les Iroquois du Saint-Laurent qui nous ont soufflé le nom de Canada. Il vient en effet du vocable *gana:da*, qui signifie « installation », « village », et qui faisait allusion aux établissements installés au voisinage de l'actuelle ville de Québec. Les langues parlées par les Iroquois du Saint-Laurent et d'ailleurs au Canada — les Hurons, les Pétuns et les Neutres — se sont iroquoises parlées chez nous de nos jours y ont été amenées par des groupes d'immigrants venant de l'état de New York, en particulier par ceux qui suivirent Joseph Brant en 1784 avec d'autres Loyalistes. Les langues iroquoises parlées dans l'Ontario, le Québec et l'état de New York ont au sud une parente, le cherokee, que l'on parle en Caroline du Nord et dans l'Oklahoma. La famille iroquoise est apparentée à la souse — dont le principal représentant au Canada est le dakota — et,

Aucune des familles linguistiques autochtones du Canada ne se limite au territoire canadien, nos frontières politiques actuelles signifiaient bien peu par rapport à leur répartition. La plupart d'entre elles s'étendent aussi aux États-Unis. L'une, l'esquimaude-aleoute, règne non seulement sur le territoire américain de l'Alaska, mais jusqu'en Sibérie à l'ouest et au Groënland à l'est. Parfois la majorité des locuteurs d'une famille ou d'un « isolat » se trouve au Canada (familles algonquines, athapascanes du Nord, haïda, salishane, tsimshiane et wakashane), d'autres fois elle est à l'extrémité du Canada (familles souse, tlingit et esquimaude-aleoute) et d'autres fois elle est répartie à peu près également entre les États-Unis et le Canada (familles iroquoise et kootenaise).

Famille algonquine. Comptant, de loin, le plus grand nombre de locuteurs, c'est la plus étendue géographiquement puisqu'elle va des Montagnes Rocheuses au Labrador. L'on y recense 20 langues, dont neuf sont parlées au Canada. On a voulu lier cette famille à la wakashane ainsi qu'à la famille muskogéane du sud-est des États-Unis mais la preuve de ce lien reste à faire.

Famille athapaskane. On qualifie très justement les langues

tant au Canada est le dakota — et,

Outaouais (O'dawa), les Mississauga, les Saulteaux et les Nipissings donnent chacun des appellations différentes à leurs dialectes, comme d'ailleurs les documents historiques, bien que toutes soient comprises dans les structures homogènes de ce qui est appelé par certains l'ojibway.

Le nombre total de locuteurs de langues autochtones — environ 154 000 — est à peine supérieur au nombre de Canadiens — 145 000 — dont le hollandais est la langue maternelle.

De même, il existe six grands dialectes de cri (des plaines, des moskégons, du Nord, des bois, de l'orignal et de l'Est) qui se parlent sur un immense territoire, de l'Alberta au Québec. L'on voudra consulter la carte présentée en encart qui illustre cet article. Cette carte s'inspire d'une autre plus détaillée publiée par le ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources (voir lectures choisies à la page 15).

De ces 53 langues certaines sont parlées par des milliers de gens, d'autres, et ce sont malheureusement les plus nombreuses, par à peine une poignée d'individus. Le tableau au verso de la carte fournit une liste de ces familles linguistiques et du nombre approximatif de locuteurs de chacune de leurs langues. Ces chiffres ne sont pas d'une exactitude absolue. La dernière enquête à ce sujet, celle de M. Wallace L. Chafe, publiée en 1962 (voir lectures choisies), est maintenant dépassée ; en outre, elle ne distingue pas le nombre de locuteurs au Canada de ceux aux États-Unis dans les cas où des langues sont parlées des deux

côtes de la frontière. Nous avons pu, dans certains cas, nous procurer des données statistiques à jour, mais ce n'est pas la règle et il nous a fallu nous livrer à des approximations quant au reste des chiffres concernant le Canada. De toute évidence les questions restent nombreuses.

Déstreux d'attacher une signification plus humaine aux froides données statistiques de ce tableau, nous avons attribué des titres étiquettes aux six catégories des nombres approximatifs de locuteurs, qui portent des couleurs différentes sur notre carte.

Les langues parlées chez nous par moins de 10 personnes sont classées en voie d'extinction ; de 10 à 100, extrêmement menacées ; de 100 à 500, très menacées ; de 500 à 1 000, menacées ; plus de 5 000 enfin, excellentes chances de survie. La dernière d'une aventure prévisible. La manière de ces catégories ne compte que trois langues.

Ces étiquettes doivent être comprises en valeur relative et non pas absolue. Comparativement aux principales langues européennes employées au Canada (anglais, français, allemand, italien et ukrainien), qui comptent chacune des centaines de milliers de locuteurs et non des centaines ou des milliers, toutes les langues autochtones, à l'exception des trois de la dernière catégorie, doivent être considérées comme menacées. Le nombre total de locuteurs de langues autochtones — environ 154 000 — est à peine supérieur au nombre de Canadiens — environ 145 000 — dont le hollandais est la langue maternelle, d'après le recensement de 1971. En terme de nombre de locuteurs, les langues autochtones les plus favorisées (le cri, l'ojibway et l'inuktitut) se comparent aux langues des minorités les plus faibles du

Canada, le tchèque, le slovaque, le finlandais, le japonais, le hongrois et le russe. Nous n'avons même pas d'éléments de comparaison pour les langues autochtones les plus menacées, et elles sont la majorité.

Survivance du paysage
Les familles linguistiques autochtones canadiennes se concentrent surtout dans l'Ouest. À l'exclusion de l'esquimaude-aléoute, qui s'étend sur la totalité de l'Arctique canadien, il n'en existe que deux à l'est du lac Winnipeg : l'algonquien et l'irouquois, cette dernière étant parlée exclusivement à l'est de ce point. Les familles sious, algonquienne et athapascane sont présentes dans la Prairie bien que les deux dernières occupent essentiellement la région de la forêt boréale, et que l'athapascane soit parlée dans un certain nombre de collectivités locales de l'intérieur de la Colombie-Britannique. La côte ouest et son

On a tenté de relier la famille esquimaude-aléoute à la wakashane et à la kootenaise au Canada, ainsi qu'à l'ouraliennne et à l'indo-européenne du vieux monde, mais ce n'est que de la spéculation.

système hydrographique intérieur sont parsemés de concentrations très denses d'agglomérations salishanes, tsimshianes, wakashanes, haïda et tligit. La famille kootenaise est installée dans le sud-est de la Colombie-Britannique, près du lac et de la rivière Kootenay. Des 11 familles linguistiques autochtones canadiennes, on en retrouve donc sept en Colombie-Britannique. Il en est de même pour la majorité des langues.

L'auteur fait une étude approfondie du devenir possible des 53 langues autochtones encore parlées au Canada. Il nous en explique la richesse et les traditions, esquisse leur répartition géographique, en évalue le nombre de locuteurs et conclut en disant que pour la majorité d'entre elles, l'avenir est incertain.

Les langues autochtones du Canada

MICHAEL K. FOSTER

Dans le Livre I de son rapport publié en 1967 et portant sur les langues officielles, la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le

autochtones du Canada, simplement pour mentionner qu'elle n'aborderait pas la question, son enquête se limitait aux langues des deux peuples fondateurs. Aux yeux des Autochtones, il est d'ailleurs ironique que l'on ait fait du français et de l'anglais les « langues fondatrices » du pays. La plupart des langues qu'ils parlent ont en effet en Amérique du Nord une histoire qui remonte à des milliers d'années bien avant que « les canards, les perdrix et les sarcelles » de nos bois n'aient entendu une syllabe de français ou d'anglais.

Cependant, la situation s'est transformée et l'on assiste depuis les années 70, de l'école primaire à l'université, à un essor extraordinaire de programmes d'études autochtones. L'enseignement dans ces langues y est maintenant le fondement de nombreux programmes. La diversité des langues d'origine du Canada Dans les rapports officiels, et bien souvent dans la rue, on relève l'expression : « langues indiennes et inuites (ou esquimaudes) ». Cette dichotomie est doublement trompeuse, car elle implique qu'il n'y a que deux principaux groupes linguistiques autochtones au Canada

autochtones du Canada.

Ethnologue spécialiste des Iroquois, M. Michael K. Foster appartient au Service canadien de l'ethnologie du Musée national de l'homme à Ottawa. Les études qu'il poursuit depuis dix ans sur les langues et la culture iroquoises lui ont donné une connaissance poussée des langues cérémoniales employées dans les longues-maisons, sujet sur lequel il a écrit de nombreux articles et une monographie. Il a participé à des programmes de sauvegarde des langues iroquoises, ce qui l'a éveillé à la situation précaire des langues autochtones du Canada.



constituant des entités comparables, comme le sont les langues slaves et romanes. Il existe en réalité 11 familles linguistiques distinctes dont l'esquimaude-aléoute qui englobe plusieurs langues, parmi lesquelles se trouve celle des Inuits. Les 10 autres sont des familles de langues indiennes. Dans un cas ou deux, elles ont une parenté lointaine, une même souche, mais la majorité d'entre elles sont aussi étrangères l'une à l'autre que l'indo-européen et l'ouralien, le sino-thibétain ou le japonais. Il y a une génération à peine, les linguistes spécialistes de l'amérindien s'efforçaient de « réduire » le nombre des grandes familles linguistiques, mais, depuis peu, la plupart des hypothèses sur leur lien de parenté sont carrément remises en question, quand elles ne sont pas totalement écartées. Trois de ces 11 familles linguistiques (l'haida, la kootenaise et le tlingit) ne sont formées que d'une langue. Elles constituent ce que les linguistes appellent des « isolats », présusant que leurs langues ancestrales ou appartenées se sont éteintes. Un exemple européen bien connu de cette situation est le basque. Pour autant que l'on puisse le déterminer, il reste 53 langues autochtones distinctes parlées au Canada ; on en a probablement déjà compté bien davantage. Dans certains cas, elles se subdivisent en dialectes plus ou moins intelligibles mutuellement, et répartis sur une vaste étendue. Ces dialectes portent souvent des noms différents, ce qui complique d'autant leur classement. (Il en serait de même si les Anglophones britanniques, canadiens, américains, australiens et sud-africains attribuaient chacun à l'anglais de leur pays, voire de leur petite région, un nom différent.) Ainsi les Algonquins, les

aux langues officielles aura-t-il un rôle à jouer dans ces procédures ? Et, si oui, lequel ? Le Commissaire a déjà été « mis en cause » dans deux des procès sur la « langue de l'air » qui ont été plaides à la Cour supérieure du Québec. La situation d'un « mis en cause » diffère quelque peu de celle d'un intervenant. Dans le premier cas, la personne est littéralement « impliquée dans l'action » par une des parties au procès, tandis que l'intervenant doit faire une demande à la cour pour y participer. Le rôle d'un « mis en cause » dans une procédure civile au Québec s'apparente à celui d'un « *amicus curiae* » ou « ami de la cour » dans les juridictions de *common law* dans le reste du Canada. Il n'est pas inconcevable que le Commissaire doive, dans l'avenir, participer à divers procès en qualité de « mis en cause », au Québec, d'intervenant, ou de témoin cité par une des parties, ailleurs au pays, et ce afin d'assister le tribunal dans ses délibérations sur les questions relatives aux droits linguistiques.

Inversement, le Commissaire pourrait chercher à intervenir de son propre chef dans une affaire essentielle touchant l'interprétation des droits linguistiques en vertu de la Charte. Il pourrait s'agir par exemple du droit des employés fédéraux de travailler dans la langue officielle de leur choix. Il sera implicitement inscrit dans l'article 16 de la Charte en des termes identiques à ceux de l'article 2 de la *Loi sur les langues officielles*, qui a déjà fait l'objet d'une interprétation judiciaire dans les arrêts capitaux sur la « langue de l'air » susmentionnés. Le Commissaire a qualité pour intervenir dans un tel procès, comme le confirment un arrêt antérieur de la Cour suprême du Canada⁵ sur la *Loi sur les langues officielles* et une simple lecture de son mandat. Donc pour toutes ces raisons, l'une des conséquences pratiques des modifications constitutionnelles proposées pourrait être, pour le Commissaire, d'avoir à consacrer une plus grande partie de son temps aux affaires plaidées devant les tribunaux.

Renoncement à cette solution
Toutefois, étant donné le temps et l'argent qu'entraîne tout litige constitutionnel, et vu que la *Loi sur les langues officielles* présente un code plus complet et plus détaillé de ces droits que ne le fait la Charte, la grande majorité de ceux qui estiment que leurs droits linguistiques ont été violés par une institution fédérale continueront sans doute d'éviter le recours aux tribunaux.

5. Thorson c. le procureur général du Canada et al. (No. 2), [1974], 43 D.L.R. (3e) 1, [1975] 1 S.C.R. 138.

tutions fédérales » ou pour en recevoir les services ». Mais la Charte ne stipule pas en des termes explicites celui des voyageurs qui, en revanche, est traité de façon plus détaillée à l'article 10 de la Loi. Par conséquent, toute plainte provenant d'un voyageur ne pourrait être inscrite uniquement d'après la Charte. Il existe bien d'autres exemples de droits linguistiques qui sont explicitement stipulés dans la *Loi sur les langues officielles*, mais qui sont absents, c'est compréhensible, de la Charte, le but de cette dernière étant seulement de garantir les droits les plus fondamentaux.

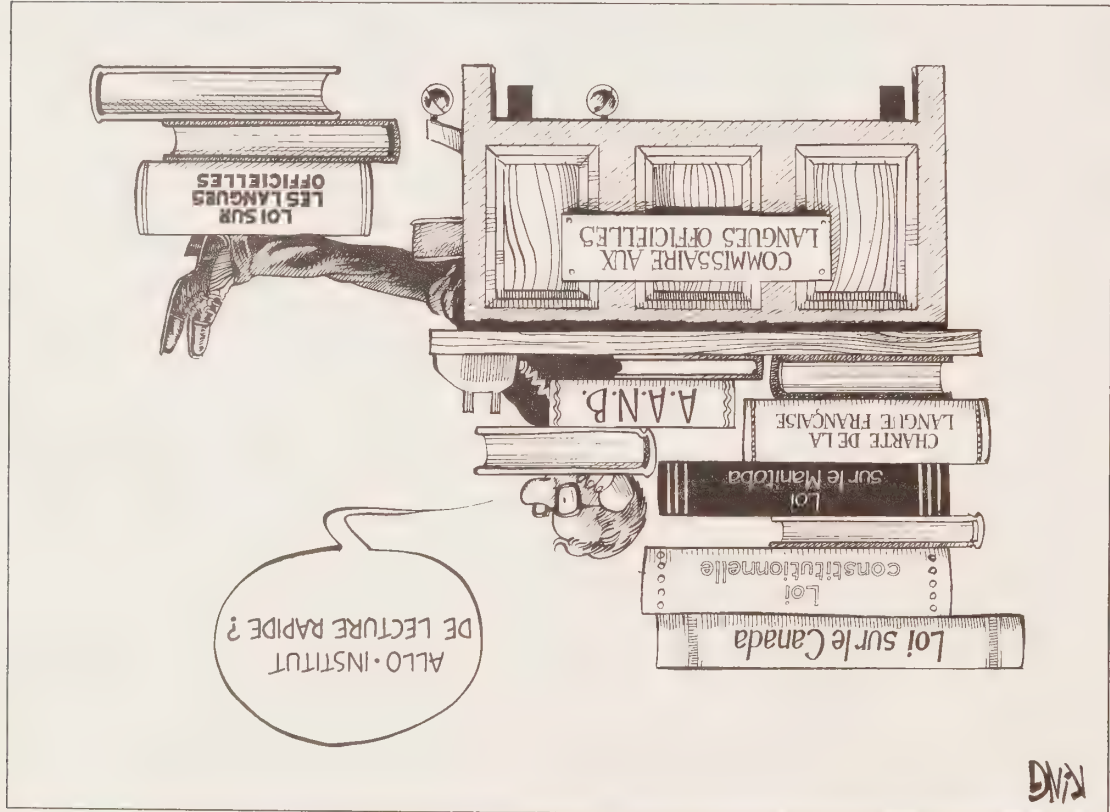
En conséquence, on peut supposer que ceux qui préfèrent les modalités gratuites, rapides et confidentielles prévues dans la *Loi sur les langues officielles* pour le règlement des plaintes, comme ceux qui revendiqueront des droits linguistiques non stipulés dans la Charte, tiendront le Commissaire et son personnel fort occupés dans un avenir prévisible.

En conclusion, disons qu'en plus de conscientiser tous les Canadiens aux questions importantes touchant les langues, la constitutionnalisation des droits linguistiques fondamentaux saurait dans les efforts qu'il déploie pour faire reconnaître l'égalité des deux langues officielles du Canada, devant les tribunaux ou ailleurs. La réaffirmation claire par le Parlement des principes de base de la *Loi sur les langues officielles* et leur inscription dans la « loi suprême du Canada » devraient épargner au Commissaire et à ses collaborateurs les excuses aussi fastidieuses que frustrantes fondées sur la priorité relative de la législation qu'invoquent au fil des ans un certain nombre d'institutions fédérales. L'adoption de la loi figurant dans la Résolution constitutionnelle ne peut que servir la cause de la réforme linguistique.

Ex-professeur d'anglais au niveau secondaire, il lustrateur, pigiste et directeur artistique d'une agence de publicité, Alan King travaille pour le compte du *Citizen* d'Ottawa. Artiste autodidacte, il a fait son apprentissage en créant des illustrations pour *MacLean's* et le *Toronto Star*. Maintenant, il consacre son temps libre au piano et, les jours de très, très grande inspiration, il en arrive même à se prendre pour Oscar Peterson.



KING



d'Air Canada de Dorval², le juge Legault, a exprimé des réserves sur Québec, a exprimé des réserves sur la nécessité pour les parties de porter devant les tribunaux des questions relevant de la *Loi sur les langues officielles*, puisque cet outil prévoit clairement le recours au Commissaire pour le règlement de tout différend linguistique. La multiplication probable des litiges de cet ordre dans les prochaines années peut aussi s'expliquer par une deuxième raison : le débat sur le rapatriement et l'amendement de la Constitution a beaucoup sensibilisé tous les Canadiens à la nature et à l'importance de ces droits. En outre, les derniers arrêts historiques de la Cour suprême du Canada dans les

2. *Hugo Tremblay et al c. Air Canada et al.*, (non rapporté), Cour supérieure du Québec, 25 mai 1981.

4. *Le procureur général du Manitoba c. Georges Forest*, [1979] 2 S.C.R. 1032 ; 101 D.L.R. (3^e) 385.

Le procureur général de la province de Québec c. Peter M. Blaikie et al., [1981] 1 S.C.R. 171-361 à 312 ; 123 D.L.R. (3^e) 151.

3. *Le procureur général de la province de Québec c. Peter M. Blaikie et al.*, [1979] 2 S.C.R. 106 ; 101 D.L.R. (3^e) 394.

jugements *Blaikie*³ et *Forest*⁴ serviront de précédents. La combinaison de ces facteurs pourrait inciter les groupes linguistiques minoritaires à chercher réparation légale pour leurs griefs, et les dispositions de la Charte donneront une base solide sur laquelle se fonder. Qui plus est, répétons-le, le droit de la minorité à l'instruction dans sa langue n'est contenu ni dans la *Loi sur les langues officielles* ni dans aucune autre loi fédérale. Quicon-

que que cherchera à revendiquer ses droits en vertu de l'article 23 de la Charte sera bien obligé de le faire devant les tribunaux. Par exemple, le paragraphe (3), alinéa b) dudit article fort controversé, et en particulier l'expression « ... lorsque le nombre de ces enfants le justifie », en ce qui concerne l'emploi de fonds publics pour financer des établissements d'enseignement dans la langue de la minorité, fera très probablement l'objet de nombreux procès. Il pourrait en résulter une série de jugements, émis par les instances compétentes de diverses provinces canadiennes, concluant que le nombre d'enfants requis pour justifier ce financement varie d'une province à l'autre dans chaque cas. Si les choses se passent ainsi et que le nombre des causes se rapportant aux droits linguistiques augmente, on peut s'interroger. Le Commissaire

Le rôle du Commissaire

Compétence partagée

Les droits linguistiques demeureront donc un domaine de compétence partagée, entre les gouvernements fédéral et provinciaux. La résolution ne prétend pas changer ce principe fondamental. Certains ont soutenu, et continueront de le faire, que les dispositions de la Charte relatives au droit à l'instruction dans la langue de la minorité étendront l'autorité fédérale à un secteur que la plupart des autorités en matière constitutionnelle ont toujours considéré comme exclusivement provincial. Cependant, la loi fédérale sur les langues officielles ne traitant pas de ce sujet, depuis toujours contentieux du droit constitutionnel, il ne peut donc être soumis à aucune décision rendue sur un litige éventuel.

Le but de cet article n'est pas d'analyser en détail les clauses de la Charte où sont définis les droits linguistiques ni de les confronter aux dispositions existantes de la loi sur les langues. Nous tenterons plutôt, en prenant un peu de recul par rapport à ces textes complexes, de voir certaines des répercussions pratiques que la promulgation de la *Loi sur le Canada* et de la *Loi constitutionnelle de 1982* pourrait avoir pour le Commissaire aux langues officielles dans l'accomplissement de son mandat légal. Selon l'article 25 de la *Loi sur les langues officielles*, il doit entre autres : « ... prendre, dans les limites de ses pouvoirs, toutes les mesures propres à faire reconnaître le statut de chacune des langues officielles ... ».

Il importe de comprendre que les droits fondamentaux relatifs au statut et à l'emploi des deux langues officielles du Canada qui sont reconnus dans les articles 16 à 22 inclusivement de la Charte ne sont pas nouveaux. Ces dispositions ont été élaborées avec soin de façon à

réfléter les droits existants stipulés dans l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* de 1867 et dans les lois sur les langues officielles

des gouvernements du Nouveau-Brunswick et fédéral. Le droit au français ou à l'anglais dans les tribunaux dérive des mêmes textes. Le droit qu'a le public de communiquer ou de recevoir les services des bureaux et des institutions de ces deux gouvernements dans la langue officielle de son choix est compatible avec des clauses analogues dans les lois afférentes respectives.

Nouveaux droits

En revanche, le droit à l'instruction à l'article 23 de la Charte fédérale est une nouveauté qui va plus loin que l'article 93 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* de 1867. Et si sa promulgation crée de nouveaux droits linguistiques, ce sera dans ce domaine important. Voilà pourquoi le débat a surtout porté sur ce point depuis trois ans. Or, comme nous l'avons déjà mentionné, la *Loi sur les langues officielles* ne traitant pas de ce sujet, il n'y aura pas de conflit à cet égard entre les deux textes. De ce fait, l'en-tée en vigueur de l'article 23 de la Charte n'aura pas grands effets sur le champ principal de compétence du Commissaire aux langues officielles.

La promulgation des modifications constitutionnelles proposées entraînera probablement un accroissement immédiat du nombre de litiges concernant les droits linguistiques aux Canada.

L'article 24 (1) de la Charte énonce que :

Toute personne, victime de violation ou de négation des droits ou libertés qui lui sont garantis par la présente charte, peut s'adresser à un tribunal compétent pour obtenir la

réparation que le tribunal estime convenable et juste eu égard aux circonstances.

Il faut opposer cette invitation précise à s'adresser aux tribunaux pour l'interprétation et la définition des droits fondamentaux, dont les législatives de la *Loi fédérale sur les langues officielles*. Cette dernière, modelée en grande partie sur la loi néo-zélandaise de 1962 qui a institué le premier poste d'ombudsman législatif au sein du Commonwealth, prévoit ses propres recours extra-judiciaires. Toute personne estimant que ses droits linguistiques ont été lésés par une institution fédérale est invitée à porter plainte auprès du Commissaire aux langues officielles. Celui-ci est de son côté habilité à enquêter et, le cas échéant, à émettre des recommandations qui assureront le respect de la Loi. En cas d'échec, la Loi prévoit d'autres moyens pour garantir, avec l'aide du Parle-

ment si nécessaire, mais sans faire appel aux tribunaux, le respect de ces droits.

Recours facultatif

Certes, rien dans cette loi n'empêche un plaignant d'opter pour la voie judiciaire et de chercher à obtenir un jugement déclaratoire ou une autre ordonnance du tribunal. C'est ce qu'ont choisi les requérants dans les jugements qui font jurisprudence en matière de langue de travail dans le domaine de l'aviation¹. Il est instructif de noter, toutefois, que dans un arrêt rendu récemment sur la langue de travail à la base aérienne

1. *Serge Joyal et al. c. Air Canada et al.* [1976] C.S. 1211.
Association des Gens de l'air du Québec Inc. et al. c. Otto Lang et le procureur général du Canada, [1977] 2 C.F. 22, (Cour fédérale Division des procès), Cour supérieure du Québec, 25 mai 1981.

Avocat du Barreau de l'Ontario, Robert J. Buchan est associé dans le cabinet juridique Johnston & Buchan d'Ottawa. Il travaille comme avocat-conseil du Commissaire aux langues officielles depuis septembre 1977. Diplôme des universités de Toronto, d'Oxford et de la Colombie-Britannique, il a été dix ans agent des Affaires extérieures, et deux ans conseiller spécial en politique du sous-ministre fédéral des Communications. Il a deux spécialisations: le droit constitutionnel et le droit administratif



L'auteur, avocat-conseil auprès du Commissaire aux langues officielles, tente d'évaluer les répercussions que le rapatriement et la modification de la Constitution auront sur la Loi sur les langues officielles.

La Loi sur le Canada et les droits linguistiques

ROBERT J. BUCHAN

An moment où cet article a été écrit, la Cour d'appel de Grande-Bretagne venait tout juste de rejeter la cause des Associations des Indiens de l'Alberta, du Nouveau-Brunswick et de la Nouvelle-Ecosse contre la résolution constitutionnelle que le Parlement canadien avait adoptée en décembre 1981. On ne savait pas si ce jugement serait porté en appel devant la Chambre des Lords, mais la Cour d'appel du Québec, elle, avait annoncé son intention d'entendre un appel distinct interjeté par le gouvernement du Québec contre le projet de rapatriement et de modification de notre Constitution.

Il ne nous appartient pas de préjuger de l'issue de tout nouvel appel des Associations indiennes, qui soutiennent que leurs membres sont habilités à s'adresser aux représentants de la Couronne en Grande-Bretagne pour faire respecter les droits garantis par les traités conclus avant la Confédération. Il en va de même pour celui du gouvernement du Québec, qui semble se fonder sur la doctrine historique définissant la Constitution canadienne comme un « pacte confédératif ».

Réflexions préliminaires

Pour ne rien laisser au hasard, il conviendrait cependant de penser à l'avenir et de tenter de prévoir et de déterminer, dans leurs grandes lignes, les principales conséquences que les propositions constitutionnelles actuellement à l'étude au Parlement britannique auraient sur la Loi sur les langues officielles et sur le Commissaire si elles étaient appliquées telles quelles. Nous demandons au lecteur de partir du principe que la Constitution écrite du Canada, telle que modifiée par la Loi sur le Canada et la Loi constitutionnelle de 1982, sera rapatriée pendant

l'année, et que le tumulte qui a marqué le long processus de la modification aura enfin commencé à s'apaiser. La Charte canadienne des droits et libertés, y compris les dispositions spécifiques relatives au statut et à l'utilisation des deux langues officielles du Canada et aux droits à l'inscription dans la langue de la minorité, sera alors inscrite dans ce que la Loi suprême du Canada de 1982 définit comme étant « la loi suprême du Canada ». Cette dernière comprendra tous les documents de base qui forment la constitution écrite du Canada, de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867 au texte qui portera le titre de Loi constitutionnelle de 1982.

Souignons que, rédigée de façon à compléter et non à remplacer la législation constitutionnelle canadienne actuelle, la Loi constitutionnelle dans laquelle se trouve la Charte ne sera qu'un document de base parmi d'autres. Dans le domaine des droits linguistiques, par exemple, les clauses existantes, tels l'article 133 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867 et l'article 23 de la Loi de 1870 sur le Manitoba, continueront de s'appliquer. Resteront aussi en vigueur les lois fédérales et provinciales qui servent à déterminer toute l'étendue des droits et obligations linguistiques dans le pays ; ce sera ainsi le cas de la Loi sur les langues officielles du Canada, de celle du Nouveau-Brunswick et de la Charte de la langue française du Québec. En cas de conflit, la Loi sur le Canada a la primauté, mais il n'est pas question de révoquer ou de modifier les lois précédemment citées. Ce point est un peu plus clair dans la Résolution parlementaire, appelée à devenir la Loi constitutionnelle de 1982 particulièrement dans les articles 16 (3), 21, 22 et 52 (1).

Note de la rédaction

La Loi sur le Canada, dont sa Charte des droits et libertés, vient de s'ajouter à divers autres textes qui forment la loi fondamentale du pays. L'auteur de l'article de tête, maître Robert J. Buchan s'efforce d'entrevoir les effets que ces modifications constitutionnelles pourraient avoir sur nos deux langues officielles et le Bureau du Commissaire. Plus particulièrement, il examine certaines des dispositions linguistiques de la Charte qui n'ont évidemment pas encore fait l'objet d'une contestation judiciaire. Bien sûr, tenter de prévoir l'interprétation qu'en donneront les tribunaux relève de la spéculation. Si l'auteur s'y risque, c'est à titre d'observateur intéressé de la scène constitutionnelle et linguistique. D'autres professeurs sans doute des opinions différentes en la matière. C'est avec grand plaisir que nous publierons leurs vues.

Le deuxième article est dû à la plume de l'ethnologue Michael K. Foster. Il se penche sur la situation des langues autochtones du Canada. Indicateurs géographiques et démographiques à l'appui, il brosse un tableau saisissant de cette extraordinaire richesse linguistique et culturelle qui fait partie intégrante de notre patrimoine collectif. L'encart qui accompagne l'article indique la répartition géographique des différentes collectivités de langues autochtones. Ajoutons que ce texte est le premier d'une série qui portera sur les langues parlées au Canada.

La contribution internationale nous vient cette fois de M. Albert Verdoodt du Centre de recherches sociologiques de l'Université catholique de Louvain et traite des rapports qui existent entre la langue et la nationalité. Selon lui, les droits linguistiques ressortissent aux droits fondamentaux et aux libertés qui sont affirmés dans la Déclaration universelle des droits de l'homme.

Les études canadiennes sont le sujet du quatrième article. Son auteur, M. James Page, qui préside aux destinées du Conseil international des études canadiennes regroupant huit pays, examine les programmes que leur consacrent nos universités et propose divers moyens d'en améliorer l'efficacité.

COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES



LA PRESSE
et société

tion et d'opinion, est une publication trimes-
trielle du Commissaire aux langues officielles,
Max Yalden. Elle a pour objet d'alimenter la
réflexion et de servir de tribune pour l'examen
des grandes questions linguistiques qui se posent
au Canada et à l'étranger.
Les opinions exprimées ne reflètent pas néces-
sairement celles du Commissaire et n'engagent
que leurs auteurs.

Comité consultatif

Nick Ardanz
Principal de l'école élémentaire Kennedy,
Colombie-Britannique.

Henry Best

Recteur de l'Université Laurentienne, Ontario.

Jean-Denis Gendron

Directeur du Centre international de recher-
che sur le bilinguisme de l'Université Laval,
Québec.

John Godfrey

Président de l'Université de King's College,
Nouvelle-Écosse.

John Gray

Chef du bureau d'Ottawa du Globe and Mail,
Ontario.

Manon Vennat

Chef du contenu

AES Data Ltée, Québec.

Bernard Wilhelm

Professeur titulaire,

Université de Regina, Saskatchewan.

Langue et société est une réalisation de la Direction
de l'information du Bureau du Commissaire aux
langues officielles. Directrice : Christine Sirois;
rédacteur en chef : Andrew Roy; production :
Roslyn Tremblay.

Les lecteurs sont invités à faire part de leurs commen-
taires et suggestions à la rédaction à l'adresse
suivante : Rédacteur en chef, Bureau du Com-
missaire aux langues officielles, Ottawa, Canada
K1A 0T8, tél.: (613) 995-7717.

Le Bureau du Commissaire se fera un plaisir de four-
nir des exemplaires gratuits de la revue sur simple
demande.

La reproduction des articles est autorisée à condition
que la source en soit citée intégralement.

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada

1982

Imprimé au Canada

LANGUE et société

7 Hiver/Printemps 1982

La nouvelle Constitution
et la loi sur les langues officielles

Robert J. Buchan

3

Les langues autochtones du Canada :
un kaléidoscope extraordinaire

Michael K. Foster

7

Les groupes nationaux
et les droits linguistiques

Albert Verdoodt

17

Le français et l'anglais :
clés de la réalité canadienne

James Page

24

Lettres à la rédaction

28

CA1
FL
-L17

LANGUAGE and society

No. 8 Autumn 1982

TWO PASTS IN QUEST OF THEIR FUTURES

Anglophones in Quebec

Gary Caldwell

3

Francophones outside Quebec

Hubert Gauthier

7

Yugoslavia: a linguistic mosaic

Ilija Topaloski

13

The linguistic pendulum swings in Vancouver schools

Eileen Yeung

16

Culture shock: more than words

Michael Argyle

19

Letters to the Editor

22

Editor's Note

Do our official language minorities have a future? Two of our contributors try to answer this question, which has haunted Francophones outside Quebec for generations and now worries Anglophone Quebecers too. One, Hubert Gauthier, was for many years a leading figure in the community of French language minorities. The other, Garry Caldwell, is a sociologist who has closely followed social and political developments in Quebec for the past 10 years.

As data from the 1981 census was not yet available when they wrote, Mr. Gauthier and Mr. Caldwell both based their work on 1971 and 1976 census figures. Preliminary findings of the 1981 census which have since been made public, hardly seem to indicate any improvement in the situation of the minorities, as readers will see if they consult the table of 1981 mother-tongue statistics we have prepared (page 12).

From a Yugoslav point of view, Canada may seem to have it easy with only two official languages to deal with. After describing the linguistic and cultural complexities of his country, Ilija Topaloski shows that only rigorous respect for language rights can ensure social harmony in multilingual countries.

Teachers and school administration in Vancouver had their world turned topsy-turkey by swelling numbers of students whose mother tongue was neither English nor French. Eileen Yeung tells of the tensions and difficulties that resulted, and of steps taken to resolve them.

In our final article, psychologist Argyle shows that successful intercultural communication takes more than a knowledge of languages. It must also respect non-verbal codes that express, even more than language, the deep-rooted values of each civilization.

COMMISSIONER OF OFFICIAL
COMMISSAIRE LANGUAGES
AUX LANGUES OFFICIELLES



LANGUAGE

is a magazine of information and opinion published by the Commissioner of Official Languages, Max Yalden. The quarterly magazine encourages a reflective approach to language matters, both Canadian and international, while providing a forum for informed debate on the issues.

The opinions expressed by contributors are their own, and do not necessarily reflect the views of the Commissioner.

Advisory Council

Nick Ardanaz

Principal, Kennedy Elementary School, British Columbia.

Henry Best

President of Laurentian University, Ontario.

Jean-Denis Gendron

Director of the Centre international de recherche sur le bilinguisme, Laval University, Quebec.

John Godfrey

Chancellor of the University of King's College, Nova Scotia.

John Gray

Ottawa bureau chief of the Globe and Mail, Ontario.

Manon Vennat

Vice-president, administration, and general counsel, AES Data Ltd, Quebec.

Bernard Wilhelm

Professor, University of Regina, Saskatchewan.

Language and Society is prepared by the Information Branch, Office of the Commissioner of Official Languages. Director: Christine Sirois; Editor: Marie-Andrée C.-Renaud; Production: Roslyn Tremblay and Nevine Barsoum.

Letters may be sent to the Editor, Office of the Commissioner of Official Languages, Ottawa, Canada K1A 0T8 Tel.: (613) 995-7717.

Copies of the magazine may be obtained free of charge from the same address.

Articles may be reprinted with a credit to *Language and Society*, a publication of the Commissioner of Official Languages of Canada.

In recent Canadian history, the existence of Anglo-Quebec and the question of its future have become a matter of conjecture. How this population handles itself now will be crucial for the future of both Quebec and Canada... and to its very existence.



Sociologist Gary Caldwell was born in Ontario, but settled in Quebec in 1971. His undergraduate studies were at Toronto and York Universities. He earned his Master's at Laval University. He taught at Trent and Bishop's and is now associated with the Institut québécois de recherche sur la culture. He sits on the advisory committee of Quebec's department of cultural communities and immigration.

Anglo-Quebec on the verge of its history

GARY CALDWELL

Until quite recently, an entity such as that evoked by the term Anglo-Quebec hardly existed in the Canadian consciousness: it certainly did not exist in the minds of English-speaking Quebecers themselves. Until the seventies, Anglophone Quebecers of the twentieth century did not think of their way of life as being in question. Nor, for that matter, were they aware of leading a way of life that was in any way particular to Quebec. Recent Canadian history has, of course, conspired to change all that. One now speaks of the existence of a social entity called Anglo-Quebec much as one speaks of a French-speaking Canada outside of Quebec. And, as in the case of the latter, the continued existence of Anglo-Quebec has become a matter of conjecture.

Yet, the fact that the existence of Anglo-Quebec has been raised to the level of social consciousness and that its future has become an open question is not a cause for despair. Quite the contrary. History suggests that there exists in the fate of conscious minorities a cultural and political potential that is given to few collectivities of the same size. Indeed, Anglo-Quebec is now poised — in a way that it has never been before — on the tightrope of history. Quite literally, there is no going back and, on the way ahead, the risk of oblivion is not negligible. How this population handles itself in these circumstances will be crucial for the future of both Quebec and Canada — not to speak of its own precarious existence. A Quebec in which there is no non-Francophone minority might well become a closed, as opposed to an open and inclusive society. A Canada in which the English/French contradiction finds partial resolution in total geographic segregation would not be the same Canada as that which has existed for almost 150 years with the same contradiction. And, to push the logic further, if Quebec were to separate, a North America in which the United States has on its northern border a series of smaller states, as opposed to the Canadian Confederation, would not be the same North America that we know today.

That in cultural, religious and social class terms, a very heterogeneous collection of a million people should be so strategically

located with respect to the future of Canada is rather awe-inspiring. Admittedly, few people within Anglo-Quebec itself have been so inspired. Most have rather been concerned with more immediate matters such as numbers, the survival of institutions seen as essential, the process of adaptation to and integration into the social life of the wider Quebec society and, more recently, the edification of a Quebec-wide Anglophone political front. Let us look first at these more immediate issues. Then, having reviewed in these more concrete terms the situation as it is being experienced today, we will return to the cultural and political potential of Anglo-Quebec and the strategies it might give rise to.

The question of numbers

At the time of the 1976 short census, there were in Quebec more than three-quarters of a million people who reported English as their mother tongue. Four fifths of these lived in the Montreal metropolitan area. If one adds to this another quarter million whose mother tongue was not English but who had adopted English as their lingua franca, one is close to the twenty per cent of the overall Quebec population (six million) so often cited as being the Anglophone proportion in Quebec. In other words, at the time of the 1976 census, approximately a million people in Quebec spoke English as their primary language.

One might well ask, can this situation last, given that Anglophones are leaving Quebec faster than Francophones? Even before the Parti Québécois came to power in 1976, the propensity of Anglophones to leave was at least six times that of Francophones. How then, if there has been so much English emigration, does one account for the fact that the Anglophone proportion of the population of Quebec maintained itself at twenty per cent until 1976. Answering this question reveals much about the composition and strength, past and future, of Anglo-Quebec.

Since the War, natural increase has been responsible for only half the renewal of the Anglophone population. The other half was the result of a disproportionate Anglophone immigration to Quebec, linguistic assimilation to English of

Francophones and allophones¹ and, finally, a very considerable English-speaking migration from other provinces. These factors contributed to maintaining the English population at about twenty per cent of the overall Quebec population, a level which constituted a sort of historical equilibrium going back to the beginning of the nineteenth century.

When the continuation of this historic equilibrium was threatened — as it indeed was in the sixties — it was not as a result of any change in the composition and sources of the English-speaking population but, rather, by a change among Francophones. The sharp decline of the birth-rate among French Quebecers and a renewal of Francophone migration, first to Ontario and then to the West, provoked by the periodic recessions of the post-war period, dramatically reduced the growth rate of Francophone Quebec. Had the trends prevailing in the sixties and seventies continued unabated, there would have been more children in English than in French schools in Montreal by 1980.

Once the prospect of a rupture of the demolingistic equilibrium became apparent, the perceived consequences became the subject of a national trauma in Quebec. The Quebec intelligentsia, having just consolidated itself ideologically in terms of the territory of Quebec, after deciding that assimilation in the rest of Canada made the idea of a nation of French-speaking Canada a lost cause, now found itself menaced — demographically — *from within*. Consciousness of the demographic situation led to political action, the linguistic legislation of 1974 and 1977 (Bills 22 and 101) and a major reorientation of thinking about immigration policy.

This political action and accompanying legislation has in turn influenced (as it was indeed designed to) the demographic determinants of the English-speaking population. Anglophone immigration, as well as allophone immigration, (more than 80 per cent of which assimilated to English) declined. And a generation of young Quebec Anglophones, ill-prepared to function in a French Quebec and fearful about employment and career

prospects is, in all probability, leaving Quebec at a faster rate than the generation which immediately preceded it.

There are, nevertheless, some qualifications to be made to this somewhat bleak portrait of the demographic prospects of Anglo-Quebec. There is some return migration of Anglo-Quebecers who have discovered the existence of a quality of life in Quebec which is difficult to duplicate elsewhere. On the positive side, there is also the prospect of a higher birth rate among the Anglophone population — a prospect that is already a reality in the child-bearing age range outside the Montreal metropolitan area. On the other hand, the general stagnation of investment coupled with de-industrialization is the source of a more recent and, relative to the initial “political” phase, perhaps more substantial emigration. Moreover, the prolonged uncertainty and frustration being experienced by segments of the English-speaking population may overwhelm an earlier conviction, formed in the late sixties, that they are Quebecers and are here to stay. Recent departures of several such individuals do not auger well.

Indeed, there is no getting around it, the population of English-speaking Quebec, cut-off from its traditional outside sources and drained by an acceleration of an already substantial emigration, is declining and will not likely maintain its historic twenty per cent proportion of the Quebec population. A shakedown is in progress. The number of young Quebec Anglophones now in Alberta and the preliminary census results relative to the high level of departures from Montreal are an indication. New census results, which may be available before publication² of this article, will no doubt indicate a decline of the English mother tongue population — the cultural core of Anglo-Quebec — from its 1976 level of thirteen per cent of

the Quebec population to something in the range of ten per cent. It is entirely conceivable that, by the 1986 short census, the Anglophone population of Quebec will have contracted from its historic level of twenty per cent to somewhere below fifteen per cent.

Shaken down in terms of total numbers, the resulting Anglophone population will also be changed in nature. It will possess a continuity and stability that it has never known before. As late as the sixties, half of the active Anglophone population was not Quebec-born. Within a community in which turnover was so high, it was extremely difficult to develop a cultural tradition and a historical consciousness.

The survival of institutions

If those interested in the long-term survival of Anglo-Quebec can find some grounds for solace by peering into the demographic crystal ball, the prospects on the institutional front are unequivocally bleak at the moment. The erosion is both quantitative and qualitative. Serious spokesmen for Anglo-Quebec speak of the total disappearance of all Anglophone social service institutions within twenty years.

A process of standardization and bureaucratization, a by-product of the post-war modernization of Quebec, is eroding the communal character of Anglophone social service institutions such as hospitals, old-age homes and child care organizations. All this is particularly unfortunate, not only for Anglo-Quebec, but for Quebec in its entirety. A post-modernization consciousness is now emerging in Quebec. It is dawning on many that no system of norms or administrative controls can replace the organizational efficiency and the quality of human relationships attainable through the assumption of responsibility by natural communities. It will not be very long before communal particularities, be they geographic, religious or ethnic, may well be seen again as a source of social energy and responsibility to be tapped.

As for Anglophone educational institutions, problems are surfacing at all levels. Except in certain neighbourhoods of Montreal, the dispersion of the

Neologism for those whose mother tongue is neither English or French.

² There was indeed a decline of the nature predicted by the author. Quebecers whose mother tongue is English now make up 10.9 per cent of the population. See table (prepared by the editors) at the end of this article, incorporating 1981 census data on mother tongue in the province of Quebec, Montreal and Quebec City. The Editor.

FRANCOPHONES, ANGLOPHONES AND OTHERS IN QUEBEC Distribution of the population by mother tongue for the province of Quebec, Montreal and Quebec City, 1971, 1976 and 1981.

	1971					
	French		English		Other	
	Number	%	Number	%	Number	%
Province of Quebec	4 867 250	81	789 185	13	371 330	6
Montreal	1 819 640	66	595 395	22	328 180	12
Quebec City	458 435	95	18 035	4	4 030	1
	1976					
	French		English		Other	
	Number	%	Number	%	Number	%
Province of Quebec	4 989 245	80	800 680	13	444 525	7
Montreal	1 831 115	65	607 505	22	363 865	13
Quebec City	513 895	95	15 745	3	12 515	2
	1981					
	French		English		Other	
	Number	%	Number	%	Number	%
Province of Quebec	5 307 010	82	706 115	10,9	425 275	7
Montreal	1 936 215	68	520 490	18	371 635	13
Quebec City	554 775	96	15 585	3	5 720	1

N.B. Table prepared by *Language and Society*.
 Source: Statistics Canada, Census of 1971, 1976 and 1981.

Anglophone population makes it increasingly difficult to transport elementary and high-school pupils. Further, parents are manifesting an increasingly difficult to transport elementary and high-school pupils. School enrolments, after faring reasonably well relative to Francophone enrolments until the end of the seventies, are now in very serious decline.

That at least one-seventh of English-speaking families now send their youngest children to French schools is both a factor in and an indication of the potentially catastrophic nature of the enrolment issue. The parents in question are, generally speaking, the

Anglophone elite. Their abandonment of the English schools deprives the system of its most active and most demanding (in terms of standards and the need to learn French) elements. The present cultural trauma of Anglo-Quebec is reflected in the paradox that it is often these same parents who find themselves in the forefront of the campaign to preserve English schools, which are seen as the bulwark of Anglo-Quebec society.

The question of the future of English schools has been rather abruptly thrown into relief by the educational reform the government is preparing. As the Anglophone elementary and

secondary school system constitutes the most substantial institutional underpinning of Anglo-Quebec, resistance to its dismantling will no doubt exceed anything yet experienced.

A dimension of the institutional world of Anglo-Quebec which is rarely invoked but which was once the mainstay of this population (as the school system is now) is the complexity of religious institutions. These institutions, although short on manpower, still possess a substantial material base — the legacy of their past vitality. As this population becomes more concerned with its identity and the institutional underpinnings of this identity, it might well, in the spirit of a neo-conservative era, turn with reason and profit to its religious institutions. There are already signs that the leadership of several of the religious bodies of Anglo-Quebec are beginning to rise to the challenge.

Our knowledge of the linguistic adaptation of Quebec Anglophones — or at least those who are still in Quebec — is very imperfect. The best available estimates suggest that, whereas in 1970 only a quarter of Quebec Anglophones could function socially in French, today the proportion has risen to two-thirds. As for integration, generally understood to mean active participation in Francophone institutions as opposed to just linguistic accommodation, the situation is evolving very quickly. Bilingual Anglophone professionals, and businessmen are now an everyday phenomenon. And, after the generation now in elementary school becomes active in public life and in the market place, such "integrated" Anglophones may well be the norm. The question which several ask is, will their children be assimilated? More than three years ago, the historian Michel Brunet remarked that Quebec Anglophones had managed in the three previous years an adaptation that could have been expected to take thirty. What is far from clear, however, is whether this adaptation is a consequence of behavioural changes on the part of those who are in Quebec or of a rather intensive self-selection process in which those who are not adapting are simply leaving.

A new militancy

The major current development in Anglo-Quebec is, undoubtedly, a new militancy. Although at least two "consciousness-raising" groups were in existence before the Parti Québécois victory in November, 1976, it has been since that event that Anglo-Quebec has been in ferment. Local cultural animation groups led to regional associations and specialized research groups. Paralleling these various consciousness-raising activities, a whole series of more politically oriented groups came into existence. In "Alliance Quebec", a certain junction has been effected between the two types of group, cultural and political. This has come about as a consequence of a hardening of attitudes, one that risks eclipsing the edifice of cultural animation, research and advocacy that has been painstakingly put in place since 1976. The new militancy was catalyzed by such things as the difficult language tests for professionals, the coming into force of the unilingual sign legislation, and the much-touted school reform. An awareness of declining numbers and the uncertain future of many Anglophone institutions, compounded by the disappointment of the unexpected re-election of the Parti Québécois in 1981, also played a part in crystallizing a new hard-line position.

More moderate forces may yet prevail as they did in the past when the "Free Choice" movement was abandoned by the responsible leadership once it accepted that the practice of free choice and the long-term survival of a Francophone Quebec were not reconcilable. Once convinced of this, they dropped the free choice demand. Yet, the new militancy is, like all past protest movements in the Anglophone milieu, defensive in nature. Its purpose is to roll back the unilingual sign legislation, maintain existing English institutions and oblige the government to provide civil service jobs for Anglophones — all claims growing out of a reaction to the pressures of the moment. Apart from their affirmation of a commitment to full participation in a Francophone society, the various Anglophone fronts have not manifested very much creativity in terms of what might be called cultural strategies. With the single notable exception of a call for a united

Anglophone front, very few of the positions taken go beyond reaction. This brings us to the Achilles' heel of the current collective political posture of Anglophones in Quebec: is it very difficult to mobilize a population *other* than for reaction when they have nothing in common, culturally, but the English language.

The cultural challenge

If there exists an alternative to the essentially reactive posture of Anglo-Quebec, an alternative one might characterize as being that of cultural challenge, it would arise out of the potential of Anglo-Quebec invoked at the beginning of this article. What then is the nature of this potential? It has, we suggest, at least four distinct facets.

The foremost is the superior cultural creativity of minorities — the protestants of the Republic of Ireland, the various communities of the Jewish Diaspora and, of course, Francophone Canada itself, to name but three. A resurgence of interest in the history, demographic make-up and culture of Anglo-Quebec effectively presages just such a potential cultural creativity among Anglophone Quebecers.

A further potential of Anglo-Quebec, one more specific to its geo-political context may lie in the fact that the English/French contradiction being experienced in Quebec is not an aberration in Canadian terms. In fact, as Herschel Hardin has aptly put the case in his *Nation Unaware*, it is one of the three central contradictions of Canada's history, the resolution or dissolution of which might well put an end to a political experiment which has lasted almost a century and a half. In other words, rather than interpret what is happening in contemporary Quebec as a denouement or a struggle against the enemy, one might well see it as one of the most pregnant and productive phases of a process which is as Canadian as our collective non-identity.

Yet, there is an even more specific contextual justification of potential than the "Canadian" one just invoked. Historical accident has been such that minority cultural communities — be they Jewish, Italian or Greek — have been more successful in maintaining

themselves in Quebec (more specifically in Montreal) than in other jurisdictions in Canada and possibly in North America. Such an apparent paradox is probably the product of the double-majority situation which prevailed in Quebec for so long. In light of this rather surprising particularity of Quebec history, one is able to envisage the possibility of a more promising future for minority cultural preservation within Quebec than outside. The eventual Canadian irony may be that the British cultural tradition, for instance, will persevere longer in Francophone Quebec than in Anglophone North America.

The challenge will be to discover how to facilitate the development of the several cultures of Anglo-Quebec, as opposed to provoking the abortion of their varied development in a forcing process imposed for political purposes. We suspect that the drive to create a united Anglo-Quebec for what are essentially political reasons presents just such a risk. One might rather think in terms of the carrying forward of the anglo-celtic, Jewish and Indian cultural traditions in Quebec, for example, as opposed to the forging of not — yet — existent Quebec Anglophone culture.

Finally, there is the challenge of cultural convergence in Quebec which is the challenge of Quebec society as a whole. This is the challenge of being able to maintain an open, inclusive society which will be able to incorporate new cultural elements in response to changing geo-political, economic and demographic conditions rather than falling back on strictly defensive and reactive postures. Cultural convergence implies that Quebec will survive but that it will not necessarily be the same Quebec. Contemporary Quebec has indeed opted for a posture of availability to cultural challenge and the strategy of cultural convergence is a manifestation of this availability. Anglo-Quebec has before it the opportunity both of making itself available to the creativity of cultural convergence and of playing a role in the realization of a process of cultural change which may well be the key to Quebec's as well as its own survival.

Most of the 900,000 Francophones living outside Quebec are geographically and culturally isolated. Some accept this and become assimilated; others fight for their rights. The author presents a personal view of the situation and outlines the conditions he feels must prevail if Francophone communities outside Quebec are to survive.



Born in St. Boniface, Hubert Gauthier worked for the Franco Manitoban Society and

subsequently for Manitoba's ministry of education. Appointed director general of the Federation of Francophones outside Quebec, he helped prepare *The Heirs of Lord Durham*, a study of Francophones outside Quebec. For the past three years, he has been a member of the council for health and social services in the Quebec City area.

Francophones outside Quebec: do they have a future?

HUBERT GAUTHIER

Over the past few years, Francophones outside Quebec have prepared and published a number of major works, some of the most important being *The Heirs of Lord Durham* and *Face to Face with a Failing Country*.¹ These documents on social, demographic, economic, cultural, political and educational issues describe the harsh realities that Acadians, Franco-Ontarians, Franco-Manitobans and other Francophones in Western Canada face daily.

These studies have generated considerable publicity and increased general awareness of the situation. But, how have they changed the living conditions of the 900,000 Francophones outside Quebec whose mother tongue, if not their language of daily use, is still French? Where is the "progress" so loudly proclaimed by politicians, who have always managed to turn the problems of Francophones outside Quebec to their advantage, and by senior public servants? Is it realistic to expect improvements for these communities, to hope to check their assimilation or to work for their true development? Are the federal and their own provincial governments their only hope, or should they try to develop and strengthen relations with Quebec, the largest Francophone community in North America? Lastly, should we not examine the psychological assimilation of these Francophone communities and assess what remains of their will to survive?

We shall attempt to shed some light on these questions in the current Canadian context and in terms of the rights guaranteed by the *Constitution Act, 1982*, keeping in mind that, for historical reasons and although represented by a *federation* (the Federation of Francophones outside Quebec), not all Francophones outside Quebec have the same needs or aspirations.

History

Francophones outside Quebec fall into two distinct groups, each with its own origins. As the first inhabitants of New France, Acadians are the direct descendants of French colonists who settled on an island at the mouth of the St. Croix River. Port Royal, which became Acadia, was founded in 1605. Despite massive deportations by the British in 1755,

major Acadian communities still exist in the Maritimes, principally in New Brunswick, where almost 240,000 Acadians live today. Here, Acadians have lived on their land for almost four centuries and consider themselves distinct from Quebecers and other Francophones in Canada. Like Quebecers, they have roots planted directly in France.

Members of the second group are mostly descendants of Quebecers who moved westwards to take possession of new land in Ontario and Western Canada.

In short, the Acadians, Quebecers and Francophones in Ontario and the West were the first to colonize what is today called Canada. For this reason, they consider themselves one of the country's two founding peoples.

A minority in the country they founded

The tables in the following pages show how Canadians of French origin are distributed outside Quebec and the percentage of the total population that each community represents in its province. Table 1 indicates that while the number of Francophones has increased overall their position as a proportion of the total population has weakened nationally and in province except British Columbia, where there has been a very slight increase (a fact that, in itself, is not a sign of vitality). Table 2 shows what has happened to the identity and language of the 1,417,255 persons who, in the 1971 census, declared themselves to be of French origin.

Even a cursory review of the figures reveals a dramatic decline in the Francophone population outside Quebec. Close to half a million Canadians of French origin stated in 1971 that French was no longer their mother tongue. This is an irrecoverable loss. An additional 250,000 who claimed French as their mother tongue indicated they no longer use it. Over a ten-year period, massive language transfers² have resulted in a considerable rate of anglicization among Francophones outside Quebec.

1. More comprehensive information is given in Selected readings, page 11.

2. A person makes a language transfer by adopting a new language as the first language in the home.

TABLE I

POPULATION OF FRENCH ORIGIN INSIDE QUEBEC

Distribution of people of French origin by province (except Quebec) and percentage of total population: 1931, 1941, 1951, 1961 and 1971.

Province	1931		1941		1951		1961		1971	
	Number	%	Number	%	Number	%	Number	%	Number	%
Newfoundland	—	—	—	—	9,841	2.7	17,176	3.8	15,415	3.0
Prince Edward Island	13,962	15.9	14,799	15.6	15,477	15.7	17,418	16.7	15,325	13.7
Nova Scotia	56,629	11.0	66,260	11.5	73,760	11.5	87,883	11.9	80,220	10.2
New Brunswick	136,999	33.6	163,934	35.8	197,631	38.3	232,127	38.8	235,025	37.0
Ontario	299,732	8.7	373,990	9.9	477,677	10.4	647,941	10.4	737,355	9.6
Manitoba	47,039	6.7	52,996	7.3	66,020	8.5	83,936	9.1	86,505	8.8
Saskatchewan	40,700	4.4	50,530	5.6	51,930	6.2	59,824	6.5	56,195	6.1
Alberta	38,377	5.3	42,979	5.4	56,185	6.0	83,319	6.3	94,665	5.8
British Columbia	15,028	2.2	21,876	2.7	41,919	3.6	66,970	4.1	96,550	4.4
Total	648,466	6.3	787,364	6.8	990,440	7.7	1,296,594	7.1	1,417,255	6.6

Note: People of French origin in Quebec and percentage of total population: 1931 — 2,270,059 (79%); 1941 — 2,695,032 (81%); 1951 — 3,327,128 (82%); 1961 — 4,241,354 (80.7%); 1971 — 4,759,360 (79%).

Source: Statistics Canada — Census of 1931, 1941, 1951, 1961 and 1971. N.B. 1981 census figures on ethnic origins will not be made public until 1983.

Language transfers

The rate of anglicization is lowest in New Brunswick (7.7 per cent) and very high everywhere else (from 26.9 to 69.7 per cent). Statistics show that 75 per cent of those claiming French as their mother tongue, and 82 per cent of those claiming to use it at home, live in New Brunswick and Ontario, suggesting that the speed of assimilation is inversely proportional to the concentration of Francophones in a region.

After an initial period of massive bilingualization, it takes only two or three generations for the minority population to move from one type of unilingualism to another. Only New Brunswick and Ontario, which border on Quebec, have significant numbers of unilingual Francophones. The others

obviously suffer from geographic and cultural isolation.

Each Francophone community outside Quebec has a very different relative weight. When we consider the importance of communications and of educational, economic and legal institutions, we see that New Brunswick Acadians and even Franco-Ontarians, who together represent two-thirds of the Francophone population outside Quebec, are in a very enviable position compared with other groups scattered across the country.

The equality myth

For a number of years, some observers have tried to equate the situation of the Anglophone minority in Quebec with that of Francophones outside

Quebec. However, the two have nothing in common.

All statistics point to two realities: an obvious decline in the Francophone population outside Quebec and the linguistic vitality of Anglophones in Quebec. In socio-economic terms, the Francophones are not nearly as well provided for as the Anglophones. Studies reveal that unilingualism has not adversely affected the income of Anglophones in Quebec whereas Francophones, even if bilingual, cannot ordinarily hope to have incomes matching those of unilingual Anglophones. Indeed, they must become bilingual to prevent income disparities from growing. In education, the difference is even more marked. Not only do Francophones outside Quebec not control

educational services, they are often obliged to accept compromises like bilingual schools, which are, in effect, centres for assimilation. Quebec Anglophones, on the other hand, have their own education system at all levels, from elementary school to university.

The Anglophone minority in Quebec has always been treated equally, decently, and with respect. The exact opposite applies to Francophones outside Quebec: their language and culture are held in contempt. For example, we suffered 90 years of irreparable wrongs waiting for justice to be done in Manitoba. Yet, in its Constitution Act, 1982, the government of Canada has, under Section 133 of the Constitution Act, 1867 (the British North America Act), recognized the Anglophone community in Quebec. At the same time, Franco-Ontarians don't enjoy the rights specified in Section 133. That is to sanction inequality.

The ravages of assimilation

Over and above these undeniable facts and figures, the insidious evil of psychological assimilation gnaws daily at Francophones, especially those who are most isolated geographically. It erodes the very foundation of Francophone communities and lies at the root of the negative image they have of themselves. Even today, we hear statements from Francophones like: "Yes, but the jobs are English here" or "Why make enemies for nothing?" or "I'm not racist, I'm Canadian." These expressions are used repeatedly, particularly by those who have become accustomed to the situation and are giving in to the forces of assimilation. When Francophones begin to feel that French should be used only at home and not in public, when they are afraid of shocking their neighbours by speaking their own language and by letting their culture show, then assimilation is already well under way. Although they may be able to express themselves in French, their way of thinking, of behaving in private and public, and of participating in society is no longer French. Thus, groups gradually fade into compromise, silence and anonymity. They lose the essential tool of self-development — their own way of thinking. This is psychological assimilation.

To treat this cancer with purely linguistic means is to avoid the real problem. The disease is social, economic and political. It spreads through the entire social fabric, the communications network, the work world, the education, health care and justice systems. To speak of a will to survive in this context is to propose that Francophones outside Quebec swim forever against the mainstream; accept a constant effort to counter the daily manifestations of a view of life that is foreign to theirs.

Biculturalism rejected

As we have noted, Francophones outside Quebec have always considered themselves a distinct people in this country. Unfortunately, governments are no longer much concerned, even if they once recognized the concept of the two founding peoples. Multiculturalism policies and the way the recent constitutional reform unfolded indicate a movement by federal authorities towards a formula which legally favours the individual to the detriment of the group. This has tended to reduce the Francophone community to the status of one minority among many.

Over the past several years, Francophones outside Quebec have always approached their municipal, provincial and federal governments with the same objective — to obtain effective tools of self-development through an overall development policy, power to initiate projects, and control French school boards and French-language municipalities. Until now, however, governments have systematically refused to grant them these political tools and have refused to share the power that would enable them, where it is still possible, to meet the challenges they face.

The federal government's answer has been grants. The annual budget for the major Francophone groups outside Quebec rose from some \$2 million in 1976 to nearly \$20 million in 1981. The recipients, busy managing these large amounts of money, very often forget that the real issue has been shunted aside, consciously avoided or even permanently shelved. At the provincial level, the matter has, with a few exceptions, been ignored. Certainly, the claim is made that we continue to make

progress. But, equality cannot be piecemeal; either it exists or it does not.

The constitutional illusion

The constitutional debate is now over. The most obvious inequality — at least the one most condemned by Francophones — that was sanctioned by the new Canadian Constitution is in the provision that makes some 500,000 Franco-Ontarians second-class citizens. Why are Ontario and the other provinces not required to provide bilingual services for their minorities, as are Quebec, New Brunswick and Manitoba?

Another more subtle inequality has serious consequences for Francophones outside Quebec. It involves the right to minority-language instruction and it merits closer examination.

What does Section 23(1) of the Constitution Act, 1982 really mean? For Quebec Anglophones, it confirms what they already have — a solid infrastructure in education as well as in health care and social services, and in the parliamentary, administrative and judicial domains. These infrastructures enable them to live in their language, not simply to survive.

The only concession that this same section makes to Francophones outside Quebec is the right to fight for the infrastructures Quebec Anglophones already possess. This "right" is already an intrinsic part of their daily lives. They are fighting battles for new French schools or for control of those that already exist. Nor do the constitutional experts appear to have examined the other problems facing Francophones outside Quebec — the lack of French daycare centres, recreational activities, communications, social and health services, and so on.

The debate paid no heed to the joys and trials of daily life for Francophones in St. Boniface, for example, even though these are the very conditions that should be addressed immediately. Everything was focussed on legalistic issues, on a so-called Charter of Rights that eased the conscience of some.

Quebec: a return to the source

The development of Francophone communities outside Quebec relies largely

TABLE II
RATE OF ANGLICIZATION OF FRANCOPHONES
OUTSIDE QUEBEC

Number of Canadians who are of French ethnic origin, of French mother tongue and speak French most often at home, and rate of anglicization¹, by province (except Quebec): 1971.

Province	French ethnic origin (A ¹)	French mother tongue (A ²)	French language most often spoken at home (A ³)	Rate of anglicization (B) %
Newfoundland	15,415	3,640	2,295	37.0
Prince Edward Island	15,325	7,360	4,405	40.0
Nova Scotia	80,220	39,335	27,220	30.8
New Brunswick	235,025	215,725	199,080	7.7
Ontario	737,355	482,045	352,465	26.9
Manitoba	86,505	60,545	39,600	34.6
Saskatchewan	56,195	31,605	15,930	49.6
Alberta	94,665	46,500	22,700	51.2
British Columbia	96,550	38,035	11,505	69.7
Total	1,417,255	924,790	675,200	26.9

1. The rate of anglicization is calculated as follows:
mother tongue — language most often spoken at home x 100 ÷ mother tongue.

(A³) 1971 Census of Canada, Statistics Canada, Cat. 92-726
(B) Federation of Francophones outside Quebec, 1977, *The Heirs of Lord Durham*, Volume 1, p. 25

Source:
(A¹) 1971 Census of Canada, Statistics Canada, Cat. 92-723
(A²) 1971 Census of Canada, Statistics Canada, Cat. 92-725

N.B. 1981 census figures on ethnic origins will not be made public until 1983.

on the vitality of Quebec. By denying the collective rights of Francophones, the Constitution tends to weaken the ties that bind the group.

Quebecers cannot be indifferent to these 675,000 people who have kept French as their principal tongue, who want to live in French and often have no choice but to live where their ancestors settled. They must make Quebec the fortress, bastion and centre for the dissemination of Francophone culture. Quebec must be a fertile source of inspiration and must keep making concrete efforts to improve the daily life of Francophones outside Quebec. And, like Quebecers, other Francophones must constantly be on guard to defend the most vital rights of French speakers in America. Like Quebecers too, they

must share the ideal of a strong and vigorous community and together struggle against drowning in a sea of uniformity and domination. Francophones outside Quebec must also be careful not to fall into numerous traps like federal grants that could turn them against Quebec. A strong Quebec is the best guarantee of their survival in every way, including language. Francophones everywhere need to defend the ramparts of French culture together. Measures must be taken to include Francophones outside Quebec in the sphere of influence of Quebec's culture. A council of Francophones outside Quebec could be created to this end. And why not establish an orientation programme for Francophones outside Quebec who choose to move to "la belle province"?

Through interaction with a politically strong and culturally dynamic Quebec, Francophones outside Quebec can participate in a great program aimed at the vitality of the entire Francophone community in America. Perhaps action by Quebec will force other governments to understand the meaning and importance of the development of a Francophone community.

Francophones outside Quebec must henceforth understand that their most promising ally cannot be the federal government. Politicians in Ottawa have clearly demonstrated that they have no intention of really dealing with the question of Francophones outside Quebec. They want to approach the issue in a fragmented and *ad hoc* manner, dealing with each case individually,

without a global policy for Canadian Francophones.

None of them wishes to envision an overall development policy that would affect the entire lives of those involved. None wants a just settlement of the thorny issue of political status for the French minority outside Quebec, so that there could finally be a semblance of equality between the two national language minorities. Ottawa prefers instead to hide the real issue behind the costly veneer of assorted remedies that are always designed to leave the impression the problem is solely linguistic. It has abandoned the Francophones outside Quebec. From now on, they must turn to their only natural ally – Quebec.

Although this article has focused on the relations of Francophones outside Quebec with the federal government and the government of Quebec, it is understood that these Francophones must continue to deal with their respective provincial governments. However, we must recognize that, in many cases, the response of these governments wavers between passivity and *ad hoc* actions undertaken only after long struggles. Consequently, the links that must be forged with the government of Quebec cannot help but encourage other provincial governments to develop more sensitivity towards the needs of their Francophone communities.

Where possible, Francophones outside Quebec must establish institutions

whose dynamic local activities will produce the minimum basic guarantees of development and will enable them to conclude more beneficial alliances with Quebec. Where this is not possible, other groups must set themselves objectives they can achieve in the short-term and stop reaching for all kinds of will-o'-the-wisps. It is pointless for them to go on envisioning a complete life in French where this is simply not practical.

(Adapted from the French.)

SELECTED READINGS

Alliance Québec. *Working Papers on English Language Institutions in Québec*, Edited by Susan Schachter, 1982.

Arnopoulos, Sheila McLeod. *Hors du Québec point de salut ?* Montreal, Éditions Libre expression, 1982.

Caldwell, Gary. *Anglophone Quebec Outside of the Montreal Area in the Seventies*. Conseil de la langue française, Gouvernement du Québec, 1980.

Cartwright, Donald C. *Official language populations in Canada: patterns and contacts*. Institute for Research on Public Policy, Montreal, 1980.

Choquette, Robert. *L'Ontario français, historique*. Montreal, Éditions Études vivantes, 1980.

Clift, D. and S. McLeod Arnopoulos. *The English Fact in Quebec*. McGill-Queen's University Press, 1980.

Daigle, Jean (ed). *Les Acadiens des Maritimes*. Moncton, Centre d'Études acadiennes, 1980.

Fédération des femmes canadiennes-françaises. *Femmes et Francophones : double infériorité*. Ottawa, 1980.

Federation of Francophones outside Quebec. *The Heirs of Lord Durham*, manifesto of a vanishing people. Ottawa, 1978.

Federation of Francophones outside Quebec. *Canada's challenge: two communities, two standards*. Ottawa, 1978.

Federation of Francophones outside Quebec. *Face to face with a failing country*. Ottawa, 1979.

Federation of Francophones outside Quebec. *Un espace économique à inventer*. Ottawa, 1981.

Federation of Francophones outside Quebec. *Pour nous inscrire dans l'avenir*. Report of the committee on overall development policy. Ottawa, June 1982.

Fédération des jeunes canadiens-français. *La dernière jeunesse (Resume)*. Ottawa, 1977.

Government of Quebec. *A Cultural Development Policy for Quebec: Vol. 1, A General View: the Culture under Consideration*, 1978.

Henripin, Jacques, and Réjean Lachapelle. *The demolinguistic situation in Canada: past trends and future prospects*. Institute for Research on Public Policy, Montreal, 1982.

Joy, Richard J. *Canada's Official Language Minorities*. C.D. Howe Research Institute, Accent Quebec series, 1978.

St-Germain, Claude. *La situation linguistique dans les écoles primaires et secondaires 1971-1972 à 1978-1979*. Gouvernement du Québec, 1980.

Vallières, Gaétan. *L'Ontario français par les documents*. Montreal, Éditions Études vivantes, 1980.

ENGLISH AND FRENCH IN CANADA

These figures, taken from the advance release (July 6, 1982) of the 1981 Census 100 per cent data base, show the number of Canadians in each province having English, French, or another language as their mother tongue.

					Canada			
					1981	%	1976	%
English					14,918,445	61.3	14,122,770	61.4
French					6,249,095	25.7	5,887,205	25.6
Other					3,175,640	13.0	2,982,630	13.0
Total					24,343,180		22,992,605	

Newfoundland					Prince Edward Island			
	1981	%	1976	%	1981	%	1976	%
English	560,460	98.7	545,340	97.8	115,045	93.9	109,745	92.8
French	2,655	0.5	2,760	0.5	6,080	5.0	6,545	5.5
Other	4,565	0.8	9,625	1.7	1,380	1.1	1,940	1.7
Total	567,680	2.3	557,725	2.4	122,505	0.5	118,230	0.5

Nova Scotia					New Brunswick			
	1981	%	1976	%	1981	%	1976	%
English	793,165	93.6	768,070	92.7	453,310	65.1	435,975	64.4
French	36,030	4.3	36,870	4.4	234,030	33.6	223,780	33.0
Other	18,245	2.1	23,630	2.9	9,065	1.3	7,495	2.6
Total	847,440	3.5	828,570	3.6	696,405	2.9	677,250	3.0

Quebec					Ontario			
	1981	%	1976	%	1981	%	1976	%
English	706,115	11.0	800,680	12.8	6,678,770	77.4	6,457,645	78.1
French	5,307,010	82.4	4,989,245	80.0	475,605	5.5	462,070	5.6
Other	425,275	6.6	444,520	7.2	1,470,730	17.1	1,344,750	16.3
Total	6,438,400	26.4	6,234,445	27.1	8,625,105	35.4	8,264,465	35.9

Manitoba					Saskatchewan			
	1981	%	1976	%	1981	%	1976	%
English	735,920	71.7	727,240	71.2	770,815	79.6	715,685	77.7
French	52,560	5.1	54,745	5.4	25,535	2.6	26,710	2.9
Other	237,760	23.2	239,525	23.4	171,960	17.8	178,930	19.4
Total	1,026,240	4.2	1,021,510	4.4	968,310	4.0	921,325	4.0

Alberta					British Columbia			
	1981	%	1976	%	1981	%	1976	%
English	1,810,545	80.9	1,482,725	80.7	2,249,310	82.0	2,037,645	82.6
French	62,145	2.8	44,440	2.4	45,615	1.6	38,430	1.6
Other	365,035	16.3	310,875	16.9	449,540	16.4	390,535	15.8
Total	2,237,725	9.2	1,838,040	8.0	2,744,465	11.3	2,466,610	10.7

Yukon					Northwest Territories			
	1981	%	1976	%	1981	%	1976	%
English	20,245	87.4	18,940	86.7	24,755	54.1	23,085	54.2
French	580	2.5	525	2.4	1,240	2.7	1,095	2.6
Other	2,330	10.1	2,375	10.9	19,750	43.2	18,430	43.2
Total	23,155	0.1	21,840	0.1	45,745	0.2	42,610	0.2

Mother Tongue: the first language learned in childhood and still understood by an individual.

Source: Statistics Canada

Yugoslavia is a Federation with six republics, five nations, two alphabets and many, many languages. A complicated situation but one that works. Here is a parliamentarian's view of how language rights are given meaningful official recognition in his country.



Ilija Topaloski is a former journalist, now a member of the Yugoslav parliament. He is also president of the Commission for Verifying the Identity of Texts in the Languages of Yugoslavia and president of the Yugoslav Inter-parliamentary Group. A member of the Macedonian minority himself, he was a signatory of the 1945 Proclamation of the Macedonian Literary Language which gave Macedonian official recognition.

Language rights in Yugoslavia

ILIJA TOPALOSKI

Language has always been extraordinarily important for the awakening of national consciousness. It has long been considered an essential component in the establishment and consolidation of a society or nation, irrespective of demographic proportions, the amount of territory occupied, or economic and other factors.

Lately, problems relating to the status of language in multinational countries have been attracting attention. Extensive literature exists on this subject, discussing many different theories. There is, however, only one way of assessing the value of each analysis. This is by asking: how do things work in practice?

In the period between the two world wars, one widely-held view was that greater industrialization would inevitably lead to the predominance of one "major" language in multinational countries while "minor" and "secondary" languages would gradually diminish in importance, eventually to vanish from public use. Simply speaking, this was explained in terms of economics. The rapid development of a modern, highly-industrialized society demands standardization and centralization. This applies to language as well as to the means of production. Thus, in this view one of the fundamental conditions for achieving industrial development is efficient communication in one and only one language.

However, events over the several past decades do not bear out this theory. On the contrary, we are witnessing the reverse of what was predicted. It is precisely these advanced, industrialized countries that are encountering the strongest and loudest demands for the rights of the "minor", "secondary", "unofficial" or "historically oppressed" languages. Specific examples can be found in Europe (e.g. Belgium, England and Spain), in America (e.g. Canada) and in other regions of the world. Thus, the industrial revolution (in both the technical and social senses) failed to "liquidate" multilingualism. On the contrary, by strengthening the material base of the society, it has given rise to profound aspirations for the equitable use of languages heretofore either suppressed for historical reasons or insufficiently

present in the socio-political, economic and cultural development of those countries.

Bearing these conclusions in mind, it is easier to perceive the essence of some language-related events (dissatisfaction, political riots, etc.) that have taken place in certain countries and to draw some useful lessons. One would certainly be that the harmonious development of multilingual countries cannot be ensured without the full equality of their languages, i.e. without the full national/political, cultural and socio-economic equality of all citizens, whether they belong to the "major" or "minor" nation, and to one or another national minority or ethnic group. In other words, the language problem cannot be solved separately but only as an integral part of overall social transformations.

The Yugoslav experience

A foreign observer of my country cannot easily grasp the complexities of our linguistic and social life — at least not at a glance. This is because some aspects of the Yugoslav system are quite novel to foreigners and do not fit into patterns they know from elsewhere. Difficulties also arise because the linguistic and social realities of Yugoslav society are sometimes presented one-sidedly, over-emphasizing various contrasts or past negative experience.

Occasionally, we come across descriptions with poetic overtones. Thus, one foreign visitor, describing the multilingual or multinational character of Yugoslavia, said that this country resembled a mosaic composed of many variegated and complementary colours. Less poetical but more witty, the late prime minister of India, Jawaharlal Nehru, once said that Yugoslavia was a country with seven neighbours, six republics, five nations, four religions, three languages, two alphabets and one President of the Republic. This remark, made in a friendly manner by a man held in high esteem in my country, contains today two "incomplete truths" as well as a point of definition that needs clearing up.

Nations and nationalities

Dealing with the definition first. The words "nation" and "nationalities" are used in Yugoslavia in a particular way. A "nation" is a people whose main body lives within Yugoslavia – the Serb nation for example, which is found mainly in Yugoslavia, though there are also Serbs in Romania and Hungary. A "nationality" is the reverse. This word is used to describe a small group of a people living in Yugoslavia while most members of that people live outside the country. For example, some Italian-speaking peoples who live in Yugoslavia, while the main body of that people lives, obviously, in Italy.

Then, as far as the incomplete truths are concerned, we have not three languages in Yugoslavia but more. Secondly, after President Tito died, the function of President of the Republic was abolished to be constitutionally replaced by the office of President of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (SFRY). The presidency is a collective body with eight members (one from each republic and province) and the title of president of the Presidency passes each year from one member to another. Let us return to languages. The Yugoslav Constitution guarantees the full equality of all the languages of the nations of Yugoslavia, while the Constitutions of the six Republics and two Provinces guarantee the equality of the languages spoken on the individual territories. It might sound a bit odd, but it is a fact that in Yugoslavia there is no single official language. All languages are "official" from the level of the commune up to that of the Provinces, Republics and of the Federation itself.

Linguistic diversity

About 75 per cent of Yugoslavs speak Serbo-Croat. It is spoken in the republics of Serbia, Croatia, Bosnia-Herzegovina and Montenegro and in the two provinces of Kosovo and Vojvodina. Slovenian is spoken in the Republic of Slovenia while Macedonian is spoken in the republic of Macedonia. It is worth noting that the provinces are especially rich as regards language. In Kosovo, the most widely spoken language is Albanian, followed by Serbo-Croat and Turkish. In Vojvodina, most people speak Serbo-Croat,

YUGOSLAVIA



followed by Hungarian, Slovakian and Romanian, while Macedonian is spoken in some villages by Macedonians resettled in Vojvodina after the Second World War.

A similar situation, though perhaps less complex, exists in some of the republics. In Macedonia, for instance, Albanian and Turkish are spoken, besides Macedonian. The Romany live in all regions of Yugoslavia, but the first grammar of the Romany language was published in Macedonia a few years ago. This sketch (which, owing to lack of space, has been drastically condensed) gives, I hope, an approximate picture of the Yugoslav linguistic map.

Looking at Macedonia

Let us now consider the effects of the practical application of Yugoslavia's

constitutional principles on language equality. Of special interest, perhaps, is the Republic of Macedonia. In the ninth century the great Slovene educators, the brothers Cyril and Methodius, created the Slovene alphabet and brought literacy to the Slovene people in Central Europe. The brothers were born in Macedonia. However, after eleven centuries of foreign oppression, the people in whose bosom Slovene literacy originated only won the right to use their standard language unhindered when the new Yugoslavia was created, 1941-1945.

In the old Yugoslavia, the Macedonian literary language was not recognized. Nor was the Macedonian nation. There were no Macedonian schools and no books, articles or pamphlets published in that language. Illegally, however,

various political proclamations and patriotic poetry and other texts were published in Macedonian, though this kind of publication was dangerous. Even children were punished if they dared use their mother tongue.

Much has been done to correct this situation in a relatively short time. An American professor at Harvard University, H. G. Lunt, in *A Survey of Macedonian Literature*, wrote that Macedonian enjoys today "a language standard comparable to that of the other Balkan languages".

It is necessary to emphasize that the languages of all the nations and nationalities of Yugoslavia experienced a renaissance comparable to that of Macedonia in the post-war period. This has had positive effects in helping the separate parts of the Yugoslav community cohere and co-operate.

In Yugoslavia, every citizen is entitled to use his native tongue in communicating with the judiciary or other institutions in his own or another republic or province. He also has the right to be educated and to speak in public at all levels, including the federal parliament, in his native language.

The Parliament

Since we have already mentioned this subject, it might be useful to briefly comment on the workings of the Yugoslav parliament, which we call the Assembly of the SFRY. Even a superficial comparison with parliaments of both the Western and Eastern countries would reveal profound differences as regards underlying principles.

To ensure maximum democracy in harmonizing the pluralistic interests of the Yugoslav community, the Yugoslav Constitution has instituted the delegate system as the basis of all socio-political structures. Our parliament consists of two chambers (the Federal Chamber

and the Chamber of Republics and Provinces). Each republic, irrespective of its population, delegates an equal number of representatives to the Assembly, 30 to the Federal Chamber and twelve to the Chamber of Republics and Provinces. Provinces delegate twenty representatives to the Federal Chamber and eight representatives to the Chamber of Republic and Provinces. The strict observance of this principle is very important for the internal stability and overall development of Yugoslav society, since it ensures the full equality of the nations and nationalities of Yugoslavia.

In debates, each delegate can use his mother tongue and his speeches are simultaneously translated into the other languages of the nations and nationalities of Yugoslavia. For example if a delegate of Italian origin (the Italian minority lives in the frontier region near the Italian border) wishes to make his speech in Parliament in his mother tongue, he does so and the relevant technical services provide the necessary simultaneous interpretation facilities. As a rule, all papers like draft bills, analyses and background material are published in the languages of the nations and nationalities of Yugoslavia, so each delegate can read and use them in his mother tongue.

The Yugoslavian linguistic commission

Of particular significance is the special commission of the assembly which guarantees the authenticity of all the documents adopted. The official name of this body is the *Commission for Verifying the Identity of Texts in the Languages of the Nations of Yugoslavia*.

The Commission's duties are so complex it became necessary to enlarge the membership in a way not usual in parliamentary practice. The Commission is comprised now not only of delegates (members of parliament), but

also of eminent experts, like university professors and linguists, who have the same rights and responsibilities in the work of the Commission as the parliamentarians. The Commission has 29 members — fifteen delegates of the Assembly and fourteen experts. It works in plenary session when issues of general concern are discussed and in sections when dealing with specific matters. The Commission has seven sections, one each for Serbo-Croat, the Croatian literary language, the Croato-Serbian Jekavian dialect in official use in Bosnia and Herzegovina, Macedonian, Slovenian, Albanian and Hungarian.

Each Section is composed of two delegates (members of parliament), and two experts. The Sections receive draft bills and other legislation in their own languages and members have to check drafts against originals prepared in other Yugoslav languages. After the Commission informs the presidents of the Federal Chamber and of the Chamber of Republics and Provinces, in writing, that it has established that the texts in all the languages are identical, the regular adoption procedure follows, i.e. the bills and other pieces of legislation are put to the vote.

As a rule, the Commission devotes much attention to linguistic nuances which at first glance may seem unimportant but which, if not noticed and adequately defined in time (for each language separately), may cause diverse subsequent interpretations in the application of legal provisions and numerous adverse consequences thereafter. The Commission's task is complicated and difficult. Fortunately, during the many years of its existence, it has not registered many legal problems resulting from difficulties with translation. This fact is due, at least in part, to the skill of the linguistic experts who sit on the Commission alongside the members of parliament.

Programmes in Vancouver schools for children whose mother tongue is not English have grown and developed over the years. Now a further step is being debated.



Eileen Yeung is a language teacher in Vancouver and a sessional lecturer at the University of British Columbia. Born in Hong Kong, where she taught at the Chinese University, she came to Canada in 1969. She is active in the B.C. Heritage Language Education Steering Committee and the Association of B.C. Teaching English as an additional language.

New language programmes for new times

EILEEN YEUNG

Over the past twenty years, the ethnic and linguistic complexion of Vancouver has undergone dramatic changes that have had a powerful impact on the schools. Once predominantly English-speaking and white, the student body has become a diverse mix in language and culture. But this mosaic is not readily recognized by either the general public or by some administrators and teachers as an asset to the whole community. Resentment persists: to some, students whose mother tongue is not English are intruders, and the quality of education is being diluted at the expense of the English-speaking child.

One language, one class

In the late 1950s and early 1960s, Vancouver schools were essentially structured to fit the needs of the English-speaking majority. Most immigrant children came from English-speaking countries, so special language programmes were not thought necessary. These immigrant children could, in fact, conveniently be placed with their Canadian-born peers and could follow the regular programme without much difficulty. The small number of children who did not speak English were also made to follow the same curriculum in the belief that they would eventually absorb the language and function with the same proficiency as children whose first language was English. It was assumed that children have an innate ability to learn a language simply by being exposed to it — that learning could be osmotic. Active participation in classroom activities (whether they understood what was going on or not), direct contact with native speakers of the language, and maximum exposure to the language itself were thought to be as much help as the non-English-speaking child needed to learn the new language.

There is no doubt that many immigrant children managed to cope under these circumstances — many, indeed, quite successfully. Consequently, the Vancouver schools maintained the educational goals and programme structure that had thus far proved sound for the English-speaking, Canadian-born children. The almost invisible minority of both immigrant and native-born children of immigrant parents was conveniently, if not intentionally, overlooked.

Little was done to monitor their progress, so little was known of either their academic success or their social development once they were placed in their local schools. Since the structure, the curriculum content and the delivery system were not affected by the presence of the few non-English-speaking children in the regular classes, there was no apparent urgency for school authorities to set up language classes. But no change that alters the fabric of society can long go unnoticed. With visibly increasing numbers of immigrant children expecting places in the classrooms but unable to speak English, the debate as to whether language training programmes should be provided became a real issue for school boards across British Columbia.

Real problems, a real issue

It was a real issue because there were real problems. Since immigrant children in need of language training programmes were widely scattered, it had been considered administratively inconvenient, if not impossible, to set up special programmes for them and to monitor their progress and success. One difficulty was that few school districts had enough children who could not speak English in one school at one time to make the formation of a special language class practical. Setting up a special class could mean transporting children by fours and fives from different neighbourhoods to a central school to make up a class of fifteen to twenty youngsters. Or it could mean assigning a number of language teachers to travel daily from school to school, where the children would be taken out of their regular classes to be taught English.

Vancouver, with a considerably higher percentage of non-English-speaking students than other B.C. school districts, picked the first option.¹ A limited number of centrally-located "New Canadian Classes" were set up, and students from neighbourhood schools were brought to them. Students were not to return to their home schools before they acquired sufficient English language skills in the "New Canadian Classes".

¹ In some Vancouver suburbs (like Burnaby, Richmond and Surrey), Victoria and where non-English speaking students were scattered in very many neighbourhoods, school authorities opted for the second plan — itinerant teachers.

Problems surfaced quickly. Most of the teachers responsible for "New Canadian Classes" were plucked from regular classrooms, untrained to teach English as a second language. Then, as very few administrators had experienced educating immigrant children, the "New Canadian Classes" were placed under the jurisdiction of the special education department. Thus, in lay eyes, a "New Canadian Class" carried the same stigma as classes for slow learners, for the emotionally disturbed or for the mentally deficient.

Many immigrant parents also took a sour view. They saw the "New Canadian Classes" as alienating their children from — rather than orienting them to — the Canadian school system. Consequently, they were reluctant to have their children attend these classes. This situation was exacerbated by the questionable quality of the programme offered in the "New Canadian Classes". The lack of committed funds, of trained teachers and instructional materials, of programme directions and coordination with the regular programme, even of public interest — all these hindered the success of the programme.

Gathering speed

Early in the 1970s, the flow of immigrants to Vancouver rose, bringing a marked increase in the number of immigrant children entering schools at different times in the school year. By 1974, approximately 34 per cent of elementary and seventeen per cent of secondary school students in Vancouver schools spoke a language other than English or French at home. As the linguistic background of the student body changed, the need for teachers trained to teach English as a second language became urgent, and administrators began to see that school programmes had to be reorganized. Among other things, it was seen that the problem was not confined to foreign-born children; English was a new language too for some Canadian-born children of immigrant parents. One consequence was that, by the mid-1970s, the "New Canadian Classes" had been re-named "English as a Second Language (ESL) Classes".

Vancouver's was the first school district in British Columbia to establish ESL

classes for children with limited or no facility in English. Children aged from nine to eighteen were placed in them, in their home schools if possible, or at schools located on major bus routes. It was believed that a year of intensive language training would enable a student to function in regular classes.

Not enough

However, a long-term study, done by the Vancouver School Board Task Force on English from 1974 to 1977, indicated that a year in an ESL class was just the minimum that students of this age needed. Before they could function comfortably at the level of their peers, it was suggested, these students would need two to three further years of less intensive support in an "English Language Centre" (ELC).

The task force recommended that ELCs, operating at both the elementary and secondary school levels, would be: exclusively devoted to the provision of intensive English language training for pupils for a short period of time every day. The student will spend the remainder of the day in regular classes. Approximately eight pupils at a time will attend the Centre for 40 to 60 minutes each day for intensive specialized work with the teacher and aide.

Entry into these centres would be either from ESL classes, or "directly, depending upon the student's facility with the language".

Thus Vancouver was elaborating its programmes for immigrant children. For the past seven to eight years, many new options have been offered to ESL students. For example, primary classes for children aged five to eight, emphasizing language stimulation and language development, are now available. Not only is the child in an ESL class given intensive support at the initial stage of learning the new language, he or she is also helped in the transition to regular classes and after. ESL is no longer considered a branch of special education; it has become an important component of the total curriculum.

In recent years, special attention to the individual needs of students, the gradual process of integrating students into

regular classes, and the emphasis on hiring experienced ESL teachers have made the adjustment to the programmes much smoother for the student, the programme itself more meaningful, and progress more visible to both student and teacher. This, of course, has done much to encourage acceptance of the ESL programme by immigrant parents and their children alike.

Frustrations

But problems persist. In spite of improvements in the quality of the programme and more thorough attention to individual needs, there is still a general feeling of frustration among ESL students at the secondary level. Many are discontent that they get no credits for academic work they complete in their native language: time spent in ESL classes is considered preparation, and credit is gained only for course work done in regular classes. This can mean marking time academically for two or even three years while English-speaking students progress steadily towards graduation. One result is a serious drop-out rate before Grade twelve is completed.

At the same time, many immigrant parents are unhappy with the lack of career-oriented vocational courses for youngsters who may be unable to pursue post-secondary education. A limited number of pre-employment programmes specifically designed for ESL students is now offered, but this type of programme does not necessarily provide actual job experience that the student needs to enter the work force successfully.

Too far, or not far enough?

Between 1979 and 1981, the numbers of refugees and immigrants coming to British Columbia — from Europe as well as from South America, Africa and South-East Asia — created another dramatic change in the ethnic makeup of the school population. It is estimated that by 1981, more than 40 per cent of Vancouver's students came from non-English-speaking homes.²

Between July, 1981, and May, 1982, 1,000 students were placed in ESL and

² Province-wide, the figure was much less than half — fifteen per cent.

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

Staffing and enrolment in Vancouver schools between June 1977 and May 1982

Year	No. of teachers	No. of ESL classes	No. of ELC	No. of students
June 1977	102	48	54	4,200
Sept. 1979	112	54	58	4,600
Sept. 1981	135	74	58	5,000
May 1982	150	87	59	6,000

ELC programmes in Vancouver, and youngsters continue to be enrolled in these programmes at the rate of 90 a month. Every month since June, 1981, at least four teachers have been hired on a temporary basis to meet the demands of this increasing enrolment.

Different mixes

The linguistic and ethnic mix varies significantly in different parts of the city and thus from school to school. Up to 80 per cent of the children attending schools in the north-east and south-east sectors of the city come from homes where English is not spoken. In some schools there is a predominant ethnic group, in some a dazzling variety of 25 or more linguistically different groups. At Lord Strathcona Elementary, in the heart of Chinatown, about 85 per cent of the children have one Chinese dialect or another in their background, while the remaining fifteen per cent include native Indians, East Indians and Caucasians. Just a kilometer and a half to the east of Chinatown, most of the children at Britannia Community School are either Italian or Chinese. Punjabi and Hindi are important languages at Walter Moberly Elementary in the south sector of the city.

The implication for the educational goals of these schools is obvious. Cross-cultural educational programmes have become a priority. Not only must the children learn the language of the environment and accept cultural elements which are characteristic of Canada. It is also important that they feel comfortable in the environment and take pride both in maintaining their own heritage and culture and in sharing them with their peers of other cultures.

All of this has certainly influenced school organization, staffing and programming, and have changed the focus of curriculum content as well as teaching methods. With declining enrolment and decreasing job opportunities in the schools, the influx of immigrants and refugees is a welcome asset to administrators and teachers. Administrators are now more knowledgeable and sensitive to the needs of children from different educational, linguistic, cultural and socio-economic backgrounds. Teachers, too, are more receptive to the idea of trying to integrate the ESL student quickly into the regular school programme and stressing subjects with the least language demand. The quality of the programme, the relevance of programme content and the success rate of individual students are given top priority.

Although the public is becoming more open and sympathetic towards the needs of ESL students, there is still concern about the quality of education being offered to English-speaking children — about the effect on them of absorbing large numbers of ESL students into the regular programme. Resentment against the attention and importance given to the ESL children is very strong. And B.C. taxpayers are reluctant to pay for programmes for immigrant children. The general feeling is that immigration is a federal concern, not a provincial one, and that ESL programmes should be funded by the federal government. This issue has been the subject of heated debate for a long time.

A new problem

As the "linguistic pendulum" swings in the direction it does, another issue emerges — the establishment of

heritage-language classes. Such classes have been offered for many years by enthusiastic minority groups in their own community centres. There is now much controversy over the possibility that heritage languages be offered as part of the school curriculum.

It is a fact that the existing heritage language programmes offered after school hours and on weekends are going strong. Despite the lack of funding and facilities, language schools continue to operate and expand in church basements, community halls and cultural centres. There is obviously a great interest among minority ethnic groups in maintaining and preserving the languages of their own culture.

From the educational and linguistic point of view, the addition of one more language to a student's repertoire is a definite asset, and a novelty for those who are already enjoying success in school. Nevertheless, school authorities are not enthusiastic about making heritage-language programmes part of the regular school curriculum. Setting up such programmes raises many questions. For example: if heritage language education is to become part of the school curriculum, will all minority languages be offered, or only some? How would a choice be made in terms of administration, staffing, funding, credibility and necessity? Who would pay, the province or the federal government? Could it be a cooperative effort? If the qualifications of capable heritage-language teachers do not meet the requirements for certification to teach in the public schools, will it be necessary to lower teacher requirements? How would teachers now in the schools react to inequality in qualification requirements?

Educating a multi-ethnic, multilingual population is an enormous responsibility. In Vancouver, educators will clearly have to shoulder this responsibility for a long, long time. It is also clear that if the society wants quality education for all its students, regardless of linguistic and ethnic background, then educational institutes, communities, universities, administrators, teachers, parents and students must work together. Without such cooperation, it is unlikely the goal can be achieved.

For centuries, people have had to cope with the misunderstandings that are inevitable when different cultures come face to face. But, the last half of the twentieth century has seen a veritable explosion of this intermingling of cultures.



Michael Argyle is Reader in Social Psychology and Fellow of Wolfson College, Oxford. As a

specialist in the psychology of interpersonal behaviour, he has been published by major social psychology journals and served as editor of some. His books include *Social Interaction*, *Psychology and Social Problems*, and *Social Encounters*. In addition to teaching at Oxford, Dr. Argyle has held visiting lectureships in various universities around the world.

Problems of intercultural communication

MICHAEL ARGYLE

Many of us now have to communicate and work with members of other cultures, and some of us find it very difficult. Language barriers are only one of the problems. Value systems, rules of social behaviour and non-verbal communications are also crucial dimensions of intercultural communications. Like language, they must be learned and accommodated if successful human interaction is to occur.

Tourists are one of the largest groups that face these problems, but they confront unfamiliar cultures for the shortest period and need to master skills in only a few simple situations, such as ordering meals, travel, shopping and getting around in taxis. They are largely shielded from the local culture by the international hotel culture. Business, government and university visitors, on short business trips, have to cope with a wider range of problems, but they are often accommodated in hotels or similar places and looked after by expatriates. They, too, are somewhat shielded from the local culture; they rarely learn the language and are given a great deal of help.

Businessmen or others on longer visits that may stretch into years, students who stay one to three years and members of groups like the American Peace Corps, who stay for two years, face a quite different situation. Living in houses or apartments, they must cope with many aspects of the local culture and learn at least some of the language. These are far more demanding conditions. Some studies have shown that as many as 60 per cent of those sent abroad by firms or the Peace Corps have failed to complete their missions in some areas, especially in the Middle or Far East.

Competent performance visiting or dealing with members of another culture is a social skill, analogous to teaching or interviewing. Intercultural communication is different because it includes a very wide range of situations and types of performance as well as a variety of goals. The visitor to a new culture may be faced with the requirement of developing new social skills when special situations or rules are encountered, like bargaining or formal occasions. It may be necessary to use familiar skills in a modified style, for example

to adopt a more authoritarian style of supervision or accept more intimate social relationships. There are often a number of themes or modes of interaction in a culture which are common to a wide range of situations. Research in social psychology has now uncovered the main sources of difficulty, and some of these problem areas are outlined in this article.

Culture shock

There is a special phenomenon here, known as "culture shock", which has no clear equivalent in other social situations. Some culture shock is common among those living abroad for the first time, especially in a very different culture, and it may last six months or longer. Those going abroad for a limited period, like a year, show a U-shaped pattern of discomfort. In the first stage, they are elated, enjoy the sights and are well looked after. In the second, they have to cope with domestic life and things get more difficult; they may keep to the company of expatriates and are in some degree of culture shock. In the third phase, they have learned to cope better and are looking forward to returning home. Indeed, there may be problems when they do return home. Many people experience problems of re-entry owing, for example, to a loss of status or a less exciting life.

One issue in intercultural communication is how far a visitor should adapt to local styles of behaviour. Europeans and Americans in Africa and Third World countries usually find that they are not expected to wear local clothes or engage in exotic greetings. There seems to be a definite "role of the visitor" to which one is expected to conform. Rather greater accommodation to local ways, which may include mastering the language, is expected of those who stay for longer periods. In the United States, on the other hand, much greater conformity is expected, probably as a result of its long history of assimilating immigrants. Where total conformity is not required, visitors are still expected to show a positive attitude towards the local culture and not to complain or criticize.

There are many cultures where visitors, especially short termers, can get by quite well without learning the language, although this probably means that they are cut off from

communicating with most of the native population and that they do not come to understand fully those features of the culture conveyed by language.

Polite usage

Although there are clearly advantages to learning the language, the basics may not be good enough. Most cultures have a number of forms of polite usage which may be misleading. These may take the form of exaggeration or modesty. For example, Americans ask questions that are really orders or requests ("Would you like to . . .?"). But frankness by American Peace Corps volunteers in the Philippines has led to disruption of smooth social relationships. In every culture there are also special forms of words or types of conversation that are thought to be appropriate in particular situations — asking a girl for a date, disagreeing with someone at a committee meeting, introducing people to each other and so on. And there are cultural differences in the sequential structure of conversations. The nearly universal question-answer sequence is not found in some African cultures where information is precious and not readily given away. In Asian countries the word "no" is rarely used, so that "yes" can also mean

"no" or "perhaps". Saying "no" would lead to loss of face by the other.

Non-verbal communication

There are also cultural differences in facial expression, gaze, and other aspects of non-verbal communication used to express emotions and attitudes to other people. Several studies have found that if people from culture A are trained to use the non-verbal signals of culture B (gaze, distance, etc.) they will be liked more by members of that culture. The face is the most important source of non-verbal communication. The main cultural difference is in what Paul Ekman has called "display rules", rules about when emotions may be shown. For example, the Japanese rarely show negative emotions like sadness in the face.

In all cultures, gaze is used to communicate, but the amount of gaze varies quite widely. When people from different cultures meet, if one looks at the other with a low level of gaze he may be seen as not paying attention or being impolite or dishonest. Too much gaze may be seen as disrespectful, threatening or insulting. Spatial behaviour also varies between cultures. For example, Arabs stand closer and more directly facing than Americans.

Bodily contact is widely practised in some cultures but allowed only under very restricted conditions in others. "Contact" cultures include Arab, Latin American, South European and some African cultures and these also have high levels of gaze.

Gestures, bodily movements and posture vary widely between cultures. There are few if any universal gestures. Some gestures are used in one culture, not in others. True to the stereotype, there are probably more gestures in Italy than anywhere else. And the same gesture can have quite different meanings in different cultures. For example the V-sign, showing the back of the hand, is a rude sign in Britain but simply means two in Greece. Greeting is performed in a great variety of ways, including the Japanese bowing, and the Indian placing of one's hands together. Disagreement is signalled by a head-shake in Western countries, but by a head-toss in Greece and Southern Italy.

Non-verbal aspects of vocalization also vary between cultures. Arabs speak loudly, giving others an impression of shouting. Americans speak louder than Europeans and give an impression of assertiveness.

Rules

Every culture has rules governing behaviour in the main situations in that culture. These are very useful in regulating behaviour but there are alternative sets of rules, like driving on the left or on the right side of the road. In some areas these rules can cause trouble in bribery, nepotism, gifts, buying and selling, eating and drinking, lateness and punctuality, seating of guests, religion and so on.



Montreal-born Josh Beutel has been a professional cartoonist for the past ten years. Since 1978 he has

been the editorial cartoonist for the St. John, New Brunswick Telegraph-Journal. His work is syndicated nationally and appears in numerous North American newspaper and periodicals.

Within developing cultures there are often two sets of rules, corresponding to traditional and modern attitudes, concerning such things as parental authority, gifts, time and the position of women.

Assertiveness, or dominance as opposed to submissiveness, is one of the main dimensions along which social behaviour varies. In the United States, social skills training has concentrated on assertiveness, presumably reflecting a widespread approval of assertive behaviour and desire to acquire it. This interest in assertiveness is strong among American women as part of the women's movement.

However, there are some cultures, like the Chinese, that do not value assertiveness highly: submissiveness and the maintenance of pleasant social relations are valued more. In Britain, candidates for social skills training are more interested in making friends than in becoming more assertive.

Maintaining face is very important in Japan and, to a lesser extent, other parts of the Far East. Special skills are required to make sure that others do not lose face. It has been found that students from the Far East who experience failure in an experimental task withdraw from whoever tells them of their failure. In negotiations with persons from the Far East, Europeans and Americans may find it necessary to make token concessions before the other side can give way. At meetings, great care must be taken in disagreeing or criticizing, and competitive situations should be avoided.

Certain aspects of life in another culture may be incomprehensible without an understanding of the ideas underlying them. Some of these ideas are carried by language, and knowing a language deepens understanding of the culture. Knowledge of the language provides knowledge of the culture. Knowing the nuance of words may lead to changes of emotional association, even within a single language. For example, the Australian word "Pom"



meaning "British immigrant", has negative and joking associations ("Whining": to complain and "Pome": Prisoner of Mother England). Words in one language and culture may have complex meanings which are difficult to translate, as with the Yiddish "chutzpah" (outrageous cheek). African languages are often short of words for geometrical shapes, so that it is difficult to communicate about spatial matters. Certain words and ideas may be taboo, like the discussion of family planning in some societies. Some of the differences in rules can be explained in terms of the ideas behind them.

While North Americans and Europeans value love and friendship, health and wealth, the Japanese have been found to value serenity and aesthetic satisfaction; in parts of India wealth is not valued, since it is thought to lead to arrogance and to thievery.

Training for inter-cultural communication

The rules and ideas of another culture can be learned. "Culture assimilators",

developed at the University of Illinois, use critical incident surveys to find the 40 or so most difficult situations. These are then incorporated in a tutortext describing how best to deal with these situations. Other educational methods include discussion of case studies, reading novels or ethnographic accounts of the other culture and studying films and video tapes.

It is also useful to train in the social skills needed in the other culture, like different styles of non-verbal communication, leadership or negotiation. This can be done by role playing with members of the other culture, using videotape playback. It is useful simply to meet members of the other culture and expatriates who have returned from exposure to it. Most of the training courses in current use include each of these components, as well as some language training.

Letters to the Editor

The Commissioner and language rights
As a faithful reader of *Language and Society*, I enjoyed reading issue No. 7, Winter/Spring 1982 and particularly appreciated the article by Robert Buchan entitled "The Canada Act and linguistic rights".

The new possibilities offered by the entrenchment of fundamental language rights in the Charter will serve to strengthen the hand of the Commissioner of Official Languages as he continues in his effort, whether before the courts or elsewhere. Patriation of the Constitution can only serve the cause of linguistic reform.

It is good to see that the powers of the Commissioner may be modified. Federal institutions wishing to avoid the provisions of the Official Languages Act will then have to think twice about it.

François-Xavier Simard
Chicoutimi, Quebec

Preserving Native language rights in B.C.

I have just read with interest the latest issue of your magazine (No. 7, Winter/Spring 1982) and I thought you might be interested in what I have been trying to do out here.

On June 3, I reintroduced a private member's bill to establish an Institute of Native Languages for British Columbia. One-half of the 60 Indian languages in Canada are situated in British Columbia. British Columbia is one of the most linguistically diverse areas on earth, yet every year, these languages move closer to extinction.

An Institute of Native Languages is needed to promote the means of preserving this irreplaceable aspect of British Columbia's cultural heritage. Organizations representing more than 300,000 people now support the adoption of this bill. Local Indian bands, Indian organizations, trade unions and churches all recognize the importance of preserving the Indian languages to the social and economic well-being of Indian people in British Columbia.

The bill gives the Institute the mandate to study languages native to British Columbia and to develop literacy materials, including alphabet and dictionaries. Additionally, the Institute would assist in the translation of important documents, provide for the development and dissemination of British Columbia Native literature, and train Native speakers to work as teachers and teacher aides in British Columbia classrooms.

Gordon Hanson
NDP Member of Legislative Assembly
Victoria, British Columbia

Quebecers and Canadian studies

The author of "Learning to learn about Canada", James Page, makes a good point in your No. 7 Winter/Spring 1982 issue. Expecting a run-of-the-mill listing of university programs specializing in Canadian studies, I was brought up short by the statement: "As well, there are some people in Canada who equate the term Canadian Studies with national unity promotional activities The point is that formally designated Canadian studies programmes are found only in English-language colleges and universities". I wish to praise the candour of Mr. Page and that of the editorial staff of *Language and Society*.

The fact that Germany, Australia and Japan promote Canadian studies is of little concern to me. What is of concern is what the present Quebec government is concealing from primary and secondary school students in the province. I myself have suffered from such concealments by previous governments at every level of schooling. I developed my prejudices from compulsory textbooks and my children will do likewise. We will all continue to see redcoats behind every tree and justify our narrow-mindedness by the vastness of our great country.

James Page is quite right to shake up the university authorities, but his English-Canadian readers are entitled to know that in Quebec the problem has its roots at the primary, secondary and CEGEP levels. One only need consult the history books used

by Quebec students to learn the real definition of "québécoisité" and to be led to denounce the authorities manipulated by the Quebec Department of Education. A finger must be pointed at the economics teachers at the CEGEP level who are all too often solely concerned with the situation in Quebec. An attempt must be made to learn the real intentions of these educators turned preachers.

Well before reaching university, young Quebecers are denied the means required for a proper understanding of Canadian society. While wishing to underline Mr. Page's frankness, I also thought it important to give some background to his statement.

André Dulude
Montreal, Quebec

Canadian toponymy

Language and Society has so far examined a good number and variety of problems concerning bilingualism and multilingualism issues in both Canada and other countries.

In this vein, I would like to suggest that a future issue include an article on the question of geographical names and their linguistic treatment. A symposium organized last June in Ottawa by the Canadian Standing Committee on Geographical Names has shown that there is ample material for discussion in this field concerning such questions as the application of the provisions of the Official Languages Act to toponymy, and whether there are areas of conflict between provincial and federal linguistic policies. In a recent issue (*Language and Society*, No. 5, Spring/Summer 1981), Allan Fotheringham only revealed the tip of the iceberg when he raised the case of the Murphy Bridge/Pont Murphy in British Columbia. At the same time, it would also be possible to examine the solutions that other multilingual countries have applied to this type of problem.

André Lapierre
University of Ottawa
Ottawa, Ontario

Lettres à la rédaction

Le Commissaire et les droits linguistiques

Fidèle lecteur de *Langue et société*, j'ai évidemment lu avec plaisir le numéro 7, Hiver/Printemps 1982. J'ai particulièrement apprécié l'article de M. Robert Buchan intitulé *La Loi sur le Canada et les droits linguistiques*.

Les nouvelles perspectives qu'offre la constitutionnalisation des droits linguistiques fondamentaux renforceront le pouvoir du Commissaire aux langues officielles dans les efforts qu'il déploie, devant les tribunaux ou ailleurs. Le rapatriement de la Constitution ne peut que servir la cause de la réforme linguistique.

Il est bon de constater que le pouvoir du Commissaire aux langues officielles sera éventuellement réaménagé. Les institutions fédérales désireuses de se soustraire à la *Loi sur les langues officielles* devront donc y penser deux fois.

Frangois-Xavier Simard
Chicoutimi (Québec)

Protection des langues autochtones en C.B.

Je viens de terminer la lecture du dernier numéro de votre revue (N° 7, Hiver/Printemps 1982) et j'ai pensé que vous seriez peut-être intéressé par un projet que je tente de réaliser ici, en Colombie-Britannique.

Le 3 juin, j'ai présenté à nouveau à l'Assemblée législative un projet de loi visant à établir un institut des langues autochtones en Colombie-Britannique, où se parlent la moitié des 60 langues amérindiennes du Canada. Cette province est l'une des régions les plus vastes et les plus diversifiées du monde, du point de vue linguistique. Cependant, chaque année, les langues autochtones sont un peu plus menacées.

Un institut des langues autochtones s'impose si l'on veut préserver un tel héritage culturel. Des organismes réunissant plus de 300 000 personnes appuient déjà ce projet de loi. Bandes indiennes locales et organisations indiennes, syndicats commerciaux et la survie des langues amérindiennes pour le bien-être social et économique des

peuples autochtones de la Colombie-

Britannique.

La loi conférerait à cet institut le mandat d'étudier les langues autochtones de la province et d'élaborer la documentation culturelle appropriée, y compris des alphabets et des dictionnaires. En outre, l'institut aiderait à la traduction de documents importants; il mettrait en place les structures nécessaires à la production et à la diffusion d'une littérature autochtone. Il assurerait enfin la formation de conférenciers autochtones qui joueraient le rôle d'enseignants ou d'enseignants adjoints dans les écoles de Colombie-Britannique.

Gordon Hanson, N.P.D.
Assemblée législative
Victoria (Colombie-Britannique)

Les Québécois et les Etudes canadiennes

L'auteur de *Pour une vision globale du Canada*, James Page, vise juste dans votre numéro 7 Hiver/Printemps 1982. Alors que je me attendais à un banal recensement des programmes universitaires spécialisés en Etudes canadiennes, j'ai dû m'arrêter et relire : « Autre facteur à retenir », le fait que pour certains gens, le terme « Etudes canadiennes » soit synonyme de promotion de l'unité nationale... Les choses étant ce qu'elles sont, seuls les établissements scolaires d'« Etudes canadiennes » je tiens à louer la franchise de M. Page et celle de l'équipe de rédaction de *Langue et société*.

Peu m'importe que l'Allemagne, l'Australie ou le Japon voit à la promotion des Etudes canadiennes. Je suis témoin de ce que le gouvernement québécois actuel camoufle aux élèves du primaire et du secondaire. J'ai été victime de ce que les gouvernements précédents m'ont caché à tous les niveaux scolaires. J'ai acquis mes préjugés dans les livres obligatoires, mes enfants feront de rouge de derrière chaque arbre et nous justifierons notre étroitesse d'esprit par l'immensité de notre grand pays.

James Page a bien raison de secouer les autorités universitaires, mais ses lecteurs canadiens-anglais ont le droit de savoir

Toponymie canadienne

André Duval
Montréal (Québec)

La revue *Langue et société* s'est penchée jusqu'ici sur un nombre intéressant de problèmes variés touchant les questions de bilinguisme et de multilinguisme tant au Canada qu'ailleurs.

Dans cette veine, j'aimerais suggérer qu'à l'occasion d'un prochain numéro on aborde la question des noms géographiques au Canada et de leur traitement linguistique. Un colloque organisé à Ottawa en juin dernier par le Comité permanent canadien des noms géographiques a montré qu'il y a ample matière à discussion dans ce domaine : comment appliquer les dispositions de la *Loi sur les langues officielles* à la matière de toponymie ? Y a-t-il des zones de conflit entre politiques linguistiques provinciales et fédérales ? Dans un récent numéro (*Langue et société* N° 5, Printemps/Eté 1981) Allan Fotheringham ne faisait que toucher à la pointe de l'iceberg en soulévant le cas du Murphy Bridge/Pont Murphy en Colombie-Britannique. On pourrait aussi à cette occasion examiner les solutions que d'autres pays multilingues ont apportées à ce type de problème.

André Lapiere
Université d'Ottawa
Ottawa (Ontario)

et donnent l'impression de crier. Les Américains parlent plus fort que les Européens et ils donnent l'impression d'être sûrs d'eux.

Les comportements correspondant aux différentes situations obéissent à des règles particulières à chaque culture comme en témoigne la conduite automobile à droite ou à gauche. Ces règles sont très utiles pour l'harmonie des comportements. Cependant, elle peut vent causer des embarras dans certains domaines : corruption, népotisme, cadeaux, achats et ventes, boire et manger, ponctualité, disposition des invités à table et religion. Dans les pays aux cultures en évolution, il existe souvent deux corps de règles, les modernes et les traditionnelles, en ce qui concerne entre autres, l'autorité parentale, les cadeaux, le respect de l'heure et la place de la femme.

L'assurance, ou la dominance, si on l'oppose à la soumission, est l'une des principales variables des comportements sociaux. Aux Etats-Unis, elle fait partie du bagage que l'on inculque en matière de rapports sociaux, en réponse sans doute au désir de paraître sûr de soi. Le mouvement féminin américain s'intéresse tout particulièrement à ce facteur assurance, ou confiance en soi.

Dans certaines cultures, en Chine en particulier, l'excès d'assurance n'est pas spécialement apprécié, la soumission et le maintien de relations sociales agréables étant situés bien plus haut. En Grande-Bretagne, le moteur des relations humaines est l'amitié.

Ne pas perdre la face est extrêmement important au Japon et, un peu moins peut-être, dans d'autres régions de l'Extrême-Orient. Il faut des connaissances spéciales pour éviter de la faire perdre aux autres. On a ainsi constaté que des étudiants d'Extrême-Orient ayant subi un échec se détachaient complètement de la personne qui leur en avait fait part. Dans une négociation, il faut savoir faire des petites concessions qui permettent à l'autre de donner son accord. Lors des réunions, il faut veiller soigneusement à l'expression des désaccords ou des

critiques et éviter les situations de rivalité.

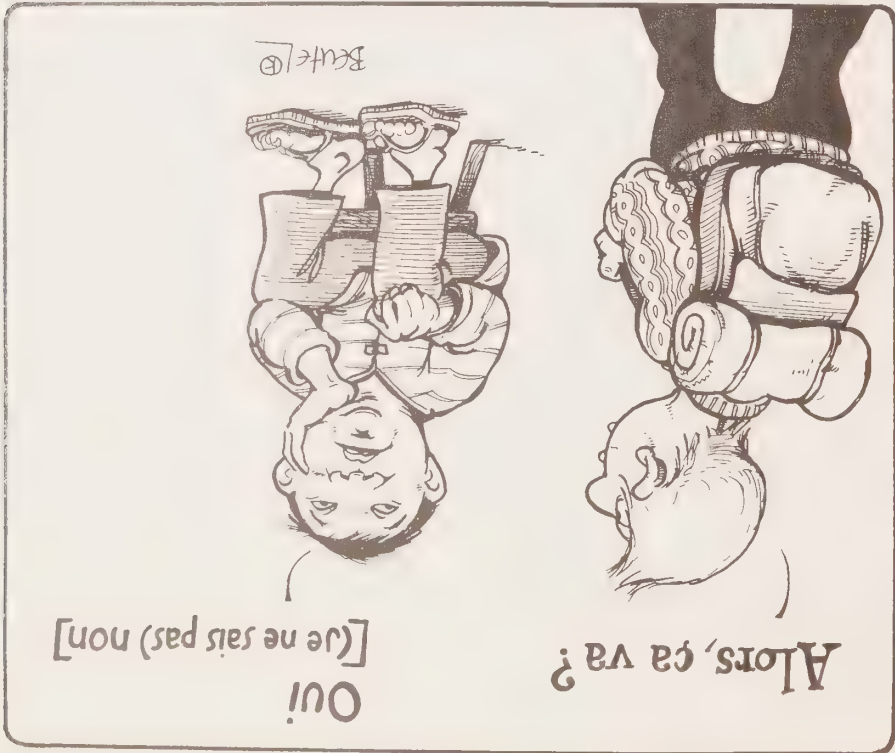
Il est parfois impossible de comprendre certains aspects de la vie culturelle des autres sans une connaissance des idées qui les sous-tendent. Certaines de ces idées sont transmises par le langage, et la connaissance de la langue facilite la compréhension d'une culture dont elle est souvent la clé. La traduction peut modifier les charges émotives des mots. Pour un Australien, le mot « Whining Pome » ou « Pommie » ne veut pas seulement dire un « immigrant britannique ». Il a en plus une connotation à la fois négative et moqueuse qui s'explique comme suit : « Whining » vient du verbe « to whine » qui signifie se plaindre et « Pome » veut dire « Prisoner of Mother England » qui se traduit par prisonnier de la mère patrie britannique. Les langues africaines sont souvent pauvres en mots pour désigner les formes géométriques, ce qui complique les communications d'ordre spatial. Certains mots, certaines idées sont proscrits dans certaines sociétés. On peut, par exemple, y interdire les discussions sur des sujets tels le contrôle des naissances. Certaines des

différences de règles exposées ci-dessus sont d'ailleurs liées aux idées qui les ont formées.

Alors que Nord-Américains et Européens prôchent l'amour et l'amitié, la santé et la richesse, les Japonais prônent la sérénité et la satisfaction esthétique. Dans certaines régions de l'Inde, la richesse n'est pas estimée car on pense qu'elle mène à l'arrogance et attire le vol.

Les « Culture Assimilators » mis au point par l'Université de l'Illinois permettent de se familiariser avec les règles et les idées des autres cultures. Ils ont été établis à partir d'enquêtes sur des incidents critiques qui ont permis de décrire quelques quarante situations très difficiles dont les données ont alors été incorporées à un texte didactique afin d'enseigner comment s'en tirer au mieux dans telle ou telle situation. Parmi d'autres méthodes figurent les discussions sur les études de cas, la lecture de romans ou d'articles ethnographiques sur l'autre culture, et enfin l'étude de films et de bandes vidéo.

(Adapté de l'anglais)



L'apprentissage de la langue, devient une norme. Aux États-Unis, on attend du nouvel arrivant qu'il se conforme aux règles générales, probable-ment à cause du phénomène d'assimi-lation des immigrants qui fait partie de l'histoire du pays. Dans les endroits où l'on n'exige pas cette entière confor-mité, il est tout de même entendu que l'arrivant aura vis-à-vis de la culture locale une attitude positive, s'abstenant de se plaindre ou de critiquer.

Nombreuses sont les cultures où un visiteur, surtout lorsqu'il n'est que de passage, se sent très à l'aise malgré son ignorance de la langue. Mais il ne communique pas vraiment avec la population et ne peut donc assimiler les caractéristiques culturelles véhiculées par le langage.

Il existe dans la plupart des cultures des formes établies de politesse qui risquent d'être trompeuses pour ceux qui les ignorent. Elles peuvent prendre la forme de l'outrance ou de la modes-tie. Les Américains, eux, posent des questions qui sont en réalité des ordres ou des exigences : le « Would you like to . . . ? ». Certains mots ou modes d'expression font partie des convenan-ces, par exemple pour demander un rendez-vous à une jeune fille, pour

Il existe également des différences culturelles dans les communications non verbales : expressions du visage, regards et autres moyens utilisés pour exprimer les émotions et les opinions. Selon plusieurs études, si l'on habitude des gens d'une culture A à utiliser les signaux non verbaux d'une culture B, par exemple le regard et la distance corporelle, ils seront davantage appré-ciés par les membres de cette deuxième culture. L'expression faciale est à cet égard le facteur le plus important. Les principales différences culturelles correspondent à ce que Paul Ekman



appelle les « règles d'affichage » sur la manifestation des émotions. C'est ainsi que les visages des Japonais expri-ment rarement des émotions négatives comme la tristesse.

Autre élément culturel non verbal, le regard, dont l'intensité peut avoir des sens très variés. Lorsque se rencontrent des gens appartenant à des cultures différentes, un regard trop bref peut sembler être un manque d'attention, une impolitesse ou de la fausseté; un regard trop insistant pourra être jugé irrespectueux, menaçant ou insultant. Il en est de même pour les attitudes qui peuvent être très dissemblables : les Arabes se tiennent plus près de leur interlocuteur et lui font davantage face que les Américains.

Le contact corporel est monnaie courante dans certaines cultures, tandis que d'autres le limitent très strictement. Parmi les cultures « de contact » figu-rent celles du monde arabe, de l'Améri-que du Sud, du Sud de l'Europe et de certaines ethnies africaines; l'intensité du regard étant prononcée chez tous. Les salutations comportent des proto-coles d'une variété infinie, parmi les-quels l'inclination chez les Japonais et les mains jointes chez les Indiens. Le hochement de la tête, de gauche à droite, signifie le désaccord dans la plu-part des pays de l'Ouest, alors qu'en Grèce et dans le Sud de l'Italie il se manifeste par un relèvement brusque de la tête.

Les aspects non verbaux de la vocalisa-tion varient également d'une culture à l'autre. Les Arabes parlent très fort

Originaire de Montréal, Josh Beutel est carti- caturiste depuis 10 ans. En 1978, il entre au New Brunswick Telegraph-Journal de Saint-Jean, à titre de caricaturiste de la page éditoriale. Comme il est affilié à une asso- ciation nationale de distribu- tion, ses oeuvres sont publiées simultanément par plusieurs journaux. Elles sont également reproduites par de nombreux journaux et périodiques nord américains.



L'incorporation à toujours été au cœur des relations
entre cultures différentes. Avec la mondialisation des
échanges entre peuples depuis la seconde moitié du 20^e
siècle, les tensions culturelles ont eu tendance à se faire
plus vives.

La communication interculturelle

MICHAEL ARGYLE

Bon nombre d'entre nous avons à communiquer ou à travailler avec des gens de cultures différentes... et trouvons souvent la chose très pénible. Les difficultés linguistiques ne sont qu'un des problèmes possibles. Les systèmes de valeurs, les règles de comportement social et les signaux non verbaux sont aussi des facettes importantes de la communication interculturelle qui doivent être connues pour que les contacts humains se déroulent harmonieusement.

Les touristes sont à cet égard les plus touchés, bien que leurs contacts soient réduits dans le temps et ne nécessitent pas de connaissances allant au delà des situations les plus simples : repas, voyages, achats et taxis. L'internationalisme des hôtels leur masque largement les cultures locales. Ceux qui effectuent à l'étranger des déplacements de courte durée, que ce soit pour leurs affaires, à titre administratif ou universitaire, sont davantage confrontés à des réalités distinctes, bien qu'eux aussi descendent le plus souvent à l'hôtel et soient accueillis par d'autres expatriés. Ils sont donc quelque peu coupés des cultures locales, apprennent rarement la langue du lieu et sont, de toutes façons, fréquemment pris en charge.

Les agents commerciaux et les autres spécialistes dont les séjours à l'étranger peuvent atteindre cinq ans, les étudiants qui y passent de un à trois ans, les coopérants et les autres membres d'organismes bénévoles qui y restent au moins deux ans font face à des exigences bien plus grandes. Vivant dans des maisons ou des appartements, ils doivent se familiariser avec la culture locale et apprendre au moins à se débrouiller dans la langue du pays. Les difficultés sont en fait si grandes que, selon certaines études, jusqu'à 60 pour cent des agents envoyés à l'étranger par les entreprises ou des Volontaires de la paix américains ne peuvent mener leur mission à terme dans certaines régions, en particulier au Moyen-Orient et en Extrême-Orient.

On peut considérer l'adaptation à une autre culture et à ceux dont elle est le bien propre comme une « qualité sociale » comparable aux compétences requises pour enseigner ou pour intervenir. La communication interculturelle est cependant différente en ce qu'elle comprend toute une série de

situations et de comportements aux finalités diverses. Les visiteurs étrangers doivent quelquefois composer avec des situations ou des règles jusqu'alors inconnues, qu'il s'agisse de marchandage ou de réceptions officielles. Il peut s'avérer nécessaire de faire les choses les plus usuelles d'une manière nouvelle. Par exemple, on peut avoir à adopter une attitude plus directive avec les gens, comme assortir le conseil d'une certaine autorité ou devoir parer les relations d'un peu plus d'intimité. Souvent, une culture s'accompagne de certaines règles de conduite communes à des situations de toutes sortes. Les recherches en psychologie sociale ont permis d'identifier les principales causes de difficultés et le présent article illustre quelques-unes des sources de problèmes possibles.

Le choc culturel

Habiter dans un milieu autre que le sien produit souvent ce que l'on appelle un choc culturel. Il est fréquent chez ceux qui vont vivre à l'étranger pour la première fois, spécialement lorsqu'ils se retrouvent dans un monde culturel très différent. Le choc peut durer six mois ou davantage. Ceux dont le séjour reste limité, un an par exemple, passent en général par trois stades. D'abord, ils sont ravis, adorent le pays et sont chaleureusement accueillis. Ensuite, ils font face au quotidien et les choses deviennent plus difficiles, ils se restreignent à la fréquentation d'expatriés et subissent à un degré plus ou moins grand le choc culturel. Au troisième stade, enfin, ils ont appris à mieux s'adapter... et ils ont hâte de rentrer chez eux. Ce retour peut d'ailleurs causer de nouveaux problèmes, si le « rapatrié » sent qu'il s'accompagnera d'une perte de statut ou d'une vie plus banale.

Un autre aspect important des problèmes de communication interculturelle est de savoir jusqu'où il faut s'intégrer au style de vie local. Que ce soit en Afrique ou dans les autres pays du Tiers Monde, les Européens et les Américains découvrent habituellement que l'on ne s'attend pas à ce qu'ils s'habituent à la mode du pays, ni ne se plient au protocole traditionnel des salutations ou des remerciements. On les considère comme des visiteurs et l'on s'attend à ce qu'ils se conduisent ainsi. Pour ceux dont les séjours sont de plus longue durée, une meilleure adaptation à la vie locale, et en particulier



Michael Argyle est maître de conférences en psychologie sociale et membre du Wolfson College à Oxford. Spécialiste en psychologie des relations interpersonnelles, il a publié et mis au point des articles dans d'importantes revues spécialisées. Il est l'auteur de *Social Interaction, Psychology and Social Problems* et de *Social Encounters*. M. Argyle enseigne à Oxford et donne des conférences partout dans le monde.

Effectifs scolaires et enseignants en anglais langue seconde de juin 1977 à mai 1982

Année	Nombre de professeurs	Nombre d'A.L.S.	Nombre de C.E.A.	Nombre d'élèves
Jun 1977	102	48	54	4 200
Sep. 1979	112	54	58	4 600
Sep. 1981	135	74	58	5 000
Mai 1982	150	87	59	6 000

au moins quatre nouveaux enseignants par mois pour répondre à la multiplication des inscriptions.

Un milieu très hétérogène

La répartition ethno-linguistique varie énormément suivant les secteurs de la ville. Jusqu'à 80 pour cent des enfants inscrits dans les écoles du nord-est et du sud-est viennent de foyers où l'on ne parle pas l'anglais. Certains établis- sements possèdent un groupe ethnique prédominant tandis qu'ailleurs, il peut y avoir une étonnante atomisation, avec 25 groupes linguistiques différents ou plus. À l'école élémentaire Lord-Strathcona située au cœur du quartier chinois, environ 85 pour cent des enfants appartiennent à des familles parlant divers dialectes chinois, les autres 15 pour cent étant constitués d'Amérindiens, d'Indiens et de Cauca- siens. Et juste à un kilomètre et demi à l'est du quartier chinois, la plupart des enfants de la Britannia Community School sont italiens ou chinois.

Inutile de dire que les objectifs que se fixent ces écoles reflètent la situation. Les programmes d'enseignement inter- culturels y sont devenus une priorité. Non seulement les enfants doivent-ils apprendre la langue du milieu, mais il importe qu'ils s'y sentent à l'aise tout en se faisant un point d'honneur de conserver leur patrimoine individuel et de le partager avec leurs camarades venant d'autres horizons.

Cette réalité a manifestement joué sur l'organisation scolaire, le corps professoral et les programmes. Elle a modifié l'enseignement et influé sur la pédagogie. Étant donné les baisses d'inscriptions et les réductions de pos- ites dans les établissements, l'afflux des immigrants et des réfugiés est un atout

appréciable pour les administrateurs et les enseignants. Les premiers sont maintenant mieux informés de ce qu'il faut pour des enfants dont les caracté- ristiques éducatives, linguistiques, culturelles et socio-économiques sont aux antipodes des nôtres et ils en tien- nent compte. Les enseignants sont de leur côté plus réceptifs à l'idée d'envisa- ger l'intégration rapide des élèves des classes d'A.L.S. aux cours normaux, en insistant particulièrement pour ce faire sur des matières linguistiquement moins exigeantes. La qualité des programmes, l'adaptation des contenus et le rythme des progrès individuels des enfants sont devenus des sujets hautement prioritaires.

Bien qu'il soit maintenant plus ouvert et plus sensible aux besoins des élèves des classes d'A.L.S., le grand public s'inquiète encore du niveau de l'ensei- gnement qui est dispensé aux jeunes Anglophones et des effets que peut avoir sur eux l'intégration massive d'écouliers venus de ces classes. L'atten- tion accordée aux classes d'A.L.S. soulève une très vive hostilité, les contribuables de Colombie- Britannique admettant difficilement d'avoir à financer des programmes des- tinés aux enfants d'immigrants. De l'avis général, l'immigration relève du fédéral et non des provinces, et il appar- tient au gouvernement fédéral de payer la note. Cette polémique nourrit depuis longtemps des débats houleux.

Étant donné la direction que prend le pendule linguistique, une nouvelle question va se poser — la création de cours visant les langues du patrimoine. Cette formation est assurée depuis longtemps par des groupes mino- ritaires convaincus, dans leurs centres communautaires. Mais voilà que la

controverse fait maintenant rage : serait-il opportun de prévoir un enseignement de ce genre dans le

programme scolaire ?

De fait, les cours donnés après les heures de classe et en fin de semaine sont très fréquentés. Malgré le manque de crédits et de locaux officiels, ces écoles parallèles survivent et se déve- loppent dans les salles paroissiales ou dans les centres communautaires et culturels. Les minorités ethniques atta- chent à coup sûr une très grande impor- tance à la sauvegarde et à la préserva- tion de leur langue.

Du point de vue éducatif et linguisti- que, l'ajout d'une autre langue dans le bagage intellectuel est un réel atout et une nouveauté intéressante pour les enfants ayant déjà de bons résultats scolaires. Malgré cela, les autorités ne manifestent pas un grand enthou- siasme devant l'enseignement des langues du patrimoine. L'organisation de tels cours est un vrai casse-tête. Si l'on décidait ce remaniement, offrirait- on cette formation pour toutes les lan- gues des minorités ou opérerait-on une sélection ? Comment procéder alors, en fonction de l'administration, de la dotation, du financement, de la crédibi- lité et du besoin ? Qui paierait, la province ou le gouvernement fédé- ral ? Devrait-ce être une oeuvre con- jointe ? Si les titres des professeurs qua- lifiés en la matière ne rencontraient pas les exigences requises pour le certi- ficat d'enseignement dans les écoles publiques, faudrait-il prévoir des déro- gations ? Comment le milieu ensei- gnant réagirait-il à ces inégalités ?

C'est une tâche gigantesque que de voir à l'éducation d'enfants apparte- nant à un kaléidoscope ethnique et linguistique. D'autre part, si la société veut que tous ses jeunes, quelle que soit leur origine ethno-linguistique, bénéficient d'un enseignement de qua- lité, il est vraiment essentiel qu'établis- sements scolaires, collectivités, univer- sités, administrateurs, enseignants, parents et élèves y travaillent ensemble. Sans cette collaboration, l'idéal visé restera lettre morte.

(Adapté de l'anglais)

pour Néo-Canadiens, il était entendu, par ailleurs, qu'ils devaient y rester sans retourner à leur école d'origine jusqu'à ce que leur connaissance de l'anglais soit suffisante.

Les difficultés ne tardèrent cependant pas à se multiplier, d'abord parce que la plupart des maîtres affectés à ces classes n'avaient reçu aucune formation linguistique. L'inexpérience des administrateurs scolaires provoqua un transfert des responsabilités en faveur du Special Education Department. Ces classes s'apparentèrent bientôt, aux yeux du profane, à celles que l'on consacrait aux enfants qui ont des difficultés d'apprentissage.

Nombre de parents immigrants prirent très mal la chose. La qualité douteuse des programmes offerts dans ce cadre n'arrangeait rien. D'ailleurs le succès de cette entreprise fut dès le départ compromis par le manque de crédits, d'enseignants qualifiés, d'orientation pédagogique, de matériel didactique, de coordination entre les enseignants spécial et régulier, et — surtout peut-être — d'intérêt public.

Le mouvement du pendule s'amplifie
Le début des années 70 vit une augmentation du flot d'immigrants s'installant à Vancouver, et des enfants arrivant à l'école à différents moments de l'année scolaire. En 1974, environ 34 pour cent des écoliers de l'élémentaire et 17 pour cent de ceux du secondaire parlaient chez eux une langue autre que l'anglais ou le français. Le profil linguistique de l'effectif étudiant était désormais tout autre, le besoin de maîtres spécialisés se fit plus urgent et les administrateurs sentirent la nécessité de réorganiser les programmes afin de les adapter au nombre croissant d'enfants d'immigrés récents ou non. Ce revirement se manifesta de bien des façons. Il fut admis, par exemple, qu'il y avait des enfants nés au Canada pour lesquels l'anglais était une langue seconde, et au milieu des années 70, les classes pour Néo-Canadiens devinrent des classes d'anglais langue seconde (A.L.S.).

Vancouver fut le premier district scolaire de Colombie-Britannique à ouvrir des classes d'A.L.S. pour les

enfants connaissant peu ou pas du tout l'anglais. Les jeunes de neuf à dix-huit ans y étaient regroupés, dans l'école de leur secteur quand c'était possible, sinon, dans un établissement bien des-servi par les autobus. Les autorités pensaient alors qu'un an de cours de langue intensifs suffiraient pour que les élèves travaillent ensuite normalement dans les mêmes classes que leurs condisciples canadiens.

Pourtant, une étude à long terme du groupe d'étude du Conseil scolaire de Vancouver sur l'anglais, menée de 1974 à 1977, révéla qu'un an dans une classe d'A.L.S. était le strict minimum requis pour des écoliers de cet âge. Il leur faudrait encore, disaient les membres du groupe, deux ou trois ans d'aide moins poussée dans un Centre d'enseignement de l'anglais (C.E.A.) pour qu'ils atteignent un niveau raisonnable par rapport à leurs camarades. Selon le groupe, les centres oeuvrant à la fois au niveau élémentaire et secondaire devraient :

- se consacrer exclusivement à l'apprentissage intensif de l'anglais durant une courte période de tous les jours. Les écoliers passeraient le reste du temps dans les classes normales. Les enfants se succéderaient au Centre par groupe de huit environ à la fois durant 40 à 60 minutes par jour pour y effectuer des travaux intensifs sous la direction des maîtres et avec l'appui d'auxiliaires pédagogiques.

L'admission s'y ferait à la sortie des classes d'A.L.S. ou directement « selon le niveau linguistique de l'élève ».

Vancouver a développé ses programmes pour les immigrants. Et depuis sept ou huit ans, les élèves des classes d'A.L.S. disposent de nombreuses formules nouvelles. De cinq à huit ans, par exemple, ils peuvent être inscrits à des cours primaires où les instituteurs insistent sur la stimulation et le perfectionnement linguistiques. Non seulement ils bénéficient d'une aide soutenue au tout début de l'apprentissage de cette nouvelle langue, mais ils sont suivis pendant la transition et le retour aux classes normales.

L'attention particulière accordée depuis quelques années aux besoins

individuels des écoliers et à leur intégration progressive, de même qu'au recrutement d'enseignants expérimentés a largement facilité l'adaptation des nouveaux élèves. Les programmes étant mieux pensés, les élèves se rendent désormais beaucoup mieux compte, à l'instar des maîtres, des progrès réalisés. Ces résultats ont bien sûr contribué notablement à faire accepter les classes d'A.L.S. par les parents immigrants et leurs enfants.

Les difficultés n'ont cependant pas disparu, car malgré l'amélioration qualitative des cours et l'attention individuelle plus poussée, il existe encore un sentiment général de frustration chez ces jeunes au secondaire. Nombre d'entre eux sont furtifs de ne pas recevoir de crédits pour les études faites dans leur langue d'origine. Le temps passé dans une classe d'A.L.S. est considéré comme du travail préparatoire, il ne donne pas de crédits. Autrement dit, ces élèves perdent deux, voire trois ans, tandis que leurs congénères anglophones canadiens progressent sans à-coups vers le diplôme de fin d'études. Cela se traduit dès lors par un taux d'abandon catastrophique avant la fin de la 12^e année.

Et simultanément, de nombreux parents déplorent la pénurie de cours orientés vers la formation professionnelle pour les jeunes qui ne pourront peut-être pas faire d'études post-secondaires. Il existe à l'heure actuelle un nombre limité de programmes préparant à l'emploi, spécialement conçus pour les élèves des classes d'A.L.S., mais ils ne fournissent pas nécessairement l'expérience professionnelle réelle qu'il faut pour avoir du travail.

De 1979 à 1981, le nombre de réfugiés et d'immigrants débarquant en Colombie-Britannique a complètement révolutionné la composition ethnique de la population scolaire de la province. En 1981, plus de 40 pour cent des écoliers de Vancouver, a-t-on calculé, venaient de foyers allophones !

De juillet 1981 à mai 1982, 1 000 élèves d'A.L.S. et les C.E.A. de Vancouver, les arrivées s'y chiffrant encore à environ 90 par mois. Depuis juin 1981, le conseil a engagé à titre temporaire

Un défi de taille

EILEEN YEUNG

Avec l'arrivée massive, dans les écoles de Vancouver, d'enfants venus d'horizons linguistiques plus que divers, administrateurs et enseignants se sont trouvés aux prises avec des problèmes inédits. Leur solution, nous dit l'auteur, sera illégitime de la compréhension mutuelle et des efforts de tous les intéressés.



Née à Hong Kong où elle était professeure à l'Université chinoise, Eileen Yeung a immigré au Canada en 1969. Elle est maintenant professeure de langue à Vancouver et enseigne également à l'Université de Colombie-Britannique. Elle s'occupe activement du Comité d'organisation pour l'enseignement dans la langue du patrimoine et de l'Association pour l'enseignement de l'anglais langue additionnelle, dans sa province d'adoption.

La composition ethno-linguistique de la population de Vancouver a considérablement évolué depuis vingt ans, avec cette conséquence que l'effectif scolaire de la ville — autrefois presque exclusivement anglophone et de race blanche — en est venu peu à peu à constituer une véritable mosaïque culturelle et linguistique. Mais bien loin de considérer cette réalité nouvelle comme un apport précieux pour l'ensemble de la collectivité, le grand public, et même des administrateurs et des enseignants, en éprouverent et en éprouvent encore de l'amertume. Pour certains, l'enrichissement du système scolaire par autant d'Allophones (lisons ici ceux et celles dont l'anglais n'est pas la langue maternelle) équivaut à une intrusion et entraîne une baisse de la qualité de l'enseignement au détriment des enfants de langue anglaise.

Des classes unilingues

À la fin des années 50 et au début des années 60, on constatait que la structure des écoles de Vancouver correspondait pour l'essentiel, aux besoins de la majorité anglophone. La plupart des enfants d'immigrants venant de pays de langue anglaise, l'organisation de programmes de langues spéciales n'apparaissait pas nécessaire. Ces élèves pouvaient, sans difficulté aucune, être mêlés à leurs camarades canadiens et suivre les programmes ordinaires. Les autorités estimaient par ailleurs que les quelques immigrants ne parlant pas anglais devaient recevoir le même enseignement que les autres enfants et qu'ils réussiraient en fin de compte à acquérir une compétence linguistique comparable à celle des Canadiens. Le principe sur lequel reposait cette théorie était que les enfants ont la capacité innée d'acquérir une langue par simple exposition, c'est-à-dire par osmose. Pour les responsables, une participation poussée aux activités scolaires (en comprenant ou non ce qui s'y passe), des contacts directs avec les locuteurs de la langue à apprendre et une exposition maximale à cette dernière, étaient tout ce dont les Allophones avaient besoin pour apprendre l'anglais.

Il est vrai que bon nombre d'enfants d'immigrants ont su faire face à cette situation, souvent même avec beaucoup de succès. Aussi, les écoles de Vancouver restèrent-elles

Un problème réel et difficile

Le dossier était certes complexe. Sur le seul plan administratif, la dispersion de ces enfants compliquait l'établissement de programmes spéciaux et le suivi des progrès. L'un des problèmes était le très petit nombre d'écoliers ne parlant pas anglais dans certains districts scolaires; il y en avait rarement assez dans une école pour former une classe. La création d'un cours spécial exigeait donc, ou bien le transport de plusieurs petits groupes d'enfants venant de quartiers différents jusqu'à un établissement pouvant recevoir de 15 à 20 jeunes, ou bien la mise en place d'un corps de professeurs itinérants circulant quotidiennement entre diverses écoles où ces enfants apprendraient l'anglais en dehors des classes régulières, mais durant les heures de cours.

Vancouver porta son choix sur la première de ces formules, le pourcentage d'élèves non anglophones y étant considérablement plus élevé qu'ailleurs dans la province¹. On ouvrit donc dans un endroit central un nombre limité de classes

1. Certaines banlieues de Vancouver — Burnaby, Richmond, Surrey — et Victoria optèrent pour la seconde solution à cause de l'éparpillement des familles concernées.

Il n'y avait ni écoles, ni livres, ni articles, ni dépliant dans cette langue, mais, dans une totale illégalité, de nombreuses proclamations politiques, des poésies patriotiques et d'autres textes qui virent le jour en macédonien, malgré les dangers de cette publication. Les enfants eux-mêmes étaient à l'époque punis si on les surprenait employant leur langue maternelle.

On a beaucoup fait en relativement peu de temps pour remédier à cette situation, et un professeur américain de l'université Harvard, M. H.C. Lunt, a pu écrire dans *A Survey of Macedonian Literature* que le macédonien bénéficie aujourd'hui « d'un statut comparable à celui des autres langues balkaniques ».

Ajoutons ici que les langues de toutes les nations et nationalités de Yougoslavie ont connu une renaissance comparable à celle du macédonien après la guerre. Cela a considérablement favorisé la cohésion et la coopération des différentes parties du pays.

En Yougoslavie, tout citoyen a le droit, lorsqu'il communique avec les organismes judiciaires ou d'autres organismes des républiques ou des provinces, qu'il s'agisse ou non de la sienne, d'utiliser sa langue maternelle. Il a également le droit à l'enseignement et à l'expression publique dans sa langue à tous les niveaux, y compris au parlement fédéral.

Le Parlement

Il n'est pas inutile, à ce propos, d'évoquer brièvement le fonctionnement du Parlement que nous appelons l'« Assemblée » de la R.F.S.Y. Une comparaison, même rapide, avec ceux de l'Est et de l'Ouest révèle immédiatement les profondes différences des principes fondamentaux qui leur sont propres.

La constitution yougoslave a officiellement institué le système de la délégation comme base de toutes les structures

socio-politiques, afin que l'harmonisation des intérêts divers de la collectivité nationale se fasse avec un maximum de démocratie. Notre Parlement comprend deux chambres : la Chambre fédérale et la Chambre des républiques et provinces ; quelle que soit sa population, chaque république délègue un nombre égal de représentants auprès de l'Assemblée, 30 à la première chambre et 12 à l'autre. Il en est de même pour les provinces qui ont chacune 20 représentants à la Chambre fédérale et 8 à la Chambre des républiques et provinces. La stricte observation de ce principe est capitale pour la stabilité interne et l'épanouissement global de la société yougoslave, la similitude scrupuleuse du nombre des députés assurant l'égalité des nations et des nationalités du pays.

Lors des débats parlementaires, chaque député peut utiliser sa langue maternelle et ses interventions sont traduites simultanément dans toutes les langues des nations et des nationalités. Si par exemple un député d'origine italienne — la minorité italienne vivant dans la région frontalière proche de l'Italie — veut s'exprimer dans sa langue devant le Parlement, il est libre de le faire et les services techniques assurent l'interprétation simultanée nécessaire. Tous les documents comme les projets de loi, les analyses, les documents de travail et autres sont systématiquement publiés dans les langues des nations et des nationalités constituant la Yougoslavie, ce qui permet à chaque député d'en prendre connaissance et de les utiliser dans sa langue d'origine.

La commission linguistique yougoslave

Il existe un organisme très important : la Commission parlementaire spéciale qui garantit l'authenticité de tous les documents adoptés par l'Assemblée de la R.F.S.Y. et dont le nom officiel est Commission de vérification de l'identité des textes dans les différentes langues nationales de la Yougoslavie. La nature des travaux de cet organisme

est si complexe qu'il a été nécessaire de porter le nombre des membres à 29, ce qui s'éloigne de la pratique parlementaire. Outre les 15 députés membres du Parlement, il y a 14 experts éminents : professeurs d'université et linguistes, ayant les mêmes droits et devoirs que leurs collègues. La Commission fonctionne en plénaires lors-qu'il s'agit de sujets généraux et, pour les sujets particuliers, par services, qui sont au nombre de sept : serbo-croate parlé, serbo-croate littéraire, dialecte (ékavian (croato-serbe) utilisé officiellement en Bosnie et en Herzégovine, macédonien, slovène, albanais et hongrois.

Chacun d'entre eux se compose de deux députés membres du Parlement et de deux experts. On leur envoie, dans leur langue, les projets de loi et les textes législatifs et ils comparent ces documents aux originaux rédigés dans une autre langue yougoslave. Une fois que l'organisme a notifié par écrit aux présidents des deux Chambres qu'il a établi la fidélité de l'ensemble des textes dans toutes les langues, la procédure régulière d'adoption suit son cours, c'est-à-dire que les documents sont soumis au vote.

Les intéressés tiennent le plus grand compte des nuances linguistiques qui peuvent à première vue sembler insignifiantes, mais qui, si elles sont ignorées et non convenablement définies à temps dans chaque langue, peuvent ultérieurement se traduire par des interprétations différentes lors d'applications de dispositions judiciaires, avec toutes les conséquences fâcheuses que cela entraîne. La Commission a une tâche complexe, mais elle s'est peu heurtée à des problèmes juridiques issus de faiblesses de traduction, grâce, au moins en partie, à la qualité des spécialistes des langues qui en font partie.

(Adapté de l'anglais.)

Nations et nationalités

Communçons par les précisions. Les mots nation et nationalité ont en Yougoslavie un sens tout particulier. Une nation est pour nous faite d'un peuple dont la plus grande partie vit à l'intérieur des frontières yougoslaves, comme par exemple la nation serbe qui s'y trouve principalement, bien qu'il y ait également des Serbes en Roumanie et en Hongrie. Une nationalité est exactement le contraire, ce terme désignant une petite partie d'un peuple vivant en Yougoslavie alors que sa majorité est installée ailleurs, comme par exemple les Italiophones yougoslaves, la majorité des Italiens habitant évidemment en Italie.

En ce qui concerne les demi-vérités, on recense chez nous plus de trois langues et, depuis la mort du maréchal Tito, la fonction de président de la république a été abolie et légalement remplacée par celle d'office du président de la République fédérale sociale-yougoslavie (la R.F.S.Y.). Il s'agit d'une fonction collective occupée par huit membres (un de chaque république et de chaque province), le président changeant tous les ans par rotation. Mais revenons aux langues. La constitution garantit l'égalité complète de toutes les langues des nations composant le pays, celles des six républiques et des deux provinces ayant, de leur côté, constitutionnalisé l'identité de statut des langues parlées sur leurs territoires. Si bizarre que cela puisse paraître, la Yougoslavie ne possède pas une langue officielle. Toutes les ont à tous les niveaux, des communes aux provinces, aux républiques et à la Fédération même.

Diversité linguistique

La langue la plus répandue est le serbo-croate que parlent environ 75 pour cent des habitants des républiques de Serbie, de Croatie, de Bosnie-Herzégovine et du Monténégro, ainsi que des deux provinces de Kosovo et de Vojvodine. Le slovène est utilisé dans la république de Slovaquie, le macédonien, en Macédoine. Les deux provinces sont particulièrement riches en langues. La plus répandue au Kosovo est l'albanais, suivi du serbo-croate et du turc. En Vojvodine, la plupart des gens s'expriment en serbo-croate, auquel s'ajoutent le hongrois,

LA YUGOSLAVIE



le slovaque et le roumain, le macédonien y étant parlé dans quelques villages par des Macédoniens qui se sont réinstallés dans la province après la Seconde Guerre mondiale.

Une situation analogue, bien que moins complexe, existe dans certaines républiques. C'est ainsi qu'en Macédoine, outre le macédonien, l'albanais et le turc sont parlés par les Albanais et les Turcs qui y vivent. Il y a des Bohémiens un peu partout en Yougoslavie, mais c'est en Macédoine qu'a été publiée, il y a quelques années, leur première grammaire. Le kaléidoscope linguistique yougoslave est riche en éléments divers. J'ai dû condenser à l'extrême tous ces renseignements, m'efforçant pourtant d'esquisser une carte linguistique relativement claire de la Yougoslavie.

Coup d'oeil sur la Macédoine
Voyons les effets pratiques de l'application des principes constitutionnels yougoslaves sur l'égalité linguistique, en nous penchant sur un cas particulièrement intéressant, celui de la république de Macédoine. Ceux qui ont étudié l'histoire des Balkans savent qu'au neuvième siècle deux grands éducateurs nés en Macédoine, les frères Cyrille et Méthode, ont créé un alphabet au bénéfice des Slovènes d'Europe centrale. Du fait de onze siècles d'oppression étrangère, les peuples au sein desquels était née la littérature slovène n'ont eu le droit d'utiliser leur propre langue qu'à la création de la Yougoslavie moderne, au moment de la lutte nationale pour la libération, de 1941 à 1945. Ni la langue littéraire ni la nation macédonienne n'étaient autrefois reconnues.

Ancien jour-
naliste, Ilija
Topaloski est
membre du
Parlement you-
goslave, prési-
dent de la Com-
mission de vérification de
l'identité des textes dans les dif-
férentes langues nationales de
son pays et président du Groupe
interparlementaire yougoslav
Macédonien d'origine, il a été,
en 1945, l'un des signataires du
Manifeste sur la langue littéraire
macédonienne qui a assuré la
reconnaissance officielle de
cette langue.



Les droits linguistiques en Yougoslavie

ILIJA TOPALOSKI

On parle plusieurs langues en Yougoslavie.
En comparaison, le Canada a la vie belle à cet égard. Quel
qu'il en soit, l'auteur estime que le développement
harmonieux des pays multilingues suppose une égalité
pleine et entière entre leurs diverses composantes.

Les langues ont toujours joué un rôle clé dans l'éveil
des sentiments nationaux. Elles sont depuis longtemps
considérées comme une composante essentielle de l'éta-
blissement et de la consolidation d'une société ou d'une
nation, quels que soient sa démographie, sa superficie ou
son économie.

Depuis quelques années, l'on s'est tout particulièrement atta-
ché au statut des langues dans les pays regroupant diverses
nationalités. Il existe beaucoup d'écrits à ce sujet, où sont discutées
de nombreuses théories, mais il n'y a qu'un moyen de détec-
miner la valeur de ces analyses. C'est de se poser la question
suivante : comment cela fonctionne-t-il dans la pratique ?

L'une des opinions les plus répandues entre les deux guerres
mondiales était que l'industrialisation entraînerait inévitable-
ment la prédominance d'une langue « majeure » et que la
place des langues « mineures » et « secondaires » des pays
multinationaux reculerait progressivement jusqu'à finir par
tomber en désuétude. Cela s'expliquait en un mot : l'écono-
mie. L'évolution accélérée d'une société moderne très
industrialisée exigeait la standardisation et la centralisation.
Cela s'appliquait aux langues comme aux moyens de pro-
duction. L'une des conditions fondamentales de l'expansion
visée était une bonne communication dans une langue,
et une seule.

Or les événements des décennies passées n'ont pas confirmé
cette théorie. Bien au contraire, nous assistons au phénomène
inverse. Ce sont précisément les pays industrialisés qui font
face aux demandes les plus fortes et les plus bruyantes en
faveur des droits des langues dites mineures, secondaires,
non officielles ou réprimées depuis des siècles. On en voit
des exemples précis en Europe (la Belgique, l'Angleterre et
l'Espagne), en Amérique (le Canada) et ailleurs dans le monde.
La révolution industrielle, qu'on la prenne au sens technique
ou social, n'a donc pas réussi à liquider le multilinguisme
mais plutôt, renforçant la base matérielle sur laquelle repose
la société, elle a engendré des aspirations très profondes con-
cernant un emploi équitable des langues éliminées pour des
raisons historiques ou insuffisamment présentes, compte

tenu du progrès socio-politique, économique et culturel de
ces pays.

Dans ces conditions, on comprend mieux la nature de certains
incidents liés aux langues (mécontentements, accrochages
politiques, etc.) qui se sont produits là et là, et la nécessité
d'en tirer des leçons utiles, dont l'une serait sans aucun doute
qu'il est impossible d'assurer le développement harmonieux
des pays multilingues sans que leurs langues ne bénéficient
d'une égalité complète. Cela exige que tous les citoyens soient
égaux sur le plan national en matière politique, culturelle
et socio-économique, qu'ils parlent une langue « majeure »
ou « mineure » ou qu'ils appartiennent à l'un des groupes
ethniques minoritaires. En d'autres termes, on ne peut réso-
dre isolément les problèmes linguistiques qui sont une
composante intégrale de l'évolution globale de la
société.

L'expérience yougoslave

Il n'est pas facile pour un observateur étranger de saisir la
complexité de la vie linguistique et sociale de mon pays. Du
moins pas d'un seul coup, parce que certains aspects du sys-
tème yougoslave dérouteront qui vient de l'extérieur et ne cor-
respondent pas aux schémas existant ailleurs. En outre, d'au-
tres difficultés tiennent à ce que nos réalités socio-
linguistiques sont quelquefois présentées avec une partialité
qui met l'accent sur nos contrastes ou sur des expériences
antérieures négatives.

Des auteurs donnent à l'occasion dans la poésie pour décrire
notre situation. C'est ainsi que, parlant du caractère multilin-
gue ou multinational de la Yougoslavie, un visiteur disait
récemment que ce pays ressemblait à une mosaïque
polychrome. Moins poétique, mais avec plus d'esprit, feu
Jawaharlal Nehru, ancien premier ministre de l'Inde, déclara
un jour que la Yougoslavie était un pays ayant sept voisins,
six républiques, cinq nations, quatre religions, trois langues,
deux alphabets et un président de la république. Cette remar-
que amicale formulée par un homme tenu ici en haute estime
contendrait aujourd'hui deux vérités incomplètes ainsi qu'un
point à clarifier.

LE FRANÇAIS ET L'ANGLAIS AU CANADA

Ces chiffres tirés de la base de données du recensement de 1981 (publication anticipée du 6 juillet 1982) indiquent, pour chaque province, le nombre de Canadiens qui ont le français, l'anglais ou une autre langue comme langue maternelle.

Canada			
	1981	%	1976
Anglais	14 918 445	61,3	14 122 770
Français	6 249 095	25,7	5 887 205
Autres	3 175 640	13,0	2 982 630
Total	24 343 180		22 992 605

Terre-Neuve			
	1981	%	1976
Anglais	560 460	98,7	545 340
Français	2 655	0,5	2 760
Autres	4 565	0,8	9 625
Total	567 680	2,3	557 725

Nouvelle-Écosse			
	1981	%	1976
Anglais	793 165	93,6	768 070
Français	36 030	4,3	36 870
Autres	18 245	2,1	23 630
Total	847 440	3,5	828 570

Québec			
	1981	%	1976
Anglais	706 115	11,0	800 680
Français	5 307 010	82,4	4 989 245
Autres	425 275	6,6	444 520
Total	6 438 400	26,4	6 234 445

Manitoba			
	1981	%	1976
Anglais	735 920	71,7	727 240
Français	52 560	5,1	54 745
Autres	237 760	23,2	239 525
Total	1 026 240	4,2	1 021 510

Alberta			
	1981	%	1976
Anglais	1 810 545	80,9	1 482 725
Français	62 145	2,8	44 440
Autres	365 035	16,3	310 875
Total	2 237 725	9,2	1 838 040

Colombie-Britannique			
	1981	%	1976
Anglais	2 249 310	82,0	2 037 645
Français	45 615	1,6	38 430
Autres	449 540	16,4	390 535
Total	2 744 465	11,3	2 466 610

Saskatchewan			
	1981	%	1976
Anglais	6 678 770	77,4	6 457 645
Français	475 605	5,5	462 070
Autres	1 470 730	17,1	1 344 750
Total	8 625 105	35,4	8 264 465

Territoires du Nord-Ouest			
	1981	%	1976
Anglais	2 249 310	82,0	2 037 645
Français	45 615	1,6	38 430
Autres	449 540	16,4	390 535
Total	2 744 465	11,3	2 466 610

Yukon			
	1981	%	1976
Anglais	20 245	87,4	18 940
Français	580	2,5	525
Autres	2 330	10,1	2 375
Total	23 155	0,1	21 840

Ile du Prince-Édouard			
	1981	%	1976
Anglais	115 045	93,9	109 745
Français	6 080	5,0	6 545
Autres	1 380	1,1	1 940
Total	122 505	0,5	118 230

FRANCOPHONES, ANGLOPHONES ET ALLOPHONES AU QUÉBEC

Distribution de la population selon la langue maternelle, pour la province de Québec, Montréal et la ville de Québec en 1971, 1976 et 1981.

1971						
	Francçais	Anglais	Autres	Nombre	%	
Province de Québec	4 867 250	81	789 185	13	371 330	6
Montréal	1 819 640	66	595 395	22	328 180	12
Ville de Québec	458 435	95	18 035	4	4 030	1

1976						
	Français		Anglais		Autres	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%
Province de Québec	4 989 245	80	800 680	13	444 525	7
Montréal	1 831 115	65	607 505	22	363 865	13
Ville de Québec	513 895	95	15 745	3	12 515	2

	Français			Anglais		Autres	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	
Province de Québec	5 307 010	82	706 115	10,9	425 275	7	
Montréal	1 936 215	68	520 490	18	371 635	13	
Ville de Québec	554 775	96	15 585	3	5 720	1	

N.B. Tableau préparé par Langue et société.

Source: Statistique Canada, Recensements de 1971, 1976 et 1981.

démographique et la culture de l'anglo-phonie québécoise présagent juste-ment l'émergence de ce potentiel de créativité culturelle.

Le deuxième élément tient d'avantage à la situation géopolitique : la contra-diction franco-anglaise vécue au Qué-bec n'a rien d'une aberration en termes canadiens. Comme l'a si bien dit Herschel Hardin dans *A Nation Unna-ware*, c'est l'une des trois contradictions fondamentales de l'Histoire cana-dienne et dont la solution, ou la dispari-tion, pourrait mettre fin à l'expérience politique que nous vivons depuis près de cent cinquante ans. Autrement dit, au lieu de considérer ce qui se passe

actuellement au Québec comme un dénouement ou une lutte contre l'en-nemi, nous devrions y voir l'une des phases les plus chargées et les plus productives d'un processus aussi cana-dien que notre non-identité collective.

Il y a une autre justification plus spéci-fi-que de ces possibilités que l'argument canadien ci-dessus. Il se trouve que les minorités culturelles du Québec — qu'elles soient juive, italienne ou grecque — s'y sont maintenues bien mieux, en particulier à Montréal, que n'importe où ailleurs au Canada, voire en Amérique du Nord. Un paradoxe aussi flagrant est probablement le ré-sultat de la situation de double majorité

Certains éléments de cet article ont paru dans *Le Devoir* du 4 février 1982, sous la signature de l'auteur.

(Adapté de l'anglais)

La convergence culturelle signifie que le Québec survivra, mais qu'il ne sera plus nécessairement le même. Le Qué-bec moderne a choisi l'ouverture au défi culturel, la stratégie de la conver-gence en est une manifestation. L'an-glophonie québécoise a l'occasion de s'ouvrir à la créativité inhérente à cette démarche et de participer à la réalisa-tion d'une évolution culturelle qui pourrait bien être la clé de l'avenir et de la survie du Québec aussi bien que du sien.

et de réaction.

dans une attitude strictement défensive graphiques, au lieu de se cantonner géopolitiques, économiques et démo-réponse à l'évolution des conditions de nouveaux éléments culturels en société ouverte, capable d'incorporer C'est le défi de pouvoir demeurer une l'ensemble de la société québécoise.

Il y a finalement le défi de la conver-gence culturelle qui est aussi celui de

qui a si longtemps été la règle au Québec. Compte tenu de cette particu-larité plutôt surprenante de l'Histoire du Québec, on peut prévoir que la pré-servation des minorités culturelles sera bien plus assurée au Québec qu'ail-leurs. L'ironie du sort voudra peut-être même que les traditions culturelles bri-tanniques se conservent bien plus long-temps au Québec qu'en Amérique.

Le défi sera de découvrir les moyens de faciliter l'épanouissement des diver-ses cultures anglo-québécoises plutôt que de chercher à nier leur originalité et leur dynamisme propres dans un processus imposé pour des raisons politiques. Il nous semble que le mou-vement de création d'une unité anglo-québécoise à cette fin présente ce ris-que de négation. On devrait penser en termes de maintien des traditions culturelles anglo-celtiques, juives ou amérindiennes, par exemple, plutôt que de vouloir forger une culture anglo-québécoise qui n'existe pas encore.

Aujourd'hui, au moins un septième des familles anglophones envoient leurs plus jeunes enfants dans des écoles françaises. Ce fait met en relief, tout en l'aggravant, le caractère peut-être catastrophique de cette baisse des inscriptions. Comme il s'agit, dans la plupart des cas, d'enfants issus de l'élite anglophone, leur disparition du système scolaire de langue anglaise le prive de ses éléments les plus vivants et les plus exigeants en matière de normes et d'apprentissage du français. Notons par ailleurs que le traumatisme culturel actuel des Anglo-Québécois se reflète dans le paradoxe suivant : ce sont souvent ces mêmes parents qui mènent la campagne pour la défense des écoles anglaises, considérées comme le rempart de leur société. La question de la survie des institutions scolaires anglophones a été brutale-ment exacerbée par la réforme scolaire que prépare le gouvernement. Comme le système primaire et secondaire anglophone constitue les assises les plus solides de l'appareil institutionnel anglo-québécois, la résistance à son démantèlement dépassera sans aucun doute tout ce qu'on a pu voir jusqu'ici.

L'une des dimensions rarement évoquée de l'univers anglo-québécois et qui, dans une grande mesure, comme le système scolaire aujourd'hui, a été longtemps l'un des fondements de la vie de cette population, est la complexité de ses institutions religieuses. Malgré leurs effets réduits, elles posent toujours une base matérielle importante héritée du passé. La génération actuelle commençant à s'intéresser davantage à son identité et à ses racines institutionnelles, il se pourrait fort bien qu'entraînée par le néo-conservatisme du moment, elle se tourne avec raison et profit vers ses églises. Il semblerait, à certains signes, que les dirigeants de plusieurs de ces entités religieuses soient déjà en train de relever le défi.

On sait mal où en est l'adaptation linguistique des Anglophones du Québec, ou du moins de ceux qui y sont restés. Alors qu'en 1970 seulement un quart d'entre eux pouvaient, selon les estimations les plus sérieuses, vivre socialement en français, les deux tiers en sont aujourd'hui capables. Pour ce qui est

de l'intégration, c'est-à-dire de la participation active aux institutions francophones au lieu d'un simple accommodement linguistique, la situation évolue très vite. On trouve maintenant partout des membres des professions libérales et des hommes d'affaires anglophones bilingues. Lorsque la génération actuelle lèvera l'école primaire sera activement à l'œuvre, les Anglophones du Québec ont réalisé une adaptation qui aurait pu leur prendre trente ans. Dans quelle mesure ce résultat est-il la conséquence d'un changement d'attitude de ceux qui sont restés au Québec, ou l'aboutissement d'un processus d'auto-sélection qui voit partir ceux qui ne peuvent s'adapter, cela est loin d'être clair.

Un militantisme nouveau

L'un des phénomènes majeurs dans la vie de l'anglophonie québécoise est un militantisme nouveau. Bien qu'il existe au moins deux groupes « consistants » avant la victoire du Parti québécois en novembre 1976, ce n'est que depuis cet événement que le monde des Anglo-Québécois est en ébullition. Les groupes locaux d'animation culturelle ont suscité la création d'associations régionales et de comités pes s'en sont ajoutés bien d'autres dont l'orientation était plus politique. De son côté, l'Alliance Québec a, dans une certaine mesure, réuni les groupes des deux types, culturels et politiques. Cette évolution tient à un durcissement des attitudes qui risque d'éclipser les réseaux d'animation culturelle, de recherche et de défense péniblement constitués depuis 1976. La difficulté des tests de langue pour les professions libérales, le choc causé par la mise en vigueur de l'affichage unilingue français et la réforme scolaire tant annoncée ont servi de catalyseurs à ce nouveau militantisme. La conscience d'une diminution des effectifs, l'incertitude entourant l'avenir de nombreuses institutions anglophones et le dépit qu'a fait naître la réaction imprevue du Parti Québécois en 1981 ne sont pas

Le défi culturel

Il n'est cependant pas interdit de penser que des forces plus modérées pourraient encore prendre le dessus. Cela s'est déjà produit lorsque le mouvement *Free Choice* fut dissous par ses dirigeants, lorsqu'ils comprirent que l'exercice du libre choix et la survie à long terme d'un Québec francophone étaient irréconciliables. N'empêche que, comme toutes les protestations en milieu anglophone, ce nouvel activisme reste fondamentalement défensif. On veut faire reculer le gouvernement sur l'affichage unilingue, maintenir les institutions anglophones et se faire accorder des emplois dans la fonction publique. Toutes ces revendications sont autant de réactions aux pressions du moment. Sauf l'affirmation de leur volonté de participer pleinement à la vie de la société francophone, les divers fronts anglophones n'ont pas encore montré beaucoup de créativité dans le domaine de ce que l'on pourrait appeler les stratégies culturelles. Très peu des positions prises vont au-delà de la réaction, exception faite d'un « front uni » anglophone ou d'Alliance Québec. Et voilà justement le talon d'Achille de la position politique actuelle de l'anglophonie québécoise. Il est très difficile de mobiliser une clientèle qui n'a en commun, culturellement, que la langue anglaise ou, plus exactement, de ne pas être francophone de naissance.

S'il existe une alternative à la position essentiellement défensive des Anglo-Québécois, c'est celle que l'on pourrait qualifier de « défi culturel », et qui est fonction des possibilités latentes dont ils disposent et que nous évoquons au début de cet article. Quelles sont-elles ? À notre avis, elles se répartissent au moins entre quatre volets.

La plus importante de ces composantes est la créativité culturelle supérieure des minorités, dont les exemples fourmillent dans l'histoire : les protestants de la République d'Irlande, les communautés de la diaspora juive et, bien sûr, les Francophones du Canada, pour n'en nommer que trois. La répartition de l'intérêt pour l'histoire, la composition

La menace qui plane sur cet équilibre depuis les années 60 ne résulte pas d'une évolution de la composition ou de l'origine de la population anglophone, mais plutôt des changements du côté francophone. La chute drastique du taux de natalité, conjuguée à un renouveau de l'émigration francophone hors du Québec — d'abord vers l'Ontario puis vers l'Ouest — provoquée par la récession périodique de l'après-guerre, a diminué d'une façon marquée le taux de croissance des Francophones du Québec. Si les tendances des années soixante et soixante-dix s'étaient poursuivies, il y aurait eu plus d'enfants nés dans les écoles anglaises que dans les écoles françaises à Montréal en 1980.

Percu comme une conséquence logique de la conjoncture, ce déséquilibre démographique a été perçu comme une menace de conscience collective conduisant à des actions politiques, à une législation linguistique (Loi sur la langue française en 1974 et la Charte de la langue française en 1978) et à une réorientation totale de la politique de l'immigration.

Il n'y a aucun doute que ces changements — et c'était leur raison d'être — ont influé sur l'évolution de la collectivité anglophone. L'immigration anglophone et allophone (dont plus de 80 pour cent s'assimilaient à l'anglophone) a décliné et une génération de jeunes Anglophones est en train de quitter le Québec bien plus vite que la génération précédente.

Il faut cependant nuancer cette description plutôt noire de l'avenir démographique des Anglo-Québécois. On constate par exemple que certains Anglophones reviennent au Québec après avoir découvert qu'il y existe une qualité de vie difficile à trouver ailleurs. La natalité semble augmenter chez eux, perspective qui est d'ailleurs devenue

2 Le déclin prévu par l'auteur est maintenant confirmé. Les Québécois dont la langue maternelle est l'anglais ne représentent plus que 10,9 pour cent de la population. Voir le tableau préparé par la rédaction à la fin de cet article; on y trouve les résultats du recensement de 1981 sur la langue maternelle, pour la province de Québec, Montréal et la ville de Québec.

Cependant cette diminution de la population anglophone s'accompagne aussi d'un changement de nature : l'anglophonie québécoise posédera une continuité et une stabilité qu'elle n'a jamais eues. À la fin des années 60, la moitié de la population active anglophone n'était pas née au

15 pour cent. 1986, la proportion des Anglophones que, d'ici le recensement restreint de cent, il n'est pas du tout impossible plus être que de l'ordre de dix pour état de 13 pour cent en 1976 ne devrait québécoise. Sa représentativité qui noyau culturel de l'anglophonie maternelle anglaise, qui constitue le déclin de la population de langue recensement montrent sûrement un des indicateurs. Les résultats de ce nombreux départs de Montréal en sont recensement 1981 relatifs aux Alberta et les résultats provinciaux du Québec anglophones maintenant en entame. Le nombre de jeunes celle du Québec. Le processus est déjà ce fut toujours le cas, le cinquième de bablement plus très longtemps, comme va en diminuant et ne représentera probablement, la population anglo-québécoise ration d'une émigration déjà importante, anéantie par l'accélérenouvellement, comme elles de Coupée de ses sources habituelles de Il faut voir les choses comme elles sont. ne sont pas très encourageants.

une réalité dans le groupe en âge d'avoir des enfants en dehors de la région métropolitaine de Montréal. Par contre, la stagnation générale des investissements et la désindustrialisation sont à l'origine d'une autre vague de départs qui pourrait s'avérer plus importante que la première vague « politique ». En outre, l'incertitude et les frustrations ressenties par certains éléments de la population anglophone pourraient changer la conviction née à la fin des années soixante : « Nous sommes Québécois et nous ne partirons pas d'ici... ». Les récents départs de plusieurs personnes de ce groupe ne sont pas très encourageants.

Québec. Il était donc extrêmement difficile que se forment une tradition culturelle et une conscience historique dans une collectivité ayant un taux de rotation aussi élevé. Actuellement, au contraire, les Anglo-Québécois sont partis à la redécouverte et à la reconquête de leur Histoire.

La survie des institutions

Si les perspectives démographiques sont malgré tout encourageantes en ce qui concerne la survie à long terme de l'anglophonie québécoise, il n'y a pour le moment aucune équivoque quant aux institutions. Leur recul est à la fois quantitatif et qualitatif. Des porte-parole très sérieux craignent la disparition totale, d'ici vingt ans, de toutes les institutions sociales anglophones au Québec.

Vicime de la standardisation et de la bureaucratisation qui ont accompagné la modernisation du Québec dans l'après-guerre, le caractère communautaire des institutions sociales anglophones disparaît peu à peu, que l'on parle d'hôpitaux, de foyers pour personnes âgées ou d'organismes s'occupant des enfants. Non seulement pour les Anglo-Québécois, mais pour toute la province, la disparition des ces institutions serait très regrettable. La modernisation acquise, on est cependant en train de s'apercevoir que rien, aucun système de normes ni de contrôle, ne peut remplacer l'efficacité administrative et la qualité des rapports humains possibles lorsque la collectivité prend en charge ses propres institutions. Le jour viendra bientôt où l'on se rendra compte de nouveau que les particularités communautaires, religieuses ou ethniques, constituent une source d'énergie et un gage de responsabilité.

Les établissements scolaires anglophones font entre autres face à de multiples problèmes. Mis à part certains quartiers de Montréal, l'éparpillement de la population complice grandement le transport, aux niveaux primaire et secondaire. Après s'être maintenus relativement bien par rapport aux établissements francophones jusqu'à la fin des années 70, les inscriptions sont en train de diminuer très rapidement.

L'anglophonie québécoise à la croisée des chemins


GARY CALDWELL

Hier encore, la notion d'Anglo-Québécois n'avait guère de signification pour la plupart des Canadiens. Elle était en tout cas absolument inconnue des Anglo-Québécois eux-mêmes qui, jusqu'au début des années 70, n'avaient vraiment pas le sentiment de vivre autrement que leurs compatriotes des autres provinces et ne pouvaient s'imaginer que leur mode de vie pût, un jour, être contesté. Depuis lors, les choses ont bien changé et personne ne s'étonne désormais que l'on mette en parallèle l'anglophonie québécoise et la francophonie hors Québec, ou que l'on s'inquiète de leur avenir respectif.

Faut-il pour autant que les Anglo-Québécois se mettent à désespérer ? Assurément pas ! L'Histoire nous offre en effet de multiples exemples de minorités qui, ayant pris conscience de leur situation, ont su faire preuve d'une vigueur culturelle et politique supérieure à celle de bien d'autres collectivités de taille comparable. Bien sûr, les Anglo-Québécois sont aujourd'hui, pour la première fois de leur existence, sur la corde raide; le retour en arrière leur est littéralement impossible et les risques de disparition ne sont pas négligeables. Aussi, les positions qu'ils adopteront dans la situation présente seront-elles d'une grande importance pour l'avenir du Québec et du Canada . . . sans parler de leur propre survie. Sans minorité non francophone, le risque est grand que le Québec ne devienne une société fermée, comme il est vraiment semblable que le Canada cesse d'être ce qu'il est si l'on ne trouve aux contradictions franco-anglaises qui l'ont façonné depuis cent cinquante ans d'autres solutions que la séparation géographique absolue. Faisons le raisonnement jusqu'au bout : si le Québec se séparait, une Amérique du Nord où les États-Unis seraient bordés au nord par une série de petits États n'aurait plus rien à voir avec celle que nous connaissons. Que malgré leur petit nombre (un million) et l'hétérogénéité culturelle, religieuse et sociale, les Anglo-Québécois occupent, par rapport à l'avenir du Canada, une position aussi stratégiquement exaltante. Pourtant, ils sont davantage préoccupés par des questions plus immédiates comme leur démographie, la survie d'institutions qui leur paraissent

essentielles, l'adaptation et l'intégration au tissu social québécois et, enfin, l'édification — phénomène plus récent — d'un front politique anglophone à l'échelle de la province. Nous allons donc passer ces points en revue, dans leur aspect quotidien le plus concret avant d'examiner leur force culturelle et politique et les stratégies qui sont à leur disposition.

Une question d'effectifs
Lors du recensement restreint de 1976, le Québec comptait plus de trois quarts de million de personnes qui déclaraient avoir l'anglais comme langue maternelle. De ce nombre, les quatre cinquièmes demeuraient dans la région métropolitaine de Montréal. Si l'on y ajoute un autre quart de million de gens d'origines ethniques et linguistiques différentes qui ont adopté la langue anglaise comme moyen de communication, l'on n'est pas loin du chiffre si souvent cité de 20 pour cent (soit un million environ) d'Anglophones sur les quelque six millions d'habitants du Québec.
L'on peut, à juste titre, se demander si ce nombre se maintient-dra étant donné que, proportionnellement, les Anglophones sont plus nombreux à quitter le Québec que les Francophones. Même avant l'accession au pouvoir du Parti Québécois en 1976, la propension des Anglophones à partir était au moins six fois plus forte que celle des Francophones. Comment se fait-il dans ce cas, que la population anglophone ait pu rester la même ? La réponse à cette question est très révélatrice en ce qui concerne la composition et le dynamisme, passés et à venir, de l'anglophonie québécoise.
La croissance naturelle n'a contribué depuis ce temps qu'à la moitié du renouvellement de la population anglophone. L'autre moitié est venue d'une immigration anglophone disproportionnée, d'une assimilation linguistique des Franco-phones et des Allophones¹ et d'une migration considérable d'Anglophones des autres provinces. C'est grâce à la combinaison de ces facteurs que s'est maintenue la proportion d'environ 20 pour cent, qui correspond à un équilibre



Né en Ontario, le sociologue Gary Caldwell a obtenu un baccalauréat dans sa province, puis une maîtrise de l'université Laval. En 1971, il s'installe au Québec, et Bishop et se joint à l'Institut québécois de recherche sur la culture. Il est également membre du Comité consultatif du ministère québécois des Communications culturelles et d'Immigration.

Depuis le début des années 70, l'évolution culturelle et politique du Québec a profondément modifié la vie des Anglo-Québécois. Les positions qu'ils adoptent face aux réalités nouvelles seront déterminantes non seulement pour leur propre avenir, mais aussi pour celui du Québec et du Canada

1. Néologisme qui, au Canada, désigne ceux dont la langue maternelle n'est ni le français ni l'anglais.

plus vitaux des parlants français d'Amérique. Ils doivent également veiller à ne pas tomber dans les nombreux pièges (les subventions fédérales entre autres) qui pourraient les faire se dresser contre le Québec. Un Québec fort est la meilleure garantie de leur survie, sur tous les plans, linguistique et autres. Les Francophones, où qu'ils soient, ont tout intérêt à dresser conjointement des remparts partout autour de la francophonie. En ce sens, le regroupement, l'unité et la solidarité deviennent des valeurs extrêmement importantes. Des mesures doivent être prises pour que les Francophones hors Québec soient inclus dans le champ de rayonnement de la culture québécoise. Un conseil des Francophones hors Québec pourrait être créé à cette fin et, pourquoi pas, une politique d'accueil pour les Francophones hors Québec ayant choisi de vivre dans la belle province ?

Enfin, c'est par l'interaction avec un Québec politiquement fort et culturellement dynamique que les Francophones hors Québec pourront participer à un grand projet de développement ayant pour objet la vitalité de toute la collectivité francophone en Amérique. Peut-être qu'à ce moment-là, une

telle action de la part du Québec fera comprendre aux autres ordres de gouvernement ce que signifie véritablement le développement d'une collectivité francophone.

Il faut désormais que les Francophones hors Québec comprennent que l'alliance la plus prometteuse pour eux ne peut se faire avec le gouvernement fédéral. Les hommes politiques d'Ottawa ont en effet montré clairement qu'ils n'ont pas l'intention de s'occuper vraiment de la question française à l'extérieur du Québec. Ils ne veulent l'aborder que de façon fragmentaire, *ad hoc*, en traitant chaque cas individuellement sans se référer à une politique d'ensemble pour la francophonie canadienne.

Nul ne veut penser en termes de politique globale de développement, affectant l'ensemble du vécu des intéressés. Ottawa préfère donner l'impression que la question n'est que linguistique. Ottawa a laissé tomber les Francophones hors Québec. Ceux-ci doivent désormais se tourner vers leur seul allié Bien que cet article soit axé sur les relations des Francophones hors Québec

Alliance Québec, *Mémoires sur les minorités du Québec et leurs institutions. Premier mémoire : Enseignement, Le Conseil*, 1981.

Arnopoulos, Sheila McLeod, *Hors du Québec point de salut ?*, Montréal, Éditions Libre Expression, 1982.

Caldwell, Gary, *Le Québec anglophone hors de la région de Montréal dans les années soixante-dix*, Conseil de la langue française, Gouvernement du Québec, 1980.

Cartwright, Donald C., *Official language populations in Canada: patterns and contacts*, Institut de recherches politiques, 1980.

Choquette, Robert, *L'Ontario français, historique*, Montréal, Éditions Études vivantes, 1980.

Clift, D. et S. McLeod Arnopoulos, *Le fait anglais au Québec*, Éditions Libre Expression, 1979.

global, juin 1982.

comité de la politique de développement Pour nous inscrire dans l'avenir, Rapport du

Fédération des Francophones hors Québec, *Un espace économique à inventer*, Ottawa, 1981.

Fédération des Francophones hors Québec, *Pour ne plus être... sans pays*, Ottawa, 1979.

Fédération des Francophones hors Québec, *Deux poids, deux mesures (Les Francophones hors Québec et les Anglophones du Québec : un dossier comparatif)*, Ottawa, 1978.

Fédération des Francophones hors Québec, *Les héritiers de Lord Dufferin (2 volumes)*, Ottawa, 1977.

Fédération des Francophones hors Québec, *Francophones : double infériorité*, Ottawa, 1980.

Fédération des femmes canadiennes-françaises, *Femmes et*

Daigle, Jean (ed), *Les Acadiens des Maritimes*, Moncton, Centre d'Études Acadiciennes,

1980.

Valières, Gaétan, *L'Ontario français par les documents*, Montréal, Éditions Études vivantes, 1980.

St-Germain, Claude, *La situation linguistique dans les écoles primaires et secondaires 1971-1972 à 1978-1979*, Gouvernement du Québec, 1980.

St-Germain, Claude, *La situation linguistique dans les écoles primaires et secondaires 1971-1972 à 1978-1979*, Gouvernement du Québec, 1980.

Joy, Richard J., *Les minorités des langues officielles au Canada*, L'Institut de recherches

recherches politiques, 1980.

Henripin, Jacques, Lachapelle, Réjean, La situation démographique au Canada : évolution

passée et prospective, Montréal, Institut de

Gouvernement du Québec, *La politique québécoise du développement culturel : Vol. 1 Perspectives d'ensemble : de quelle culture s'agit-il ?*, 1978.

Fédération des jeunes canadiens-français, *La dernière jeunesse*, Ottawa, 1977.

Gouvernement du Québec, *La politique québécoise du développement culturel : Vol. 1 Perspectives d'ensemble : de quelle culture s'agit-il ?*, 1978.

Fédération des femmes canadiennes-françaises, *Femmes et*

Daigle, Jean (ed), *Les Acadiens des Maritimes*, Moncton, Centre d'Études Acadiciennes,

1980.

comité de la politique de développement Pour nous inscrire dans l'avenir, Rapport du

Fédération des Francophones hors Québec, *Un espace économique à inventer*, Ottawa, 1981.

Fédération des Francophones hors Québec, *Pour ne plus être... sans pays*, Ottawa, 1979.

Fédération des Francophones hors Québec, *Deux poids, deux mesures (Les Francophones hors Québec et les Anglophones du Québec : un dossier comparatif)*, Ottawa, 1978.

Fédération des Francophones hors Québec, *Les héritiers de Lord Dufferin (2 volumes)*, Ottawa, 1977.

Fédération des Francophones hors Québec, *Francophones : double infériorité*, Ottawa, 1980.

Fédération des femmes canadiennes-françaises, *Femmes et*

Daigle, Jean (ed), *Les Acadiens des Maritimes*, Moncton, Centre d'Études Acadiciennes,

1980.

comité de la politique de développement Pour nous inscrire dans l'avenir, Rapport du

Fédération des Francophones hors Québec, *Un espace économique à inventer*, Ottawa, 1981.

Fédération des Francophones hors Québec, *Pour ne plus être... sans pays*, Ottawa, 1979.

Taux d'anglicisation des francophones hors Québec

Nombre de Canadiens d'origine française, de langue maternelle française et qui parlent cette langue à la maison, et taux d'anglicisation¹ par province (sauf le Québec) en 1971.

Province	Origine française (A ¹)	Français langue maternelle (A ²)	Français langue parlée à la maison (A ³)	Taux d'anglicisation % (B)
Terre-Neuve	15 415	3 640	2 295	37,0
Ile du Prince-Édouard	15 325	7 360	4 405	40,0
Nouvelle-Écosse	80 220	39 335	27 220	30,8
Nouveau-Brunswick	235 025	215 725	199 080	7,7
Ontario	737 355	482 045	352 465	26,9
Manitoba	86 505	60 545	39 600	34,6
Saskatchewan	56 195	31 605	15 930	49,6
Alberta	94 665	46 500	22 700	51,2
Colombie-Britannique	96 550	38 035	11 505	69,7
Total	1 417 255	924 790	675 200	26,9

1. Le taux d'anglicisation est calculé de la façon suivante:

langue maternelle – langue d'usage x 100 + par langue maternelle.

(B) Fédération des francophones hors Québec, 1977, *Les héritiers de Lord Durham*, volume 1, p. 25

N.B. Les données du recensement de 1981 touchant les groupes ethniques ne seront rendues publiques qu'en 1983.

Source:
(A¹) Recensement du Canada 1971, Statistique Canada, Cat. 92-723
(A²) Recensement du Canada 1971, Statistique Canada, Cat. 92-725
(A³) Recensement du Canada 1971, Statistique Canada, Cat. 92-726

droit à l'instruction dans la langue de la minorité.

Que signifie en réalité l'article 23 (1) de la *Loi constitutionnelle* de 1982.

Pour les Anglophones du Québec, il consacre ce qu'ils possèdent déjà :

des infrastructures solides, non seulement dans le domaine de

l'éducation, mais également dans ceux de la santé et des services so-

ciaux, de la vie parlementaire, administrative et judiciaire, grâce

au bilinguisme institutionnel de la province de Québec. Ce sont des

acquis qui leur permettent de vivre dans leur langue et non de survivre.

Tout ce que ce même article concède aux Francophones hors Québec, c'est le droit de lutter pour les acquis des Anglophones du Québec. Ce « droit »

fait déjà partie intrinsèque de leur vie de tous les jours : batailles pour de nouvelles écoles françaises, ou pour le contrôle de celles qui existent. Les experts constitutionnels ne semblent pas, non plus, s'être penchés sur les autres problèmes auxquels les Francophones hors Québec ont à faire face, comme l'absence de services français de garde-rie, de loisirs, de communications, de services sociaux et de santé, pour ne nommer que ceux-là.

Le débat n'a jamais tenu compte des joies et des peines de la vie quotidienne des Francophones à Saint-Boniface, par exemple. Et pourtant, ce sont à ces conditions de vie qu'il fallait à tout prix s'attaquer. Tout fut centré sur l'aspect juridique, sur une soi-disant charte des droits qui donne bonne conscience à certains.

Le Québec, un lieu de ressourcement
Le développement des communautés francophones hors Québec dépend étroitement de la vitalité du Québec. En niant les droits collectifs des Francophones, la Constitution tend à affaiblir les liens qui unissent ce groupe.
Les Québécois ne peuvent être indifférents à l'égard de ces 675 000 personnes qui ont gardé le français comme langue d'usage. Il leur incombe de faire de leur province le château fort de la francophonie. Le Québec doit être une source féconde d'inspiration, et plus encore, il doit continuer à poser des gestes concrets qui pourront contribuer à l'amélioration de la vie quotidienne de leurs compatriotes hors Québec. Avec lui, les Francophones hors Québec doivent faire preuve de vigilance constante pour défendre les droits les

Le mythe de l'égalité

Depuis plusieurs années, on tente de faire l'équation entre la minorité anglophone du Québec et celle des Francophones hors Québec. Elles n'ont pourtant rien en commun.

Sur le plan démographique, toutes les statistiques montrent les tendances nettes du recul des effectifs francophones hors Québec et la vitalité linguistique des Anglophones du Québec, l'unionnisme n'a pas eu, jusqu'à ces dernières années, de conséquence néfaste sur leur revenu. Le Francophone, lui, ne pouvait espérer, même en devenant bilingue, avoir un revenu égal à celui de l'Anglophone unilingue et il devait même devenir bilingue pour éviter que l'écart de revenu ne s'accroisse. En matière d'éducation, le décalage est encore plus marqué. Non seulement les Francophones hors Québec n'ont pas le contrôle de leurs services d'éducation, mais ils sont souvent obligés d'accepter des compromis (écoles bilingues) qui, somme toute, ne représentent que des foyers d'assimilation. Pour leur part, les Anglophones du Québec possèdent leur propre réseau scolaire, du niveau élémentaire au niveau universitaire.

La minorité anglophone a toujours été traitée avec égalité, avec décence, voire avec respect. Les Francophones vivant à l'extérieur du Québec, pour leur part, sont dans une situation diamétralement opposée : mépris de leur langue et de leur culture. Il aura fallu, à titre d'exemple, attendre 90 ans de torts irréparables avant que justice ne soit faite au Manitoba. Et voilà que dans la *Loi constitutionnelle* de 1982, le gouvernement fédéral a réussi à légitimer la collectivité anglophone au Québec, lequel reste soumis à l'article 133 de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* alors que l'Ontario, où vit la majorité des Francophones hors Québec, y échappe. Voilà ce qui s'appelle consacrer des inégalités !

Les ravages de l'assimilation

Au-delà des chiffres et des faits vérifiables, il y a ce mal insidieux — cette assimilation psychologique — qui ronge

quotidiennement les individus, particulièrement ceux qui sont isolés géographiquement. Elle mine les communautés francophones dans leur fondement même et explique la perception négative qu'elles ont d'elles-mêmes. Encore aujourd'hui, on peut entendre dire, textuellement, « oui, mais les *jobs* sont anglais ici » ou encore « pourquoi me faire des ennemis pour rien », ou « moi, je ne suis pas raciste, je suis Canadien ». Ces expressions sont utilisées constamment, surtout par ceux et celles qui, à la longue, se sont faits à la situation. Ils cèdent à l'usure. Or, quand on commence à accepter que sa langue ne serve que chez soi, et qu'elle n'ait pas d'usage public, quand on craint de « choquer » son voisin en la parlant, en manifestant sa culture, c'est que l'assimilation est déjà bien commencée. On peut peut-être s'exprimer dans cette langue, en utilisant le vocabulaire, mais le mode de penser, le comportement en privé ou en public, la participation à la vie de la société ne sont déjà plus les mêmes. C'est ainsi qu'une collectivité perd l'usage de cet outil essentiel de développement qu'est une pensée propre. C'est cela l'assimilation psychologique.

Vouloir traiter ce cancer par une cure purement linguistique, c'est refuser de s'attaquer à la racine du problème. Il s'agit en effet d'une plaie sociale, économique et politique, qui envahit tout le tissu social, le réseau des communautés, la manière de s'engager dans le monde du travail, de l'éducation, de la santé et de la justice. Parler de la volonté de survie dans ce contexte, c'est demander aux Francophones hors Québec de nager à contre-courant en déployant une énergie continuelle pour contrer les manifestations quotidiennes d'une vision du monde étrangère à la leur.

Le biculturalisme rejeté

Comme nous l'avons déjà dit, les Francophones hors Québec se sont toujours considérés comme un peuple distinct. Malheureusement, les autorités, même si elles ont déjà reconnu la thèse des deux peuples fondateurs, ne s'en soucient plus guère. La politique du multiculturalisme et l'évolution de la récente réforme constitutionnelle illustrent bien le cheminement des autorités fédérales vers une formule qui

« privilégie » juridiquement l'individu au détriment de la collectivité, ce qui réduit la communauté francophone à une minorité parmi d'autres. Depuis quelques années, les démarches des Francophones hors Québec auprès de leurs municipalités, de leurs gouvernements provinciaux et fédéral visent toujours le même objectif : obtenir des outils véritables de développement grâce à une politique globale, à un pouvoir d'initiative, à des conseils scolaires français, au contrôle des municipalités françaises. Mais, jusqu'ici, on a systématiquement refusé de leur donner des moyens politiques, de partager le pouvoir qui leur permettrait, là où ils le peuvent encore, de relever les défis devant lesquels ils se trouvent.

Au gouvernement fédéral, on leur a répondu par des subventions. Le budget destiné aux principaux groupes de Francophones hors Québec est ainsi passé de quelque 2 millions \$ en 1976 à près de 20 millions \$ annuellement en 1981. Et tout occupés à la gestion de ces sommes importantes, les bénéficiaires oublient très souvent que l'essentiel a été escamoté. Quant au provincial, l'essentiel, fut, à peu de choses près, une fin de non-recevoir. Bien sûr, certains prétendront que des gains concrets ne peuvent se concevoir de façon fragmentaire, mais plutôt comme un état de fait qui existe ou qui n'existe pas.

La Constitution : quelle illusion !

Le débat constitutionnel est maintenant terminé. L'inégalité la plus apparente que consacre la nouvelle Constitution ou, du moins, celle qui est la plus dénoncée par les Francophones, est celle qui fait des quelque 500 000 Franco-Ontariens, pris collectivement, des citoyens de deuxième classe. Pour qu'il le Québec, le Nouveau-Brunswick et le Manitoba doivent-ils faire les frais du bilinguisme institutionnel au bénéfice de leur minorité, et non pas l'Ontario ? Pourquoi pas les autres provinces ?

Il y a une autre inégalité, présentée de façon subtile, et dont les conséquences sont graves. Elle mérite donc qu'on s'y attarde davantage, c'est le

TABLEAU 1

POPULATION D'ORIGINE FRANÇAISE VIVANT HORS DU QUÉBEC

Distribution de la population d'origine française, par province (sauf le Québec) et pourcentage de cette population par rapport à la population totale de la province: 1931, 1941, 1951, 1961, et 1971.

Province	1931		1941		1951		1961		1971	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%
Terre-Neuve	—	—	—	—	9 841	2,7	17 176	3,8	15 415	3,0
Ile du Prince-Edouard	13 962	15,9	14 799	15,6	15 477	15,7	17 418	16,7	15 325	13,7
Nouvelle-Ecosse	56 629	11,0	66 260	11,5	73 760	11,5	87 883	11,9	80 220	10,2
Nouveau-Brunswick	136 999	33,6	163 934	35,8	197 631	38,3	232 127	38,8	235 025	37,0
Ontario	299 732	8,7	373 990	9,9	477 677	10,4	647 941	10,4	737 355	9,6
Manitoba	47 039	6,7	52 996	7,3	66 020	8,5	83 936	9,1	86 505	8,8
Saskatchewan	40 700	4,4	50 530	5,6	51 930	6,2	59 824	6,5	56 195	6,1
Alberta	38 377	5,3	42 979	5,4	56 185	6,0	83 319	6,3	94 665	5,8
Colombie-Britannique	15 028	2,2	21 876	2,7	41 919	3,6	66 970	4,1	96 550	4,4
Total	648 466	6,3	787 364	6,8	990 440	7,7	1 296 594	7,1	1 417 255	6,6

Note: Population d'origine française au Québec et pourcentage de cette population par rapport à la population totale de la province: 1931 — 2 270 059 (79%); 1941 — 2 695 032 (81%); 1951 — 3 327 128 (82%); 1961 — 4 241 354 (80,7%); 1971 — 4 759 360 (79%).

Source: Statistique Canada — Recensements de 1931, 1941, 1951, 1961 et 1971. N.B. Les données du recensement de 1981 touchant les groupes ethniques ne seront rendues publiques qu'en 1983.

Un examen, même sommaire, des chiffres de ce tableau illustre la régression dramatique de la francophonie à l'extérieur du Québec. Près d'un demi-million de Canadiens d'origine française ont affirmé en 1971 ne plus avoir le français comme langue maternelle, le français qui peut être considérée comme irrécupérable. En outre, 250 000 autres personnes qui reconnaissent être de langue maternelle française ont indiqué qu'elles ne l'utilisent plus. Il s'est donc effectué d'énormes transferts linguistiques, qui ont donné lieu, en dix ans, à un taux d'anglicisation considérable des francophones hors Québec.

2. Une personne effectue un transfert linguistique quand elle adopte une nouvelle langue comme langue première de communication dans son foyer.

Les transferts linguistiques Le taux d'anglicisation le moins élevé est au Nouveau-Brunswick (7,7 pour cent). Partout ailleurs il est très fort, de 26,9 pour cent à 69,8 pour cent. C'est au Nouveau-Brunswick et en Ontario que, d'après les statistiques, on retrouve 75 pour cent de ceux qui ont déclaré être de langue maternelle française et 82 pour cent de ceux qui disent l'utiliser chez eux. Ceci donne à penser que la rapidité de l'assimilation est inversement proportionnelle à la concentration de la population francophone dans une région. Signalons qu'il y a d'abord une étape de « bilinguisme » massive dans cette population minoritaire, qui passe d'un unilinguisme à un autre en deux ou trois générations. Il est intéressant de

noter que seuls le Nouveau-Brunswick et l'Ontario comptent un nombre important d'unilingues français. Or, toutes deux ont des frontières avec le Québec. Les autres, il va sans dire, souffrent d'isolement géographique et culturel. Chaque communauté de francophones hors Québec a donc un poids relatif très différent. Si l'on tient compte également de l'importance des établissements en matière d'éducation, d'économie, de communication et en matière juridique, la situation des Acadiens du Nouveau-Brunswick et même celle des Franco-Ontariens, qui constituent les deux tiers des francophones hors Québec, est très enviable en comparaison avec les autres groupes dispersés sur l'ensemble du territoire.

Né à Saint-Boniface, Hubert Gauthier a la valée à la Société franco-manitobaine, puis au ministère de l'Éducation. Nommé directeur général de la Fédération des Francophones hors Québec, il a participé à la préparation des *Héritiers de Lord Durham*, vaste travail de recherche sur les collectivités francophones hors Québec. Depuis trois ans, il est membre du Conseil régional de la santé et des services sociaux de la région de Québec.



Isolés culturellement, les 900 000 Francophones hors Québec ont bien du mal à maintenir leur identité. Si certains se résignent et s'assimilent, d'autres au contraire ont choisi de lutter pour leurs droits. L'auteur nous dit ce qu'il pense de la situation et suggère divers moyens de l'améliorer.

Les Francophones hors Québec ont-ils un avenir ?

HUBERT GAUTHIER

Depuis quelques années, les Francophones hors Québec ont présenté au public canadien plusieurs grands dossiers. Il y a eu *Les héritiers de Lord Durham, Deux poids deux mesures*, *Pour ne plus être sans pays, Un espace économique à inventer* et *À la recherche du milliard*, pour ne citer que les plus importants.¹ Ces documents qui portent sur les domaines social, démographique, économique, culturel, politique et de l'enseignement, décrivent la dure réalité que vivent quotidiennement les Acadiens, les Franco-Ontariens, les Franco-Manitobains et les autres Francophones de l'Ouest canadien.

Cette action a-t-elle réussi, malgré la publicité qu'elle a suscitée et une conscience accrue de la situation, à modifier les conditions de vie des quelque 900 000 Francophones hors Québec dont le français est toujours la langue maternelle, sinon la langue d'usage ? Ou en sont les « progrès » claironnés par la classe politique — qui a toujours su récupérer à son bénéfice les problèmes de la francophonie hors Québec — et par certains grands commis de l'État ? Est-il réaliste d'envisager un redressement de la situation de ces communautés, d'espérer enrayer leur assimilation et d'assurer leur véritable épanouissement ? L'administration fédérale et leurs gouvernements provinciaux sont-ils leurs seules planches de salut ? Faut-il plutôt songer à renforcer et à développer leurs relations avec la plus importante communauté francophone d'Amérique, le Québec ? Doit-on s'interroger sur leur assimilation psychologique et sur leur reste de volonté réelle de survie ?

Ce sont là quelques questions que nous tenterons d'éclaircir en tenant compte du contexte actuel au Canada et des droits que garantit la *Loi constitutionnelle de 1982*, sans perdre de vue que, même regroupés en fédération (la Fédération des Francophones hors Québec), ces Francophones n'ont pas tous, en raison de l'histoire, les mêmes besoins ni les mêmes aspirations.

L'histoire
Les Francophones hors Québec forment deux groupes distincts, chacun ayant son origine propre. Les Acadiens, premiers habitants de la Nouvelle-France, sont les descendants

Minoritaires dans un pays qu'ils ont fondé
Les tableaux des pages suivantes veulent donner une vue d'ensemble de la répartition des Francophones hors Québec et du pourcentage de population globale de chaque communauté dans sa province. On remarquera, en comparant les données du tableau 1, que, bien qu'il y ait eu dans l'ensemble une légère augmentation du nombre de Francophones, leur importance par rapport à la population totale a diminué sur le plan national et dans toutes les provinces, sauf en Colombie-Britannique où le gain est minime (ce qui n'est pas réellement, comme on le verra, un signe de vitalité). Mais qu'en est-il au juste de l'identité et de la langue de ces 1 417 255 personnes qui, en 1971, se sont déclarées d'origine française. La réponse se trouve au tableau 2.

Tout compte fait, ce sont les Acadiens, les Québécois et les Francophones de l'Ontario et de l'Ouest qui ont été les premiers à découvrir et à développer le territoire qui constitue aujourd'hui le Canada. C'est d'ailleurs pour cela qu'ils se considèrent comme faisant partie de l'un des deux peuples fondateurs.

Minoritaires dans un pays qu'ils ont fondé
Les tableaux des pages suivantes veulent donner une vue d'ensemble de la répartition des Francophones hors Québec et du pourcentage de population globale de chaque communauté dans sa province. On remarquera, en comparant les données du tableau 1, que, bien qu'il y ait eu dans l'ensemble une légère augmentation du nombre de Francophones, leur importance par rapport à la population totale a diminué sur le plan national et dans toutes les provinces, sauf en Colombie-Britannique où le gain est minime (ce qui n'est pas réellement, comme on le verra, un signe de vitalité). Mais qu'en est-il au juste de l'identité et de la langue de ces 1 417 255 personnes qui, en 1971, se sont déclarées d'origine française. La réponse se trouve au tableau 2.

revue d'information et d'opinion, est une publication trisemestrielle du Commissaire aux langues officielles, Max Yalden. Elle a pour objet d'alimenter la réflexion et de servir de tribune pour l'examen des grandes questions linguistiques qui se posent au Canada et à l'étranger. Les opinions exprimées ne reflètent pas nécessairement celles du Commissaire et n'engagent que leurs auteurs.

Comité consultatif

Nick Ardanz
Principal de l'école élémentaire Kennedy, Colombie-Britannique.

Henry Best
Recteur de l'université Laurentienne, Ontario.

Jean-Denis Gendron
Directeur du Centre international de recherche sur le bilinguisme de l'université Laval, Québec.

John Godfrey
Recteur de l'Université de King's College, Nouvelle-Écosse.

John Gray
Chef du bureau d'Ottawa du Globe and Mail, Ontario.

Manon Vennat
Vice-président à l'administration
et Chef du contenu,
AES Data Lite, Québec.

Bernard Wilhelm
Professeur titulaire,
Université de Regina, Saskatchewan.

Langue et société est une réalisation de la Direction de l'information du Bureau du Commissaire aux langues officielles. Directrice : Christine Sirois; rédactrice en chef : Marie-Andrée C.-Renaud; production : Roslyn Tremblay et Nevine Barsoum.

Les lecteurs sont invités à faire part de leurs commentaires et suggestions à la rédaction à l'adresse suivante : Rédactrice en chef, Bureau du Commissaire aux langues officielles, Ottawa, Canada K1A 0T8, tél. : (613) 995-7717.

Le Bureau du Commissaire se fera un plaisir de fournir des exemplaires gratuits de la revue sur simple demande. La reproduction des articles est autorisée à condition que la source en soit citée intégralement.

©Ministre des Approvisionnements et Services Canada
1982
Imprimé au Canada

Note de la rédaction

Nos minorités de langues officielles ont-elles un avenir? Deux auteurs tentent ici de répondre à la question qui hante les Francophones hors Québec depuis des générations et angloises aujourd'hui! L'anglophonie québécoise. Hubert Gauthier a été pendant de nombreuses années l'un des chefs de file des collectivités de langue française des provinces à majorité anglophone. Le sociologue Garry Caldwell a suivi de près l'évolution socio-politique du Québec au cours des dix dernières années.

Du point de vue d'un Yougoslave, le Canada peut sembler avoir la vie facile avec seulement deux langues officielles. Ilija Topalowski décrit la complexité linguistique et culturelle de son pays et il nous fait voir que seul le respect intégral des droits linguistiques peut assurer l'harmonie sociale dans les pays multilingues.

Les administrateurs scolaires et les enseignants de Vancouver ont vu leurs schèmes d'enseignement bouleversés par l'arrivée, dans leurs écoles, d'un fort contingent d'enfants allophones. Eileen Yeung rend compte des difficultés et des tensions qui en sont nées, et indique les voies d'une solution.

Dans le dernier article, le professeur Michael Argyle qui s'intéresse depuis longtemps à la communication interculturelle nous montre que le succès en cette matière suppose, au delà de la connaissance des langues étrangères, celle des codes non verbaux qui expriment souvent bien mieux les valeurs profondes d'une civilisation.

COMMISSAIRE AUX LANGUES
OFFICIELLES
COMMISSIONER
OF OFFICIAL LANGUAGES



DEUX DESTINS QUI SE JOUENT

La francophonie hors Québec

Hubert Gauthier

L'anglophonie québécoise

Gary Caldwell

La Yougoslavie :

une mosaïque linguistique

Ilija Topalowski

Le balancier linguistique

dans les écoles de Vancouver

Eileen Yeung

Le choc culturel :

au delà des mots

Michael Argyle

Le monde de l'éducation

LANGUE

et société



BINDING SECT. AUG 7 1985

